

Научный редактор Р. А. Тер-Аракелян

Рецензент доктор педагогических наук,
профессор А. Е. Тер-Григорян

Парнасян Н. А., Манукян Ж. К.
П 184 Самоучитель армянского языка.—Ер.: Луйс, 1990, 431 стр.
Самоучитель предназначен для лиц, изучающих армянский язык на
основе русского языка.

П 4602030000
702(01)1990 (41) 195 1990

ББК 81. 2Ар

ISBN 5—545—00247—2

© Парнасян Н. А., Манукян Ж. К., 1990

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая книга предназначена для самостоятельного изучения армянского языка. Она рассчитана на широкий круг лиц, владеющих русским языком, не предполагает специальной лингвистической подготовки, но учитывает знание русской грамматики в объеме программы средней школы.

Задача данного самоучителя — ознакомить с армянским алфавитом, звуковым составом и основами грамматики армянского языка, ввести лексический минимум, научить читать и переводить без словаря несложные тексты, а со словарем — и более сложные, выработать основные навыки построения правильной устной речи, т. е. научить объясняться по-армянски.

Самоучитель состоит из введения, вводно-фонетического и основного курсов, включающих 15 уроков.

Во введении даются общие сведения об армянском языке и письме.

Вводно-фонетический курс содержит алфавит, общие сведения о звуковом составе армянского языка и пять уроков, которые посвящены в основном фонетике. Они познакомят вас с особенностями произношения армянских звуков и слов, их правописанием и с регулярными чередованиями звуков. Особое внимание уделяется обучению звукам, характерным для армянского языка и отсутствующим в русском. Для облегчения усвоения материала при сопоставлении армянских звуков с русскими не учитываются незначительные различия в их произношении. Описание звуков армянского языка, отличных от русских, дается в сравнении их с близкими по звучанию русскими звуками. Авторы считают этот метод более плодотворным, чем подробное описание точного произношения этих звуков, которое для лиц, не знакомых с фонетикой, было бы непонятным и лишило бы их возможности даже приблизительно правильно произносить армянские слова. Здесь вы познакомитесь также с особенностями армянского слогаобразования и

ударения, знание которых необходимо для усвоения правильного произношения слов, и с особенностями армянской пунктуации.

В уроках фонетики содержится и лексический материал, к которому даются транскрипция и перевод, а также вводится грамматический материал. Такое построение фонетического курса даст вам возможность по окончании курса фонетики овладеть минимальным запасом слов, понимать и составлять элементарные предложения, читать и переводить простейшие тексты.

Основной курс (уроки 6.—15) содержит грамматический материал, тексты для развития навыков устной речи, для ознакомления с Арменией и ее культурой, художественные тексты, комментарии, сведения по словообразованию и упражнения для закрепления материала урока.

Уроки строятся по принципу постепенного усложнения лексического и грамматического материала. Для облегчения обучения приводится сравнение с русским языком, при этом обращается особое внимание на соответствия и различия фонетического и грамматического строя двух языков.

К самоучителю прилагаются тексты для чтения с лексико-грамматическими комментариями к ним, образцы склонения, спряжения и причастных форм, таблица буквенных обозначений числительных, ключ к упражнениям уроков, армяно-русский и русско-армянский словари.

Армяно-русский словарь содержит все слова уроков, их транскрипцию и грамматические характеристики. Русско-армянский словарь содержит только те слова, которые необходимы для выполнения упражнений.

Материал уроков, предлагаемый вам, рассчитан на год учебы, но этот срок может быть сокращен или увеличен. При систематических занятиях вы сможете полностью усвоить этот материал.

МЕТОДИЧЕСКИЙ ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО САМОУЧИТЕЛЮ

Для облегчения изучения армянского языка по данному самоучителю советуем ознакомиться с некоторыми методическими указаниями.

Изучение армянского языка мы начинаем с вводно-фонетического курса. Прорабатывайте этот курс тщательно, урок за уроком. Внимательно вчитывайтесь в объяснения и тренируйтесь в произношении звуков, читая вслух фонетические упражнения и уделяя особое внимание произношению звуков, характерных для армянского языка и отсутствующих в русском.

Так как армянский алфавит отличается как от латинского, так и русского, знакомясь со звуками, учитесь одновременно читать печатные и писать рукописные буквы по образцам, данным в уроках. Для облегчения вашей работы во вводно-фонетическом курсе ко всем словам и предложениям дается транскрипция. Заучите транскрипционные знаки, так как они помогут вам выучить армянский алфавит, произносить звуки, читать слова и предложения.

Поскольку во вводно-фонетическом курсе, начиная с первого урока, даются также элементарные сведения о грамматической структуре армянского языка, с самого начала вводится минимальный лексический материал, поэтому в первых уроках вам могут встретиться слова, содержащие еще неизвестные буквы и звуки. Для чтения таких слов обращайтесь к данному в начале вводно-фонетического курса алфавиту, который содержит транскрипционные знаки всех букв и комментарии к ним.

Во вводно-фонетическом курсе вы ознакомитесь также с основными правилами правописания. Постоянно повторяйте эти правила, чтобы приобрести навыки правильного произнесения и написания армянских слов.

Начиная с шестого урока, транскрипция дается только к новым словам. Если у вас будут затруднения при чтении текстов,

обращайтесь к словарю, где вы найдете транскрипцию к нужному вам слову.

Овладение языком требует знания определенного количества слов и грамматики. Данный самоучитель содержит словарь-минимум армянского языка, который необходимо знать, чтобы читать и понимать несложные тексты, объясняться по-армянски. Для усвоения этого словаря заведите словарик, куда, начиная с первого урока, выписывайте все слова и их переводы. Регулярно повторяйте записанные вами слова.

Уроки 6—15 однотипны. Каждый урок содержит грамматический материал, тексты с комментариями, сведения о словообразовании, задания и упражнения.

Все эти части взаимосвязаны между собой и каждая имеет свою задачу. С учетом характера самоучителя грамматический материал преподносится в облегченном виде. Он распределен в уроках таким образом, чтобы вы получили знания о морфологическом и синтаксическом строе армянского языка параллельно. Синтаксические сведения даются в основном при анализе текстов и в объяснениях к заданиям и упражнениям.

Для закрепления грамматического материала и приобретения навыков его практического применения по ходу урока вам предлагаются задания, а в конце урока — упражнения. Выполняйте упражнения письменно. Правильность выполнения обязательно проверяйте по ключу к упражнениям, данному в конце курса. Если в упражнениях требуется заменить грамматическую форму какого-либо слова, то в ключе приводится только требуемая форма, а вместо остальных слов ставится многоточие.

Работая над уроками, тщательно прорабатывайте тексты, которые помогут вам овладеть языком.

В текстах выделяются те слова, словосочетания и синтаксические конструкции, к которым даются объяснения в комментариях и в разделе «Словообразование».

Ко всем текстам дается русский перевод. Предлагаемый перевод не дословный, хотя авторы стремились к возможно более точному переводу. В тех случаях, где имеются большие расхождения между армянскими и русскими конструкциями, в скобках приводится буквальный перевод.

Тексты читайте вслух, выписывая все незнакомые слова в ваш словарик. Их переводы найдете в армяно-русском словаре. Заучите

эти слова и их произношение (по словарю). После этого постарайтесь перевести текст самостоятельно, используя объяснения в комментариях. Русским переводом пользуйтесь лишь для проверки сделанного самостоятельно перевода. Проработайте комментарии, затем попробуйте сделать обратный перевод с русского языка на армянский. Такое упражнение очень полезно, оно поможет быстрее овладеть конструкциями, характерными для армянского языка.

Для развития устной речи в каждом уроке дается диалог. Заучивайте наизусть диалоги и приведенные в уроках пословицы, поговорки, устойчивые словосочетания.

В конце курса приводятся тексты для чтения. Они снабжены словарем, в котором объясняются встречающиеся впервые и выделенные в тексте слова и словосочетания. Пользуясь этим словарем, переведите тексты на русский язык.

ВВЕДЕНИЕ

АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК ЗНАЧЕНИЕ И ЦЕЛЬ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ

Армянский язык является языком армянского народа. Общее число армян в мире — больше семи миллионов, из них около пяти миллионов проживает в Советском Союзе. По переписи 1979 г. численность армян в Советском Союзе составляла 4,1 миллиона.

Армянский алфавит был создан Месропом Маштоцем в начале V в. и включал в себя 36 букв. В дальнейшем были добавлены еще три буквы, и в настоящее время армянский алфавит состоит из 39 букв. С V в. армянский язык прошел три периода развития: древний (V—XI вв.), средний (XII—XVI вв.) и новый (с XVII в. по настоящее время).

Древнеармянский литературный язык известен под названием *грабар* (буквально «письменная речь»). На грабаре была создана богатая переводная и оригинальная литература, охватившая все отрасли духовной культуры того времени.

Кроме Библии, перевод которой является первым памятником армянской литературы, были переведены многие произведения христианских писателей, а также книги, необходимые для школьного обучения и вообще для духовной жизни — труды по философии (Аристотеля, Прокла, Порфирия и др.), истории (Евсевия и др.), риторике, грамматике («Грамматическое искусство» Дионисия Фракийского, которое затем комментировалось в течение целого тысячелетия).

В оригинальной литературе как по значению, так и по количеству первое место занимают исторические сочинения. В V в. появляются исторические произведения Корюна, Агафангела, Фавстоса Бузанда, Мовсеса Хоренаци, Егише, Лазара Парпеци, позднее Себеоса (VII в.), Гевонда (VII—VIII вв.), Ованеса Драсханакертци и Товмы Арцруни (IX—X вв.), Мовсеса Каланкатваци,

Ухтанеса и Степаноса Таронечи (X в.), Ариstackеса Ластивертци (XI в.) и др. Были написаны многие выдающиеся труды по философии (Езник Кохбацци и Давид Анахт, V в. и др.), праву, грамматике (Давид, Мовсес и Аноним, V в., Степанос Сюнеци, VIII в., Григор Магистрос, XI в., и др.), астрономии и географии (Анания Ширакаци, VII в., и др.), медицине и т. п. Кроме церковных песнопений и агиографии, развиваются и другие жанры художественной литературы. Самым выдающимся представителем армянской художественной литературы является Григор Нарекаци (X в.), «Книга скорбных песнопений» которого — один из мировых шедевров.

Следование древним образцам и сохранение древней литературной традиции, с одной стороны, и естественное изменение разговорного языка, с другой — приводят к тому, что уже в конце древнеармянского периода ощущается углубляющееся различие между письменным и народно-разговорным языками. С XII в. формируется среднеармянский литературный язык, ставший официальным языком Киликийского Армянского государства и прилегающих областей. Наряду со среднеармянским продолжал функционировать и древнеармянский литературный язык. Употребление двух литературных языков дифференцировалось частично территориально (среднеармянский больше употребляется в западных, древнеармянский — в восточных областях), частично функционально — в зависимости от характера произведений.

Древнеармянский продолжал употребляться особенно в областях, где сохранились более или менее сильные традиции. Он продолжал быть языком церковной службы и церковных книг, а также большинства сочинений по гуманитарным наукам: истории (Матеос Урхаеци, XII в., Киракос Гандзакеци, Вардан Аревелци и Степанос Орбелян, XIII в., Товма Мецопеци, XV в., и др.), философии (Ваграм Рабуни, XIII в., Ован Воротнеци и Григор Татеваци, XIV в., Аракел Сюнеци, XV в.), праву (Давид Алавка Ворди, XII в., Мхитар Гош, XII в.), грамматике и орфографии (Ариstackес и Георг Скевраци, XIII в., Ованес Ерзикаци, Ованес Цорцореци и Есаи Ншеци, XIV в., Аракел Сюнеци, XV в.).

Среднеармянский язык редко выступает в качестве языка гуманитарных наук (ср. Судебник Смбата Спарапета и грамматическое сочинение Вардана Аревелци, XIII в. и др.). Он является главным образом языком сочинений по естественным наукам, в частности по медицине (Мхитар Гераци, XII в., Амирдовлат Ама-

спаси, XV в., и др.) и художественных произведений — средневековой армянской поэзии, большую художественную ценность которой отмечают единогласно все исследователи (Фрик и Ованес Ерзнкаци, XIII в., Костандия Ерзнкаци, XIII—XIV вв., Мкртич Нагаш, XV в., Ованес Тлкуранци, XV—XVI вв., Григорис Ахтамарци и Наапет Кучак, XVI в. и др.), басен и новелл (Вардан Айгекци, XIII в.). Художественных произведений на древнеармянском языке было гораздо меньше (поэтические произведения Нерсеса Шноради, XII в., Аракела Сюнеци, XV в. и др., басни и притчи Мхитара Гоша, XII в. и др.), если, конечно, исключить агнографические сочинения.

Усиление унифицирующих тенденций в начале нового периода истории армянского языка приводит к двум противоположным результатам. С одной стороны, усиливаются позиции грабара как литературного языка, которым можно было пользоваться во всех местах проживания армян независимо от диалектных различий, с другой — образуются междиалектные формы разговорного языка, обслуживающие население более широких регионов, чем это делали местные диалекты, и постепенно проникающие в литературный обиход наряду с древнеармянским (грабаром). Среди них постепенно выделяются два варианта. Западноармянский вариант образовался на базе константинопольского междиалектного разговорного языка. Будучи близок к константинопольскому диалекту и вобрав в себя черты других диалектов, он унаследовал также некоторые традиции среднеармянского литературного языка и в своем развитии испытал влияние грабара. Восточноармянский вариант образовался на базе араратского (уже — ереванского) диалекта, в качестве средства междиалектного общения он приобрел некоторые черты других диалектов и подвергся влиянию грабара. Современники восприняли эти варианты как новое качество, среднее между грабаром и диалектами, и назвали их «гражданским языком».

К середине XIX в. позиции междиалектных форм разговорного языка настолько укрепились, что передовые слои армянского народа начали борьбу за их полновластное господство в качестве литературного языка и за вытеснение грабара из литературного обихода как непонятного широким слоям населения. Эта борьба, известная под названием «грапайкар» («борьба за литературный язык») и возглавляемая у восточных армян Х. Абовяном, Ст. Назаряном, М. Налбандяном, перекинулась и в Западную Армению.

Теоретическое обоснование этой борьбы — необходимость победы новых форм армянского языка, дал известный языковед А. Айтынян в книге «Критическая грамматика ашхарабара или современного армянского языка» (1866). У восточных армян вслед за этой борьбой, а у западных армян почти одновременно велась борьба за тот или иной путь развития и обработку новоармянского литературного языка, или, как тогда называли, ашхарабара (буквально «светский язык», в отличие от «письменного» — грабара).

Начиная с середины XIX в., на двух вариантах новоармянского литературного языка создается богатая литература, охватывающая все функциональные стили и художественные жанры. Из писателей второй половины XIX — начала XX вв. на развитие литературного языка большое влияние оказали у восточных армян, кроме упомянутых выше Х. Абовяна, Ст. Назаряна и М. Налбандяна, также Р. Патканян, Г. Сундукян, Г. Агаян, П. Прошян, Раффи, Ширванзаде, Мурацан, Нар-Дос, И. Иоаннисян, А. Цатурян, О. Туманян, А. Исаакян, В. Терьян и др., у западных армян — Г. Алишан, М. Пешикташлян, П. Дурян, А. Паронян, А. Арпиарян, Г. Зохран, Д. Варужан, Снаманто, М. Мещаренц и др.

В дальнейшей судьбе армянского народа и армянского языка важную роль сыграли два политических события.

Организованная турецким правительством массовая резня западных армян и их депортация в 1915—1916 гг. лишили западноармянский язык территориального единства, хотя он продолжает оставаться литературным языком большинства многочисленных армянских колоний в различных странах. На нем продолжают писать художественные и научные произведения, издаются книги, журналы и газеты, ведется школьное обучение. Некоторые прозаики и поэты создали произведения большой художественной ценности. Это В. Текеян, А. Ошакан, Г. Амастех, А. Миндзунн, Ш. Шахнур, Б. Нурикян, В. Гайк, В. Вагян, Ж. Акопян, Г. Адарян и др.

У восточных армян с установлением в 1920 г. Советской власти создаются условия для полного функционирования восточноармянского языка в качестве государственного: литературный язык проникает во все области науки и становится средством вузовского обучения; идет широкая работа по терминостроительству; развиваются публицистическая и административно-деловая речь; в области художественной литературы представлены все

жанры, причем на высоком художественном уровне. В развитии литературного языка большую роль сыграли произведения А. Акопяна, Е. Чаренца, Д. Демирчяна, Ст. Зоряна, А. Бакунца, Н. Зарьяна, Г. Маари, М. Армена, Г. Саряна, Р. Кочара, О. Шираза, П. Севака, А. Сагияна, С. Капутикян, В. Давтяна, Г. Эмина, Г. Матевосяна и др.

Кроме необходимости изучения армянского языка армянами, в том числе живущими в иноязычных средах и не владеющими в достаточной мере армянским, изучение армянского языка обусловлено также другими научными и практическими задачами. Остановимся на важнейших из них.

Армянский язык принадлежит к индоевропейской семье, к которой относятся также индо-иранские (хиндустани, бенгали, персидский, таджикский, курдский и др.), славянские (русский, украинский, польский, чешский, сербскохорватский и др.), германские (английский, немецкий, датский, норвежский и др.), романские (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский и др.) и другие языки. На индоевропейских языках говорит половина человечества. Кроме живых и поныне языков, в индоевропейскую семью входят некоторые мертвые языки, сыгравшие важную роль в истории человеческой цивилизации: санскрит (древнеписьменный язык индийцев), авестийский, древнеперсидский, скифский, древнегреческий, латинский, хеттский, древнеармянский, фракийский, фригийский и др. На основании сравнения всех названных и других языков ученые-индоевропейцы восстанавливают общую их основу — индоевропейский язык, на диалектах которого говорили индоевропейские племена 6-7 тысяч лет тому назад. Данные сравнения позволяют судить о древних носителях индоевропейского языка, об их прародине и ее природных условиях, общественном строе и культуре, быте, верованиях, фольклоре.

После распада индоевропейской языковой общности образовались отдельные языки и затем языковые группы (ветви), которые частично были перечислены выше. Некоторые группы (ветви) состоят из многочисленных языков разной степени близости. Имеются и группы (ветви), представленные лишь одним языком. Такой группой является в индоевропейской семье армянский язык, не имеющий более или менее близких родственников. Изучение армянского языка, его письменных источников и многочисленных диалектов, структуры и словарного состава дает очень важный материал для индоевропейцев, помогает решить многие вопросы

реконструкции и истории индоевропейских языков. По единому мнению специалистов, значение армянского языка в этом отношении чем дальше, тем больше возрастает, и его знание становится весьма желательным для всех индоевропейцев. Вот этой научной значимостью армянского языка и определяется первая цель его изучения.

В течение своей долгой истории армянский язык контактировал со многими языками, заимствовал из них много слов, являющихся свидетельством смен древних культур и цивилизаций. Будучи ветвью индоевропейского языка, армянский в дальнейшем соприкасался с разными индоевропейскими и неиндоевропейскими языками — как живыми, так и ныне мертвыми, переняв у них и донеся до наших дней многое из того, чего не могли сохранить прямые письменные свидетельства. С армянским языком в разное время соприкасались хеттский и иероглифический лувийский, хурритский и урартский, аккадский, арамейский и сирийский, парфянский и персидский, грузинский и занский, греческий и латинский, турецкий и азербайджанский и др. Для истории этих языков и их носителей данные армянского языка во многих случаях имеют первостепенное значение. Особенно важны эти данные для урартологов, иранистов, картвелистов, которые черпают многие факты истории изучаемых ими языков из армянского.

Как известно, памятники урартского языка, охватывающие период IX—VI вв. до н. э., не дают более или менее полного представления о словарном составе урартского языка. Эти памятники стандартны, речь в них идет большей частью о военных походах, проведении каналов, совершении жертвоприношений и т. д. Поэтому такие важные области лексики, как названия частей тела, термины родства и т. п., представлены весьма бедно. В подобных случаях значительную помощь оказывают данные армянского языка, в котором остались сильные следы урартского. Среди нескольких тысяч не имеющих этимологии корней армянского языка должно быть много урартских; языковеды восстанавливают их посредством разных лингвистических методов.

Длительные контакты армянского языка с иранским и значительный период политического господства мидийцев, парфян и персов, пребывание на армянском троне царей парфянского происхождения привели к тому, что в армянском языке оказалось не менее двух тысяч иранских заимствований. Поэтому армянский язык стал одним из наиболее важных источников восстановления

словарного состава древнеиранских и особенно среднеиранских языков. В этой роли армянский язык незаменим для изучения таких языков, как мидийский и парфянский. Наши сведения о мидийском языке весьма скудны, и анализ данных армянского языка здесь дает очень многое. Что касается парфянского языка, то данные армянского языка имеют первостепенное значение. Источники парфянского языка не древнее I в. до н. э., причем они записаны несовершенными видами письма. При восстановлении парфянской лексики армянский язык важен в двух отношениях: он не только сохранил парфянские слова периода до I в., т. е. до их письменной фиксации, но и в большинстве случаев лучше передает их фонетический облик.

Длительные языковые, культурные и политические связи существовали также между армянским и картвельскими, шире — армянским и кавказскими языками. Многочисленные обоюдные заимствования, взаимодействие и взаимообогащение характеризуют отношения армянского и картвельских языков вообще, а длительные литературно-языковые контакты и обоюдные переводы — отношения армянского и грузинского, в частности. Специалист в области картвельских, а иногда и других кавказских языков в ряде случаев не может обойтись без знания армянского языка и его истории. Многие филологическо-текстологические вопросы грузинской литературы можно решить с помощью армянского языка. Не случайно, что картвелисты-языковеды обычно являются и арменистами, владеют армянским языком и ведут работу в области армянского языкознания. Сравнение лексического состава армянского и грузинского языков выявляет значительный общий пласт, состоящий из слов отдаленного родства, т. е. ностратического наследия, обоюдных заимствований из общих источников — урартского, иранских, тюркских и др.

Следующим фактором, стимулирующим изучение армянского языка, является сохранение многовековой и многогранной армянской литературой данных, необходимых для истории народов, литератур, культур соседних, иногда и дальних регионов. Армянские источники дают многое для истории кавказцев, иранцев, сирийцев, византийцев, арабов, тюрков и др. Переводы греческих, сирийских и других авторов на армянский язык не только помогают восстановлению многих мест подлинников и вообще филологическо-текстологическим изысканиям в области греческой, сирийской или грузинской литературы, но и имеют значение подлинников при

утере последних. Таковы, например, переводы «Хроникона» Евсевия Кесарийского, сочинения «О природе» Зенона Китийского. Среди алфавитов различных народов, помещенных в одной средневековой армянской рукописи, в 1937 г. был открыт грузинским ученым И. Абуладзе албанский алфавит, до того неизвестный науке. В «Истории Армении» Киракоса Гандзакеци, автора XIII в., дается список монгольских слов, имеющий исключительно значение для истории монгольских языков как первая запись монгольских слов.

Список приведенных примеров можно увеличить, но и сказанного достаточно, чтобы дать представление об общенаучном значении армянской средневековой литературы.

Наконец, армянская литература богата высокохудожественными произведениями, для понимания и перевода которых необходимо знание армянского языка. Вот почему в последние десятилетия представители многих народов мира — и не только языковеды или историки — изучают армянский язык. Если для арменистов XIX в. было характерно знание главным образом древнеармянского языка, то в настоящее время не только ученые-арменисты, но и многие деятели науки и культуры в разных уголках мира владеют активно современным армянским, многие студенты, обычно в порядке обмена, приезжают в Армению изучать армянский язык.

Человеку, изучающему армянский язык посредством русского, необходимо знать, что он начинает не на голом месте. Приступая к изучению, он имеет в своем распоряжении значительное количество общих с русским языком слов, облегчающих освоение армянского. Можно выделить три основных слоя подобных слов.

Первым слоем общей армяно-русской лексики является общее индоевропейское наследие. Правда, во многих случаях генетическую общность слов можно выявить только посредством тщательного лингвистического анализа, но в остальных случаях эта общность очевидна сама собою. Так, человек, владеющий русским и желающий изучить армянский, не может не обратить внимания на следующие сходства. **Родственные отношения:** мать — майр (*մայր*), дочь — дустр (*դուստր*), свекровь — скесур (*սկեսուր*), деверь — тегр (*տեգր*), **животные:** мышь — мук (*մուկ*), олень — егн-ик (*եղնիկ*), уж — иж (*իժ*), «змея, гадюка»; **части тела и их функции:** мясо — мис (*միս*), жила — джил (*ջիլ, շիլ*), голова — гэлух (*գլուխ*),

морда — мэр'ут (*մորտ*), око, мн. ч. очн — ачк' (*աչք*), древнеарм. акн, мн. ч. ачк', сердце — сирт (*սիրտ*), лизать — лизел (*լիզել*), умереть — мер'нел (*մեռնել*); питание: лакать — лакел (*լակել*), грызть — кэрц'ел (*կրծել*), вино — гини (*գինի*); жилище: дом — тун (*տուն*), дверь — дур' (*դուր*); глагольные действия, движение, обладание и т. д.: лупить — лопкел (*լոպկել*), брать (беру) — берел (*բերել*), «приносить», дать — тал (*տալ*), сидеть — нэстел (*նստել*); пространство и место: дно — андунд (*անդունդ*), «бездна», улица—уг-и (*ուղի*), «путь»; число и количество: четыре—чорс (*չորս*), десять — тас (*տաս*); время: вечер — гишер (*գիշեր*), «ночь», месяц — амис (*ամիս*), зима — дэмер' (*ձմեռ*), осень — ашун (*աշուն*); ощущения: звон — дзайн (*ձայն*) «звук, голос», смуглый — муг (*մուգ*), жаркий — джер' (*ջեր*), речь: баять — бар' (*բար*), «слово»; местоимения и частицы: ты — ду (*դու*), он, она — на (*նա*), мы — менк' (*մենք*), сей — са (*սա*).

Второй слой общей армяно-русской лексики образуют обоюдные заимствования: армянские заимствования из русского и реже русские заимствования из армянского.

Не говоря о русских заимствованиях в армянской народно-разговорной речи и в армянских диалектах, особенно в диалектах, расположенных на территории РСФСР, и так называемой международной лексике, о которой речь будет ниже, можно указать на многочисленные литературные заимствования из русского, относящиеся к политической и культурной жизни, истории и быту и т. д.: батрак — *բատրակ*, барин — *բարին*, баян — *բայան*, большевик — *բոլշևիկ*, боярин — *բոյար*, босяк — *բոսյակ*, борщ — *բորշշ*, булка (мн. ч. булки) — *բուլկի*, верста — *վերստ*, вершок — *վերշոկ*, десятина — *դեսյատին*, дума — *դումա*, кадет — *կադետ*, козак — *կոզակ*, каша — *կաշա* (наряду с собственным словом *շիլа*), килька — *кիլка*, кисель — *кисель*, копейка — *կопейка*, кофта — *кнфта*, квас — *кваша*, кулак — *кнлак*, лайша — *լաիշа*; меньшевик — *մենշևիկ*, молокан — *մոլոկան*, нэпман — *նեպման*, чекист — *չեկист*, папа — *պапаша*, пончик — *пончик*, пристав — *պրիшташ*, пряник — *пряник*, тундра — *тундра*, чиновник — *чиновник*, чугун — *чугун* и др.

Армянских заимствований в русском гораздо меньше. Если оставить в стороне вопрос о возможности опосредованного заимствования русск. книга из арм. *կնիք* (кник' «печать»), кочерга из арм. *խաչերկաթ* (хачеркат' — подставка котла на очаге, букв.

«кресто(видное)железо»), то из новейших достоверных заимствований — непосредственных или опосредованных — можно привести слова, отражающие армянский быт, армянскую историю, политическую жизнь и т. п. Особенно много таких слов в книгах, относящихся к Армении или переведенных с армянского. Ср. мацони «простокваша» — *մածուն* (через грузинский), кинза (разг.) — *գինձ*, лаваш (вид хлеба) — *լավաշ*, дашнак (член дашнакской партии) — *դաշնակ* и др. В последнее время входят в употребление искусственные названия веществ, созданных армянскими учеными: наирит — *նաիրիտ*, севанит — *սևանիտ* (от географических названий Наири, Севан).

Третий слой общей армяно-русской лексики образуют т. н. интернациональные слова, составляющие основу терминологий многих отраслей науки, техники, культуры, спорта и т. д. В восточноармянском литературном языке они обычно заимствуются через русский язык, и поэтому их фонетический облик часто соответствует облику русских слов. Среди них имеются и слова русского происхождения, частично заимствованные армянским и упомянутые выше.

Дать более или менее полный список интернациональных слов, совпадающих или почти совпадающих (своими фонетическими, морфологическими и словообразовательными особенностями) в русском и армянском языках, практически невозможно: их число постоянно растет. Возьмем лишь некоторые примеры начинающиеся с буквы а: автобус — *ավտոբուս*, автомат — *ավտոմատ*, агитация — *ագիտացիա*, агрегат — *ագրեգատ*, агрессия — *ագրեսիա*, агротехника — *ագրոտեխնիկա*, азот — *ազոտ* (и собственно арм. *բորակ*), академия — *ակադեմիա*, аккорд — *ակորդ*, активный — *ակտիվ*, алгоритм — *алгоритм*, альбом — *альбом*, альпинист — *альпинист*, альт — *альт*, алюминий — *алюминий*, амеба — *амеба*, ампер — *ампер*, анархия — *анархия*, анатомия — *анатомия*, анекдот — *анекдот*, анилин — *анилин*, антагонизм — *антагонизм*, антибиотики — *антибиотики* и др.

В заключение отметим, что общие социальные условия значительно облегчают изучение русского языка армянами и армянского языка — русскими. Необходимость объяснения многих понятий, связанных с социалистическим образом жизни, отпадает; было бы намного труднее, если бы обучение велось, например, на английском языке.

Г. Б. Джаукян

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

АРМЯНСКИЙ АЛФАВИТ. ТРАНСКРИПЦИЯ

Армянский алфавит отличается как от русского алфавита, так и от латинского. Он содержит 39 букв, обозначающих 36 звуков и по своему характеру является фонетическим, т. е. каждой букве соответствует один звук. Исключение составляют три буквы (օ, ը, և), которым соответствуют сочетания звуков.

Для обучения армянскому алфавиту дается его транскрипция.

Транскрипцией называется условный фонетический алфавит для обозначения звуков. Каждый знак такого алфавита называется транскрипционным знаком и обозначает один определенный звук. Звуки, слоги, слова и предложения, записанные транскрипционными знаками, заключаются в квадратные скобки [].

Чтобы облегчить усвоение алфавита, армянские звуки обозначаются не принятыми международными транскрипционными знаками, а соответствующими русскими буквами, т. е. применяется практическая транскрипция, которую в дальнейшем для краткости называем просто транскрипцией.

Большинство звуков армянского языка имеет примерные соответствия в русском. Но есть звуки, которые в русском языке отсутствуют. В тех случаях, когда звуки армянского и русского языков почти совпадают, с армянской буквой в качестве транскрипционного знака сопоставляется соответствующая русская буква. В тех случаях, когда в русском языке нет соответствующих звуков, с армянскими буквами сопоставляются или русские буквосочетания, приблизительно передающие армянские звуки, или к русским буквам приписываются специальные знаки, и только в трех

случаях: ղ, թ, և — ввиду отсутствия приблизительных соответствий вводятся принятые международные транскрипционные знаки.

В транскрипции для записи согласных звуков используются следующие знаки:

1. запятая сверху после буквы ր — для обозначения твердости согласного ր [р'] и после լ, խ — для обозначения напряженности согласных լ [л'] и խ [х'];

2. перевернутая запятая сверху справа от букв ք, տ, կ — для обозначения придыхательности согласных ք [к'], տ [т'], կ [к'];

3. дужка над буквенным сочетанием — для указания слитного произнесения звука, обозначенного этим сочетанием: ձ [дз], ջ [дж].

АРМЯНСКИЙ АЛФАВИТ

Печатные буквы		Рукописные буквы		Звук -- транскрипционный знак
Прописные	Строчные	Прописные	Строчные	
1	2	3	4	5
Ա	ա	Ա	ա	[а]
Բ	բ	Բ	բ	[б]
Գ	գ	Գ	գ	[г]
Դ	դ	Դ	դ	[д]
Ե	ե	Ե	ե	[е] /в начале сло- ва/, [э] /в осталь- ных позициях/
Զ	զ	Զ	զ	[з]
Է	է	Է	է	[э]
Ը	ը	Ը	ը	[ə] /часы/
Թ	թ	Թ	թ	[т'] /т'н/
Ձ	ձ	Ձ	ձ	[ж]
Ղ	ղ	Ղ	ղ	[и]
Ճ	ճ	Ճ	ճ	[л]
Կ	կ	Կ	կ	[х]
Վ	վ	Վ	վ	[ц'] /тс/
Շ	շ	Շ	շ	[к]
Չ	չ	Չ	չ	[h] /придыхание/
Պ	պ	Պ	պ	[дз] /отец болен/
Ղ	ղ	Ղ	ղ	[x]
Ք	ք	Ք	ք	[ч'] /тш/

1	2	3	4	5
Մ	մ	Մ	մ	[м]
Յ	յ	Յ	յ	[й]
Ն	ն	Ն	ն	[н]
Շ	շ	Շ	շ	[ш]
Ր	ր	Ր	ր	[во] /в начале сло- ва/, [о] /в осталь- ных позициях/
Տ	տ	Տ	տ	[ч]
Թ	թ	Թ	թ	[п]
Ճ	ճ	Ճ	ճ	[дж] /дочь больна/
Կ	կ	Կ	կ	[р']
Վ	վ	Վ	վ	[с]
Շ	շ	Շ	շ	[в]
Չ	չ	Չ	չ	[т]
Պ	պ	Պ	պ	[р]
Ղ	ղ	Ղ	ղ	[ц]
Ք	ք	Ք	ք	[у]
Ք	ք	Ք	ք	[п'] /п'н/ /птица/
Ք	ք	Ք	ք	[к'] /к'н/ /кто/
Ք	ք	Ք	ք	[ев] /в начале сло- ва/, [эв] /в осталь- ных позициях/
Օ	օ	Օ	օ	[о]
Ֆ	ֆ	Ֆ	ֆ	[ф]

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА И ОСОБЕННОСТИ ЗВУКОВОГО СОСТАВА АРМЯНСКОГО ЯЗЫКА

В современном армянском языке 36 звуков.

Звуки армянского языка, как и русского, делятся на две группы: гласные и согласные.

Гласных звуков шесть: ա [а], է [э], ր [ə], ի [и], ու [у], օ [о].

Гласные армянского языка в основном соответствуют русским гласным, и только звук ր [ə] не имеет буквенного эквивалента в русском языке. Этот звук произносится приблизительно так, как редуцированные безударные гласные а, о в словах часы, молоко, золото.

Согласных звуков в армянском языке тридцать: բ — [б]; զ — [г]; զ — [д]; զ — [з]; ր — [т']; ժ — [ж]; լ — [л]; ք — [х]; ծ — [ц']; կ — [к]; հ — [н]; ձ — [дз]; զ — [γ]; ց — [ч']; ճ — [м]; յ — [й]; ն — [н]; ղ — [ш]; շ — [ч]; ց — [п]; շ — [дж]; ռ — [р']; ս — [с]; վ — [в]; տ — [т]; ր — [р]; ց — [ц]; փ — [п']; ֆ — [к']; ֆ — [ф].

Система согласных армянского языка отличается от русского наличием:

- 1) аффрикат: ձ [дз]; ծ [ц']; շ [дж]; ց [ч'];
- 2) глухих придыхательных: փ [п']; ր [т']; ֆ [к'];
- 3) заднеязычного звонкого согласного զ [γ];
- 4) тортанного придыхательного հ [н];
- 5) отсутствием противопоставления согласных по твердости—мягкости. Армянские согласные произносятся твердо и почти не смягчаются.

Пусть вас не смущает такое различие в звуковом составе согласных армянского и русского языков. Большинство армянских согласных, эквиваленты которых отсутствуют в русском языке,

имеют аналогичные по произношению звуки в различных русских словах.

Звонкий согласный ձ, который обозначается буквосочетанием [дз], произносится приблизительно так, как русский ц в сочетании Отец болен.

Звонкий согласный շ, который обозначается буквосочетанием [дж], произносится приблизительно так, как русский ч в сочетании Дочь больна.

Глухой согласный ծ [ц'] произносится приблизительно как т в словах: тихо, тина, тир, тема, а ց [ч'] приблизительно соответствует слитно произносимому звуку, обозначенному буквосочетанием [тш].

Глухие придыхательные звуки փ [п'], ր [т'], ֆ [к'] произносятся приблизительно как русские глухие п, т, к, но с большим напряжением и придыханием, обозначаемым через '.

Звук զ [γ] — звонкий вариант глухого ի [х] и произносится приблизительно так, как русский х в сочетании Стих заучен.

Глухой звук հ [н] произносится как г в русских междометиях: ага [ага], ого [ого], эге [эге].

В уроках 1 — 5 вы подробно ознакомитесь с особенностями произношения всех армянских звуков и усвоите их так, что сможете правильно произносить все звуки армянского языка.

Усвоение звуков, которые имеют примерные соответствия в русском языке, не представляет трудностей. Вас может несколько затруднить усвоение звуков, не имеющих соответствий в русском языке, поэтому в уроках фонетики особое внимание уделяется этим звукам.

Итак, перейдем к изучению звукового состава армянского языка.

УРОК 1

- Гласные: ш, ր, ու, է.
- Правописание է—ե.
- Ударение.
- Согласные: գ, ս, ժ, շ, լ, վ, ք.
- Грамматический материал:
 1. Вспомогательный глагол է.
 2. Число имен существительных.

ГЛАСНЫЕ [а], [и], [у]

Звук	Буква
[а]	Ա, ա Վ, վ
[и]	Ի, ի Դ, դ
[у]	Ու, ու Մ, մ

Армянские гласные звуки [а], [и], [у] графически обозначаются буквами ш, ր, ու. Усвоение этих звуков не представляет трудностей, так как они во всех позициях в слове (т. е. в начале, середине и конце слова, под ударением и без ударения) произносятся одинаково и по произношению совпадают с русскими ударными а, и, у.

При словоизменении и словообразовании гласный ш, как правило, не подвергается изменению, например:

դաս'ս [дас] урок — դասի' [даси] урока
 բերան' [бэран] рот — բերանի' [бэрани] рта
 լավ' [лав] хороший, хорошо — լավանի' [лаванал] выздоравливать

Обратите внимание, что ր в словах դասի, բերանի — показатель родительного падежа.

Гласные ր, ու при словоизменении и словообразовании, теряя ударение, могут подвергаться чередованию и перейти в [ə] или выпасть, например:

տն' [тун] дом — տնի' [тэни] дома
 գիր' [гир] буква, алфавит, — գրի' [гэри] буквы, алфавит, письма
 գրել' [гэрэл] писать — գրի' [гэри] пиши!
 ամիս' [амис] месяц — ամիսի' [амиси] месяца

Заметьте, что в словах տնի, գրի, գրել, գրի'г произносится [ə], но буква ր не пишется. Об этом поговорим подробнее в следующем уроке.

Гласный ու в армянском языке имеет и самостоятельное употребление: является сочинительным соединительным союзом (соответствует русскому и), например: ես ու դու [ес у ду] 'я и ты'.

1) Напишите прописные и строчные буквы Ա, ա; Ի, ի; Ու, ու

Образец: Վ, վ; Դ, դ; Ու, ու.

2) Прочитайте и заучите следующие слова: տնի, ամիսի, դասի, լավ, բերանի, տալ [тал] давать, տու' [ту] дай!, գրի'.

Обратите внимание на слова տու', գրի'. Это формы ед. ч. повелительного наклонения от глаголов տալ и գրել. В повелительных формах глаголов всегда ставится ударение (над последним гласным слова).

3) Перепишите: դասի, ամիսի, գրի', լավ, գրի'

Звук	Буква
[э]	է, է է, է
	ե, ե ե, ե

По произношению гласный [э] соответствует русскому ударному э в слове «это» и произносится во всех позициях одинаково.

Звук [э] обозначается буквами է и ե.

Если в начале слова произносится [э], то пишется буква է, например:

էական [эакан] существенный	էջան [эжан] дешевый,
էլի [эли] опять, еще	էջան [эжан] дешево
էլեկտրական [электракан] электрический	էկրան [экран] экран

Если в середине или конце слова произносится [э], то, как правило, пишется ե, например:

այրել [айрэл] сжигать	կատարել [катарэл] выполнять
ուզել [узэл] хотеть	մեկ [мэк] один

Исключение составляют те производные слова, в которых второй компонент начинается с է, например:

էական — անէական [анэакан] несущественный
էկրան — լայնէկրան [лайнэкран] широкоэкранный

Итак, звук [э] в начале слова обозначается буквой է, а в середине и на конце слова — буквой ե.

Запомните, что буква ե имеет двойное произношение. В начале слова произносится [е], а в остальных позициях — [э], например:

Ես [эс] я	երկու [еркү] два
երես [ерэс] лицо	երկիր [еркир] страна, Земля
երեկո [ерэко] вечер	

При словоизменении и словообразовании ударный է, теряя ударение, может перейти в ե, например:

սէր [сэр] любовь
տէր [тэр] хозяин

սիրել [сирэл] любить
տիրել [тирэл] владеть,
властвовать

1) Напишите прописные и строчные буквы է, է, ե, ե.

Образец:

է, է; ե, ե

2) Прочитайте следующие слова, перепишите, запомните их правописание, произношение и значение:

Ես [эс] я	մեկ [мэк] один
երեկ [ерэк] вчера	երկու [еркү] два
երեկո [ерэко] вечер	երկիր [еркир] страна, Земля
լեզու [лэзү] язык	էական [эакан] существенный
տես [тэс] посмотри!	անէական [анэакан] несущественный

Запомните, что տե- отрицательная приставка, соответствующая русским приставкам не-, без-, а տես — форма единственного числа повелительного наклонения от глагола տեսնել [тэснэл] видеть.

3) Перепишите:

Տեղ, Երկու, ես, Երեկ, Երես, Երկիր, Երեկո

УДАРЕНИЕ

Для правильного произношения армянских слов нужно знать место ударения.

В отличие от русского разноместного ударения в армянском языке ударение в слове имеет свое постоянное место — оно ставится над гласной последнего слога, например:

մատիտ [матит] карандаш	բերել [берэл] приносить
վազել [вазэл] бегать	դասարան [дасаран] класс

Из этого правила есть одно исключение: если в последнем слове стоит гласный ր, то ударение падает на предпоследний слог, например:

սաներ [санэр] расческа	տնակ [түнэ] дом (этот)
------------------------	------------------------

Запомните это правило, так как за редким исключением оно является общим для всех армянских слов. В дальнейшем ударение указывается только в случаях отклонения от этого общего правила, например: նոյնպէս [ну́йнпэс] 'также'.

В соответствии с общим правилом при словоизменении и словообразовании ударение перемещается на последний слог, например:

մայր [ма́йр] мать — մայրենի՛ [майре́ни] родной — մայրակա՛ն [майрака́н] материнский
 դաս՝ [да́с] урок — դասարա՛ն [дасара́н] класс — դասի՛ [даси́] урока
 տն՝ [ту́н] дом — տնե՛ր [тане́р] дома — տնայի՛ն [тана́йин] домашний

Вследствие такого перемещения ударения может произойти чередование и выпадение гласных, о чем уже было сказано в начале данного урока при описании звуков ի, ու, է.

Прочитайте следующие слова:

դաս, բերան, լավ, լավանալ, ամիս, տուն, տներ, տնային, գիր, գրել, էական, անէական, էժան, էկրան, էլեկտրական, այրել, ուզել, կատարել, մեկ, երկու, երկիր, սեր, սիրել, տիրել, մատիտ, վազել, բերել, դասարան, մայր, մայրենի, մայրական.

Переведите эти слова на русский язык и запомните их.

СОГЛАСНЫЕ [з], [с], [ж], [ш].

Звук	Буква
[з]	զ, զ զ, զ
[с]	ս, ս ս, ս
[ж]	ժ, ժ ժ, ժ
[ш]	շ, շ շ, շ

Согласные [з], [с], [ж], [ш] графически обозначаются буквами զ, ս, ժ, շ. Они в слове во всех позициях произносятся одинаково.

Эти согласные по произношению соответствуют русским согласным з, с, ж, ш, например:

սա [са] это	զանգ [занг] звонок
այս [айс] эта, это, этот, эти	ազգ [азг] нация
ժամ [жам] час	ուժ [уж] сила
շուտ [шут] рано, скоро, быстро	ուշ [уш] поздно

1) Напишите прописные и строчные буквы զ, զ; ս, ս; ժ, ժ; շ, շ.

Образец: Ձ, զ; Ս, ս; Ժ, ժ; Շ, շ.

2) Прочитайте несколько раз следующие слова, перепишите в ваш словарь:

սա	շեշտ [шэшт] ударение
այս	զանգ
ժամ	զանգել [зангэл] звонить
ժամանակ — [жаманак]	ասել [асэл] говорить, сказать
1) время 2) во время	ուզել [узэл] хотеть
շուտ	սովորել [соворэл] учить, учиться
ուշ	գիշեր [гишер] ночь
սեր	տեսնել [тэснэл] видеть
սիրել	

СОГЛАСНЫЕ [л], [м], [н].

Звук	Буква
[л]	լ, լ լ, լ
[м]	մ, մ մ, մ
[н]	ն, ն ն, ն

Согласные [л], [м], [н] обозначаются буквами լ, մ, ն. Они в слове во всех позициях произносятся одинаково.

Эти звуки по произношению совпадают с русскими звуками л, м, н, например:

նա [на] он, она, оно	մէկ [мэк] один
այն [айн] тот, та, то, те	ամիս [амис] месяц
անուն [анун] имя	մաս [мас] часть
մարտ [март] март (месяц)	մասին [масин] (послелог) о, об
լուր [лур] весть	լավ [лав] хороший, хорошо

Запомните, что մասին (о, об) и ժամանակ (во втором значении) — послелог, которые всегда ставятся после существительного или местоимения в род. п., например:

դասի մասին об уроке	իմ մասին обо мне
Արամի մասին об Араме	դասի ժամանակ во время урока

Исключение составляют указательные местоимения այս, այդ, այն, которые с послелогамы всегда ставятся в прямой форме, так как не склоняются, например:

այս մասին } об этом	այս ժամանակ } в это время
այդ մասին } о том	այդ ժամանակ } в то время, тогда
այն մասին } о том	այն ժամանակ } в то время, тогда

1) Напишите прописные и строчные буквы *լ, լ; Մ, մ; ն, ն*.

Образец: *Լ, լ; Մ, մ; ն, ն*

2) Прочитайте следующие слова, перепишите и запомните их:

նա [на] он, она, оно	ամեն [амэн] каждый
անուն [анун] имя	լուր [лур] весть
մարտ [март] март	այս [айс] этот, эта, это
ամիս [амис] месяц	այն [айн] тот, та, то
լուսին [лусин] луна	այլ [айл] другой, другая, другое
լավ [лав] хороший, хорошо	շուն [ашун] осень
ուտել [утэл] кушать, есть	մոտենալ [мотэнал] приближаться, подходить

Прочитайте несколько раз и постарайтесь запомнить следующие словосочетания:

լավ լուր хорошая весть
լավ անուն 1) хорошее имя, 2) доброе имя

լավ սովորել хорошо учиться
լավ տեսնել хорошо видеть
այն ժամանակ тогда, в то время
ի ժամանակ в одно время, когда-то, некогда
դասի ժամանակ во время урока
դասի մասին об уроке
այս գիշեր в эту ночь
այս ամիս в этом месяце, этот месяц
ուշ գիշեր поздняя ночь
ամեն ժամ каждый час
մէկ ժամ один час
երկու ժամ два часа
մայրական սեր материнская любовь
մայրենի լեզու родной язык

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

1. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ է [э] быть (есть)

В грамматическом строе армянского языка большую роль играет вспомогательный глагол է. Он имеет два числа: единственное и множественное, три лица: первое, второе, третье и два времени: настоящее и прошедшее.

Заучите и запомните спряжение вспомогательного глагола է.

Лицо	Настоящее время		Прошедшее время	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I	եմ [эм] (я) есть	եմք [эн'к] (мы) есть	էր [эйи] (я) был (была)	էրեք [эйинк'] (мы) были
II	ես [эс] (ты) есть	եք [эк'] (вы) есть	էր [эйир] (ты) был (была)	էրեք [эйинк'] (вы) были
III	է [э] (он, она) есть	են [эн] (они) есть	էր [эр] (он, она) был (была)	էրեք [эйин] (они) были

Обратите внимание:

1) в армянском языке глаголы, в том числе и вспомогательный, в отличие от русского, выражают значение лица и в прошед-

шем времени, поэтому при спряжении личные местоимения не приводятся, ср. էի и я был(а);

2) в отличие от русского языка, армянский вспомогательный глагол է имеет формы настоящего времени;

3) в отличие от русского языка, в прошедшем времени тоже глагол է не имеет родового различия: էր — был, была, было.

Обратите внимание также на транскрипцию форм глагола է. Запомните: 1) в формах настоящего времени буква է читается [э], что является исключением из общего правила произнесения буквы է; 2) в прошедшем времени после է произносится [й], который не пишется.

Заучите спряжения глагола է, запомните его правильное произношение и правописание.

Глагол է выполняет две функции:

1. образует аналитические временные формы глаголов, например:

<i>տեսնում եմ</i> [тэснум эм] ¹ вижу	— <i>տեսնում էի</i> [тэснум эйи] (я) видел(а)
<i>պարում է</i> [парум э] танцует	— <i>պարում էր</i> [парум эр] (он, она) танцевал(а)
<i>սովորում է</i> [соворум э] учится	— <i>սովորում էր</i> [соворум эр] (он, она) учился(-ась)

С этими формами вы подробно познакомитесь в следующих уроках.

2. является связкой в составном сказуемом, например:

Աս տուն է Это дом.

[са тун э]

Աշուն է: Осень.

[ашун э]

Ես աշակերտ եմ: Я ученик(-ца).

[ес ашакэрт эм]

Աշուն էր: Была осень.

[ашун эр]

Ես աշակերտ էի: Я был учеником(-цей).

[ес ашакэрт эйи]

Обратите внимание: в конце предложения в армянском языке ставится знак **:**, соответствующий точке в русском языке.

¹ Дужка, соединяющая слова, обозначает слитное произношение соединяемых слов.

Сравните армянские и русские предложения. Вы, наверно, заметили, что в армянском языке, в отличие от русского, связка всегда присутствует. Это характерная особенность армянского составного сказуемого.

2. ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В армянском языке, как и в русском, существительные имеют два числа — единственное и множественное.

Единственное число армянских существительных не имеет специальных показателей, а множественное образуется при помощи окончаний *-եր* [эр], *-ներ* [нэр].

-եր присоединяется к односложным словам, например:

<i>դաս</i> [дас] урок	— <i>դասեր</i> [дасэр] уроки
<i>տուն</i> [тун] дом	— <i>տներ</i> [тэнэр] дома
<i>ժամ</i> [жам] час	— <i>ժամեր</i> [жамэр] часы

-ներ присоединяется к многосложным словам, например:

<i>դասարան</i> [дасаран] класс	— <i>դասարաններ</i> [дасараннэр] ¹ классы
<i>անուն</i> [анун] имя	— <i>անուններ</i> [ануннэр] имена
<i>ժամանակ</i> [жаманак] время	— <i>ժամանակներ</i> [жаманакнэр] времена
<i>մատիտ</i> [матит] карандаш	— <i>մատիտներ</i> [матитнэр] карандаши

Прочитайте и запомните следующие простые предложения, в которых употреблены в основном знакомые уже вам слова. Обратите внимание, что связка всегда читается слитно с предыдущим словом.

- Աշուն է*: Осень.
[ашун э]
- Գիշեր է*: Ночь.
[гишэр э]
- Երեկ ցուրտ էր*: Вчера было холодно.
[ерэк цурт эр]

¹ В многосложных словах, оканчивающихся на *-ն*, при образовании множественного числа пишется два *ն*, которые произносятся слитно как долгое *н*.

4. Ես աշակերտ եմ: [ес ашакэрт эм] Я ученик.
5. Ես սովորում է դպրոցում: [на соворум э дэпроцум] Он (она) учится в школе.
6. Ես սովորում եմ հայերեն: [ес соворум эм хайэрэн] Я учу армянский язык.
7. Ես ինժեներ եմ: [ес инжэнэр эм] Я инженер.
8. Սա տուն է: [са тун э] Это дом.
9. Ուշ է: [уш э] Поздно.
10. Շուտ է: [шут э] Рано.

Комментарий

1. Обратите внимание и запомните пока, что **-ում** в слове **դպրոցում** — показатель предложного падежа, ср. также:

փողոց [п'оуоц] — **փողոցում** улица — на улице
քաղաք [к'ауак'] — **քաղաքում** город — в городе

2. Слово **ինժեներ** относится к общей лексике русского и армянского языков. Таких слов довольно много в армянском языке. Их запоминание не представит для вас трудности.

Упражнения

1. Напишите следующие буквы и их транскрипцию:

Ա, ա; Ի, ի; Ու, ու; է, է; Զ, զ; Ս, ս; Փ, փ; Շ, շ; Լ, լ; Մ, մ; Ն, ն.

2. Перепишите следующие слова и дайте их транскрипцию, проставляя ударения:

Երեկո, ես, մայր, էկրան, գրել, տներ, անուններ, լալեկրան, սիրել.

3. Проспрягайте вспомогательный глагол в ед. ч. настоящего и прошедшего времени, дайте транскрипцию этих форм.

Образец: եմ [эм], էի [эйи].

4. Переведите на армянский язык следующие слова и словосочетания:

вечер, вчера, урок, имя, есть, звонок, хороший, поздняя ночь, хорошо учиться, хорошая весть, два часа.

5. Напишите следующие существительные во множественном числе:

գալ, բերան, տուն, ամիս, գիր, երկիր, երեկո, մատիտ, դասարան, ժամ, գանգ, լուր.

6. Составьте предложения со следующими словами:

շուտ, ուշ, գիշեր, ցուրտ, երեկո, ես, սովորում եմ, սա, նա.

7. Переведите следующие предложения на русский язык.

1) Աշուն է: 2) Ուշ գիշեր է: 3) Նա լալ է սովորում: 4) Ես գիտեմ (знаю) այդ մասին: 5) Այն ժամանակ նա աշակերտ էր: 6) Ես սովորում եմ հայերեն (армянский язык): Գրի՛ր հայերեն (по-армянски):

У Р О К 2

Гласные: о, р.

Правописание о, п, р.

Согласные յ, ր, ռ.

Слог.

Грамматический материал: 1) Выражение определенности — неопределенности имен существительных и определенный артикль. 2) Глагол: инфинитив. 3) Общая характеристика армянского предложения.

ГЛАСНЫЙ [о], ПРАВОПИСАНИЕ о, п

Звук	Буква
[о]	Օ, օ Օ, օ
	Ո, ո Ո, ո

Армянский гласный [о] по произношению соответствует русскому ударному о. Обозначается буквами о, п.

Если в начале слова произносится [o], то пишется буква о, например:

ор [ор] день
отшр [отар] чужой
орһишқ [оринак] пример
оршқһр [орагир] дневник
орһишқбһр [оринакели] образцовый, примерный

Исключение составляют слова ու [ов] 'кто', ուրբեր [овк'эр] 'кто' (мн. ч.), в которых в начале слова произносится [o], но пишется буква п. Запомните, что это формы ед. и мн. ч. вопросительного местоимения ու (кто).

Ո՞ւ: Եկա՞: Кто пришел?
[o'в екав]
Ուրբ՞եր եկան: Кто пришел? (букв.: кто пришли?)
[овк'э'р екан]

Если в середине или на конце слова произносится [o], как правило, пишется буква п:

երեկո [ерэко] вечер
սովորել [соворэл] учиться, учить, выучить

Исключение составляют те сложные и производные слова, второй компонент которых начинается с о, например:

ор — шјор [айсор] сегодня; կեսօր [кэсор] полдень
орһишқ — տարօրհիշակ [тароринак] странный, необычный; անօրհիշակ [аноринак] беспримерный.

Буква п в зависимости от позиции, занимаемой в слове, произносится [o] или [vo]. В начале слова п, как правило, произносится [vo], в середине и в конце слова — [o], например:

որ [вор] что, чтобы, который
որակ [ворака] качество
որոշել [ворошэл] решать, решить
որոշում [ворошум] решение, определение
ուկի [воски] золото

1) Напишите прописные и строчные буквы Ո, ո; Օ, օ

Образец: Ո, ո; Օ, օ

2) Прочитайте, перепишите следующие слова, обратите внимание на их правописание и произношение.

օր [ор] день
որակ [ворака] качество

1 ° — вопросительный знак, который ставится над последним гласным вопросительного слова.

կեսօր [кэсор] полдень
այսօր [айсор] сегодня
օտար [отар] чужой
օրինակ [оринак] пример
ու [воч] нет
որ [вор] что, чтобы, который

որոշ [ворош] некоторый, определенный
որոշել [ворошэл] решать, решить
որոշում [ворошум] решение, определение
ուկի [воски] золото
որպես [ворпэс] как

3) Заучите следующие словосочетания и выражения:

մի օր однажды,
[ми ор] когда-нибудь
ամեն երեկո каждый вечер
[амэн ерэко]
ամեն գիշեր каждую ночь
[амэн гишэр]
Ամեն ինչ լավ է: Все хорошо.
[амэн инч лав э]
ամեն օր каждый день
[амэн ор]
ամեն մի каждый
[амэн ми]
ամեն ինչ все
[амэн инч]
մի մի ունի ոչինչ, никакой
[воч ми]

ГЛАСНЫЙ [ə] ПРАВОПИСАНИЕ БУКВЫ Ր

Звук	Буква
[ə]	Ր, ր

Армянский гласный звук [ə], буквенное обозначение которого Ր, не имеет русского буквенного эквивалента.

Это специфический звук среднего ряда (по ряду или по месту подъема языка), среднего подъема (по степени подъема языка), который по произношению приближается к русским безударным редуцированным звукам о, а, например, в словах: это, молоко, часы, болото, дело, слово. Примеры:

ընկեր [энкэр] товарищ
ընտիր [энтир] отборный
տուն [тунэ] (этот) дом
շուն [шунэ] (эта) собака

Трудность усвоения армянского звука [ə] заключается в том, что часто он произносится, но буква р не пишется. Однако существуют правила, которые помогут вам правильно читать и писать слова, в которых есть р.

Буква р всегда пишется:

1) если звук [ə] произносится в начале слова, например:

<i>рун</i> [əст] в соответствии с	<i>рнлр</i> [энкер] товарищ
<i>рнунлр</i> [энтани] домашний (о животных)	<i>рнлр</i> [энтир] отборный

2) если звук [ə] произносится в конце слова, например:

<i>тунлр</i> [тунə] (этот) дом	<i>шунлр</i> [шунə] (эта) собака
<i>кнлр</i> [кинə] (эта) женщина, (его) жена	<i>рнлрр</i> [энкэрə] (этот) товарищ

Буква р, как правило, не пишется, если [ə] произносится в середине слова:

<i>тнлр</i> [тəнайин] домашний	<i>манлр</i> [манэр] мелкий
<i>урл</i> [сэрэл] точить	<i>рнлнлн</i> [бəнакан] естественный
	<i>грл</i> [гэрэл] писать, написать

В середине слова р пишется только в сложных и производных словах, второй компонент которых начинается с р. например:

рнлр — *лнлрнлр* [натэнтир] избранный (о произведениях)
рнлр — *лнлрнлр* [дасэнкэр] одноклассник

Запомните:

1) При чтении слов, в которых имеется скопление трех и более согласных, между этими согласными обычно произносится слогообразующий гласный [ə], хотя буква р не пишется. Произношение таких слов надо просто заучивать по транскрипции и запоминать, например:

<i>оцл</i> [огтəвэл] пользоваться	<i>лкрл</i> [мэкэртич] Мкртич
<i>рнлл</i> [бэр'энквэл] воспламениться, воспламениться, вспыхивать, вспыхнуть	<i>лнл</i> [гэтнəвэл] находиться

2) Если слово начинается с сочетания двух согласных, то при чтении эти согласные разделяются звуком [ə], например:

<i>грл</i> [гэрэл] писать, написать	<i>лл</i> [лэсэл] слышать, услышать; слушать, послушать
<i>тнлр</i> [тэнэр] домá	<i>лл</i> [хэмэл] пить, выпить

Исключение составляют следующие сочетания звуков: *ун, рн, нр, ур, уц, ул, қр, ққ*, в которых звук [ə] обычно произносится в начале сочетания и притом редуцированно (иногда почти не слышится). Для обозначения редуцированного звука [ə] в транскрипции используем знак ə вверху слева от буквы. Примеры.

<i>унцл</i> [эстипэл] заставлять, заставить	<i>рнлл</i> [эштапэл] торопиться, поторопиться, спешить, поспешить
<i>унл</i> [эспасэл] ждать, ожидать	<i>ққл</i> [эзгал] чувствовать, почувствовать
<i>қрнл</i> [эзбоснэл] гулять, погулять	<i>улл</i> [эскэсэл] начинать, начать
<i>нрл</i> [эст'ап'вэл] отрезветь, прийти в себя	

3) Если [ə] произносится между согласными в конце слова, то при словообразовании и словоизменении он выпадает, например:

нлр [санэр] расческа — *нлрл* [санри] расчески; *нлрл* [санрэл] причесываться, причесать
манлр [манэр] мелкий — *манлрл* [манрэл] размельчать, размельчить; заменивать, заменить (деньги)

Скопление согласных часто является результатом чередования звуков, поэтому оно встречается главным образом в производных словах, грамматических формах слов, например:

<i>тнл</i> [тун] дом	— <i>тнлр</i> [тэнэр] домá; <i>тнлнл</i> [тəнайин] домашний
<i>нлр</i> [сур] острый	— <i>урл</i> [сэрэл] точить, отточить; <i>нрлнл</i> [сэрамит] остроумный
<i>нрл</i> [сирт] сердце	— <i>нрл</i> [сэрти] сердца (род. п.); <i>нрлнл</i> [сэртаинн] сердечный

Чтобы привыкнуть к произношению звука [ə], произнесите парами следующие слова:

было — *рл* [бáлə] вишня (эта)
 молоко — *лнл* [мəнал] оставаться, остаться, *лнл* [мэтнэл] входить, войти

болóто — *կարոտը* [каротə] тоска
 дéло — *գետը* [гэтə] река (эта)
 метр — *մանր* [манəр] мелкий

А теперь произнесите несколько раз следующие слоги и слова:

ւր [сə] — *ւրել* [сəрэл] точить
տը [тə] — *տներ* [тəнəр] домá
գը [гə] — *գրել* [гəрэл] писать, написать
դը [дə] — *դնել* [дəнэл] ставить, поставить, класть, положить
ըն [əн] — *ընկեր* [əнкəр] товарищ
ըն [əн] — *ընտիր* [əнтир] отборный
ըն [əн] — *ընտանի* [əнтани] домашний (о животных)

В примерах данного урока вы встретили слова с гласными [ə] на конце.

[ə] на конце слова является определенным артиклем. Об этом мы поговорим в разделе «Грамматический материал».

1) Напишите прописную и строчную букву ը, ը.

Образец: ' *Ը, ը.*

2) Прочитайте, перепишите следующие слова и словоформы:

<i>ստանալ</i> [эстанал] получать, получить	<i>ընտիր</i> [энтир] отборный, качественный
<i>սկսել</i> [эскэсэл] начинать, начинать	<i>անուն</i> [анун] имя
<i>շտապել</i> [эштапэл] торопиться, поторопиться	<i>անունը</i> [анунə] (его) имя
<i>ընկեր</i> [энкэр] товарищ	<i>դաս</i> [дас] урок
<i>ընկերը</i> [энкэрə] (этот) товарищ	<i>դասը</i> [дасə] (этот) урок
<i>դասընկեր</i> [дасэнкэр] одноклассник	<i>ուժ</i> [уж] сила
<i>դասընկերը</i> [дасэнкэрə] (его) одноклассник	<i>ուժը</i> [ужə] (его) сила
	<i>մտնել</i> [мəтнэл] входить, войти
	<i>դնել</i> [дəнэл] класть, положить

СОГЛАСНЫЙ [й], ПРАВОПИСАНИЕ БУКВЫ յ

Звук	Буква
[й]	Յ, յ <i>Յ, յ</i>

Звук [й] обозначается буквой յ. Произносится обычно до и после гласных: а, э, о, у, образуя сочетания звуков:

- 1) согласный + гласный: [йа], [йо], [йу], [йэ] и
- 2) гласный + согласный: [ай], [ой], [уй], [эй].

Примеры:

<i>այրել</i> [айрэл] сжигать, сжечь	<i>հայր</i> [хайр] отец
<i>մայր</i> [майр] мать	<i>այս</i> [айс] этот, эта, это, эти
<i>արյուն</i> [арйун] кровь	<i>լայն</i> [лайн] широкий, широко
<i>այն</i> [айн] тот, та, то	<i>Պետրոսյան</i> [пəтрəсйан] Петросян
<i>սենյակ</i> [сэнийак] комната	<i>Ներսիսյան</i> [нəрсисйан] Нерсисян
<i>Սուրենյան</i> [сурэнийан] Суренян	
<i>Արամյան</i> [арамйан] Арамян	

Запомните, что армянские фамилии, как правило, оканчиваются на *յան* [йан], который является суффиксом (см. последние четыре слова).

В армянских словах между двумя гласными обычно произносится [й], но буква յ пишется только после букв ш и ք, например:

<i>այո</i> [айо] да	<i>երեկոյան</i> [ерэкойан] вечером
<i>գոյական</i> [гойакан] существительное	<i>նայել</i> [найэл] смотреть, посмотреть

После է, ր, ու յ не пишется, но произносится, например:

<i>էի</i> [эйи] (я) был, была	<i>միանալ</i> [мийанал] соединяться, соединиться, объединяться
<i>դաստիարակ</i> [дасатуйи] учителя	
<i>միասին</i> [мийасин] вместе	
<i>միայն</i> [мийайн] только	

В ряде географических названий в конце слова пишется իւ, но произносится [йа], например:

Իսպանիա [испанйа] Испания
Անգլիա [англйа] Англия

Ավստրիա [австрйа] Австрия
Իտալիա [италйа] Италия

Сочетание звуков йэ [е] встречается обычно в начале слова и, как вы уже знаете, обозначается буквой Է, например:

Երեկ [ерэк] вчера
Երկու [ерку] два

Երես [ерэс] лицо

1) Напишите прописную и строчную букву Յ, յ

Образец: Յ, յ

2) Перепишите следующие слова, прочитайте и запомните их произношение.

աշուք, աչքեր, մաշք, արքունի, աշն, սենյակ, լաշն, միանալ, միասին, միացնել

СОГЛАСНЫЕ [p], [p'], ПРАВОПИСАНИЕ ր, ռ

Звук	Буква
[p]	ր, ր ռ, ռ
[p']	Ր, Ր Ռ, Ռ

Согласные [p], [p'] на письме обозначаются буквами ր, Ր.
ր [p] произносится примерно как русское р в словах **река, нарицательный**. Прочитайте следующие слова, стараясь произнести мягкий звук [p]:

բերան [бэран] рот
տա՛ր [та́р] отнеси! унеси!
տա՛ր [тур] дай!

գրել [гэрэл] писать, написать
դար [дар] век
դրամ [дэрам] деньги

Ր [p'] раскатистый твердый звук и произносится несколько тверже русского р в словах **рыба, рынок, рыдать**. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на раскатистое твердое произношение звука [p']:

տար [тар'] буква
արու [ар'у] ручей
արատ [ар'авот] утро
արատյան [ар'авотйан] ут-
ром

արարկա [ар'арка] предмет
արնել [ар'нэл] брать, взять;
покупать, купить
սար [сар'э] холодный

Мягкий звук [p], как правило, обозначается на письме буквой ր, а твердый — буквой Ր.

В армянском языке в начале слова обычно произносится раскатистый твердый [p'] и пишется Ր. Исключение составляют два слова: րոպե [ропэ] 'минута', Րաֆֆի [раффи] Раффи (армянский писатель-классик конца XIX—начала XX вв.), которые пишутся через букву ր.

Примечание. Слова, начинающиеся с ռ, являются заимствованными, например:

ռադիո [p'адио] радио
ռուս [p'ус] русский (ая, ое)
ռубլ [p'убли] рубль
ռեալիզմ [p'еализм] реализм
ռետին [p'этин] резина; резинка
ռեկլամ [p'эклам] реклама

1) Напишите прописные и строчные буквы Ր, ր; Ր, Ր, ռ, ռ

Образец: Ր, ր; Ր, Ր, ռ, ռ

2) Прочитайте, перепишите, запомните правописание и значения следующих слов и словосочетаний:

ռուս, ռուսներ [p'ус], [p'уснэр] русский, русские (о национальности, народе).
ռուսական [p'усакан] русский
ռուսերեն [p'усэрэн] по-русски; русский язык
ռուսաց լեզու [p'усац лэзу] русский язык (дословно: язык русских).
Րուսաստան [p'усастан] Россия
լուր [лур] весть, известие
արնել [ар'нэл] брать, взять; покупать, купить
մազերը սանրել [мазэрэ санрэл] причесать волосы, причесаться

երկու [ерку] два
երեկ [ерэк] вчера
արարկա [ар'арка] предмет
այդ արարկան [айд ар'аркан] этот предмет
սովորել ռուսերեն [соворэл p'усэрэн] учить русский (язык)
խոսել ռուսերեն [хосэл p'усэрэн] говорить по-русски
լավ լուր [лав лур] хорошая весть
մեկ (երկու...) մեկ [мэк (ерку) p'убли] один (два...) рубль
դրամը մանրել [дэрамэ манрэл] разменять деньги

ռիթմ [р'эжим] режим
ռեկорդ [р'экорд] рекорд

երկու օր [ерку ор] два дня
առարկաներ [ар'арканэр] пред-
меты

Обратите внимание на слово առարկաներ. Вы, вероятно, вспомнили, что это форма множественного числа, показателем которого является окончание — ներ [нэр].

СЛОГ

Армянские слова, как и русские, делятся на слоги. В слове столько слогов, сколько в нем гласных звуков.

Слоги делятся на открытые и закрытые.

Открытый слог — это слог, оканчивающийся на гласный, например: աւ, նւ.

Закрытый слог — это слог, оканчивающийся на согласный, например: լաւ, ժաւ, էր. В слове դաւաճումը первые два слога — открытые, а последний (третий) -ումը — закрытый.

Если в армянском слове между двумя гласными один согласный, то при делении слова на слоги он относится к последующему слогу, например: տ-նիւն, տ-նիւն, տա-րի [та-ри] год, գո-յա-կան [го-йа-кан] существительное.

Если в слове между двумя гласными два согласных, то при слогаделении первый согласный относится к предыдущему слогу, а второй — к последующему, например: մայ-րա-կան [май-ра-кан] 'материнский', մար-տա-կան [мар-та-кан] 'боевой, воинственный', այ-րել, սե-յալ.

Если в слове между двумя гласными более двух согласных, то все согласные, кроме последнего, включаются в предыдущий слог и только последний согласный относится к последующему слогу, например:

այն-պի-սի [айн-пи-си] }
այս-պի-սի [айс-пи-си] } такой
կանգ-նել [канг-нэл] стоять, вставить.

К особенностям армянского слога относится также наличие скрытого слога, который образует гласный ր [ə].

Слог, в котором ր произносится, но не пишется, называется **скрытым**, например, в словах նկատել [нэ-ка-тэл], 'замечать, за-

метить', լսել [лэ-сэл] 'слышать, услышать', նստարան [нэс-та-ран] 'скамейка, парта' — первые слоги — скрытые.

Запомните, что при переносе слова в последнем скрытом слоге на предыдущей строке и в первом скрытом слоге следующей строки пишется ր, например:

նրա-տարան, Մր-կրթիչ [мэ-кэртич] Мкртыч (имя)

Ը скрытого слога пишется также при делении слова на слоги, например: գրել — գր-րել, օգտվել — օգ-տը-վել, սկսել — րս-կը-սել.

1. Разделите следующие слова на слоги, запомните эти слова и их значения:

ինչու [инчу] почему
օրինակ [оринак] пример
Արարատ [арарат] Арарат
(гора)
մտնել [мэтнэл] входить, вой-
ти, заходить, зайти
գնալ [гэнал] уходить, уйти;
уезжать, уехать

լուսամուտ [лусамут] окно
պահարան [пахаран] шкаф
ընկնել [энкнэл] падать, упасть
գրիչ [гэрич] ручка
անուն [анун] имя
Ժամանակ [жаманак] время
բառարան [бар'аран] словарь

2. Прочитайте следующие слова по слогам.

տեսնել, գտնվել, մայրական, լուսին, մտնելու, գանգել, էլեկտրական,
լայնէկրան, երկիր, մայրենի.

3. Переведите следующие предложения:

- 1) Ես սիրում եմ ամեն երեկո գրսնել:
- 2) Ես սիրում եմ իմ մայրենի լեզուն:
- 3) Ես ամեն օր պարապում եմ:
- 4) Նա ամեն ինչ գիտի (знает):
- 5) Դա լավ օրինակ է:
- 6) Այն ժամանակ ես այդ մասին չգիտեի (не знал):

1. ВЫРАЖЕНИЕ ОПРЕДЕЛЕННОСТИ — НЕОПРЕДЕЛЕННОСТИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ

В отличие от русского, в армянском языке определенность—неопределенность имен существительных выражается специальными грамматическими показателями.

Определенность выражается артиклями *ը*, *և*, которые пишутся в конце слова слитно с ним. Они выполняют одну и ту же функцию. Различие их только в том, что *ը* присоединяется к словам, оканчивающимся на согласный, а *և* — к словам, оканчивающимся на гласный. Артикль *և* может присоединяться также к словам, оканчивающимся на согласный, если последующее слово начинается с гласного. Определенный артикль могут принимать существительные как в ед., так и во мн. числе, например: *ընկերը* — *ընկերները*.

Существительные, употребленные без определенного артикля, в основном имеют значение неопределенности. Приведем примеры.

տուն [тун] дом (вообще)

տներ [тэнэр] дома́

ընկեր [энкэр] товарищ

այգի [айги] сад

այգիներ [айгинэр] сады

երեխա [ерэха] ребенок

երեխաներ [ерэханэр] дети

տունը [туна́] (этот)¹ дом

տները [тэнэра́] (эти) дома́

ընկերը [энкэра́] (этот) товарищ

այգին [айгин] (этот) сад

այգիները [айгинэра́] (эти) сады

երեխան [ерэхан] (этот) ребенок

երեխաները [ерэханэра́] (эти) дети

Значение неопределенности может быть передано также неопределенным артиклем *մի*, который ставится перед существительным в ед. ч. и означает **один, некий**, например:

մի կին [ми кин] одна (некая) женщина

Մի կին եկավ: Пришла (некая) женщина.
[ми кин екав]

¹ Значение определенности в переводах условно передаем местоимением **этот, эти**.

Подробно с употреблением артиклей вы познакомитесь дальше по ходу уроков. Пока запомните следующие два случая их употребления.

1) В армянских предложениях существительные — обычно, а собственные имена — всегда, в функции подлежащего употребляются с определенным артиклем, например:

1. *Արամը եկավ*!

[арамэ екав]

Арам пришел.

2. *Արամն իմ ընկերն է*

[арамн им энкэрн э]

Арам — мой товарищ.

3. *Մատիտը կարմիր է*

[матитэ кармир э]

Карандаш красный.

4. *Նրա անունը Կարենն է*

[нэра аунэ карэн э]

Его зовут Карен (буквально: Его—имя—Карен—есть).

Обратите внимание:

а) хотя собственное имя Арам оканчивается на согласный, но в предложении (2) оно употреблено с определенным артиклем *ն*, потому что следующее за ним слово *իմ* (род. п. личного местоимения *ես* 'я') начинается с гласного. В этом случае артикль *ն* читается слитно со следующим словом. Ср. также: *Արամն ուզում է սովորել հայերեն*: Арам хочет учить армянский (язык). [арамэн узум э соворэл найэрэн].

б) *նրա* [нэра] (предложение 4) форма род. п. 3 л. ед. ч. личного местоимения *ես* [на]. *նրա* не различается по родам и соответствует русским местоимениям **он, она, оно**, поэтому *նրա* означает **его, ее**.

2) Обращение употребляется всегда без артикля, например:

Սուրեն, արի

[сурэн, ари]

Сурен, иди (сюда)!

Աշոտ, գնա տուն!

[ашот, гэна тун]

Ашот, иди домой!

¹ *տուն* — форма винительного падежа. Запомните, что обстоятельство места, показывающее направление, ставится в вин. п., который совпадает с им. п. и употребляется без артикля. Ср. также:

Այսօր նա մեկնեց Մոսկվա

[айсор на мэкнэц москва]

Сегодня он уехал в Москву.

В приведенных примерах *արի՛, գնա՛* — повелительные формы соответствуют русскому *иди*, но *արի՛* означает приближение, т. е. *иди сюда*, а *գնա՛* — отдаление, т. е. *уйди*.

1) Напишите определенную форму следующих слов:

երեկո, ժամ, գիշեր, աստանի (юноша), *մորի* (земляника), *կաշի* (кожа, шкура), *ընկեր*.

Образец: *երեկո — երեկոն*

2) Переведите на русский язык следующие предложения:

1. *Իմ անունը Սուրեն է:* 2. *Կարենը աշակերտ է:*

3. *Աշուն է:* 4. *Այսօր ցուրտ է:*

5. *Կարենն, արի տուն:* 6. *Սուրենն, գնա դպրոց:*

3) Переведите на армянский язык следующие слова и словосочетания:

день, полдень, сегодня, вечер, учиться, хороший товарищ, комната, хорошо учиться, холодный вечер.

2. ГЛАГОЛ. ИНФИНИТИВ

В примерах этого урока часть слов представляет собой неопределенную форму глагола — инфинитив. Инфинитив в армянском языке оканчивается на *-ել, -ալ*, которыми определяются типы спряжения. Глаголы на *-ել* относятся к спряжению *ել*, на *-ալ* — к спряжению *ալ*. Примеры:

Глаголы спряжения *ել*

սօվել [асэл] говорить, сказать

խոսել [хосэл] говорить, поговорить, разговаривать

գրել [гэрэл] писать, написать

խմել [хэмэл] пить, выпить

ուտել [утэл] есть, кушать

Глаголы спряжения *ալ*

կարդալ [карт'ал] читать, прочитать

ստանալ [эстанал] получать, получить

մոտենալ [мотэнал] приближаться, приблизиться, подходить, подойти

ուշանալ [ушанал] опаздывать, опоздать

մնալ [мэнал] оставаться, остаться

Инфинитив в армянской грамматике называется **неопределенным причастием**. Особенность армянского инфинитива и его отли-

чие от русского в том, что: 1) он не имеет вида и соответствует русскому как совершенному, так и несовершенному виду; 2) принимает определенный артикль (*գրել—գրելը*), склоняется, может употребляться с предлогами и послелогоми и в предложении выполнять все функции отглагольного существительного, ср.:

Նա եկավ առանց գրուածքներու:

[на екав ар'анц эзгушацнэ-лу]

Он приехал без предупреждения.

Երա գալու մասին ես իմացա այսօր:

[нэра галу масин ес имаца айсор]

О его приезде я узнал сегодня.

Երա գալը մեզ զարմացրեց:

[нэра галэ мээ зармацрэц]

Его приезд нас удивил.

В словах *գրուածքներու, գալու -ու* окончание род. п.

Так как инфинитив склоняется как существительное, с его склонением мы познакомим вас при обучении существительному.

3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АРМЯНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В армянском языке есть все те же типы предложений, что и в русском: простые, сложные, односоставные, двусоставные и т. д. Здесь в предложении также различаются главные члены (подлежащее и сказуемое) и второстепенные члены (определение, приложение, дополнение, обстоятельство).

Подлежащее ставится в именительном падеже и согласуется со сказуемым в лице и числе.

Ես գնացի:

[ес гэнаци]

Я ушел.

Արամը գնաց:

[арамэ гэнац]

Арам ушел.

Արամը և Սուրենը գնացին:

[арамэ ев сурэнэ гэнацин]

Арам и Сурен ушли.

Սերգեյը սովորում է հայերեն:

[сергейэ соворум э хайэрэн]

Сергей учит армянский (язык).

Նա խոսում է րուսերեն:
[на хосум э р'усэрэн]

Он говорит по-русски.

Ես գրում եմ մատիտով:¹
[ес гэрум эм матитов]

Я пишу карандашом.

Так как в армянском языке глагол-сказуемое всегда указывает на действующее лицо (как в настоящем, будущем, так и прошедшем времени), то подлежащее при глаголе в первом и втором лицах может быть опущено и в прошедшем времени (в отличие от русского языка). Ср. армянские и русские предложения:

1) Երեկ գնացինք դպրոց:
[ерэк гэнацинк' дэпроц]

Вчера (мы) пошли в школу.

2) Այսօր տեսար նրան:
[айсо'р тэсар нэран]

Сегодня (ты) видел(а) его?

3) Մատիտը տվեցի Արամին:
[матитэ тэвэци арамин]

Карандаш (я) дал(а) Араму.

Простое сказуемое в армянском языке выражается спрягаемыми формами глагола:

Նա նամակ է գրում:
[на намак э гэрум]

Он (она) пишет письмо.

Նա նամակ գրեց:
[на намак гэрэц]

Он (она) написал(а) письмо.

Նա նամակ է գրելու:
[на намак э гэрэлу]

Он (она) должен написать письмо.

Как вы уже знаете из первого урока, в армянском языке составное именное сказуемое и в настоящем времени в качестве связки имеет в своем составе вспомогательный глагол, ср.:

Նա բժիշկ է:
[на бэжишк э]

Он (она) врач.

Ես աշակերտ եմ:
[ес ашакэрт эм]

Я ученик.

¹ Մատիտով — форма творительного падежа.

Սա մատիտ է:
[са матит э]

Это карандаш.

Մատիտը կարմիր է:
[матитэ кармир э]

Карандаш красный.

Նա շատ խելոք է:
[на шат хэлок' э]

Он (она) очень умный (-ая).

Նա բժիշկ էր:
[на бэжишк эр]

Он (она) был(а) врачом.

Ես աշակերտ էի:
[ес ашакэрт эйи]

Я был учеником.

Սա Երևանն է:
[са ерэванн э]

Это Ереван.

Իմ անունը Կարենն է:
[им ануна карэн э]

Мое имя Карен.

В армянском языке, в отличие от русского, именная часть составного сказуемого, выраженная именем существительным, как в настоящем, так и в прошедшем времени всегда ставится в именительном падеже, а прилагательное не изменяется, так:

Նա բժիշկ էր:

Он был врачом.

Մատիտը կարմիր է:

Карандаш красный.

Մատիտները կարմիր են:

Карандаши красные.

Предложения такого типа как в прошедшем, так и в настоящем времени имеют глагол-связку.

В армянском языке, кроме глагола է, есть и другие глаголы-связки (լինել [линэл] 'быть', հանդիսանալ [һандисанал] 'являться' и др.). О них мы будем говорить при анализе текстов по мере встречаемости.

Связка է в составе именного сказуемого стоит после именной части. Это ее обычное место. Но она может менять свое место и стоять после того слова в предложении, на которое падает логическое ударение:

Նա շատ խելոք է:

Он(а) очень умный(ая).

Նա է շատ խելոք:

Он(а) очень умный(ая).

Նա շատ է խելոք:

Он(а) очень умный(ая).

Запомните это правило, оно действует во всех предложениях, в составе которого есть է, ср. также:

Ես գրում եմ: Я пишу. и *Ե՛ս եմ գրում:* Я пишу.
[ес гэрум эм] [эс эм гэрум]

Порядок слов в армянском предложении, как и в русском, относительно свободный, но имеет свои особенности. Об этих особенностях мы будем говорить при анализе текстов.

Упражнения

1. Переведите на армянский язык следующие глаголы:

учиться, решать, смотреть, видеть, писать, читать, пить, получать, приближаться, оставаться, опаздывать.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

1) *Իմ անունը Սուրենն է:* 2) *Ես ինժեներ եմ:* 3) *Նա եկավ* (пришел) *երեկոյան:* 4) *Այսօր լավ* (хороший) *օր է:* 5) *Ես գնում եմ* (иду) *տուն:* 6) *Ուշ է:* 7) *Առավոտ է:* 8) *Ես լսում եմ* (слушаю) *ձայնաւիճակ:*

3. Переведите на армянский язык следующие предложения:

1) Его зовут Арам (его имя Арам). 2) Карандаш красный. 3) Карен — ученик. 4) Ашот, иди домой! 5) Сурен уехал вчера.

4. Составьте предложения, употребляя следующие слова:

անուն, ընկեր, մայր, իմ, առավոտյան, երեկոյան, նա, գնաց (ушел), *կարմիր, լավ:*

5. Напишите транскрипцию следующих слов:

գրել, խմել, դնել, ընտանի, ընտիր, սանր, որոշում, որակ, երեկ, որ, սպասել, սկսել, էի, արյուն, նայել, միասին, սառը, առավոտ:

У Р О К 3

Согласные: վ, ֆ, դ, խ, ֆ.

Правописание букв վ—ֆ, դ—խ, ֆ, ւ.

Грамматический материал: Время глагола—настоящее, прошедшее несовершенное и прошедшее совершенное.

СОГЛАСНЫЕ [в], [ф] ПРАВОПИСАНИЕ վ—ֆ

Звук	Буква
[в]	վ, վ շ, վ
[ф]	ֆ, ֆ ֆ, ֆ

Усвоение произношения армянских звуков [в], [ф] не представляет трудности, так как они имеют свои соответствия в русском языке и произносятся как русские в, ф. Обозначаются буквами վ, ֆ. Примеры:

<i>վեպ</i> [вэп] роман	<i>ֆաբրիկա</i> [фабрика] фабрика
<i>վատ</i> [ват] плохой; плохо	<i>ֆանտազիա</i> [фантазия] фантазия
<i>վազել</i> [вазэл] бегать, бежать	<i>ֆակուլտետ</i> [факультэт] факультет

В армянском языке слова, начинающиеся с согласного ֆ, главным образом заимствования.

Буквы վ, ֆ, обычно произносятся так, как пишутся. Но иногда в середине и на конце слова звук վ [в] оглушается и произносится [ф], т. е. пишется վ, но произносится [ф], например:

<i>ավտո</i> [афто] автомашина
<i>հարավ</i> [һараф] юг
<i>հարավային</i> [һарафайин] южный

Запомните: сочетание звуков [во] в начале слова обозначается буквой վ. Исключение составляют заимствованные слова, начинающиеся с [во]. Они пишутся через վո, например:

<i>վոլգա</i> [волга] Волга	<i>վորոնեժ</i> [воронэж] Воронеж
<i>վոլոդյա</i> [володья] Володя	<i>վոլտ</i> [волт] вольт

Вспомните, что слова ով, ովեր как исключение произносятся [ов], [овк'эр] (см. урок 2).

1) Напишите прописные и строчные буквы Չ, զ; Յ, Ֆ.

Образец: Չ, զ; Յ, Ֆ

2) Повторите произношение и правописание следующих слов:
որ, որիս, ոչ, որակ, որոշել.

3) Прочитайте и перепишите следующие слова:

վազել [вазэл] бегать, бежать	նավ [нав] корабль
վնաս [вэнас] вред	լավ [лав] хороший; хорошо
ավելի [авэли] более	հարավային [һарафайин] юж- ный
վախ [вах] страх	վախենալ [вахэнал] бояться, пугаться, испугаться
ավտոբուս [афтобус] автобус	օվկիանոս [овкйанос] океан
վրա [вэра] (последлог) на	

БУКВА Է

Буквой Է обозначается сочетание звуков [эв] и [ев]. Она не имеет прописной буквы.

Буква Է встречается в середине и на конце слова и произносится [эв], например:

բարե [барэв] здравствуй(-те)!	որե [ворэвэ] какой-либо
արե [арэв] солнце	երեան [ерэван] Ереван

Исключение составляет сложное слово նաև (նա+և) 'также, в том числе', которое произносится [найэв].

Запомните: если в начале слова произносится [ев], то пишется Էվ, если в середине и конце слова произносится [эв], то пишется буква Է.

Исключение составляют те сложные слова, второй компонент которых начинается с վ (после Է), например:

ափրիվերջ [тарэвэрдж] конец года = ափրի + վերջ¹ (վերջ [вэрдж] 'конец').

հոգեվիճակ [һок'эвич'ак] душевное состояние = հոգի + վիճակ (վիճակ [вич'ак] 'состояние').

¹ В сложных словах конечный ր первого компонента переходит в Է: ափրի-ափրե-, հոգի-հոգե-.

При самостоятельном употреблении Է — сочинительный союз соответствует русскому и и произносится [ев]:

ևս և նա	я и он (она)
[ес ев на]	
Աշոտը և Սուրենը	Ашот и Сурен
[ашотэ ев суренэ]	
լավ և վատ	хороший и плохой; хорошо и плохо.
[лав ев ват]	

Таким образом, вы уже знаете, что соединительному союзу и в армянском языке соответствуют два союза: ու и Է, ср.:

ևս ու դու [ес у ду]	} я и ты
ևս և դու [ес ев ду]	

Из них более употребителен союз Է.

1) Напишите букву Է.

Образец: Է

2) Прочитайте, перепишите и запомните следующие слова, словосочетания и предложения:

Էրևալ [ерэвал] виднеться; показываться; показаться; появляться, появиться	ևս [евэс] также
արե [арэв] солнце	սև [сэв] черный
վերե [вэрэв] верх, наверх	տերե [тэрэв] лист (растения)
մինչե [минчэв] до	որե [ворэвэ] какой-либо
Մինչե երեկո: До вечера!	սև մատիտ [сэв матит]
[минчэв ерэко]	
Արամը և Սուրենը աշակերտներ են:	Արամ և Սурեն — ученики.
[арамэ ев сурэнэ ашакэрт-нэр эн]	
օր ու գիշեր	день и ночь (весь день)
[ор у гишэр]	
Նրա անունը Կարեն է:	Его зовут Карен.
[нэра ануэ карэн э]	

Կարմիր և սև մատիտներ
[кармир ев сэв матитнэр]

Արևը լուսավորում է:
[арэвə лусаворум э]

Կարինեն և Մարիամը միասին են
սովորում:
[каринэн ев мариамə мийа-
син эн соворум]

красный и черный карандаши

Солнце освещает.

Карине и Мариам учатся
вместе.

Итак, вы уже знаете следующие выражения приветствия и прощания: Բարե՛: (Здравствуй)-те)! Մինչև երեկո: (До вечера!).

СОГЛАСНЫЕ [γ], [x]
ПРАВОПИСАНИЕ ղ—խ

Звук	Буква
[ɣ]	ղ, ղ
[x]	խ, խ

Согласные [γ] и [x] — заднеязычные щелевые звуки. Они обозначаются буквами ղ, խ.

Звук [γ] является звонким, а [x] — глухим. խ [x] по произношению приблизительно соответствует русскому х (армянский խ более заднеязычный звук, чем русский, и поэтому произносится тверже русского х). Его усвоение не представит для вас трудности.

Звук [γ] — звонкий вариант глухого звука [x], в русском языке его нет.

Звук [γ] по произношению приближается, с одной стороны, к звуку [x] (звонкий вариант глухого [x]), с другой — к звуку [г] (щелевой вариант звука [г]).

При произнесении [γ] задняя часть спинки языка поднимается к мягкому нёбу, как и при произнесении звука [г], но не касается его. В русском языке подобный звук можно услышать

в словах господи — [γ]осподи, бог — бо[γ], в которых г иногда произносится [γ], а также в междометии агу [аγγ].

Чтобы привыкнуть к произнесению звука [γ], несколько раз произнесите слова:

1. [γ]осподи, а затем следующие сочетания звуков:
ղո [γо], ղու [γу], ղա [γа], ղի [γи], ղը [γə], աղու [аγγ];

2) бог (бо[γ]) и сочетания: օղ [оγ], ող [уγ], աղ [аγ], իղ [иγ].

А сейчас постарайтесь произнести и заучить следующие слова:

աղ [аγ] соль

աղմուկ [аγмук] шум

աղաղակ [аγаγак] крик, шум

վաղ [ваγ] рано

վաղը [ваγə] завтра

օղ [оγ] серьга

լող [лоγ] плавание

ուղիղ [уγиγ] прямой; прямо

ուղեղ [уγэγ] мозг

վազող [вазоγ] бегающий

խոսող [хосоγ] говорящий

սեղան [сэγан] стол

Обратите внимание на слова վազող, խոսող.

Эти слова — причастия, показателем которых является суффикс -ող.

В армянском языке слова с суффиксом -ող могут быть как действительными причастиями настоящего времени, так и существительными со значением деятеля, например:

գրող [гəроγ] пишущий; писатель

խաղացող [хаγацоγ] играющий; игрок

ուսանող [усаноγ] студент

Постарайтесь произнести также следующие слова, в которых есть и [γ] и [x]:

խաղ [хаγ] игра

խաղալ [хаγал] играть

խաղող [хаγоγ] виноград

խաղաղ [хаγаγ] тихий, спокойный, мирный

Если вы затрудняетесь произносить эти слова, произнесите их несколько раз по слогам: խա-ղալ, խա-ղող, խա-ղաղ, խա-ղա-ցող, աղ-խա-տող.

Вы уже знаете, что звук [γ] обозначается буквой ղ, а [x] — буквой խ.

Но часто в позиции перед согласными звук [γ] оглушается, и буква ղ произносится [x], т. е. пишется ղ, но произносится [x], например:

шр [ахп] сор, мусор
пхт [ухт] верблюд

бхршр [ехпайр] брат
рхл [бохк] редька, редиска

1) Напишите прописные и строчные буквы ʁ, η; ʁ, ʁ.

Образец: ʁ, η; ʁ, ʁ

2) Прочитайте, перепишите, запомните следующие слова и выражения:

ршр [бахт] судьба
ррр [хизах] храбрый
дрр [жэхтэл] отрицать; опровергать
ршр [хахтэл] нарушать, нарушить

ррррр [ршр] нарушать тишину
[лэр'ут'йунэ хахтэл]
ррр [гахтни] тайный

ррррр [ашхатэл] работать; зарабатывать
р ршррр [а] Я работаю.
[ес ашхатум эм]

ррррр [а] тихий вечер
[хауау ерэко]

рррр [хауал] играть
ррр [урах] веселый
рррр [а] весёлые ребята
[урах тэуанэр]
р ршррр [а] Я очень рад.
[ес шат урах эм]

ррр [тэхур] грустный, печальный
р ршрр [а] Он сегодня
[на айсор тэхур э] грустный.

ррр [кахэл] вешать, повесить; подвешивать
р ршрр [а] Он (она) играет.
[на хауум э]

Пословицы

рррр ррр [а] Всеми свое место.

рр рррр, рр ррррр [а] Поленился — всего лишиться (дословно: кто ленится, тот не расцветёт).

Звук	Буква
[h]	ʁ, ʁ ʁ, ʁ

[h] — придыхательный гортанный глухой звук. Он обозначается буквой ʁ.

Как уже было сказано, звук [h] произносится как г в русских междометиях: ага [ага], ого [ого], эге [эге].

Произнесите несколько раз следующие звукосочетания: ʁш [ʁа], ʁр [ʁу], ʁр [ʁо], ʁʁ [ʁи], шʁ [аʁ], рʁ [уʁ], оʁ [оʁ], ʁʁ [иʁ], ʁʁ [эʁ].

Запомните, что: 1) ʁш — разговорный вариант утвердительного ответного слова шр [айо] 'да'; 2) звукосочетания: ʁʁ 'фи!', ʁʁ 'эх!', шʁ 'ох! ой!' оʁ 'ой!', являются междометиями; 3) шʁ является также существительным и означает 'страх' (синоним слова ршр).

Произнести также следующие слова:

ʁр [ноу] земля, почва
ʁрр [нишэл] помнить, вспоминать; запоминать
шʁ [ага] вот
ʁшррр [намалсаран] университет

ʁʁ [хэт] (послелог) с
ʁрр [хэр'у] далеко; далекий
ʁшррр [хэр'ахос] телефон
ʁрррр [хандипэл] встречать, встречаться

Заучите эти слова:

Звук [h] на письме обозначается буквой ʁ, но в словах в позиции после р буква ʁ пишется, но не произносится:

шррр [ашхар] мир, земной шар
ррррр [шнорэл] присуждать, присудить, удостоить
шррррр [архамарэл] пренебрегать, пренебречь
ррррр [хорурд] совет

Запомните эти слова и их правописание.

ʁ — знак восклицания.

1) Напишите прописную и строчную букву Հ, հ.

Образец: հ, հ

2) Прочитайте, перепишите, запомните следующие слова и словосочетания:

- | | |
|---|--|
| հայ [хай] армянин; армянский | հայեր [хайэр] армяне |
| հայերեն ¹ [хайэрэн] армянский язык; армянский (о языке); по-армянски | Հայաստան [хайастан] Армения |
| հաց [нац] хлеб | հայկական [хайкакан] армянский |
| հող [хоу] земля, почва | ահա [аха] во! |
| հիշել [нишэл] помнить, вспомнить | հանգիստ [хангист] отдых; спокойный; спокойно |
- հանգիստ երեխա [хангист ерэха] спокойный ребенок
 հանգիստ խոսել [хангист хосэл] говорить спокойно
 հայ ժողովուրդ [хай жоуовурт'] армянский народ
 հայ գրականություն [хай гэраканут'йун] армянская литература
 հայրենի երկիր [хайрэни еркир] родная земля
 հայկական գիր [хайкакан гир] армянское письмо (письмена)
 հայոց լեզու [хайоц лэзу] армянский язык (дословно: язык армян)
 հայրենի հող [хайрэни хоу] родная земля

3) Прочитайте и перепишите следующие предложения:

1. Ես հայ եմ: 2. Ես սովորում եմ հայերեն: 3. Հայերենը (հայոց լեզուն) աշխարհի հին լեզուներից է: 4. Ահա Հայկը: 5. Հայկը և Արամը հայեր են: 6. Դա (это) լավ խորհուրդ է: 7. Սա հեռախոս է: 8. Բարև, Արամ:

¹ В словах *սովորեն*, *հայերեն երեն* суффикс. Ср. также *իտալերեն* [италэрэн] итальянский (язык), по-итальянски, *վրացերեն* [вэрацэрэн] грузинский (язык), по-грузински, *գերմաներեն* [гэрманэрэн] немецкий (язык), по-немецки и т. д.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

1. ВРЕМЯ ГЛАГОЛА — НАСТОЯЩЕЕ И ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ

Вы, вероятно, заметили, что настоящее время глагола в армянском языке имеет аналитическую форму, которая образуется сочетанием специальной глагольной формы — *անկատար դերբայ* — и вспомогательного глагола է в настоящем времени.

Запомните, что *դերբայ* — это неспрягаемая (неличная) форма глагола, которая на русский язык переводится словом причастие. В армянском языке восемь таких форм; некоторые из них не имеют самостоятельного употребления и участвуют только в образовании временных форм. К ним относится *անկատար դերբայ* (несовершенное причастие), с помощью которого образуются формы настоящего и прошедшего несовершенного времени изъявительного наклонения.

Несовершенное причастие образуется прибавлением *-ում* к основе инфинитива, например: *սովել—սովում*, *մտնելու—մտնում*.

Таблица образования инфинитива и несовершенного причастия.

причастие	основа	суффикс
инфинитив	<i>սու</i>	<i>ել</i>
	<i>խոս</i>	<i>ել</i>
	<i>մտնել</i>	<i>ալ</i>
	<i>խաղ</i>	<i>ալ</i>
несовершенное причастие	<i>սու</i>	<i>ում</i>
	<i>խոս</i>	<i>ում</i>
	<i>մտնել</i>	<i>ում</i>
	<i>խաղ</i>	<i>ում</i>

Формы настоящего времени образуются сочетанием несовершенного причастия и вспомогательного глагола է в настоящем времени, а формы прошедшего несовершенного времени — сочетанием того же причастия и вспомогательного глагола է в прошедшем времени. Вспомогательный глагол произносится с причастием слитно (ударение падает на последний слог причастия), например:

ստանում եմ [асум эм] говорю — ստանում էի [асум эйи] (я)
говарил(а)

գրում եմ [гэрум эм] пишу — գրում էի [гэрум эйи] (я)
писал(а)

Приведем таблицу спряжения глаголов գրել 'писать', խաղալ 'играть' в настоящем и прошедшем несовершенном времени.

лицо	Настоящее время			
	Ед. ч.		Мн. ч.	
I	գրում եմ	խաղում եմ	գրում ենք	խաղում ենք
II	գրում ես	խաղում ես	գրում եք	խաղում եք
III	գրում է	խաղում է	գրում են	խաղում են
лицо	Прошедшее несовершенное время			
	Ед. ч.		Мн. ч.	
I	գրում էի	խաղում էի	գրում էինք	խաղում էինք
II	գրում էիր	խաղում էիր	գրում էիք	խաղում էիք
III	գրում էր	խաղում էր	գրում էին	խաղում էին

Вы, конечно, заметили, что в этих временных формах *անկատար գործը* не изменяется и передает значение действия в процессе, а значения лица, числа и времени передаются вспомогательным глаголом. Еще раз обращаем ваше внимание на то, что, в отличие от русского языка, в формах прошедших времен армянского глагола, в том числе и несовершенного, выражается значение лица.

Вспомните, что вспомогательный глагол է, который обычно ставится после неспрягаемой глагольной формы, в предложении в зависимости от логического ударения может менять свое место и ставиться после логически выделяемого слова. При этом глагол է переставляется только вперед, ср., например:

Ես գնում եմ տուն: Я иду домой.
[ес гәнум эм тун]

Ես եմ տուն գնում: Я иду домой.
[эс эм тун гәнум]

Ես եմ գնում տուն: Я иду домой.
[эс эм гәнум тун]

Ես տանում եմ գնում: Я домой иду.
[ес тун эм гәнум]

Обратите внимание, что вспомогательный глагол всегда читается слитно с предыдущим словом.

Запомните, что отрицательные формы глагола образуются при помощи отрицательной частицы չ, которая в аналитических формах присоединяется к вспомогательному глаголу и пишется с ним слитно. При этом отрицательный вспомогательный глагол перемещается вперед:

գնում եմ — չեմ գնում иду — не иду
[гәнум эм] [чэм гәнум]

գնում էի — չէի գնում ходил — не ходил
[гәнум эйи] — [чэйи гәнум]

Обратите внимание, что в отрицательных формах ударение падает на вспомогательный глагол.

2. ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

В армянском языке наряду с прошедшим несовершенным временем есть также прошедшее совершенное время, формы которого образуются от основы инфинитива при помощи следующих окончаний:

ед. ч.	мн. ч.
եցի, ացի	եցինք, ացինք
եցիր, ացիր	եցիք, ացիք
եց, աց	եցին, ացին

При образовании форм прошедшего совершенного времени вместо էլ присоединяются окончания первого ряда, а вместо ալ — окончания второго ряда, например:

գրել [гэрэл] писать — գրեցի [гэрэци] (я) написал (а)
գրեցիր [гэрэцир] (ты) —
գրեց [гэрэц] (он, она) —
գրեցինք [гэрэцинк'] (мы) написали
գրեցիք [гэрэцик'] (вы) —
գրեցին [гэрэцин] (они) —

Կարդալ [карт'ал] читать

— կարդացի [карт'аци] (я) прочел (-ла)

կարդացիր [карт'ацир] (ты) —»—

կարդաց [карт'ац] (он, она) —»—

կարդացինք [карт'ацинк'] (мы) прочли

կարդացիք [карт'ацик'] (вы) —»—

կարդացին [карт'ацин] (они) —»—

Если глаголы в инфинитиве перед -ել имеют суффиксы -ն, или -չ, то образуют формы прошедшего совершенного времени при помощи окончаний -ա, -ար, -ալ, -անք, -աք, -ան, перед которыми суффиксы -ն, -չ, выпадают, например:

տեսնել [тэснэл] видеть

— տեսա [тэса] (я) увидел (-а)

տեսար [тэсар] (ты) —»—

տեսալ [тэсав] (он, она) —»—

տեսանք [тэсанк'] (мы) увидели

տեսաք [тэсак'] (вы) —»—

տեսան [тэсан] (они) —»—

փախչել [п'ахчэл] убегать

— փախա [п'аха] (я) убежал (-а)

փախար [п'ахар] (ты) —»—

փախալ [п'ахав] (он, она) —»—

փախանք [п'аханк'] (мы) убежали

փախաք [п'ахак'] (вы) —»—

փախան [п'ахан] (они) —»—

Глаголы, которые перед окончанием -ալ в инфинитиве имеют суффиксы -անք, -ան, образуют формы прошедшего совершенного времени также при помощи этих окончаний, перед которыми -ն переходит в -ց, например:

մտնել — մտեցա '(я) подошел', մտեցար '(ты) подошел...

ստանալ 'получать' — ստացա '(я) получил', ստացար '(ты) получил'...

Формы прошедшего совершенного времени неправильных глаголов գալ [гал] 'приходить, прийти', ուտել [утэл] 'кушать, есть', լինել [линэл] 'бывать, быть' образуются при помощи этих же окончаний, но при этом меняется основа глаголов. Заучите эти формы, так как они очень употребительны:

գալ

եկա [ека] (я) пришел (-ла)

եկար [екар] (ты) —»—

եկալ [екав] (он, она) —»—

եկանք [еканк'] (мы) пришли

եկաք [екак'] (вы) —»—

եկան [екан] (они) —»—

ուտել

կերա [кэра] (я) съел (-а)

կերար [кэрап] (ты) —»—

կերալ [кэрав] (он, она) —»—

կերանք [кэранк'] (мы) съели

կերաք [кэрак'] (вы) —»—

կերան [кэран] (они) —»—

լինել

եղա [еҫа] (я) был (-а)

եղար [еҫар] (ты) —»—

եղալ [еҫав] (он, она) —»—

եղանք [еҫанк'] (мы) были

եղաք [еҫак'] (вы) —»—

եղան [еҫан] (они) —»—

Заучите также спряжение неправильного глагола տալ 'давать'.

տվեցի [тэвэци] (я) дал (-а)

տվեցիր [тэвэцир] (ты) —»—

տվեց [тэвэц] (он, она) —»—

տվեցինք [тэвэцинк'] (мы) дали

տվեցիք [тэвэцик'] (вы) —»—

տվեցին [тэвэцин] (они) —»—

Примеры употребления прошедшего совершенного времени:

Ես նամակ գրեցի Սուրենին:

[ес намак гэрэци сурэнин]

Նա երեկ գնաց Մոսկվա:

[на ерэк гэнац москва]

Ես բարևեցի նրան:

[ес барэвэци нэран]

Նա ոչ եկալ տուն:

[на уш екав тун]

Այսօր մենք եղանք Մատենադարանում:

[айсор мэнк' еҫанк' матена-даранум]

Նա առաջարկեց մեզ նստել: Մենք

չնորհակալուիցան հայտնեցինք

և նստեցինք:

[на ар'ачаркэц мэз нэстэл]

Я написал письмо Сурену.

Он вчера уехал в Москву.

Я поздоровался с ним.

Он поздно пришел домой.

Мы сегодня были в Матена-даране.

Он (она) предложил (-а) нам сесть. Мы поблагодарили и сели.

мэнк' шэноракалут'йун хайт-
нэцинк' ев нэстэцинк']

Արամը մոտեցավ լուսամուտին
և նայեց դուրս:

[арамэ мотэцав лусамутин
ев найэц дурс]

Երեկ Անահիտը թռավ Մոսկվա:
[ерэк анаһитэ т'р'ав москва]

Арам подошел к окну и выт-
нул.

Вчера Анаит вылетела
Москву.

Запомните, что отрицательные формы прошедшего совер-
шенного времени образуются также при помощи отрицательно-
частицы չ, которая пишется слитно с этими формами, например:

գնացի — չգնացի
[гэнаци — чэгэнаци]

տեսա — չտեսա
[тэса — чэтэса]

ասացի — չասացի
[асаци — часаци]

пошел — не пошел

увидел — не увидел

сказал — не сказал

Обратите внимание: если глагол начинается с согласного,
после չ произносится [ə].

Прочитайте следующие отрицательные формы прошедшего
совершенного времени, обращая внимание на их произношение:
չտվեցի, չխոսեց, չմոտեցավ, չփախա, չգրեցին, չկերա, չեկա,
չեկանք, չկարողացա.

Упражнения

1) Образуйте несовершенное причастие от следующих глаголов:
գանգել, վազել, նայել, մոտենալ, գգալ, ուզել.

Проспрягайте эти глаголы в настоящем, прошедшем несовершенном
совершенном времени, напишите их отрицательные формы.

2) Составьте предложения, употребляя следующие глаголы в настоящем
времени:

սովորել, ուտել, խոսել, խաղալ, աշխատել, ապրել.

При составлении предложений вы можете воспользоваться
следующими словами и словоформами:

Մոսկվայում [москвайум] в Москве

Երևանում [ерэванум] в Ереване

հայերեն [һайэрэн] по-армянски

ռուսերեն [р'усэрэн] по-русски

խաղող [хаҫоу] виноград
շախմատ [шахмат] шахматы

Образец: Ես և Արամը շախմատ ենք խաղում:

Напишите составленные вами предложения в прошедшем несовершенном
времени.

Образец: Ես և Արամը շախմատ էինք խաղում:

3) Прочитайте следующие предложения и переведите их.

1. Ես և Սուրենն ընկերներ ենք:
2. Ես ապրում եմ Երևանում:
3. Իմ ընկերն ապրում է Մոսկվայում:
4. Նա ուզում է սովորել հայերեն:
5. Ես սիրում եմ Երևանը:
6. Այսօր նա գալիս է Երևան:
7. Ես մի լավ ընկեր ունեմ (ունեի):

Комментарий

1. Спрягаемые формы глагола ուզել 'хотеть' с последующим
инфинитивом образуют составное глагольное сказуемое (см. пред-
ложение 4), ср. также:

ուզում եմ գնալ — хочу пойти, поехать
[узум эм гэнал]

ուզում եմ աշխատել — хочу работать
[узум эм ашхатэл]

ուզում եմ ուտել — хочу есть
[узум эм утэл]

2. Обратите внимание на предложения 6 и 7. В предложении
6 գալիս է — форма настоящего времени глагола գալ 'приходить,
приезжать'. Это — отклонение от общего правила образования
форм настоящего времени. Формы настоящего и прошедшего
несовершенного времени глагола գալ образуются при помощи
причастия գալիս. В армянском языке есть еще два глагола: տալ
[тал] 'давать', լալ [лал] 'плакать', формы настоящего и прошед-
шего несовершенного времени которых образуются таким же
образом.

Запомните спряжение этих глаголов.

Настоящее время

գալիս } եմ, ես, է
 ալիս } ենք, եք, են
 լալիս¹
 Իմու...
 Դաю...
 Բլաչու...

Прошедшее несовершенное время

գալիս } էի, էիր, էր
 ալիս } էինք, էիք, էին
 լալիս
 (я, ты, он, она,) шел(-ла), да-
 вал(-а), плакал(-а)
 (мы, вы, они) шли, давали,
 плакали

3. В предложении 7 ունեմ — форма настоящего времени глагола ունենալ 'иметь'. Это также отклонение от общего правила образования форм настоящего времени. Запомните спряжение этого глагола в настоящем и прошедшем несовершенном времени.

Настоящее время

ունեմ имею
 ունես имеешь
 ունի имеет
 ունենք имеем
 ունեք имеете
 ունեն имеют

Прошедшее несовершенное время

ունեի [унэйи] (я) имел
 ունեիր [унэйир] (ты) имел
 ուներ [унэр] (он, она) имел(-а)
 ունեինք [унэйинк'] (мы) имели
 ունեիք [унэйик'] (вы) имели
 ունեին [унэйин] (они) имели

Обратите внимание, что личные окончания глагола ունենալ совпадают с формами вспомогательного глагола է, кроме 3 л. ед. ч. Если вы хорошо выучили и запомнили спряжение глагола է, вам нетрудно будет усвоить и формы глагола ունենալ.

4. Предложениям типа 7 в русском языке соответствует конструкция у меня есть (был)..., т. е. армянские предложения ծ ունեմ (ունեի), Դու ունես (ունեիր)... переводятся: У меня есть (был) У тебя есть (был)... (букв.: Я имею (имел), Ты имеешь (имел)...) Ср. также:

Ср. также:

- 1. Ծ ունեմ տետր [тэтэр] և ճատիտ: У меня есть тетрадь и карандаш.
- 2. Մենք լավ դասախոս ունեինք: У нас был хороший преподаватель.

¹ В разговорной речи вместо լալիս եմ, ես... часто употребляется форма լաց եմ լինում, լաց ես լինում...

Аналогично ունենալ спрягается глагол գիտենալ [гитэнал] 'знать'.

Заучите его спряжение в настоящем и прошедшем несовершенном времени.

лицо	Настоящее время		Прошедшее несовершенное время	
	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I	գիտեմ знаю	գիտենք	գիտեի знал	գիտեինք
II	գիտես	գիտեք	գիտեիր	գիտեիք
III	գիտի	գիտեն	գիտեր	գիտէին

4. Поставьте данные в скобках глаголы в настоящем или прошедшем несовершенном времени и переведите предложения.

- 1. Ծս (ունենալ) մի ընկեր: 2. Նա (ապրել) լենինգրադում և (սովորել) համալսարանում: 3. Ամեն առավոտ նա (գնալ) դասի: 4. Ծս և իմ ընկերը (ուզել) սովորել հայերեն: 5. Արամը (աշխատել) ինստիտուտում: Նա լավ աշխատող է: 6. Ամեն օր նա (գնալ) աշխատանքի: 7. Նա (գիտենալ) այդ մասին:

5. Напишите транскрипцию следующих слов и словоформ:

ավտո, հարավային, որպես, օվկիանոս, աշխարհ, բարե, Ծրևան, երևալ, վերե, միասին, առարկա, առավոտ, առնել, երկու, խաղող, եղբայր, ժխտել, խորհուրդ, շահագի, շտեսա, շմոտեցավ:

6. Поставьте данные в скобках глаголы в прошедшем совершенном времени.

- 1. Ծրեկ ես (գնալ) թատրոն: 2. Այնտեղ ես (հանդիպել) Արամին: 3. Նա (պատմել, рассказывать) իր տղայի մասին (о своем сыне): 4. Նա ուշ (գալ) տուն: 5. Ծս նամակ (գրել) Անահիտին:

Комментарий

- 1. Արամին, Անահիտին — формы дательного падежа, показателем которого является -ին.
- 2) Մասին — послелог 'о, об', который требует родительного падежа (см. предл. 3), см. также: նրա մասին [нэра масин] 'о нем (ней)', իմ մասին [им масин] 'обо мне' Հայաստանի մասին [һайастани масин] 'об Армении', գնալու մասին [гэналу масин] 'об отъезде'.

7. Переведите следующие предложения на армянский язык:

1) Сергей живет в Москве. 2) Он не знает армянского языка. 3) Он учится хорошо. 4) Вчера он не пошел в институт. 5) Тогда (в то время) я жила в Ленинграде. 6) О его приезде я узнал сегодня. 7) Я люблю свой родной язык. 8) Я ему (*Կրտի*) не написал об этом.

УРОК 4

Согласные: *բ, ք, փ; զ, տ, ր; զ, ւ, ֆ.*

Правописание *բ—փ; զ—ր; զ—ֆ.*

Грамматический материал:

Прилагательное и его употребление.

СОГЛАСНЫЕ [б], [п], [п']; [д], [т], [т'];
[г], [к], [к']

Это смычные согласные армянского языка, которые по месту образования и участию голоса группируются в трехчленные ряды:

Различительные признаки	губные	переднеязычные	заднеязычные
звонкие	<i>բ</i>	<i>դ</i>	<i>գ</i>
глухие	<i>ք</i>	<i>տ</i>	<i>կ</i>
придыхательные	<i>փ</i>	<i>ր</i>	<i>ւ</i>

Заметьте, что первый ряд (по горизонтали) образуют звонкие согласные звуки, второй — глухие, третий — глухие придыхательные.

Усвоение звуков первого и второго рядов не представляет трудности, так как они имеют эквиваленты в русском языке. Некоторую трудность представит для вас усвоение глухих придыхательных звуков, у которых нет эквивалентов в русском языке, поэтому на них будет обращено особое внимание.

ЗВОНКИЕ [б], [д], [г]

Звук	Буква
[б]	<i>բ, ք թ, փ</i>
[д]	<i>դ, ղ ճ, ճ</i>
[г]	<i>գ, զ զ, զ</i>

Звонкие согласные [б], [д], [г] обозначаются на письме буквами *բ, ղ, գ*. Эти согласные звуки по произношению совпадают с русскими *б, д, г*. Напоминаем, что армянские согласные отличаются от русских тем, что произносятся тверже и перед *ւ, ր* почти не смягчаются.

1) Напишите прописные и строчные буквы *Բ, ր; Դ, ղ; Գ, գ*.

Образец: *Բ, բ; Դ, ղ; Գ, գ*

2) Прочитайте, перепишите в ваш словарь следующие слова и словосочетания и заучите их. Не забывайте, что ударение в армянских словах падает на последний слог.

բայ [бай] глагол

բան [бан] что-нибудь, что-то, нечто

բարի [бари] добрый

բարեւել [барэвэл] здороваться

բերել [бэрэл] приносить

բերան [бэран] рот

բժիշկ [бэжишк] врач

բժիշկ կանչել [бэжишк канчэл]

вызывать врача

ալֆաբետ [айбубэн] алфавит

գնալ [гэнал] идти

գնա՛ [гэна] иди (отсюда)!,

уходи!

զանգ [занг] звонок

զանգահարել [зангаһарэл] звонить, позвонить (по телефону)

հինգ [һинг] пять

հինգ օր [һинг ор] пять дней

հինգ ժամ [һинг жам] пять часов

դար [дар] век

դնել [дэнэл] класть, положить

դուր [дур] дверь

դրամ [дэрам] деньги

գտնել [гэтнэл] находить, най-
ти
գիշեր [гишэр] ночь

գրմել [димэл] обращаться,
обратиться
գոգար [дэжвар] трудный;
трудно

Обратите внимание на слова:

1. Գնա՝ [гэна] иди! Вспомните, что это форма ед. ч. повелительного наклонения от глагола գնալի [гэнал] 'идти', Գնա՛ տուն: [гэна тун] 'Иди домой!' Գնա՛ դասի: [гэна даси] 'Иди на урок!'

2. Բան. Это очень употребительное слово в разговорной речи. Оно имеет обобщенное значение «что-нибудь, что-то, нечто» и в речи может заменять слова со значениями: 'дело, труд, занятие, работа, вещь, предмет' и т. д. (В древнеармянском языке բան означало 'речь', 'слово', 'выражение').

Слово բան входит в состав многих устойчивых сочетаний. Запомните некоторые из них.

բանի տեղ գնել [бани тэу дэнэл]	считаться с кем (чем)
Բան չկա: [бан чэка]	Ничего (не беспокойся (-тесь)).
Բանը բանից անցել է: [банэ баниц анцэл э]	Уже поздно, все кончено, ничего уже не поделаешь.
Բանն այն է որ... [банн айн э вор]	Дело в том, что...
Բանից պարզվում է, որ... [баниц парзвум э, вор]	Оказывается...
Ա՞յս ինչ բան է: [а'йс инч бан э]	Э́то что такое?
Այս ի՞նչ բան է: [айс и'нч бан э]	Что́ это такое?

3) Вы уже знаете две формулы приветствия и прощания: Բարև: Մինչև երեկո՛ւ: (урок 3). Запомните также следующие:

Բարի լույս: [бари луйс]	Доброе утро!
Բարի օր: [бари ор]	Добрый день!

Բարի երեկո:
[бари ерэко]
Բարի գիշեր:
[бари гишэр]

Добрый вечер!
Спокойной ночи!

В дальнейших уроках этот перечень будет дополнен.

Прочитайте следующие выражения приветствия (при встрече или при разговоре по телефону).

— Բարի երեկո՛ւ: (Բարի լույս, բարև...), Սուրե՛ն:	— Добрый вечер (доброе утро, здравствуй (-те)...), Сурен!
— Բարի երեկո՛ւ:	— Добрый вечер!
— Ինչպե՞ս ես [инчпэ՛с эс], լա՛վ ես:	— Как поживаешь? Хорошо?
— Լա՛վ եմ: Դո՞ւր ինչպես ես:	— Хорошо, а ты как?
— Ես էլ լա՛վ եմ:	— И я хорошо.

ГЛУХИЕ [п], [т], [к]

Звук	Буква
[п]	Պ, պ Պ, պ
[т]	Տ, տ Ս, ս
[к]	Կ, կ Կ, կ

Глухие [п], [т], [к] на письме обозначаются буквами պ, տ, կ. Эти согласные по произношению соответствуют русским твердым глухим звукам п, т, к и перед ւ, ի почти не смягчаются.

1) Напишите прописные и строчные буквы Պ, պ; Տ, տ; Կ, կ.

Образец: Պ, պ; Տ, տ; Կ, կ

2) Прочитайте и перепишите следующие слова, словосочетания и предложения:

տատ [тат] бабушка
տետր [тэтэр] тетрадь
Տա՛ր: [та́р] Отнеси!
Այս տետրը տա՛ր տուն:
 [айс тэтрэ та́р тун] Отнеси эту тетрадь домой!
Տո՛ւր: [ту́р] Дай!
Մատիտը տո՛ւր: [матитэ тур]
 Дай карандаш!
սիսի [сип] дед
սիս [сип] стена
սիսը [сипэ] танец
սիսել [сипэл] танцевать
Նա լավ է սիսում:
 [на лав э парум] Он (она)

կեր [кэр] пища
կե՛ր [кэ́р] ешь!
կիրակի [кираки] воскресенье
այս կիրակի [айс кираки] в это воскресенье
Նա գալիս է այս կիրակի: [на галис э айс кираки] Он (она) приезжает в это воскресенье.
կիրակի օրը [кираки орэ] в воскресенье
Նա գալիս է կիրակի օրը: [на галис э кираки орэ] Он (она) приезжает в воскресенье.
տեղ [тэу] место

այստեղ [айстэу] здесь
այնտեղ [айнтэу] там
Արի՛ այստեղ: [арй айстэу]
 Иди сюда!

Комментарий

1) Вы встретили формы: *տա՛ր, տո՛ւր, կե՛ր*. Это формы ед. ч. повелительного наклонения от неправильных глаголов: *տանել* (*տա՛ր*) 'нести, отнести, унести', *տալ* (*տո՛ւր*) 'давать, отдавать', *տանել* (*կե՛ր*) 'есть, кушать'. Формы повелительного наклонения этих глаголов составляют исключение, поэтому запомните их.

2) Обратите внимание на слова *կա* 'есть, имеется', *կար* 'был, была, было'. Это формы глагола *կա* 'есть', который в армянском языке не имеет инфинитива и употребляется только в настоящем и прошедшем времени изъявительного наклонения. Эти формы употребляются в значениях «быть, иметься, находиться, существовать».

Заучите спряжение глагола *կա*.

Настоящее время

<i>կամ</i> [кам] (я) есть, существую	<i>կանք</i> [канк'] (мы) есть, существуем
<i>կաս</i> [кас] (ты) есть, существуешь	<i>կաք</i> [как'] (вы) есть, существуете
<i>կա</i> [ка] (он, она) есть, существует	<i>կան</i> [кан] (они) есть, существуют

Прошедшее время

<i>կայի</i> [кайи] (я) был(-а)	<i>կայինք</i> [кайинк'] (мы) были
<i>կայիր</i> [кайир] (ты) был(-а)	<i>կայիք</i> [кайик'] (вы) были
<i>կար</i> [кар] (он, она) был(-а)	<i>կային</i> [кайин] (они) были

Запомните, что употребительны в основном формы 3-го лица (а формы I и II лица употребляются главным образом в устойчивых словосочетаниях, о которых будем говорить при анализе текстов).

Примеры употребления глагола *կա*

<i>Բակում շատ երեխա կա:</i> [бакум шат ерэха ка]	Во дворе много детей.
<i>Այսօր (վաղը) ժողով կա:</i> [айсор (вауэ) жоуов ка]	Сегодня (завтра) будет собрание.
<i>Երեկ ժողով (նիստ) կար:</i> [ерэк жоуов (нист) кар]	Вчера было собрание (заседание).
<i>Նրանից ի՞նչ լուր կա:</i> [нэраниц и՞нч лур ка]	Какие вести от него (нее)?
<i>Այնտեղ ո՞վ կար (ովքե՞ր կային):</i> [айнтеу о՞в кар (овк՛э՞ր кайин)]	Кто там был?
<i>Ի՞նչ կա, ի՞նչ չկա:</i> [и՞нч ка, и՞нч чэка]	Что нового? (букв.: что—есть—чего —нет?)
<i>Այդ մասին որոշում կա:</i> [айд масин ворошум ка]	Об этом есть постановление.
<i>Կա-չկա նա հիվանդ է, որ չի եկել:</i> [ка-чэка на хиванд э, вор чи екэл]	Видимо, он заболел, раз не пришел.

Չա-չիա (в последнем предложении) — идиоматическое выражение, означает «видимо, вероятно, как видно» (дословно: есть-нету).

ГЛУХИЕ ПРИДЫХАТЕЛЬНЫЕ [п'], [т'], [к']

Звук	Буква
[п']	Փ, փ փ, փ
[т']	Թ, թ Թ, թ
[к']	Զ, զ Զ, զ

Глухие придыхательные согласные [п'], [т'], [к'] на письме обозначаются буквами փ, Թ, Զ.

Как уже вам известно, у этих звуков нет эквивалентов в русском языке, и поэтому, если вы хотите научиться правильно произносить армянские слова, обратите на них особое внимание.

Эти звуки произносятся как русские глухие твердые согласные п, т, к, но с большим напряжением и сильным придыханием. Как уже было сказано, придыхание в транскрипции обозначаем знаком ['] вверху справа от буквы.

ЗВУК [п']

Это губно-губной смычный глухой придыхательный согласный звук. При образовании звука [п'] губы плотно смыкаются (плотнее, чем при [п]), образуя полный затвор, вследствие чего при разрыве этого затвора струей воздуха образуется шум с придыханием. Произнесите звук [п]. Затем, сомкнув губы плотнее, чем при [п], образуйте полный затвор и сильной струей воздуха с придыханием разорвите этот затвор. Вы произнесете звук [п'], Так как звуки [п] и [п'] различаются только придыханием, произнесите несколько раз эту пару звуков, чтобы привыкнуть к их произношению и различию между ними.

1) Напишите прописную и строчную букву Փ, փ.

Образец: Փ, փ

2) Прочитайте несколько раз, перепишите в ваш словарь следующие слова и запомните их произношение.

փակ [п'ак] закрытый; замо́к	ափ [ап'] берег; ладонь
փակել [п'акэл] закрывать, запирать	փորել [п'орэл] рыть, копать
փափուկ [п'ап'ук] мягкий	փոս [п'ос] яма
փոխել [п'охэл] менять	փայլ [п'айл] сияние, блеск
փայտ [п'айт] древесина, дрова, палка, посох	փայլել [п'айлэл] сиять, блестеть
ափսոս [ап'сос] (выражение сожаления) жаль, жалко	փայլուն [п'айлун] блестящий
ափսոսի [ап'сосал] сожалеть	փաստ [п'аст] факт
	փիլիսոփա [п'илисоп'а] философ

3) Перепишите следующие предложения и словосочетания. Переведите их на русский язык.

1. փակ դուռ: Դուռը փակ է: 3. փոս փորել: 4. Սուրենը փոս է փորում: 5. Արևը փայլում է: 6. Դա լավ փաստ էր: 7. Որոշումը փոխել: 8. Նա փոխեց իր որոշումը: 9. փայլուն պատասխան (ответ): 20. Դա փայլուն պատասխան էր: 11. Ափսոս չկարողացա (не смог) գնալ:

ЗВУК [т']

Это переднеязычный смычный глухой придыхательный согласный. При образовании звука [т'] кончик языка смыкается с верхними зубами и нижним краем альвеол (плотнее, чем при [т]). Сильная воздушная струя разрывает затвор, вследствие чего образуется шум с придыханием, как и при образовании [п'].

Произнесите звук [т], затем сомкните плотно (плотнее, чем при [т]) кончик языка с верхними зубами и нижним краем альвеол, образуя затвор, и сильной воздушной струей с придыханием разорвите этот затвор. Вы произнесете звук [т'], Произнесите несколько раз [т] и [т'], чтобы привыкнуть к их произношению и различию между ними.

1) Напишите прописную и строчную букву Ք, ք.

Образец: Ք, ք

2) Прочитайте несколько раз, перепишите и запомните следующие слова и их произношение:

թերթ [т'эрт'] газета, лист (бумага)	թափել [т'ап'эл] высыпать, выливать
թեյ [т'эй] чай	թիմ [т'им] команда (спорт.)
թել [т'эл] нитка	թատրոն [т'атрон] театр
Թանգարան [т'ангаран] музей	թարմ [т'арм] свежий
Թարթիչ [т'арт'ич] ресница	Թուֆ [т'ут'] ягода шелкови- цы; шелковица
Թարթել [т'арт'эл] моргать	Թուխ [т'ух] смуглый
Թերթ [т'эри] неполный, недо- конченный	Թև [т'эв] рука; крыло
Կաթ [кат'] молоко	Թևեր [т'эвэр] руки; крылья
բնավորություն [бэнаврут'йун] характер	ուշադրություն [ушадрут'йун] внимание
պատմություն [патмут'йун] ис- тория	սովորություն [соворут'йун] при- вычка
լավություն [лавут'йун] добро, хорошее дело	գթություն [гэт'ут'йун] милосер- дие

Обратите внимание на слова բնավորություն, պատմություն, լավություն, ուշադրություն, սովորություն.

Конечный -ություն в этих словах является суффиксом, который, присоединяясь к основе глагола, к прилагательному или существительному, образует существительное с разными отвлеченными значениями (сбирательности, наименования действия и признака, отраслей науки и т. д.).

Вот еще несколько примеров:

գիտություն [гитут'йун] наука	բնակչություն [бэнакчут'йун] население
գրականություն [граканут'йун] литература	բուսաբանություն [бусабанут'- йун] ботаника
միություն [миут'йун] союз	ուսանողություն [усаногут'йун] студенчество
պետություն [петут'йун] госу- дарство	

Заметьте, что это очень продуктивный суффикс. Запомните: в род. п. суффикс -ություն принимает форму -ության, например:

պատմություն — պատմության	история — истории
սովորություն — սովորության	привычка — привычки

В разговорной речи суффикс -ություն часто произносится уцйун, а -ության — [уцйан].

Вспомните, это буква լ в середине и на конце слова обозначает звуко сочетание [эв] (см. слова թև, թևեր).

3) Перепишите следующие словосочетания и предложения. Переведите их на русский язык.

1. Թեյ խմել: 2. Նստի եմ խմում: 3. Թատրոն գնալ: 4. Նրան և Աշոտը թատրոն գնացին: 5. Թուխ (темный) մազեր: 6. Նա թուխ մազեր ունի: 7. Թարմ կաթ: 8. Նա խմում է թարմ կաթ: 9. պատմության Թանգարան (музей истории): 20. Նա աշխատում է պատմության Թանգարանում: 11. սովորություն ունենալ: 12. Նա մի լավ սովորություն ունի: 13. Խորհրդային (Советский) Միություն:

ЗВУК [к']

Это заднеязычный смычный глухой придыхательный согласный звук. При образовании звука [к'] язык оттянут назад, задняя часть языка поднимается к мягкому небу, образуя плотное смыкание (плотнее, чем при [к]). В результате размыкания и взрыва сомкнутых органов речи с придыханием образуется придыхательный звук [к'], как и при [п'], [т']. Звук [к'] произносится примерно так, как к в русском слове кто.

Произнесите звук [к], затем сомкните плотнее, чем при [к], заднюю часть языка с мягким небом и разомкните с придыханием сомкнутые органы речи. Вы произнесете звук [к']. Так как звуки [к] и [к'] различаются, как и в предыдущих двух случаях, только придыханием, произнесите несколько раз и эту пару звуков, чтобы привыкнуть к их произношению и различию между ними.

1) Напишите прописную и строчную букву Ք, ք.

Образец: Ք, ք

2) Прочитайте несколько раз, перепишите и запомните следующие слова и их произношение:

<i>քար</i> [к'ар] камень	<i>քայլ</i> [к'айл] шаг
<i>քարոտ</i> [к'арот] каменистый	<i>քայլել</i> [к'айлэл] шагать, ходить
<i>քուն</i> [к'ун] сон	
<i>քույր</i> [к'уйр] сестра	<i>քամի</i> [к'ами] ветер
<i>քնել</i> [к'энэл] спать, засыпать	<i>քաշել</i> [к'ашэл] тянуть
<i>քննել</i> [к'эннэл] экзаменовать	<i>քաղաք</i> [к'ауак'] город
<i>քննություն</i> [к'эннут'йун] экзамен	<i>մայրաքաղաք</i> [майракауак'] столица
<i>քարտեզ</i> [к'артэз] карта	<i>շենք</i> [шэнк'] здание
<i>քիթ</i> [к'ит'] нос	<i>գիրք</i> [гирк'] книга
<i>քիմիա</i> [к'имйа] химия	<i>խոսք</i> [хоск'] речь, слово
<i>քիմիկոս</i> [к'имикос] химик	<i>մենք</i> [менк'] мы
<i>քանի</i> [к'ани] сколько	<i>տեսք</i> [тэск'] вид, внешность
<i>մի քանի</i> [ми к'ани] несколько	

3) Составьте предложения, употребляя следующие словосочетания:

1. *մի քանի ժամ* 'несколько часов';
2. *մի քանի օր* 'несколько дней';
3. *խոր քնել* 'крепко спать';
4. *արագ քայլել* 'быстро ходить (шагать)';
5. *քարոտ երկիր* 'каменистая страна (край)';
6. *ուժեղ քամի* 'сильный ветер'.

Образец: *Նա արագ է քայլում:*

4) Переведите на русский язык следующие предложения:

1. *Նա ունի մի քույր:*
2. *Նրա անունը Անուշ է:*
3. *Իմ քույրը քիմիկոս է:*
4. *Նա աշխատում է քիմիայի ինստիտուտում:*
5. *Կիրակի օրը մենք գնացինք Սևան:*

ПРАВОПИСАНИЕ ք—ք

Вы уже знаете, что звуки [б], [п], [п'] на письме обозначаются буквами ք, պ, ք.

Буква պ всегда произносится [п], а ք — [п'], например: *եփել* [еп'эл] 'варить', *ապա* [апа] 'то, затем', *պարել* [парэл] 'танцевать'. Но буква ք произносится двояко. Обычно, а в начале слова всегда, она произносится [б], например:

<i>բերան</i> [бэран] рот	<i>բոլոր</i> [болор] все
<i>բարե</i> [барэв] здравствуй(-те)!	<i>մասամբ</i> [масамб] частично

Однако после согласных ք и ղ, иногда и после гласных, буква ք произносится [п'], а в отдельных случаях — [п], например:

<i>երբ</i> [ерп'] когда	<i>խաբել</i> [хап'эл] обманывать, обмануть
<i>երբեմն</i> [ерп'эмэн] иногда	<i>սրբել</i> [сэrp'эл] вытирать, вытереть
<i>եղբայր</i> [ехпайр] брат	

Произношение и правописание ք—ք следует просто запоминать. Постарайтесь сразу заучивать правописание отдельных слов.

1) Прочитайте, перепишите, запомните произношение и правописание следующих слов:

<i>երբ</i> [ерп'] когда	<i>փնտրել</i> [п'энтрэл] искать
<i>սրբել</i> [сrp'эл] вытирать	<i>փողոց</i> [п'оуоц] улица
<i>սկիզբ</i> [эскизб] начало	<i>փոքր</i> [п'ок'эр] маленький(ая)
<i>խումբ</i> [хумб] группа	<i>թափել</i> [т'ап'эл] выливать; высыпать
<i>շտաբ</i> [штаб] штаб	<i>չափ</i> [чап'] мера
<i>շտապ</i> [штап] быстро	<i>չափել</i> [чап'эл] мерить, измерять
<i>բոլոր</i> [болорэ] все	<i>եփել</i> [еп'эл] варить, сварить
<i>բարի</i> [бари] добрый	
<i>բարե</i> [барэв] здравствуй(-те)!	

2) Прочитайте, перепишите и запомните следующие словосочетания:

1. *լայն փողոց* 'широкая улица';
2. *դեմքը սրբել* 'вытирать лицо';
3. *շտապ գնալ* 'быстро уйти';
4. *փոքր երկիր* 'маленькая страна';
5. *մի խումբ* '(одна, какая-то) группа';
6. *մի խումբ ընկերներ* 'группа товарищей';
7. *լավ սկիզբ* 'хорошее начало';
8. *Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետությունների Միություն (ԽՍՀՄ)* 'Союз Советских Социалистических Республик (СССР)';
9. *Հայկական Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետություն (ՀԽՍՀ, Հայկ. ԽՍՀ)* 'Армянская Советская Социалистическая Республика (Арм. ССР)'.

3) Составьте предложения, употребляя следующие слова и словосочетания:

եղբայր, փոքր, բոլոր, լավ սկիզբ, թեյ խմել, թատրոն

4) Перепишите предложения, вставляя вместо точек подходящие по смыслу слова, данные ниже.

1. Տղան խաղում է... 2. Իմ հայրը և մայրը... են: 3. Երեանի... լալն են: 4. Ես սովորում եմ... 5. Նա... մարդ է: 6. Հայաստանը... երկիր է:
բարոտ, բարի, բակում (во дворе), ինժեներներ, հայերեն, փողոց-երը.

ПРАВОПИСАНИЕ ր—թ

Вы знаете, что согласные звуки [д], [т], [т'] на письме обозначаются буквами ր, տ, թ.

Буква տ всегда произносится [т], а թ — [т'], например

տեսնել [тэснэл] видеть, увидеть	զարթնել [зарт'нэл] просыпаться
ուտել [утэл] есть, кушать	թուղթ [т'ухт'] бумага
այտ [айт] щека	թափել [т'ап'эл] выливать; высыпать
աթոռ [ат'ор'] стул	շաբաթ [шап'ат'] неделя; суббота
պարթև [урп'ат'] пятница	

Буква դ имеет двойное произношение: [д] и [т']. Обычно, в начале слова всегда, она произносится [д], например:

դաս [дас] урок	դու [ду] ты
դա [да] это	դուռ [дур'] дверь
այդ [айд] этот, эта, это	

Однако после согласных ր, ղ, ճ часто (особенно на конце слова) произносится [т'], например:

մարդ [март'] человек
արդեն [арт'эн] уже
վարդ [варт'] роза

Прочитайте, перепишите следующие слова, запомните их произношение и правописание:

վարդ [варт'] роза	մարդ [март'] человек
զարդ [зарт'] украшение	մարդիկ [март'ик] люди
զարդարել [зарт'арэл] украшать	նյարդ [нйарт'] нерв
գնորդ [гэнорт'] покупатель	կարդալ [карт'ал] читать, прочитать

Заметьте:

1) *մարդիկ* 'люди' — форма множественного числа слова *մարդ*, которая как исключение образуется при помощи суффикса *-իկ* [-ик] и не принимает артикля ր, սր.

Մարդը եկավ: Человек пришел и *Մարդիկ եկան*: Люди пришли.
[март'э екав] [март'ик екан]

2) В слове *գնորդ* -ղդ суффикс со значением деятеля. См. еще примеры:

լողորդ [лоҭорт'] пловец
վարորդ [варорт'] водитель
որսորդ [ворсорт'] охотник

ПРАВОПИСАНИЕ ք—բ

Вы уже знаете, что согласные звуки [г], [к], [к'] обозначаются буквами ք, կ, ք'.

Буква կ всегда произносится [к] а ք — [к'], например:

կամ [кам] или	քնել [к'нэл] спать
կարել [карэл] шить	քար [к'ар] камень
կիրակի [кираки] воскресенье	տաք [так'] горячий
կանաչ [канач] зеленый; зелень, трава	ենք [энк'] (мы есть)
կատակ [катак] шутка	քուն [к'ун] сон

Буква ք имеет двойное произношение: [г] и [к']. Обычно, а в начале слова всегда, она произносится [г], например:

գիրք [гирк'] книга	գարուն [гарун] весна
գալ [гал] приходить, прийти; приезжать, приехать	այգի [айги] сад
գնալ [гэнал] уходить, уйти; уезжать, уехать	կանգնել [кангнэл] стоять; вставать

Но иногда после ր и гласных звуков буква ք произносится [к'], например:

երք [ерк'] песня	ավագ [авак'] старший
երգել [ерк'эл] петь	կարագ [карак'] масло
պարգև [парк'эв] награда	կարգ [карк'] порядок; система; категория

1) Повторите спряжение вспомогательного глагола է, а также спряжение глаголов в прошедшем совершенном времени, обращая особое внимание на произношение форм множественного числа, в которых произносится звук [к'] (ենի..., գրեցինի...).

2) Прочитайте, перепишите, запомните правописание и произношение следующих слов и выражений:

գրել [гэрэл] писать	շոգ [шок'] жара; жаркий
օգուտ [ок'ут] польза	Շոգ է: [шок' э] Жарко.
օգնել [ок'нэл] помогать	կարագ [карак'] масло
գյուղ [гйуу] деревня, село	գնել [гэнэл] покупать
գնում եմ [гэнум эм] (я) иду	կարգ [карк'] порядок
գնում ենք [гэнум энк'] (мы) идем	համակարգ [намакарк'] система
քնում եմ [к'энум эм] (я) засыпаю	դասակարգ [дасакарк'] класс (общественный)
թարգմանել [т'арк'манэл] переводить, перевести	բանվոր դասակարգ [банвор дасакарк'] рабочий класс
գեղեցիկ [гэуэцик] красивый; красиво	հասարակարգ [насаракарк'] общественный строй, формация
շաբաթ օրը [шап'ат' орэ] в субботу, суббота	
այս շաբաթ [айс шап'ат'] на этой неделе; в эту субботу	

3) Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Երևանը Հայաստանի մայրաքաղաքն է: 2. Մոսկվան Խորհրդային Միության մայրաքաղաքն է: 3. Երևանը հին (старый, древний) քաղաք է: 4. Ես ապրում եմ աշխատում եմ Երևանում (в Ереване): 5. Երևանում շատ գեղեցիկ շենքեր կան: 6. Փողոցում (на улице) շատ մարդկար:

Обратите внимание на слова Երևանում и փողոցում в предложениях 4, 5 и 6. Вспомните, что в этих словах окончание -ում показатель местного падежа, ср. также: Մոսկվայում 'в Москве', սենյակում 'в комнате', թատրոնում 'в театре', շենքում 'в здании'.

Заучите названия дней недели

երկուշաբթի [еркушап'т'и] понедельник
երեքշաբթի [ерэк'шап'т'и] вторник

չորեքշաբթի [чорек'шап'т'и] среда
հինգշաբթի [хингшап'т'и] четверг
ուրբաթ [урп'ат'] пятница
շաբաթ [шап'ат'] суббота
կիրակի [кираки] воскресенье

Пословицы

Ուրբաթը շաբաթից շուտ է գալիս (եկավ): 'Пятница наступает (пришла) раньше субботы' — Приблизительные эквиваленты: 'Всеу свое время. Чему быть, того не миновать'.

Տասը չափի՛ր, մեկ կտրի՛ր: 'Семь раз отмерь, один раз отрежь' (дословно: десять—измерь, раз—отрежь).

Обратите внимание на формы չափի՛ր, կտրի՛ր. Это формы ед. ч. повелительного наклонения глаголов չափել 'мерить, измерять', կտրել 'резать, отрезать'.

Запомните: ի՛ր — показатель ед. ч., а -եցե՛ք (-ե՛ք) — множественного числа, повелительного наклонения глаголов на -ել:

նստի՛ր [нэстир] садись!	նստեցե՛ք [нэстэцэк'] садитесь!
գրի՛ր [гэрир] напиши!	գրեցե՛ք [гэрэцэк'] напишите!
խոսի՛ր [хосир] говори!	խոսեցե՛ք [хосэцэк'] говорите!
լռի՛ր [лэрир] замолчи!	լռեցե՛ք [лэрэцэк'] замолчите!
վազի՛ր [вазир] беги!	վազեցե՛ք [вазэцэк'] бегите!

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ И ЕГО УПОТРЕБЛЕНИЕ

Прилагательное в армянском языке, в отличие от русского, не изменяется, т. е. не согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже, например:

բարի մարդ [бари март'] добрый человек — բարի մարդիկ [бари март'ик] добрые люди
 Նա ունի բարի մարդու համբավ: За ним слава доброго человека.
 [на уни бари март'у намбав]
 սև մատիտ [сэв матит] черный карандаш — սև մատիտներ [сэв матитнэр] черные карандаши
 Ես գրում եմ սև մատիտով: Я пишу черным карандашом.
 [ес гэрум эм сэв матитов]

Заметьте, что в армянском языке нет согласованного определения.

В предложении прилагательное обычно выступает в роли определения и ставится перед существительным:

Չափույտ երկնքով փայլում է արևը: В синем небе сияет солнце.
[капуйт еркәнк'ум п'айлум э арэвə]

Ես ապրում եմ նոր շենքում: Я живу в новом здании.
[ес апрум эм нор шэнк'ум]

Прилагательные в сочетании с глаголом է могут выступать в функции составного именного сказуемого, например:

Մտերևոր սև է: Карандаш **черный**. Շենքը նոր է: Здание **новое**.

Обратите внимание, что прилагательные в этой функции тоже не изменяются, ср.

Փողոցը լայն է: Улица **широкая**.
[п'оуоцə лайн э]

Փողոցները լայն են: Улицы **широкие**.
[п'оуоцнэрə лайн эн]

Помните, что в армянском языке в составном именном сказуемом вспомогательный глагол է никогда не опускается.

В отличие от русского, в армянском языке некоторые качественные прилагательные, не изменяясь, могут употребляться также как наречия, определяя глагол, ср. например:

գեղեցիկ երեխա
[гэуэцик ерэха]
красивый ребенок

լավ ընկեր
[лав энкэр]
хороший товарищ

Նա լավ ընկեր է:
[на лав энкэр э]

Он **хороший** товарищ.

Ի՞նչ գեղեցիկ ամառն է:
[и'нч гэуэцик амаут э]

Какой **красивый** закат!

գեղեցիկ գրել
[геуэцик гэрэл]
красиво писать

լավ երգել
[лав ерк'эл]
хорошо петь

Նա շատ լավ է երգում:
[на шат лав э ерк'ум]

Он **очень хорошо** поет.

Նա գեղեցիկ է գրում:
[на гэуэцик э гэрум]

Он **красиво** пишет.

Прилагательное լավ в разговорной речи часто употребляется для выражения согласия и соответствует русскому **хорошо**, например:

— Գնանք կինո: — Пойдем в кино. — **լավ**: — Хорошо.
[гəнанк' кино]

Запомните следующие выделенные выражения:

լավ է (վատ է, տարօրինակ է), **Хорошо (плохо, странно), что**
որ նա չի եկել: **он не пришел.**
[лав э (ват э, тароринак э), вор на чи екэл]

Այդպես խոսելը հեշտ է: **Легко так говорить.**
[айдпэс хосэлə һэшт э]

Դժվար է հավատալ, որ... **Трудно поверить, что...**
[дэжвар э һаватал, вор...]

Չարմանալի է, որ... **Удивительно, что...**
[зарманали э вор...]

Ահրաժեշտ է (պետք է) գնալ: **Необходимо (надо) пойти.**
[анһражэшт э (пэтк' э) гəнал]

Դա շատ կարևոր է (շտապ է): **Это очень важно (срочно).**
[да шат карэвор э (штап э)]

ОБРАЗОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные в армянском языке бывают простыми и составными.

Простые прилагательные не имеют специальных формальных показателей и по форме не отличаются от существительных, сравните:

բարի [бари] добрый
տարի [тари] год

լավ [лав] хороший
նավ [нав] судно

Составные прилагательные могут быть сложными и суффиксальными.

Сложные прилагательные, как и простые, по форме не отличаются от существительных, сравните:

եռաճարկ [er'ahark] (прилагательное) 'трехэтажный' (*ճարկ* — этаж) и *գետնաճարկ* [гэтнаһарк] (существительное) 'подвальный этаж'.

Суффиксальные прилагательные образуются при помощи специальных суффиксов, которые и являются формальными показателями прилагательных. Эти суффиксы образуют прилагательные от других частей речи, в основном от существительных и глаголов, например:

քաղաք [к'ауак'] 'город' — *քաղաքական* [к'ауак'акан] 'политический', *քաղաքային* [к'ауак'айин] 'городской';

սիրելի [сирэл] 'любить' — *սիրելի* [сирэли] 'любимый'.

Наиболее употребительными суффиксами, образующими прилагательные, являются:

- | | |
|-------|--|
| -ական | <i>ընկեր</i> [энкэр] товарищ — <i>ընկերական</i> [энкэракан] товарищеский |
| | <i>աշակերտ</i> [ашакэрт] ученик — <i>աշակերտական</i> [ашакэртакан] ученический |
| | <i>ռուս</i> [р'ус] русский — <i>ռուսական</i> [р'усакан] русский |
| | <i>հայ</i> [һай] армянин — <i>հայկական</i> [һайкакан] армянский |
| -ային | <i>տուն</i> [тун] дом — <i>տնային</i> [тəнайин] домашний |
| | <i>աշուն</i> [ашун] осень — <i>աշնանային</i> [ашнанайин] осенний |
| | <i>գարուն</i> [гарун] весна — <i>գարնանային</i> [гарнанайин] весенний |
| | <i>հարավ</i> [һараф] юг — <i>հարավային</i> [һарафайин] южный |
| | <i>գիշեր</i> [гишэр] ночь — <i>գիշերային</i> [гишэрайин] ночной |
| -յան | <i>Երևան</i> [ерэван] Ереван — <i>երևանյան</i> [ерэванйан] ереванский |
| | <i>Մոսկվա</i> [москва] Москва — <i>մոսկովյան</i> [московйан] московский |
| | <i>արևելք</i> [арэвэлк'] восток — <i>արևելյան</i> [арэвэлийан] восточный |
| | <i>արևմուտք</i> [арэвмутк'] запад — <i>արևմտյան</i> [арэвмэтийан] западный |

В образовании прилагательных большую роль играет приставка *ան-*, которая присоединяется к основам существительного, прилагательного или глагола и образует прилагательное с отрицательным значением; соответствует русским *без-* и *не-*, например:

տուն — *անտուն* бездомный

իմաստ [имаст] смысл — *անիմաստ* бессмысленный

որակ [ворака] качество — *անորակ* [анорак] некачественный

աշխատասեր [ашхатасэр] трудолюбивый — *անաշխատասեր* нетрудолюбивый

անցնել [анцнэл] проходить — *անանց* непроходимый

К суффиксам прилагательного относится также *-իկ*, который имеет уменьшительно-ласкательное значение: *սիրուն* 'красивый' — *սիրունիկ* 'красивенький, хорошенький', *քաղցր* [к'ауцэр] 'сладкий' — *քաղցրիկ* [к'ауцрик] 'сладенький'.

Об остальных суффиксах прилагательного (а их много: *-ալոր*, *-ե*, *-ի*, *-իչ*, *-ոտ* и т. д.) будем говорить по ходу анализа текстов.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Сравнительная степень прилагательного в армянском языке образуется при помощи наречия *ավելի* [авэли] 'более', которое ставится перед качественными прилагательными:

բարի добрый — *ավելի բարի* добрее (более добрый)

ուժեղ [ужеу] сильный — *ավելի ուժեղ* сильнее (более сильный)

գեղեցիկ красивый — *ավելի գեղեցիկ* красивее (более красивый)

խելոք [хэлок'] умный — *ավելի խելոք* умнее

Прилагательные в сравнительной степени употребляются в предложениях преимущественно следующих двух типов:

- с союзом *քան* [к'ан] 'чем' и 2. без союза *քան*.

Примеры:

1. *Նա ավելի բարի է, քան Սուրենը* Он добрее, чем Сурен.

րենը:

[на авэли бари э, к'ан Сурэнэ]

= *Նա Սուրենից (ավելի) բարի է* Он добрее Сурена.

[на Сурэниц (авэли) бари э]

2. *Նա ավելի գեղեցիկ է, քան Անահիտը* Она красивее, чем Анаит.

Անահիտը:

[на авэли гэуэцик э, к'ан Анаһитэ]

= *Նա Անահիտից (ավելի) գեղեցիկ է* Она красивее Анаит.

ցիկ է:

3. Նա ավելի լավ է խոսում հայերեն, քան Սերգեյը: Он говорит по-армянски лучше, чем Сергей.
[на авэли лав э хосум һайэрэн, к'ан Сергейә]

= Նա Սերգեյից (ավելի) լավ է խոսում հայերեն: Он говорит по-армянски лучше Сергея.
[на Сергеейиц (авэли) лав э хосум һайэрэн]

В предложениях второго типа слова *Սուրենից, Անահիտից, Սերգեյից* — форма исходного падежа. В этом падеже ставится второе существительное (местоимение), с которым сравнивается первое.

С исходным падежом вы познакомитесь в последующих уроках. Пока запомните, что *-ից* окончание исходного падежа.

Заметьте, что в предложениях второго типа показатель сравнительной степени *-ավելի* может опускаться. В разговорной речи более употребителен этот тип предложений.

Превосходная степень образуется при помощи приставки *ամենա-* [амэна] 'самый';

բարի — *ամենաբարի* самый добрый, добрейший
ուժեղ — *ամենաուժեղ* сильнейший, самый сильный
գեղեցիկ — *ամենազգեցիկ* красивейший, самый красивый

Превосходная степень некоторых прилагательных образуется также при помощи суффикса *-ագույն* [агуйн], например:

լավ — *ամենալավ, լավագույն* хороший — лучший, самый хороший
վատ — *ամենավատ, վատագույն* плохой — худший, самый плохой

Прилагательные часто употребляются со словом *շատ*, которое соответствует русскому **очень**, например:

շատ լավ очень хороший; очень хорошо
շատ գեղեցիկ очень красивый; очень красиво
շատ տխուր очень грустный; очень грустно.

Запомните, что прилагательные в армянском языке, принимая определенный артикль *ը(ն)*, могут употребляться как существительные и склоняться, например:

Այդ մատիտներին կարմիրը (= *կարմիր մատիտը*) *տուր նրան:* Дай ему из этих карандашей красный (карандаш).
[айд матитнериц кармирә тур нэран]

1) Запомните следующие наиболее употребительные антонимичные пары прилагательных:

լավ [лав] хороший — *վատ* [ват] плохой
բարի [бари] добрый — *չար* [чар] злой
ուժեղ [ужэү] сильный — *թույլ* [т'уйл] слабый
գեղեցիկ [гэүэцик] красивый — *տգեղ* [төгэү] некрасивый
սիրուն [сирун] красивый
ուրախ [урах] веселый — *տխուր* [тэхур] грустный

2) Заучите прилагательные, обозначающие основные цвета:

սև [сэв] черный *կանաչ* [канач] зеленый
սպիտակ [спитак] белый *դեղին* [дэүин] желтый
կարմիր [кармир] красный *գորշ* [горш] серый
կապույտ [капуйт] синий

Остальные цвета обозначаются сложными прилагательными, последним компонентом которых является слово *գույն* [гуйн] 'цвет', например:

մանուշակագույն [манушакагуйн] фиолетовый (букв. цвета фиалки)
երկնագույն [еркнагуйн] голубой (букв. небесного цвета)
դարչնագույն [дарчнагуйн] коричневый (букв. цвета корицы)
շագանակագույն [шагананакагуйн] каштановый (букв. цвета каштана)

Обратите внимание, что в приведенных сложных прилагательных перед словом *գույն* появляется гласный *ա*. Это соединительный гласный, который обычно соединяет компоненты сложных слов, ср. также:

դասագիրք [дасагирк] учебник (букв. учебная книга)
հեռագիր [һэр'агир] телеграмма
մայրաքաղաք [майрак'аүак'] столица (букв. мать-город)

Не забывайте, что прилагательные в армянском языке не согласуются с определяемым существительным. Приведем еще примеры:

կանաչ տերև **зеленый лист** — կանաչ տերևներ **зеленые листья**
 [канач тэрэв] [канач тэрэвнэр]
 խավար գիշեր **темная ночь** — խավար գիշերներ **темные ночи**
 [хавар гишэр] [хавар гишэрнэр]

Упражнения

1. Напишите следующие прилагательные в сравнительной и превосходной степени; переведите их:

լայն, փոքր, գեղեցիկ, խելոք, թեթև, հաստ, բարակ
 С образц: լայն — ավելի լայն — ամենալայն **широкий — шире, более широкий — самый широкий.**

2. Образуйте сочетания прилагательное + существительное из следующих слов. Переведите эти сочетания.

բարի, գեղեցիկ, շենք, ծարդ, բևեռ [бэвэр'] (полюс), երկինք, սիրելի, կապույտ, ընկեր, երևանյան, գիշեր, հյուսիսային

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на употребление прилагательных:

- 1) Անահիտը խելոք և աշխատասեր աղջիկ է:
- 2) Երկինքը սարդ է:
- 3) Գիշերային սարդ երկնքում փայլում են պայծառ (яркий) աստղերը:
- 4) Աշնանային խաղաղ երեկո էր:
- 5) Երևանյան աշունը գեղեցիկ է:
- 6) Նա շատ գեղեցիկ է խոսում:

4. Переведите следующие предложения на армянский язык.

- 1) Сегодня очень холодно.
- 2) Анаит — младшая сестра Сурена.
- 3) Она учится хорошо.
- 4) У нее странный характер.
- 5) Вчера она была очень грустная.
- 6) Он очень добрый.
- 7) Я плохо говорю по-армянски.

5. Напишите транскрипцию следующих слов:

ծարդ, վարդ, բծիշկ, զանգ, այտեղ, գիրք, էինք, փափուկ, փսփսիկ, փայտ, թանգարան, թատրոն, պատմաթյուն, սովորություն, ընտելյուն, փոքր:

УРОК 5

Согласные **ձ, ծ, ց**; **ջ, և, շ**.
 Правописание **ձ—ց**; **ջ—շ**.
 Грамматический материал: 1) Личные местоимения; притяжательные артикли **ս, դ, ր(ն)**. 2) Отрицательные местоимения и отрицательные предложения.
 Особенности армянской пунктуации.

СОГЛАСНЫЕ [ձ], [ւ'], [ւ]

Звук	Буква
[ձ]	ձ, ծ շ, ջ
[ւ']	ս, ծ ժ, ժ
[ւ]	ծ, ց շ, չ

Согласные [ձ], [ւ'], [ւ] обозначаются соответственно буквами **ձ, ծ, ց**.

ձ, ծ, ց — переднеязычные звуки. Из них только **ց** имеет соответствие в русском языке и во всех позициях в слове произносится одинаково, как русский **ц**, например: **ցուրտ** [цурт] 'холодный; холод', **ցավ** [цав] 'боль', **անցնել** [анцнэл] 'проходить, пройти'.

Хотя звук [ձ] и [ւ'] не имеют точных звуковых соответствий в русской фонетической системе, но вы сможете усвоить их произношение, так как в русской устной речи есть их примерные соответствия.

ЗВУК [ձ]

Звук [ձ] — переднеязычный звонкий согласный. Он приблизительно соответствует произносимому слитно звуко сочетанию

[дз], произносится, примерно как русский д в словах день, диск, дядя, лошадь. Этот звук есть и в грузинском языке. Он слышится, например, в грузинских фамилиях, оканчивающихся на [дзэ]: Саакадзе, Георгадзе.

Чтобы усвоить этот звук, произнесите несколько раз вслух следующие русские и армянские слова попарно:

день и ձեր [дзэр] ваш, ձեզ [дзээ] вам

диск и ձի [дзи] лошадь

дядя и ձյուն [дзйун] снег, ձու [дзу] яйцо, ձուկ [дзук] рыба

Теперь произнесите следующие звукосочетания: ձր [дзэ], ձր [дзи], ձե [дзэ], ձա [дза], ձու [дзу], ձո [дзо]. Постарайтесь во всех этих звукосочетаниях произносить ձ одинаково, примерно как русский мягкий дь.

ЗВУК [ц']

Звук [ц'] — переднеязычный глухой согласный. По произношению он приблизительно соответствует произносимому слитно звукосочетанию [тс] и произносится, примерно как русский мягкий звук т в словах тина, тир, тень, писать, но с большим напряжением.

Чтобы усвоить этот звук, произнесите несколько раз вслух следующие русские и армянские слова попарно:

тина и ծիր [ц'ит] птичка

тень и ծեր [ц'эр] старый (о человеке), ծերունի [ц'эруни] старик

писать и նստած [нэстац'] сидя; сидящий

тир и ծիրան [ц'иран] абрикос

Теперь произнесите следующие звукосочетания: ծր [ц'э], ծր [ц'и], ծե [ц'э], ծա [ц'а], ծու [ц'у], ծո [ц'о]. Постарайтесь во всех этих звукосочетаниях произносить ծ одинаково.

Запомните: ծ [ц'] во всех позициях в слове произносится одинаково, примерно как русский мягкий звук т, но с большим напряжением. Примеры:

մեծ [мэц'] большой; взрослый

ծառ [ц'ар] дерево

ծիծաղ [ц'иц'ау] смех

նստած [нэстац'] сидя; сидящий

կանգնած [кангнац'] стоя;

ծիծաղել [ц'иц'ауэл] смеяться

կարծիք [карц'ик'] мнение

стоящий

գրած [гэрац'] написанный

Обратите внимание на слова նստած, կանգնած, գրած. В этих словах -ած — суффикс результативного причастия, которому в русском языке соответствует в основном причастие, функционирующее как прилагательное, а иногда — деепричастие, функционирующее как наречие:

նստած մարդ [нэстац' март']
сидящий человек

կանգնած երեխա [кангнац' ерэха]
стоящий ребенок

նստած գրել [нэстац' гэрэл]
писать сидя

կանգնած խոսել [кангнац' хосэл]
говорить стоя

Результативное причастие образует аналитические формы результативного времени изъявительного наклонения от глаголов состояния:

նստած եմ [нэстац' эм] (я) сижу

կանգնած է [кангнац' э] (он, она) стоит

Об этом мы поговорим в последующих уроках.

Чтобы поупражняться в произношении звука [ц'], прочитайте несколько раз предложение:

Ծիր ծառին ծլվում է:

[ц'итэ ц'арин ц'эвлум э]

Птичка на дереве щебечет.

Это предложение обычно используется при обучении звуку [ц'].

ПРАВОПИСАНИЕ ձ—ց

Буквы ձ и ց во всех позициях в слове произносятся одинаково, т. е. ձ произносится всегда [ц'], а ց — всегда [ц]. В отличие от них буква ձ имеет двойное произношение. Обычно, а в начале слова всегда, она произносится [дз]. Но иногда в середине и на конце слова, особенно после ր, пишется ձ, но произносится [ц]:

բարձր [барцэр] высокий; высоко

փորձ [п'орц] опыт

փորձել [п'орцэл] попытаться

բարձ [барц] подушка
արձակ [арцак] свободный; про
за

հարձակել [һарцаквэл] напа-
дать

1) Напишите прописные и строчные буквы Ձ, ձ; Ծ, ծ; Յ, ջ.

Образец: Ձ, ջ; Ծ, ծ; Յ, ջ

2) Прочитайте несколько раз следующие слова, словосочетания и предложения, перепишите их и запомните:

ձեր [дзэр] ваш, ваша, ваши
ձեր տունը ваш дом
ձեր անունը ваше имя
ձեր աշխատանքը ваша работа

բարձր [барцэр] высокий; вы-
соко; громкий; громко
բարձր (ցածր) ձայն громкий
(низкий) голос

[дзэр ашхатанк'э]
ձեզ [дзээз] вам
ձեզ համար [дзээз һамар] для
вас

բարձր խոսել говорить громко
ծիծաղ [ц'иц'аг] смех
ծիծաղել [ц'иц'агэл] смеяться
Նա բարձր ծիծաղում է:

ձեզ մոտ [дзээз мот] у вас
ձյուն [дзйун] снег
սպիտակ ձյուն белый снег

բարձր խոսել говорить громко
ծիծաղ [ц'иц'аг] смех
Նա բարձր ծիծաղում է:
Он громко смеется.
[на барц'эр ц'иц'агум э]

[спитак дзйун]
Ձյուն է գալիս: Снег идет.
[дзйун э галис]

Կանաչ ծառ зеленое дерево
ծով [ц'ов] море
Սև ծով Черное море

անձրև [андзрэв] дождь
Անձրև է գալիս: Дождь идет.
[андзрэв э галис]

ցանկություն [цанкут'йун] же-
лание

ձեռք [дзэр'к'] рука
ձախ [дзах] левый
ձախ ձեռք левая рука
[дзах дзэр'к']

մեծ ցանկություն [мэц'
цанкут'йун] большое же-
лание

ձախ կողմ левая сторона
[дзах коум]

ցանկություն ունենալ иметь же-
лание

ձայն [дзайн] голос

Ես մեծ ցանկություն ունեմ սովորել հայերեն: = Ես հայերեն սովորելու մեծ ցանկություն ունեմ:

ցածր [цац'эр] низкий; низко

У меня большое желание выучить армянский (язык).

Обратите внимание:

ձեր — форма род. п., а ձեզ — дат. п. личного местоимения դուք [дук'] вы.

Слова համար, մոտ (см. ձեզ համար, ձեզ մոտ) — послелог, соответствуют русским предлогам для (համար), у (մոտ).

3) Напишите транскрипцию следующих слов:

ձյուն, բարձր, ցածր, անձրև, ձեռք, փորձել, ցանկություն, ծիծաղել, ձեռք, ձայն.

СОГЛАСНЫЕ [дж], [ч'], [ч]

Звук	Буква
[дж]	Ձ, ջ Ձ, ջ
[ч']	Ճ, ճ Յ, ջ
[ч]	Ձ, ջ Ձ, ջ

Согласные [дж], [ч'], [ч] обозначаются буквами Ձ, ճ, ջ.
Ձ, ճ, ջ (как и ձ, ծ, ց) — переднеязычные звуки. Из них только ջ имеет соответствие в русском языке и во всех позициях в слове произносится одинаково, как русский ч, например:

չ [воch] нет
չէ [чэ] нет (разг.)

չար [чар] злой
չորս [чорс] четыре

Звуки [дж] и [ч'] не имеют соответствия в русском языке.

ЗВУК [дж]

Звук [дж] — переднеязычный звонкий согласный. По произношению он приблизительно соответствует произносимому слитно

звукосочетанию [дж]. Этот звук имеется также в английском языке. Армянский звук [дж] произносится так, как g в английских словах George, Japan. Ср.:

George и ջերմ [джерм] 'теплый (-ая)', ջուր [джур] 'вода'.

Japan и ջահ [джаһ] 'люстра', ջահել [джаһэл] 'молодой(ая)'.

Чтобы усвоить этот звук, произнесите несколько раз вслух указанные английские и армянские слова попарно. Теперь произнесите следующие звукосочетания: ջը [джэ], ջի [джи], ջե [дже], ջա [джа], ջու [джу], ջո [джо]. Постарайтесь во всех звукосочетаниях произносить ջ одинаково.

ЗВУК [ч']

Звук [ч'] — переднеязычный глухой согласный. Это глухой вариант звонкого [дж] и произносится приблизительно как [ч]. Этот звук есть и в грузинском языке. Если вы знаете грузинский язык, то вам нетрудно будет произнести его. Ср. [ч'] в фамилии известного грузинского поэта Ի. Ճավճավաճճ [ч'авч'авадзэ].

Чтобы усвоить звук [ч'], произнесите несколько раз вслух следующие звукосочетания и слова:

ճը [ч'э] — ճնշել [ч'эншэл] давить, подавлять
 ճի [ч'и] — ճիշտ [ч'ишт] правильный; правильно; точный; точно
 ճա [ч'а] — ճաշ [ч'аш] обед
 ճո [ч'о] — ճոխ [ч'ох] роскошный
 ճու [ч'у] — ճութ [ч'ут] цыпленок

1) Напишите прописные и строчные буквы Չ, ջ; Ճ, ճ; Չ, ջ.

Образец: Չ, ջ; Ճ, ճ; Չ, ջ

2) Прочитайте словосочетания:

ջիւշ երկինք ясное небо [джиндж еркинк']	ճոխ համերգ большой концерт [ч'ох һамэрк']
համեղ ճաշ вкусный обед [һамэу ч'аш]	ճոխ մազեր роскошные волосы [ч'ох мазэр]
ճիշտ որոշում правильное решение [ч'ишт ворошум]	ուսր ջուր холодная вода [сар'э джур]

ПРАВОПИСАНИЕ ջ—չ

Буквы ճ и ջ в словах во всех позициях произносятся одинаково, т. е. ճ произносится всегда [ч'], а ջ — всегда [ч]. В отличие от них буква ջ имеет двойное произношение. Обычно, а в начале слова всегда, она произносится [дж], например:

ջուր [джур] 'вода', քաջ [к'адж] 'храбрый (ая)'. Но иногда в середине и на конце слова оглушается и произносится [ч], т. е. пишется ջ, но произносится [ч], например:

աջ [ач] правый	առաջին [ар'ачин] первый
առաջ [ар'ач] перед кем-, чем-л.;	ամբողջ [амбоуч] весь, целый
сперва, сначала; вперед	

1. Прочитайте несколько раз следующие слова, перепишите их и запомните:

կաշ [ч'аш] обед	հրոջ [к'эроч] сестры (род п.)
կաշել [ч'ашэл] обедать	մեջ [мэч] (послелог) в
կանաչել [ч'аначэл] знать,	իջնել [ичнэл] спускаться, спу-
узнавать	ститься
ճնշել [ч'эншэл] давить, подав-	աչք [ачк'] глаз
лять	գրիչ [гэрич] ручка (для пись-
ճիշտ [ч'ишт] правильный	ма)
կանաչաբեր [ч'аначар] дорога	ոչ [воч] нет
կապտ [ч'акат] лоб; фронт	վերջ [вэрч] конец
էջ [эдж] страница	վերջին [вэрчин] последний
քաջ [к'адж] храбрый	չկա [чэка] нет, не имеется

Комментарий

1. Обратите внимание на слово չկա. Из предыдущих уроков вы уже знаете глагол կա 'есть'. Չկա — отрицательная форма глагола կա и означает нет, не имеется. Вспомните, что ջ [ч] в современном армянском языке является отрицательной частицей и соответствует русскому не, но, в отличие от русского языка, она всегда пишется слитно со словом. При помощи этой частицы образуются отрицательные формы глаголов (урок 3). В аналитических временных формах частица ջ присоединяется к вспомогательному глаголу, который ставится перед неспрягаемой глагольной формой и принимает ударение. Примеры:

<i>ուտել — չուտել</i> [утэл — чутэл]	есть, кушать — не есть, не кушать
<i>խմել — չխմել</i> [хэмэл — чэхэмэл]	пить — не пить
<i>տեսա — չտեսա</i> [тэса — чэтэса]	увидел — не увидел
<i>գրում եմ — չեմ գրում</i> [гэрум эм — чэм гэрум]	пишу — не пишу
<i>կարդում էի — չէի կարդում</i> [кар- т'ум эйи — чэйи карт'ум]	читал — не читал

2. Обратите внимание на слово *բրուշ*. Это форма род. п. слова *բույր* [к'уйр] 'сестра'. Показатель род. п. *-ուշ*. В армянском языке есть всего несколько слов, которые в род. п. имеют окончание *-ուշ*. Запомните наиболее употребительные из них:

բույր — բրուշ [к'уйр — к'эрош] сестра — сестры
կին — կնոջ [кин — кэноч] жена — жены; женщина — женщины
ընկեր — ընկերուշ [энкэр — энкэроч] товарищ — товарища
 Запомните, что окончание род. п. *-ուշ* произносится [оч].

2. Прочитайте, перепишите и запомните следующие словосочетания и предложения:

1) *Սառը ջուր* [сар'э джур] — холодная вода. *Ջուրը սառն է* [джурэ сар'н э]: Вода холодная. 2) *Տաք եղանակ* [так' еуанак] — теплая погода. *Եղանակը տաք է* [еуанакэ так' э]: Погода теплая. 3) *Ճիշտ խոսել* [ч'ишт хосэл] — правильно говорить. *Նա ճիշտ է գրում և խոսում* [на ч'ишт э гэрум ев хосум]: Он (она) правильно пишет и говорит. 4) *Լայն ճանապարհ* [лайн ч'аналар] — широкая дорога. 5) *Ճանապարհը լայն է* [ч'аналарэ лайн э]: Дорога широкая. 6) *Ճիշտ է* [ч'ишт э]: Правильно. 7) *Ճիշտ չէ* [ч'ишт чэ]: Неправильно. 8) *Ջուր խմել* [джур хэмэл] — пить воду. *Արամը ջուր է խմում* [арамэ джур э хэмум]: Арам пьет воду. 9) *Ճաշ եփել* [ч'аш еп'эл] — варить обед. *Անահիտը ճաշ է եփում* [ананитэ ч'аш э еп'ум]: Анаит варит обед. 10) *Դուրս բացել* [дурэ бацэл] — открывать дверь. *Նա բացում է (բացեց) դուրս* [на бацум э (бацэц) дур'э]: Он (она) открывает (открыл(-а)) дверь.

Обратите внимание:

1) В предложениях 8, 9, 10 слова *ջուր, ճաշ, դուրս* являются прямым дополнением, которое, как и в русском языке, ставится в вин. п. без предлога.

2) В предложении 3 два сказуемых, у второго опущен է. Если в предложении более одного сказуемого, то вспомогательный глагол обычно употребляется один раз.

Пословицы:

Մարդուն ընկերով են ճանաչում:
[март'ун энкэров эн ч'аначум]

Скажи, кто твой товарищ, и я скажу, кто ты (букв. человека — товарищем — узнают).

Մի ծաղկով գարուն չի գա:
[ми ц'ауков гарун чи га]

Один в поле не воин. Один цветок весны не делает (букв. одним — цветком — весна — не — придет).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

1. ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

В армянском языке, как и в русском, личные местоимения имеют 3 лица: первое, второе, третье и два числа: единственное и множественное.

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	Ես [ес] я	Մենք [мэнк'] мы
II	Դու [ду] ты	Դուք [дук'] вы
III	Նա [на] он, она, оно	Նրանք [нэранк'] они

Обратите внимание: в отличие от русского, в армянском языке личное местоимение III л. ед. ч. *նա* не изменяется по родам, в русском языке ему соответствуют местоимения: он, она, оно.

Նա եկավ: [на екав]

Он пришел. Она пришла.

Նա խոսում է: [на хосум э]

Он говорит. Она говорит.

Если նա указывает на неодушевленные предметы, то считается указательным местоимением. В этом случае в им. и вин. падежах вместо նա употребляется в основном указательное местоимение այն [айн], например:

Ես ստացա նամակ, այն սեղանի վրա է:

Я получил письмо, оно на столе.

[ес астаца намак, айн сэуани вра э]

Ես կարդացի այդ վեպը, այն ինձ շատ դուր եկավ:

Я прочел этот роман, он мне очень понравился.

[ес карт'аци айд вэпэ, айн

индз шат дур екав]

Запомните: местоимение դուր, как и русское вы, употребляется при вежливом или официальном обращении к одному лицу («форма вежливости»).

В армянском языке, как и в русском, местоимения склоняются и имеют семь падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, исходный (отложительный), творительный, местный.

Заметьте, что в армянском языке есть исходный (отложительный) падеж, которого нет в русском.

ИМЕНТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

В предложении личные местоимения в им. п. выступают в роли подлежащего или именной части составного сказуемого, например:

Ես գնում եմ տուն:

Я иду домой (Ես—подлежащее).

[ес гәнум эм тун]

Այդ ես եմ:

Это я (Ես—именная часть сказуемого).

[айд ес эм]

Как вам уже известно, в армянском языке во всех спрягаемых формах глагола выражается значение лица, поэтому местоимения первого и второго лиц в функции подлежащего часто опу-

скаются, в отличие от русского языка, где при глаголе прошедшего времени употребление местоимения обязательно. Ср.:

Եկա և սկսեցի աշխատել:

(Я) пришел(-ла) и начал(-а)

[ека ев эскэсэци ашхатэл]

работать.

В армянском предложении подлежащее отсутствует, но оно однозначно определяется по спрягаемой форме глагола եկա և սկսեցի — I л. ед. ч. и означает только 'я пришел' и 'я начал,' тогда как в русском предложении: Пришел и начал работать вне контекста неясно, кто пришел: я, ты или он.

Местоимения I и II л. не опускаются, если:

1) говорящий хочет выделить, подчеркнуть действующее лицо:

Ես եմ ասում:

Я говорю.

[эс эм асум]

2) в предложении есть противопоставление:

Ես խոսում եմ, իսկ դու չես լսում:

Я говорю, а ты не слушаешь.

[ес хосум эм, иск ду чэс лэсум]

Напоминаем, что в армянском предложении вспомогательный глагол ставится после акцентно выделяемого слова.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Родительный падеж личных местоимений имеет следующие формы:

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	իմ мой, моя, мое [им]	մեր наш, наша, наше., наши [мэр]
II	դու твой, твоя, твое [к'о]	ձեր ваш, ваша, ваше, ваши [дээр]
III	իրա его, ее [нэра]	իրանց их [нэранц]

Формы род. п. армянских личных местоимений соответствуют русским притяжательным местоимениям, но, в отличие от них, не согласуются с существительным. Примеры:

<i>իմ ընկերը</i> мой товарищ [им энкэрэ]	— <i>իմ ընկերները</i> мои товарищи [им энкэрнэрэ]
<i>իմ գիրքը</i> моя книга [им гирк'э]	— <i>իմ գրքերը</i> мои книги [им гэрк'эрэ]
<i>մեր գիրքը</i> наша книга [мэр гирк'э]	— <i>մեր գրքերը</i> наши книги [мэр гэрк'эрэ]
<i>քո գիրքը</i> твоя книга [к'о гирк'э]	— <i>քո գրքերը</i> твои книги [к'о гэрк'эрэ]
<i>ձեր գիրքը</i> ваша книга [дээр гирк'э]	— <i>ձեր գրքերը</i> ваши книги [дээр гэрк'эрэ]
<i>երա գիրքը</i> его (ее) книга [нэра гирк'э]	— <i>երա գրքերը</i> его книги [нэра гэрк'эрэ]

В предложении личные местоимения в род. п. ставятся перед существительными, выполняют функцию несогласованного определения, например:

<i>Երա անունը Աշոտ է:</i> [нэра анунэ ашот э]	Его зовут Ашот (букв. его— имя—Ашот—есть).
<i>Ես գոհ եմ քո պատասխանից:</i> [ес гох эм к'о патасханиц]	Я доволен твоим ответом.
<i>Իմ աղջիկը սովորում է Մոսկվայում:</i> [им ахчикэ соворум э москвейум]	Моя дочь учится в Москве.

Запомните:

1) в армянском языке несогласованное определение всегда ставится перед определяемым словом: в отличие от русского, в котором несогласованное определение, выраженное существительным, ставится после определяемого слова, ср.:

իմ գիրքը 'моя книга', *Արամի գիրքը* 'книга Арама'.

2) определяемые существительные при несогласованном определении всегда употребляются с артиклем *ը* (*ն*).

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ АРТИКЛИ *ս, դ, ը* (*ն*).

Мы уже сказали, что род. п. личных местоимений соответствует русским притяжательным местоимениям. Но притяжательность в армянском языке можно выразить также при помощи артиклей *ս, դ, ը* (*ն*), которые присоединяются к концу слова и пишутся с ним слитно, например: *գիրքս* = *իմ գիրքը* 'моя книга', *գիրքդ* = *քո գիրքը* 'твоя книга', *գիրքը* = *երա գիրքը* 'его (ее) книга'.

Ս — показывает принадлежность говорящему, *դ* — адресату, *ը* (*ն*) — третьему лицу. Но *ը* (*ն*) преимущественно употребляется как определенный артикль.

Итак, притяжательность в армянском языке выражается как при помощи род. п. личных местоимений, так и артиклями *ս, դ, ը* (*ն*).

Эти формы употребительны в равной мере, но в разговорной речи более распространены формы с артиклями.

Если в словах артиклям *ս* и *դ* предшествует согласный, то перед ними обязательно произносится безударный звук [ə], например:

<i>հայրս</i> [хайрэс] мой отец	<i>ընկերներս</i> [энкэрнэрэс] мои товарищи
<i>հայրդ</i> [хайрэд] твой отец	<i>ընկերներդ</i> [энкэрнэрэд] твои товарищи
<i>գլխարկս</i> [гэлхаркэс] моя шляпа	
<i>գլխարկդ</i> [гэлхаркэд] твоя шляпа	<i>ձեռքս</i> [дээр'к'эс] моя рука
	<i>ձեռքդ</i> [дээр'к'эд] твоя рука

ЛИЧНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ *ինքը*

В армянском языке есть еще одно личное местоимение *ինքը* [инк'э] 'сам' *ինքները* [инк'нэрэ] 'сами', которое употребляется только с артиклями *ս, դ, ը* (*ն*) и означает:

<i>ինքս</i> я сам(-а)	<i>ինքներս</i> мы сами
<i>ինքդ</i> ты сам(-а)	<i>ինքներդ</i> вы сами
<i>ինքը</i> он (она) сам(-а)	<i>ինքները</i> они сами

Это местоимение употребляется как с личными местоимениями, так и без них:

Ես ինքս կգնամ երա մոտ: Я сам пойду к нему.

Կարգի կգնամ նրա մաս:
Նամակը դու ի՛նքն գրիր:
Նամակը ի՛նքն գրիր:

Сам пойдю к нему.
Ты сам напиши это письмо.
Сам напиши это письмо.

1) Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление артиклей.

1. Ես սովորում եմ դասս (դասերս): Я учу (свой) урок (свои уроки).
2. Դու սովորում ես դասդ: Ты учишь (свой) урок.
3. Նա սովորում է դասը: Он (она) учит (свой) урок.
4. Գլուխս ցավում է: У меня голова болит (букв. моя—голова—болит).
5. Չեղբրդ տո՛ւր: Дай руку! (букв. твою—руку—дай).
6. Անունդ ի՞նչ է: Как тебя зовут?
7. Գլխարկդ հանի՛ր: Сними шляпу!

2) Напишите синонимичные формы следующих словосочетаний и переведите их:

Իմ տղան, քո գիրքը, քո երեխաները, իմ ընկերները, նրա խորհուրդը, իմ կարծիքը, իմ տունը.

Образец: իմ տղան = տղաս мой сын

3) Напишите транскрипцию следующих словоформ:

կարծիքս, գլուխս, հայրդ, գրքերս, պատասխանդ, աղջիկդ, անունդ.

4) Заучите следующие формы род. п. с послелогом մասին 'о, об, обо', прочитайте предложения:

Իմ մասին օ՞քո մե
քո մասին օ՞տե
Նրա մասին օ՞նեմ (օ՞նեյ)
մեր մասին օ՞նաս
ձեր մասին օ՞նաս
նրանց մասին օ՞նան

1. Մենք խոսում էինք նրա մասին: Мы говорили о нем (о ней).
2. Չեր մասին բոլորը լավ կարծիք ունեն: О вас все хорошего мнения (букв. о—вас—все—хорошее—мнение—имеют).
3. Ի՞նչ կարծիքի ես նրա մասին: Какого ты мнения о нем (о ней)? (букв. какое—(ты) мнение—о—нем (ней)—имеешь?)

4. Մտածի՛ր իմ մասին: Подумай обо мне!
5. Քո մասին շատ են խոսում: О тебе много говорят.

Подумай обо мне!
О тебе много говорят.

ДАТЕЛЬНОЙ И ВИНИТЕЛЬНОЙ ПАДЕЖИ

Формы дательного и винительного падежей армянских личных местоимений совпадают.

Заучите эти формы по таблице.

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	իմ մե, меня [индэ]	մեզ нам, нас [мээ]
II	քեզ тебе, тебя [к'ээ]	ձեզ вам, вас [дээ]
III	նրան ему, ей, его, ее [нэран]	նրանց им, их [нэранц]

Примеры:

Տո՛ւր իմ: Дай мне!

[тур индэ]

Նա տեսավ իմ: Он увидел меня.

[на тэсав индэ]

Քեզ համար թատրոնի տոմս եմ գնել:

[к'ээ намар т'атрони томс эм

гэнэл]

Ես տեսա նրանց: Я увидел их.

[ес тэса нэранц]

Ես մոտեցա նրանց: Я подошел к ним.

[ес мотэца нэранц]

Я для тебя купил билет в театр.

Обратите внимание на форму քեզ համար в последнем предложении. Послелог համար 'для' всегда употребляется с дат. (вин.) падежом. Ср. также:

իմ համար для меня

ձեզ համար для вас

մեզ համար для нас

նրանց համար для них

С дат. — вин. падежом употребляются также послелоги հետ 'с', մոտ, 'у', например:

Նա խոսում է իմ հետ: Он говорит со мной.

Քո գիրքը իմ մոտ է: Твоя книга у меня.

Прочитайте:

Այս, իմ հայրենիք...

Իմ ամբողջ կյանքում լեզուդ
եմ սերտում

Եվ չեմ սովորել անսխալ խոսել:

Անսխալ խոսել քո մասին, քեզ
հետ

Շփոթվում եմ միշտ անանց հուզ-
մանքից...

Պարույր Աւակ

О, моя родина!...

Всю свою жизнь язык твой учу.

И не научился без ошибок го-
ворить.

Без ошибок говорить о тебе,
с тобой.

Теряюсь я всегда от непрехо-
дящего волнения..

(подстрочный перевод)

ИСХОДНЫЙ ПАДЕЖ

Исходный (отложительный) падеж образуется при помощи окончания *-ից*, которое прибавляется к форме дательного—винительного падежа:

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	<i>ինձնից, ինձանից</i> от меня [индзниц, индзаниц]	<i>մեզնից, մեզանից</i> от нас [мэзниц, мэзаниц]
II	<i>քեզնից, քեզանից</i> от тебя [к'эзниц, к'эзаниц]	<i>ձեզնից, ձեզանից</i> от вас [дзэзниц, дзэзаниц]
III	<i>նրանից</i> от него (нее) [нэраниц]	<i>նրանցից</i> от них [нэранциц]

Как вы заметили, в местоимениях I и II л. перед окончанием появляются *-ն* или *-ան*, которые образуют параллельные формы исходного падежа.

Запомните: *-ից* является окончанием исходного падежа также для существительных, ср. *քեզանից* 'от тебя' и *սեղանից* 'от стола'.

Этому падежу в русском языке соответствует форма родительного падежа с предлогами *от, из, с, у*, в отдельных случаях — и форма творительного падежа, например:

Ես գոհ եմ քեզնից (Արամից):
[ес гох эм к'эзниц (арамиц)]

Я доволен тобой (Арамом).

Ի՞նչ ես ուզում ինձնից:
[и'нч эс узум индзниц]

Что ты хочешь от меня?

Նրանցից մեկին ճանաչում եմ:
[нэранциц мэкин ч'аначум эм]

Одного из них я знаю.

Քեզնից (քեզանից) դա չէի սպասում:
[к'эзниц (к'эзаниц) да чэйи эспасум]

Ինձնից (ինձանից) նա գիրք ուզեց:
[индзниц (индзаниц) на гирк' узэц]

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Творительный падеж по функции в основном совпадает с русским творительным падежом. Он образуется при помощи окончания *-ով*, которое, как и *-ից*, прибавляется к форме дательного—винительного падежа:

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	<i>ինձնով, ինձանով</i> мною [индзнов, индзанов]	<i>մեզնով, մեզանով</i> нами [мэзнов, мэзанов]
II	<i>քեզնով, քեզանով</i> тобой [к'эзнов, к'эзанов]	<i>ձեզնով, ձեզանով</i> вами [дзэзнов, дзэзанов]
III	<i>նրանով</i> им, ею [нэранов]	<i>նրանցով</i> ими [нэранцов]

Здесь также в местоимениях I и II л. перед окончанием *-ով* появляется *-ն* или *-ան*.

В разговорной речи более употребительны формы с *-ն*:
ինձնից, ինձնով, քեզնից, քեզնով и т. д., например:

Ես հպարտանում եմ քեզնով (քեզանով):
[ес һэпартанум эм к'эзнов (к'эзанов)]

Запомните: *-ով* является окончанием творительного падежа также у существительных, ср. *նրանով* 'им' и *դանակով* 'ножом'.

МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Личные местоимения в местном падеже малоупотребительны. Форма местного падежа образуется при помощи окончания *-ում*, которое, как вы уже знаете, является также показателем местного падежа существительных. Окончание *-ում* прибавляется к форме дательного—винительного падежа:

Лицо	Единственное число	Множественное число
I	<i>ինձնում, ինձանում</i> во мне [индзnum, индзанум]	<i>մեզնում, մեզանում</i> в нас [мэзnum, мэзанум]
II	<i>քեզնում, քեզանում</i> в тебе [к'эзnum, к'эзанум]	<i>ձեզնում, ձեզանում</i> в вас [дзэзnum, дзэзанум]
III	<i>նրանում</i> в нем, в ней [нэранум]	<i>նրանցում</i> в них [нэранцум]

Формы первого и второго лица мн. ч. *մեզանում, ձեզանում* имеют значение 'в нашей среде, у нас', 'в вашей среде, у вас', например:

Մեզանում դա ընդունված չէ: У нас это не принято.
[мэзанум да эн'унвац' чэ]

Вы уже знаете все падежные формы личных местоимений. Чтобы хорошо запомнить их, составьте таблицу склонения этих местоимений.

2. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНА ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Наиболее употребительными отрицательными местоимениями являются:

ոչ ոք [воч вок'] } никто *ոչ մի* [воч ми] никакой, ни один
ոչ մեկը [воч мэкэ] } *ոչինչ* [вочинч] ничего

Они употребляются в отрицательных предложениях, в которых в армянском языке, как и в русском, сказуемое обязательно ставится в отрицательной форме.

Ոչ ոք չեկավ: Никто не пришел.
[воч вок' чэкав]

Նա ոչինչ չասաց: Он ничего не сказал.
[на вочинч часац]

Այդ մասին ոչ մեկը չգիտեր: Об этом никто не знал
[айд масин воч мэкэ чэгитэр]

Ես նրանից ոչ մի տեղեկություն չունեմ: У меня о нем нет никаких сведений.
[ес нраниц воч ми тэуэкут'йун чунэм]

В армянских отрицательных предложениях, независимо от наличия или отсутствия отрицательного местоимения, сказуемое всегда ставится в отрицательной форме:

- Ես այսօր չգնացի դասի:* Я сегодня не пошел на урок.
[ес айсор чэгэнаци даси]
- Երեկ չոգ շէք:* Вчера не было жарко.
[ерэк шок' чэр]
- Վաղը մենք չենք աշխատելու:* Завтра мы не работаем.
[вауэ мэнк' чэнк' ашхатэлу]

В ответных репликах при отрицании могут употребляться отрицательные частицы *ոչ* [воч] 'нет' или *չէ* [чэ] (в разговорной речи):

- *Այսօր կարո՞ղ ես գալ մեր տուն:* — Сегодня ты можешь прийти к нам (домой)?
- *Ոչ (չէ), չեմ կարող:* — Нет, не могу.
- *Գնում ես աշխատանքի՞:* — Идешь на работу?
- *Ոչ (չէ), աշխատանքի չեմ գնում.* — Нет, иду не на работу, иду в магазин.
գնում եմ խանութ:

В повелительных предложениях отрицательная форма глагола-сказуемого образуется при помощи отрицательной частицы *մի՛*, которая всегда произносится с ударением:

- Գնա՛ տուն — Մի՛ գնա տուն:* Иди домой! — Не ходи домой!
- Գիրքը տո՛ւր Արամին — Գիրքը մի՛ տուր Արամին:* Дай книгу Араму! — Книгу не давай Араму!

ОСОБЕННОСТИ АРМЯНСКОЙ ПУНКТУАЦИИ

Вы уже знаете все звуки и буквы армянского языка, следовательно, можете читать любые армянские тексты. Чтобы правильно читать тексты, вы должны знать также особенности армянской пунктуации, которая во многом отличается от русской.

Познакомьтесь с армянской пунктуацией.

1. *: վերջակետ* [вэрчакэт] (букв. конечная точка). Как вы уже знаете, этот знак по функции соответствует русской точке: *Երևանը Հայաստանի մայրաքաղաքն է:* Ереван—столица Армении.

2. *. միջակետ* [мичакэт] (букв. срединная точка). По функции соответствует русской точке с запятой или двоеточию:

Նա ասաց. «Վաղը գրադված եմ»: Он сказал: «Завтра я занят».

3. , ստորակետ [сторакэт]. Запятая в армянском языке по функции в основном совпадает с русской запятой.

4. ' բութ [бут']. Это отделительный пояснительный знак, ставится с наклоном после слова сверху. По функции соответствует русской запятой, тире или двоеточию:

Երբ լսելով՝ ես շատ զարմացա:
Արամը գնաց թատրոն, իսկ ես՝
գրադարան:
Սուրենը՝ իմ ընկերը, լավ է
սովորում:
Услышав это, я очень удивился.
Арам пошел в театр, а я — в
библиотеку.
Сурен, мой товарищ, хорошо
учится.

5. ° вопросительный знак հարցական նշան [харцакан нэшан]. Ставится в предложении над последним гласным того слова, которое заключает в себе вопрос:

Ինչ ես անում:
Բաղդի՞ց ես գալիս:
Ին՞ում ես համե՞րգ:
Ին՞ում ես համերգ:
Что ты делаешь?
Откуда идешь?
На концерт идешь?
Идешь на концерт?

6. ' знак ударения շեշտ [шэшт]. Ставится в побудительных предложениях над последним гласным акцентно выделяемого слова и соответствует по функции русскому восклицательному знаку: Արի՛ այստեղ: 'Иди сюда!' Տո՛ւն գնա: 'Иди домой!' Արա՛մ, այստեղ: 'Арам, иди сюда!'

7. ˆ восклицательный знак բացականչական նշան [бацаканчакан нэшан]. Ставится в восклицательных предложениях над последним гласным того слова, которое выражает восклицание, торжеств, призыв и т. д.:
Շա՛հի՛ գեղեցկութիւն: 'Какая красота!' Ի՛նչ լավ երեկո է: 'Какой роший вечер!'

Таким образом, русскому восклицательному знаку в армянском языке соответствуют два знака: знак ударения (') и знак восклицания (ˆ).

В армянском языке употребляются также кавычки, скобки, оготочие, которые по форме и функции совпадают с соответствующими русскими знаками.

Правила употребления прописных букв в армянском языке такие же, как и в русском.

Итак, вы уже знаете звуковой состав и алфавит армянского языка, а также основные правила правописания и пунктуации.

Следовательно, можете читать армянские тексты без транскрипции. Поэтому в дальнейшем транскрипция будет приводиться только в отдельных случаях.

Для закрепления своих знаний выполните следующие упражнения.

Упражнения

1. Напишите армянские прописные и строчные буквы в алфавитном порядке и их транскрипционные знаки.

2. Прочитайте, перепишите и переведите следующие слова:
մեկ, առաջին, երկու, երկրորդ, ով, ովքեր, գրել, կարդալ, ուտել, խմել, ասել, հայր, մայր, քույր, եղբայր, աղջիկ, տղա.

3. Перепишите следующие слова и напишите их транскрипции:
երբ, երգ, որ, գրել, օրինակ, որոշել, գրում եմ, երկինք, շորս, վերջ, գրիչ, երկու, բարձր, չգրել, շխտել, գիրք, հայրս.

Образец: երբ [ерп']

4. Составьте предложения, употребляя следующие слова, словоформы и словосочетания:

երեկո, գնում եմ, մայրաքաղաք, Մոսկվա, մեծ քաղաք, բարձր մարդ, սովորում եմ, առաջին դաս, իմ, քեզ հետ, նրա մասին.

5. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Ես ունեմ մի ընկեր: 2. Նրա անունը Անդրեյ է: 3. Իմ ընկերը (ընկերս) ուզում է սովորել հայերեն: 4. Մենք միասին (вместе) սովորում ենք հայերեն: 5. Մեր ուսուցիչը (учитель) Արմեն Գրիգորյանն է: 6. Տո՛ւր գիրք (քո գիրքը): 7. Վերցրո՛ւ գիրքս (իմ գիրքը):

Обратите внимание на формы տո՛ւր 'дай!' и վերցրո՛ւ 'возьми!' Это формы ед. ч. повелительного наклонения глаголов տալ 'давать' и վերցնել 'брать'. Эти формы очень употребительны, запомните их, ср. Հաց տո՛ւր: Дай хлеба! Զուր տո՛ւր: Дай воды! Վերցրո՛ւ այս տետրը: Возьми эту тетрадь!

6. Переведите на армянский язык следующие словосочетания:
моя книга — мои книги; твой товарищ — твои товарищи; его отец; твоя сестра — твои сестры; наша школа — наши школы, их сын; ваш класс; его жена; наш язык.

Образец: моя книга — мои книги

Իմ գիրքը, գիրքս — իմ գրքերը, գրքերս

7. Напишите синонимы следующих словоформ и переведите их на русский язык:

Հայրենիքս, մայրս, հայրդ, ընկերներս, քույրդ, եղբայրը, ձեռքս, գլուխդ:

Образец: հայրենիքս — իմ հայրենիքը 'моя родина'

8. Перепишите предложения, вставляя соответствующие местоимения. Переведите их.

1. ... գնում է տուն: 2. ... սովորում եք հայերեն: 3. ... տեսիլ ... 4. ... գոհ եք ... 5. ... հաջարտանում են ... 6. ... գիրք ... մոտ է:

9. Переведите следующие предложения на армянский язык:

1. Я не знал об этом. 2. Он ничего не сказал. 3. Сегодня я не могу прийти к вам. 4. Завтра мы не работаем. 5. У меня нет времени, не могу пойти в кино.

10. Прочитайте следующий текст, выпишите названия месяцев и времен года. Не забывайте, что слова вне предложения употребляются без артикля.

Տարվա եղանակներ

Времена года

Տարին ունի չորս եղանակ՝ գարուն, ամառ, աշուն, ձմեռ:

Времена года следующие: весна, лето, осень, зима (досл. Год имеет четыре времени:...).

Փարնան ամիսներն են մարտը, ապրիլը, մայիսը:

Весенние месяцы: март, апрель, май.

Ամռան ամիսներն են հունիսը, հուլիսը, օգոստոսը:

Летние месяцы: июнь, июль, август.

Աշնան ամիսներն են սեպտեմբերը, հոկտեմբերը, նոյեմբերը:

Осенние месяцы: сентябрь, октябрь, ноябрь.

Ձմռան ամիսներն են դեկտեմբերը, հունվարը, փետրվարը:

Зимние месяцы: декабрь, январь, февраль.

Повторите знакомые вам формулы приветствия и прощания и выучите новые:

- Բարև: Здравствуй (-те)!
 Բարև՝ ձեզ: Здравствуйте!
 Ողջո՛ւյն: Привет!
 Բարի լո՛ւյս: Доброе утро!
 Բարի օ՛ր: Добрый день!
 Բարի երեկո՛ւ: Добрый вечер!
 Ցտեսություն: До свидания!
 Յր՛: До свидания! (разг.)
 Բարի գիշեր: Спокойной ночи!

- Մնա՛ս բարո՛ւ: Прощай!
 Մնա՛ք բարո՛ւ: Прощайте!
 Մինչև երեկո՛ւ: До вечера!
 Մինչև վա՛ղը: До завтра!
 Մինչ նոր տեսություն: До новых встреч!
 Մինչ նոր հանդիպում: До новых встреч!

- I. Грамматический материал: 1. Указательные местоимения.
 2. Вопросительные-относительные местоимения.
 3. Вопросительная интонация и вопросительные предложения.
 II. Диалог.
 III. Словообразование.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

В этом уроке мы будем изучать указательные, вопросительные-относительные местоимения и вопросительные предложения. Начнем с указательных местоимений.

1. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Այս տարի ես հանգստանում էի Կիրովականի այն անողջարանում, որը գտնվում է անտառի եզրին: Բնությունն այնտեղ այնքան գեղեցիկ է, Այդպիսի գեղեցիկ վայրեր Հայաստանում շատ կան:

В этом году я отдыхал в том санатории Кировакана, который находится на опушке леса. Природа там такая красивая! Таких красивых мест в Армении много.

Выделенные в тексте слова — указательные местоимения.

Указательные местоимения в армянском языке очень употребительны.

С некоторыми из них вы уже знакомы из предыдущих уроков. Приведем их полный список.

«*ա*» это (то, что у меня)», «*դ*» это (то, что у тебя)», «*ն*» это (вон то)»; «*այս*» этот, эта, это, эти», «*այդ*» этот, эта, это, эти», «*այն*» тот, та, то, те»; «*նույն*» тот (та, то, те) же», «такой» (-я, -ое, -ие) же», «*այսպիսի*» такой (-ая, -ое, -ие)», «*այդպիսի*» такой (-ая, -ое, -ие)», «*այնպիսի*» такой (-ая, -ое, -ие) же»; «*այսպես*» так», «*այդպես*» так», «*այնպես*» так»; «*նույնպես*» также, тоже»; «*այսքան*», «*այսչափ*» столько», «*այդքան*», «*այդչափ*» столько, столь», «*այնքան*», «*այնչափ*» столько, настолько, до того»; «*նույնքան*», «*նույնչափ*» в такой же мере, столько же»; «*այստեղ*» здесь, тут (у нас), сюда

нам)', *այդտեղ* 'там (у вас), туда (к вам)', *այնտեղ* 'там, туда';
այնտեղ 'там же'.

Обратите внимание на следующие особенности армянских указательных местоимений.

1. Большинство указательных местоимений являются производными от *այս*, *այդ*, *այն*, *ևսկի*.
2. Указательные местоимения *ուս*, *դա*, *նա*, *այս*, *այդ*, *այն* и все производные от последних трех указывают на относительную близость объекта к говорящему, слушающему или третьему лицу.

- | | |
|----------------------------------|-------------------|
| <i>այս</i> (<i>այսպիսի...</i>) | — к говорящему |
| <i>այդ</i> (<i>այդպիսի...</i>) | — к слушающему |
| <i>այն</i> (<i>այնպիսի...</i>) | — к третьему лицу |

Это различие обусловлено, как вы наверно догадались, наличием *ս*, *դ*, *ն*, которые тождественны притяжательным артиклям *ս*, *դ*, *ն*. С ними вы уже знакомы.

3. Двум формам армянских указательных местоимений — *դա*, *այս*, *այդ* — в русском языке соответствуют формы:

<i>դա</i> = это	<i>այս</i> , <i>այդ</i> = этот, эта, это, эти
-----------------	---

Местоимения *ուս*, *դա*, *նա* склоняются и выполняют те же функции, что и существительные. Они склоняются, как личное местоимение *նա*:

նա — *նրա...*, *նրանք* — *նրանց...*; *ուս* — *ուրա...*, *ուրանք* — *ուրանց...*; *դա* — *դրա...*, *դրանք* — *դրանց...* (см. урок 5)

Примеры употребления этих местоимений.

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| <i>Այստեղ կանգնեցիր գիրք է:</i> | Это очень интересная книга. |
| <i>Սա գիրքն է:</i> | Это моя книга. |
| <i>Քննձ չի վերաբերում:</i> | Это меня не касается. |
| <i>Կ'նչ է:</i> | Что это? |
| <i>Ինչ բան է:</i> | Что это такое? Э́то что такое! |
| <i>Գիտի՞նք ինչ գիտեմ:</i> | Об этом я знаю. |
| <i>Ինչում ոչ մի վատ բան չկա:</i> | В этом нет ничего плохого. |
| <i>Ինչում ես համոզված եմ:</i> | В этом я уверен. |
| <i>Ինչ բան դուրս չի գա:</i> | Из этого ничего не выйдет. |

Местоимения *նա*, *նրանք* являются одновременно личными и указательными.

Запомните, что местоимения *ուս*, *դա* обычно указывают на неодушевленные предметы и потому в применении к лицу часто выражают пренебрежительное к нему отношение, например: *Արա՛ն տես*: Ты посмотри на него! (букв. На—этого—посмотри).

Местоимения *այս*, *այդ*, *այն*, *ևսկի* заменяют в основном прилагательное, но могут выступать также вместо существительного, указывая на неодушевленный предмет. Из них *այս*, *այդ*, *այն* не склоняются, а *ևսկի* может принимать артикль *ը* и склоняться как существительное.

Вот примеры употребления этих местоимений.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| <i>Այն օրը լավ եղանակ էր:</i> | В тот день была хорошая погода. |
| <i>Մենք մեկնեցինք նույն օրը:</i> | Мы уехали в тот же день. |
| <i>Ես ապրում եմ այս տանը:</i> | Я живу в этом доме. |
| <i>Տո՛ւր ինձ այդ գիրքը:</i> | Дай мне эту книгу! |
| <i>Այդ դո՞ւ ես:</i> | Это ты? |
| <i>Մենք աշխատում ենք նույն գործարանում:</i> | Мы работаем на одном и том же заводе. |

Заметьте, что существительные, употребленные с местоимениями *այս*, *այդ*, *այն*, *ևսկի* всегда имеют определенный артикль *ը* (*ն*), см. также: *այս տետրը* 'эта тетрадь', *այդ փողոցը* 'эта улица', *այն հարցը* 'тот вопрос', *ևսկի ժամին* 'в тот же час'.

Эти местоимения нередко употребляются с послелогами:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| <i>այն ժամանակ</i> в то время, тогда | <i>այն պատճառով որ</i> потому что |
| <i>այդ ժամանակ</i> в это время | <i>որի համար</i> поэтому, для этого |
| <i>այդ մասին</i> об этом | <i>որանից հետո</i> впредь, после этого |
| <i>այն մասին</i> о том | го |
| <i>այդ պատճառով</i> по этой причине | <i>որանից հետո</i> после этого |
| | <i>որանից առաջ</i> до этого |

Примеры употребления этих сочетаний:

- | | |
|--|--|
| <i>Այդ մասին ես արդեն գիտեմ:</i> | Об этом я уже знаю. |
| <i>Մտանից հետո ավելի ուշագիտ եղի՛ր:</i> | Впредь (после этого) будь внимательнее (более внимательным)! |
| <i>Այն ժամանակ մենք դեռ ծանոթ չէինք:</i> | Тогда (в то время) мы еще не были знакомы. |

իվանդ էի, դրա համար (այդ պատճառով) էլ չկարողացա գալ:

Я был болен и поэтому (по этой причине) не смог прийти.

4. Местоимениям *այսպիսի, այդպիսի, այնպիսի* в русском языке соответствует местоимение такой (такая, такое, такие), но, в отличие от него, указанные армянские местоимения не склоняются и не согласуются с существительным.

Приведем примеры:

Ի՞նչ այնպիսի հարց է, որին դժվար պատասխանել: Это такой вопрос, на который трудно ответить.

Այսպիսի (այդպիսի) գեղեցկույուն դեռ չեմ տեսել: Такой красоты я еще не видел!

Ես սիրում եմ այսպիսի եղանակ: Я люблю такую погоду.

Ես հարգում է այդպիսի մարդկանց: Он уважает таких людей.

Остальные указательные местоимения:

այսպես, այդպես, այնպես, նույնպես, այսքան, այդքան, այնքան, ունյքան, այսչափ, այդչափ, այնչափ, նույնչափ, այստեղ, այդտեղ, այնտեղ выполняют те же функции, что и соответствующие названия образа действия, меры и степени, места, например:

Ես այդպես եմ մտածում: Я так думаю.

Ես այստեղ եմ: Я здесь.

Այստեղ շատ գեղեցիկ է: Здесь очень красиво!

Այնպես՝ս (այնքան) գեղեցիկ է: Она такая красивая (так красива)!

Այնտեղ ես հանդիպեցի Արամին: Там я встретил Арама.

5. Указательные местоимения с *ն*: *այն, այնպիսի, այնպես, այնպան, այնչափ, այնտեղ* в сложноподчиненных предложениях употребляются как соотносительные слова, например:

Ես մոտեցա այն սեղանին, որի վրա դրված էր ծաղկամանը: Я подошел к тому столу, на котором стояла цветочная ваза.

Ես այնպես հուզված էի, որ չէի կարողանում խոսել: Я был так взволнован, что не мог говорить.

Об этом мы еще поговорим при анализе текстов.

Запомните следующие выражения с местоимением *այսպես*.

այսպես օրինակ так например *այսպես ուրեմն* итак, таким образом

այսպես ասած так сказать *և այսպես* итак

այսպես կոչված так называемый

Пословицы

*Ինչ որ ցանես, էն կհնձես:
էլի էն ջուրն է, էն ջրաղացը:*

Что посеешь, то и пожнешь.
Все осталось без изменения (досл. Всё та же вода, та же водяная мельница.)

Обратите внимание на слово *էն*. Это разговорный вариант указательного местоимения *այն*.

В армянской разговорной речи вместо *այս, այդ, այն, այսպիսի, այստեղ* часто употребляются *էս, էդ, էն, էսպիսի, էստեղ*. Ср. также:

էս ո՞ւր ես գնում: Куда это ты идешь?

էն գլխից: С самого начала.

Արի՛ էստեղ: Иди сюда!

էն էր ու էն, էլ չեկավ: С тех пор он так и не пришел.

Эти формы часто употребляет великий армянский поэт Ованес Туманян.

Прочитайте отрывок из поэмы Ов. Туманяна «Ануш».

*Կանչում է կրկին, կանչում անդադար
էն շքեղ երկրի կարոտը անբուն,
Ու թեքն ահա փռած տիրարար,
Թռչում է հոգիս, թռչում դեպի տուն:
Ուր որ հայրենի օջախի առաջ
Վաղուց կարոտով սպասում են ինձ,
Ու ձմռան երկար գիշերը նստած՝
Խոսում են լոռու հին-հին քաջերից:*

Лори меня вновь неустанно зовет,
Тоска по отчизне мне сердце томит.
И властно расправила крылья, и вот
Душа моя к дому родному летит,—
Туда, где меня поджидают давно,
Где жар очага всех в кружок соберет,
Где ночью под вьюгой, стучащей в
окно,
О древних преданьях беседа идет.

В этом отрывке есть несколько слов со скрытым слогом (с *ը*). Не забывайте при чтении произнести *ը*: *կրկին* [кәркин], *շքեղ*

էրկ'նայ] 'дивный', *փռած* [п'э-р'ац'] 'раскинув', *թռչում է* [т'эր' м э], *ձմռան* [дзэմр'ан].

Пользуясь приведенным переводом В. Державина, сделайте дстрочный перевод, имея в виду:

1. Определение в армянском языке, как правило, ставится перед определяемым словом: *չքնաղ երկիր, հայրենի օջախ, երկար շիր* (вы уже знаете об этом). Но в поэтической речи оно может брать свое обычное место и ставиться после определяемого слова: *կարոտը անքուն* 'тоска безысходная' (досл. 'бессонная').

2. В армянском языке для усиления значения признака место применяется повтор, так: *հին-հին քաղերից* 'о древних храбрах (досл. старых-старых)', ср. также: *մեծ-մեծ* (= *շատ մեծ*) *աչքեր* 'большие-большие (= очень большие) глаза', *սև-սև* (= *շատ սև*) *աչքեր* 'черные-черные глаза (= очень черные)', *կար-երկար գիշերներ* 'длинные-длинные ночи'.

3. *Զմռան* — форма род. п. слова *ձմեռ* 'зима', показателем которого является окончание *-ան*, Ср. также: *ամառ-ամռան, գարուն-գարնան, աշուն-աշնան* (см. урок 5, *Գարնան ամիսներն են...*).

4. *Լոռու* — род. п. *Լոռի* (область Восточной Армении, где родился Ов. Туманян). Имена существительные, оканчивающиеся *-ի*, образуют род. п. главным образом при помощи окончания *-ու*, которое ставится вместо *ի*: *Լոռի-Լոռու, որդի-որդու* 'сын-сына'.

5. Слово *երկիր* 'страна' имеет также значение 'родина'.

6. Косвенное дополнение при глаголах *ասել, խոսել, պատմել...*, обозначающих действие говорения, обычно ставится в род. п. с предлогом *մասին*: *Պատմել մեկի, մի բանի մասին* 'рассказывать кому, чем-либо'. Но в разговорной речи часто употребляется также форма исходного падежа, показателем которого, как вы уже знаете, является *-ից*: *խոսում են Լոռու հին-հին քաղերից...* 'Говорят о древних храбрах Лори', *խոսում են վերջին նորութունների (վերջին նորութունների մասին)* 'Говорят о последних новостях'.

7. Помните, что вспомогательный глагол перед вторым сказуемым может опускаться: *կանչում է կրկին, կանչում անդադար...* 'звонит опять, зовёт неустанно', *թռչում է հոգիս, թռչում դեպի տուն* 'летит моя душа, летит к дому'. Помните также, что *նստած, անցած*—формы результативного причастия: *նստաց խոսում են* досл. 'уставився говорить', *թևերը փռած* 'расправив крылья'.

2. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

а) ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Արտե՞ղ էիր հանգստանում այս տարի: Где (ты) отдыхал в этом году?
Ինչպիսի՞ն էր այնտեղ բնությունը: Какая там природа? С кем
Ա՞մ հետ էիր հանգստանում: Ի՞նչ (ты) отдыхал? Как звали
էր քո ընկերոջ անունը: Քանի՞ օր твоего товарища? Сколько
մնացիր այնտեղ: дней (ты) был там?

Выделенные в тексте слова — вопросительные местоимения. К вопросительным местоимениям относятся:

<i>ն՞վ</i>	кто?	<i>ն՞ր</i>	который, какой?	<i>ն՞ր</i>	куда?
<i>ի՞նչ</i>	что?	<i>քանի՞</i>	сколько?	<i>ե՞րբ</i>	когда?
<i>ի՞նչն՞վ</i>	почему?	<i>ինչպե՞ս</i>	как? каким образом?	<i>որքա՞ն</i>	} сколько?
<i>ինչպիսի՞ն</i>	какой?	<i>որտե՞ղ</i>	где?	<i>ինչքա՞ն</i>	

Из них склоняются только местоимения *ն՞վ, ի՞նչ, ն՞ր*. Вот таблица их склонения:

им.	<i>ն՞վ</i> } кто? <i>ովքե՞ր</i>	<i>ի՞նչ(ը)</i> } что? <i>ինչե՞ր(ը)</i>	<i>ն՞ր(ը)</i> <i>որտե՞ր</i>
род.	<i>ն՞ա՞</i> чей? чья? чье? чья?	<i>ինչի՞</i> } чего? <i>ինչերի՞</i>	<i>որի՞</i> <i>որտե՞ս</i>
дат.	<i>ն՞ա՞</i> кому?	<i>ինչի՞(ն)</i> } чему? <i>ինչերի՞(ն)</i>	<i>որի՞(ն)</i> <i>որտե՞ս</i>
вин.	<i>ն՞ա՞</i> кого?	<i>ի՞նչ(ը)</i> } что? <i>ինչե՞ր(ը)</i>	<i>որը, որի՞ն</i> <i>որտե՞ր, որտե՞ս</i>
исх.	<i>ն՞ա՞ից</i> от (с) кого?	<i>ինչի՞ց</i> } из (с, от) <i>ինչերի՞ց</i> } чего?	<i>որի՞ց</i> <i>որտե՞սից</i>
твор.	<i>ն՞ա՞ով</i> кем?	<i>ինչն՞վ</i> } чем? <i>ինչերն՞վ</i>	<i>որն՞վ</i> <i>որտե՞սով</i>
мест.	—	<i>ինչն՞ա՞</i> } в чем? <i>ինչերն՞ա՞</i>	<i>որն՞ա՞</i> <i>որտե՞սա՞</i>

Обратите внимание:

1. Местоимения *ն՞վ, ի՞նչ, ն՞ր* имеют формы единственного и множественного числа: *ով-ովքեր, ինչ-ինչեր, որ-որներ*, но *ն՞վ* склоняется только в единственном числе.

2. Род., дат. и вин. падежи местоимения *սո՛ւմ* имеют одну и ту же форму *սո՛ւմ*.

Прочитайте:

<i>Սո՛ւմ եկա՞մ:</i>	Кто пришел?	— <i>Նա:</i>	Он.
<i>Ովքե՞ր եկան:</i>	Кто пришел?	— <i>Նրանք:</i>	Они.
<i>Սրանք սո՛ւմ գրք-քերն են:</i>	Чьи это книги?	— <i>Նրա (նրանց):</i>	Его (их).
<i>Սո՛ւմ տեսա՞ր:</i>	Кого ты увидел?	— <i>Նրան (նրանց):</i>	Его (их).
<i>Սո՛ւմ տվեցիր գիրք:</i>	Кому ты дал книгу?	— <i>Նրան (նրանց):</i>	Ему (им).

Заметьте, что форма род. п. местоимения *սո՛ւմ* — *սո՛ւմ* соответствует русскому вопросительному местоимению чей? (чья? чье? чьи?).

3. Местоимение *սո՛ւմ* не имеет формы местного падежа. Русским *о ком, в ком* соответствуют формы род. п. с послелогам *մասին 'о', մեջ 'в', սո՛ւմ մասին 'о ком', սո՛ւմ մեջ 'в ком'?*

<i>Սո՛ւմ մասին ես հարցնում:</i>	О ком ты спрашиваешь?
<i>Սո՛ւմ մասին է խոսքը:</i>	О ком речь?

4. Местоимения *ի՞նչ, ինչե՞ր, ո՞ր* склоняются как существительные и образуют формы род. и дат. падежей при помощи окончания *-ի*.

Запомните, что дат. п. может принимать артикль *և*, а род. — не может; род.п.: *ինչի՞, ինչերի՞, որի՞*, дат. п.: *ինչի՞ — ինչի՞ն, ինչերի՞ — ինչերի՞ն, որի՞ — որի՞ն*:

5. Форма вин. п. местоимения *ի՞նչ* совпадает с формой им. п.

— <i>Ի՞նչ ես ուզում:</i>	Что (ты) хочешь?
— <i>Այնտեղ ի՞նչ տեսար:</i>	Что (ты) там увидел?

Вопросительному местоимению *ի՞նչ* в ответных репликах соответствуют неодушевленные существительные и одушевленные существительные, обозначающие животных, например:

— <i>Ի՞նչ ես ուտում:</i>	— Что (ты) ешь?
— <i>Ինչո՞ր:</i>	— Яблоко.
— <i>Ի՞նչ ես տեսնում այս նկարի վրա:</i>	— Что (ты) видишь на этой картине?
— <i>Տուն (ծառ, թռչուն, շուն...)</i>	— Дом (дерево, птицу собаку...)

Запомните: если существительное или местоимение обозначает предметы или животных, то форма винительного падежа совпадает с формой именительного.

В армянском языке, как и в русском, ответные реплики в разговорной речи обычно выражаются неполными предложениями.

б) ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Все вопросительные местоимения, но без вопросительной интонации, являются относительными и выполняют функцию союзных слов в сложноподчиненных предложениях. В этом случае в главных предложениях могут употребляться соответствующие указательные местоимения как соотносительные слова:

<i>Այն աղջիկը, որին (ում) հանդիպեցինք,</i>	Та девушка, которую мы
<i>իմ ընկերուհին է:</i>	встретили, моя подруга.
<i>Նա..., ով (որը)...</i>	Тот..., который...
<i>Նրանք, որոնք (ովքեր)...</i>	Те..., которые...
<i>Այնպես..., ինչպես...</i>	Так..., как...
<i>Այնպիսի..., ինչպիսի...</i>	Такой..., какой...
<i>Այնտեղ..., որտեղ...</i>	Там..., где...

3. ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ИНТОНАЦИЯ И ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Все приведенные выше предложения, в которых употреблены вопросительные местоимения, вопросительные. Как и в русском языке, место вопросительных местоимений относительно свободное, но обычно они ставятся в начале предложения. В армянском языке вопросительный знак всегда ставится над вопросительным местоимением, которое произносится с вопросительной интонацией. Если в вопросительном предложении есть вспомогательный глагол *է*, он обычно ставится после вопросительного местоимения:

<i>Սո՛ւմ է գալիս:</i>	Кто идет?	<i>Ի՞նչ ես անում:</i>	Что (ты) делаешь?
<i>Սո՛ւր ես գնում:</i>	Куда идешь?	<i>Որտե՞ր ես</i>	Где (ты) живешь?
<i>Որտե՞րի՞ց ես գալիս:</i>	Откуда идешь?	<i>ապրում:</i>	

В вопросительных предложениях может не быть вопросительного местоимения. В этом случае с вопросительной интонацией

цией произносится то слово, которое содержит вопрос, и вопросительный знак ставится над этим словом, например:

Կինո՞ ես գնում: (Ты) в кино идешь?

Գնո՞ւմ ես կինո: Идешь в кино?

Прочитайте следующие предложения с наиболее употребительными вопросительными местоимениями. Постарайтесь ответить на вопросы.

Предложения с местоимением ո՞վ 'кто?'

1. — Ո՞վ է գանգաճարում: — Кто звонит?
2. — Ով է եկել եկան (գնացին): — Кто пришел (ушел)?
3. — Ո՞վ է դուռը ծեծում: — Кто стучится в дверь?
4. — Ո՞վ կարող է պատասխանել: — Кто может ответить?
5. — Ո՞վ ասաց: — Кто сказал?
6. — Ո՞վ է տեսել նրան (այդ նկարը...): — Кто видел его (эту картину...)?
7. — Սա ո՞ւմ գիրքն է (մատիտն է, վերարկուն է...): — Это чья книга (карандаш, пальто...)?
8. — Այնտեղ ո՞ւմ տեսար (հանդիպեցիր): — Там кого (ты) видел (встретил)?
9. — Ո՞ւմ մասին եք խոսում: — О ком вы говорите?
10. — Ո՞ւմ հետ ես խոսում: — С кем (ты) говоришь?
11. — Ո՞ւմ համար ես գնում¹ այդ գլխարկը: — Для кого (ты) покупаешь эту шапку?
12. — Ումի՞ց իմացար նրա հասցեն: — У кого (ты) узнал его адрес?
13. — Ումի՞ց ես դժգոհ: — Кем (ты) недоволен?
14. — Ումի՞ց ես գանգատվում: — На кого (ты) жалуешься?

Предложения с местоимением ի՞նչ 'что?'

1. — Սա ի՞նչ է: — Что это?
2. — Անունդ ի՞նչ է: — Как тебя зовут (букв. твоё имя—что—есть)?
3. — Ձեր անունը ի՞նչ է: — Как вас зовут?
4. — Ի՞նչ ես ուզում: — Что (ты) хочешь?
5. — Ի՞նչ ես գրում (կարդում, ուտում...): — Что (ты) пишешь (читаешь, ешь...)?

¹ Формы настоящего времени глаголов գնալ 'идти' и գնել 'покупать' совпадают, так: գնում եմ означает 'я иду' и 'я покупаю'.

6. — Ի՞նչ կարծիքի ես այդ մասին: — Какого (ты) мнения об этом?
7. — Ի՞նչ եք կարծում... — Как вы думаете...?
8. — Ի՞նչ գույնի մատիտներ ունես: — Какого цвета карандаши есть у тебя?
9. — Ինչի՞ մասին ես մտածում: — О чем (ты) думаешь?
10. — Ինչի՞ց ես դժգոհ: — Чем (ты) недоволен?
11. — Ինչի՞ց ես վախենում: — Чего (ты) боишься?
12. — Այսօր ի՞նչ օր է: — Какой сегодня день недели?

Вспомните, что русской конструкции **У меня есть** в армянском языке соответствует *ես ունեմ* (я имею).

Предложения с местоимением ինչո՞ւ 'почему?'

1. — Ինչո՞ւ ես ուշանում: — Почему (ты) опаздываешь?
2. — Ինչո՞ւ ես շտապում: — Почему (ты) торопишься?
3. — Ինչո՞ւ ես հարցնում այդ մասին: — Почему (ты) спрашиваешь об этом?
4. — Ինչո՞ւ ես այդպես մտածում: — Почему ты так думаешь?
5. — Ինչո՞ւ ես այդքան ուրախ (հուզված, տխուր...): — Почему ты так весел (взволнован, грустен...)?
6. — Ինչո՞ւ չես ուզում գնալ կինո: — Почему ты не хочешь пойти в кино?

Один и тот же вопрос с *ինչո՞ւ* задается для выяснения как причины, так и цели, соответствует русским 'почему', 'зачем'. Ответные реплики в первом случае начинаются союзом *որովհետև*, во втором случае — *որ, որպեսզի*:

- 1) — Ինչո՞ւ ես շտապում: — Почему (ты) торопишься?
— Որովհետև ուշանում եմ: — Потому что опаздываю.
- 2) — Ինչո՞ւ ես շտապում: — Зачем (ты) торопишься?
— Որ (որպեսզի) չուշանամ: — Чтобы не опоздать.
- 1) — Ինչո՞ւ ես գնում Մոսկվա: — Почему ты едешь в Москву?
— Որովհետև կանչել են խորհրդակցության: — Потому что вызвали на совещание.
- 2) — Ինչո՞ւ ես գնում Մոսկվա: — Зачем ты едешь в Москву?
— Որ պարապեմ Լենինի գրադարանում: — Чтобы заниматься в Ленинской библиотеке.

Здесь вы познакомились с тремя союзами: *որովհետև* 'потому что', *որ* 'что, чтобы' и *որպիսի* 'чтобы'. В разговорной речи *որ* малоупотребителен, *որ* в основном имеет значение 'что', но употребляется также в значении 'чтобы'.

Предложения с местоимением *Ե՞րբ* 'когда?'

- *Ե՞րբ ես գնում Մոսկվա:* — Когда (ты) едешь в Москву?
- *Ե՞րբ է սկսվում աշխատանքը:* — Когда начинается работа?
- *Ե՞րբ է վերջանում աշխատանքը:* — Когда кончается работа?
- *Ե՞րբ կարող եմ գալ:* — Когда я могу прийти?
- *Երբվանի՞ց ես այստեղ:* — С каких пор ты здесь?
- *Երբվանի՞ց ես աշխատում այդ գործարանում (հիմնարկում):* — С каких пор ты работаешь на этом заводе (в этом учреждении)?

Запомните: местоимение *Ե՞րբ* не склоняется, но имеет форму исходного падежа — *երբվանից* 'с каких пор'.

Предложения с местоимением *որտե՞ր* 'где?'

- *Որտե՞ր եք ապրում:* — Где вы живете?
- *Որտե՞ր ես ծնվել:* — Где ты родился?
- *Որտեղի՞ց ես գալիս:* — Откуда идешь?
- *Այդ ճանապարհը որտեղի՞ց է անցնում:* — Где проходит эта дорога?

Обращаем ваше внимание на то, что *որտեղից* — форма исходного падежа, которой в русском языке соответствует 'откуда'.

Предложения с местоимением *ն՞ր* 'куда?'

- *Ո՞ր ես գնում:* — Куда идешь?
- *Ո՞ր է տանում այս ճանապարհը:* — Куда ведет эта дорога?

Прочитайте и запомните следующие вопросы и ответы:

- *Ո՞ր ես գնում:* — Куда идешь?
- *Տուն:* — Домой. — *Ես գնում եմ տուն:* — Я иду домой.
- *Ե՞րբ ես գալու:* — Когда (ты) придешь?
- *Վաղը:* — Завтра. — *Ես գալու եմ վաղը:* — Я приду завтра.
- *Ո՞ւմ հետ էիր խոսում:* — С кем ты говорил?
- *Վահանի հետ:* — С Ваганом. — *Ես խոսում էի Վահանի հետ:* — Я говорил с Ваганом.

- *Որտե՞ր ես ծնվել:* — Где ты родился?
- *Երևանում:* — В Ереване. — *Ես ծնվել եմ Երևանում:* — Я родился в Ереване.
- *Որտե՞ր ես ապրում:* — Где (ты) живешь?
- *Կիրովականում:* — В Кировакане. — *Ես ապրում եմ Կիրովականում:*
- *Ո՞ւմ հետ ես ապրում:* — С кем (ты) живешь?
- *Ծնողներիս:* — С родителями. — *Ես ապրում եմ ծնողներիս հետ:*
- *Որտե՞ր ես սովորում:* — Где (ты) учишься?
- *Համալսարանում:* — В университете. — *Ես սովորում եմ Համալսարանում:*
- *Որտե՞ր ես աշխատում:* — Где ты работаешь?
- *Գործարանում:* — На заводе. — *Ես աշխատում եմ գործարանում:*
- *Ժամը քանի՞սն է:* — Который час?
- *Վեցը:* — Шесть. — *Ժամը վեցն է:* — Шесть часов.
- *Նա (Պետրոսը, Կարինե...) արդեն եկել է:* — Он (она) (Петрос, Карине...) уже пришел (-ла), приехал (-а)?
- *Այո (ոչ):* — Да (нет). — *Այո, նա արդեն եկել է:*
- *Ոչ, նա դեռ չի եկել:* — Нет, он еще не пришел (приехал).
- *Կարինեն երեկ է եկել:* — Карине вчера приехала.

Обратите внимание: в армянском языке, в отличие от русского, после глаголов направленного движения обстоятельство места ставится в вин. п. без предлога:

- Նա մեկնեց Մոսկվա:* Он уехал в Москву.
- Նա եկավ Երևան:* Он приехал в Ереван.
- Ես գնում եմ թատրոն:* Я иду в театр.

Некоторые армянские предложения с вопросительным местоимением могут выражать не только вопрос, но и сожаление, недовольство, утверждение—отрицание и т. д., например:

- Ինչո՞ւ չգնացի:* Почему только я не пошел!
- Ինչպե՞ս չգնացի:* Как это я не пошел!
- Ի՞նչ ես անում:* Что это ты делаешь!
- Ո՞վ չգիտի այդ մասին որ:* Кто же не знает об этом!
- Ո՞վ գիտի այդ մասին որ:* Кто же знает об этом?

ДИАЛОГ

ՀԱՆԻՊՈՒՄ ՓՈՂՈՑՈՒՄ

- Բարև՛, Անահիտ՛:
- Բարև՛, Նունե՛:
- Ինչպե՞ս ես, լա՞վ ես:
- Լավ՛ եմ, շնորհակալութիւն
(ոչինչ, լավ՛ եմ):
- Ո՞ւր ես այդպէս շտապում:
- Համալսարան: Դաս ունեմ:
- Ե՞րբ է վերջանում դասը:
- Ժամը երկուսին:
- Ի՞նչ ես կարծում, երեկոյան
չգնա՞նք կինո:
- Ինչո՞ւ չէ, կարելի է:
- Ինչպե՞ս պայմանավորվենք, որ-
տե՞ղ հանդիպենք և ե՞րբ:
- Արի հանդիպենք ժամը յոթին
տոմսարկղի մոտ:
- Լավ, համաձայն եմ:
- Ուզո՞ւմ ես Սուրենին էլ
հրավիրենք:
- Լա՞վ միտք է, հրավիրենք:
- Ուրեմն ես կզանգահարեմ
նրան և մենք ժամը յոթին
միասին կգանք:
- Դե, առայժմ (ցտեսութիւն,
մինչև երեկո):

ВСТРЕЧА НА УЛИЦЕ

- Здравствуй, Анаит!
- Здравствуй, Нуне!
- Как живешь, хорошо?
- Хорошо, спасибо (ничего,
хорошо).
- Куда (ты) так торопишься?
- В университет. У меня урок.
- Когда кончается твой урок?
- В два часа.
- Как ты думаешь, не пойти
ли нам вечером в кино?
- Почему же нет, можно.
- Как договоримся, где мы
встретимся и когда?
- Давай встретимся в 7 часов
у кассы.
- Хорошо, согласна.
- Хочешь, пригласим и Су-
рена?
- Хорошая идея, (давай) при-
гласим.
- Значит, я позвоню ему, и
мы в 7 часов придем вместе.
- Ну, пока (до свидания, до
вечера).

Комментарий

1. Պայմանավորվենք 'договоримся', հանդիպենք 'встретимся', հրավիրենք 'пригласим' — утвердительные, а չգնանք 'не пойти ли нам' — отрицательная форма I л. мн. ч. будущего времени желательного наклонения от глаголов պայմանավորվել, հանդիպել, հրավիրել, գնալ.

Формы желательного наклонения вы можете легко определить в текстах, так как их окончания те же, что и окончания вспомогательного глагола է в наст. вр.:

ե՛մ — գնա՛մ } I л. ед. ч.
— հանդիպե՛մ }

ե՛նք — գնա՛նք } I л. мн. ч.
— հանդիպե՛նք }

В дальнейшем вы познакомитесь с желательным наклонением. Пока запомните, что формы (как отрицательные, так и утвердительные) I л. мн. ч. буд. вр. этого наклонения очень употребительны в вопросительных предложениях и, хотя произносятся с вопросительной интонацией, выражают побуждение к совместному совершению действия:

- Չայցեի՞նք (այցեի՞նք) մեր
ընկերոջը: Не навестить ли нам нашего
товарища?
- Այսօր գնա՞նք (չգնա՞նք) թատրոն: Пойдем сегодня в театр?

Эти формы нередко употребляются в сочетании с вопросительным выражением ի՞նչ ես (եք) կարծում 'как ты (вы) думаешь (-ете)?' (см. текст).

2. Вопросительные конструкции типа:

Ինչպե՞ս գնամ (գնանք), ասեմ (ասեք)...

Ինչպե՞ս գնաս (գնաք), ասես (ասեք)...

Ինչպե՞ս գնա (գնան), ասի (ասին)...

(см. в тексте ինչպե՞ս պայմանավորվենք) соответствуют русским конструкциям

как мне (нам) пойти, сказать...

как тебе (вам) пойти, сказать...

как ему (им) пойти, сказать...

или: как я пойду (мы пойдем), скажу (мы скажем).

В таких конструкциях может употребляться любой глагол.

3. Ինչո՞ւ չէ 'почему же нет' — это выражение часто употребляется в диалогах в ответных репликах как выражение согласия и положительного ответа, ср. также:

— Կարո՞ղ ես այս խնդիրը լուծել: Можешь решить эту задачу?

— Ինչո՞ւ չէ, կարող եմ: Конечно (почему же нет), могу.

— Ի՞նչ եք կարծում, հնարավո՞ր է այդ գործը երկու օրում կատարել: Как вы думаете, возможно эту работу выполнить за два дня?

— Ինչո՞ւ չէ, հնարավոր է: Почему же нет, возможно.

4. Արի հանդիպենք 'давай встретимся'. Как вы уже знаете, արի это форма II л. ед. ч. повелительного наклонения от глагола

գալ 'приходить, прийти'. Она часто употребляется в побудительных предложениях как форма обращения к собеседнику и соответствует русскому 'давай':

- Արի այսօր գնանք թատրոն: Давай сегодня пойдем в театр.
 — Արի այդ մասին չխոսենք: Давай не будем говорить об этом.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

СУФФИКС -ում

Обратите внимание на заглавие диалога: Հանդիպում փոխոցում. Оба слова оканчиваются на -ում. Словоформа փոխոցում вам уже знакома, и вы знаете, что -ում окончание местного пад.; փոխոցում означает 'на улице', ср. также:

սենյակում 'в комнате', քաղաքում 'в городе'; պահարանում 'в шкафу'.

В слове հանդիպում -ում является суффиксом, посредством которого образуются отглагольные существительные:

կառուցել — կառուցում	строить — строительство, постройка
հանդիպել — հանդիպում	встречать — встреча
գրմել — գրում	обращаться — обращение, заявление
մոտենալ — մոտեցում	подходить, приближаться — подход, приближение
խմբագրել — խմբագրում	редактировать — редактирование
սպասել — սպասում	ожидать, ждать — ожидание

Эти отглагольные существительные часто совпадают с совершенным причастием, но в тексте и в речи они легко различаются. Если слово на -ում принимает артикль и склоняется, то это — существительное. В роли же причастия оно со вспомогательным глаголом է образует формы наст. или прош. времени глагола, ср.:

Հանդիպումը տևեց երկու ժամ: Встреча длилась два часа.
 Ինստիտուտում ես հաճախ հանդիպում եմ (էի) Անահիտին: В институте я часто встречаю (встречал) Анаит.

СУФФИКСЫ -ացան, -անոց

В слове համալսարան (см. диалог) -ացան суффикс, образующий имена существительные в основном со значением места, ср. также:

գործարան	завод; фабрика
ճաշարան	столовая
սանողարան	санаторий, здравница
ննջարան	спальня
դասարան	класс (школьный)
կայարան	вокзал; станция
պահարան	шкаф
բառարան	словарь

Имена существительные со значением места образуются также при помощи суффикса -անոց

հիվանդանոց	больница (հիվանդ 'больной')
հյուրանոց	гостиница (հյուր 'гость')
վարսավիրանոց	парикмахерская (վարսավիր 'парикмахер')

Упражнения

1. Переведите на русский язык следующие предложения.

- Ես այստեղ եմ:
 Այնտեղ շատ շոգ էր:
 Ե ենք մեկնեցինք նույն օրը, նույն ժամին:
 Այդպես չի կարելի վարվել (поступать):
 Այդպես ավելի ճիշտ է:
 Այդպես մի՛ խոսիր (не говори):
 Դու ո՞ւմ տեսար:
 Ի՞նչ ես սովորում:
 Ո՞ւմ տվեցիր գիրքը:
 Ո՞վ սասց:
 Ումի՞ց իմացար:
 Ինչո՞ւ չես գնացել (не пошел):

2. Составьте предложения, употребляя следующие местоимения и сочетания:

- այս տունը, ի՞նչ, ինչպե՞ս, ո՞ր, այն, սա, ո՞ւմ, ովքե՞ր, ինչո՞ւ, ո՞ր, որտե՞ղ, այդ փողոցում, այդպիսի պատասխան, այդ մասին.

3. Перепишите предложения, вставляя соответствующие вопросительные местоимения:

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| 1. . . . ես գնում: | 4. Սա . . . գիրքն է: |
| 2. Անունդ . . . է: | 5. . . . կգաս: |
| 3. . . . ես ապրում: | 6. . . . չէիր եկել (не пришел): |

4. Перепишите предложения, вставляя соответствующие указательные местоимения.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. . . . իմ գիրքն է: | 4. Ես հարգում եմ . . . մարդկանց: |
| 2. . . . գիրքն իմն է: | 5. Մենք մեկնեցինք . . . օրը: |
| 3. . . . շատ հետաքրքիր է: (...очень интересно) | 6. . . . ես հանդիպեցի Կարենին: |

5. Переведите на армянский язык следующие словосочетания и предложения.

1. Эта книга. 2. Тот ученик. 3. Этот вопрос. 4. Такая задача. 5. Тот же день. 6. Куда идешь? 7. Откуда идешь? 8. Как тебя зовут? 9. Чем ты занят? 10. Где ты живешь?

6. Задайте вопросы к выделенным членам предложения.

- Ի՞նչ աշխատում ես գործարանում:
- Այս գիրքն իմն է:
- Անահիտը ծնվել է երևանում:
- Նա ապրում է ծնողների հետ:
- Վաղը նա մեկնում է Մոսկվա:

7. Переведите на русский язык следующие предложения.

- Գիրքը դիր (положи) այնտեղ, որտեղից վերցրել ես:
- Նա պատասխանեց այնպես, ինչպես կարող էր:
- Նա միշտ (всегда) աշխատում է այնքան, ինչքան պահանջվում է (требуется):
- Բոլոր (все) նրանք, ովքեր ծանոթ են Արամին, սիրում են նրան:
- Նա շատ ուրախացավ, երբ հանդիպեց (встретил) ինձ:

УРОК 7

- | | |
|-----|--|
| I | Грамматический материал: Имя числительное. |
| II | Единицы измерения. |
| III | Диалог. |
| IV | Словообразование. |

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

1. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Հայաստանի տարածքի վարսուն տոկոսը ընկած է ծովի մակերևույթից հինգ հարյուրից երկու հազար մետր բարձրության վրա. Մշակելի հողեր կան նույնիսկ երկու հազար երկու հարյուր մետր բարձրության վրա:

Սևանի մանկական առողջարանի մոտ քսան տարում աճեցվել է երեսուներեք հազար ծառ:

60% территории Армении расположено на высоте от 500 до 2000 метров над уровнем моря. Возделываемые земли есть даже на высоте 2200 м.

Около Севанского детского санатория за 20 лет выращено 33000 деревьев.

Выделенные слова в приведенном тексте — количественные числительные.

Количественные числительные в армянском языке, как и в русском, делятся на простые, сложные и составные.

1. Простыми являются числительные:

от 1 до 10	десятки и 100, 1000, 1000000		
1 — մեկ	6 — վեց	20 — քսան	80 — ութսուն
2 — երկու	7 — յոթ	30 — երեսուն	90 — իննսուն
3 — երեք	8 — ութ	40 — քառասուն	100 — հարյուր
4 — չորս	9 — ինն, ինը	50 — հիսուն	1000 — հազար
5 — հինգ	10 — տաս	60 — վաթսուն	1000.000 — միլիոն
		70 — յոթանասուն	

2. Сложными являются числительные от 11 до 99 за исключением названий десятков. Они образуются по модели: десяток + единица:

<i>տաս(ն) + մեկ = տասնմեկ¹</i>	одиннадцать
<i>տաս(ն) + երկու = տասներկու...</i>	двенадцать
<i>քսան + մեկ = քսանմեկ...</i>	двадцать один...
<i>հիսուն + մեկ = հիսունմեկ...</i>	пятьдесят один...
<i>ութսուն + մեկ = ութսունմեկ...</i>	восемьдесят один...
<i>իննսուն + ինը = իննսունինը</i>	девяносто девять

Обратите внимание, что, начиная с 21, армянские сложные числительные соответствуют русским составным.

Вспомните, что в слове при скоплении трех и более согласных между этими согласными произносится звук [ə], поэтому *տասնմեկ* произносится [таснэмэк], *տասնչորս* — [таснэчорс] и т. д.

3. Составными являются числительные свыше ста. Они образуются сочетанием сотен, десятков, единиц; тысяч, сотен, десятков, единиц и т. д.

101 — *հարյուր մեկ*, 112 — *հարյուր տասներկու*, 150 — *հարյուր հիսուն*... 200 — *երկու հարյուր*, 9999 — *ինը հազար ինը հարյուր իննսունինը*...

Как правило, количественные числительные ставятся перед существительными и не согласуются с ними в падеже и числе, например:

<i>Հինգ օր ես գտնվում էի Մոսկվայում:</i>	Я пять дней находился в Москве.
<i>Հինգ օրից ես վերադարձա Երևան:</i>	Через пять дней я возвратился в Ереван.
<i>Այդ աշխատանքը ես կատարեցի հինգ օրում:</i>	Эту работу я выполнил за пять дней.

В отличие от русского, в армянском языке существительное при количественном числительном обычно ставится в ед. ч., ср.:

<i>վեց մատիտ</i>	шесть карандашей
<i>տաս ուսանող</i>	десять студентов
<i>տասներկու օր</i>	двенадцать дней
<i>հարյուր տարի</i>	сто лет
<i>հարյուր քսան էջ</i>	сто двадцать страниц

¹ В древнеармянском языке числительное *տաս* имело форму *տասն*. В современном армянском языке конечный *ն* сохранился только в сложных числительных.

Прочитайте следующие сочетания и предложения:

<i>օրը (շաբաթը, տարին...) շուրջ (երկու, երեք...) անգամ</i>	четыре (два, три) раза в день (в неделю, в год)
<i>Նա ուտում է (այգեկում է, գանգահարում է նրան) օրը շորս անգամ:</i>	Он ест (навещает его, звонит ему) в день четыре раза.
<i>Նա տարին մեկ անգամ գնում է առողջարան:</i>	В год (один) раз он едет в санаторий.
<i>շաբաթը (ամիսը, տարին) հինգ (վեց, չոր) օր</i>	два (три, четыре) дня в неделю (в месяц, в год)
<i>Նա պարապում է շաբաթ երկու օր:</i>	Он занимается два раза (дня) в неделю.
<i>Ամիսը մեկ շաբաթ նա աշխատում է գրադարանում:</i>	Раз в месяц одну неделю он работает в библиотеке.

Количественные числительные могут употребляться с определенным артиклем. В этом случае они выступают в роли существительного и склоняются: *մեկը* 'один', *մեկի* 'одного', *մեկին* 'одному', *մեկից* 'от одного', *մեկով* 'одним', *մեկում* 'в одном'; *երկուսը* 'двое', *երկուսի* 'двоих'...

Обратите внимание на числительное *երկուսը*. Вы, наверно, заметили, что перед определенным артиклем *ը* появилась буква *ս* [с]. Запомните, что при склонении числительного *երկու* и сохраняется во всех падежах: *երկուսի*, *երկուսից*, *երկուսով*.

Вот примеры употребления количественного числительного с определенным артиклем.

<i>Նրանցից երկուսը ինձ ծանոթ են:</i>	Двое из них мне знакомы.
<i>Տասը քանաքական թվական է:</i>	Десять — количественное числительное.
<i>Երկուսը գումարած երեք հավասար է հինգի:</i>	К двум прибавить три будет пять.
<i>Երեքով (=մենք երեք հոգով) գնացինք թատրոն:</i>	Мы втроем пошли в театр.

Количественные числительные с определенным артиклем могут соответствовать русским собирательным числительным: *երկուսը* означает: 1) два как название числительного (*Երկուսը մեծ է մեկից* 'Два больше единицы') и 2) двое (*Երկուսը եկան* 'Двое пришли', *Նրանք երկուսն էին*: 'Их было двое').

Если количественные числительные записываются цифрами, то падежные окончания приписываются посредством дефиса (черточки), например: *7-ից* 'от 7-и', *16-ով* '16-ю' и т. д.

Прочитайте и перепишите следующие количественные числительные:

1 — մեկ, 9 — ինը, 12 — տասներկու, 23 — քսաներեք, 45 — քառասունհինգ, 82 — ութսուներկու, 96 — ինսունվեց, 121 — հարյուր քսանմեկ, 262 — երկու հարյուր վաթսուներկու, 1905 — հազար ինը հարյուր հինգ, 1917 — հազար ինը հարյուր տասնյոթ, 1987 — հազար ինը հարյուր ութսուն յոթ:

Прочитайте следующие предложения и сравните их с русскими:

Հինգին գումարած վեց հավասար է տասնմեկի:

Пять плюс шесть равняется одиннадцати.

Երեք մեծ է երկուսից:

Три больше двух.

Նրանցից չորսը չէին եկել:

Четверо из них не пришли.

Ես ունեմ իննգ գիրք:

У меня пять книг.

Հազար ինը հարյուր ութսուն հինգ թվականի (թվի) մայիսի իննին մենք տոնեցինք Հայրենական մեծ պատերազմի հաղթանակի քառասուն տարին:

9 мая 1985 года мы отпраздновали 40-летие победы в Великой Отечественной войне.

Обратите внимание на выражение *հազար ինը հարյուր ութսուն հինգ թվականի (թվի)*. Для указания даты в таких сочетаниях употребляется слово *թիվ* или *թվական* 'число, дата' (сокращенно *թ.*). Соответствует русскому 'год', ср.:

Հազար ինը հարյուր հինգ թիվ ես 1981 (հազար ինը հարյուր ութսուն մեկ) թվականից մինչև 1983 թիվը ապրում էի Մոսկվայում:

1905-ый год. Я с 1981 года по 1983 год жил в Москве.

2. ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Ես ապրում եմ բարձրահարկ շենքի ութերորդ հարկում:

Я живу на восьмом этаже высотного здания.

Մրցության մեջ նա գրավեց երրորդ տեղը:

В соревновании он занял третье место.

Հայ մեծ լուսավորիչ Խաչատուր Աբովյանը ապրել և ստեղծագործել է տասնիններորդ դարի առաջին կեսին:

Великий армянский просветитель Хачатур Абовян жил и творил в первой половине девятнадцатого века.

В приведенных предложениях выделенные слова — порядковые числительные.

Они образуются от количественных числительных при помощи суффиксов *-րորդ* и *-երորդ*, за исключением числительного *մեկ*, которому соответствует порядковое числительное *առաջին* 'первый'.

Порядковые числительные от *երկու*, *երեք* и *չորս* образуются при помощи суффикса *-րորդ*:

<i>երկու</i> — <i>երկրորդ</i>	второй
<i>երեք</i> — <i>երրորդ</i>	третий
<i>չորս</i> — <i>չորրորդ</i>	четвертый

Обратите внимание и запомните, что числительные *երրորդ* и *չորրորդ* пишутся с двумя *ր*.

Порядковые числительные от 5 и далее без исключения образуются посредством прибавления к соответствующим количественным числительным суффикса *-երորդ*:

<i>հինգ</i> — <i>հինգերորդ</i>	пятый
<i>տասնմեկ</i> — <i>տասնմեկերորդ</i>	одиннадцатый
<i>հարյուր</i> — <i>հարյուրերորդ</i>	сотый
<i>հազար</i> — <i>հազարերորդ</i>	тысячный

В составных числительных суффикс *-երորդ* присоединяется только к последнему компоненту, например:

հազար երկու հարյուր տասնվեցերորդ — тысяча двести шестнадцатый

Порядковые числительные, как и количественные, ставятся перед существительными и не согласуются с ними в числе и падеже, например:

Իմ տղան սովորում է առաջին դասարանում: Мой сын учится в первом классе.

Նա առաջին դասարանից գերազանցիկ է: Он с первого класса отличник.

Դպրոցի առաջին դասարաններում սովորում են երկու հարյուր աշակերտներ: В первых классах школы учатся двести учеников.

Порядковые числительные тоже могут принимать определенный артикль *ը* и употребляться в роли существительного. В этом

случае они склоняются и имеют форму множественного числа, например:

առաջինը — առաջինները

Նա առաջիններից մեկն է:

Պատվիրակության մեջ պիտի

մտնեն երեք հոգի: Երրորդի

հարցը դեռ չի որոշված:

первый — первые

Он один из первых.

В состав делегации должны войти три человека. Вопрос третьего еще не решен.

Если порядковые числительные записываются арабскими цифрами, то к последним через дефис приписывается ին для առաջին, րդ — для остальных, например:

առաջին — 1-ին

երկրորդ — 2-րդ

երրորդ — 3-րդ

տասնհինգերորդ — 15-րդ

քսաներորդ — 20-րդ

հազարերորդ — 1000-րդ

Прочитайте следующие предложения и сравните с русскими:

Ծս նստած էի առաջին շարքում:

Я сидел в первом ряду.

Երկրորդ օրը երեկոյան դեպքինք համերգ:

На второй день вечером мы пошли на концерт.

Հայկական այբուբենը ստեղծել է Մեսրոպ Մաշտոցը 5-րդ դարում:

Армянский алфавит создал Месроп Маштоц в V веке.

Միքայել Նալբանդյանը 19-րդ դարի հայ խոշոր գործիչներից է:

Микаэл Налбандян — один из крупных армянских деятелей XIX века.

3. ДРОБНЫЕ И РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Дробные числительные в армянском языке образуются объединением количественных и порядковых числительных, при этом на первом месте стоит количественное числительное, на втором — порядковое, например:

երկու երրորդ

две трети

մեկ հինգերորդ

одна пятая

վեց յոթերորդ

шесть седьмых

մեկ երկրորդ = կես

одна вторая = половина

մեկ չորրորդ = (մեկ) քառորդ

одна четвертая = (одна) четверть

При склонении дробных числительных падежные окончания принимает только второй компонент, т. е. порядковое числительное: մեկ երրորդից 'из одной трети', երեք հինգերորդով 'тремя пятими' и т. д.

При цифровой записи дробных числительных падежные окончания приписываются к ним посредством дефиса, например:

$\frac{2}{3}$ -ից, $\frac{5}{6}$ -ով,

В армянском языке из количественных числительных путем присоединения к ним суффикса -ական образуются распределительные числительные:

մեկական — по одному

տասական — по десять

երկուական — по два

հարյուրական — по сто

երեքական — по три

հազարական — по тысяче

չորսական — по четыре

քսաներկուական — по двадцать два

При цифровой записи распределительных числительных суффикс -ական приписывается посредством дефиса, например: 5-ական 'по 5-ти', 11-ական 'по 11-ти'.

Прочитайте следующие предложения и сравните с русскими:

Աշակերտներին տվեցին երկուական դիրք և երեքական մատիտ:

Ученикам раздали по две книги и по три карандаша.

Մրցության հաղթողներին պարգևատրեցին հարյուրական ութլով:

(букв.) Победителей соревнования премировали по сто рублей.

Ուսանողներից երկու երրորդը ստացավ «հինգ» գնահատական:

Две трети студентов получили оценку «пять».

Մեկից հանած մեկ երրորդ հավաիար է երկու երրորդի:

От единицы отнять одну треть останется две трети.

Имя числительное часто употребляется со словами, обозначающими единицы измерений.

НАИМЕНОВАНИЯ ЕДИНИЦ ИЗМЕРЕНИЯ

ЕДИНИЦЫ ДЛИНЫ И МАССЫ

Единицы измерения длины и массы в армянском языке называются так же, как и в русском: *միլիմետր (մմ)* 'миллиметр (мм)', *սանտիմետր (սմ)* 'сантиметр (см)', *մետր (մ)* 'метр (м)', *կիլոմետր (կմ)* 'километр (км)', *գրամ (գր)* 'грамм (г)', *կիլոգրամ (կգ)* 'килограмм (кг)', *ցենտнер (ց)* 'центнер (ц)', *տոննա (տ)* 'тонна (т)'.

В отличие от русского в армянском языке названия этих единиц при числительных всегда ставятся в ед. ч., при этом числительные по падежам не изменяются, например:

<i>երկու կիլոմետր</i>	два километра
<i>տաս մետր</i>	десять метров
<i>երկու մետրից</i>	из двух метров
<i>երկու սանտիմետրով</i>	двумя сантиметрами
<i>հինգ կիլոգրամ (գրամ, տոնն)</i>	пять килограммов (граммов, тонн)
<i>հինգ կիլոգրամից</i>	из пяти килограммов

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление единиц измерения:

<i>Երևանից Սևան վաթսուն կիլոմետր (կմ) է:</i>	От Еревана до Севана 60 км.
<i>Սևանը գտնվում է ծովի մակերևույթից հազար ինը հարյուր երեք (1903) մետր բարձրության վրա:</i>	Севан находится на высоте 1903 м над уровнем моря.
<i>Ես գնեցի հինգ կիլոգրամ (կգ) միրգ: Այդ հինգ կիլոգրամից երկուսը խնձոր էր:</i>	Я купил 5 кг фруктов. Из этих пяти килограммов два килограмма — яблоки.
<i>Մենք քայլեցինք երեք կիլոմետր:</i>	Мы прошагали три километра.

ДЕНЕЖНЫЕ ЕДИНИЦЫ

Наименованиями советских денежных единиц являются *կոպեկ*

'копейка', *ռուբլի* 'рубль'. Сокращенно эти единицы записываются *կոպ.* или *կ.*, *ռուբ.* или *р.*

Наименования этих единиц, как и единиц измерения длины и массы, при числительных всегда ставятся в ед. ч., при этом числительные по падежам не изменяются: *հինգ ռուբլի* 'пять рублей', *քսան կոպեկ* 'двадцать копеек'.

Прочитайте:

<i>— Ի՞նչ արժե այդ վերարկուն:</i>	— Сколько стоит это пальто?
<i>— Հարյուր ռուբլի:</i>	— Сто рублей.
<i>Իմ աշխատավարձը երկու հարյուր քսան ռուբլի է:</i>	Моя зарплата — 220 рублей.
<i>Տետրը արժե երկու կոպեկ:</i>	Тетрадь стоит две копейки.

ЕДИНИЦЫ ВРЕМЕНИ

Единицы времени обозначаются словами: *վայրկյան (վրկ.)* 'секунда', *րոպե (րոպ.)* 'минута', *ժամ (ժ)* 'час', *օր* 'день (сутки)', *շաբաթ* 'неделя', *ամիս* 'месяц', *տարի* 'год', *դար (հարյուրամյակ)* 'век (столетие)', *հազարամյակ* 'тысячелетие'.

Повторите времена года и выучите названия месяцев и дней недели.

Տարվա եղանակներ	Времена года
<i>գարուն</i>	весна
<i>ամառ</i>	лето
<i>աշուն</i>	осень
<i>ձմեռ</i>	зима
Ամիսներ	Месяцы
<i>հունվար</i>	<i>հուլիս</i> июль
<i>փետրվար</i>	<i>օգոստոս</i> август
<i>մարտ</i>	<i>սեպտեմբեր</i> сентябрь
<i>ապրիլ</i>	<i>հոկտեմբեր</i> октябрь
<i>մայիս</i>	<i>նոյեմբեր</i> ноябрь
<i>հունիս</i>	<i>դեկտեմբեր</i> декабрь

Для того чтобы назвать число месяца, название месяца ставится в род. п. (с окончанием *-ի*), а затем — количественное чис-

лительное с определенным артиклем *ը*, соответствующее числу месяца, например:

<i>Հունվարի մեկը</i>	первое января
<i>փետրվարի քսան երեքը</i>	двадцать третье февраля
<i>Հուլիսի վեցը</i>	шестое июля
<i>նոյեմբերի յոթը</i>	7 ноября

Эти сочетания (месяц+число) могут склоняться, при этом по падежам изменяется только числительное:

<i>Դասերը սկսվում են սեպտեմբերի մեկին:</i>	Занятия начинаются первого сентября.
<i>Նոյեմբերի յոթը (7-ը) տոն է:</i>	7-е ноября — праздник.
<i>Մայիսի քսանհինգին (25-ին) ես մեկնեցի Մոսկվա:</i>	Двадцать пятого (25-го) мая я уехал в Москву.
<i>Իմ ծննդյան [ձ'անэндзյան] օրը մայիսի քսանմեկին է:</i>	Мой день рождения 21-го мая.
<i>Սեպտեմբերի քսան'ը (20-ից) քսաներկուսը ((22-ը) տեղի ունեցավ կոնֆերանս (գիտական նստաշրջան):</i>	С 20-го по 22-е сентября состоялась конференция (научная сессия).

Запомните: *ծննդյան օր* — день рождения.

Շաբաթվա օրերը **Дни недели**

Названия дней недели вы уже знаете (см. урок 4), повторите их.

<i>Երկուշաբթի</i>	понедельник	<i>ուրբաթ</i>	пятница
<i>երեքշաբթի</i>	вторник	<i>շաբաթ</i>	суббота
<i>չորեքշաբթի</i>	среда	<i>կիրակի</i>	воскресенье
<i>հինգշաբթի</i>	четверг		

В армянском языке, в отличие от русского, названия дней недели в предложении обычно употребляются со словом *օր* 'день':

<i>Մենք պայմանավորվեցինք հանգիստել երկուշաբթի օրը:</i>	Мы договорились встретиться в понедельник.
<i>Շաբաթ օրը մենք հանգրտանում ենք:</i>	В субботу мы отдыхаем.
<i>Չորակի օրը գնացել էինք Սևան:</i>	В воскресенье мы поехали на Севан.
<i>Ուրբաթ օրվանից ես արձակուրդի եմ:</i>	С пятницы я в отпуске.

Как вы, наверно, заметили, в словосочетании *день недели* по падежам изменяется только слово *օր* 'день'.

Օրվա ժամանակը Части суток

<i>առավոտ</i>	утро	<i>երեկո</i>	вечер
<i>ցերեկ</i>	день	<i>գիշեր</i>	ночь
<i>կեսօր</i>	полдень	<i>կեսգիշեր</i>	полночь

Օրվա ժամերը Часы дня

В армянском языке часы обычно называются следующим образом: слово *ժամ*+числительное с определенным артиклем *ը*: *ժամը երկուսը* '2 часа', *ժամը հինգը* '5 часов', *ժամը տասնմեկը* '11 часов' и т. д.

При склонении по падежам изменяется только числительное: *ժամը երեքին* 'в три часа' *ժամը մեկից (երկուսից)* 'с часу (двух) часов'.

Прочитайте:

<i>Հնդիշումը սկսվում է ժամը մեկից (երկուսից):</i>	Перерыв с часу (двух часов).
<i>Ժողովը նշանակված է ժամը երեքին:</i>	Собрание назначено на три часа.
<i>Ժամը տասնմեկն է:</i>	(Сейчас) одиннадцать часов.

При обозначении времени обычно называются час и время дня: *առավոտյան* 'утра', *ցերեկվա* 'дня', *երեկոյան* 'вечера', *գիշերվա* 'ночи'. Эти слова всегда ставятся перед словом *ժամը*.

<i>Աշխատանքը սկսվում է առավոտյան ժամը իննին:</i>	Рабочий день начинается в девять часов утра.
<i>Գնացքը մեկնում է երեկոյան ժամը ութին:</i>	Поезд отправляется в восемь часов вечера.
<i>Ցերեկվա ժամը երկուսն է:</i>	Сейчас два часа дня.

Названия различных видов часов

<i>Ժամացույց</i>	Часы
<i>ձեռքի ժամացույց</i>	ручные часы
<i>սեղանի ժամացույց</i>	настольные часы
<i>պատի ժամացույց</i>	настенные часы
<i>զրպանի ժամացույց</i>	карманные часы

գարթուցիչ
էլեկտրոնային ժամացույց
Слово *ժամացույց* в отличие от русского *часы* имеет формы ед. и мн. ч., например:

Ես ունեմ ժամացույց: У меня есть часы.
Ես գնեցի էլեկտրոնային ժամացույց: Я купил электронные часы.
Բոլոր ժամացույցները ճիշտ են աշխատում: Все часы правильно работают.

Обозначение времени по часам.

1. Время, как уже было сказано, называется по часам, соответствующим количественным числительным, перед которыми ставится слово *ժամը* 'час':

Ժամը հինգն է: Пять часов.
Ժամը տասներկուսն է: Двенадцать часов.
Ժամը վեցն է: Шесть часов.
Աշխատանքը վերջանում է ժամը վեցին: Рабочий день кончается в шесть часов.

Помните, что для точности указывают также время дня:

Յերեկվա ժամը երեքն է: Три часа дня.
Գիշերվա ժամը երեքն է: Три часа ночи.

2. Минуты вводятся словами *անց* (от *անցնել* 'проходить') и *պակաս* (*պակասել* 'недоставать').

Անց вводит минуты, прошедшие после определенного часа (обычно до тридцати минут), по модели: **числительное с артиклем ն + անց + числительное + (րոպե):**

չորսն անց տասնհինգ (րոպե) пятнадцать минут пятого
երեքն անց քսան (րոպե) двадцать минут четвертого

Запомните, что числительное, указывающее на прошедший час, ставится перед словом *անց* и употребляется с определенным артиклем *ն*, а числительное, указывающее минуты, ставится после слова *անց*. Примеры:

Գառը վերջացավ ժամը երկուսն անց տաս րոպեին: Урок кончился в два десять.
Արդեն վեցն անց է քսանհինգ (րոպե): Уже двадцать пять минут седьмого.

նա եկավ յոթն անց քսանին (քսան րոպեին): Он пришел двадцать минут восьмого.

Պակաս вводит недостающие до последующего полного часа минуты по модели: **числительное с окончанием ին + числительное в прямой форме + (րոպե) + պակաս:**

յոթին հինգ (րոպե) պակաս без пяти (минут) семь
մեկին տաս (րոպե) պակաս без десяти (минут) час

Обратите внимание, что числительное, указывающее на последующий час, ставится на первом месте.

Примеры:

Արդեն յոթին հինգ (րոպե) է պակաս: Уже без пяти (минут) семь.
Ինքնաթիռի թռիչքը ժամը իննին քսան (րոպե) պակաս է (== ութն անց քսանսուն րոպեին է): Вылет самолета без двадцати (минут) девять (=в восемь сорок).

Запомните: если время называется как ответ на вопрос *ժամը քանի՞սն է:* 'Который час', то в ответе вспомогательный глагол *է* может опускаться, например:

— *Ժամը քանի՞սն է:* — Который час?
— *Հինգը:* = *Ժամը հինգն է:* — Пять. = Пять часов.
— *Հինգն անց է տաս (րոպե):* = *Հինգն անց տաս:* — Десять минут шестого.
— *Տասին քսան (րոպե) է պակաս:* = *Տասին քսան պակաս:* — Без двадцати (минут) десять.

Время тридцать минут обычно называется словом *կես* 'половина'. Оно присоединяется к числительному, называющему прошедший час, при помощи слова *անց*: **числительное с артиклем ն + անց + կես:**

տասներկուսն անց կես половина (пол) первого
մեկն անց կես половина (пол) второго
վեցն անց կես половина седьмого
յոթն անց կես половина восьмого

Обычно в разговорной речи при назывании времени по часам слова *ժամը* и *րոպե* не употребляются.

Чтобы хорошо усвоить армянские формулы обозначения времени дня, возьмите ваши часы и поупражняйтесь, называя часы и минуты.

Ժամը մեկն է:

Մեկն անց է հինգ (րոպե):

Մեկն անց է տաս (րոպե):

Մեկն անց է կես:

Երկուսին քսանհինգ է պակաս:

Երկուսին պակաս է քսանհինգ (րոպե):

Слова անգամ, հոգի, հատ

Слова: անգամ 'раз', հոգի 'человек', հատ 'штука' широко употребляются с именами числительными или другими словами, обозначающими количество.

1. Անգամ в этих сочетаниях соответствует русскому раз: հինգ անգամ 'пять раз', շատ անգամ 'много раз'.

Ես եղել եմ Մոսկվայում շատ (հինգ, վեց...) անգամ:

— Քանի՞ անգամ ես եղել էեմինգրադում:

— Երկու անգամ:

— Քանի՞ անգամ կարելի է ասել նույն բանը:

— Պետք է ուտել օրը երեք անգամ:

Я был в Москве много (пять шесть...) раз.

— Сколько раз ты был в Ленинграде?

— Два раза.

Сколько раз можно говорить одно и то же!

Надо есть в день три раза.

Запомните употребление слова անգամ также в следующих выражениях:

Հինգ անգամ վեց հավասար է երեսունին:

Երկու անգամ երեք հավասար է վեցի են:

Пять раз шесть равняется тридцати.

Два раза три равняется шести и т. д.

2. Сочетание числительное + հոգի употребляется для обозначения количества людей:

Երկու հոգի միջանցքում զրույցում էին:

Ժողովին ներկա էին քսան հոգի:

Բացակայում էին հինգ հոգի:

В коридоре двое (два человека) беседовали.

На собрании присутствовало двадцать человек.

Отсутствовало пять человек.

Քանի՞ հոգի գիտեն այդ մասին:

Сколько человек знает об этом?

Слово հոգի обозначает также душа, например:

Նա լավ հոգի ունի:

Душа у него хорошая.

Со словом հոգի есть много фразеологизмов. Запомните некоторые из них.

հոգին դուրս գալ (Հոգիս դուրս եկավ աշխատելով):

измучиться

(/Я/ измучился, работая)

հոգին հանել (Հոգիս հանեցիր թո՛հարցերով):

выматывать душу, замучить (/Ты/ замучил меня своими вопросами).

հոգու հետ խաղալ (Բավական (հերիք) է հոգուս հետ խաղալ):

подшучивать

(Хватит надо мной подшучивать).

3. Слово հատ в сочетании с именем числительным означает штука. Это сочетание употребляется для обозначения количества предметов (вещей) преимущественно в разговорной речи, например:

Ես դրանից երկու հատ ունեմ:

У меня таких две штуки.

— Քանի գիրք ունե՞ս:

— Сколько у тебя книг?

— Երեք (հատ):

— Три (штуки).

ДИАЛОГ

1.— Բարև, Անահիտ:

— Здравствуй, Анаит!

2.— Բարև, Սերգեյ: Ի՞նչ կա, ինչ չկա:

— Здравствуй, Сергей! Что у тебя нового?

3.— Վաղը ասավոտյան ժամը 8-ին գնալու եմ (պիտի գնամ) օդանավակայան:

— Завтра утром в 8 ч. я должен поехать в аэропорт.

4.— Ինչո՞ւ, ո՞վ է գալիս, ո՞ւմ ես դիմավորելու:

— Почему? Кто приезжает? Кого ты встречаешь (должен встретить)?

5.— Դիմավորելու եմ իմ մի լավ բարեկամին: Նա ապրում է էենինգրադում: Երեկ երեկոյան ժամը յոթն անց կեսին գան-

— Встречаю своего хорошего друга. Он живет в Ленинграде. Вчера вечером в 7. 30 он позвонил и сказал, что

գահարեց. ասաց, որ վաղը
գալիս է:

6.— Իսկ նա Երևանում եղե՞լ է,
թե առաջին անգամ է գալիս:

7.— Առաջին անգամ: Ինքնաթիռը
վայրէջք է կատարելու ժամը
ուրիշ անց քսան րոպեին: Առա-
վոտյան ուղիղ ութին պիտի
դուրս գամ, որ շուշանամ:

8.— Դե՛ լավ, հաջողութիւնք եղզ:

9.— Շնորհակալութիւն, ցտեսու-
թիւն:

завтра прилетает.

— А он бывал в Ереване или
приезжает в первый раз?

— В первый раз. Самолет со-
вершит посадку в 8. 20.
Утром ровно в 8 ч. я дол-
жен выйти из дому, чтобы
не опоздать.

— Ну хорошо, удачи тебе!

— Спасибо, до свидания!

Комментарий

1. Обратите внимание на выражение *ինչ կա, ինչ չկա*. Оно
очень употребительно в разговорной речи, соответствует русскому:
что нового? (букв. что—есть—чего—нет).

2. *Գնալու եմ, դիմավորելու եմ* — формы будущего времени
изъявительного наклонения глаголов *գնալ* 'идти', *դիմավորել* 'встре-
чать, встретить'. Они образуются сочетанием причастия последую-
щего действия и вспомогательного глагола *է* в настоящем време-
ни.

Причастие последующего действия образуется путем прибав-
ления к инфинитиву *-ու*, так: *գնալ* — *գնալու*, *դիմավորել* — *դիմա-
վորելու*, *ուտել* — *ուտելու* и т. д. Вот образец спряжения глагола
գնալ в будущем времени:

<i>գնալու եմ</i> [гэналу йэм]	<i>գնալու եմք</i> [гэналу йэнк']
<i>գնալու ես</i>	<i>գնալու եք</i>
<i>գնալու է</i>	<i>գնալու են</i>

Вспомните, что в предложении вспомогательный глагол мо-
жет стоять перед причастной формой:

Ինքնաթիռը վայրէջք է կատարելու երեկոյան ժամը ութին:

В разговорной речи вместо будущего времени изъявительного
наклонения могут употребляться формы будущего времени дол-
женствовательного наклонения с частицами *պիտի*, *պետի է* 'дол-
жен'; *Ուղիղ ութին պիտի դուրս գամ*: 'Я должен выйти (из дому)
ровно в восемь часов'. С этим наклонением вы познакомитесь в
последующих уроках.

3. Обратите внимание на предложения 4 и 6.

Գալիս է (է գալիս) — форма наст. вр. глагола *գալ*, которая упот-
реблена в значении будущего времени. Настоящее время глаго-
лов в армянском языке, как и в русском, может употребляться в
значении будущего времени, ср. также:

<i>Ե՞րբ ես գնում Մոսկվա:</i>	Когда ты едешь в Москву?
<i>Ե՞րբ ես հանձնում քննութիւնք:</i>	Когда сдаешь экзамен?

Прочитайте:

ԽՄ ԸՆՏԱՆԵՔԸ

МОЯ СЕМЬЯ

*Իմ ընտանիքը բաղկացած է հինգ
հոգուց: Ես ունեմ հայր, մայր,
քույր և եղբայր: Մենք ապրում
ենք Երևանում, Արովյան փողո-
ցում, երեք սենյականոց բնակա-
րանում: Հայրս քառասունհինգ
տարեկան է: Նա ինժեներ է, աշ-
խատում է գործարանում: Նա
գնում է աշխատանքի առավոտյան
ժամը յոթին անց կեսին և վերա-
դառնում է աշխատանքից երեկո-
յան ժամը հինգն անց քսան րո-
պեին:*

Моя семья состоит из пяти
человек. У меня есть отец, мать
сестра и брат. Мы живем в
Ереване, на улице Абовяна в
трехкомнатной квартире. Отцу
45 лет. Он инженер, работает
на заводе. Он уходит на работу
в семь тридцать утра и воз-
вращается с работы в пять
двадцать вечера.

*Մայրս բժշկուհի է: Նա աշխա-
տում է հիվանդանոցում: Նրա
աշխատանքը վերջանում է ժամը
երկուսն անց կեսին: Նա տուն է
գալիս մետրոյով և ժամը երեքին
տաս պակաս միշտ լինում է տա-
նը:*

Моя мать — врач. Она рабо-
тает в больнице. Она заканчи-
вает работу в 2. 30. Возвра-
щается домой на метро и без
десяти три всегда бывает до-
ма.

*Քույրս՝ Անահիտը, տաս սա-
րեկան է: Նա չորրորդ դասարանի
աշակերտուհի է: Իսկ եղբայրս
առաջին կուրսի ուսանող է: Նա
սովորում է Երևանի պետական
համալսարանի բանասիրական
ֆակուլտետում: Ես նույնպես ուսա-
նող եմ, սովորում եմ պոլիտեխ-*

Моей сестре — Анаит — де-
сять лет. Она ученица четвер-
того класса, а брат — студент
первого курса. Он учится на
филологическом факультете
Ереванского государственного
университета. Я тоже студент-
ка, учусь в Политехническом

նիկական ինստիտուտում, հինգերորդ կուրսում: Ինստիտուտն ավարտելուց հետո ես ուզում եմ ընդունվել ասպիրանտուրա:

институте на пятом курсе. После окончания института я хочу поступить в аспирантуру.

Комментарий

Обратите внимание на предложение Քույրս՝ Անահիտը, տասնամյակն է. Здесь Անահիտը приложение, которое ставится после определяемого слова, согласуется с ним в числе и падеже и отделяется от него знаком ' (ըստ). Ср. также: Ես ապրում եմ Երևանում՝ Հայաստանի մայրաքաղաքում: 'Я живу в Ереване — столице Армении'.

Расскажите о себе, своей семье и близких. Рассказывая, вы можете воспользоваться данными ниже предложениями, добавляя пропущенные слова.

Իմ անունը ... է:
Ես ... տարեկան եմ:
Ես ապրում եմ ...:
Ես ... եմ:
Ես աշխատում եմ ...:

Ես սիրում եմ (երաժշտություն, սպորտ, կարգալ...):
Ես սովորում եմ (հայերեն, անգլերեն...):
Ես ամուսնացած եմ (женат, замужем), ունեմ ...
Իմ հայրը (մայրը, եղբայրը, քույրը...) ... է:

Некоторые варианты описания портрета

Նա երեսուն տարեկան տղամարդ է՝ բարձրահասակ, սև մազերով և սև աչքերով:
Նա յոթանասուն տարեկան տղամարդ է՝ կարճահասակ, նիհար, սպիտակ մազերով:
Նա քսան տարեկան աղջիկ է. միջահասակ, բարեկազմ, թխահեր, ունի սև աչքեր: Նա միշտ հագնվում է ճաշակով:

Это тридцатилетний мужчина, высокого роста, брюнет, с черными глазами.
Это мужчина семидесяти лет, маленького роста, худенький, с седыми волосами.
Это девушка двадцати лет. Она среднего роста, стройная, брюнетка с черными глазами. Она всегда одевается со вкусом.
Это пятидесятилетняя синегла-

Նա հիսուն տարեկան կապույտ

աչքերով, ալեխառն մազերով, մի քիչ գեր կին է:

зая женщина, с проседью, несколько полноватая.

По данным образцам опишите портрет вашего друга. При описании вы можете воспользоваться следующими словами:

նախա	лоб	բերան	рот	
լայն	широкий	մեծ	большой	
նեղ	узкий	փոքր	маленький	
կնճռոտ	морщинистый	գեղեցիկ	красивый	
շրթունք	губа	ականջ	ухо	
հաստ	} շրթունքներ толстые	փոքր	маленькое	
բարակ		тонкие	մեծ	большое
հոնք, ունք (разг.)	бровь	ֆիք	нос	
խիտ	} հոնքեր тонкие	մեծ	большой	
բարակ		густые	փոքր	маленький
կեն		брови дугой	հայկական	армянский
		հունական	греческий	
		արծվաքիթ	орлиный	
բարբիչներ	ресницы	վիզ, պարանոց	(книжн.) шея	
երկար	длинные	երկար	длинная	
կարճ	короткие	կարճ	короткая	
շուռ եկած	загнутые	կարապի	лебединая	
		հաստ	толстая	
դեմք	лицо	բիկունք	плечо	
կլոր	круглое	լայն	широкие	
երկար	длинное	նեղ	узкие	
նեղ	узкое		} плечи	
լայն	широкое	մեջք		спина, поясница,
մանկական	детское		талія	
տանջված	измученное	բարակ	тонкая	
ուրախ	веселое	հաստ	широкая	
կնճռոտ	морщинистое			

При описании портрета приведенные сочетания могут употребляться либо в форме творительного падежа, либо в форме сложного слова.

բարձր հասակով = բարձրահասակ
высокого роста

կարճ հասակով = կարճահասակ	низкого роста
միջին հասակով = միջահասակ	среднего роста
սև աչքերով = սևաչյա	с черными глазами = черноглазый
կապույտ աչքերով = կապույտաչյա	с синими глазами = синеглазый
լայն ճակատով = լայնաճակատ	с широким лбом = широколобый
հաստ շրթունքներով = հաստաշրթունք	с толстыми губами = толстогубый
կլոր դեմքով = կլորադեմ	с круглым лицом = круглолицый
ժպտացող դեմքով = ժպտադեմ	с улыбкой на лице = улыбочивый
լայն թիկունքով = լայնաթիկունք	с широкими плечами = широкоплечий

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. В тексте вы встретили слова բժշկուհի [бэжэшкуһи] 'врач' (женщина), աշակերտուհի 'ученица'. В этих словах -ուհի [уһи] — суффикс, показатель женского пола. Имеет ограниченное употребление, прибавляется к существительным, обозначающим род занятия, специальность. Вот еще примеры:

ուսուցիչ учитель	— ուսուցչուհի [усуцчуһи] учительница
ուսանող студент	— ուսանողուհի студентка
քարտուղար секретарь	— քարտուղարուհի секретарша

2. В слове ուսուցիչ -իչ — суффикс. Он образует отглагольные существительные со значением: а) деятеля, например:

գործիչ деятель	գիտության գործիչ деятель науки
կառավարիչ управляющий	գործերի կառավարիչ управляющий делами
նկարիչ художник	ժողովրդական նկարիչ народный художник
վարիչ заведующий	բաժնի վարիչ заведующий отделом
թարգմանիչ переводчик	

б) инструмента, например:

ընդունիչ приемник	արիչ точилка
գրիչ ручка	արբիչ полотенце
Суффикс -իչ образует также отглагольные прилагательные:	
արտահայտիչ выразительный	արտահայտիչ հայացք выразительный взгляд
բուժիչ целебный, лечебный	բուժիչ ջրեր лечебные воды
խանգարիչ мешающий, препятствующий	խանգարիչ հանգամանքներ препятствия (мешающие обстоятельства)

Упражнения

1. Прочитайте и переведите следующий текст:

- Ի՞նչ արժե (արժի)¹ այդ գիրքը: — Երկու ուրբի հիսուն կոպեկ: = Գիրքն արժի երկու ուրբի հիսուն կոպեկ:
- Այսօր ես գնեցի հինգ ուրբու միրգ:
- Թատրոնի տեման արժե մեկ ուրբի հիսուն կոպեկ:
- Քանիսո՞վ ես առել² գլխարկդ: — Տասնհինգ ուրբով:

2. Переведите на армянский язык следующие сочетания и составьте с ними предложения:

два рубля двадцать копеек; шесть рублей сорок пять копеек; триста пятнадцать рублей девяносто семь копеек; купить за девять рублей; сорок рублей; два дня; шесть месяцев; пятнадцать учеников; три книги; в тысяча девятьсот семнадцатом году.

3. Переведите на русский язык следующие предложения:

- Գարնան ամիսներն են՝ մարտ, ապրիլ, մայիս: 2. Շաբաթ օրը մենք չենք աշխատում: 3. Օրն ունի քսանչորս ժամ: 4. Տարվա եղանակներն են՝ գարուն, ամառ, աշուն, ձմեռ: 5. Շաբաթվա օրերն են՝ երկուշաբթի, երեքշաբթի, չորեքշաբթի, հինգշաբթի, ուրբաթ, շաբաթ, կիրակի: 6. Ժամը հինգն անց է քսան րոպե: 7. Այսօր երկուշաբթի է: 8. Վաղը ամսի

¹ Արժե — это литературная форма, в разговорной речи обычно употребляется форма արժի.

² Առել и գնել являются синонимами и означают покупать, купить. Գնել — литературная форма, а առել — употребляется в разговорной речи.

տասնմեկն է: 9. Արդեն կեսգիշեր է: 10. Այսօր երեկոյան ժամը հինգին կկայանա հանդիպում Վիկտոր Համբարձումյանի հետ:

4. Переведите на армянский язык следующие предложения:

1. Во вторник у меня урок армянского языка.
2. Часы остановились в полночь.
3. Сейчас двадцать минут двенадцатого (без десяти восемь).
4. Концерт начинается в восемь часов тридцать минут вечера.
5. Собрание назначено на пятницу.
6. Воскресенье — день отдыха.
7. Декабрь, январь, февраль — зимние месяцы.
8. Дни недели: понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье.
8. Времена года: весна, лето, осень, зима.

УРОК 8

- I Грамматический материал: Имя существительное.
Склонение: именительный и родительный падежи.
II Текст.
III Диалог.
IV Словообразование.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Вы уже знаете, что имя существительное в армянском языке, в отличие от русского, не различается по родам и принимает артикль.

Вы знаете также общее правило образования мн. ч. имен существительных, а именно: односложные имена существительные образуют мн. ч. при помощи *-եր* [эр], а многосложные — при помощи *-ներ*.

Познакомьтесь с исключениями из этого правила.

1) Несколько односложных существительных образуют форму мн. ч. при помощи *-ներ*. Запомните наиболее употребительные из них:

ռուս русский
լեռ гора

← *ռուսներ* русские
— *լեռներ* горы

դուռ дверь
ձուկ рыба
մատ палец

— *դուռեր* двери
— *ձկներ* рыбы
— *մատներ* пальцы

При образовании множественного числа в односложных существительных гласные *ի* и *ու* закрытого слога часто переходят в [ə], который не обозначается на письме, например:

<i>շուն</i> — <i>շներ</i>	[шəнэр] собаки
<i>տուն</i> — <i>տներ</i>	[тəнэр] дома
<i>դուռ</i> — <i>դուռեր</i>	[дэр'нэр] двери
<i>գիրք</i> — <i>գրքեր</i>	[гəрк'эр] книги
<i>միրգ</i> — <i>մրգեր</i>	[мəрк'эр] фрукты
<i>սիրտ</i> — <i>սրտեր</i>	[сəртэр] сердца

2) Если многосложное существительное составное и его последний компонент является односложным существительным, то форма множественного числа от таких существительных в основном образуется при помощи *-եր*, например:

<i>դասագիրք</i> учебник	— <i>դասագրքեր</i> учебники
<i>առանձնատուն</i> особняк	— <i>առանձնատներ</i> особняки
<i>լրագիր</i> газета	— <i>լրագրեր</i> газеты
<i>ծրագիր</i> программа	— <i>ծրագրեր</i> программы

3) Два существительных: *մարդ* и *կին* образуют форму множественного числа особо:

մարդ — *մարդիկ* [март'ик] люди, *կին* — *կանայք* [канайк'] женщины.

Для закрепления пройденного материала выполните следующие упражнения.

1. Образуйте форму множественного числа от следующих существительных и запишите их с определенным артиклем:

սթոլ (стул), *տենչակ*, *փողոց*, *ծառ*, *տերև*, *ճյուղ* (ветка), *ձեռք*, *ուր* (нога), *դասագրան*, *հագուստ* (одежда), *մեքենա* (машина), *տոմս* (билет).

Образец: *սթոլ* — *սթոլներ*
սթոլը — *սթոլները*

2. Измените следующие предложения по образцу:

Դուրը բաց է: — Դուները բաց են:

Не забудьте, что подлежащее и сказуемое согласуются в числе.

1. Աշակերտը դաս է սովորում: 2. Ուսանողը (студент) սովորում է:
3. Երեխան վազում է: 4. Դասագիրքը (учебник) դրված է սեղանի վրա:
5. Ծաղիկը (цветок) դրված է ծաղկամանի մեջ (в вазе): 6. Տղան բաղում (во дворе) խաղում է:

3. По образцу: *մատիտ — մատիտս = իմ մատիտը, մատիտդ = քո մատիտը* напишите притяжательные формы следующих существительных и эквивалентные им сочетания:

տետր (тетрадь), գրիչ, գիրք, տղա, մայր, հայր, քույր, եղբայր

Переведите и прочитайте написанное. Вспомните, что если слово оканчивается на согласный, то перед притяжательным артиклем всегда произносится [ə].

СВЕДЕНИЯ ПО СЛОВООБРАЗОВАНИЮ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Большинство имен существительных не имеют специальных показателей частей речи, ср. *կարագ* 'масло' и *արագ* 'быстро', *ծառ* 'дерево' и *վառ* 'яркий'.

Но есть существительные, которые имеют специальные показатели. К ним относятся производные имена существительные, образованные при помощи суффиксов. С суффиксами *-ություն*, *-ույ*, *-արան* вы уже знакомы. Познакомьтесь еще с двумя суффиксами: *-տան* и *-ցի* (*-ացի*, *-եցի*).

С суффиксом *-տան* образуются существительные со значением пространства, места. Названия стран, государств образуются главным образом с помощью этого суффикса:

<i>հայ</i> армянин	— <i>Հայաստան</i> Армения
<i>ռուս</i> русский	— <i>Ռուսաստան</i> Россия
<i>լեհ</i> поляк	— <i>Լեհաստան</i> Польша
<i>հույն</i> грек	— <i>Հունաստան</i> Греция

С суффиксами *-ցի* (*-ացի*, *-եցի*) образуются существительные, обозначающие: 1. национальность: *ուկրաինացի* 'украинец', *վրացի*

¹ *Դրված է* 'находится, лежит' — временная форма глагола *դրվել* 'ставиться, класться'. Обратите внимание также на слово *վրա* [вэра]. Это послелог, который соответствует русскому предлогу на.

'грузин', *էստոնացի* 'эстонец', *անգլիացի* 'англичанин', *ֆրանսիացի* 'француз'; 2. происхождение и место жительства человека, например: *մոսկվացի* 'москвич', *երևանցի* 'ереванец', *կիևցի* 'киевлянин', *լենինգրացի* 'ленинградец'.

Итак, запомните, что если вы встретили слова с перечисленными суффиксами, то они являются существительными.

Перепишите и выучите наизусть наименования национальностей и республик Советского Союза.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>ռուս</i> — <i>Ռուսաստան</i>
русский — Россия | 9. <i>ադրբեջանցի</i> — <i>Ադրբեջան</i>
азербайджанец — Азербайджан |
| 2. <i>ուկրաինացի</i> — <i>Ուկրաինա</i>
украинец — Украина | 10. <i>վրացի</i> — <i>Վրաստան</i>
грузин — Грузия |
| 3. <i>բելոսուս</i> — <i>Բելոսուսիա</i>
белорус — Белоруссия | 11. <i>հայ</i> — <i>Հայաստան</i>
армянин — Армения |
| 4. <i>ուզբեկ</i> — <i>Ուզբեկստան</i>
узбек — Узбекистан | 12. <i>էստոնացի</i> — <i>էստոնիա</i>
эстонец — Эстония |
| 5. <i>ղազախ</i> — <i>Ղազախստան</i>
казах — Казахстан | 13. <i>լատվիացի</i> — <i>Լատվիա</i>
латыш — Латвия |
| 6. <i>կիրգիզ</i> — <i>Կիրգիզիա</i>
киргиз — Киргизия | 14. <i>լիտվացի</i> — <i>Լիտվա</i>
литовец — Литва |
| 7. <i>տաջիկ</i> — <i>Տաջիկստան</i>
таджик — Таджикистан | 15. <i>մոլդավացի</i> — <i>Մալդավիա</i>
молдаванин — Молдавия |
| 8. <i>թուրքմեն</i> — <i>Թուրքմենստան</i>
туркмен — Туркмения | |

В полном названии республик в армянском языке, как и в русском, употребляется сочетание *Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետություն (ԽՍՀ)* 'Советская Социалистическая Республика (ССР)', так: *Հայկական Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետություն (ՀԽՍՀ)* 'Армянская Советская Социалистическая Республика (Арм ССР)', *Ուկրաինական Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետություն* 'Украинская Советская Социалистическая Республика' и т. д.

Заучите также полное название Советского Союза: *Խորհրդային Սոցիալիստական Հանրապետությունների Միություն* 'ԽՍՀՄ' **Союз Советских Социалистических Республик — СССР.**

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В армянском языке, как и в русском, имена существительные склоняются. Они имеют те же семь падежей, что и местоимения: **именительный, родительный, дательный, винительный, исходный (отложительный), творительный, местный (предложный).**

В отличие от русского языка, в армянском имена существительные не имеют категории одушевленности/неодушевленности, но различаются по признаку лица/нелица. Это различие проявляется в оформлении винительного падежа (как и различие одушевленности /неодушевленности в русском языке. Существительные, обозначающие лицо, отвечают на вопрос *ն՞վ* 'кто?' К ним относятся те имена собственные и нарицательные, которые обозначают человека, например: *ն՞վ* — *Հայկը* Гайк, *Հակոբը* Акоп, *ուսանողը* студент, *բժիշկը* врач.

Существительные, обозначающие нелицо, отвечают на вопрос *ի՞նչ* 'что?' К ним относятся остальные существительные, в том числе и названия животных, например: *ի՞նչ* — *սեղան* 'стол', *ծառ* 'дерево', *գայլ* 'волк', *հավ* 'курица'.

ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Именительный падеж отвечает на вопросы: *ն՞վ*, *ի՞նչ*.

Имя существительное в им. п. в предложении является в основном подлежащим. В этой роли существительное употребляется с определенным или с неопределенным артиклями, например:

<i>Հավում է սուրիշի ձայնը:</i>	Слышится свисток (звук).
<i>Գնացր կանգ է առնում կայարանում:</i>	Поезд останавливается на станции.
<i>Ուղևորները իջնում են վագոններից:</i>	Пассажиры выходят из вагонов.
<i>Մի անծանոթ մարդ մոտենում է ինձ:</i>	Какой-то незнакомый человек подходит ко мне.

Подлежащее, имеющее при себе несогласованное определение, всегда употребляется с определенным артиклем:

Ժողովուրդների բարեկամությունը անխախտ է: Дружба народов нерушима.

В именительном падеже ставятся также:

1. **именная часть составного именного сказуемого, например:**

<i>Սուրենը բժիշկ է:</i>	Сурен — врач.
<i>Արմենը ինժեներ է:</i>	Армен — инженер.
<i>Սա Երևանն է:</i>	Это — Ереван.

2. **приложение, например:**

<i>Մեր մայրաքաղաք Երևանը օրեօր գեղեցկանում է:</i>	Наша столица Ереван хорошеет с каждым днем.
<i>Անահիտ մորաքույրը բարի կին է:</i>	Тетя (сестра матери) Анаит добрая женщина.
<i>Նա ոսկի սիրտ (ձեռքեր) ունի:</i>	У него золотое сердце (золотые руки).

Обратите внимание, что в последнем предложении *ոսկի* 'золото' — существительное в им. падеже, которое переводится на русский язык прилагательным **золотой**.

Существительное в функции определения всегда употребляется без артикля.

3. **обращение, например:**

<i>Ընկերներ, այսօր մեծ տոն է:</i>	Товарищи, сегодня большой праздник!
<i>Ռաբ'ն, շուտ արի՛:</i>	Рубен, иди скорей.

Существительное в функции обращения также всегда употребляется без артикля.

Прочитайте и переведите следующий текст, обращая внимание на существительные в им. п.

Արամը իմ առանդն է: Նա սովորում է համալսարանում: Համալսարանը գտնվում է Հայաստանի մայրաքաղաք Երևանում: Արամը և իր ընկերները լավ են սովորում: Նրանք միշտ (всегда) պարապում են հանրային գրադարանում (в публичной библиотеке): Հանրային գրադարանն ունի հարուստ (богатую) գրականություն (литературу):

¹ Вспомните: *իր* — форма род. п. местоимения *իներ*, означает **его**, буквально его самого.

աշուն — աշնան

осень — осени

ձմեռ — ձմռան (также ձմեռվա)

зима — зимы

3) Несколько существительных, обозначающих лицо, образуют форму род. п. при помощи окончания -ոչ. С этими существительными вы уже знакомы (см. урок 5). Повторите их:

բույր — բրոչ

ընկեր — ընկերոչ

կին — կնոչ

Обратите внимание, что ույ (в слове բույր) и ր (в слове կին) переходят в [э]: [к'эроч], [кэноч]. Сложные слова, вторым компонентом которых являются указанные слова, также образуют форму род. п. при помощи -ոչ:

դասընկեր — դասընկերոչ одноклассник — одноклассника

բուժբույր — բուժբրոչ медсестра — медсестры

հորաբույր — հորաբրոչ тетя (сестра отца) — тети

տիկին — տիկնոչ мадам (обращение к женщине) — [тикноч]

տանտիրին — տանտիրնոչ домохозяйка, хозяйка — хозяйки

տանտեր — տանտերոչ домохозяин, хозяин — хозяйина

4) Вспомните, что форму род. п. при помощи окончания -ու образуют существительные, оканчивающиеся на -ր (см. урок 6); в многосложных словах -ր перед -ու выпадает:

պատանի — պատանու юноша — юноши

ադր — ադու сад — сада

որդի [ворт'и] — որդու сын — сына

ձի — ձու лошадь — лошади

Форму родительного падежа при помощи окончания -ու образуют также следующие слова:

մարդ — մարդու человек — человека

ամուսին — ամուսնու муж — мужа

անկողին — անկողնու постель — постели

Заметьте, что в последних двух словах в форме род. п. ր в конечном слоге выпадает.

Форму род. падежа образует при помощи окончания -ու и

инфинитив, который, как вы знаете, в армянском языке склоняется (см. урок 2).

խմել — խմելու ջուր пить — питьевая (для питья)

вода

գրել — գրելու թուղթ писать — пишечая (для письма)

կառուցել — կառուցելու համար строить — для строительства

II. Посредством чередования гласных образуют форму родительного падежа следующие группы существительных:

1) некоторые слова, оканчивающиеся на -ան, где ու переходит в ш.

տուն — տան дом — дома

ձյուն — ձյան снег — снега

շուն — շան собака — собаки

սյուն — սյան столб — столба

արյուն — արյան кровь — крови

անկյուն — անկյան угол — угла

անուն — անվան имя — имени

Все эти слова, за исключением տուն и շուն, в разговорной речи могут образовывать форму род. п. и при помощи окончания -ի.

В эту группу входят все слова с суффиксом -ություն

գիտություն — գիտության наука — науки

բազումություն — բազումության храбрость — храбрости

հաջադանություն — հաջադանության удача — удачи

ուսանողություն — ուսանողության студенчество — студенчества

С формой род. п. слов с суффиксом -ություն вы знакомы по уроку 4.

2) три слова, обозначающие родственные отношения:

հայր 'отец', մայր 'мать', եղբայր 'брат' и сложные слова, вторым компонентом которых являются эти слова, образуют форму род. п. заменой -այ на -ու:

հայր — հոր отец — отца

եղբայր — եղբոր брат — брата

մայր — մոր мать — матери

հորեղբայր — հորեղբոր дядя (брат отца) — дяди

Форма род. п. имен существительных во мн. ч. образуется, как вы уже знаете, при помощи окончания -ի, которое прибавляется к форме именительного падежа мн. ч., например:

սեղաններ — սեղանների
 եղբայրներ — եղբայրների
 քույրեր — քույրերի

столы — столов
 братья — братьев
 сёстры — сестер

Исключение составляют слова *մարդ* и *կին*:

մարդիկ — *մարդկանց* 'люди — людей', *կանայք* — *կանանց* 'женщины—женщин'.

Итак, вы уже знакомы с образованием форм род. п. имен существительных.

Напоминаем, что большинство армянских существительных образуют форму род. п. при помощи окончания *-ի*, т. е. принадлежат к склонению на *ի*¹.

Форма род. п. не принимает определенного артикля *ը*, *և*, но может принимать притяжательные артикли *ու*, *դ*, например:

<i>ընկերոջս</i> = <i>իմ ընկերոջ</i>	моего товарища
<i>ես գնում եմ ընկերոջս տուն:</i>	Я иду к своему товарищу (домой).
<i>քրոջդ</i> = <i>քո քրոջ</i>	твоей сестры
<i>Քրոջդ անունը ի՞նչ է:</i>	Как зовут твою сестру?
<i>տղայիս</i> = <i>իմ տղայի</i>	моего сына
<i>Տղայիս ընկերը բանաստեղծ է:</i>	Товарищ моего сына — поэт.

Эти формы очень употребительны в разговорной речи.

Род. п. в армянском языке, как и в русском, выполняет функцию несогласованного определения, но, в отличие от русского, ставится перед определяемым словом, ср. *ծառի տերևները* — листья дерева, *քաղաքի փողոցները* — улицы города, *արևի ճառագայթները* — лучи солнца (см. урок 5).

Иногда родительному падежу имени существительного в русском языке соответствует прилагательное-определение, ср.: *ամառն* (*ամառվա*) *օրեր* — летние дни, *ձմառն գիշեր* — зимняя ночь, *պատի ժամացույց* — стенные часы, *դաշտի ծաղիկ* — полевой цветок.

Запомните следующие словосочетания

<i>պատի ժամացույց</i>	стенные часы
<i>նեղանի ժամացույց</i>	настольные часы

¹ В армянском языке по способу образования родительного падежа различают следующие типы склонения: *ի*, *վա*, *ան*, *ոչ*, *ու*, *ց*, *ու—ա*, *այ—ա*.

ձեռքի ժամացույց
արևի շողեր
շենքի մուտք
պահպանել աչքի լույսի պես

ручные часы
 лучи солнца
 подъезд здания
 беречь как зеницу ока (букв. как свет глаза)

Прочитайте текст, обращая внимание на употребление родительного падежа. Новые слова в армянском тексте и их эквиваленты в русском переводе выделены. Выпишите эти слова в ваш словарь.

ЗНАКОМСТВО С АРМЕНИЕМ

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

АРМЕНИЯ

(Ընդհանուր տեղեկություններ)

(Общие сведения)

Հայաստանը (Հայկական Խորհրդրդային Սոցիալիստական հանրապետությունը) գտնվում է Խորհրդային Միության հարավում՝ Անդրկովկասում և զբաղեցնում է 29800 կմ²:

Армения (Армянская Советская Социалистическая республика) находится на юге Советского Союза — в Закавказье — и занимает территорию в 29800 км².

Խորհրդային Հայաստանը զբաղեցնում է պատմական Հայաստանի տարածքի մեկ տասներորդ մասը: Հայաստանը լեռնային երկիր է:

Советская Армения занимает одну десятую территории исторической Армении. Армения — горная страна.

Հայաստանի ամենաբարձր լեռը Արարատն է, որը քե՛ս չի գտնվում Խորհրդային Հայաստանի տարածքում (պատմական զախտի բերումով այն գտնվում է ժամանակակից Թուրքիայի տարածքում), սակայն Հայաստանի բնակարի անբաժանելի մասն է, նրա խոհեղանիշը:

Самая высокая гора Армении — Арарат, которая хотя и не находится на территории Советской Армении (в силу исторических обстоятельств (волею судьбы) она находится на территории современной Турции), однако является неотъемлемой частью пейзажа Армении, ее символом.

Ի՞նչպե՞ս է պատկերացնել Հայաստանը առանց Արարատի, առանց Մասիս սարի և պատմական շէ, որ այն իր երկու գա-

Трудно представить Армению без Арарата, без горы Масис, и не случайно, что обе

գարնեցով պատկերված է համարապետության գերբի վրա:
Հայաստանի մայրաքաղաքն է Երևանը, որը գտնվում է Արարատյան դաշտափայտում, Հրազդան գետի ափին:

его вершины изображены на гербе республики.
Столица Армении — Ереван, который расположен в Араратской долине на берегу реки Раздан.

Комментарий

Обратите внимание на слова *որ, սակայն, թեև... սակայն*.

1. В предложении *Պատահական չէ, որ... որ 'что'* — подчинительный союз, которому в русском языке соответствует *что*, иногда — *чтобы*.

Ср. также:

- | | |
|--|--|
| <i>Գիտեմ, որ... (Я) знаю, что...</i> | <i>Ճիշտ է, որ... Верно, что...</i> |
| <i>Գիտե՞ս, որ... Знаешь, что...?</i> | <i>Ճիշտ չէ, որ... Неверно, что...</i> |
| <i>Փարզ է, որ... Ясно, что...</i> | <i>Անհրաժեշտ է, որ... Необходимо, чтобы...</i> |
| <i>Ինչ լավ է, որ... Как хорошо, что...</i> | |
| <i>Պետք է, որ... Надо, чтобы...</i> | <i>Պետք չէ, որ... Не надо, чтобы...</i> |

Как вы уже знаете, *որ* является также относительным местоимением. В этом случае оно употребляется с определенным артиклем (*որը*) и склоняется. В значении *который* оно присоединяет определительные придаточные предложения. См. последнее предложение текста:

... որը գտնվում է Արարատյան դաշտափայտում:

Ср. также:

- | | |
|--|---|
| <i>(Այն) գիրքը, որը (որ) դրված է սեղանին, իմն է:</i> | (Та) книга, которая лежит на столе, моя. |
| <i>(Այն) կինը, որի մասին ես ձեզ պատմեցի, աշխատում է համալսարանում:</i> | (Та) женщина, о которой я вам рассказал, работает в университете. |

Обратите внимание, что относительному местоимению *որը* в главном предложении может соответствовать указательное местоимение *այն 'тот, та, то'*, которое ставится перед определяемым словом; последнее в этом случае всегда употребляется с определенным артиклем (см. урок 6).

однако. Этот союз употребляется в основном в литературной речи, в разговорной же речи чаще употребляется синонимичный ему союз *բայց 'но'*:

Շատ եմ ուզում այսօր գնալ թատրոն, բայց չեմ կարող, ժամանակ չունեմ:

Очень хочу сегодня пойти в театр, но не могу, нет времени.

Թեև... սակայն (բայց) — уступительный союз, соответствует русскому *хотя... однако (но)* и присоединяет придаточные уступительные предложения. См. в тексте: *Թեև գտնվում է..., սակայն...*

Вот еще примеры:

Թեև զբաղված եմ, բայց կգամ:
Թեև ինքս չեմ կարդացել այդ գիրքը, բայց գիտեմ բովանդակությունը:

Хотя я и занят, но приду.
Хоть сам я и не читал эту книгу, но знаю ее содержание.

ДИАЛОГ

ՀԵՌԱՆՈՍԱԶԳՈՒՅՑ

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

- | | |
|--|--|
| 1. — Այո՛: | 1. — Алло! |
| 2. — Լսում եմ: | 2. — Слушаю! |
| 3. — Դա Պետրոսյանի բնակարանն է: | 3. — Это квартира Петросяна? |
| 4. — Այո: | 4. — Да. |
| 5. — Կարելի՞ է վարդանին խնդրել (կանչել) հեռախոսի մոտ:
(Ես վարդանին եմ խնդրում): | 5. — Можно попросить (позвать) Вардана к телефону?
(Я прошу Вардана). |
| 6. — Խնդրեմ (Թե՛չո՛ւ չէ, կարելի է): | 6. — Пожалуйста. (Почему же нет, можно). |
| 7. — Վարդա՞ն, բարե՛: | 7. — Вардан? Здравствуй! |
| 8. — Բարե՛, Աշոտ, դո՞ւ ես: | 8. — Здравствуй, Ашот, это ты? |
| 9. — Ես եմ: | 9. — Я. |
| 10. — Ինչպե՞ս ես (ինչպե՞ս են գործերդ): | 10. — Как поживаешь? (как твои дела?) |
| 11. — Լավ եմ, շնորհակալություն:
Դո՞ւ ինչպե՞ս ես: | 11. — Спасибо, хорошо. А как ты? |

12. — Յո էլ եմ լավ (ոչինչ, լավ եմ):
13. — Այսօր կարող ես մեր տուն գալ:
14. — (Ինչո՞ւ չէ) կարող եմ: Ի՞նչ կա, ի՞նչ է պատահել:
15. — Մի փոքր գործ կա, ուզում եմ խորհրդակցել քեզ հետ (տեսնեմ դու ինչ խորհուրդ կտաս):
16. — Ե՞րբ գամ, ե՞րբ է քեզ հարմար:
17. — Եթե կարող ես, երեկոյան:
18. — Շատ լավ, ժամը ութին կգամ:
19. — Դե անայժմ, մինչև երեկո:

12. — Я тоже хорошо (ничего, хорошо).
13. — Можешь сегодня прийти к нам?
14. — (Почему же нет) могу. А в чем дело, что случилось?
15. — У меня к тебе маленькое дело, хочу посоветоваться с тобой (посмотрю, что ты посоветуешь).
16. — Когда прийти, когда тебе удобно?
17. — Если можешь, вечером.
18. — Хорошо, приду в 8 часов.
19. — Ну пока, до вечера.

Комментарий

1. Обратите внимание на предложения 6 и 14. В этих ответных репликах употреблена форма *ինչո՞ւ չէ* — букв. почему — нет. Вы уже знаете, что *ինչո՞ւ չէ* часто употребляется как выражение согласия и положительного ответа.

В качестве положительного ответа и выражения согласия употребляются также следующие слова и выражения:

<i>Այո</i> (հա — разг.)	Да.
<i>Իհա՛րկե:</i>	Конечно.
<i>Իհա՛րկե այո:</i>	Конечно, да.
<i>Իհա՛րկե կարելի է:</i>	Конечно, можно.
<i>Իհա՛րկե կարող եմ (ես...):</i>	Конечно, могу (можешь...).
<i>Լա՛վ:</i>	Хорошо.
<i>Շա՛տ լավ:</i>	Очень хорошо.
<i>Անպայման: Անպատճառ:</i>	Обязательно, безусловно, непременно.
<i>Սիրով:</i>	С удовольствием (букв. с любовью).
<i>Մեծ սիրով:</i>	С большим удовольствием.
<i>Հաճույքով:</i>	С удовольствием.
<i>Մեծ հաճույքով:</i>	С большим удовольствием.

Заучите эти реплики-формулы.

2. В предложении 14 вы встретили выражение *ի՞նչ կա*. Это очень употребительная форма вопроса в разговорной речи, дословно означает что есть? В русском языке ему соответствуют разные вопросы. Так:

<i>Ի՞նչ կա խանութում:</i>	Что есть в магазине?
<i>Ի՞նչ կա քաղաքում:</i>	Что нового в городе?
<i>Այսօր ի՞նչ կա ինստիտուտում:</i>	Что нового сегодня в институте?
<i>Ի՞նչ էլա, ի՞նչ է պատահել:</i>	В чем дело, что случилось? (см. предл. 14)
<i>Այսօր ի՞նչ կա թատրոններում, ս՛ր գնանք:</i>	Что сегодня идет в театрах, куда пойдём?

Запомните следующие разговорные формулы, выражающие несогласие, отрицательный ответ.

<i>Երբե՛ք:</i>	Никогда!
<i>Ո՛չ մի դեպքում:</i>	Ни в коем случае!
<i>Ցավոք սրտի, ո՛չ:</i>	К сожалению, нет.
<i>Ո՛չ, չեմ կարող:</i>	Нет, не могу.
<i>Համաձայն չեմ (քեզ, ձեզ հետ):</i>	(Я) не согласен с тобой (с вами).
<i>Ների՛ր (էհրեցեք), չեմ կարող:</i>	Извини (извините), не могу.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

В диалоге вы встретили сочетание *խորհուրդ կտաս* 'посоветуешь' (*խորհուրդ տալ* 'советовать', букв. совет—давать, дать), а в тексте — слова *բնանկար* 'пейзаж', *խորհրդանիշ* 'символ', *մայրաքաղաք* 'столица', *դաշտավայր* 'долина'. Это сложные слова.

В армянском языке различаются два типа сложных слов:

1) сложные слова, в которых компоненты пишутся слитно, при этом они соединяются в основном при помощи соединительной гласной -ա, см. *դաշտավայր*, *բնանկար*, *մայրաքաղաք*, *խորհրդանիշ*, но они могут соединяться и без соединительной гласной, см. *դասընկեր*, *գործընկեր* 'коллега';

2) сложные слова, компоненты которых пишутся отдельно: *խորհուրդ տալ*, *դուրս գալ* 'выходить' (букв. наружу—прийти), *ներս գալ* 'входить' (букв. внутрь—прийти).

В системе сложных слов второго типа большое место зани-

но именного (или наречного) компонента с глаголом, например: *աչքով տալ* 'сглазить' (бука. глазом—дать), *ձեռքից գալ* 'уметь, мочь' (бука. из—рук—прийти), *կանգ առնել* 'остановиться'. Такие сложные глаголы называются *հարադրական բայեր*. Они очень употребительны в разговорной речи. Многие из этих сложных глаголов являются фразеологизмами, см.

աչքով տալ, ձեռքից գալ.

Большое число таких глаголов-фразеологизмов образуется при помощи существительных *գլուխ, աչք, ձեռք* и глаголов *տալ, առնել, գալ, ընկնել...*

Заучите несколько фразеологизмов со словом *գլուխ*.

Գլխով առնել кивать головой
Կինը գլխով առեց և գնաց. Женщина кивнула головой и ушла.

Գլխի գցել надоумить, подсказать
Նա՛ ինձ գլխի գցեց, որ գնամ Աննայի մոտ. Он подсказал мне, чтобы я пошел к Анне. (Он надоумил меня пойти к Анне).

Գլխի ընկնել догадаться, сообразить, понять
Գու գլխի ընկա՞ր, թե ինչ կատարվեց. Ты понял, что произошло?

Գլուխը պայրել трещать (о голове)
Հոգնել եմ, գլուխս պայրում է. Я устал, голова у меня трещит.

Գլուխը պտտվել кружиться (о голове)
Ես ինձ լավ չեմ զգում, գլուխս անընդհատ պտտվում է. Я себя нехорошо чувствую, голова у меня постоянно кружится.

Գլուխ գալ удаваться, исполняться
Ինչ որ ծրագրեց էի, գլուխ չեկավ. То, что я намечал, сделать не удалось.

Գլուխ պահել бездельничать, лодырничать
Նա գլուխ է պահում, լավ չի աշխատում. Он бездельничает, нехорошо работает.

Прочитайте отрывок из стихотворения Е. Чаренца

*Ես իմ անուշ Հայաստանի արևաճամբ բառն եմ սիրում,
 Մեր հին սագի ողբանկազ, լացախումած լարն եմ սիրում,*

*Արևաճամբ Երկրի մեջ զայն քաղցր զարմար
 Արևում եմ մեր երկինքը մուգ, ջրերը ջինջ, լիճը լուսե,
 Արևն ամառն ու ձմեռվա վիշապաձայն բուրբ վսեմ,
 Մթում կորած խցիթների անհյուսիսկալ պատերը սև
 Ա հնամյա ֆղափների հաղարամյա քարն եմ սիրում.*

(Ե. Չարենց)

Я солнцем вскормленный язык моей Армении люблю,
 Старинный саз, надрывный лад и горький плач его люблю.
 Люблю цветов горячий плеск, пьяняще-тонкий запах роз,
 И наирянок чуткий стан в обряде танца я люблю.
 Люблю густую синь небес, озерный блеск, прозрачность вод
 И солнце лета, и буран, что гулом глухо с гор идет,
 И неприятный мрак лачуг, и копоть стен, и черный свод,
 Тысячелетних городов заветный камень я люблю.

(Е. Чаренц, пер. А. Саградяна)

(В тексте выделены слова в род. п.)

Комментарий

1. Обратите внимание на слово *նաիրյան*. Это прилагательное от *նաիրի* (сравните: *երևան—երևանյան, Մոսկվա—մոսկովյան...*). *նաիրի* — название страны и союза армянских племен в районе озер Урмия и Ван (часть территории государства Урарту), упоминается в ассирийских надписях XIII—VI вв. до н. э. Это название сейчас употребляется в основном в поэтической речи в значении «Армения», ср. *Երկիր նաիրի* 'Страна Наири'.

2. Как вы знаете, определение в армянском языке, как правило, ставится перед определяемым словом, но в поэтической речи оно часто ставится после определяемого слова, см., например, в стихотворении: *երկինքը մուգ* 'небо темное', *ջրերը ջինջ* 'воды чистые', *լիճը լուսե* 'озеро лучезарное', *արևն ամառն* 'солнце летнее', *պատերը սև* 'стены черные'.

3. В стихотворении вы встретили сложные прилагательные *արևաճամբ (բառ)* 'имеющее вкус солища (слово)', *ողբանկազ (ուսու)* 'скорбно играющий (саз — музыкальный инструмент)', *արևանման (ծաղիկներ)* 'подобные крови (цветы)', *հեղաճկուն (սյար)* 'скромно-гибкий (танец)', *վիշապաձայն (բուր)* 'с голосом дракона (вьюга, метель)'. Это поэтические слова.

значении, **-ե** — суффикс, образующий прилагательное со значением материала, из которого изготовлен предмет, например:

<i>մարմարե արձան</i>	мраморная статуя
<i>սուկե մատանի</i>	золотое кольцо
<i>Պղնձե հեծյալ</i>	Медный всадник
<i>փայտե գդալ</i>	деревянная ложка
<i>արծաթե զարդեր</i>	серебряные украшения

Суффиксу **-ե** синонимичен суффикс **-յա**: *սուկե* = *սուկյա*, *արծաթե* = *արծաթյա*, *փայտե* = *փայտյա* и т. п.

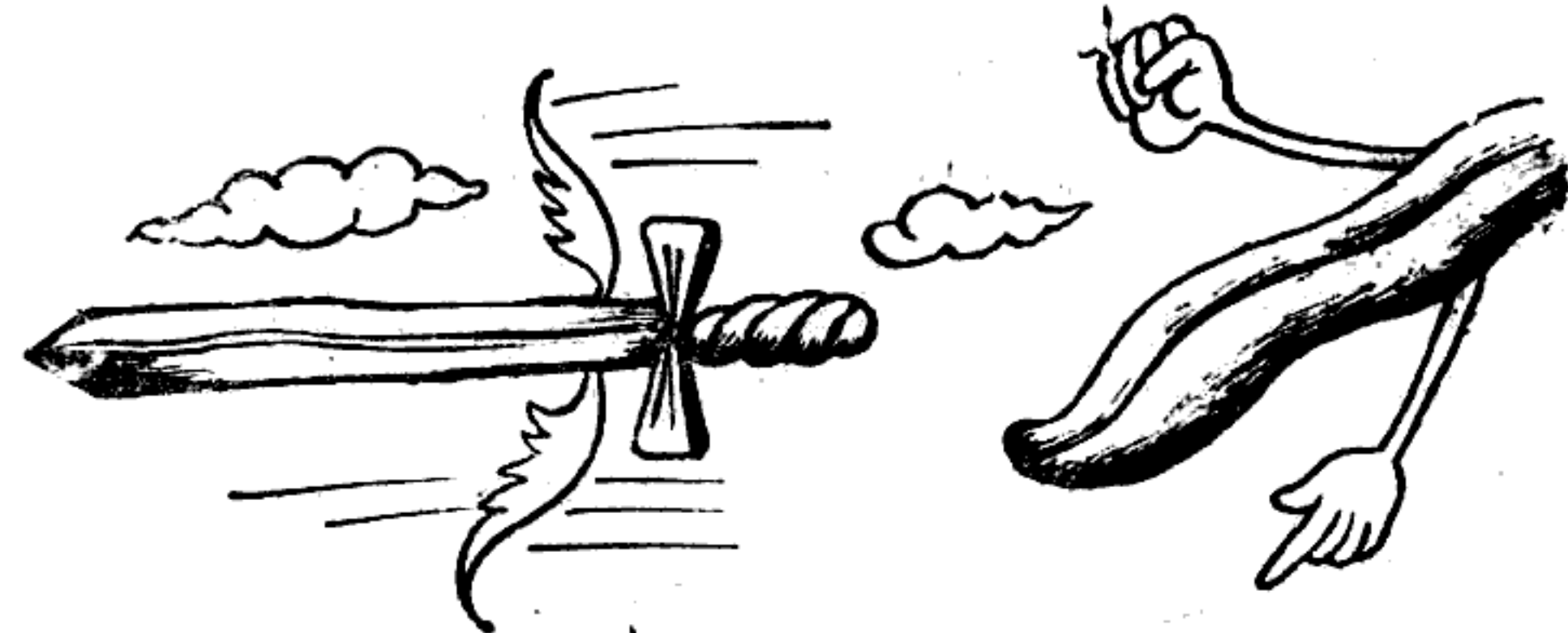
Суффикс **-յա** образует имя прилагательное также от словосочетаний, означающих отрезок времени:

<i>մեկ օր — մեկօրյա</i>	однодневный
<i>մեկօրյա հանգիստ</i>	однодневный отдых
<i>կես ժամ — կեսժամյա</i>	получасовой
<i>կեսժամյա ընդմիջում</i>	получасовой перерыв
<i>երեք ամիս — եռամսյա</i>	трехмесячный
<i>եռամսյա պլան</i>	трехмесячный план
<i>երկու տարի — երկամյա</i>	двухлетний
<i>երկամյա դասընթացներ</i>	двухгодичные курсы
<i>հինգ տարի — հնգամյա</i>	пятилетний
<i>հնգամյա պլան</i>	пятилетний план
<i>հարյուր տարի — հարյուրամյա</i>	столетний
<i>հարյուրամյա հոբելյան</i>	столетний юбилей
<i>հազար տարի — հազարամյա</i>	тысячелетний
<i>հազարամյա պատմություն</i>	тысячелетняя история

Ср. также в стихотворении *հազարամյա քար* 'тысячелетний камень', *հնամյա քաղաքներ* 'древние города'.

Обратите внимание на образование сложных прилагательных из словосочетаний, вторым компонентом которых является слово *տարի* 'год'. В сложном прилагательном *տարի* переходит в *ամյա* (*ամի* = *տարի*, устаревшее, употребляется только в сложных словах). Ср. также

<i>հնգամյակ</i> пятилетка	<i>հարյուրամյակ</i> столетие
<i>տասնամյակ</i> десятилетие	<i>հազարամյակ</i> тысячелетие



ԹՈՒՐԸ ՈՒ ԼԵՁՈՒՆ

Թուրը թռած գալիս էր, որ թշվառ մեկի գլուխը կտրի... էն կողմից լեզուն տեսավ, ձայն տվեց.
— Ուշացա՛ր, եղբայրս... Ես այդ գործն արդեն արեցի պրծա ու քեզնից էլ լավ:

САБЛЯ И ЯЗЫК

Сабля неслась по воздуху, чтобы отрубить голову несчастному. Увидя это, язык сказал: — Опоздал ты, братец... Я уже сделал это, да лучше тебя.

Упражнения

1. Прочитайте и переведите на русский язык следующие словосочетания:

1. Հեռախոսի զանգ;
2. Դռան բռնակ (ручка);
3. Հայաստանի մայրաքաղաքը;
4. Սարի ծաղիկ;
5. Սեղանի ժամացույց;
6. Սենյակի պատերը;
7. Արամի ձեռագիրը (почерк);
8. Նախադասության իմաստը (смысл);
9. Գրքի կազմը (переплет);
10. Պահարանի դուռը;
11. Իմ բրդ նամակը;
12. Հորս նկարը;
13. Մենդյան օր.

2. Прочитайте следующие слова. Образуйте от них форму родительного падежа. Составьте словосочетания с род. падежом.

գյուղ (деревня, село), *գետ* (река), *ծով*, *պատանի*, *աչգի*, *ուսում* (учеба), *ընկեր*, *մայր*, *հայր*.

Образец: *գյուղ — գյուղի, գյուղի երիտասարդությունը*

3. Составьте предложения, используя следующие слова в род. п.: *սենյակ*, *ձմեռ*, *քաղաք*, *տուն*, *օր*.

4. Переведите на армянский язык следующие словосочетания: зимняя ночь, осеннее солнце, времена года, стенные часы, любовь матери, студенты университета, решение совета (*խորհրդի* [хорэр-ди]), имя твоей сестры, кусок хлеба, день рождения.

5. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Ես մոսկվացի եմ:
2. Սուրենի եղբայրը ապրում է Մոսկվայում:

3. Օրվանցիները սիրում են իրենց քաղաքը: 4. Իմ ընկերը վանեցի՝ է: 5. Հայաստանը հարուստ է լեռներով (горами): 6. Ուզբեկստանի մայրաքաղաքը Տաշքենդն է:

6. Переведите на армянский язык следующие предложения:

1. Москва — столица Советского Союза. 2. Мой друг — москвич. 3. День моего рождения — 10-ое февраля. 4. Доброта красит (զարդարում է) человека. 5. Я работаю на заводе. У нас на заводе хорошая столовая.

УРОК 9

I Грамматический материал: Склонение имен существительных. Падежи: дательный, винительный, исходный, творительный, местный.

II Текст.

III Диалог.

IV Словообразование.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

1. Նա ուշադիր նայում էր անծանոթ երիտասարդին: 2. Սեղանին դրված էր մի գիրք: Ես մոտեցա սեղանին, վերցրի գիրքը և տվեցի Արամին: 3. Գնացրը մեկնում է կեսգիշերին: 4. Այսօր ես հանդիպեցի իմ մանկույթյան ընկերոջը:

1. Он внимательно смотрел на незнакомого молодого человека. 2. На столе лежала книга. Я подошел к столу, взял книгу и дал Араму. 3. Поезд отправляется в полночь. 4. Сегодня я встретил моего друга детства.

Выделенные в предложениях слова — формы существительных в дательном падеже.

Из предыдущего урока вы уже знаете формы род. п. имен существительных.

Усвоить дательный падеж нетрудно, так как он по форме совпадает с родительным. Различие только в том, что дательный

¹ Ван — город в Западной Армении.

падеж в большинстве случаев употребляется с определенным артиклем ր, է, а род. п. не принимает артикля. Так что если вы встретите слово с окончанием род. п., при котором есть определенный артикль, то это слово употреблено в дательном падеже.

Дат. п. отвечает на вопросы *ն'մ* 'кому', *ինչի՞* (և) 'чему'.

Слова в дательном падеже выполняют следующие основные функции:

а) косвенного дополнения:

Մտենում եմ սեղանին:

(Я) подхожу к столу.

Գիրքը տվեցի ընկերոջս:

Я дал книгу (своему) товарищу.

Նա հիացած նայում էր Մարտիրոս Սարգսյանի նկարին:

Он в восторге смотрел на картину Мартироса Сарьяна.

б) обстоятельства места:

Պատին նկար է կախված:

На стене висит картина.

Ես նստած եմ քաղաքոսին:

Я сижу в кресле.

Обратите внимание, что в этой функции дат. п. соответствует русскому предложному падежу с предлогами *на, в*;

в) обстоятельства времени:

Ամանը ես մեկնելու եմ Լենին-գրադ:

Летом я поеду в Ленинград.

Մենք Մոսկվա հասանք կեսգիշերին:

Мы прибыли в Москву в полночь.

г) обстоятельства цели:

Գնում եմ աշխատանքի (հացի):

Иду на работу (за хлебом).

Գնում եմ շուկա մգրի:

Иду на рынок за фруктами.

В этой функции дат. падеж не принимает определенного артикля. Эти конструкции очень употребительны в разговорной речи. Им в русском языке соответствуют вин. п. с предлогом *на* или твор. п. с предлогом *за*, например:

Գնում եմ աշխատանքի (դասի):

Иду на работу (на урок).

Գնում եմ հացի (մգրի):

Иду за хлебом (за фруктами).

В функции обстоятельства цели часто употребляется инфинитив в дат. п. (вспомните, что инфинитив в армянском языке склоняется):

Գնում եմ աշխատելու:

(Я) иду работать.

Գնում եմ շուկա միրգ գնելու:

Иду на рынок за фруктами
(иду на рынок купить фрукты).

Прочитайте и перепишите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова в дательном падеже:

1. Նա գիրքը տվեց (дал, передал) ընկերոջը: 2. Արևի ճառագայթները ընկել են լեռան կառաքին: 3. Տնակը գտնվում է անտառի եզրին (на опушке леса): 4. Լուսարագին (на рассвете) անձրև եկավ: 5. Ամեն (каждое) անավոտ աշխատանքի գնալիս ես հանդիպում եմ հարևանին (соседа): 6. Զարմանքով եմ ես միշտ նայում քո անցյալին (на прошлое) (Паруйр Севак).

Обратите внимание на сочетание աշխատանքի գնալիս 'по дороге на работу, идя на работу': գնալիս — причастие (գերբայ), обозначающее сопутствующее действие. Оно соответствует в основном русскому деепричастию. Его показателем является -իս, которое присоединяется к инфинитиву: խոսելիս, վազելիս, կարդալիս, и т. д.

Запомните следующие словосочетания с существительными в дательном падеже и составьте с ними предложения:

պատմել ընկերներին

рассказать товарищам

հարցնել ուսուցչին

спросить у учителя

նվիրել քրոջը

подарить сестре

մոտենալ կայարանին

приближаться к станции

հասնել նպատակին

(вокзалу)

достичь цели

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

Ես այսօր հեռագիր ստացա: Հեռագիրը տվել էր ընկերու: Նա ինձ հրավիրում էր Մոսկվա: Ես որոշեցի գնալ կիրակի օրը: Այսօր գնացի շուկա և գնեցի մրգեր:

Я сегодня получил телеграмму. Телеграмму подал мой товарищ. Он приглашал меня в Москву. Я решил ехать в воскресенье. Сегодня пошел на рынок и купил фрукты.

Выделенные в тексте слова — формы существительных в винительном падеже.

Винительный падеж в армянском языке не имеет специального окончания.

У существительных, обозначающих лицо (человека), вини-

тельный падеж по форме совпадает с дательным, а у существительных, обозначающих нелицо — с именительным, например:

Նա շատ է սիրում իր մորը:

Он очень любит свою мать.

Ես գիրք եմ կարդում:

Я читаю книгу.

Винительный падеж инфинитива по форме совпадает с именительным, например:

Ես սիրում եմ երգել (նկարել, ճանապարհորդել):

Я люблю петь (рисовать, путешествовать).

Как и в русском языке, в предложении винительный падеж выполняет функцию прямого дополнения:

Ես նամակ եմ գրում:

Я пишу письмо.

Նամակը ուղարկում եմ ընկերոջու:

(Я) посылаю письмо товарищу.

Ես տեսա Սուրենին:

Я увидел Сурена.

Обратите внимание, что в этой функции вин. п. может употребляться как с артиклем, так и без него.

Он может выполнять также функции разных обстоятельств: места, времени, меры, например:

Ես մեկնում եմ Կիև:

Я еду в Киев.

Նա եկավ գիշերը:

Он пришел (приехал) ночью.

Ժողովը տևեց երկու ժամ:

Собрание длилось два часа.

Գիրքը արժի երեք ևսրի:

Книга стоит три рубля.

В функции обстоятельств места и меры существительные употребляются без артикля, а в функции обстоятельства времени — как с артиклем, так и без него (ср. նա եկավ գիշերը — նա եկավ այս գիշերը).

Перепишите предложения, обращая внимание на выделенные слова в винительном падеже. Переведите их.

1. Ես ուտում եմ պապապակ (мороженое): 2. Նա ջուր է խմում:

3. Ես սիրում եմ Սուրենին: 4. Տատը հեքիաթ (сказку) է պատմում

թոռնիկին (внуку, внучке): 5. Երեխաները ծառ են տնկում (сажают):

6. Հյուրերը ժամանեցին (прибыли) Երևան կիրակի օրը: 7. Ուսուցիչը աշակերտին կանչում է գրատախտակի մոտ (вызывает к доске):

Запомните следующие словосочетания:

գնալ տուն (կինո, թատրոն, Սե- վան...)	идти (ехать) домой (в кино, в театр, на Севан...)
աշխատանք կատարել	выполнять работу
ավտոբուս (տրամվայ, մետրո, տրոլեյբուս...) նստել	сесть в автобус (трамвай, мет- ро, троллейбус...)
մազերը սանրել	расчесывать волосы
հագուստը լվանալ	стирать одежду
նամակ գրել (կարգալ)	писать (читать) письмо
ծանրոց ուղարկել	посылать посылку
շուր (կաթ, հյութ...) խմել	пить воду (молоко, сок...)
հաց (ծաշ, միրգ...) ուտել	есть хлеб (обед, фрукты...)
հագնել կոշիկ (վերարկու, գրի- խարկ)	надеть обувь (пальто, шляпу...)

ИСХОДНЫЙ (ОТЛОЖИТЕЛЬНЫЙ) ПАДЕЖ

ես առավոտից (ժամը ութից) սպասում եմ նրան:

Այդ օրից շատ տարիներ են անցել:

ես այդ մասին իմացա Արամից:

նրանք խոսում էին օրվա նորություններից:

В приведенных предложениях выделенные слова — существительные в форме исходного падежа.

Как вы уже знаете, этому падежу в русском языке в большинстве случаев соответствуют сочетания с предлогами из, с, от, у, за, в отдельных случаях — творительный падеж.

Исходный падеж обозначает исходную точку действия, отдаление, отделение. Он противопоставляется дат. п. и отвечает на вопросы ումի՞ց 'у (от) кого?', ինչի՞ց 'от (из, с) чего?' Ср.:

մոտենալ քաղաքին — հեռանալ քաղաքից	приближаться к городу — от- даляться от города
գնել սեղանին — վերցնել սեղանից	класть на стол — брать со стола

С окончанием исходного падежа вы уже знакомы. Это -ից, которое присоединяется в основном к форме им. п., а в отдельных случаях — и к форме род. п.:

սեղան — սեղանից	վերցնել սեղանից	брать, взять со сто- ла
-----------------	-----------------	----------------------------

Մուկվա — Մուկվայից

վերադառնալ Մուկվայից
возвращаться, вернуться из Москвы

ուրախություն — ուրախությունից

պարել ուրախությունից
танцевать от радости

որոշում — որոշումից

իմանալ որոշումից
узнать из поста-
новления

ընկեր — ընկերոջ — ընկերոջից

от (у) товарища

հայր — հոր — հորից

от (у) отца

օր — օրվա — օրվանից օրից

со дня

В склонении на ու окончанием исходного падежа является -ուց:

որդի — որդուց

от (у) сына

ամուսին — ամուսնուց

от (у) супруга

խմել — խմելուց

от питья

մարդ — մարդուց

от человека

ուտել — ուտելուց

от еды

Форма множественного числа исходного падежа образуется только с помощью окончания -ից, которое присоединяется к форме им. п. мн. ч., например:

քաղաքներ — քաղաքներից

города — из (от) городов

աներ — աներից

дома — из (от) домов

ընկերներ — ընկերներից

товарищи — у (от) товарищей

Слова մարդ и կին во мн. ч. образуют исходный падеж посредством присоединения окончания -ից к форме род. п. мн. ч. Запомните:

մարդիկ — մարդկանց — մարդկանցից

կանայք — կանանց — կանանցից

Исходный падеж в предложении функционирует как косвенное дополнение и обстоятельство (причины, времени, места и т. д.), например:

նա հուզմունքից շփոթվեց:

Он растерялся от волнения.

Առավոտից անձրև է գալիս:

С утра идет дождь.

ես գոհ եմ քեզանից (նրանից,

Я доволен тобой (им, учени-
ком, ответом).

աշակերտից, պատասխանից):

Ուսանողներից մեկը չէր եկել:
Այդ օրից շատ տարիներ են ան-
ցել:

Один из студентов не пришел.
С того дня прошло много лет.

Обратите внимание на словосочетание *ուսանողներից մեկը* (*երկուսը, հինգը* и т. д.) 'один (двое, пятеро) из студентов'. Такие сочетания очень употребительны. Ср. также:

ստեղծագործություններից մի քանիսը — некоторые из произведений
աշխատակիցներից երկուսը — двое из сотрудников

Вспомните, что в предложениях типа *Արամը Աշոտից (նրանից) փոքր է*, 'Арам младше Ашота (него)', выражающих сравнение (урок 4), второе существительное (местоимение) ставится в исходном падеже.

Запомните следующие словосочетания:

<i>ծառից պոկել</i>	срывать с дерева
<i>տնից դուրս գալ</i>	выйти из дома
<i>քաղաքից հեռանալ</i>	уехать из города
<i>աշխատանքից դուրս գալ</i>	уйти с работы
<i>բարձրանալ հինգերորդ հարկ</i>	подниматься на 5-ый этаж и
<i>և իջնել հինգերորդ հարկից</i>	спуститься с 5-го этажа
<i>աղբյուրից ջուր խմել</i>	пить воду из родника (источника)
<i>ցրտից դողալ</i>	дрожать от холода
<i>հուզմունքից շփոթվել</i>	растеряться от волнения
<i>երկու ժամից վերջացնել</i>	закончить через два часа

Прочитайте предложения, обращая внимание на выделенные слова в исходном падеже.

*Հյուրերը Երևանից մեկնեցին Մինսկ անավոտյան գնացքով: Ես հեռա-
գիր ստացա եղբորիցս: Սեղանը պատրաստված է (изготовлен) փայ-
տից: Այդ լուրն իմացա նրանից: Ես նրան ճանաչեցի ձայնից: Երևանը
մեծ է Լենինականից:*

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

*Ճանապարհով սլանում է (мчится) մի ավտոմեքենա:
Մենք անցանք կամուրջով:*

*Մանր մեկնեցին ինֆեարմով:
Ես այդպես վարվեցի Արմենի խորհրդով (по совету):*

В приведенных предложениях выделенные слова — существительные в форме творительного падежа.

Армянский творительный падеж по значению в основном соответствует русскому творительному. Его окончаниями являются *-ով* и *-ր*.

Подавляющее большинство существительных образует форму творительного падежа с помощью окончания *-ով*, которое присоединяется к форме именительного или родительного падежа, например:

<i>գրիչ — գրիչով</i> ручкой	<i>գրիչով գրել</i> писать ручкой
<i>ձեռք — ձեռքով</i> рукой	<i>ձեռքով բարևել</i> здороваться за руку
<i>դանակ — դանակով</i> ножом	<i>դանակով կտրել</i> резать ножом
<i>մայր — մոր — մորով</i> матерью	<i>հպարտանալ մորով</i> гордиться матерью
<i>քույր — քրոջ — քրոջով</i> сестрой	<i>հպարտանալ քրոջով</i> гордиться сестрой

Творительный падеж инфинитива по функции в основном соответствует русскому деепричастию, а иногда наречию:

<i>Նրանք խոսելով գնում էին:</i>	Они шли, разговаривая.
<i>Նա վազելով եկավ ինձ մոտ:</i>	Он прибежал (букв. бегом пришел) ко мне.
<i>Այնտեղ տեսնելով Արամին, ես շատ զարմացա:</i>	Увидя там Арама, я очень удивился.

Существительные с суффиксом *-ություն* образуют форму творительного падежа с помощью окончания *-ր*, которое присоединяется к форме родительного падежа:

<i>դրություն — դրությամբ — դրու- թյամբ</i>	положением, состоянием
<i>քննություն — քննությամբ — քն- նությամբ</i>	экзаменом; расследованием

Обратите внимание, что перед окончанием *-ր* конечный *-ն* переходит в *մ* и суффикс *-ություն* в творительном падеже принимает форму *-ությամբ*. Это общее правило для всех слов с суффиксом *-ություն*.

Форма множественного числа твор. п. всех существительных образуется при помощи окончания -ով:

քաղաքներ — քաղաքներով городами
 փողոցներ — փողոցներով улицами
 մարդիկ — մարդիկով людьми
 կանայք — կանայքով женщинами

Творительный падеж выполняет функцию косвенного дополнения и обстоятельства (образа действия, места, времени, меры и степени и т. д.), например:

Ես գրում եմ մատիտով: Я пишу карандашом.
 Ուսուցիչը պարծենում է չափ աշակերտով: Учитель гордится хорошим учеником.
 Այդ գործը ես կատարեցի հանուֆով: Эту работу я выполнил с удовольствием.
 Փողոցով անցնում էր մի անծանոթ: По улице проходил незнакомец.
 Նիստը հետաձգվեց երկու ժամով: Заседание отложили на два часа.
 Նա եկավ գիշերով: Он пришел (приехал) ночью.

Творительный падеж в функции обстоятельства образа действия приобретает значение наречия:

Դժվարությամբ համաձայնվելի согласиться с трудом
 Նա հաջողությամբ ավարտեց աշխատանքը: Он завершил работу успешно.
 Նա աղագուրջամբ (արագ) հեռացավ: Он удалился быстро.

Запомните следующие словосочетания:

գրել գրիչով (մատիտով) писать ручкой (карандашом)
 կտրել դանակով резать ножом
 ուտել պատառաքաղով (զգալով) есть вилкой (ложкой)
 հասնել գիշերով приехать (доехать) ночью
 հաղորդել ռադիոյով передавать (сообщать) по радио
 հաղորդում ռադիոյով (հեռու-տատեսությամբ) передача по радио (по телевидению)
 անցնել փողոցով проходить по улице

գնալ գնացրով (թիթիաթիտով, ջերմանավով, մեքենայով) ехать поездом (самолетом, теплоходом, на машине)
 քայլով գնալ идти пешком

Перепишите предложения, обращая внимание на выделенные слова в творительном падеже.

1. Ես վերցրի ջրով ի բաժակը: 2. Հայաստանը հարուստ է լեռներով, իսկ Պակիստանը՝ անառակներով: 3. Բնկերներով գնացինք թատրոն: 4. Նա հինգ օրով գնաց Մոսկվա: 5. Սպեհերով ու լաչնի գուշակներով սկսեցինք գրվիզիան: 6. Ես այս գրքերը գեղեցիկ եմ (կուլում) տանք քարով:

Прочитайте отрывок из стихотворения П. Севака «Руки матери»

Այս ձեռքերը՝ մոր ձեռքերը,
 Հինավուրց ու նոր ձեռքերը...
 Ինչե՞ր ասես, որ չեն արել այս ձեռքերը,
 Պսակվելիս ոնց են պարել այս ձեռքերը՝
 Ի՞նչ նազանքով,
 Երազանքով:

Эти руки, руки матери,
 Древние и юные руки...
 Чего только они ни делали, эти руки!
 На свадьбе своей как они танцевали, эти руки!
 С какой грацией,
 Мечтой.

(Перевод подстрочный)

МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

Դրանում (на дворе, на улице) ցուրտ է:
 Ահնջախում շոգ է:
 Գանձիհնում (в зале) շատ մարդ կար:
 Լենինի հրապարակում (на площади) այսօր մեծ տոնախմբություն է (празднество):

В приведенных предложениях выделенные слова — существительные в форме местного падежа.

Местный падеж обозначает место, а иногда и время действия. По значению частично совпадает с русским предложным падежом, ср. գրում է 'в книге', թատրոնում 'в театре', մեկ ժամում 'в течение часа'.

Вспомните, что окончание местного падежа *-ում* присоединяется к форме им. п. ед. и мн. ч., например:

քաղաքում — *քաղաքներում* в городе — в городах
փողոցում — *փողոցներում* на улице — на улицах
այգում — *այգիներում* в саду — в садах

Местный падеж имеет ограниченное употребление. Существительные, обозначающие людей и животных, а также существительные с суффиксами *-ւորում*, *-ում* и инфинитив, как правило, не употребляются в местном падеже.

Существительные, не имеющие формы местного падежа, передают его значения родительным падежом с предлогом *մեջ*, например:

Արամի մեջ ինձ դուր է գալիս բարությունը: В Араме мне нравится доброта.
Այդ մասին գրված է որոշման մեջ: Об этом написано в постановлении.

Запомните следующие словосочетания:

ապրել (գտնվել) Երևանում жить (находиться) в Ереване
աշխատանքը կատարել երեք ժամում выполнить работу за три часа
աճել անտառում расти в лесу
պահել պահարանում хранить в шкафу
կառուցել քաղաքում строить в городе
մտքում պահել запоминать (букв. держать в мысли)
լողալ ծովում (գետում, լողավազանում) плавать в море (реке, плавательном бассейне)

Прочитайте предложения, обращая внимание на выделенные слова в местном падеже.

1. Սենյակում շատ մարդ կար: 2. Երևանում տեղի ունեցավ համամիութենական կոնֆերանս: 3. Նա ծնվել է (родился) Լենինգրադում: 4. Քյուրում կառուցել են (построили) նոր հիվանդանոց (больницу): 5. Մեքենան շարժվում էր ծամում 60 կիլոմետր արագությամբ (со скоростью):

Итак, вы уже знаете особенности армянского склонения.

Запомните: существительные могут употребляться с опреде-

ленным артиклем только в именительном, дательном и винительном падежах.

Для закрепления ваших знаний повторите склонение существительного по таблице и составьте таблицу склонения следующих слов:

սեղան, այգի, որոշում, հայր, բույր, ուսանողություն, օր, մարդ, կին.

ТЕКСТ

ЗНАКОМСТВО С АРМЕНИЕЙ

ԵՐԵՎԱՆ

ЕРЕВАН

Երևանը՝ Խորհրդային Հայաստանի մայրաքաղաքը, Խորհրդային Միության խոշորագույն քաղաքներից մեկն է, արդյունաբերական, մշակութային և գիտական կենտրոն: Այն գտնվում է Արարատյան դաշտավայրում, Հրազդան գետի ափին և բուրբ կողմերից շրջապատված է լեռներով: Երևանը աշխարհի հնագույն քաղաքներից մեկն է: Այն հիմնադրվել է ուրարտական Արգիշտի թագավորի կողմից և իր անունն էլ ստացել է ուրարտական էրեբունի բերդի անվանումից: 1968 թ. տոնվեց նրա հիմնադրման 2750-ամյակը: Երևանն աչքի է ընկնում իր ճարտարապետական ինքնատիպությամբ և գեղեցկությամբ: Քաղաքին անկրկնելի երանգ են տալիս այնտեղ օգտագործվող հիմնական բնական շինանյութի՝ տուֆի ամենաբազմատեսակ երանգները: Քաղաքի կենտրոնական հրապարակում՝ Լենինի հրապարակում, ստեղծված

ЕРЕВАН — столица Армянской ССР, один из крупнейших городов Советского Союза, промышленный, культурный и научный центр. Он расположен в Араратской долине на берегу реки Раздан и окружен со всех сторон горами. Ереван — один из древнейших городов мира. Он основан урартским царем Аргишти и получил свое название от урартской крепости Эребуни. В 1968 г. отметили 2750-летие со дня его основания. Ереван отличается оригинальностью и красотой своей архитектуры. Неповторимый колорит придает городу удивительное разнообразие оттенков используемого здесь основного строительного материала — туфа. На центральной площади города — площади Ленина — создан

համալիր, որի մեջ հատկապես աչի է բնկնում Կառավարական տան շենքը: Երևանի զարդն են հանդիսանում այնպիսի հոյակերտ շինություններ, ինչպիսիք են Ա. Սպենդիարյանի անվան օպերայի և բալետի պետական ակադեմիական թատրոնի, Հայաստանի կոմունիստական կուսակցության կենտրոնական կոմիտեի շենքերը, մարզական-համերգային համալիրը: Այստեղ են գտնվում Երևանի պետական համալսարանը, Հայաստանի բուհերի մեծ մասը, Գիտությունների ակադեմիան, հին ձեռագրերի պահպանման հնագույն և խոշորագույն կենտրոններից մեկը՝ Մատենադարանը, հին և ժամանակակից ճարտարապետական շատ հուշարձաններ, թանգարաններ, թատրոններ:

самбля, в котором особенно выделяется Дом правительства. Украшением Еревана являются такие величественные сооружения, как здания Государственного академического театра оперы и балета им. А. Спендиаряна, Центрального комитета Коммунистической партии Армении, спортивно-концертный комплекс. Здесь находятся Ереванский государственный университет и большинство вузов Армении, Академия наук Армянской ССР, одно из старейших и крупнейших хранилищ древних рукописей — Матенадаран, много памятников древней и современной архитектуры, музеев театров.

Комментарий

1. В тексте вы встретили следующие формы глаголов: գտնվում է, տնկեց, շրջապատված է, հիմնադրվել է, ստեղծված է: В этих глаголах -վ — показатель страдательного залога, в русском языке таким формам соответствуют глаголы несовершенного вида на -ся, а также краткие страдательные причастия совершенного вида. См. в тексте:

Երևանը գտնվում է...	Ереван находится...
Չրջապատված է... լեռնաշղթաներով	окружен... горными хребтами
Այն հիմնադրվել է...	Он основан...
1968 թ. տնկեց նրա...	В 1968 г. было отпраздновано...
Լենինի հրապարակում ստեղծված է...	На площади Ленина создан...

Շրջապատված է, ստեղծված է — формы результативного настоящего времени страдательного залога (об этом времени вы уже знаете, см. урок 5). В русском языке этим формам соответствуют краткие страдательные причастия, ср. также:

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| գրված է | написан |
| Նամակը գրված է լավ ձեռագրով: | Письмо написано хорошим почерком. |
| ասված է | сказано |
| Այդ մասին արդեն ասված է: | Об этом уже сказано. |

Кратким страдательным причастиям в армянском языке соответствуют также формы перфекта страдательного залога: հիմնադրվել է 'основан', ср. также: ասվել է 'сказано', գրվել է 'написано'.

С формами перфекта вы познакомитесь в следующих уроках.

2. Обратите внимание на слова աչի և ինչպիսիք. В слове աչի конечный ք является суффиксом (об этом см. в разделе «Словообразование»), а в ինչպիսիք 'каковые' — показателем мн. ч. (ք являлся окончанием мн. ч. в древнеармянском языке. В современном армянском языке оно утратило это значение, превратившись в суффикс. В значении показателя мн. ч. ք употребляется только в некоторых словоформах).

3. Աչի է բնկնում 'бросается в глаза, выделяется'.

В армянском языке слово աչի 'глаз' входит в состав многих фразеологизмов, очень употребительных в разговорной речи. Запомните некоторые из них:

- | | |
|-------------------|--|
| աչքով անել | подмигнуть |
| աչքով տալ | сглазить |
| աչք բացել | освободиться от забот, дел |
| | прийти в себя |
| աչքի անցկացնել | просмотреть |
| աչք փակել | закрывать глаза на что-то; сомкнуть глаза, спать |
| | с удовольствием (знак согласия) |
| աչքիս վրա | |
| աչքերին չհավատալ | не верить глазам |
| աչքի առաջ ունենալ | иметь в виду |

Прочитайте следующие предложения с этими фразеологизма-

ми.

Այդ գիշեր նա աչք չփակեց:
Չի կարելի աչք փակել այդ թե-
րությունների վրա:
Գործից աչք չեմ բացում, որ մի
քիչ էլ քեզնով զբաղվեմ:

Աչքի առաջ ունեցիր, որ դժվար
գործ ես սկսել:

Երեկոյան ես աչքի եմ անցկաց-
նում օրվա թերթերը (լրագրերը):
Աչքերիս չեմ հավատում, որ դու
այստեղ ես:

Լսել եմ նոր բնակարան ես ըս-
տացել, աչքդ լույս:

Վահանը խորամանկ ծիծաղեց և
աչքով արեց ինձ:

Աչքով շտանֆ, ամեն ինչ լավ է
ընթանում:

Այդ արարքից հետո նա իմ աչքից
ընկավ:

— Խնդրում եմ այս ծրարը տալ
Արամին:

— Աչքիս վրա. հենց այսօր էլ
կտամ:

потерять чье-либо расположе-
ние

поздравляю тебя (букв. свет
глазам твоим).

В эту ночь он не сомкнул глаз.
Нельзя закрывать глаза на эти
недостатки.

Никак не освобожусь от дел,
чтобы немножко заняться то-
бой.

Имей в виду, что ты начал
трудное дело.

По вечерам я просматриваю га-
зеты за день.

Не верю (своим) глазам, что
ты здесь.

Я слышал, ты получил новую
квартиру, поздравляю тебя.

Ваган хитро улыбнулся и под-
мигнул мне.

Не сглазить, все идет хорошо.

После этого поступка я
перестал уважать его.

— Прошу передать этот кон-
верт Араму.

— С удовольствием, сегодня
же передам.

Пословицы

Աչքը տեսածից է վախենում:

Пуганая ворона и куста боит-
ся (букв. глаз—виденного—
боится).

Աչքից հեռու, սրտից հեռու:

С глаз долой, из сердца вон.

1. — Ասացեք ինդրեմ, սա ո՞ր
փողոցն է:

1. — Скажите, пожалуйста, ка-
кая это улица?

2. — Աբովյան:

2. — Абовяна.

3. — Իսկ ինչպե՞ս կարելի է գնալ
Նալբանդյան փողոց:

3. — А как пройти на улицу
Налбандяна?

4. — Կարելի է գնալ ոտքով: Գնա-
ցեք ուղիղ, անկյունում թեքվեք
ձախ, հաջորդ զուգահեռ փո-
ղոցը Նալբանդյանն է:

4. — Можно пройти пешком.
Пойдите прямо, на углу свер-
ните налево, следующая парал-
лельная улица и есть улица
Налбандяна.

5. — Շնորհակալություն: Իսկ
չէի՞ք ասի՝ որտեղ է գտնվում
կենտրոնական հանգախանութը
(թանգարանը, հյուրանոցը, փոս-
տը), ինչպե՞ս կարելի է գնալ
այնտեղ:

5. — Спасибо. А не скажете,
где находится центральный уни-
вермаг (музей, гостиница, поч-
та), как можно пройти туда?

6. — (Հանրախանութը գտնվում
է) Հոկտեմբերյան պողոտայի
վրա: Այնտեղ կարող եք գնալ
ավտոբուսով կամ տրոլեյբուսով:

6. — (Универмаг находится)
на проспекте Октемберян. Ту-
да можно проехать на автобу-
се или троллейбусе.

7. — Իսկ որտե՞ղ է կանգառը:

7. — А где остановка?

8. — Այստեղից դեպի աջ հարյուր
մետրի վրա, խաչմերուկի մոտ:

8. — В ста метрах отсюда, на-
право, у перекрестка.

9. — Շնորհակալություն:

9. — Спасибо.

10. — Խնդրեմ:

10. — Пожалуйста.

Комментарий

Обратите внимание на формы: *ասացեք*, *գնացեք* и *թեքվեք* в предложениях 1 и 4. Это формы множественного числа повелительного наклонения от глаголов *ասել*, *գնալ*, *թեքվել* (наклоняться; сворачивать, поворачивать). Запомните:

թեքվել ձախ свернуть налево

թեքվել աջ свернуть направо

ոտքով գնալ идти пешком

Заучите следующие формулы армянского речевого этикета:

Ասացեք, խնդրեմ:	Скажите, пожалуйста.
Չէի՞ք ասի...	Вы не скажете...?
Կերեցե՞ք (խնդրեմ):	Извините (пожалуйста).
Կարելի՞ է...	Можно...?
Շնորհակալությունս:	Спасибо.
Խնդրեմ:	Пожалуйста!
Չարժե (չարժի):	Не стоит.
Ապրե՛ս (կեցցե՛ս):	Молодец!
Ապրե՛ք (կեցցե՛ք):	Молодцы!

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

СУФФИКС -f

В этом уроке вы встретили слова: *սղբ, սուգ, ձեռք, գիտք, միտք*. В этих словах -f — суффикс существительного. В современном армянском языке -f образует в основном отглагольные существительные. Так:

ելնել — ելք	արգելել — արգելք
մանել — մուտք	խոսել — խոսք
գարմանալ — գարմանք	վազել — վազք

СУФФИКСЫ -անի, -ի

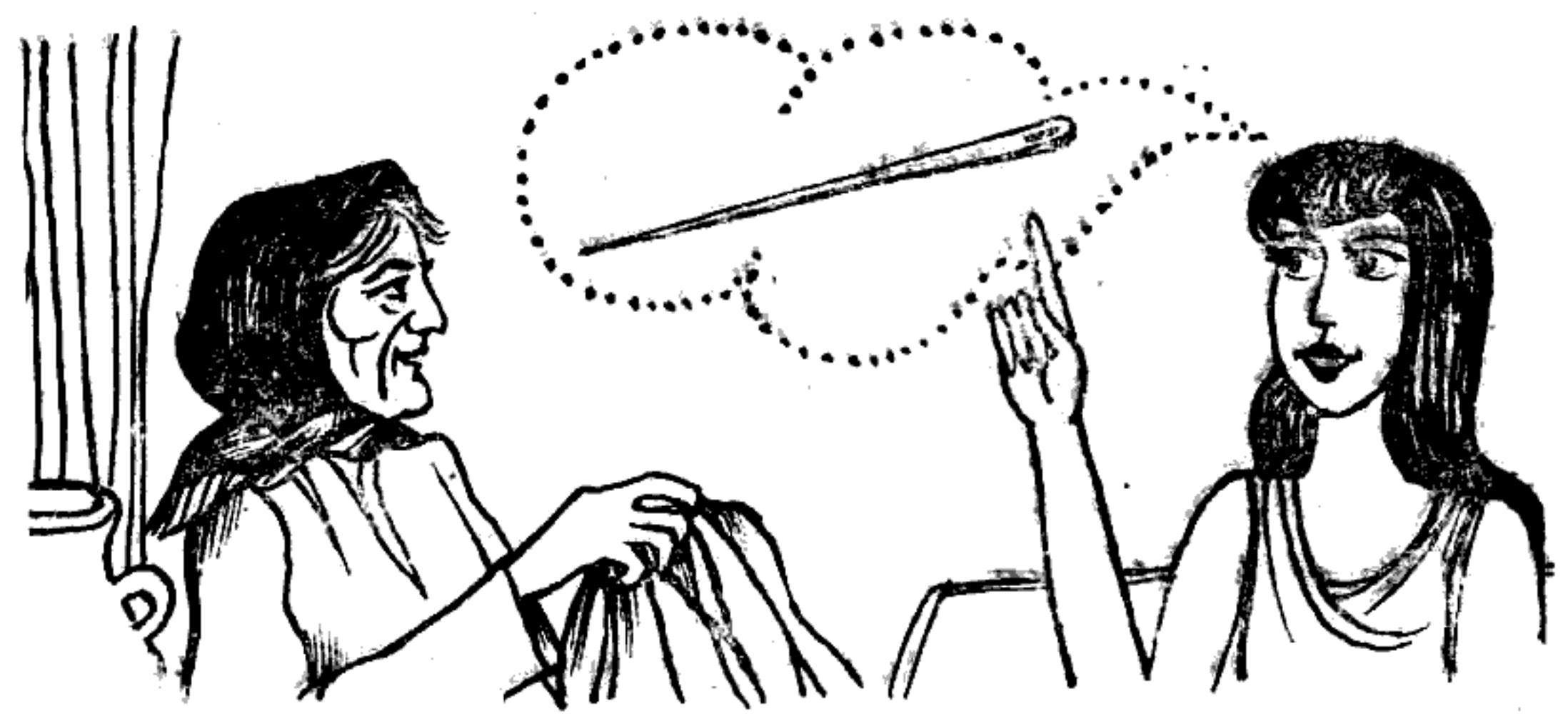
С помощью суффикса -անի образуются главным образом отглагольные существительные, например:

երագել — երագանք	мечтать — мечта
կազել — կազանք	кокетничать — кокетство, грация (см. стих П. Севака)
խնդրել — խնդրանք	просить — просьба
Ես մի խնդրանք ունեմ:	У меня и тебе просьба.
զրուանել — զրուանք	гулять — прогулка
Մենք զնացինք զրուանքի:	Мы пошли на прогулку.
գարմանալ — գարմանք	удивляться — удивление
Նա գարմանքով նայեց ինձ:	Он с удивлением посмотрел на меня.

С помощью суффикса -ի также образуются отглагольные существительные и прилагательные:

գալ — գալիք	приходить — грядущее
Մենք հավատով ենք նայում գալիքին:	Мы с надеждой смотрим в грядущее.
ուտել — ուտելիք	есть — еда
Մենք մեզ հետ վերցրել էինք ուտելիքի մեծ պաշար:	Мы взяли с собой большие припасы еды.
խոսել — խոսելիք	говорить — то, о чем пойдет речь
Ես քեզ հետ խոսելիք ունեմ:	Мне необходимо поговорить с тобой.
ասել — ասելիք	сказать — то, что должен сказать
Նա դեռ շատ ասելիք ուներ:	Он еще многое должен был сказать.
— Ո՞րն է ասելիքդ (ասածդ ի՞նչ է):	Что ты хочешь (этим) сказать?
— Իմ ասելիքն այն է (իմ ասածն այն է), որ...	Я хочу сказать, что...
գալիք օրեր	грядущие дни

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



ԱՆՔԱՆ ՉԱՐՈՒ
 Անքան հարսին ասացին.
 — Առ էս կտորը, քեզ համար մի շոր կարի:

ЛЕНИВАЯ НЕВЕСТКА
 Сказали ленивой невестке:
 — Возьми эту ткань, сшей себе платье.

Յի հարսը մի քիչ կոտրատվեց,
առաջ.

— Ախր, հերանցս տան ասեղը
պիտի լինի, որ կարեմ:

Поломавшись немного, неве-
стка ответила:

— Но ведь, чтобы шить, мне
нужна игла из отцовского дома.

Упражнения

1. Составьте предложения, употребляя следующие словоформы и словосо-
четания:

քաղաքի փողոցները, ինձանից, նրան, ծառի, մատիտով, ընկերոջ, պատի
ժամացույց, դռան զանգը

Образец: Քաղաքի փողոցները լայն են:

2. Составьте предложения со следующими словами в винительном падеже:

հաց, ջուր, տուն, համալսարան, ամառ, կիլոգրամ, ուրիշ.

3. Напишите следующие существительные в исходном и творительном па-
дежах ед. и мн. ч.:

թուղթ, մատիտ, լույս, հատակ (пол, дно), ժամ, օր, որոշում, հեռացում
(удаление), գրություն (записка), դրություն (положение), հայր, մայր,
քույր

Образец: Թուղթ — Թղթից — Թղթով
Թղթեր — Թղթերից — Թղթերով

4. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках слова в соответ-
ствующем падеже.

1. (Գուրգեն) ապրում է (Երևան):
2. Արովյանը (Երևան) կենտրոնական (փողոցներ) մեկն է:
3. Կիրակի (օր) մենք մեկնում ենք Ռիգա:
4. (Գնացք) հեռացավ (կայարան):
5. Ես գիրքը տվեցի (ընկեր):
6. (Ճանապարհ) անցավ մի մեքենա:
7. (Դանակ) կտրեցի (հաց):

5. Составьте словосочетания, соединяя подходящие по смыслу слова и сло-
воформы:

սեղանից, գնալ, պատից, տան, անցնել, վերցնել, սենյակ, տալ, կախել,
փեղոցով, մտնել, համբուրել (целовать), համալսարան, երեխային, նվեր
(подарок), պատերը.

Образец: սեղանից վերցնել

6. Перепишите предложения, ставя данные в скобках слова в род. или дат.
падеже и переведите их.

1. Ուսուցիչը հանձնարարում է (պоручает) (դասարան) լավագույն (աշա-
կերտներ) կատարել այդ աշխատանքը:
2. (Շաբաթօրյակ) (субботник) մասնակցում էին (участвовали) (ինս-
տիտուտ) բոլոր աշխատակիցները (сотрудники):
3. Աղջիկը (ձեռք) ուներ (ծաղիկներ) մի մեծ փունջ:
4. Ես հանդիպում եմ (մանկություն) (детство) (ընկեր) և միասին գնում
ենք (գրասանք) (на прогулку):

7. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Այսօր երեկոյան ես զանգահարեցի Անահիտին: 2. Այդ լուրը ես իմա-
ցա (узнал) Հայկից: 3. Նա այդ մասին ինձ ասաց (сказал) հեռախո-
սով: 4. Շուկայում վաճառում են (продают) ընտիր մրգեր և բանջարե-
ղեն (овощи): 5. Սերգեյի ծնողները (родители) ապրում են Լենինգրա-
դում: 6. Երեանից մինչև Սեան վաթսույն (60) կիլոմետր է: 7. Նա գնաց
(поехал) Ստեփանակերտ ինքնաթիռով:

8. Переведите на армянский язык следующие предложения:

1. В городе строят новые высотные здания. 2. Я встретил своего
товарища, и мы вместе пошли (գնացինք) в театр. 3. Я обычно хо-
жу на работу пешком. 4. Я вышел из дому в полночь. 5. Поезд
приближается к станции. 6. Пассажиры выходят из вагонов. 7. На
рассвете пошел дождь. 8. Все дети очень любят мороженое (պաղ-
պաղակ). 9. Я хорошо знаю одного из этих студентов. 10. Он сын
моего товарища.

УРОК 10

- | |
|--|
| I Грамматический материал: Предлоги, послелогои. |
| II Текст. |
| III Словообразование. |
| IV Диалог. |

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Արարատյան դաշտի միջով գնացքը սլանում էր դեպի Երևան: Ես
Երևան էի գնում ընկերոջս տեսնելու համար: Ինձ հետ միևնույն վագոնում

էր նաև մի կին: Մինչև տեղ հասնելը մենք զրուցում էինք Հայաստանի մասին:

Выделенные в тексте слова являются предлогами и послелогами.

В армянском языке слова в предложении связываются друг с другом при помощи не только падежных форм, но и специальных служебных слов — предлогов и послелогов, выражающих различные отношения (временные, пространственные, причинные, целевые и т. д.) и соответствующих русским предлогам. Поэтому, чтобы составить предложение, необходимо уметь правильно употреблять как падежные формы существительных, так и предлоги и послелоги.

С некоторыми из них вы уже знакомы из предыдущих уроков. В этом уроке мы познакомим вас с наиболее употребительными армянскими предлогами и послелогами, которые, как и русские предлоги, в большинстве своем многозначны. Мы группируем их по основным значениям.

1. ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Послелоги մեջ, վրա, տակ, մոտ

մեջ 'в' — պահարանի մեջ в шкафу
գրքի մեջ в книге
ջրի մեջ в воде

վրա 'на' — պահարանի վրա на шкафу
սեղանի վրա на столе
ծառի վրա на дереве

տակ 'под' — պահարանի տակ под шкафом
սեղանի տակ под столом
ծառի տակ под деревом

մոտ 'у, около' — պահարանի մոտ около (у) шкафа
սեղանի մոտ у (около) стола
տան մոտ около дома

Заметьте: существительные с послелогами մեջ, վրա, տակ, մոտ всегда ставятся в родительном падеже.

Вспомните, что род. п. с предлогом մեջ имеет значение местного падежа и часто заменяет его:

պահարանի մեջ = պահարանում в шкафу
գրքի մեջ = գրքում в книге
ջրի մեջ = ջրում в воде

Существительные, не имеющие формы местного падежа, передают его значение родительным падежом с послелогом մեջ (см. урок 9).

Прочитайте предложения, обращая внимание на употребление указанных послелогов.

Նրա մեջ ինձ դուր է գալիս ազնու-
վությունը:

В нем мне нравится честность (порядочность).

Նրանք փսփսում էին [п'эсп'эсум
эйнн] իրար մեջ:

Они шептались друг с другом.

Նրա ծիծաղի մեջ տխրություն
կար:

В его смехе была грусть.

Նրան մեղադրում են անտարբե-
րություն մեջ:

Его обвиняют в безразличии.

Նա ծանր դրություն մեջ է:

Он в трудном положении.

'Երա մեջ ոչ մի լավ (վատ) բան
չկա:

В этом нет ничего хорошего (плохого).

Մեր մեջ ասած, ես չեմ հավա-
տում այդ լուրերին:

Между нами говоря, я не верю этим слухам.

Ծառի տակ հով էր:

Под деревом было прохладно.

Գիրքը վերցրու սեղանի վրայից և
դիր պանարանի մեջ:

Возьми книгу со стола и положи в шкаф.

Նա պայուսակի միջից հանեց
տետրը և դրեց սեղանի վրա:

Он достал тетрадь из сумки и положил ее на стол.

Ճանապարհը անցնում էր անտա-
ռի միջով:

Дорога шла по лесу.

Աշնան ամեն մի դեղնած տերև,
որն ընկնում է մեր ոտքերի մոտ,
մեր մեջ առաջացնում է փսոս-
սանք:

Каждый осенний пожелтевший лист, который падает нам под ноги (букв. у ног), вызывает у нас (в нас) чувство сожаления.

Բո տոմսը ինձ մոտ է:

Твой билет у меня.

Նավակը ճոճվում էր ալիքների
վրա:

Лодка покачивалась на волнах.

1. Մեջ, վրա, տակ, մոտ, в отличие от других послелогов, могут склоняться и иметь следующие формы:

а) родительного падежа: բաժակի միջի ջուրը 'вода в стакане', սեղանի վրայի գիրքը 'книга, лежащая на столе', արոտի տակի գնդակը 'мяч, находящийся под стулом', սեղանի մոտի աթոռը 'стул, находящийся у стола';

б) исходного падежа: Բաժակի միջից ջուրը թափիր: 'Вылей воду из стакана', վերցնել սեղանի վրայից 'брать, взять со стола', հանել սեղանի տակից 'достать из-под стола', գետնի տակից ճարել (фразеологизм) 'достать из-под земли', Ես գալիս եմ Արամի մոտից: 'Я иду от Арама';

в) творительного падежа: Անցնել անտառի միջով 'проходить по лесу (через лес)', Ինքնաթիռն անցավ անտառի վրայով: 'Самолет пролетел над лесом', Նրա մոտով անտառբեր շի կարելի անցնել: 'Мимо него (нее) невозможно пройти безразлично', Գնդակը գլորվեց սեղանի տակով: 'Мяч прокатился под столом'.

2. Личные местоимения 1 и 2 л. с послелогом մոտ ставятся в дательном падеже.

ինձ մոտ у меня	մեզ մոտ у нас
քեզ մոտ у тебя	ձեզ մոտ у вас

3. Իրար (см. предл. նրանք փոփոխվ էին իրար մեջ) — взаимное местоимение. В армянском языке три взаимных местоимения: իրար, միմյանց, մեկմեկու 'друг друга', которые имеют также формы исходного и творительного падежей:

իրարից, իրարով; միմյանցից, միմյանցով; մեկմեկուց, մեկմեկով

Наиболее употребительным из этих местоимений является իրար:

հանդիպել իրար	встретиться друг с другом
մոտենալ իրար	подойти друг к другу
հեռանալ իրարից	отойти, отдалиться друг от друга

4. Մեր մեջ ասած — устойчивое сочетание, соответствует русскому 'между нами говоря'.

Դեպի 'к, по направлению к..., в сторону..., по отношению к...

գնալ դեպի տուն (համալսարան, թատրոն, խանութ, դպրոց)

идти к (по направлению к) дому (университету, театру, магазину, школе)

նայել դեպի անտառը (սարը, երկինքը, դուռը, հեռուն)

смотреть в сторону леса (горы, неба, двери, вдаль)

ուշադիր (հոգատար) լինել դեպի ընկերը (նա, մայրը)

быть внимательным (заботливым) к товарищу (нему, матери)

թեքվել դեպի աջ (ձախ)

свернуть направо (налево)

Слова с предлогом դեպի ставятся в прямой форме, причем существительные, обозначающие лицо, всегда употребляются с определенным артиклем. Исключение составляют местоимения Լս, դու, которые ставятся в дательном падеже:

դեպի ինձ, դեպի մեզ 'в направлении, по отношению ко мне, к нам', դեպի քեզ, դեպի ձեզ 'в направлении, по отношению к тебе, к вам', но դեպի նա, դեպի նրանք.

Предложения с предлогом դեպի

Դեպի Սևան տանող ճանապարհը շատ բարեկարգ է:

Дорога, ведущая на Севан, очень благоустроенная.

Լսելով Սուրենի ձայնը՝ ես շտապեցի դեպի նա:

Услышав голос Сурена, я поспешил к нему.

Նա շատ ուշադիր է դեպի երեխաները:

Он очень внимателен к детям.

Նա մտահոգ նայում էր դեպի հեռուն:

Он озабоченно смотрел вдаль.

Դուռը բացվում է դեպի ներս (դուրս):

Дверь открывается внутрь (наружу).

Մինչև 'до, по (ограничение, предел)'

Հասնել մինչև Աբովյան Երևանից մինչև Սևան ամսի մեկից մինչև հինգը մինչև երեկո աշխատել

дойти (доехать) до Абовяна¹ от Еревана до Севана с 1 по 5 число работать до вечера

¹ Абовян — город в Армении.

Запомните, что предлог *մինչև* обозначает предел, ограничение как в пространстве, так и во времени.

Имя существительное с предлогом *մինչև* ставится в винительном падеже.

В сочетаниях, обозначающих расстояние и промежуток времени, *մինչև* соединяет два существительных, из которых первое ставится в исходном падеже, а второе — в винительном:

<i>տնից մինչև դպրոց</i>	от дома до школы
<i>Երևանից մինչև Մոսկվա</i>	от Еревана до Москвы
<i>առավոտից մինչև երեկո</i>	с утра до вечера
<i>մայիսից մինչև սեպտեմբեր</i>	с мая по сентябрь

В этом случае предлог *մինչև* может быть опущен: *Երևանից Մոսկվա, առավոտից երեկո, ամսի մեկից հինգը (1-ից—5-ը)*. Эти две формы синонимичны и одинаково употребительны.

Инфинитив с *մինչև* ставится в винительном падеже с определенным артиклем и обозначает предшествование, например:

<i>Մինչև նրա գալը ես աշխատում էի:</i>	До его прихода я работал.
<i>Ես այդ մասին իմացա մինչև նրանից նամակ ստանալը:</i>	Я узнал об этом до того, как получил от него письмо (до получения письма от него).

В подобных конструкциях вместо предлога *մինչև* может употребляться синонимичный ему предлог *նախքան* 'до', но учтите, что *նախքան* в основном употребляется в письменной речи.

Предложения с предлогом *մինչև*.

<i>Մինչև Լենինական ճանապարհն անցնում է սարերով:</i>	До Лениканана дорога проходит через горы.
<i>Ջրավազանում ջուրը հասնում էր մինչև ծնկներս:</i>	В бассейне вода была мне по колено (букв. доходила до моих колен).
<i>Նա ստից մինչև գլուխ զինված էր:</i>	Он был вооружен до зубов (букв. с ног до головы).
<i>Նա աշխատում է առավոտից մինչև երեկո:</i>	Он работает с утра до вечера.
<i>Մինչև այսօր (երեկ) ես այդ մասին չգիտեի:</i>	До сегодняшнего (вчера) дня я об этом не знал.

Նա մինչև հոգու խորքը վիրավորված (զգացված) էր:
Ես մինչև կյանքիս վերջը չեմ մոռանալ քո լավությունը:

Он был оскорблен (тронут) до глубины души.
Я до конца (моей) жизни не забуду то хорошее, что ты для меня сделал.

Комментарий

1. *Ստից մինչև գլուխ* 'с ног до головы' и *մինչև հոգու խորքը* 'до глубины души' — устойчивые сочетания.

2. Предлог *մինչև* со словами *անգամ* и *իսկ* образует модальные сочетания *մինչև անգամ*, *մինչև իսկ*, которые соответствуют русскому даже.

Նա այնքան էր շտապում, որ գնաց մինչև անգամ (մինչև իսկ) առանց ցտեսությունի ասելու: Он так торопился, что ушел, даже не попрощавшись (не сказав до свидания).

Но в значении 'даже' наиболее употребительно модальное слово *նույնիսկ*.

Բոլորը գիտեին այդ մասին, նույնիսկ (մինչև անգամ, մինչև իսկ) Արամը: Все знали об этом, даже Арам.

2. ПОСЛЕЛОГИ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВРЕМЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Ժամանակ, առաջ, հետո

Ժամանակ 'во время; при..., за..., в'

<i>կարդալու ժամանակ</i> при чтении	<i>գրելու ժամանակ</i> при письме,
	при написании
<i>ուտելու ժամանակ</i> за едой, во время еды	<i>զեկուցման ժամանակ</i> во время доклада
<i>դաի ժամանակ</i> во время урока	

Послелог *Ժամանակ* чаще употребляется с инфинитивом или отглагольным существительным, которые ставятся в род. п.

Примечание. Послелог *Ժամանակ* синонимичен *ընթացքում* 'в течение', который употребляется в основном в письменной речи:

զեկուցման ժամանակ = զեկուցման ընթացքում

Прочитайте предложения, обращая внимание на употребление послелого ժամանակ:

Այսօր դասի (աշխատանքի) ժամանակ ես ինձ հանկարծ վատ զգացի:

Сегодня на уроке (на работе) мне вдруг стало плохо (букв. во время урока (работы) я себя вдруг плохо почувствовал).

Այդ հարցը բնիկեց քո բացակայության ժամանակ:

Этот вопрос рассматривался в твое отсутствие.

Այսօր տուն գնալու ժամանակ ես հանդիպեցի իմ մանկույթյան ընկերոջը:

Сегодня по дороге домой я встретил своего друга детства.

Այն ժամանակ ես դեռ երիտասարդ էի:

Тогда я еще был молод.

Комментарий

1. Инфинитив с послелогом ժամանակ синонимичен деепричастной форме с окончанием -իս:

կարդալու ժամանակ = կարդալիս

при чтении — читая

խաղալու ժամանակ = խաղալիս

во время игры — играя

ուտելու ժամանակ = ուտելիս

во время еды, за едой — кушая

И поэтому можно сказать как գնալու ժամանակ հանդիպեցի..., так и գնալիս հանդիպեցի...

2. Послелог ժամանակ образует некоторые устойчивые сочетания, в которых слова при нем ставятся в прямой форме, см. Այն ժամանակ ես դեռ երիտասարդ էի: Сочетание այն ժամանակ нередко употребляется в сложных предложениях с местоимением երբ: այն ժամանակ..., երբ 'тогда..., когда':

Նա եկավ այն ժամանակ, երբ ես քնած էի:

'Он пришел тогда, когда я спал'.

Запомните некоторые устойчивые сочетания с послелогом ժամանակ:

մի ժամանակ — Մի ժամանակ ես զբաղվում էի սպորտով:

одно время, в одно время (когда-то).—Одно время я занимался спортом.

Երկար ժամանակ — Երկար ժամանակ:

долго, долгое время — Долго

մանակ ես չէի մոռանում այդ դեպքը (նրան...):

(долгое время) я не забывал этот случай (его, ее...).

Երիտասարդ (երեխա, աղջիկ...) ժամանակ—Երիտասարդ ժամանակ նա շատ գեղեցիկ էր:

в молодости (в детстве, в девушках...) — В молодости он (она) был (была) очень красивый (-ой).

միևնույն ժամանակ — Միևնույն ժամանակ շախմատ է մոռանալ այդ մասին:

в то же время — ...В то же время не следует (не надо) забывать об этом.

ամեն ժամանակ (միշտ) — Ամեն ժամանակ շի կարելի նույն բանը կրկնել:

все время (= всегда) — Нельзя все время повторять одно и то же.

Слово ժամանակ 'время', как вы уже знаете, является также существительным. С существительным ժամանակ в армянском языке есть много устойчивых сочетаний. Запомните некоторые из них:

ժամանակ ունենալ—Ծս ժամանակ չունենալ:

иметь время — У меня нет времени.

ժամանակ կորցնել — Այսօր մենք շատ ժամանակ կորցրինք:

терять время — Сегодня мы потеряли много времени.

առանց ժամանակ կորցնելու — Առանց ժամանակ կորցնելու մենք սկսեցինք աշխատել:

не теряя времени — Не теряя времени, мы начали работать.

ժամանակ անցկացնել — Մենք երեկ լավ ժամանակ անցկացրինք:

проводить время — Мы вчера хорошо провели время.

ժամանակ տալ — Ելույթի համար տվեցին տասն րոպե ժամանակ:

дать время — На выступление дали десять минут (времени).

ժամանակի ընթացքում — Ժամանակի ընթացքում շատ բան մոռացվում է:

со временем — Со временем многое забывается.

ժամանակ առ ժամանակ — Ժամանակ առ ժամանակ նա հիշում էր անցյալը:

время от времени — Время от времени он вспоминал прошлое.

Ժամանակ կա:

Есть время.

Ժամանակ չկա:

Нет времени.

Ժամանակ գտնել — Ոչ միայն պետք է աշխատել, այլ նաև պետք է ժամանակ գտնել հանգստանալու համար:

находить время — Надо не только работать, но и находить время для отдыха.

ժամանակ սպանել — Բոլոր ժամանակ մի՛ սպանիր: ժամանակ շահել — Ես դրանով ժամանակ շահեցի:

убивать время — Понапрасну не убивай время! выиграть время — На этом я выиграл время.

Пословица

Ժամանակը ոսկի է (թանկ է): Время — золото (дорого).

առաջ 'перед, до' քնելուց առաջ до сна, перед сном
 ուտելուց առաջ до еды, перед едой
 դասից առաջ до урока, перед уроком
 մեկ ժամ առաջ час назад
 քեզնից առաջ до тебя

Առաջ в значении предшествования употребляется главным образом с инфинитивом и отглагольными существительными, которые ставятся в исходном падеже, и с существительными, обозначающими время, которые ставятся в вин. п.

Прочитайте предложения, обращая внимание на употребление послелого առաջ.

Ես նրան վերջին անգամ տեսել եմ երեք օր առաջ (երկու ժամ առաջ, մի տարի առաջ...):

В последний раз я его видел три дня назад (два часа назад, год назад...)

Ամեն երեկո քնելուց առաջ նա դուրս է գալիս դրոսանքի:

Каждый вечер перед сном он выходит на прогулку.

Քեզնից առաջ ինձ այդ մասին արդեն ասել են:

До тебя мне об этом уже говорили.

Ես եկա օդանավակայան քոչիցից երկու ժամ առաջ:

Я пришел в аэропорт за два часа до вылета.

Տան առաջ գեղեցիկ այգի կար:

Перед домом был красивый сад.

Իմ առաջ փռված էր Արարատյան արշապատը:

Передо мной расстилалась Ара-ратская долина.

Տանի՛ քանիսն անցան քեզ պես, բեզնից առաջ, Ին առաջ (Հ. թու-մանյան):

Многие прошли как ты, до те-бя, перед тобою!

Обратите внимание на последние три предложения. Послелог առաջ с родительным падежом обозначает пространственные отношения нахождения впереди чего, кого-л.:

տան առաջ 'перед домом', իմ առաջ 'передо мной' քո առաջ 'перед тобою', դռան առաջ 'перед дверью', սեղանի առաջ 'перед столом', նկարի առաջ 'перед картиной'.

Слово առաջ является также наречием и в этом значении образует устойчивые сочетания. Вот некоторые из них.

առաջ անցնել превзойти, опередить
 նա իր գիտելիքներով առաջ է անցել բոլորից: Он своими знаниями превзо-шел всех.
 առաջ գնալ двигаться вперед, продвигаться
 նա իր աշխատանքի մեջ շատ է առաջ գնացել: Он очень продвинулся (вперед) на своей работе.
 առաջ քաշել выдвинуть
 նրան առաջ քաշեցին և նշանա-կեցին բաժնի վարիչ: Его выдвинули и назначили заведующим отделом.

հետո 'после, через'

քնելուց հետո после сна
 ուտելուց հետո после еды
 դասից հետո после урока
 մեկ ժամ հետո через час
 քեզնից հետո после тебя

Слова с послелогом հետո, как и с առաջ во временном значении, ставятся в исходном или винительном падеже.

Прочитайте предложения, обращая внимание на употребление послелого հետո.

Մեկ ժամ հետո (մեկ ժամից հե-տո) այնտեղ արդեն ոչ ոք չկար: Այդ դեպքից հետո հայրս հիվան-դացավ:

Через час там уже никого не было.

Անձրեկից հետո ճանապարհը փայ-լում էր արևի շողերի տակ: Քիչ հետո մենք էլ գնացինք:

После этого случая (мой) отец заболел.

После дождя дорога блестела под лучами солнца.

Спустя (через) некоторое вре-мя мы тоже ушли.

Համալսարանն ավարտելուց հետո նա վերադարձավ գյուղ: Այդ մասին մենք հետո կխոսենք: — Հետո՞, նա քեզ ուրիշ ինչ պատ-մեց:

После окончания университета он вернулся в деревню.

Об этом потом поговорим.

— Дальше, что он тебе еще рассказал?

Հետո՞ ինչ, որ չեմ կարող գնալ:

Ну и что, что я не могу пойти.

Комментарий

Заметьте: в последних трех предложениях հետք не послелог. Оно является: 1) наречием времени: հետք կխոսենք 'потом поговорим' и т. д.; 2) вопросительным словом, требующим продолжения повествования (в диалогах): — Հետք, նա քեզ ուրիշ ինչ պատմեց: 3) выражением упрека (произносится с вопросительной интонацией): Հետք, երկա՞ր պիտի լռես: Ну и долго ты будешь молчать? Հետք ինչ 'Ну и что?' — устойчивое сочетание.

3. ПОСЛЕЛОГИ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОБЪЕКТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

մասին 'о, об, обо'

գրքի մասին	о книге
իմ մասին	обо мне
նրա մասին	о нем
գալու մասին	о приходе (приезде)

Слова с послелогом մասին ставятся в родительном падеже. Исключение составляют указательные местоимения այս, այդ, այն, которые, как вы уже знаете, не склоняются.

Предложения с послелогом մասին

1. Նրա գնալու (պարգևատրման, հիվանդանալու) մասին ես ուշ (այսօր, երեկ) իմացա: О его уходе (награждении, болезни) я узнал поздно (сегодня, вчера).
2. Այդ մասին ես վաղուց (արդեն) գիտեմ: Об этом я давно (уже) знаю.
3. Քո մասին առասպելներ են պատմում: О тебе рассказывают легенды.
4. Մենք զրուցում էինք մեր ապագայի մասին: Мы беседовали о наших впечатлениях.

Послелогу մասին синонимичны послелогі վերաբերյալ, առթիվ, շուրջը, которые, в отличие от մասին, имеют ограниченное употребление. Они в основном употребляются в научной, публицистической и официальной речи (стилях), например:

- Այդ հարցի վերաբերյալ (մասին) ընդունվեց հատուկ որոշում: По этому вопросу было принято особое решение.
- Չեկուցման շուրջը ծավալվեց մտքերի աշխույժ փոխանակություն: По докладу развернулись оживленные прения.

4. ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫЕ И ЦЕЛЕВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

պատճառով	'по, по причине, ввиду, из-за' իմ պատճառով из-за меня հիվանդության պատճառով из-за болезни այդ պատճառով поэтому
շնորհիվ	'благодаря' շնորհիվ աշխատանքի благодаря труду

Слова при послелогі պատճառով и շնորհիվ ставятся в родительном падеже.

Предложения с послелогі պատճառով, շնորհիվ

Ես չկարողացա գալ հիվանդության պատճառով:	Я не смог прийти из-за болезни.
Քո պատճառով ուշացա:	Из-за тебя я опоздал.
Իմ պատճառով դու էլ տուժեցիր:	Из-за меня и ты пострадал.
Նա հասավ մեծ հաջողության շնորհիվ համառ աշխատանքի:	Он достиг больших успехов благодаря упорному труду.
Նա հասավ մեծ հաջողության համառ աշխատանքի շնորհիվ:	

Обратите внимание, что последние два предложения отличаются друг от друга только местом слова շնորհիվ. В первом предложении շնորհիվ — предлог, а во втором — послелог.

В армянском языке некоторые послелогі могут употребляться и как предлогі. К ним, кроме շնորհիվ, относятся: բացի 'кроме', համաձայն 'в соответствии с, согласно', համապատասխան 'в соответствии с', հակառակ 'вопреки', например:

այդ որոշման համաձայն = համաձայն այդ որոշման	в соответствии с этим решением.
եկել էին բոլորը բացի նրանից = եկել էին բոլորը նրանից բացի:	Кроме него все пришли.

Послелог համար 'для, чтобы, за'

հայրենիքի համար для Родины	գրելու համար чтобы писать, написать
ընկերոջ համար для товарища	ինձ համար для меня

Запомните, что в армянском языке հետ является не только послелогом, но и первым компонентом составных глаголов. В этом употреблении հետ имеет значение наречия назад, обратно, например:

հետ նայել оглянуться, посмотреть назад
 նա առանց հետ նայելու գնաց: Он ушел, не оглянувшись.
 հետ գնալ поехать назад, обратно
 հետ գալ возвращаться, вернуться (прийти, приехать назад)

Նա հետ գնաց Մոսկվա: Он поехал обратно в Москву.
 Նա հետ եկավ Երևան: Он вернулся (приехал обратно) в Ереван.

հետ պահել удерживать
 Նրա աշխատավարձից հետ պահեցին 20 րան ուսուցիչ: Из его зарплаты удержали 20 руб.
 Ես նրան հետ պահեցի այդ արարից: Я его удержал от этого поступка.

Предлог առանց 'без'

առանց բացառության без исключения
 ուտել առանց շտապելու есть не торопясь
 խոսել առանց մտածելու говорить не думая
 ներս մտնել առանց դուր ծեծելու войти не постучавшись
 աշխատել առանց հոգնելու работать без устали
 մնալ առանց հացի (ջրի, փողի, բնկերոջ) остаться без хлеба (воды, денег, друга)

Запомните: имя существительное и инфинитив с предлогом առանց всегда ставятся в родительном падеже.

Если предлог առանց употреблен с инфинитивом, то он может быть заменен отрицательной частицей չ, при этом инфинитив ставится в твор. п.:

առանց մտածելու = չմտածելով не думая, не подумав
 առանց մի խոսք ասելու = ոչ մի խոսք չասելով не сказав ни слова

Если же առանց употреблен с именем существительным, то он может заменяться отрицательной приставкой առ-, при этом существительное переходит в прилагательное или наречие:

առանց հոգսի = առհոգ без заботы = беззаботный, беззаботно
 առանց նպատակի = առնպատակ без цели = бесцельный, бесцельно

Личные местоимения 1 и 2 л. с предлогом առանց ставятся в дат. п.:

առանց ինձ без меня առանց քեզ без тебя

Предложения с предлогом առանց.

Նա առաջադրանքը կատարեց առանց շտապելու (չշտապելով), ուշադրութեամբ, շատ հանգիստ: У него задание он выполнил не торопясь, внимательно, очень спокойно.

Առանց սպասելու (չսպասելով) նրա հարցին՝ ես պատմեցի իմ ուղևորության մասին: Не дожидаясь его вопроса, я рассказал о своем путешествии.

Ես բարեկեցի նրան և առանց կանգնելու (չկանգնելով) շարունակեցի ճանապարհը: Я поздоровался с ним и, не останавливаясь, продолжил свой путь.

Հնարավոր չէ ապրել առանց աշխատանքի: Невозможно жить без работы.

Առանց քեզ չեմ կարող գնալ (աշխատել, ապրել): Без тебя не могу пойти (работать, жить).

Առանց այդ էլ շատ զբաղված եմ: Եկել էին բոլորը առանց բացառության: И без того (я) очень занят. Пришли все без исключения.

ТЕКСТ

ԺԱՄԱՆՈՒՄ ԵՐԵՎԱՆ

Մենք Երևան եկանք գնացքով: Դեռ գնացքում մենք հիացանք Արարատի՝ Մեծ ու Փոքր Մասիսների, անպատմելի գեղեցկությամբ¹: Արևի շողերով լուսավորված՝ վեհորեն դեպի երկինք էր ձգվել ձյունափառ Արարատը: Գագաթների ձյունը փայլում էր երկրների անհունում, ցածում տա-

ПРИЕЗД В ЕРЕВАН

Мы приехали в Ереван поездом. Еще в поезде мы восхищались непередаваемой красотой Арарата — Большого и Малого Масисов. Освященный лучами солнца величественно устремился ввысь белоснежный Арарат. Снежные вершины сверкали в бесконечности неба,

¹ У горы Арарат две вершины: Большой Масис и Малый Масис (Сис).

բաժնում էր կապույտ մշուշը Արարատյան դաշտի վրա: Երբ Երևան հասանք, արդեն մութն ընկնում էր: Առաջին անգնչելի տպավորությունը, որ մշտապես կմնա իմ հիշողության մեջ, Սասունցի Գավթի հուշարձանն է երկաթուղային կայարանի հրապարակում: Իր նժույգին հեծած մեր անպարտելի հերոսը, թուրը ձեռքին, մարմնացնում է մեր ժողովրդի հզորությունը, հայրենասիրությունն ու հաղթանակի կամքը:

Ուշ էր արդեն, որ մենք տեղափոխվեցինք «Անի» հյուրանոցում: Այսօր եղանք կենդանաբանական և բուսաբանական այգիներում: Վաղը այցելելու ենք Երևանի տեսարժան վայրերը, Մատենադարանը և թանգարանները:

а внизу над Араратской долиной расстилалась синяя мгла. Когда мы приехали в Ереван, уже вечерело. Первое неизгладимое впечатление произвел на меня памятник Давиду Сасунскому на привокзальной площади. Это впечатление навсегда останется в моей памяти. Верхом на коне, с саблей в руке наш непобедимый герой олицетворяет силу нашего народа, его патриотизм и волю к победе.

Было уже поздно, когда мы поселились в гостинице «Ани». Сегодня побывали в зоологическом и ботаническом садах. Завтра осмотрим достопримечательности Еревана, Матенадаран и музеи.

Комментарий

В тексте вы встретили глагол *մարմնացնում է* 'олицетворяет' (букв. воплощает). Как вы знаете, это форма III л. ед. ч. наст. вр. Обратите внимание на суффикс *-ցն*. Это суффикс, который ставится перед окончанием глагола, образуя группу каузативных глаголов:

խմել — խմեցնել
մեծանալ — մեծացնել
առողջանալ — առողջացնել

пить — напоить
расти — растить, вырастить
выздоровливать — поставить на ноги (букв. сделать здоровым)
говорить — заставлять говорить

խոսել — խոսեցնել

Запомните: каузативные глаголы в инфинитиве всегда имеют окончание *-ել*, а в прош. сов. времени в суффиксе *-ցն* & переходит в *г*:

մեծացնել

մեծացրի (я) вырастил
մեծացրիր (ты) —»—
մեծացրեց (он, она) —»— (а)

մեծացրինք (мы) вырастили
մեծացրիք (вы) —»—
մեծացրին (они) —»—

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

СУФФИКС -ի

Обратите внимание на слова *անպարտելի* 'несказанный, непередаваемый', *անգնչելի* 'неизгладимый', *անպարտելի* 'непобедимый'. В этих словах *ան-*, как вы уже знаете, отрицательная приставка, которая соответствует русскому *не-*, а конечный *-ի* — суффикс, который образует прилагательные от глаголов:

սիրելի любимый
վիճելի спорный

հուսալի надежный
կասկածելի сомнительный, подозрительный

Суффикс *-ի* нередко употребляется одновременно с приставкой *ան-*. См. приведенные выше слова из текста, а также:

անհասկանալի непонятный
անտեսանելի невидимый
անճանաչելի неузнаваемый

անցանկալի нежелательный
աննկատելի незаметный
անտանելի невыносимый

ДИАЛОГ

ՋՐՈՒՅՑ ԱՌՈՂՋՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

1. — Բարև՛, Կարեն՛:
2. — Բարև՛, Աշոտ՛:
3. — Ո՞նց ես, ինչպե՞ս ես թեզ գգում, ինչպե՞ս է առողջութիւնդ:
4. — ա) Շնորհակալութիւն, (շատ) լավ եմ, առողջութիւնս նիցս չեմ գանգատվում:
բ) — Ոչինչ, ինձ վատ չեմ գգում, ոչ մի գանգատ չունեմ:
գ) — Ինձ այնքան էլ լավ չեմ

БЕСЕДА О ЗДОРОВЬЕ

1. — Здравствуй, Карен!
2. — Здравствуй, Ашот!
3. — Как ты? Как себя чувствуешь, как твое здоровье?
4. а) — Спасибо, (очень) хорошо, не жалуясь на здоровье.
б) — Ничего, я себя неплохо чувствую, никаких жалоб у меня нет (не имею).

դգում, մի քիչ մրսած եմ, կարծես ջերմություն ունեմ, գնալու եմ բժշկի:

դ) — Ոչինչ, միայն գլուխս է մի քիչ (հաճախ) ցավում: Երևի շատ եմ հոգնած:

5. — Մի՛ անհանգստացիր, Կարեն, կգնաս առողջարան, կհանգրտանաս, գլխացավերդ կանցնեն:

6. — Ճիշտ ես ասում: Եթե ուղեգիր ճարեմ, անպայման կգնամ:

в) — Я себя не очень хорошо чувствую, слегка простужен, у меня, кажется, температура. Я должен пойти к врачу.

г) — Ничего, только голова у меня немного (часто) болит. Наверно, я очень устал. — Не беспокойся, Карен, поедешь в санаторий, отдохнешь, головные боли у тебя пройдут.

— Ты прав (букв. правильно говоришь). Если достану путевку, обязательно поеду.

Комментарий

1. Ռ՞նց ես — разговорный вариант вопроса ինչպե՞ս ես (ռ՞նց = ինչպե՞ս) 'Как ты?'. Ср. также ռ՞նց տեղ հասար = ինչպե՞ս տեղ հասար 'Как ты доехал?', Ռ՞նց բացատրեմ քեզ = ինչպե՞ս բացատրեմ քեզ 'Как тебе объяснить?', Ռ՞նց թե = ինչպե՞ս թե: (выражение удивления) 'Как (как это)?'.

2. Глагол ունենալ 'иметь' в армянском языке образует ряд употребительных в разговорной речи устойчивых словосочетаний:

ջերմություն (տաքություն) ունենալ	иметь температуру
գանգատ ունենալ	иметь жалобу
գլխացավ ունենալ	иметь головные боли
(см. употребление этих сочетаний в диалоге).	
հույս ունենալ	надеяться (иметь надежду)
Ես հույս ունեմ, որ նա կգա:	Я надеюсь, что он придет.
ազդեցություն ունենալ	влиять, иметь влияние
Նա մեծ ազդեցություն ունի իր ընկերների վրա:	Он имеет большое влияние на своих товарищей.
նկատի ունենալ	иметь в виду
Պետք է նկատի ունենալ, որ...	Надо иметь в виду, что...
գործ ունենալ	быть занятым (букв. иметь дело)

Այսօր ես շատ գործ ունեմ:
կարիք ունենալ
Ես ոչ մի բանի կարիք չունեմ:

Сегодня у меня много дел.
нуждаться
Я ни в чем не нуждаюсь.

Запомните несколько употребительных в разговорной речи предложений с глаголом ունենալ.

Այսօր չեմ կարող գալ, շատ գործ ունեմ:

Сегодня я не смогу прийти, я очень занят (у меня много дел).

Քեզ հետ գործ ունեմ:

У меня к тебе дело.

Քեզ հետ խոսելիք ունեմ:

Мне необходимо поговорить с тобой.

Իմաստ չունի այդ մասին մտածել (խոսել):

Нет смысла думать (говорить) об этом.

Նա հանգստանալու կարիք ունի:

Он нуждается в отдыхе.

Հույս ունեմ, որ կհանդիպենք:

Надеюсь, что встретимся.

Երեկ տեղի ունեցավ խորհրդակցություն (ժողով, հանդիսավոր նիստ...):

Вчера состоялось совещание (собрание, торжественное заседание).

3. В диалоге в предложении 5 употреблены глагольные формы կգնաս 'пойдешь, поедешь', կհանգստանաս 'отдохнешь', կանցնեն 'пройдут'. Эти формы в армянской грамматике считаются формами будущего времени сослагательного наклонения. В русском языке им соответствуют формы будущего простого времени: կուտեմ 'поем', կտեսնեմ 'увиджу, посмотрю', կսովորենք 'выучим' и т. д.

Сослагательное наклонение образуется при помощи приставки կ-, которая прибавляется к формам желательного наклонения и пишется слитно (о желательном наклонении см. комментарий к диалогу ур. 6), так: ուտեմ — կուտեմ, կարդամ — կկարդամ.

Запомните: а) если глагол-сказуемое имеет приставку կ-, то это глагол в сослагательном наклонении;

б) если глагол начинается с согласного, то после կ произносится [ə], который, как вы знаете, не пишется, так: կգնամ [кə-ганам] 'пойду', կկարեմ [кəкарэм] 'сошью', կխոսեմ [кəхосэм] 'поговорю'.

4. Եթե 'если' — подчинительный союз, который присоединяет к главному предложению придаточное условное:

Եթե ուղեգիր ճարեմ, անպայման կգնամ: (см. диалог предл. 6):

Եթե լավ եղանակ լինի, կգնանք Սևան:

Եթե տեսնեմ նրան, կասեմ:

Եթե լավ պարագայի, անպայման կսովորեմ հայերեն:

Заучите формулы поздравления.

Շնորհավորում եմ:

Շնորհավորում եմ ձեր տոնը:

Շնորհավոր ձեր նոր տարին:

Շնորհավոր ձեր մարտի 8-ը:

Շնորհավոր մարտի 8-ը:

Շնորհավոր ձեր մայիսի մեկը

(նոյեմբերի յոթը):

Շնորհավոր լինի:

Շնորհավոր:

Если будет хорошая погода, поедem на Севан.

Если увижу его, скажу.

Если будете хорошо заниматься, обязательно выучите армянский (язык).

Поздравляю!

(Поздравляю) с праздником!

С Новым годом!

С праздником 8 марта!

С праздником 1 мая (7 ноября)!

Поздравляю (носите на здоровье)!

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



ՉԳՈՒՅՇ ՄԱՐԴԸ

Մարդու մեկը շփտեր, որ կաթը շատ տաք է. ուզեց խմել, բերանը վառեց: Դրանից հետո ամեն տեսակ ուտելիքից սաստիկ զգուշանում էր, և նրա մասին սկսեցին ասել:

ОСТОРОЖНЫЙ ЧЕЛОВЕК

Некто (букв. один человек) не знал, что молоко очень горячее, захотел выпить и обжегся. После этого он опасался всякой еды, и о нем стали говорить:

— Էնքան զգուշ է, որ մածուկի վրա փշուժ, նոր է ուտում:

Դրանից հետո շատ զգուշների մասին ասում են.

— Տաք կաթից վառվածը մածուկը փշելով կուտի:

— Он такой осторожный, что и на мацони (простоквашу) дуёт, прежде чем поест.

И после этого об очень осторожных людях говорят:

— Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду (букв. на мацони).

Упражнения

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Նա միշտ սիրով է խոսում հոր մասին:
2. Պիոներները շարժվում են դեպի հրապարակ:
3. Մենք աշխատեցինք մինչև երեկո:
4. Նա վերադարձավ երկու ժամ հետո:
5. Նրա փոխարեն (вместо) ես եմ հուզվում:
6. Նա գրուցում էր Արամի հետ:
7. Դասերից հետո մենք գնացինք կինո:
8. Գրապահարանի մեջ շատ գիրք կա:
9. Ես զարմանում եմ բեզ վրա:
10. Այն ժամանակ ես դեռ փոքր էի:
11. Ճանապարհը տանում է դեպի անտառ:
12. Նա հեռացավ առանց մի բառ (слово) ասելու:
13. Առանց այդ էլ հոգնած եմ:
14. Նա շատ ուշադիր է դեպի իր ընկերները:
15. Երեվանից մինչև Սևան 60 կմ է:
16. Ավտոմեքենան (автомашина) թեքվեց դեպի աջ:
17. Ամսի մեկից մինչև հինգը Երևանում տեղի ունեցան վոլեյբոլի մրցումներ (соревнования):

2. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках слова в соответствующей форме (с предлогами, послелогами или без них).

1. Հուլիսի մեկից (տասնհինգ) ես գտնվում էի (արձակուրդ):
2. Ես և ընկերուհիս (моя подруга) որոշեցինք արձակուրդն անցկացնել (Սևան):
3. Սևանը գտնվում է 1903 մ. (բարձրութուն):
4. Սևանի (ափ) կան շատ հանգստյան տներ (дома отдыха):
5. Սևանի թերակղզում (полуостров) փոքրիկ (բլուր) գտնվում է Սևանի վանքը:
6. Մենք շատ գոհ էինք մեր (հանգիստ) (отдых):

3. Составьте предложения, употребляя следующие словосочетания:

1. ի նշան հարգանքի;
2. ծառի վրա;
3. բաղաբի մոտ;
4. արկղի մեջ;
5. քո պատճառով;
6. նրա միջոցով (с его помощью);
7. ինձ համար;
8. այդ մասին:

4. Составьте словосочетания из следующих слов:

1. դնել, սեղան, դարակ (ящик);
2. անցնել, փողոց;
3. խոսել, դեպք (событие);
4. ժամը մեկ, հինգ;
5. հիվանդանալ, մրսել (простудиться);

6. լցնել (наполнять), բաժակ; 7. գրել, գրիչ; 8. խոսել, հեռախոս; 9. աշխատել, երեկո, տուն; 10. գնալ, ընկեր:

Образец: գնել սեղանին, սեղանի վրա:

5. Составьте словосочетания со следующими предлогами и послелогоми. Употребите эти сочетания в предложениях.

դեպի, մեջ, համար, ի, առանց, մասին, մոտ, ժամանակ.

6. Переведите следующие предложения на армянский язык:

1. Многие из них знали об этом (о собрании).
2. Эту работу я выполнил за три дня.
3. В ознаменование Дня Победы был произведен салют.
4. В честь гостя был дан обед.
5. Между нами говоря, я не хочу уезжать.
6. До начала урока осталось десять минут.

УРОК 11

I Грамматический материал: Глагол. Общие сведения, неличные формы.

II Текст.

III Словообразование.

IV Диалог.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ГЛАГОЛ — ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Вы уже знаете, что армянский глагол имеет специальный показатель части речи — суффиксы **-ել**, **-ալ**, которыми определяются спряжения: на **ել** и на **ալ**. Примеры:

Глаголы на **-ել**

վազել бегать
մտնել входить
գանգել звонить
ջրել поливать
կարմրել краснеть

Глаголы на **-ալ**

կարդալ читать
մնալ оставаться
լավանալ поправляться
փոքրանալ уменьшаться
ուժեղանալ крепнуть;
усиливаться

Напоминаем: в армянских неопределенных формах глагола не различается вид; они соответствуют русскому как совершенному, так и несовершенному виду. При переводе отдельных глаголов (вне текста) дается в основном несовершенный вид.

Обратите внимание на слова **լավանալ**, **փոքրանալ**, **ուժեղանալ**. Эти глаголы образованы с помощью суффикса **ան** + **ալ**. Это очень продуктивный суффикс, образующий глаголы от других частей речи и придающий значение **превратиться, преобразоваться, стать чем, каким-либо**: **ուժեղանալ** = **ուժեղ դառնալ** (стать сильным).

В армянском языке кроме **ան** (+**ալ**) есть также и другие глагольные суффиксы: **են** (+**ալ**), **չ** (+**ել**), **ն** (+**ել**). Хотя глаголов с такими суффиксами мало, но среди них есть очень употребительные. Вот некоторые из них.

գիտենալ	знать	տեսնել	видеть
ունենալ	иметь	մտնել	входить
վախենալ	бояться	հագնել	надевать
ուզենալ	хотеть	ընկնել	падать
մոտենալ	приближаться, подходить	մեռնել	умирать
առնել	брать, покупать	կորչել	пропадать
անցնել	проходить	թռչել	летать
գտնել	находить	փախչել	убегать
հարցնել	спрашивать		

Вы уже знаете, что в армянском языке имеются также глагольные суффиксы **-վ**, **-ցն**. Суффикс **-վ** (+**ել**) показатель страдательного залога. Он в основном соответствует русской возвратной частице **-ся** (см. урок 9).

հագնել	—	հագնվել	надевать — одеваться
գրել	—	գրվել	писать — писаться
սանրել	—	սանրվել	причесывать — причесываться
սիրել	—	սիրվել	любить — быть любимым

Итак, если вы встретите глагол с суффиксом **-վ**, то знайте, что это глагол страдательного залога.

Суффикс **-ցն** — показатель каузативного (причинного) залога (см. урок 10), например:

խմել	—	խմեցնել	пить—заставить пить, напоить
կարդալ	—	կարդացնել	читать — заставить читать

Глаголы без залоговых суффиксов делятся на две группы: действительного залога — те, которые принимают прямое дополнение (*գրել, կարդալ, ուտել, խմել* и т. д.) и среднего залога — те, которые не принимают прямого дополнения (*կանգնել, նստել, գնալ, վազել* и т. д.).

Глагол в армянском языке имеет две формы (личную и неличную), пять наклонений (изъявительное, повелительное, желательное, сослагательное, долженствовательное) и богатую систему времен, формы которых, как вы уже знаете, образуются либо с помощью вспомогательного глагола է (аналитические временные формы), либо — посредством глагольных окончаний.

Вы уже умеете спрягать вспомогательный глагол է, повторите его спряжение еще раз и запомните, потому что все аналитические временные формы образуются с помощью этого глагола.

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Մթնաձոր տանող միակ արահետն առաջին ձյունի հետ փակվում է մինչև գարուն ոչ մի մարդ ոտք չի դնում անտառներում: Մակայն Մթնաձորում այժմ էլ թափուտ անտառներ կան, ուր ոչ ոք չի եղել: Մառերն ընկնում են, փոսում. ընկած ծառերի տեղ նորն է ծլում, արչերը պար են խաղում, ոռնում են գայլերը, դունչը լուսնյակին մեկնած, վարազները ծանիրով փոքում են սև հողը, աշնան փտած կաղիներն ծողովում:

Մի ուրույն աշխարհ է Մթնաձորը, քիչ է ասել կուսական ու վայրի թվում է, թե այդ մոռացված մի անկյուն է այն օրերից, երբ գեա մարդը չկար: Գուցե այդպես է եղել աշխարհն այն ժամանակ, երբ քարածուխի հսկա շերտերն են գոյանալիս նրանց վրա պահել վաղուց աննետացած բույսերի ու սողունների հետքեր:

Հիմա էլ Մթնաձորում մուգ կանաչ մաշկով խլեղներ կան, մարդու երես չտեսած, մարդուց երկյուղ չունեցող:

(по А. Бакунцу)

Выделенные в тексте слова — неличные формы глагола.

Вы знаете, что в армянском языке имеется восемь неличных форм глагола (урок 3). Они подразделяются на две группы:

1. Неличные формы, которые в предложении имеют самостоятельное употребление, т. е. выполняют функции членов предложения (*տանող, ընկած, մեկնած, փոսած, ասել, մոռացված, գոյանալիս, անհետացած, չտեսած, չունեցող*);

2. Неличные формы, которые в предложении не имеют самостоятельного употребления и участвуют только в образовании личных временных форм глагола (*փակվում է*); (*չի*) *դնում*; *ընկնում* (*են*); *փոսում* (*են*); *խաղում, ոռնում, փոքում* (*են*); *եղել է*; *պահել* (*են*);

В первую группу входят инфинитив и неличные формы, соответствующие русскому причастию или деепричастию: результативное причаствие (*հարակատար դերբայ*), действительное причаствие настоящего времени (*ենթակայական դերբայ*) и деепричаствие сопутствующего действия (*համակատար դերբայ*).

Об инфинитиве уже говорилось. Вы знаете, как он образуется, каковы его особенности (см. урок 2). Вы знакомы также с действительным причастием настоящего времени (урок 3) и результативным причастием (урок 5). Здесь мы поговорим о них подробнее.

Результативное причаствие

В приведенном выше тексте формы на -ած — результативные причаствия. Помните, что они образуются с помощью окончания -ած.

От глаголов с суффиксом -ել это причаствие образуется заменой -ել на -ած, а от глаголов с суффиксом -ալ (-ախալ, -եխալ) — заменой этих суффиксов на -ացած (-եցած), например:

<i>գրել</i> — <i>գրած</i>	написанный
<i>նստել</i> — <i>նստած</i>	сидящий
<i>կտրել</i> — <i>կտրած</i>	срезанный, нарезанный
<i>բռնել</i> — <i>բռնած</i>	пойманный
<i>բերել</i> — <i>բերած</i>	принесенный
<i>կարդալ</i> — <i>կարդացած</i>	прочитанный; начитанный
<i>գնալ</i> — <i>գնացած</i>	ушедший
<i>գեղեցկանալ</i> — <i>գեղեցկացած</i>	похорошевший
<i>տեսնել</i> — <i>տեսած</i>	увиденный, повидавший
<i>մնալ</i> — <i>մնացած</i>	оставшийся
<i>մոտենալ</i> — <i>մոտեցած</i>	подошедший
<i>առնել</i> — <i>առած</i>	купленный
<i>փախչել</i> — <i>փախած</i>	убежавший
<i>սառչել</i> — <i>սառած</i>	остывший

Обратите внимание на глаголы *տեսնել, առնել, փախչել, սառչել*. Запомните, что если в инфинитиве перед окончанием -ել есть суф-

фиксы -ն или -շ, то при образовании результативного причастия они выпадают.

Результативное причастие выполняет в основном те же функции, что и прилагательное или наречие.

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление результативного причастия.

Ես վերցրի սեղանին դրած գիրքը: Я взял книгу, которая лежала на столе.

Ես մոտեցա նստած աղջկան: Я подошел к сидящей девушке.

Ես նստած կարդում եմ: Я сидя читаю.

Նրանք կանգնած զրուցում են: Они стоя беседуют.

Նրանք լարված աշխատում են: Они напряженно работают.

Նա այդ մասին պատմում էր շատ հուզված (անհանգստացած): Он об этом рассказывал очень взволнованно (обеспокоенно).

Իմ ունեցած (ստացած, լսած) տեղեկությունները ստույգ են: Имеющиеся у меня (полученные, услышанные мной) сведения точны.

Ես բնակարան ստացա նորքում՝ կառուցված շենքում: Я получил квартиру в здании, построенном в Норке.

Դեղնած դաշտերին իջել է աշուն: На пожелтевшие поля опустилась осень.

Արտագրեցեք ընդգծված բառերը: Перепишите выделенные слова.

Իմ տնկած (անեցրած) ծառը այս տարի բերք տվեց: Посаженное (выращенное) мною дерево в этом году дало урожай.

Обратите внимание на последнее предложение. Здесь *իմ տրեկած* — причастный оборот, где форма род. п. *իմ* показывает действующее лицо и соответствует русскому творительному падежу мною. Ср. также:

Աւմենի կարդացած գիրքը прочитанная Арменом книга
նրա հաղորդած լուրը сообщенная им весть
ձեռ գրած նամակը написанное вами письмо

Запомните эту конструкцию.

¹ Норк — жилой район в Ереване.

Заучите следующие словосочетания:

<i>կարդացած մարդ</i>	начитанный человек
<i>զարգացած մարդ</i>	развитой человек
<i>կրթված մարդ</i>	образованный человек
<i>կանգնած ջուր</i>	стоячая вода
<i>կորած մարդ</i>	пропавший человек
<i>վախեցած աչքեր (հայացք)</i>	испуганные глаза (взгляд)

Результативное причастие может принимать определенный артикль *ը(ն)*. В этом случае оно выполняет роль существительного, включая в себя одновременно значения существительного и причастия, так: *նստածը* означает *նստած մարդ (երեխա, կին, տղա)* 'сидящий человек (ребенок, женщина, мальчик)', *գրածը* означает 'написанное письмо (статья)', *կերածը* — 'съеденный хлеб (обед, завтрак...)'.

Запомните: *կերած* — результативное причастие от неправильного глагола *ուտել* 'есть, кушать'. Вспомните формы прошедшего совершенного времени этого глагола (урок 3):

<i>կերա</i> я	} съел (а)	<i>կերանք</i> мы	} съели
<i>կերար</i> ты		<i>կերաք</i> вы	
<i>կերալ</i> он, она		<i>կերան</i> они	

В роли существительного результативное причастие склоняется по типу склонения на *-ի* и имеет форму множественного числа на *-ներ*:

<i>նստածը—նստածի—նստածին...</i>	сидящий—сидящего—к сидящему...
<i>նստածները—նստածների—նստածներին</i>	сидящие—сидящих—к сидящим

Примеры:

<i>Քնածին շարժնացնելու համար ես զգույշ հեռացա:</i>	Чтобы не разбудить спящего, я осторожно отошел.
<i>Նրան տեսնելով՝ նստածներն անմիջապես կանգնեցին:</i>	Увидя его, сидевшие тотчас встали.
<i>Նրա պատմածից ես եզրակացրի, որ...</i>	Из его рассказа я заключил, что...

Результативное причастие страдательного залога и некоторых глаголов нейтрального залога в сочетании со вспомогательным

глаголом է образует временные формы изъявительного наклонения.

В спрягаемых формах причастие остается без изменения, спрягается только вспомогательный глагол է, который показывает время, лицо и число.

В сочетании с настоящим временем глагола է результативное причастие образует результативное настоящее время, или настоящее время состояния.

Так:

Կստած եմ сижу

Կստած ես сидишь

Կստած է сидит

Կստած ենք сидим

Կստած եք сидите

Կստած են сидят

В сочетании с прошедшим временем вспомогательного глагола է оно образует результативное прошедшее время.

Так:

Կստած էի я сидел

Կստած էիր ты сидел

Կստած էր он сидел

Կստած էինք мы сидели

Կստած էիք вы сидели

Կստած էին они сидели

По приведенному образцу проспрягайте глаголы: կանգնել 'стоять', ցածկել 'ложиться', հոգնել 'уставать' в настоящем и прошедшем результативном временах.

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление этих времен.

Ես կանգնած եմ բարձր սարի կատարին:

Քաղաքը շրջապատված է բարձր լեռներով:

Ամեն ինչ ծածկված էր ձյան հաստ շերտով:

Երեխան հանգիստ էր:

Ես շատ հոգնած եմ:

Երեկ նա շատ հուզված էր:

Այդ մասին արդեն ասված և գրված է:

Նամակն ուղարկված է:

Սեղանի վրա դրված էր մի գեղեցիկ ծաղկաման:

Я стою на вершине высокой горы.

Город окружен высокими горами.

Все было покрыто толстым слоем снега.

Ребенок спокойно спит.

Я очень устал.

Вчера он был очень взволнован.

Об этом уже сказано и написано.

Письмо послано.

На столе стояла красивая ваза для цветов.

Բոլորը հիացած են (էին) նրա ելույթով:

Все (были) в восторге (восхищены) от его выступления (его выступлением).

Заметьте, что результативное время страдательных глаголов (շրջապատված է, ծածկված է, հուզված էր...) соответствует в основном русским кратким формам страдательного причастия в функции сказуемого.

Пословицы

Աչքը տեսածից է վախենում:

У страха глаза велики. Обжегся на молоке, дует на воду.

Քամու բերածը քամին կտանի:

Пуганая ворона и куста боится (букв. глаз боится виденного).

Գիշերվա կերածը կորած է:

Как пришло, так и уйдет (букв. принесенное ветром, ветром и уносится).

Տաշած քարը գետնին չի մնա:

Съеденное на ночь впрок нейдет

Тесаный камень на земле не залежится, т. е. полезная вещь не останется незамеченной.

Действительное причастие настоящего времени

Հյուրանոցի նախասրահում (вестибюль) կստանանքը քիչ էին: Վերելակի (лифт) վառվող—հանգչող լույսերին համապատասխան բացվող—փակվող դռներից ելումուտ էին անում (входили и выходили) բացահարողներն ու իջնողները:

Выделенные в тексте слова — действительные причастия настоящего времени.

Эти причастия оканчиваются на -ող.

От глаголов на -ել они образуются заменой -ել на -ող, а от глаголов на -ալ — заменой -ալ (-անալ, -ենալ) на -ացող (-եցող), например:

վառվել — *վառվող*

հանգչել — *հանգչող*

բացվել — *բացվող*

փակվել — *փակվող*

իջնել — *իջնող*

горящий

гаснущий

открывающийся

закрывающийся

спускающийся

<i>բարձրանալ — բարձրացող</i>	поднимающийся
<i>մոտենալ — մոտեցող</i>	приближающийся
<i>կարդալ — կարդացող</i>	читающий

В предложении действительное причастие выполняет в основном функцию определения, например:

<i>Ես մոտեցա խաղացող երեխային:</i>	Я подошел к играющему ребенку.
<i>Նա երկար նայում էր հեռացող գնացքի հետևից:</i>	Он долго смотрел вслед уходящему поезду.

Действительное причастие может принимать определенный артикль *ը(ն)* и выполнять те же функции, что и существительное: *բարձրացողները = բարձրացող մարդիկ, իջնողները = իջնող մարդիկ* 'поднимающиеся люди, спускающиеся люди'.

В роли существительного действительное причастие, как и результативное, склоняется по типу склонения на *-ի* и имеет форму множественного числа:

<i>բարձրացողը — բարձրացողի — բարձրացողին...</i>	поднимающийся — поднимающегося — к поднимающемуся...
<i>բարձրացողները — բարձրացողների — բարձրացողներին...</i>	поднимающиеся — поднимающихся — к поднимающимся...

В роли существительного действительное причастие может употребляться и без определенного артикля. В этом случае одна и та же форма имеет значения причастия и существительного, обозначающего действующее лицо, например:

<i>գրող</i>	означает	пишущий и писатель
<i>ծնող</i>	—	рождающий и родитель
<i>խաղացող</i>	—	играющий и игрок

Действительное причастие в сочетании со вспомогательным глаголом *է* в настоящем и прошедшем временах образует составное именное сказуемое и обозначает постоянный признак, которым характеризуется подлежащее, например:

<i>Նա կարդացող է:</i>	Он читающий (человек), т. е. он вообще любит читать.
<i>Նա շատ լսող է:</i>	Он очень послушный.

Это значение признака характерно для действительного причастия и в функции определения:

<i>Նա կարդացող երեխա է:</i>	Он читающий ребенок.
<i>Հասկացող մարդ</i>	понимающий, сообразительный человек
<i>սիրող սիրտ</i>	любящее сердце

Запомните: отрицательная форма результативного причастия настоящего времени, как и инфинитива, образуется при помощи отрицательной частицы *չ*, которая ставится в начале слова, пишется слитно и перед согласными произносится [чэ], например:

<i>չխմել [чэхэмэл]</i>	не пить	<i>չխմող [чэхэмоу]</i>	непьющий
<i>չխմած [чэхэмац']</i>	не выпивший		

Заучите следующие словосочетания:

<i>հոսող ջուր</i>	проточная вода
<i>գործող օրենք</i>	действующий закон
<i>չխմող մարդ</i>	непьющий человек
<i>աշխատող մարդ</i>	работающий человек

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление действительного причастия:

<i>Բակում խաղացողը իմ տղան է:</i>	Мальчик, играющий во дворе, мой сын.
<i>Մոսկվա գնացողների մեջ էր նաև իմ ընկերը:</i>	Среди отъезжающих в Москву был и мой товарищ.
<i>Հեռվում երևում էին դաշտում աշխատող կանայք:</i>	Вдали виднелись работающие в поле женщины.
<i>Նա գրողների միության անդամ է:</i>	Он член союза писателей.
<i>Անսխալ գրողները «հինգ» ստացան:</i>	Кто написал без ошибок, получил «пять» (букв. написавшие без ошибок получили «пять»).
<i>Լեռների միջով անցնող և դեպի Սևան գնացող ճանապարհով սլանում էր մի ավտոմեքենա:</i>	По дороге, пролегающей в горах и ведущей к Севану, мчалась машина.

Действительное причастие настоящего времени встречается во многих пословицах.

- Ասողին լսող է պետք: Говорящему нужен слушающий.
- Գործ անողի գործը չի պակասի: Тому, кто любит работать, работы хватит.
- Քեֆ անողի քեֆը չի պակասի: У пирующего пиров не убудет.
- Սուտ ասողի տունը կրակն ընկավ՝ չհավատացին: Соврешь — не помрешь, да вперед не поверят (букв. У лжеца дом сгорел — не поверили).
- Փոս փորողն ինքը կընկնի մեջը: Тот, кто роет яму другому, сам в нее попадет.

Деепричастие сопутствующего действия

1. Ամեն օր աշխատանքից վեցադանալիս ես գնումներ եմ կատարում (делаю покупки):
2. Ես այդ գիրքը կարդացի արձակուրդի ժամանակ, ծովափում հանգստանալիս:
3. Գրելիս նա գլուխը շատ է կախում:

Выделенные в предложениях слова — деепричастия сопутствующего действия.

Это деепричастие в армянском языке образуется путем присоединения окончания **-իս** к форме инфинитива. Оно определяет глагол, обозначая действие, совершаемое параллельно с основным действием, и в предложении всегда является обстоятельством времени.

Как вы уже знаете, оно синонимично инфинитиву с послелогом **ժամանակ** (см. урок 10, комментарий к послелогу **ժամանակ**):

- գրելիս = գրելու ժամանակ при написании = когда я (ты, он...) пишу, писал'
- կարդալիս = կարդալու ժամանակ 'при чтении = когда я (ты, он...) читаю, читал'
- խոսելիս = խոսելու ժամանակ 'когда я (ты, он...) говорю, говорил'...

Значение этого деепричастия в армянском языке передается также придаточным предложением времени.

деепричастия.

- Տուն գնալիս ես հանդիպեցի իմ ընկերոջը = Երբ տուն էի գնում, ... = Տուն գնալու ժամանակ...
- Այդ մասին հիշելիս ես միշտ հուզվում եմ = Երբ հիշում եմ այդ մասին, ...
- Նա ինձ հանդիպելիս սիրալիր բարևում է = Նա, երբ հանդիպում է ինձ, ...
- Համալսարանում սովորելիս նա ապրում էր հանրակացարանում = Երբ նա սովորում էր համալսարանում... = Համալսարանում սովորելու ժամանակ նա...

- По дороге домой я встретил моего товарища = Когда я шел домой,...
- Вспоминая об этом, я всегда волнуюсь = Когда я вспоминаю об этом, я...
- При встрече со мной он приветливо здоровается = Когда он меня встречает,...
- Учась в университете, он жил в общежитии = Когда он учился в университете,...

Отрицательная форма деепричастия сопутствующего действия неупотребительна.

Для закрепления ваших знаний образуйте результативное и действительное причастия, а также деепричастие сопутствующего действия от следующих глаголов:

- գնել, տեսնել, առնել, մոտենալ, փախչել, հոսել, նստել, կանգնել, լսել, խաղալ, վազել, իմանալ, քնել

Переведите эти формы.

Образец:

инфинитив	результативное причастие	действительное причастие	деепричастие сопутствующего действия
կանգնել стоять	կանգնած стоящий, стоячий, стоя	կանգնող встающий	կանգնելիս при вставании

ТЕКСТ

ԱՇՏԱՐԱԿԻ ՉՈՐՈՒՄ
...Աշտարակի ձորում մի մեծ ընկուզենի կա: Մանկուժյան օրերին,

В АШТАРАКСКОМ УЩЕЛЬЕ
В Аштаракском ущелье растет большое ореховое дерево. В

երբ լողանում էինք, հաճախ էինք հավաքվում նրա տակ կամ մագրլցում ճյուղերն ի վեր: Այդ ճյուղերի վրա, հսկա տերևների հարեվանությամբ, մենք մի-մի ընկույզ էինք թվում: Բայց դրա մասին չէ, որ ուզում եմ պատմել: Ուզում եմ աղբյուրի մասին պատմել, որ դուրս էր գալիս այդ ընկույզնու արմատների միջից: Սառը, զարմանալի ջուր էր, որի մեջ հորթերի պես մտցնում էինք մեր գնչերը, խմում, խմում: Մեծերն ասում էին, թե չի կարելի լողանալուց անմիջապես հետո խմել սառն աղբյուրից, բայց արդեն այն ժամանակ մենք հասցրել էինք սովորել մեծերին շսելու արվեստը: Աղբյուրի տակ մանրիկ ավազ էր, որի մեջ փոքր-ինչ համբերելով՝ ջուրը գնում խառնվում էր Քասախին, մի քիչ, ընդամենը մի քիչ՝ գետի մեջ գեռ զգացվում էր աղբյուրի սառը երակը, հետո կորչում էր, անհետանում:

Եվ ահա շատ տարիներ հետո ես նորից մեր ձորում եմ: Ժայռերը նույնն են, նրանց հաշվով հազիվ մեկ-երկու րոպե է անցել, գետը բարակացած է մի քիչ երևի նրա համար, որ աշուն է:

детстве, выкупавшись в реке, мы часто отдыхали под ним или взбирались на его ветви. Здесь, в соседстве с огромными листьями, мы и сами казались орехами, но я хочу рассказать не об этом. Я хочу рассказать о роднике, бьющем из-под корней орехового дерева, об удивительно холодной воде, к которой мы припадали, как телята, и пили, пили...

Старшие не позволяли нам пить холодную воду сразу после купания, но к тому времени мы уже успели вкусить сладость непослушания. Под родничком—мелкий песок, немного отстоявшись, вода вытекает оттуда в реку Касах, у истока еще чуть-чуть ощущается холодная струйка родника, потом исчезает, растворяясь в реке.

И вот спустя годы я вновь в нашем ущелье. Скалы стоят все так же — по их расчету прошли всего одна-две минуты, а речка обмелела, наверно, потому, что на дворе осень.

(Վ. Պետրոսյան)

Комментарий

1. Обратите внимание на выражение *մագրլցում էին ճյուղերն ի վեր*: *ի վեր* — послелог; показывает направление вверх, в разговорной речи малоупотребителен.

2. В предложении *Մեծերն ասում էին, թե չի կարելի...* *թե* — подчинительный союз, синонимичен союзу *որ* 'что', употребляется в

придаточных предложениях, если: 1) главное предложение или придаточное имеет отрицательную форму (см. пример в тексте); 2) придаточное предложение содержит косвенный вопрос:

Ես գիտեմ, թե նա ինչու չի եկել:
Նա պատմեց, թե ինչպես է այդ պատահել:
Թե ինչ կլինի հետո, ոչ ոք չի կարող գուշակել:

Я знаю, почему он не пришел.
Он рассказал, как это произошло.
Что будет дальше, никто не может угадать.

В разговорной речи придаточные предложения, содержащие косвенный вопрос, могут присоединяться к главному предложению без союза:

Ես գիտեմ՝ նա ինչու չի եկել:

Я знаю, почему он не пришел.

3. *Դուրս էր գալիս* 'выходил' прошедшее несовершенное время сложного глагола *դուրս գալ* 'выходить'. При спряжении сложных аналитических глаголов вспомогательный глагол как в отрицательной, так и в утвердительной форме ставится между компонентами сложного глагола. Примеры:

<i>դուրս գալ</i>	выходить
<i>դուրս է գալիս</i>	он выходит
<i>դուրս ենք եկել</i>	мы вышли
<i>դուրս չի գալիս</i>	он не выходит
<i>խորհուրդ տալ</i>	советовать
<i>խորհուրդ եմ տալիս</i>	я советую
<i>խորհուրդ չեն տալիս</i>	(они) не советуют
<i>խորհուրդ չէի տա</i>	я не советовал бы
<i>գլխի ընկնել</i>	догадываться
<i>գլխի եմ ընկնում</i>	я догадываюсь
<i>գլխի եմ ընկել</i>	я догадался
<i>գլխի չի ընկնում</i>	(он) не догадывается

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. *Ընկույզեի* 'ореховое дерево' — производное слово от *ընկույզ* орех; *եի* — суффикс, образующий существительные со значением плодоносного дерева — орешина.

ծիրան — ծիրանենի
 գողձ — դեղձենի
 խնձոր — խնձորենի
 տանձ — տանձենի

абрикос — абрикосовое дерево
 персик — персиковое дерево
 яблоко — яблоня
 груша — грушевое дерево

2. В слове վաղրիկ 'малюсенький' -իկ — уменьшительно-ласкательный суффикс, ср. также:

փոքր — փոքրիկ
 բաղր — բաղրիկ
 սիրուն — սիրունիկ
 տատ — տատիկ
 պապ — պապիկ

маленький — малюсенький
 сладкий — сладенький
 красивый — красивенький, хорошенеккий
 бабушка — бабуля
 дедушка — дедуля

3. Մի-մի (մեկ-մեկ) 'по одному' сложное слово.

В армянском языке повторением количественных числительных образуются сложные слова в распределительном значении, например:

երկու-երկու по два
 հինգ-հինգ по пять

տասն-տասն по десять
 քսանհինգ-քսանհինգ по двадцать пять

Повтор — один из способов образования сложных слов в армянском языке.

Прочитайте предложения, обращая внимание на сложные слова.

Փարիլ-փարիլ ձյուն է գալիս:

Снег идет крупными хлопьями.

Նա հիվանդ-հիվանդ եկել է աշխատանքի:

Он пришел на работу совсем больной.

Նա սիրում է մեծ-մեծ խոսել:

Он любит бахвалиться.

Նրանք տախտակ-տախտակ վիճում էին:

Они горячо спорили.

Ես սիրում եմ սուրճը տախտակ-տախտակ խմել:

Я люблю пить кофе очень горячим.

Նա ուշ-ուշ է այցելում մեզ:

Он нас редко навещает.

Նա ինձ շուր-շուր (շատ շուր) պատասխանեց:

Он мне очень сухо ответил.

ԽԱՆՈՒԹՈՒՄ

— Ներեցեք, խնդրեմ, կարո՞ղ եք ինձ օգնել կնոջս համար կոշիկ ընտրելու:

— Ինչո՞ւ չէ, խնդրեմ: Ինչպիսի՞ կոշիկ եք ուզում. ամենօրյա՞, թե՞ տոնակա՞ն:

— Ամենօրյա, ցածր կրունկներով:

— Հենց այդպիսիք էլ ունենք, «Մասիս» ֆիրմայի արտադրանք են, շատ գեղեցիկ են և նորաձև: Ձեզ ո՞ր համարն (չափսն) է պետք:

— Քսաներեք ու կես:

— Խնդրե՛մ, նայեցե՛ք: Սրանք ձեզ դուր գալի՞ս են:

— Շատ շնորհակալութիւն: Ի՞նչ արժեն:

— Քսաքսունհինգ ուրբի:

— Դո՛ւրս գրեք, խնդրեմ: Կարծում եմ դրանք դուր կգան կնոջըս (իմ կնոջը):

В МАГАЗИНЕ

— Извините пожалуйста, не можете ли вы мне выбрать туфли для моей жены?

— Пожалуйста. Какие вам нужны туфли? На каждый день или выходные?

— На каждый день, на низком каблуке.

— Именно такие и есть у нас, производства фирмы «Масис», очень красивые и модные. Вам какой нужен размер?

— Двадцать три с половиной.

— Пожалуйста, посмотрите, вам нравятся эти?

— Очень! Спасибо. Сколько они стоят?

— Сорок пять рублей.

— Выпишите, пожалуйста. Я думаю, они понравятся моей жене.

Комментарий

1) Обратите внимание на первое предложение. Выражения ներեցեք, խնդրեմ вы уже знаете (урок 9). Вторая часть этого предложения կարո՞ղ եք ինձ օգնել тоже форма вежливого обращения с просьбой помочь. Это значение передается также формой Ձե՞ի՞ք օգնի (ինձ) 'Не поможете ли (мне)?' См. также:

Ձե՞ի՞ք ասի, սա որ փողոցն է:

Не подскажете, какая это улица?

չէի՞ք ուզի...

Не хотели бы вы (не хотите ли вы)...

չէի՞ք տա...

Не дадите ли (не дали бы)...

չէի՞ք համաձայնվի...

Не согласились бы вы...

(Не согласитесь ли вы...)?

2) Դուր գալ 'нравиться', գուրս գրել 'выписывать' сложные глаголы (см. урок 8 «Словообразование»).

Заучите разговорные формулы, выражающие одобрение, согласие, утверждение (ср. урок 8).

Իհա՛րկե, այո (այդպես է):	Ну, конечно, да (так)!
Դուք ճիշտ եք: Դու ճիշտ ես:	Вы правы. Ты прав. Верно.
Ճիշտ եք (ես) ասում:	Я с вами полностью согласен.
Ես ձեզ հետ լրիվ համաձայն եմ:	Не сомневаюсь.
Չեմ կասկածում:	Это решенное дело.
Որոշված բան է:	Честное слово!
Ազնի՛վ խոսք:	Так точно!
Ճիշտ այդպե՛ս:	Правильно!
Ճի՛շտ է:	

Прочитайте отрывок из стихотворения С. Капутикян

ՍԵՐ

ЛЮБОВЬ

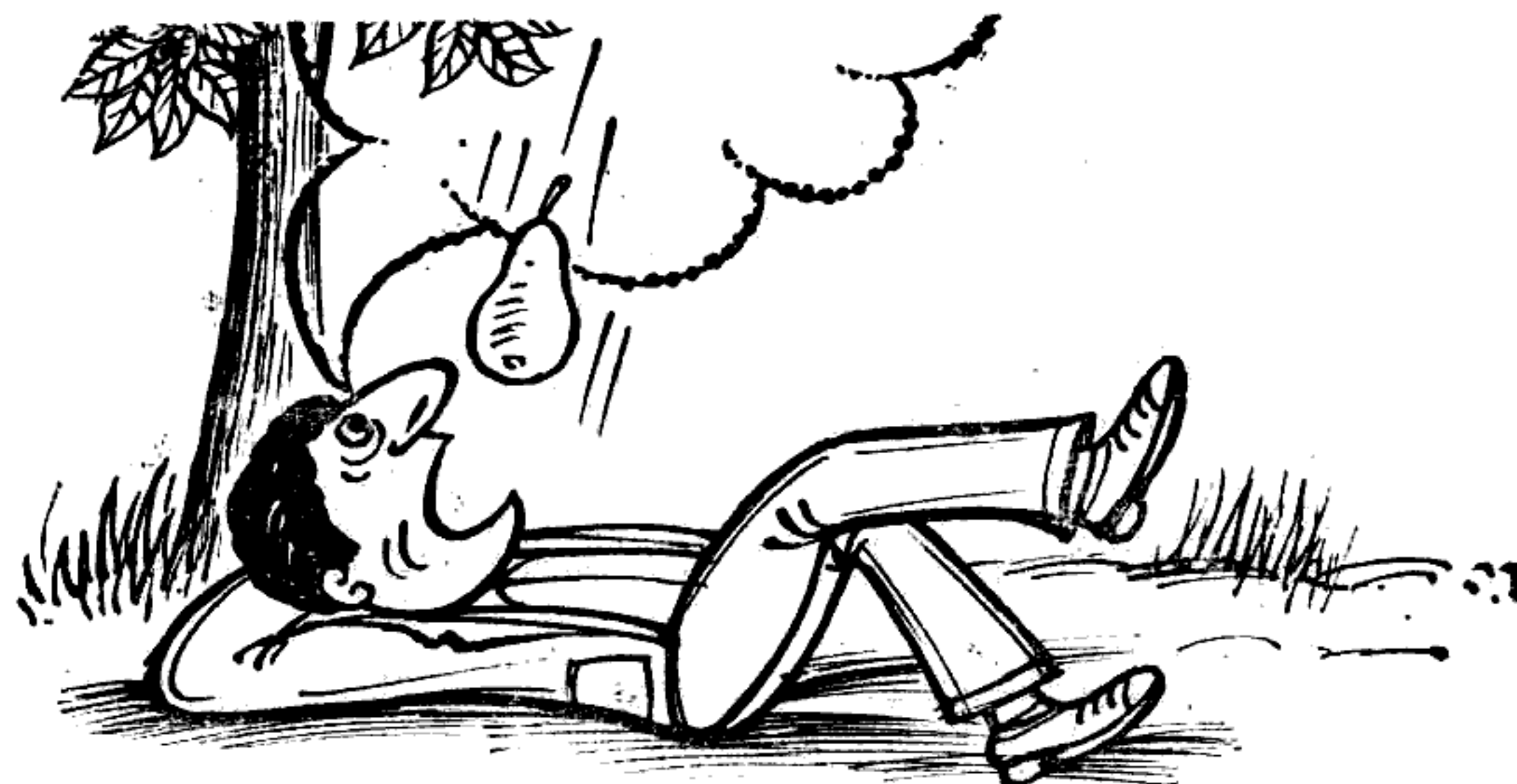
Դեռ պատանության տարիներին Ես երազել եմ քեզ հայերեն.	Еще в юношеские годы Я мечтала о тебе по-армянски,
Բոլոր խոսքերը թանկ ու վերին Ես միշտ ասել եմ քեզ հայերեն:	Все дорогие и гордые слова Я всегда говорила тебе по-армянски.
Ճանապարհներից քո հեռավոր Ես միշտ կանչել եմ քեզ հայերեն.	С твоих дальних дорог Я всегда звала тебя по-армянски,
Եվ սուրբ կարոտիս երգերը խոր	И заветные песни моей святой тоски
Մրմնջացել եմ ես հայերեն:	Шептала я по-армянски.

(подстрочный перевод)

Я о тебе еще в шестнадцать лет
Мечтала, как умела, по-армянски,
И все слова, нежней которых нет,
Шептала я несмело по-армянски.
С твоих больших неведомых дорог
Звала тебя, бывало, по-армянски,
О том, как ты прекрасен и высок,
В стихах я рассказала по-армянски.

(перевод Е. Николаевой и И. Снеговой)

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



ՄՈՒՅԻ ԲԱՂՉԱՆԵՐԸ

Մույր պսակել էր հաճարենու
տակ, ինքն իրեն երազում էր.
— Ա՛խ, էս հաճարենին երանի
տանձենի լիներ, մի տանձ ընկներ
բերանս, պոչը՝ վերև...

МЕЧТА ЛЕНТЯЯ

Лентяй лежал под буком и
мечтал себе: «Ох! Был бы
бук грушевым деревом, упала
бы груша прямо мне в рот, да
хвостиком вверх...»

Упражнения

1. Переведите следующие предложения на русский язык.

- Դեղնած դաշտերին իջել է աշուն: 2. Դեպի Սևան տանող (ведущая) ճանապարհը բարեկարգ է: 3. Ես նստած եմ: 4. Ես նստած գրում եմ: 5. Նա վերադարձավ ամրապարտից կազդուրված (окрепшим) և ամրապարտ: 6. Մոսկվայում սովորելիս ես ապրում էի հանրակացարանում: 7. Մոսկվայում ապրած տարիներին ես շատ բան եմ սովորել: 8. «Անուշը» իմ սիրած օպերան է:

2. Переведите следующие предложения на армянский язык.

- Читая книгу, он всегда выписывает (գուրս է գրում) незнакомые слова.
- В ночном небе виднелись сияющие звезды.
- Отдыхающие собрались на пляже (լողափում).
- В классе мало отстающих (հետ մնացող) учеников.

5. Он любит читать лежа.
6. Каждый день, возвращаясь с работы, я покупаю хлеб.
7. Кто много читает, тот много знает.
8. Они беседовали стоя.
9. Картина, висевшая на стене, упала.
10. Когда Арам шел в магазин (по дороге в магазин), он встретил своего товарища.

3. Составьте предложения, употребляя следующие неличные глагольные формы.

կարգալիս, քանիլիս, հուզված, գնված, նստած, խոսող, լսող, մտնեցող

4. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках слова в соответствующей форме.

1. Գա բոլորին (հուզել 'волновать') հարց է:
2. Դասն մոտ (կանգնել) երիտասարդը իմ ընկերն է:
3. Մենք (նստել) գրուցում ենք:
4. Գիրքը (գրվել) է տեղանիս:
5. (վազել) նրա ոտքը կպազ (задел) բարին:
6. Մասնագիտություն (специальность) (ընտրել 'выбирать') պետք է հաշվի առնել (учитывать) ունակությունները (способности):
7. Եւ շատ (կարդալ) մարդ է:
8. (Գրել) ուշադիր եղիր, որ սխալներ (ошибки) չանես:
9. Կրկնի՛ր (повтори) (սովորել) բաները:
10. (Պահել) կարդալ չի կարելի:

Образец: Գա բոլորին հուզող հարց է:

5. Переведите на армянский язык следующий диалог (при переводе вы можете использовать диалог предыдущего урока):

- Здравствуй, Марине! Как ты поживаешь? Как твое здоровье?
 — Спасибо, хорошо. А ты как себя чувствуешь? Уже поправилась?
 — Ничего, только голова у меня немножко болит.
 — Тебе надо поехать в санаторий отдохнуть.
 — Ты права. Путевка у меня уже есть, через неделю я уезжаю.
 — Счастливого тебе пути (բարի ճանապարհ)!

- I Грамматический материал: Глагол — Изъявительное наклонение. Аналитические временные формы.
 II Тексты.
 III Словообразование.
 IV Диалог.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА

Из предыдущего урока вы уже знаете, что неличные формы глагола делятся на две группы и что во вторую группу входят неличные формы, не имеющие самостоятельного употребления. Они употребляются только в сочетании со вспомогательным глаголом է, составляя аналитические временные формы глагола. С двумя из этих форм (несовершенное причастие и причастие последующего действия) вы знакомы. К ним относится также причастие давнопрошедшего действия и отрицательное причастие.

Первые три причастия участвуют в образовании временных форм изъявительного наклонения, а последнее — в образовании отрицательных форм сослагательного наклонения. Каждое из этих причастий со вспомогательным глаголом образует две временные формы.

Поговорим об изъявительном наклонении и его аналитических временных формах.

В изъявительном наклонении глагола в армянском языке, в отличие от русского, девять времен, восемь из которых имеют аналитическую форму, а одно — синтетическую (образуется без вспомогательного глагола է).

Синтетической является только форма прошедшего совершенного времени (см. урок 3).

С большинством из аналитических временных форм вы тоже уже знакомы. Для закрепления ваших знаний повторим формы этих времен, обращая внимание на их употребление.

НЕСОВЕРШЕННОЕ ПРИЧАСТИЕ — ВРЕМЕНА
НАСТОЯЩЕЕ И ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ

1. Ես աշխատում եմ Երևանի մաթեմատիկական մեքենաների գիտահետազոտական ինստիտուտում (в Ереванском научно-исследовательском институте математических машин /ЕРНИИМ/): 2. Մենք սիրում ենք մեր մեծ հայրենիքը: 3. Նախքան (до) Երևան տեղափոխվելը (переезда) ես ապրում էի Լենինականում: 4. Անցյալ ամառ մենք հանգստանում էինք ծովափում: 5. Ես հաճախ եմ նրան հանդիպում: 6. Նա համալսարան է գնում: 7. Երեկ այդպես ո՞ւր էիր շտապում: 8. Որտե՞ղ ես ապրում: 9. Ի՞նչ ես (էիր) անում: 10. Ինչո՞ւ ես Մոսկվա գնում: 11. Ե՞րբ ես Մոսկվա գնում: 12. Ես շատ բարեկամներ ունեմ: 13. Նա վաղուց գիտե՞ր այդ մասին:

Выделенные в предложениях слова — формы настоящего и прошедшего несовершенного времени изъявительного наклонения, которые образуются при помощи несовершенного причастия.

В уроке 3 говорилось, что несовершенное причастие образуется с помощью -ում, которое ставится вместо -ել, -ալ инфинитива и что в сочетании с настоящим временем вспомогательного глагола է оно образует настоящее время, а в сочетании с прошедшим временем — прошедшее несовершенное время.

Вспомните, что в предложении вспомогательный глагол ставится после причастия, но может менять свое обычное место и передвигаться вперед, если говорящий хочет логически выделить какое-либо слово, т. е. вспомогательный глагол ставится после логически выделяемого слова, а в вопросительных предложениях — после вопросительного слова.

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на употребление этих времен.

ԿԻՐԱԿԻ

...Կարելի է մեր շենքում ապրել և ուղիք, մագնիտոֆոն, հեռու-տաքույց շունենալ, եթե, իհարկե, հարևաններն ունեն: Այստեղ պատերը բարակ-բարակ են, իսկ մարդիկ սիրում են ամենաբարձր ձայները: Անցած կիրակի ես մեր տանը պառկած՝ ներքևի հարևանի հեռուտաքույցով ֆուտբոլ էի «նայում»: Կսելով հաղորդավարի ձայնը, ես ստադիոնում կատարվող ամեն ինչ շատ լավ պատկերացրի-տեսա: Մյուս օրը գործարանում ահագին վիճաբանություն եղավ: Ես պնդում էի, որ այդ Ղազախովը տասնմեկմետրանոցը սխալ է նշանակել: Մի քանիսը թե՛ չէ՛ վերջում ես ճիշտ դուրս եկա. թերթը գրեց, որ մեր տուգանայինում ոչ մի կապություն էլ չի եղել:

- Երեխաներ, ո՞վ է ուզում ինձ հետ շուկա գնալ:
- Ե՛ս, — անկողնուց վեր թռչելով, ասում է Գագիկը:
- Ե՛ս էլ, — նրան հետևելով, բղավում է Մարոն:
- Դե, շուտ հագնվե՛ք:

Երևանի շուկան ամռանը, այն էլ կիրակի օրով, դրախտի է նման: Ի՞նչ գույներ, ի՞նչ հոտեր են շրջապատում քեզ: Սիրտդ կանգնում է նարնջագույն դեղձերի, կարմիր, խնկագույն, սևուլիկ խաղողների, մեղրի պես քաղցր ծիրանների ու սալորների վրա: Մեղուները տաք ու քաղցր բզբում են: Քուրդը պանիր է ծախում: Քիչ այն կողմ լավաշներն են բուրում: Հապա կանաչեղենի տեսակները: Կարմիր-կարմիր պոմիդորներ, բադրիջան ու լոբի, բողկ, վարունգ ու բամիա, որ կողմ շուտ ես գալիս՝ լիություն է, արև ու մարդիկ, անհամար, խայտաբղետ մարդիկ, ձայներ, աղմուկ-աղաղակ:

(Նորայր Աղալյան)

Повторите спряжение неправильных глаголов գալ, տալ, լալ, ունենալ, գիտենալ (урок 3) в настоящем и прошедшем несовершенном времени.

ПРИЧАСТИЕ ПОСЛЕДУЮЩЕГО ДЕЙСТВИЯ — ВРЕМЕНА
БУДУЩЕЕ И БУДУЩЕЕ В ПРОШЕДШЕМ

Как вы знаете из урока 7, причастие последующего действия образуется присоединением -ու к инфинитиву (գրելու, կարդալու).

В сочетании со вспомогательным глаголом է в настоящем времени это причастие образует будущее время, в сочетании с է в прошедшем времени — будущее в прошедшем.

Так как будущее время вам уже знакомо (урок 7), здесь познакомим вас с будущим временем в прошедшем. Это время показывает действие, которое должно было совершиться в будущем по отношению к какому-то моменту в прошлом (до момента речи), но которое не совершилось или о его свершении говорящему неизвестно, например:

- Նա գալու էր: означает: 1. Он должен был прийти, но не пришел.
- 2. Он должен был прийти, но мне неизвестно, пришел он или нет.

В русском языке этому времени соответствует сочетание **должен был + инфинитив**.

Примеры:

Ես գնալու էի Մոսկվա, բայց հիվանդացա և չգնացի: Я должен был поехать в Москву, но заболел и не поехал.

Ես արդեն տանից դուրս էի գալու, բայց անձրև սկսվեց և չկարողացա դուրս գալ:
Ես որքան գիտեմ այդ աշխատանքը կատարելու էին Արամը և Սուրենը:

Я уже должен был выйти из дому, но пошел дождь, и не смог выйти.
Насколько мне известно, эту работу должны были выполнить Арам и Сурен.

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление временных форм будущего и будущего в прошедшем

1. Այդ միջոցառմանը (в этом мероприятии) մասնակցելու են բոլոր ուսանողները: 2. Այստեղ կառուցվելու է բազմահարկ բնակելի (жилой) շենք: 3. Ինստիտուտն ավարտելուց հետո աշխատելու եմ գպրոցում: 4. Շուտով գալու է ամառը և սկսվելու են ամառային արձակուրդները: 5. Երեկ ես այցելելու էի հիվանդ ընկերոջս, բայց չկարողացա: 6. Այսօր նա զանգահարելու էր ինձ, չգիտեմ ինչու չզանգահարեց: 7. Աննան երեկ գալու էր, չգիտեմ ինչու չեկավ:

ПРИЧАСТИЕ ДАВНОПРОШЕДШЕГО ДЕЙСТВИЯ —
ВРЕМЕНА ПЕРФЕКТ И ДАВНОПРОШЕДШЕЕ

1. Ով գնացել է Դիլիջան¹, անշուշտ ցանկացել է լինել Պարզ լճում, ձգտել է վայելել նրա հմայքը (наслаждаться его очарованием): Պարզ լճի մասին շատ է խոսվել ու գրվել: Զբոսաշրջիկները (туристы) հիացել են նրա գեղեցկությամբ և անվանել են «Հայկական Ռիցա»:
2. Ամուսինը վաղուց մեռել էր: Տղան նրան բողբել էր, գնացել ու շէր վերադարձել: 3. Նա երեկ գնացել էր թատրոն: 4. Ես այդ մասին չէի իմացել:

Выделенные в предложениях слова — формы перфекта и давнопрошедшего времени.

В системе прошедших времен современного армянского языка особое место занимают времена, которые образуются сочетанием причастия давнопрошедшего действия и вспомогательного глагола.

Причастие давнопрошедшего действия оканчивается на *-ել* и *-ցել* (*-եցել*). У глаголов на *-ել* оно в основном совпадает с инфинитивом, например: *գրել*, *ձգտել* 'стремиться', *անվանել* 'называть', *խոսվել*, *գրվել* — формы инфинитива и причастия. Если у глаголов перед *-ել* есть *և* или *չ*, то при образовании этого причастия они выпадают, например:

инфинитив	причастие
<i>թողնել</i>	<i>թողել</i>

¹ Դիլիջան — курортный город в Армении.

փախչել
մեռնել
մտնել
տեսնել

փախել
մեռել
մտել
տեսել

При образовании причастия давнопрошедшего действия от глаголов на *-ալ*, *-անալ*, *-ենալ* последние заменяются *-ացել*, *-եցել*, например:

կարդալ — կարդացել
խաղալ — խաղացել
հիանալ — հիացել
իմանալ — իմացել

մոտենալ — մոտեցել
ունենալ — ունեցել
ուրախանալ — ուրախացել
բարձրանալ — բարձրացել

Эта форма не имеет самостоятельного употребления, она входит в состав аналитических временных форм.

Сочетание причастия давнопрошедшего действия со вспомогательным глаголом в настоящем времени образует перфект. Перфект показывает, что действие совершилось в прошлом до момента речи, например:

Ես նամակն արդեն ուղարկել եմ:
«Անուշ» պոեմը գրել է Թուման-
յանը:
Նա գնացել է ԲԱՄ աշխատելու:

Я уже отправил письмо.
Поэму «Ануш» написал О. Ту-
манян.
Он уехал на БАМ работать.

В описании исторических событий и биографий обычно употребляется перфект.

Հոկտեմբերյան մեծ հեղափոխու-
թյունը տեղի է ունեցել 1917 թվին:
Հայկական այբուբենը ստեղծվել է
հինգերորդ դարում Մեսրոպ Մաշ-
տոցի կողմից:
Նա ծնվել է 1935 թվին, սովորել է
Երևանի պետական համալսարա-
նում, աշխատել է որպես ֆիզիկոս,
կուսակցության շարքերն է ըն-
դունվել 1963 թ.:

Большая Октябрьская револю-
ция произошла в 1917 г.
Армянский алфавит создан
Месропом Маштоцем в пятом
веке.
Он родился в 1935 г., учился
в Ереванском государственном
университете, работал физи-
ком. Вступил в ряды КПСС в
1963 году.

Сочетание причастия давнопрошедшего действия со вспомо-
гательным глаголом է в прошедшем времени образует давнопро-

шедшее время, которое показывает, что действие совершилось до какого-то момента в прошлом:

Երբ նա եկավ, ես արդեն աշխատանքն ավարտել էի:

Ես այդ մասին վաղուց էի լսել: Նա պատմեց, թե ինչպիսի հաջողությամբ էին անցել Մեծ թատրոնի հյուրախաղերը:

— Ինչո՞ւ ուշացար:

— Ժամացույցս կանգնել էր, և ես ճիշտ ժամը չգիտեի:

К его приходу я уже закончил работу (когда он пришел, я уже закончил работу).

Я давно слышал об этом.

Он рассказал о том, с каким успехом прошли гастролы Большого театра.

— Почему ты опоздал?

— Часы остановились, и я не знал точного времени.

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление времен перфект и давнопрошедшее.

1. Ձյուն էր եկել և առատությամբ (обильно) նստել տների կտուրներին (крыши), ճանապարհներին, ծածկել էր (покрыл) մայթերը (тротуары), քաղաքում սև տեղ չէր մնացել:
2. Գետակի վրա (на речке) թեփվել է ուրին ու նայում է նա հոսող ջրերին:
3. Ես ավարտել եմ բժշկական ինստիտուտը:
4. Ասում են նա երիտասարդ ժամանակ շատ գեղեցիկ է եղել:
5. Երևանը մեծացել է, գեղեցկացել: Կառուցվել են շատ բազմահարկ բնակելի շենքեր, շարժունք, մշակութային կենտրոններ:
6. Նա պատմեց իր ուղևորության մասին: Եղել էր Լենինգրադում, այցելել էր էրմիտաժը, ուսական թանգարանը: Այնտեղ հանդիպել էր իր մանկության ընկերոջը:
7. Նա երեկ գնացել էր թատրոն:
8. Մեր տուրիստական երթուղու (маршрут) մասին մեզ վաղուց են ասել:
9. Կյանքում (в жизни) ես շատ լավ ու վատ ընկեր եմ տեսել:
10. Այդ օրից շատ տարիներ են անցել, բայց ես ոչինչ չեմ մոռացել:
11. Երևիսան արդեն կերել էր իր ճաշը:

Комментарий

1. Եկել էր 'пришел', եղել էր 'был', կերել էր 'поел' формы III л. ед. ч. давнопрошедшего времени от неправильных глаголов. Заучите спряжение неправильных глаголов գալ, լինել, ուտել во временах перфект и давнопрошедшее.

գալ	լինել	ուտել
եկել եմ, էի	եղել եմ, էի	կերել եմ, էի
եկել ես, էիր	եղել ես, էիր	կերել ես, էիր
եկել է, էր	եղել է, էր	կերել է, էր
եկել ենք, էինք	եղել ենք, էինք	կերել ենք, էինք
եկել եք, էիք	եղել եք, էիք	կերել եք, էիք
եկել են, էին	եղել են, էին	կերել են, էին

Повторите спряжение этих глаголов в прошедшем совершенном времени (урок 3). Запомните также формы результативного причастия: եկած, եղած, կերած и действительного причастия: եկող, եղող (լինող), ուտող:

Вот примеры с указанными формами.

Նրա եկած օրը անձրև էր գալիս: Նա իր եղած-չեղածը հավաքեց ու գնաց:	В день его приезда шел дождь. Он собрал все, что у него было, и уехал.
Կերածդ ի՞նչ է:	Что ты ешь?
Եկող տարի ամռանը գնալու եմ ծովափ:	На будущий год летом поеду на море.

2. В приведенных выше предложениях употреблены отрицательные формы: չէր մնացել, չեմ մոռացել. Вспомните, что отрицательные формы глаголов образуются при помощи отрицательной частицы չ, которая в аналитических временных формах присоединяется к вспомогательному глаголу. Этот отрицательный вспомогательный глагол ставится перед причастием, ср.:

գրում եմ — չեմ գրում	գրել եմ — չեմ գրել
գրելու եմ — չեմ գրելու	

Исключение составляют только результативные времена, в которых отрицательный вспомогательный глагол не переставляется вперед:

նստած եմ — նստած չեմ

Запомните, что в III л. ед. ч. չէ переходит в չի:

գրում է — չի գրում
գրելու է — չի գրելու
գրել է — չի գրել

Повторите прошедшее совершенное время (урок 3) и запомните, что отрицательные формы этого времени также образуются при помощи частицы չ, например:

կարդացի — չկարդացի տեսա — չտեսա
գրեցի — չգրեցի կերա — չկերա

Итак, изъявительное наклонение имеет девять времен, которые передают значения трех основных времен:

1. настоящее (настоящее и результативное настоящее);
2. прошедшее (прошедшее совершенное, прошедшее несовершенное, перфект, давнопрошедшее, будущее в прошедшем, результативное прошедшее);
3. будущее.

Обратите внимание, что в армянском языке изъявительное наклонение богато формами прошедшего времени.

Приведем сводную таблицу времен изъявительного наклонения. Рассмотрите ее, повторите времена еще раз и запомните их.

Таблица спряжения правильных глаголов в изъявительном наклонении

I спряжение		II спряжение	
Настоящее время			
գրում եմ	չեմ գրում	կարդում եմ	չեմ կարդում
գրում ես	չես գրում	կարդում ես	չես կարդում
գրում է	չի գրում	կարդում է	չի կարդում
գրում ենք	չենք գրում	կարդում ենք	չենք կարդում
գրում եք	չեք գրում	կարդում եք	չեք կարդում
գրում են	չեն գրում	կարդում են	չեն կարդում
Результативное настоящее время (состояния)			
նստած եմ	նստած չեմ		
նստած ես	նստած չես		
նստած է	նստած չի		
նստած ենք	նստած չենք		
նստած եք	նստած չեք		
նստած են	նստած չեն		
Прошедшее несовершенное время			
գրում էի	չէի գրում	կարդում էի	չէի կարդում
գրում էիր	չէիր գրում	կարդում էիր	չէիր կարդում
գրում էր	չէր գրում	կարդում էր	չէր կարդում
գրում էինք	չէինք գրում	կարդում էինք	չէինք կարդում

գրում էիք	չէիք գրում	կարդում էիք	չէիք կարդում
գրում էին	չէին գրում	կարդում էին	չէին կարդում
Перфект			
գրել եմ	չեմ գրել	կարդացել եմ	չեմ կարդացել
գրել ես	չես գրել	կարդացել ես	չես կարդացել
գրել է	չի գրել	կարդացել է	չի կարդացել
գրել ենք	չենք գրել	կարդացել ենք	չենք կարդացել
գրել եք	չեք գրել	կարդացել եք	չեք կարդացել
գրել են	չեն գրել	կարդացել են	չեն կարդացել
Давнопрошедшее время			
գրել էի	չէի գրել	կարդացել էի	չէի կարդացել
գրել էիր	չէիր գրել	կարդացել էիր	չէիր կարդացել
գրել էր	չէր գրել	կարդացել էր	չէր կարդացել
գրել էինք	չէինք գրել	կարդացել էինք	չէինք կարդացել
գրել էիք	չէիք գրել	կարդացել էիք	չէիք կարդացել
գրել էին	չէին գրել	կարդացել էին	չէին կարդացել
Будущее в прошедшем времени			
գրելու էի	չէի գրելու	կարդալու էի	չէի կարդալու
գրելու էիր	չէիր գրելու	կարդալու էիր	չէիր կարդալու
գրելու էր	չէր գրելու	կարդալու էր	չէր կարդալու
գրելու էինք	չէինք գրելու	կարդալու էինք	չէինք կարդալու
գրելու էիք	չէիք գրելու	կարդալու էիք	չէիք կարդալու
գրելու էին	չէին գրելու	կարդալու էին	չէին կարդալու
Результативное прошедшее время			
նստած էի	նստած չէի		
նստած էիր	նստած չէիր		
նստած էր	նստած չէր		
նստած էինք	նստած չէինք		
նստած էիք	նստած չէիք		
նստած էին	նստած չէին		
Прошедшее совершенное время			
գրեցի	չգրեցի	կարդացի	չկարդացի
գրեցիր	չգրեցիր	կարդացիր	չկարդացիր
գրեց	չգրեց	կարդաց	չկարդաց
գրեցինք	չգրեցինք	կարդացինք	չկարդացինք
գրեցիք	չգրեցիք	կարդացիք	չկարդացիք
գրեցին	չգրեցին	կարդացին	չկարդացին
Будущее время			
գրելու եմ	չեմ գրելու	կարդալու եմ	չեմ կարդալու
գրելու ես	չես գրելու	կարդալու ես	չես կարդալու
գրելու է	չի գրելու	կարդալու է	չի կարդալու

գրելու ենք շենք գրելու
 գրելու եք շեք գրելու
 գրելու են շեն գրելու

կարդալու ենք շենք կարդալու
 կարդալու եք շեք կարդալու
 կարդալու են շեն կարդալու

Вы знаете, что есть неправильные глаголы, спряжение которых отклоняется от общего правила. Повторите спряжение неправильных глаголов գալ, տալ, լալ в настоящем и прошедшем не-совершенном времени (գալիս եմ, գալիս էի...) и глаголов լինել, ուտել, գալ — в прошедшем совершенном времени (եղա..., կերա..., եկա...) (урок 3).

Вспомните, что результативные времена имеют ограниченное употребление.

Прочитайте текст, содержащий описание квартиры, обращая внимание на употребление результативного времени.

Մեր բնակարանը բաղկացած է երեք սենյակից, խոհանոցից, լողասենյակից, նախասենյակից և երկու պատշգամբից: Հյուրասենյակը մեծ է և լուսավոր. ունի երկու պատուհան, որոնց վրա կախված են վարագույրեր: Հյուրասենյակում դրված են սեղան, աթոռներ, սպասքապահարան: Հատակին փռված է մեծ հայկական գորգ: Սենյակը լուսավորվում է ջահով: Հյուրասենյակում կա հանգրստյան անկյուն, որտեղ դրված են բազմոց, բազկաթոռներ, փոքրիկ սեղան ամսագրերի ու լրագրերի համար և հեռուստացույց: Մենք սիրում ենք երեկոները անցկացնել այդ անկյունում, դիտել հեռուստացույց, նայել օրվա լրագրերն ու ամսագրերը, կամ պարզապես զրուցել:

Իմ ննջարանը միաժամանակ աշխատասենյակ է: Այստեղ դրված է բազմոց-մահճակալ, գրասեղան բազկաթոռով, մի պատի երկարությամբ հատակից մինչև առաս-

Наша кваритра состоит из трех комнат, кухни, ванной, передней и двух балконов. Гостиная большая и светлая с двумя окнами, на которых висят занавеси. В гостиной стоят стол, стулья, сервант. На полу разостлан большой армянский ковер. Комната освещается люстрой. В гостиной есть уголок отдыха, где находятся диван, кресла, журнальный столик и телевизор. Мы любим проводить вечера в этом уголке, смотреть телевизор, просматривать свежие газеты и журналы или просто беседовать.

Моя спальня служит одновременно и рабочим кабинетом. Здесь стоят диван-кровать, письменный стол с креслом, одна стена во всю длину от пола

տաղ գրասպահարանն է՝ լիք գրքերով:

Մտողներին ննջարանում դրված են երկու մահճակալ, գրաստակահարան և դարդասեղան:

до потолка занята книжным шкафом, полным книг.

В спальне родителей стоят две кровати, платяной шкаф и туалетный столик.

ТЕКСТ I

ЗНАКОМСТВО С АРМЕНИЕЙ

Էջմիածին

ЭЧМИАДЗИН

Խորհրդային Հայաստանի սիրտը բերձառատ Արարատյան դաշտավայրն է: Արաքս գետով այն բաժանվում է երկու մասի: Մեծ մասը՝ ձախափնյա մասը մտնում է Խորհրդային Հայաստանի մեջ. աջափնյա մասում է գտնվում Արարատը՝ իր մեծ և փոքր գագաթներով:

Արարատյան դաշտում, առաջապես Արարատ և Արագած լեռների արանքում, Երևանից 18 կմ դեպի հարավ, գտնվում է էջմիածին քաղաքը, որը II—IV դարերում եղել է Հայաստանի մայրաքաղաքը:

Էջմիածինը կարևոր դեր է խաղացել հայ ժողովրդի կյանքում, եղել նրա հոգևոր կենտրոնը: Միջին դարերում այստեղ ապրել և ստեղծագործել են Հայաստանի խոշոր գիտնականներ, պատմաբաններ, բանաստեղծներ, նկարիչներ, կոմպոզիտորներ: Այստեղ է հիմնադրվել Հայաստանի առաջին տպարանը (1771 թ.) և Թղթի գործարանը, գործել է Ճեմարանը, որտեղ իրենց կրթութունն են

Плодородная Араратская долина — сердце Советской Армении. Река Аракс делит ее на две части, большая — левобережная часть находится в пределах Советской Армении. На правобережье находится Арарат с большой и малой вершинами.

В Араратской долине, между двумя легендарными горными вершинами — Араратом и Арагацем, в 18 км южнее Еревана, находится город Эчмиадзин, который во II—IV вв. был столицей Армении. Город Эчмиадзин сыграл важную роль в истории армянского народа, был центром его духовной жизни. В средние века здесь жили и творили крупные армянские ученые, историки, поэты, художники, композиторы. Здесь была основана первая типография (1771 г.) и бумажная фабрика, действовала духовная академия, воспитавшая многих

ստացել հայկական գիտութեան և մշակույթի շատ նշանավոր գործիչներ: Էջմիածինը հարուստ է պատմական հուշարձաններով: Այստեղ է գտնվում էջմիածնի հռչակերտ Մայր Տաճարը՝ կառուցված 4-րդ դարում. Հռիփսիմե (VII դ), Գայանե (VII դ), Շողակաթ (XVII դ) տաճարները: Նշանավոր է Մայր տաճարում տեղավորված թանգարանը, որը տարբեր երկրների ժողովուրդների միջնադարյան կիրառական արվեստի հուշակապ նմուշներ է հարուստ հավաքածու է:

Այսօր էջմիածինը բաղկացած է գեղեցիկ քաղաք է:

ТЕКСТ II

Ամեն օր առավոտյան և ուշ երեկոյան ավագը մեզ ճաշ էր բերում: Ճաշ կոչվածը «կաշա» էր, գերազանցապես «մանի» և սառը: Ճաշի հետ տալիս էին հաց և երկու գդալ շաքարավազ: Շաքարավազը խառնում էինք կաշային և ուտում մեծ ախորժակով: Հացի կեսը պահում էինք երեկոյան ուտելու համար: Բոլորս կշտանում էինք, բացի երկուսից: Դրանք մեզանից տարիքով, բարձրասակ երիտասարդներ էին: Նրանց համար ստացած սնունդը քիչ էր: Երկուսն էլ ազգութիւնը կարբոն էին, նույն գյուղացի և բարեկամներ: Հաճախ էին դժգոհում:

— Ընկեր հրամանատար, սոված ենք մնում, չենք կշտանում:

видных деятелей науки и культуры Армении. Эчмиадзин богат историческими памятниками. Здесь находится величественный Эчмиадзинский кафедральный собор, воздвигнутый в IV в., храмы Рипсимэ (VII в.), Гаянэ (VII в.), Шохакат (XVII в.). Известен музей при Кафедральном соборе, в котором хранится богатейшая коллекция замечательных образцов средневекового прикладного искусства народов разных стран.

Сегодня Эчмиадзин — красивый, благоустроенный город.

Каждый день по утрам и поздним вечером старшина приносил нам обед. Обедом называлась «каша», преимущественно манная, и притом холодная. С обедом давали хлеб и две ложки сахарного песка. Сахарный песок мы размешивали с кашей и с аппетитом ели. Половину хлеба оставляли на вечер. Все, кроме двоих из нас, наедались. Эти исподлинского роста молодые люди были старше нас. Для них этой еды было мало. Оба по национальности были кабардинцами, друзья и односельчане. Они часто жаловались: — Товарищ командир, мы

Թս ամեն անգամ ճաշ բաժանող հերթապահներին թափուն ամուս էի, որ նրանց ամաններում շատ լցնեն:

остаемся голодными, не наедаемся.

Я каждый раз тайком говорил дежурным, которые раздавали обед, чтобы им наливали побольше.

(Հստ Բաղիշ Հովսեփյանի)

Комментарий

1. В тексте употреблена прямая речь. В армянском языке прямая речь имеет те же особенности, что и в русском.

2. Слово *օր* 'день' выполняет функцию обстоятельств только в сочетании с другими словами. Запомните несколько таких сочетаний.

անցյալ օրը

в прошлый раз (день)

նախանցյալ օրը

позавчера

մինչև օրս

по сей день (до сегодняшнего дня)

մի գեղեցիկ օր

в один прекрасный день

այս օրերս

на днях

օր օրի վրա

с каждым днем

օր առաջ

как можно скорее, заранее

մի օր առաջ

за день до этого

օրը ցերեկով

среди бела дня

օր ծերութեան

на старости лет

3. Обратите внимание на выражение *ազգութիւնը կարբոնին*. Форма твор. п. *ազգութիւնը* (*ազգութիւնն* 'национальность') соответствует русскому 'по национальности'. Ср. также:

Ես ազգութիւնը հայ եմ:

Я по национальности армянин.

Նա ազգութիւնը ռուս է:

Он по национальности русский

Запомните некоторые наименования продуктов питания.

հաց хлеб

աղ соль

Ես հաց ու պանիր շատ եմ սիրում:

Я очень люблю хлеб с сыром.

աղ ու հաց хлеб-соль

կարագ масло

մեղր мед

մեղր ու կարագ масло с медом

շաքար сахар

շաքարավազ сахарный песок

երշիկ колбаса
միս мясо
խոզի միս свинина

նրբերշիկ [нәрп'ершик] сосиска
տավարի միս говядина
ոչխարի միս баранина

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

1. В словах Արարատյան, միջնադարյան (текст I) *-յան* уже знакомый вам суффикс, образующий имя прилагательное от существительных:

Արարատյան դաշտավայր	Арагатская долина
Երևանյան գիշերներ	ереванские ночи
Երևանի Մոսկովյան և	Московская и Киевская
Կիևյան փողոցները	улицы Еревана
Հունվարյան պլենում	январский пленум
Արևելյան Եվրոպա	Восточная Европа
Արևմտյան Եվրոպա	Западная Европа

НО:

Հյուսիս—Հյուսիսային	северный
Հյուսիսային Ամերիկա	Северная Америка
Հարավ—Հարավային	южный
Հարավային Ամերիկա	Южная Америка

Вспомните, что посредством суффикса *-յան* образуются также армянские фамилии: Շահումյան, Սպանդարյան, Իսահակյան, Քումանյան и т. д.

2. В тексте I вы встретили слова *ձախափնյա*, *աջափնյա*. Это прилагательные с суффиксом *-յա*. Из урока 8 вы знаете, что *-յա* образует прилагательные со значением материала, из которого изготовлен предмет (*ոսկյա մատանի* 'золотое кольцо') и времени (*հնգամյա պլան* 'пятилетний план'). П посредством этого суффикса образуются также прилагательные со значением места (от сложных слов и словосочетаний):

ձախափնյա մաս	левобережная часть
աջափնյա շրջան	правобережный район
ծովափնյա քաղաք	приморский край
ստորգետնյա անցում	подземный переход

3. В описании квартиры вы встретили сложные слова *լողա-սենյակ*, *նախասենյակ*, *հյուրասենյակ*. Основное значение этих слов передается словом *սենյակ* 'комната'. В армянском языке основное значение сложных слов передается вторым компонентом: *հյուրասենյակ* означает 'комната для гостей, гостиная', *լողասենյակ* — 'комната для купания, ванная', *նախասենյակ* — 'передняя комната, передняя'.

Запомните также следующие сложные слова, вторым компонентом которых является *սենյակ*:

աշխատասենյակ	рабочая комната, кабинет
ճաշասենյակ	столовая (комната)
գրասենյակ	канцелярия, контора

Вспомните, что *-ա-* в сложных словах — соединительная гласная.

Заучите также следующие сложные слова, вторым компонентом которых является *սեղան*.

գրասեղան	письменный стол	դարդասեղան	туалетный столик
ճաշասեղան	обеденный стол		

ДИАЛОГ

- | | |
|--|---|
| 1.— Գիտե՞ս, Անահիտ, այսօր ում եմ տեսել: Աշխատանքից տուն գալիս հանդիպեցի Արմենին իր կնոջ հետ: | 1.— Знаешь, Анаит, кого сегодня я видела? При возвращении домой я встретила Армена с (его) женой. |
| 2.— Ի՞նչ ես ասում: Նրանք արդեն վերադարձե՞լ են արձակուրդից: | 2.— Что ты говоришь? Они уже вернулись из отпуска? |
| 3.— Իհարկե: Արդեն մեկ շաբաթ է, ինչ վերադարձել են: | 3.— Конечно, уже неделя, как они вернулись. |
| 4.— Ի՞նչ էին պատմում, ինչպե՞ս են հանգստացել: | 4.— Что они рассказывали, как отдохнули? |
| 5.— Ասացին, որ լավ են հանգստացել, շատ ման են եկել: | 5.— Сказали, что отдохнули хорошо, много гуляли. |
| 6.— Հետո՞, ուրիշ ի՞նչ պատմեցին: | 6.— Потом, что еще они рассказали? |
| 7.— Առանձնապես ոչինչ: | 7.— Ничего особенного. |
| 8.— Ի՞նչ ես կարծում, ի՞նչ անենք, | 8.— Как ты думаешь, что де- |

վաղը չհրավիրե՞նք նրանց մեզ
մոտ:

9.—Նրանք արդեն որոշել են վաղը
գալ մեզ մոտ և մանրամասն
պատմել իրենց ուղևորության
մասին:

10.—Ինչ լավ է, երկար ժամանակ
չեմ տեսել նրանց, կարոտել
եմ:

лать, не пригласить ли
к нам завтра?

9.—Они уже решили завтра
прийти к нам и подробно
рассказать о своем путе-
шествии.

10.—Как хорошо, я давно
не видела, соскучилась по
ним.

Комментарий

1. Գիտե՞ս, գիտե՞ք формы наст. вр. II л. ед. и мн. ч. глагола գիտենալ 'знать'. В разговорной речи они могут употребляться как формы обращения при сообщении чего-то нового и соответствуют русским 'знаешь, знаете' (см. предл. I). Вот еще приме-
ры:

Գիտե՞ս, ես վաղը չեմ կարող
գալ ձեր տուն:

Գիտե՞ք, որ մենք այսօր աշխա-
տանքից հետո ժողով ունենք:

Знаешь, я завтра не могу при-
ти к вам (домой).

Знаете, что у нас сегодня пос-
ле работы собрание?

В разговорной речи в качестве формы обращения употре-
бляется также сочетание գիտե՞ս, գիտե՞ք ինչ, которое соответству-
ет русскому знаешь (знаете) что:

Գիտե՞ս ինչ, արի այսօր գնանք
նրանց տուն:

Знаешь что? Давай сегодня
пойдем к ним (домой).

2. В предложении 8 употреблено выражение ի՞նչ անենք 'что
делать?'. Это выражение (как во мн., так и в ед. ч.) очень упот-
ребительно в разговорной речи и может выражать, кроме прямо-
го вопроса, также 1) озабоченность (как в данном тексте); расте-
рянность: ի՞նչ անեմ՝ չգիտեմ, ինչպե՞ս գուրս գամ այն վիճակից
'Что делать, не знаю, как выйти из этого положения?' 3) вынуж-
денное примирение со случившимся, с создавшимся положением
(только во мн. ч.): Ի՞նչ անենք, պիտի հաշտվենք այդ մտքի հետ
'Что поделаешь (что делать), надо примириться с этой мыслью'

3. Обратите внимание на выражение ինչ լավ է 'как хорошо!'
в последнем предложении. Местоимение ինչ 'что' часто употреб-
ляется в восклицательных предложениях указанного типа, выра-

жающих как положительные, так и отрицательные эмоции. В та-
ком употреблении оно соответствует русскому как, какой (-ая, -ое).
Примеры:

Ի՞նչ լավ եղանակ է:

Ի՞նչ գեղեցիկ օր է:

Ինչ լավ եղավ, որ եկար (գնացիր):

Какая хорошая погода!

Какой прекрасный день!

Как хорошо, что ты пришел
(мы пошли)!

Ի՞նչ (ինչպիսի) փայլուն ելույթ ունե-
ցավ նա:

Какое блестящее выступление
было у него!

Ի՞նչ հանդիսություն:

Какая дерзость!

էս ի՞նչ վատ բան եղավ:

Как нехорошо получилось!

Ի՞նչ վատ է:

Как плохо!

В предложении 9 вы встретили наречие արդեն 'уже' — նրանք
արդեն որոշել են... . В отрицательных предложениях ему соответ-
ствует наречие դեռ 'еще'. նրանք դեռ չեն որոշել... 'Они еще не
решили...' Ср. также:

Նա արդեն եկել է:

Он уже пришел.

Նա դեռ չի եկել:

Он еще не пришел.

Ծառերն արդեն ծաղկել են:

Деревья уже расцвели.

Ծառերը դեռ չեն ծաղկել:

Деревья еще не расцвели.

Նա արդեն տոմս գնել եմ:

Я уже купил билет.

Նա դեռ տոմս չեմ գնել:

Я еще не купил билета.

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



Չար ու անբան մի տղայի ասացին.

— Ա՛խ-ա՛խ, դու մարդ չես դառնա:

Տարիներ անցան, սա էլ գնաց, ոչ ավել-ոչ պակաս, դարձավ թագավոր: Եկավ ասաց.

— Տեսա՛ք... Բա ասում էիք...

Եվ նրան առարկեցին այսպես.

— Չասացինք՝ թագավոր չես դառնա... Ասացինք՝ մարդ չես դառնա:

Злому и ленивому мальчи сказали:

— Ох, ох, человеком ты станешь!

Прошли годы, а он взял стал королем, ни больше, меньше. Пришел и сказал.

— Видите..., а говорили...

Ему возразили:

— Не говорили—не станешь королем, говорили—не станешь человеком!

Упражнения

1. Составьте предложения, используя следующие временные формы глагола

տեսել եմ, կարդալու եմ, սովորում էի, գնալու էի, գիտի, ունի, այցելեցի, ուրախացել էր, ստեղծվել է, վերադարձավ.

2. Образуйте форму первого лица ед. и мн. ч. настоящего времени от следующих глаголов и составьте предложения с этими формами:

գնալ, լսել, ուտել, քնել, մոտենալ.

Образец: գնալ—գնում եմ, գնում ենք, Ես գնում եմ աշխատանքի— Մենք գնում ենք աշխատանքի:

3. Перепишите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в прошедшем совершенном времени:

Երեկ երեկոյան մենք (գնալ) թատրոն: (Դիտել) Գ. Սունդուկյանի «Պեպոն»: Ներկայացումը (վերջանալ) շատ ուշ: Ես տուն (հասնել) գիշերվա ժամը 12-ին: Մենք երկար (քննարկել) դերասանների խաղը:

4. Перепишите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в форме перфекта.

Իմ ընկերը (ծնվել) և մանկութիւնն անց է կացրել Կիրովականում: Նա (ավարտել) Երևանի պետական համալսարանի բանասիրական ֆակուլտետը: Երկար տարիներ (աշխատել) դպրոցում: Ես նրան շատ վաղուց (չհանդիպել) և չգիտեմ, թե այժմ որտեղ է աշխատում:

5. Образуйте отрицательные формы следующих глагольных форм:

ուտում եմ, մոտենում եմ, գնացել ենք, նստած եմ, կարողացա, ավարտեցի, հանդիպում էի, կատարելու եմ, տեսա, խոսեցի, կերան, եկանք:

6. Перепишите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в соответствующем времени.

1. Նա ինձ (հյուրասիրել) խնձորով: Ես մեծ ախորժակով (ուտել) նրա տված խնձորը:
2. Հեռվից (երևալ) Արարատի ձյունափայլ գագաթը:
3. Երբ ես ներս (մտնել), նա նստած (գրել):
4. Երկու օր հետո մենք (մեկնել) հանգստանալու:
5. Ես կարևոր (важный) գործով (գալ):

7. Следующие предложения переведите в отрицательную форму:

1. Ես եղել եմ Մոսկվայում:
2. Նա սիրում է դասական երաժշտութիւն:
3. Նա կարող է կատարել այդ աշխատանքը:
4. Այսօր երեկոյան Արամը հանդիպեց Աշոտին:
5. Այդ մասին դու լսե՛լ ես, գիտե՛ս:

8. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Հայկական այբուբենը ստեղծել է Մեսրոպ Մաշտոցը V-րդ դարում:
2. Այդ երգի երաժշտութիւնը գրել է կոմպոզիտոր էդգար Հովհաննիսյանը:
3. Մրցույթի արդյունքները արդեն հայտնել են:
4. Ֆուտբոլի աշխարհի շեմպիոնատը տեղի է ունենալու (կայանալու է) հունիսին Մեքսիկայի մայրաքաղաք Մեխիկոյում:
5. Ես մասնակցելու էի այդ մրցումներին, բայց հիվանդացա և չկարողացա գնալ:
6. Ժամացույցը չի աշխատում, կանգնել է:
7. Երիտասարդ տարիներին ես շատ էի սիրում վոլեյբոլ խաղալ:
8. — Երեկ ինչո՞ւ չէիր եկել թատրոն, տոմս չունեիր՞:
9. — Շատ էի ուզում գալ, բայց չկարողացա, որովհետև (ПОТОМУ ЧТО) պատրաստվում էի (ГОТОВИЛСЯ) քննութիւն:
10. Անցյալ օրը (մի քանի օր առաջ) ես հանդիպեցի մանկութիւնն ընկերոջս. շատ էր փոխվել, ծերացել, մազերը լրիվ սպիտակել էին (ПОЛНОСТЬЮ ПОСЕДЕЛИ):

9. Переведите следующие предложения на армянский язык:

1. Когда мы вернулись в Ереван, была уже ночь.
2. Арарат отсюда хорошо виден.

3. Прошел год со дня нашей встречи. Я многое забыл.
4. Мы вернулись с Севана автобусом. Все были довольны экскурсией.
5. Я должен был пойти в театр, но не смог.
6. Вчера утром он ничего не знал о случившемся (*ստատահածի մասին*).
7. Вчера я встретил друга детства, которого давно (*վաղուց*) не видел. Он очень изменился, постарел, поседел.
8. С ним я познакомился случайно (*ստատահարար*). Мы летели из Москвы в Ереван, наши места оказались рядом (*իրար կողքի էին*).
10. Составьте предложения с наречиями: երեկ, այսօր, վաղը.

Образец: *Երեկ ես քննություն հանձնեցի — Այսօր ես քննություն եմ հանձնում — Վաղը ես քննություն եմ հանձնելու:*

УРОК 13

I Грамматический материал: 1. Повелительное наклонение глагола и побудительные предложения. 2. Желательное наклонение.

II Тексты.

III Диалог.

IV Словообразование.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

1. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА И ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Պահպանեցե՛ք յոսթյուն: | Соблюдайте тишину! |
| 2. նստեցե՛ք խնդրեմ: | Садитесь, пожалуйста! |
| 3. Արտագրի՛ր այս նախադասությունը: | Перепиши это предложение! |
| 4. Մի՛ շտապիր, դանդաղ գնա: | Не торопись (спеши), иди медленно! |
| 5. Մտեցի՛ր սեղանին և վերցրո՛ւ գրքեր: | Подойди к столу и возьми книгу! |

Выделенные в предложениях слова — формы повелительного наклонения глагола.

С формами повелительного наклонения отдельных глаголов вы знакомы из предыдущих уроков. Здесь мы познакомим вас с общими правилами образования форм этого наклонения.

Повелительное наклонение в армянском языке, как и в русском, имеет одно лицо — второе и два числа — ед. и мн.

Глаголы на *-ել* образуют формы повелительного наклонения при помощи окончаний *-իր* для ед. ч. и *-եցե՛ք (-եք)* для мн. ч., которые ставятся вместо *-ել*:

<i>վազել — վազի՛ր, վազեցե՛ք (վազե՛ք)</i>	бежать—беги—бегите
<i>խմել — խմի՛ր, խմեցե՛ք (խմե՛ք)</i>	пить — пей — пейте
<i>սովորել — սովորի՛ր, սովորեցե՛ք (սովորե՛ք)</i>	учиться — учусь — учитесь

Глаголы на *-ալ* образуют формы ед. ч. посредством выпадения *լ* инфинитива, а мн. ч. — при помощи окончания *-ացե՛ք*:

<i>խաղալ — խաղա՛, խաղացե՛ք</i>	играть — играй — играйте
<i>մնալ — մնա՛, մնացե՛ք</i>	оставаться—останься—останьтесь
<i>կարդալ — կարդա՛, կարդացե՛ք</i>	читать — читай — читайте

Глаголы, имеющие суффиксы *-ել*, *-չ*, образуют формы повелительного наклонения при помощи окончаний *-իր* для ед. ч., *-ե՛ք* для мн. ч., перед которыми *-ել* и *-չ* выпадают:

<i>փախչել — փախի՛ր — փախչե՛ք</i>	бежать (убегать) — беги — бегите
<i>մտնել — մտի՛ր — մտե՛ք</i>	входить — входи — входите
<i>թռչել — թռի՛ր — թռչե՛ք</i>	лететь — лети — летите
<i>անցնել — անցի՛ր — անցե՛ք</i>	пройти — пройди — пройдите
<i>տեսնել — տես՛ու — տեսե՛ք</i>	видеть — смотри — смотрите

Обратите внимание на глагол *տեսնել*. Форма ед. ч. повелительного наклонения этого глагола не имеет окончания (*տես՛ու*). Запомните эту форму.

Формы повелительного наклонения каузативных глаголов образуются при помощи окончаний *-ցո՛ւ* для ед. ч. и *-ցե՛ք* для мн. ч.:

խմեցնել — խմեցրո՛ւ — խմեցրե՛ք

напоить — напои — напоите

մոտեցնել — մոտեցրո՛ւ — մոտեցրե՛ք

приближать — приближай — приближайте

վերցնել — վերցրո՛ւ — վերցրե՛ք

брать — бери — берите

իջեցնել — իջեցրո՛ւ — իջեցրե՛ք

взять — возьми — возьмите
спустить — спусти — спустите¹

Обратите внимание, что над гласным последнего слога повелительной формы всегда ставится знак ударения: глаголы в повелительном наклонении произносятся с особой повелительной интонацией, т. е. на последнем слоге голос резко повышается.

Запомните формы повелительного наклонения следующих неправильных глаголов:

գալ — ե՛կ, աղի՛ր (разг.) — եկե՛ք

Ծ՛կ (եկե՛ք) այստեղ:
Արի՛ այստեղ:
Նե՛րս եկեք, խնդրեմ:

Иди (идите) сюда!

Войдите, пожалуйста!

տալ — տա՛ր — տվե՛ք

Զո՛ւր տուր (տվե՛ք):
Հա՛րց տուր (տվե՛ք):

Дай (дайте) воды!

Задай (задайте) вопрос!

ուտել — կե՛ր — կերե՛ք

Խնձո՛ր կեր (կերե՛ք):

Ешь (ешьте) яблоко!

լինել — եղի՛ր — եղե՛ք

Ուշադի՛ր եղիր (եղե՛ք):

Будь внимателен! Будьте внимательны

Обратите внимание на форму նե՛րս եկեք. Это аналитический глагол, в повелительных формах которого ударение падает на первый компонент, Ср. также:

Գո՛ւրս եկեք:

Выходите!

Վե՛ր կաց (կացեք):

Встань (встаньте)!

¹ Напоминаем, что армянские глаголы не имеют видовых различий и соответствуют русским формам совершенного и несовершенного видов. В переводах в большинстве случаев в целях экономии места дается одна форма.

Отрицательные формы повелительного наклонения (աղբիւսկան հրահայտական) образуются при помощи отрицательной частицы մի՛, которая ставится перед повелительной формой:

գրի՛ր — մի՛ գրիր,
գրեցե՛ք, գրեք — մի՛ գրեք

не пиши, не пишите

կարդա՛ — մի՛ կարդա,
կարդացե՛ք — մի՛ կարդացեք

не читай, не читайте

վերցրո՛ւ — մի՛ վերցրու,
վերցրե՛ք — մի՛ վերցրեք

не бери, не берите

В отрицательных формах повелительного наклонения голос резко повышается, а затем постепенно понижается, т. е. ударение переходит на մի՛.

/ գրի՛ր — / մի՛ գրիր \

Формы повелительного наклонения глагола в основном употребляются в побудительных предложениях и произносятся с повелительной интонацией. Если в побудительном предложении есть обращение, то знак ударения ставится также и на обращении, так как оно произносится с восходящей интонацией.

Прочитайте следующие побудительные предложения, обращая внимание на формы повелительного наклонения глаголов:

— Նախ դասերդ սովորի՛ր, հետո եթե ուզում ես, գնա՛ ընկերոջդ տուն. բայց այնտեղ շատ մի՛ մնա, շուտ վերադարձի՛ր:

Сначала выучи уроки, потом, если хочешь, походи к товарищу; но там не задерживайся, возвращайся поскорее.

— Եթե հանդիպես Անահիտին, հարցրի՛ր նրան իմ բարևները:

Если встретишь Анаит, передай ей от меня привет.

— Կարեն՛, արագ մի՛ վազիր, կհոգնես:

Карен, не беги так быстро, устанешь.

— Կարինե՛, մի քիչ հանգստացի՛ր:

Карине, отдохни немного.

— Այդպես մի՛ խոսիր:

Не говори так!

— Մի՛ աղմկե՛ք, խանգարում եք աշխատել:

Не шумите, мешаете работать!

— Այժմ դո՛ւ պատմիր, հերթը քոնն է:

Теперь расскажи ты, твоя очередь.

— Պահպանեցե՛ք փողոցային երթևեկության կանոնները:
— Սովորեցե՛ք և հիշեցե՛ք հայերենի ուղղագրության կանոնները:

Соблюдайте правила уличного движения!
Выучите и запомните правила армянского правописания!

В армянском языке, как и в русском, побуждение, повеление может быть передано также инфинитивом. Примеры:

Պահպանե՛լ (պահպանեցե՛ք) լռություն:
Արտագրե՛լ (արտագրեցե՛ք) հետևյալ տեքստը:
Պատասխանե՛լ (պատասխանեցե՛ք) հետևյալ հարցերին:
Լռե՛լ (լռեցե՛ք):

Соблюдать (соблюдайте) тишину!
Переписать (перепишите) следующий текст.
Ответить (ответьте) на следующие вопросы.
Молчать (молчите)!

2. ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Նրանի այսօր լավ եղանակ լինի (լինեց):
Դե էլ ժամանակ չկարգենեմ, գնանք:
Լավ կլիներ, որ դու ինքդ անձամբ գնայիր և տեսներ, թե ինչ է պատահել:

Хоть бы сегодня была хорошая погода.
Ну пойдём, не надо больше терять времени.
Было бы хорошо, если бы ты сам пошел (поехал) и лично бы узнал (увидел), что случилось.

Выделенные в предложениях слова — формы желательного наклонения глагола.

Желательное наклонение имеет два времени — будущее и прошедшее.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Из урока 6 (см. комментарий к диалогу) вы уже знаете, что формы будущего времени желательного наклонения образуются при помощи окончаний вспомогательного глагола է в настоящем времени. Вспомните эти формы.

գրեմ, կարդամ
գրես, կարդաս
գրի, կարդա

գրեմք, կարդանք
գրե՞ք, կարդա՞ք
գրեն, կարդան

Обратите внимание на формы 3 л. ед. ч. Эта форма в глаголах на -ել образуется заменой էլ инфинитива на ի: գրել — գրի, խմել — խմի, ասել — ասի, ուտել — ուտի, а в глаголах на -ալ выпадением լ инфинитива: կարդալ — կարդա, խաղալ — խաղա, լողալ — լողա, մտնալ — մտնա.

Заметьте, что форма 3 л. ед. ч. глаголов на -ալ (կարդա, խաղա...) совпадает с формой 2 л. ед. ч. повелительного наклонения, но, как вы уже знаете, повелительное наклонение имеет ударение, ср.:

Ես ուզում եմ, որ նա կարդա այդ գրքերը:
Կարդա՛ այդ գիրքը:

Я хочу, чтобы он прочел эту книгу.
Прочти эту книгу!

Формы будущего времени желательного наклонения употребляются в следующих случаях:

1) при выражении говорящим желания совершить действие:

Նորից գարուն է, արտերը ելենեմ,
Եղնիկներով հետ հովիտ պես սուրամ,
Արծիվների հետ երգով սալառենեմ
Սիրտս երկնքի սրտի հետ բանամ:

Вновь весна, выйти бы мне на поля,
С ланями промчатся бы подобно ветру,
С орлами бы парить с песней,
Сердце бы свое с сердцем неба открыть.

(Ов. Шираз)¹ (перевод подстрочный)

2) в придаточных предложениях условия, цели:

Եթե ժամանակ ունենամ, կգամ:
Ես գնացի խանութ, որ գնումներ կատարեմ:
Որպեսզի լավ սովորեմ հայերեն, պետք է շատ պարապեմ:

Если у меня будет время, то приду.
Я пошел в магазин за покупками (букв. чтобы сделать покупки).
Чтобы хорошо выучить армянский (язык), вы должны много заниматься.

¹ Ованес Шираз — известный советский, армянский поэт.

3) в придаточных предложениях при глаголах, выражающих желание, намерение, просьбу, приказ; при этом придаточное предложение соединяется с главным посредством союза *որ* 'чтобы':

Նա շատ է ուզում, որ մենք այցելենք իրեն: Он очень хочет, чтобы мы навестили его.
Ես խնդրում եմ, որ դու անպայման գաս: Я прошу, чтобы ты обязательно пришел.

Запомните: 1) В придаточных предложениях цели, которые соединяются с главным при помощи союзов *որ, որպեսզի* ('чтобы'), всегда употребляются формы желательного наклонения.

Русскому сочетанию **чтобы + инфинитив** в армянском языке соответствует сочетание *որ, որպեսզի + формы желательного наклонения* или *инфинитив в род. п. + համար*:

чтобы сказать — *որ, որպեսզի ասեմ (ասես...) = ասելու համար*
 чтобы выучить — *որ, որպեսզի սովորեմ (սովորես...) = սովորելու համար*

2) В придаточных предложениях условия, которые соединяются с главным при помощи союзов *եթե, րե* ('если'), глагол в большинстве случаев ставится в желательном наклонении.

Русскому сочетанию **если + инфинитив** в армянском языке соответствует сочетание *եթե, րե + формы желательного наклонения*:

если (правду) сказать *եթե (ճիշտն) ասեմ (ասես...)*
 если (хорошо) выучить *եթե (լավ) սովորեմ (սովորես...)*

Форма 1 л. мн. ч. будущего времени желательного наклонения показывает также побуждение к совместному совершению действия:

Արագ գնանք, ուշանում ենք: Пойдем быстрее, опаздываем.
Եկեք գնանք կինո: Давайте пойдем в кино.
Արի այսօր էլ շաշխատենք: Давай сегодня больше не работать.
Այսօր գնա՞նք թանգարան: Давай и сегодня не работать.
 Пойдем сегодня в музей?

(См. также урок 6, комментарий к диалогу).

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление форм будущего времени желательного наклонения.

Գնամ, տեսնեմ ինչ է պատահել:

Ես չեմ ուզում, որ դու գնաս, ուզում եմ, որ մնաս այստեղ:

Մայրդ ուզում է, որ դու լավ մասնագետ դառնաս:

Բոլորը գնացել են: Ես էլ գնա՞մ: Մենք պայմանավորվեցինք, որ երեկոյան հանդիպենք Աբովյան և Սայաթ-Նովա փողոցների խաչմերուկում և գնանք պաղպաղակ ուտելու:

Пойду посмотрю, что случилось.

Я не хочу, чтобы ты ушел, хочу, чтобы (ты) остался здесь.

Твоя мать хочет, чтобы ты стал хорошим специалистом. Все ушли. Можно и мне уйти? Мы договорились встретиться вечером на углу улиц Абовяна и Саят-Нова и пойти поесть мороженого.

Комментарий

В приведенных выше примерах вы встретили слово *էլ* (*էլ ժամանակ չկորցնենք, ... ես էլ գնա՞մ*).

Запомните: *էլ* очень употребительное слово в разговорной речи. Оно означает:

1. 'тоже, также, и'. В этом значении в литературном языке употребляется слово *ևույնպես*:

Ես էլ եմ ուզում..., = Ես նույնպես ևույնպես եմ: Я тоже хочу...
Դու էլ արի՛ մեզ հետ = Դու նույնպես արի՛ մեզ հետ: И ты иди с нами.
Ես չեմ գնում, դու էլ մի գնա: Я не иду, и ты не ходи.

2. 'больше' (с отрицательной формой глагола). В этом значении в литературном языке употребляется слово *այլևս* 'больше не':

էլ ոչինչ չեմ կարող անել = Այլևս ոչինչ չեմ կարող անել: Больше ничего не могу делать (сделать).
էլ ոչինչ չանես = Այլևս ոչինչ չանես: Больше ничего не делай!
էլ չեմ անի: Больше не буду.
էլ չեմ կարող: Больше не могу.

3. 'уж':

էլ չեմ խոսում այն մասին, որ... Уж не говорю о том, что...
էլ չեմ ասում, որ... Уж не говоря, что...

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Օրանի այսօր անձրև գար:
Ինչ լավ կլիներ, եթե միասին
զնայինք հանգստանալու:
Եթե մի քիչ շուտ գայի, կհանդի-
պի նրան:

Хоть бы сегодня дождь пошел!
 Как было бы хорошо, если бы
 мы поехали отдыхать вместе!
 Если бы я пришел немного
 раньше, я встретил бы его.

Выделенные в предложениях слова — формы прошедшего времени желательного наклонения.

Окончания прошедшего времени совпадают с окончаниями прошедшего времени вспомогательного глагола:

<i>գրեի, կարդայի</i>	<i>գրեի՞նք, կարդայի՞նք</i>
<i>գրեիր, կարդայիր</i>	<i>գրեիր՞, կարդայիր՞</i>
<i>գրեր, կարդար</i>	<i>գրեի՞նք, կարդայի՞նք</i>

Обратите внимание, что в глаголе *կարդալ* перед окончаниями появилась буква *լ*. Вспомните, что между двумя гласными всегда произносится *լ* [й], но пишется буква *լ* только после *ш* и *п*.

Итак, формы *գրեի, գրեիր..., խմեի, խմեիր..., ուտեի, ուտեիր...* и т. д. произносятся [гэрэи, гэрэйир...], [хэмэйи, хэмэйир...], [утэйи, утэйир...].

Формы прошедшего времени желательного наклонения употребляются в следующих случаях:

1) когда совершение действия является желательным для говорящего, но оно либо не совершилось, либо говорящий считает его совершение невозможным. Эти формы в указанном значении часто употребляются со словами *երանի, երանի թե* 'хоть бы', *միայն թե* 'лишь бы, только бы', например:

<i>Օրանի՛ ամեն ինչ ճիշտ լիներ:</i>	Хоть бы все было правдой!
<i>Օրանի՛ թե այդպես լիներ:</i>	Хоть бы было так!
<i>Միայն թե հասցնեի՞նք, միայն թե</i> <i>չուշանայի՞նք:</i>	Только бы успеть, только бы не опоздать.

2) в придаточных предложениях условия и цели. В этом употреблении ему в русском языке соответствуют формы сослагательного наклонения:

<i>Եթե տեսնեի նրան, կասեի այդ</i> <i>մասին:</i>	Если бы я увидел его, сказал бы об этом.
<i>Եթե ժամանակ գտնեիր և գայիր,</i> <i>մենք կզնայինք թատրոն:</i>	Если бы ты нашел время и пришел, мы бы пошли в театр.

Прочитайте отрывок из стихотворения В. Терьяна, обращая внимание на употребление форм прошедшего времени желательного наклонения:

Կենեի շրթան սարերում հեռու,
Գայիր, անցնեիր վրանիս մոտով,
Իրար նայեի՞նք անուշ կարոտով,
Քնքուշ ժպտայի՞նք հանկարծ ի-
րարու:
Գնայիր աղբյուրն ու ետ դառ-
նայիր,
Թեթև, որպես վիթ, ելնեիր ձո-
րից,
Մի շուր տայիր ինձ քո լի սափո-
րից
Ու վրանիս մոտ հանգստանայիր:
Ու երբ զնայիր — գիշերս անքուն

Դառնար գալիքի մի թովիչ
խոստում,
Ու վառվեց հոգիս պարզ ու իմաս-
տուն
Իմ վրանի տակ, սարերի գրկում:

Был бы я пастухом далеко в
 горах,
 Ты пришла бы и прошла мимо
 моего шатра,
 Посмотрели бы мы друг на
 друга со сладостной тоской,
 Нежно улыбнулись бы вдруг
 друг другу.
 Ты пошла бы к роднику и вер-
 нулась назад,
 Легко, как газель, поднялась
 бы с ущелья,
 Дала бы мне воды из твоего
 полного кувшина
 И отдохнула бы у моего шатра.
 И когда ушла бы ты — моя
 бессонная ночь
 Стала бы пленительным обе-
 щанием грядущего,
 И сгорела бы душа чистая и
 мудрая
 Под моим шатром, в объятиях
 гор.

(перевод подстрочный)

Формы 3 л. желательного наклонения нередко употребляются с модальным словом *բոլ* 'пусть':

<i>Թող լինի միշտ արևը:</i>	Пусть всегда будет солнце!
<i>Թող ներս մտնեն:</i>	Пусть войдут.
<i>Թող այսօր չգա:</i>	Пусть сегодня (он) не прихо- дит.
<i>Թող ասեն:</i>	Пусть скажут.
<i>Թող այդ մասին վաղուց մտածեր:</i>	Об этом надо было давно поду- мать.

Отрицательные формы желательного наклонения образуются путем присоединения частицы *չ*:

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Սրանի այսօր անձրև գար:
Ինչ լավ կլիներ, եթե միասին
գնայինք հանգստանալու:
Եթե մի քիչ շուտ գայի, կհանդի-
պեի նրան:

Хоть бы сегодня дождь пошел!
 Как было бы хорошо, если бы
 мы поехали отдыхать вместе!
 Если бы я пришел немного
 раньше, я встретил бы его.

Выделенные в предложениях слова — формы прошедшего времени желательного наклонения.

Окончания прошедшего времени совпадают с окончаниями прошедшего времени вспомогательного глагола:

<i>գրեի, կարդայի</i>	<i>գրեի՞նք, կարդայի՞նք</i>
<i>գրեիր, կարդայիր</i>	<i>գրեի՞ք, կարդայի՞ք</i>
<i>գրեր, կարդար</i>	<i>գրեի՞նք, կարդայի՞նք</i>

Обратите внимание, что в глаголе *կարդալ* перед окончаниями появилась буква *լ*. Помните, что между двумя гласными всегда произносится *լ* [й], но пишется буква *լ* только после *ш* и *п*.

Итак, формы *գրեի, գրեիր..., խմեի, խմեիր..., ուտեի, ուտեիր...* и т. д. произносятся [гэрэйн, гэрэйир...], [хамэйи, хэмэйир...], [утэйи, утэйир...].

Формы прошедшего времени желательного наклонения употребляются в следующих случаях:

1) когда совершение действия является желательным для говорящего, но оно либо не совершилось, либо говорящий считает его совершение невозможным. Эти формы в указанном значении часто употребляются со словами *երանի, երանի թե* 'хоть бы', *միայն թե* 'лишь бы, только бы', например:

<i>Սրանի ամեն ինչ ճիշտ լիներ:</i>	Хоть бы все было правдой!
<i>Սրանի թե այդպես լիներ:</i>	Хоть бы было так!
<i>Միայն թե հասցնեի՞նք, միայն թե</i> <i>չուշանայի՞նք:</i>	Только бы успеть, только бы 'не опоздать.

2) в придаточных предложениях условия и цели. В этом употреблении ему в русском языке соответствуют формы сослагательного наклонения:

<i>Եթե տեսնեի նրան, կասեի այդ</i> <i>մասին:</i>	Если бы я увидел его, сказал бы об этом.
<i>Եթե ժամանակ գտնեիր և գայիր,</i> <i>մենք կգնայինք թատրոն:</i>	Если бы ты нашел время и пришел, мы бы пошли в театр.

Прочитайте отрывок из стихотворения В. Терьяна, обращая внимание на употребление форм прошедшего времени желательного наклонения:

Էլնեի շքրան սարերում հեռու,
Գայիր, անցնեիր վրանիս մոտով,
Իրար նայեի՞նք անուշ կարոտով,
Քնքուշ ծաղայի՞նք հանկարծ ի-
րարու:
Գնայիր աղբյուրն ու ետ դառ-
նայիր,
Թեթև, որպես վիթ, ելնեիր ձո-
րից,
Մի շուր տայիր ինձ քո լի սափո-
րից
Ու վրանիս մոտ հանգստանայիր:
Ու երբ գնայիր — գիշերս անքուն

Դառնար գալիքի մի թովիչ
խոստում,
Ու վառվեց հոգիս պարզ ու իմաս-
տուն
Իմ վրանի տակ, սարերի գրկում:

Был бы я пастухом далеко в горах,
 Ты пришла бы и прошла мимо моего шатра,
 Посмотрели бы мы друг на друга со сладостной тоской,
 Нежно улынулись бы вдруг друг другу.
 Ты пошла бы к роднику и вернулась назад,
 Легко, как газель, поднялась бы с ущелья,
 Дала бы мне воды из твоего полного кувшина
 И отдохнула бы у моего шатра.
 И когда ушла бы ты — моя бессонная ночь
 Стала бы пленительным обещанием грядущего,
 И сгорела бы душа чистая и мудрая
 Под моим шатром, в объятиях гор.

(перевод подстрочный)

Формы 3 л. желательного наклонения нередко употребляются с модальным словом *թող* 'пусть':

<i>Թող լինի միշտ արևը:</i>	Пусть всегда будет солнце!
<i>Թող ներս մտնեն:</i>	Пусть войдут.
<i>Թող այսօր չգա:</i>	Пусть сегодня (он) не приходит.
<i>Թող ասեն:</i>	Пусть скажут.
<i>Թող այդ մասին վաղուց մտածեր:</i>	Об этом надо было давно подумать.

Отрицательные формы желательного наклонения образуются путем присоединения частицы *չ*:

Обратите внимание: отрицательные формы 2 л. будущего времени желательного наклонения могут выражать повеление и быть синонимичны отрицательным формам повелительного наклонения:

չգնա՛ք = մի՛ գնացեք

չուտե՛ք = մի՛ կերեք

չքնե՛ս = մի՛ քնիր

Прочитайте предложения, обращая внимание на употребление форм желательного наклонения.

Զգիտեմ ինչ անեմ, գնա՛մ թե չգնամ այնտեղ:

Գնաց, որ տոմս առնի:

Ասա նրան, թող շանհանգստանա:

Շատ էի ուզում, որ տղասս սովորեք Երևանի պետական համալսարանում:

Այդ մասին նրան ոչինչ չասե՛ս: Ինձ հետ այդպես չխոսե՛ք:

Հենց որ տեղ հասնեմ, կհեռագրեմ:

Թող այդ մասին ոչ ոք չիմանա:

Ես կգնամ միայն այն դեպքում, եթե հեռագիր ստանամ:

Եթե ժամանակ գտնեմ, ձեռքիս հետ այդ գործն էլ կկատարեմ:

Не знаю, что мне делать: пойти или не пойти туда.

Он пошел за билетами (покупать билеты).

Скажи ему, пусть не беспокоится.

Я очень хотел, чтобы мой сын учился в Ереванском государственном университете.

Об этом ему ничего не говори! Со мной так не говорите!

Как только доеду, подам телеграмму.

Пусть об этом никто не узнает.

Я поеду только в том случае, если получу телеграмму.

Если найду время, то между дел выполню и эту работу.

Обратите внимание на последнее предложение. Здесь *ձեռքիս հետ* устойчивое сочетание, означает 'попутно, между дел'. Слово *ձեռք* 'рука' входит в состав многих устойчивых сочетаний и фразеологизмов.

Запомните некоторые из них:

ձեռք բերել

приобрести, получить

հաջողություն ձեռք բերել

достигнуть удачи

գիտելիքներ ձեռք բերել

(приобрести знания)

մասնագիտություն ձեռք բերել
Համալսարանում սովորելու տարիներին նա ձեռք բերեց մեծ գիտելիքներ:

ձեռք բաց (չոսյլ)

Նա շատ ձեռք բաց երիտասարդ է:

ձեռքից բաց բողբոջ

Նա հարմար պահը ձեռքից բաց բողբոջ:

ձեռք մեկնել

օգնության ձեռք մեկնել

հաշտության ձեռք մեկնել

Նա առաջին մարդն էր, որ ինձ օգնության ձեռք մեկնեց:

ձեռք(ի) փաշել

ասածից ձեռք փաշել

կյանքից ձեռք փաշել

Արբ դու ձեռք փաշիր նրանից:

Ինձանից ձեռք փաշի՛ր:

ձեռքերը լվանալ

Ես ձեռքերս լվանում եմ և այլևս

չեմ միջամտի այդ գործին:

ձեռքից գալ, ամեն ինչ

ձեռքից գալ

Նրա ձեռքից ամեն ինչ գալիս է:

приобрести специальность
За время учебы в университете он приобрел глубокие знания.

щедрый

Он очень щедрый молодой человек.

упустить

Он упустил удобный момент,

подать, протянуть руку

протянуть руку помощи

идти на примирение

Он был первым, кто протянул мне руку помощи.

отказаться, отстать

отказаться от сказанного

отказаться от жизни

Давай ты отстань от него.

Отстань от меня!

умыть руки

Я ~~умываю~~ ~~руки~~ и больше не буду вмешиваться в это дело.

уметь, быть мастером на

все руки

Он все умеет. Он мастер на все руки.

ТЕКСТ I

Իտալացի աշխարհահռչակ նկարիչ Ռաֆայելը մի անգամ հյուրընկալվում էր հյուրանոցներից մեկում: Նկարիչը շատ շոտյլ մարդ էր: Շուտով նրա գրպանում դրամ չմնաց: Մի առավոտ հյուրանոցի տերը ներկայացավ Ռաֆայելին և խնդրեց վճարել հյուրանոցի վարձը: Ռաֆայելը հյուրանոցի տի-

Знаменитый итальянский художник Рафаэль как-то гостил в одной из гостиниц. Художник был очень расточительным человеком и вскоре оказался без денег (в кармане). Однажды утром хозяин гостиницы явился к Рафаэлю и попросил уплатить за гости-

բողը հայտնեց, որ այդ երեկոյան ինքը մեկնելու է:

— Ինչպե՞ս, — բացականչեց հյուրանոցի տերը, — իսկ հյուրանոցի վաճառքը:

— Դուք այն կտանաք, — պատասխանեց նկարիչը: Դույն երեկոյան, երբ հյուրանոցի տերն այցելեց Ռաֆայելին, վերջինս պատրաստվում էր հրածելու տալու:

— Ահա ձեր փողը, — ասաց Ռաֆայելը՝ մատնացույց անելով սեղանի կենտրոնում կիտված ոսկե և արծաթե դրամները:

Երբ Ռաֆայելը հեռացավ, հյուրանոցի տերը մտեցավ սեղանին և ցանկացավ դրամները վերցնել: Բայց, ո՞վ զարմանք, դրամները նկարված էին:

Նկարի վաճառքից գոյացած գումարը մի քանի անգամ գերազանցեց Ռաֆայելի պարտքը:

ницу. Рафаэль объявил хозяину гостиницы, что этим вечером он уезжает.

— Как, — воскликнул хозяин гостиницы, — а плата за гостиницу?

— Вы ее получите, — ответил художник.

В тот же вечер, когда хозяин гостиницы пришел к Рафаэлю, тот готовился к отъезду.

— Вот ваши деньги, — сказал Рафаэль, указывая на кучу золотых и серебряных монет на столе.

Когда Рафаэль ушел, владелец гостиницы подошел к столу, чтобы взять деньги... Но, что за диво! — деньги оказались нарисованными.

Сумма, вырученная от продажи картины, в несколько раз превысила долг Рафаэля.

Комментарий

1. Մի անգամ, մի օր — устойчивые словосочетания, соответствуют русским однажды, как-то.

2. В словах արծաթե 'серебряный', ոսկե 'золотой' օ — суффикс, образующий от существительных имя прилагательное, указывающее на материал, из которого изготовлены предметы. (Об этом см. ур. 8 «Комментарий» к стих. Е. Чаренца).

В разговорной речи в этом значении употребляется также форма исходного падежа существительного:

ոսկուց = ոսկե = ոսկյա (մատանի)

3. В словах զարմանք, վաճառք ք — суффикс, образующий существительные в большинстве случаев от глагольных основ:

զարմանալ — զարմանք

վաճառել — վաճառք

удивляться — удивление

продавать — продажа

См. также урок 9 «Словообразование».

4. Обратите внимание на сочетание մատնացույց անելով 'указывая'. Это устойчивое сочетание — сложное слово. Глагол անել 'делать, сделать' входит в состав многих устойчивых сочетаний. Вот некоторые из них:

- աչքով անել подмигнуть
- ձեռքով անել делать рукой знак; позвать, поманить
- գլխով անել кивать, кивнуть
- գործ անել работать
- սիրտ անել осмелиться, отважиться

ТЕКСТ II

ЗНАКОМСТВО С АРМЕНИЕЙ

ԳԱՌՆԻ

ԳԱՌՆԻ

Սրեանից դեպի հարավ-արևելք, Գեղամա լեռներում, Ազատ գետի բարձրագույն աջ ափին փոխված է այգիների մեջ թաղված Գառնի գյուղը: Այնտեղ, որտեղ գյուղի սարահարթը սուր եռանկյունով մտնելու է Ազատ գետի գեղատեսիլ կիրճի գլխապտույտ գառնի ափին, գտնվում են մեր թվարկությունից առաջ III դարում կառուցված Գառնի ամրոցի ավերակները և I դարի հռչակավոր Գառնի հեթանոսական տաճարը՝ մեր երկրի միակ անտիկ տաճարը:

Գառնին եղել է հայ թագավորների ամառային նստավայրը: Գառնի ամրոցը եզակի պատմական հուշարձանների մի համալիր է, որի գիտական և գեղարվեստական արժանիքները իրենց նշանակությունը գուրս են եկել

К юго-востоку от Еревана в Гегамских горах на высоком правом берегу реки Азат раскинулось утопающее в садах село Гарни. Там, где плато острым треугольником подходит к живописным головокружительным обрывам ущелья реки Азат, находятся развалины Гарнийской крепости III в. до н. э. и знаменитый языческий храм I в., единственный в нашей стране античный храм.

Гарни был летней резиденцией армянских царей. Крепость Гарни — это комплекс уникальных исторических памятников, научные и художественные достоинства которых по своему значению вышли за пределы национальной культуры и нашли всеобщее

աղգային մշակույթի սահմաններին և համընդհանուր ճանաչում են գտել:

Համալիրի ամենանշանավոր կառույցը, իհարկե, հեթանոսական տաճարն է, որը քանդվել է 1679 թ. երկրաշարժից: Նրա ավերակները պեղվել են 1909—1922 թվականներին: 1970 թվին ըսկավեցին տաճարի վերականգման աշխատանքները, և 1976 թվից այն կանգնած է իր նախկին վեհությամբ:

Համալիրի պեղումներով հայտնագործված կառույցներից հետաքրքրութուն են ներկայացնում նաև մեծ պալատի մնացորդները և նրանից մի քիչ հեռու գտնվող պալատական բաղնիքը: Նախաբաղնիքի հատակը մի հսկայական խճանկար է, որը ներկայացնում է ծովը իր բոլոր բնակիչներով և աստվածներով:

Գառնիի խճանկարը նախաբրիստոնեական Հայաստանի գեղանկարչության միակ հուշարձանն է:

признание.

Самое значительное сооружение комплекса — безусловно языческий храм, который в 1679 г. был разрушен землетрясением. Руины храма были раскопаны в 1909—1929 гг. В 1970 г. начались работы по его восстановлению, и с 1976 г. храм стоит в своем былом величии.

Из других построек комплекса, обнаруженных во время раскопок, интерес представляют также остатки большого дворца и расположенная недалеко от него дворцовая баня. Пол предбанника представлял собой огромную мозаику, изображающую море со всеми его обитателями и богами.

Гарнийская мозаика — единственный памятник живописи дохристианской Армении.

Комментарий

В предложении ...դարի հռչակավոր Գառնի հեթանոսական տաճարը՝ մեր երկրի միակ անտիկ տաճարը компонент մեր երկրի միակ անտիկ տաճարը является приложением к предыдущему слову տաճարը. Приложение в армянском предложении отделяется от поясняемого слова знаком ' (բուժ) и согласуется с ним в падеже, числе и лице. Ср. также:

1. Գառնին գտնվում է Երևանից՝ Հայաստանի մայրաքաղաքից, մոտ 30 կմ հարավ-արևելք:

Гарни находится примерно в 30 км. юго-восточнее Еревана, столицы Армении.

2. Ես՝ Հայկ Արամյան, ծնվել եմ 1943 թ.

3. Դու՝ Հայկ Արամյան...

Я, Гайк Арамян, родился в 1943 г.

Ты, Гайк Арамян, ...

Запомните, что согласование в лице происходит посредством артиклей **ս, դ, ք** (предл. 2, 3).

ДИАЛОГ

— Անահիտ, դուան զանգը տալիս են, տես ո՞վ է:

— Հիմա:

— Օ՛, բարև՛, Սուրեն՛, Մարինե՛, ներս եկեք (համեցեք), ինչպե՞ս է, հիշել եք մեզ:

— Վաղուց ձեզ չէինք տեսել, շատ էինք կարոտել, այսօր էլ երեկոյան համեմատաբար ազատ էինք, Մարինեի հետ որոշեցինք գալ ձեզ տեսության:

— Մայրի՛կ, տե՛ս ովքեր են եկել:

— Մենք էլ հենց ձեր մասին էինք խոսում, ասում էինք շատ երկար (ժամանակ) մեզ մոտ չեն երևացել:

— Հանվեցե՛ք, խնդրեմ, վերարկուները և գլխարկները կարող եք կախել կախիչի վրա: Ի՞նչ թարմ տեսք ունեք, կարծես հանգստից նոր եկած լինեք:

— Ճիշտ է, մենք հանգստանում էինք Մաղկաձորում¹, նոր ենք վերադարձել:

— Անմիջապես երևում է. ինչո՞ւ ենք միջանցքում կանգնել, ներս

— Анайт, в дверь звонят, посмотри, кто пришел.

— Сейчас.

— О, здравствуйте, Сурен, Марине, заходите (пожалуйста), как это вы нас вспомнили?

— Давно вас не видели, очень соскучились по вам, а сегодня у нас вечер сравнительно свободный, вот мы с Мариной и решили навестить вас.

— Мама, посмотри, кто пришел!

— А мы как раз о вас говорили и сказали, что вы очень давно у нас не были (букв. не появлялись).

— Раздевайтесь, пожалуйста, пальто и шляпы можете повесить на вешалку. Как вы хорошо выглядите, как будто только что вернулись с отдыха.

— Ты права, мы отдыхали в Цахкадзоре¹, недавно вернулись.

— Это сразу видно. Почему мы стоим в прихожей, зай-

¹ Цахкадзор — спортивно-курортный городок в Армении. Слово цахкадзор означает 'ущелье цветов'.

մանենք Նաանգի՞ք, խնդրեմ:

(Մայրը) — Մարինե՛ ջան, ի՛նչ լավացել էս, ասես քսան տարեկան լինես, չէս էլ ասի, որ երկու մեծ տղա ունես: — Անահիտ, ինչո՞վ հյուրասիրենք մեր թանկագին հյուրերին: Մանարանում կարծեմ խորտիկներ ունենք, ընթրիքի սեղան գցիք, միասին ընթրենք: — Գե՛ պատմեք, տեսնենք ինչպես եք:

демте в комнату. Садитесь пожалуйста. (Мать) — Марине джан, как ты похорошела, **будто** тебе двадцать лет и не скажешь, что у тебя два взрослых сына. — Анаит, чем будем угощать наших дорогих гостей? Кажется, у нас в холодильнике есть закуска, **накрой** (на) стол, поужинаем вместе. — Ну, расскажите (посмотрим), как вы поживаете.

Комментарий

1. В предложениях *Մանարանում կարծեմ խորտիկներ ունենք*, *Կարծես հանգստից նոր եկած լինեք*, *Ասես քսան տարեկան լինես*, *կարծեմ*, *կարծես*, *ասես* — формы желательного наклонения глаголов *կարծել* 'думать, предполагать' и *ասել* 'сказать', которые употреблены как модальные слова и соответствуют русским 'как будто, будто, точно, кажется, по-моему'. В этом значении они употребляются очень часто. Примеры:

Նա կարծեմ այսօր է գալու:
Կարծեմ արդեն գալու ժամանակն է:
Նա կարծես աշխատում էր մտաբերել մի բան:
Կարծես դուր ծեծում են:
Նրա գլխին կարծես ասոր ջուր լցրեցին:
Այդ բոլորը ասես երազ լինեք:
Այնքան ուրախացա, ասես աշխարհն ինձ տվեցին:

Он, **кажется**, сегодня придет. По-моему (кажется), уже пора уходить. Он **как будто** старался вспомнить что-то. **Кажется**, в дверь стучатся. Его **точно** окатили холодной водой. **Как будто** все это было сном. Я так обрадовался, **будто** весь мир мне подарили.

Կարծես և ասես могут употребляться также с союзом բի — կարծես բի, ասես բի:

Կարծես բի գործերը լավ են: Кажется, дела идут хорошо.

Նա այնպես նայեց, ասես բի ուզում էր ինչ-որ բան հասկացնել:

Он так посмотрел, **будто** хотел дать понять что-то.

Форма *ասես* часто употребляется с вопросительными-относительными местоимениями, выражая удивление, утверждение. Запомните следующие сочетания *ասես* с вопросительными местоимениями:

ինչ ասես, ինչե՛ր ասես — что только, чего только
Ինչ ասես, որ չկար այնտեղ: — Чего только там не было.
Ինչ ասես կար այնտեղ: — Все, что хочешь, там было.
Ինչե՛ր ասես, որ չեմ տեսել իմ կյանքում: — Чего только я не видел в своей жизни!
Ինչե՛ր ասես տեսել եմ իմ կյանքում: — Я все видел в своей жизни.

Այ ասես кто только

Այ ասես, որ չէր եկել: — Кто только не пришел!
Այ ասես եկել էր: — Кому только он не рассказывал об этом!
Այմ ասես, որ չի պատմել այդ մասին: — Он всем рассказал об этом.

Որքան ասես сколько хочешь

Նա որքան ասես կարող է աշխատել և չհոգնել: — Он сколько **хочешь** может работать и не уставать.

Обратите внимание, что сочетание *այ ասես, ինչ ասես* в одном и том же значении могут употребляться как с утвердительной формой глагола-сказуемого, так и с отрицательной, причем с отрицательной формой сказуемого они соединяются посредством союза *որ* 'что' (*ինչ ասես, որ... ուր ասես, որ...*).

2. В предложении *Դե պատմեք, տեսնենք ինչպես եք* — տեսնեմ օրինակի օրինակի форма желательного наклонения глагола *տեսնել* 'видеть', которая часто употребляется как модальное слово и соответствует русским 'интересно, посмотрим, посмотрю'. В этом значении употребляются также формы *տեսնեմ*, *տեսնես*:

Տեսնես վաղը ինչ (ինչպիսի) եղանակ կլինի: — Интересно, какая завтра будет погода.

Տեսնեմ (տեսնենք) առանց ինձ **Посмотрю (посмотрим), что ты**
ինչ ես անելու: **будешь делать без меня.**

3. В выражении *Անահիտ ջան* — ջան широко распространенная форма ласкового, интимного обращения, употребляется только именами собственными и существительными, обозначающими лица: *Աշոտ ջան, տղա ջան, մորաքույր ջան.*

4. В предложении *ընթրիքի սեղան գցել* — սեղան գցել — устойчивое глагольное сочетание, соответствует русскому **накрыть на стол**. В этом же значении употребляются также *սեղան պատրաստել, սեղան սարքել:*

սեղանը հավաքել	убрать со стола
<i>Հյուրերի գնալուց հետո մենք արագ հավաքեցինք սեղանը:</i>	После ухода гостей мы быстро убрали со стола.
սեղան բաց անել	накрыть стол
<i>Հյուրերի համար մենք լավ սեղան բաց արինք:</i>	Мы хорошо угостили гостей (букв. для гостей мы накрыли хороший стол).
սեղան նստել	сесть за стол
<i>Յրբ հյուրերը եկան, ամեն ինչ արդեն պատրաստ էր, և մենք սեղան նստեցինք:</i>	К приходу гостей все было уже готово, и мы сели за стол.

Запомните несколько именных сочетаний со словом *սեղան*:

<i>սեղանի աղ</i>	столовая соль
<i>սեղանի գինի</i>	столовое вино
<i>սեղանի թենիս</i>	настольный теннис
<i>հասցեների սեղան</i>	адресный стол
<i>աշակերտական սեղան</i>	парта

Заучите наименования некоторых предметов домашнего обихода:

սպասի	сервиз
<i>ճաշի սպասք</i>	столовый сервиз
<i>թեյի սպասք</i>	чайный сервиз
<i>սուրճի սպասք</i>	кофейный сервиз

ափսե	тарелка
<i>ճաշի (խոր) ափսե</i>	глубокая тарелка
<i>խորտիկի (ծանծաղ) ափսե</i>	мелкая тарелка
բաժակ	стакан, бокал
<i>թեյի բաժակ</i>	чайный стакан
<i>հյութի բաժակ</i>	стакан для сока
գդալ	ложка
<i>ճաշի գդալ</i>	столовая ложка
<i>թեյի գդալ</i>	чайная ложка
դասակ	нож
պատառախ	вилка
<i>անձեռոցիկ</i>	салфетка
<i>սփռոց</i>	скатерть
<i>սառնարան</i>	холодильник
<i>գաղօջախ</i>	газовая плита
<i>թեյաման</i>	чайник
<i>գուլնի թեյաման</i>	чайник для заварки
<i>կաթաս</i>	кастрюля
<i>թավա</i>	сковородка
<i>թաս</i>	чаша; таз
<i>աման</i>	
<i>ամանեղեն</i>	(собр.) посуда

С Л О В О О Б Р А З О В А Н И Е

В тексте II вы встретили слова *հռչակավոր* 'знаменитый', *ամենանշանավոր* 'самый значительный', *ավոր* в этих словах — суффикс, образующий от существительного имя прилагательное со значением **обладающий чем-то**, ср. также:

<i>բախտ</i> — <i>բախտավոր</i>	счастье —	<i>ակնոց</i> — <i>ակնոցավոր</i>	очки —
	счастливый		в очках
<i>լույս</i> — <i>լուսավոր</i>	свет —	<i>արժեք</i> — <i>արժեքավոր</i>	цена —
	светлый		ценный
<i>գույն</i> — <i>գունավոր</i>	цвет —		цветной

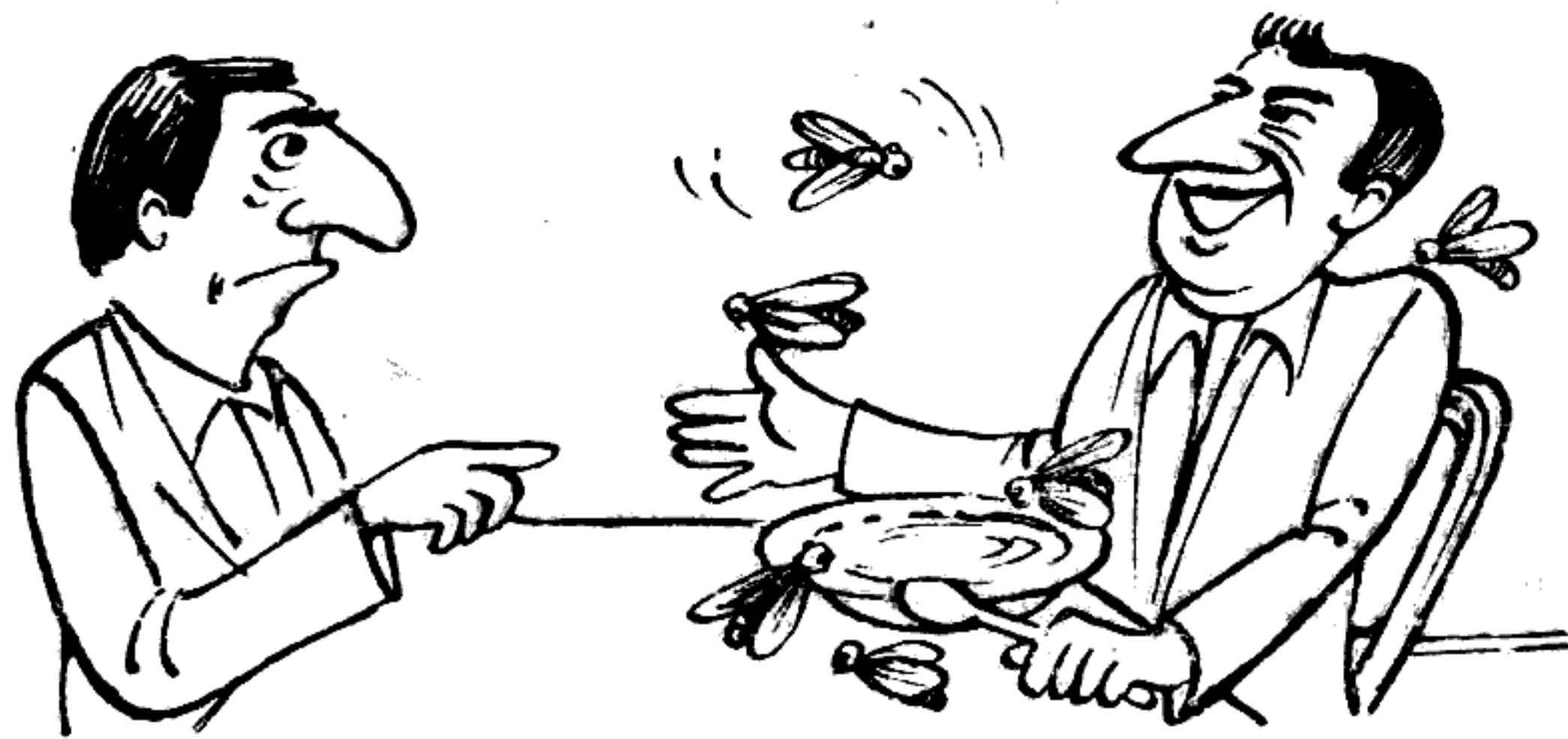
Суффикс *-ավոր-* по значению является антонимом приставки *ան-* ср.: *բախտավոր* — *անբախտ* счастливый — несчастный
գունավոր — *անգույն* цветной — бесцветный
արժեքավոր — *անարժեք* ценный — не представляющий ценности,

Суффиксу -ալիք синонимичен суффикс -ուհ, образующий прилагательные и существительные:

գիտենալ — գիտուհ
 իմաստ — իմաստուհ
 սահել — սահուհ
 սողալ — սողուհ

знать — знающий
 знать — мудрый; мудрец
 скользить — скользкий
 ползти; ползать — пресмыкающаяся (сущ.)

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



ԺԱՍՏԻ ՍԵՂԱՆԱԿԻՑՆԵՐԸ

СОТРАПЕЗНИКИ СКУПОГО

Ժլատին հարցրին.
 — Ինչո՞ւ ես մենակ հաց ուտում:
 Ժլատը շատ զարմացավ:
 — Ո՞վ, ե՞ս, — ասաց: — Յա՛,
 անց թե մենակ եմ ուտում, բա
 էս ճանճերին չե՞ք տեսնում:

Скупого спросили:
 — Почему ты ешь один?
 Скупой очень удивился.
 — Кто, я? — сказал он. — Ну
 как это один ем, а этих мух не
 видите?

Упражнения

1. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Գնամ տեսնեմ՝ ով կա այնտեղ և ինչ են անում:
2. Երանի ինձ շաատմեիր այդ մասին:
3. Եթե տեսնես նրան, անպայման հաղորդիր իմ բարևները:
4. Ասա նրան, թող այսօր մեր տուն չգա:
5. Չուտե՛ս այդ խնձորը, լվացած չէ:

2. Переведите следующие предложения на армянский язык:

1. Арам, не волнуйся, ничего не случилось.
2. Выучите наизусть следующее стихотворение.
3. Не мешайте мне работать!
4. Будьте внимательны друг к другу (միմյանց նկատմամբ)!
5. Не шумите, соблюдайте тишину!
6. Берегите народное добро (ունեցվածքը)!

3. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках глаголы в повелительном наклонении.

1. (Աշխատել) միշտ օգնել միմյանց:
2. (Հաղորդել) նրան իմ ջերմ բարևները:
3. Միշտ (հիշել) լավ արարքը, լավ մարդուն:
4. Գնալիս (հանգցնել) լույսը:
5. Սուրե՛ն, (մտենալ) գրատախտակին և (գրել) վարժույթունը:

4. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках глаголы в будущем времени желательного наклонения в соответствующем лице и переведите их на русский язык.

1. Եթե լավ (սարապել), կարճ ժամանակում կսովորես հայերեն:
2. Հենց որ անձրևը (դադարել), կգամ:
3. Երանի անձրև (գալ):
4. Ինչ լավ կլինի, եթե միասին (գնալ) հանգստանալու:
5. Շուտ արա, (գնալ), ուշանում ենք:
6. Ա՛խ, տվեք ինձ քաղցր մի քուն,
 Կյանքից հեռու (սլանալ 'мчаться')...

Образец: Եթե լավ սարապես, կարճ ժամանակում կսովորես հայերեն: 'Если будешь хорошо заниматься, за короткое время выучишь армянский (язык)'.

5. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках глаголы в прошедшем времени желательного наклонения в соответствующем лице, числе и переведите их на русский язык.

1. Ինչ լավ կլիներ, եթե միասին (գնալ) հանգստանալու:
2. Եթե (ուզենալ), անպայման կգար:
3. Երանի դու էլ (գնալ) ու (մասնակցել) կոնֆերանսին:
4. Լավ կլիներ, եթե դու այդ գործը շուտ (կատարել):
5. Սառը ջուր լինե՛ր՝ (խմել, հովանալ):
6. (Թուշել) մտքով տուն, ուր իմ մայրն է ապրում:

Образец: Ի՞նչ լավ կլիներ, եթե միասին գնայինք հանգստանալու:

'Как было бы хорошо, если бы мы вместе поехали отдыхать!'

6. Ответьте на следующие вопросы:

1. Ե՞րբ եք դուք ծնվել: 2. Որտե՞ղ եք ապրում և որտե՞ղ եք աշխատում:
3. Ի՞նչ մասնագիտություն ունեք: 4. Ժամը քանիսի՞ն է սկսվում ձեր աշխատանքը: 5. Ինչո՞վ եք գնում աշխատանքի: 6. Ե՞րբ եք վերադառնում աշխատանքից: 7. Դուք ամուսնացա՞ծ եք: 8. Քանի՞ երեխա ունեք: 9. Հայերեն գիտե՞ք: 10. Շարաթը քանի՞ օր եք պարապում հայերեն: 11. Դուք եղե՞լ եք Հայաստանում:

УРОК 14

- I Грамматический материал: Наклонения: сослагательное и долженствовательное.
 II Тексты.
 III Диалоги.
 IV Словообразование.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Շուտով կսկսվեն ամառային արձակուրդները, և մենք կմեկնենք ծովափ հանգստանալու: Եթե ժամանակ ունենայի, անպայման կայցելի նրան:

Այժմ ելույթ կունենա Խորհրդային Միության ժողովրդական դերասանուհի Գոհար Գասպարյանը:

Այդ մասին մենք հետո կխոսենք:

Скоро начнутся летние каникулы и мы поедем отдыхать на море.

Если бы у меня было время, я обязательно навестила бы его.

Сейчас выступит народная артистка Советского Союза Гоар Гаспарян.

Об этом мы потом поговорим.

Выделенные в предложениях слова — формы сослагательного наклонения.

Как и желательное наклонение, сослагательное имеет два времени: будущее и прошедшее, которые, как вы знаете (урок 10), образуются присоединением приставки կ- к соответствующим формам желательного наклонения.

желательное наклонение		сослагательное наклонение	
буд. вр.	прош. вр.	буд. вр.	прош. вр.
գրեմ	գրեի	կգրեմ	կգրեի
կարդամ	կարդայի	կկարդամ	կկարդայի
ասեմ	ասեի	կասեմ	կասեի
ուտեմ	ուտեի	կուտեմ	կուտեի

Вспомните, что если глагол начинается с согласного, то после կ произносится [ə]:

կգրեմ [кəгэрэм], կկարդամ [кəкарт'ам], կտեսնեմ [кэтэснэм]

Отрицательные формы сослагательного наклонения образуются сочетанием отрицательных форм вспомогательного глагола է и отрицательного причастия:

չեմ գրի	չեմ կարդա
չեմ խոսի	չեմ մտեսնա

Заметьте, что формы отрицательного причастия совпадают с формами 3 л. ед. ч. желательного наклонения. **Запомните:** если эти формы употребляются без отрицательного вспомогательного глагола, то это формы 3 л. ед. ч. желательного наклонения, а если употребляются с отрицательными формами вспомогательного глагола, то это — отрицательное причастие в аналитической форме сослагательного наклонения, ср.

Յանկայի է, որ նա այսօր գա:

Желательно, чтобы он сегодня пришел (желательное наклонение).

Նա այսօր չի գա:

Он сегодня не придет (отрицательное причастие).

В сочетании с отрицательными формами настоящего времени глагола է отрицательное причастие образует формы будущего времени сослагательного наклонения, а в сочетании с отрицательными формами прошедшего времени — прошедшее время.

Отриц. формы будущего вр. сослагательного наклонения	Отриц. формы прошедшего вр. сослагательного наклонения
չեմ	չեի
չես	չեիր
չի	չեր
չենք	չենք
չեք	չեիք
չեն	չեին

Не забывайте, что отрицательный вспомогательный глагол всегда ставится перед причастием.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будущее время сослагательного наклонения обозначает действие, совершение которого предполагается в будущем. Оно употребляется в следующих случаях:

1. Для обозначения действия, которое должно быть безусловно совершено. В этом случае оно синонимично будущему времени изъявительного наклонения, например:

Հունիսի հինգին կկայանա (կայանալու է) կուկարվի ընդհանուր ժողով, որտեղ կեննաղվեն (քրննարկվելու են) հետևյալ հարցերը...

5-го июня состоится общее собрание коллектива, на котором будут обсуждены следующие вопросы...

Նա կգա (գալու է) մեկ ժամ հետո:

Он придет через час.

Ես համոզված եմ, որ նա չի ուշանա:

Я уверен, что он не опоздает.

Շուտով կսկսվեն միջազգային մրցումները = Շուտով սկսվելու են միջազգային մրցումները:

Скоро начнутся международные соревнования.

Զեմ ասի, մի անհանգստանա:

Не скажу, не беспокойся.

Вспомните, что будущему времени сослагательного наклонения в русском языке соответствует будущее простое время.

2. Формы будущего времени сослагательного наклонения часто употребляются в главном предложении сложноподчиненного пред-

ложения с условным придаточным и обозначают действие, совершение которого зависит от совершения другого действия:

Ես կգնամ զրուանքի, եթե լավ եղանակ լինի: Я пойду на прогулку, если будет хорошая погода.

Если в главном предложении употреблена форма будущего времени сослагательного наклонения, то в придаточном условном предложении глагол употребляется в форме будущего времени желательного наклонения:

Придаточное условное предложение будущее время желательного наклонения	Главное предложение будущее время сослагательного наклонения
Եթե հանդիպեմ, Если встречу,	կասեմ նրան: скажу ему.
Եթե հարցնեն, Если спросят,	կպատասխանեմ: отвечу.
Շատ իմանա՝ Много будешь знать,	չու կծերանաս скоро состаришься.
Եթե չմոռանամ, Если не забуду,	կհաղորդեմ: сообщу.
Եթե նա գա, Если он придет,	ես չեմ գնա: я не уйду.
Մինչև չտեսնեմ, Пока не увижу—	չեմ հավատա: не поверю.

Здесь для наглядности в качестве примеров приведены короткие предложения. Они могут быть распространены, но времена глаголов и наклонения не меняются.

3. Формы 2 л. будущего времени сослагательного наклонения могут употребляться в побудительных предложениях, выражая повеление к совершению действия:

Կգնա և նրան ամեն ինչ կպատմես:	Пойдешь и все ему расскажешь.
Հենց (ոչ) տեղ հասնես, անպաշտան կզանգահարես:	Как только доедешь, обязательно позвони (букв. позвонишь).

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на глаголы в форме будущего времени сослагательного наклонения.

Քո խղճին բառասուն րոպե էր մնացել: Տղաները սկսեցին հրաժեշտ տալ իրար:

— Հենց հասնես, հեռագիր կտաս, շմոռանաս,— ասաց Գուրգենը:
 — Չեմ մոռանա, անպայման կտամ,— պատասխանեց Արմենը,— եթե ժամանակ ունենամ, նամակ էլ կգրեմ:— Դե՛, ցտեսություն: Շուտով կվերադառնամ, կհանդիպենք: Քիչ հետո (спустя некоторое время) ինքնաթիռը օդ կբարձրանա (поднимется в воздух), մի հինգ-տաս րոպե կմնա Հայաստանի երկնքում և կտանի Արմենին: Կկարողանա՞ տղայի (сможет ли) նա կատարել իր խոստումը:

Прочитайте стихотворение А. С. Пушкина «В Сибирь» в переводе известного советского армянского писателя Дереника Демирчяна.

Հպարտ ապրեցեր, ո՛վ արտորյալներ,
 Խավար հանքերում հեռու Սիրիի,
 Չի կորչի իզուր աշխատանքը ձեր
 Ու ձգտումները ձեր վե՛հ մտքերի:

Հույսը՝ վշտերի քույրն հավատարիմ
 Մութ անկյուններում գետնախորշերի՝
 Չեզ կպահպանի առույգ ու զվարթ,
 Եվ կգա անշուշտ օրը բաղձալի:

Մեր անկեղծ սերը կգա դեպի ձեզ,
 Կհասնի մռայլ փականքի միջով՝
 Ինչպես արտորի ձեր խշտիներին
 Հասնում է ձայնս երգիս ղողանշով:

Եվ կրեկենն մի օր շղթաները ձեր,
 Բանտը կզառնա խղճուկ ավերակ,
 Ազատությունը դեմ կվազի ձեզ,
 Ու ընկերներից սրեր կտանալ:

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Прошедшее время сослагательного наклонения обозначает действие, совершение которого предполагалось в прошлом, но

которое не совершилось вследствие отсутствия соответствующих условий, например:

Եթե տեսնեի, կասեի: Если бы я увидел, то сказал бы (т. е. не сказал, потому что не увидел).

Обычно формы прошедшего времени сослагательного наклонения употребляются в главном предложении сложноподчиненного предложения с условным придаточным и обозначают действие, совершение которого зависело от совершения другого действия:

Եթե իմանայի, կգնայի: Если б я знал, пошел бы.
 Եթե ես ունենայի այդ գիրքը, կվճիցեի քեզ: Если бы у меня была эта книга, я бы подарил ее тебе.

Форме прошедшего времени сослагательного наклонения главного предложения в придаточном условном соответствует форма прошедшего времени желательного наклонения:

Придаточное условное предложение	Главное предложение
прошедшее время желательного наклонения	прошедшее время сослагательного наклонения
Եթե հանդիպեի, Если бы встретил его,	կասեի նրան: сказал бы.
Եթե հարցնեի, Если бы спросили,	կպատասխանեի: я бы ответил.
Եթե շմոռանայի, Если бы я не забыл,	կհաղագրեի: сообщил бы.
Եթե ես գառ. Если бы он пришел,	ես չէի գնա: я бы не ушел.
Եթե չտեսնեի, Если бы я не увидел,	չէի հավատա: не поверил бы.

Форма прошедшего времени сослагательного наклонения употребляется также в первой части сложносочиненного предложения с противительными союзами բայց, սակայն 'но':

Ես կգնայի, բայց հիվանդ եմ, չեմ կարող: Я пошел бы, но болен, не могу.

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на глаголы в форме прошедшего времени сослагательного наклонения.

1. Ես մեծ սիրով կուղեկցեի (сопровождал бы) ձեզ, եթե գրադար չլինեի:
2. Եթե ինքս անձամբ (сам лично) շտեպեի, չէի հապառակվում:
3. Ահա, ժամանակ չունենք. կգնալի՞նք Սևան, կառաջնալի՞նք, կհաղթանալի՞նք, երեկոյան կվերադառնալի՞նք Երևան:
4. Եթե մութը չըլներ (если бы не стемнело), մենք էլի կմնալի՞նք այնտեղ:
5. Որքան կուզեցայիր երիտասարդանալ (помолодеть), նորից կերգեր ու կպատերազանայիր (устремился бы) երկինք, կվաճեիր (покорил бы) տիեզերքը (космос):

ДОЛЖЕНСТВОВАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

- Արդեն որոշված է. ես անպայման պիտի գնամ: Уже решено: я обязательно должен пойти.
- Մենք այդ մասին միշտ պիտի հիշենք: Мы должны об этом всегда помнить.
- Ես ժողովում պիտի ելույթ ունենայի, բայց... Я должен был выступить в собрании, но...

Выделенные в предложении слова — формы долженствования сослагательного наклонения.

Это наклонение тоже имеет два времени: будущее и прошедшее.

Формы долженствования наклонения образуются при помощи частицы *պիտի* (*պետք է* — разг.) 'должен', которая присоединяется к соответствующим формам желательного наклонения, но пишется раздельно, например:

будущее время		прошедшее время	
<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեմ</i> я	} должен написать	<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեիր</i> я	} должен был написать
<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրես</i> ты		<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեիր</i> ты	
<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրի</i> он		<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեր</i> он	
<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրենք</i> мы	} должны написать	<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեիրք</i> мы	} должны были написать
<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեք</i> вы		<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեիրք</i> вы	
<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեն</i> они		<i>պիտի</i> (<i>պետք է</i>) <i>գրեիրն</i> они	

При образовании отрицательных форм долженствования сослагательного наклонения отрицательная частица *չ* присоединяется к показателю долженствования сослагательного наклонения *պիտի* (*պետք է*) и пишется с ним слитно:

- պիտի* (*պետք է*) *գրեմ* — *չպիտի* (*չպետք է*) *գրեմ* я должен писать — я не должен писать
- պիտի* (*պետք է*) *կարդայիր* — *չպիտի* (*չպետք է*) *կարդայիր* я должен был читать — я не должен был читать

Примечание. Иногда отрицательная частица *չ* может присоединяться не к *պիտի*, а к глаголу:

- պիտի* *գրեմ* — *պիտի* *չգրեմ*
- պիտի* *գրեիր* — *պիտի* *չգրեիր*

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будущее время долженствования наклонения обозначает действие, которое должно обязательно совершиться. Это время (как и буд. вр. сослагательного наклонения) синонимично будущему времени изъявительного наклонения:

վաղը պիտի գնանք Մոսկվա ≠ *վաղը գնալու ենք Մոսկվա* Завтра мы должны ехать в Москву = Завтра мы едем (поедем) в Москву.

Դեռ շատ պիտի սպասենք = *Դեռ շատ ենք սպասելու* Мы еще долго должны ждать?

Արդեն որոշված է. քննություն պիտի հանձնենք երկու օր հետո = *Արդեն որոշված է. քննությունը հանձնելու ենք երկու օր հետո* Уже решено, экзамен мы должны сдавать через два дня = Уже решено, мы сдаем экзамен через два дня.

Ճա՞րդ [ч'арэд] ինչ, ուզես-չուզես պիտի գնաս = *Ճա՞րդ ինչ, ուզես-չուզես գնալու ես* У тебя нет выхода, хочешь не хочешь должен пойти.

Формы 2 л. будущего времени долженствования наклонения могут выражать повеление, побуждение к действию:

վաղը բոլորդ պիտի գաք և մասնակցեք շաբաթօրյակին Завтра вы все должны прийти и принять участие в субботнике.

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на употребление форм будущего времени долженствовательного наклонения. Замените эти формы формами будущего времени изъявительного наклонения.

Մենք արդեն որոշել ենք, թե ինչպես պիտի անցկացնենք մեր աշնանը: Նախ պիտի գնանք Հենինգրադ, այցելենք նրա տեսարժան վայրերը, լինենք էրմիտաժում, Ռուսական թանգարանում, հետո պիտի մեկնենք Մերձբալթյան երկրներ (в Прибалтику), այնտեղ մնանք մեկ շաբաթ: Արձակուրդի վերջում մեկ շաբաթ պիտի հանգստանանք ծովափում:

— Իսկ դուք ի՞նչ պիտի անեք, ինչպե՞ս եք անցկացնելու ձեր արձակուրդը:

Обратите внимание: если в предложении несколько глагольных форм в долженствовательном наклонении, то *պիտի* (*պետք է*) обычно ставится только при первом из них: *պիտի գնանք, այցելենք, ... լինենք*:

Расскажите, как вы собираетесь провести свой отпуск.

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Прошедшее время долженствовательного наклонения обозначает действие, которое должно было совершиться в прошлом, но не совершилось или о его совершении неизвестно говорящему.

Կիրակի օրը մենք պիտի գնայինք Սևան, բայց անձրևի պատճառով չգնացինք:
Երեկ երեկոյան նա թատրոն պիտի գնար:

В воскресенье мы должны были поехать на Севан, но не поехали из-за дождя.
Вчера вечером он должен был пойти в театр.

Прошедшее время долженствовательного наклонения синонимично будущему в прошедшем времени изъявительного наклонения:

Կիրակի օրը մենք պիտի գնայինք (= գնալու էինք) Սևան:
— Երեկ ինչո՞ւ չէիր եկել:
— Պիտի գայի (= գալու էի), բայց ինձ լավ չէի զգում և չկարողացա գալ:

Почему ты вчера не пришел? Я должен был прийти, но плохо себя чувствовал и не смог прийти.

Երեկ պիտի կինո գնայինք (= գնալու էինք կինո), բայց տամա չձարեցինք:

Вчера мы должны были пойти в кино, но не достали билетов.

Обратите внимание на предложение *Երեկ պիտի կինո գնայինք*. Показатель долженствовательного наклонения *պիտի* (*պետք է*) может быть отделен от глагольной формы другими членами предложения, ср. также:

Ես պիտի նամակ գրեմ:
Այդ մասին պիտի նրանից իմանայի:
Նա պետք է ընդունելության քրննություններ հանձնի:

Я должен написать письмо.
Об этом я должен был от него узнать.
Он должен сдавать приемные экзамены.

Формы прошедшего времени долженствовательного наклонения обычно употребляются в первой части сложносочиненных предложений с союзами *բայց, սակայն* 'но':

Պիտի ասեի, բայց...
Պիտի շարադրություն գրեիք, բայց...
Պիտի հանդիպեիք, բայց...

Я должен был сказать, но...
Мы должны были написать сочинение, но...
Мы должны были встретиться, но...

Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на употребление форм прошедшего времени долженствовательного наклонения.

1. — Ինչո՞ւ չէիր եկել ժողովի, չէ՞ որ պիտի էլույթ ունենայիր: (ведь ты должен был выступить):
 2. Քաղաքում ուսանող էի: Զմեռային մի օր պետք է գնայի գյուղ:
 3. Առաջին հերթին (в первую очередь) պիտի կառուցեին դպրոցի շենքը:
 4. Դու այդպես չպիտի վարվեիր նրա հետ, պետք է չվիրավորեիր նրան (не должен был обижать):
- Նա չպիտի սպանվի, ողջ պիտի մնա, գրքեր գրի (Հրաշյա Քոչար):
...Ինչքան ծաղիկ պիտի բուսներ, որ չբուսավ էս հողին...
Ի՞նչ պատասխան ես պիտի տամ հող ու ծաղիկ տվողին... (Հովհաննես Թումանյան):
Ցավում եմ, որ այս օրերում այնքան զբաղված պետք է լինեմ, որ չպիտի կարողանամ անձամբ այցելել հիվանդին (Բաֆֆի):

ЗНАКОМСТВО С АРМЕНИЕЙ

ՆՈՐ ՂԱՓԱՆ

НОВЫЙ КАФАН

Ինչքան լավ կլինեիր, եթե աշխարհահռչակ գրող ու գիտնական Մարիետա Շահինյանը ողջ լինեիր և վերստին գար Ղափան: Նա հավանաբար չէր գտնի այն տունը, ուր մի շաբաթ ինքն ապրել էր հազար ինը հարյուր քսանվեց թվականին, քեպետ այդ տունն այժմ էլ կա: Կենդանի հանքերից մինչև Շահումյան հանքը, ուղքառասուն տարի ամառ էր, մի ամբողջ քաղաք է սփռված: Եթե այն ժամանակ արդյունաբերական կենտրոնը քսան շենք էլ չունեիր, ապա այժմ միանգամից հնչում են քսանից ավելի դպրոցների գանգերը: Նա շատ կզարմանար, եթե այժմ մտներ հանքերը: Այնտեղ նա կտեսներ էլեկտրիֆիկացված սրահներ, որտեղ հորատողը հազիվ թե տարբերվի որևէ այլ մասնագիտությունից: Նա ուրախությունը կայցելեր լեռնագործների մշակույթի պալատները, կինոթատրոնները, պետական թատրոնը, պիոներների պալատը: Ո՞ր մեկն ասել:

Լեռնագործ մարդկանց սիրելի գրողը այս անգամ կգրեր իր հիանալի ակնարկներից մեկը՝ «Նոր Ղափան»:

(Ըստ Ս. Օրբելյանի)

Как было бы хорошо, если бы всемирно известная писательница и ученый Мариетта Шагинян была бы жива: Она, вероятно, не нашла бы тот дом, в котором жила неделю в 1926 г., хотя он стоит и сейчас. Там, где сорок лет были пустыри, от Ленинских рудников до Шаумянского рудника, теперь раскинулся целый город. Если промышленный центр в то время не насчитывал и двадцати домов, то сейчас одновременно раздаются звонки в более чем двадцати школах. Она очень бы удивилась, если бы спустилась в рудники. Там она увидела бы электрифицированные залы, где бурильщик едва ли отличается от рабочего другой профессии. Она с радостью посетила бы дворцы культуры горняков, кинотеатры, государственный театр, дворец пионеров. Все же не перечислишь!

Любимая писательница горняков на сей раз написала бы один из лучших своих очерков «Новый Кафан».

(по С. Орбеляну).

Комментарий

1. **Թեպետ** — подчинительный уступительный союз, соответствует русскому **хотя** (хоть), встречается в основном в письменной речи. Широкое употребление имеет синонимичный ему союз **թեև**. Если придаточное предложение с союзами **թեև**, **թեպետ** стоит перед главным предложением, то последнее присоединяется к придаточному при помощи союза **բայց** 'но': **թեև (թեպետ)...**, **բայց (և այնպես)...** 'хотя..., но (все-таки)':

Թեև շատ հոգնած եմ, բայց կգամ:	Хоть я и очень устал, но приду.
Թեև (թեպետ) ցուրտ էր, բայց մենք գնացինք զրոսանքի:	Хотя было холодно, мы все-таки пошли на прогулку.
Թեև ընկերներ շատ ունեմ, բայց ամենամոտ ընկերս Աշոտն է:	Хотя у меня (и) много друзей, но самый близкий друг — Ашот.

2. С уступительным союзом **եթե** 'если' вы уже знакомы. Он может употребляться в сочетании с **ապա**: **եթե... ապա** 'если... то': **եթե դու ինձ լսեիր, (ապա) արդեն տոողջացած կլինեիր:** Если бы ты меня слушался, (то) был бы уже здоров.

Союз **եթե...**, **ապա** часто выражает не условные, а сопоставительные отношения, см. в тексте: **եթե այն ժամանակ..., ապա այժմ...**

3. **Հազիվ թե** — модальное слово, соответствует русскому 'едва ли, вряд ли'. С этим модальным словом сказуемое — глагол ставится в желательном наклонении:

Հազիվ թե կարողանամ գնալ:	Едва ли смогу пойти.
Հազիվ թե ունենա...	Вряд ли (едва ли) у него будет...

4. **Ո՞ր մեկն ասել** вопросительное предложение со значением «есть много о чем надо рассказать, поэтому мне трудно выбрать». В этом предложении инфинитив **ասել** может заменяться формами желательного наклонения: **ո՞ր մեկն ասեմ, ասես...**

ТЕКСТ II

ԳԵՂԱՐԴ

ГЕГАРД

Հայաստանի պատմական հուշարձանների շարքում յուրահատուկ տեղ ունի Գեղարդը:	Среди исторических памятников Армении особое место занимает Гегард.
---	--

տուկ տեղ է գրավում Գեղարդի ժայռափոք վանքի համալիրը: Թեև ըստ ավանդության Գեղարդը հիմնադրվել է IV դարում, իսկ նրա պահպանված եկեղեցիներից ամենահինը, որը գտնվում է կենտրոնական վանքից դուրս, հիմնադրվել է XII դարում, սակայն այն (Գեղարդը) հիմնականում կառուցվել է XIII դարում:

Այդ մասին վկայում են վանքի վիմագիր արձանագրությունները:

Համալիրի վերգետնյա և անձավային կառույցները միավորված են մի ընդհանուր ճարտարապետական մտահղացմամբ:

Հիմնական կառույցը Աստվածամոր եկեղեցին է (1215 թ.), որը վեր է խոյանում ամբողջ համալիրի վրա իր հարուստ ձևավորված գմբեթով: Իր հազվագյուտ գեղեցկությամբ աչքի է ընկնում հատկապես գլխավոր եկեղեցու գավիթը, որի երեք պատերը բարից են, իսկ շորրորդը ժայռն է:

Անասելի մեծ ազդեցություն է թողնում Գեղարդի վանքի ժայռափոր համալիրը իր ոգեշունչ և խորհրդավորությամբ պատված ճարտարապետությամբ:

Ամեն ինչ նպաստում է դրան: Ե՛վ վերևի անցքից՝ երդիկից ներհասող լույսը՝ և՛ շթաբարային գմբեթի նուրբ փորագրությունները, և՛ ժայռի մեջ տեղադրված սյունաշարի զարմանահրաշ ճշտությունը,

նիմա է Գեղարդի քարայրային մոնաստիրային կոմպլեքսը:

Хотя по преданию Гегад основан в IV веке, а сама древняя из сохранившихся ег церквей, которая находится в стен центрального монастыря датируется XII веком, он был в основном построен в XIII веке.

Об этом свидетельствуют высеченные на стенах монастыря надписи. Наземные и пещерные постройки комплекса объединены одним общим архитектурным замыслом.

Основная постройка — церковь Богородицы (1215 г.), которая возвышается над всем комплексом своим богато декорированным куполом. Своей редкой красотой особенно выделяется притвор главной церкви, три стены которого сложены из камня, а четвертой — служит скала.

Непередаваемо сильное впечатление производит скальный комплекс Гегадского монастыря своей одухотворенной, пронизанной таинственностью архитектурой.

Все способствует этому: струящийся через верхнее отверстие — 'ердик' — свет, и тонкая резьба на сталактитовом куполе, и изумительная строгость расположения колонн в скале и сводчатые лож-

կամարակապ կեղծ լուսամուտները. ընդհանրապես ճարտարապետական այն բոլոր տարրերը, որոնք սովորական ճարտարապետության մեջ կառուցվում են, իսկ այստեղ փորված են ժայռի մեջ, ստեղծված են ժայռից: Գավիթի կիսախավարի մեջ խորհրդավոր հոսում է աղբյուրը, նրա վերևում ժայռ-պատի վրա փորագրված է Պոռչյան իշխանների առճակատ գերբը (նրանք են XIII դարում կառուցել Գեղարդի համալիրը):

Գեղարդը հարուստ է խաչքարերով, որոնք փորագրված են ամբողջ Գեղարդի համալիրին հատուկ մեծ վարպետությամբ:

ные окна, и вообще все те архитектурные элементы, которые при обычной архитектуре сооружаются, а здесь высечены в скале, созданы из скалы. В полумраке притвора таинственно бьет родник, над ним на скальной стене высечен фамильный герб князей Прошьянов (они в XIII в. построили Гегадский комплекс).

Гегад богат хачкарами, которые покрыты резьбой, выполненной с присущим всему Гегадскому комплексу большим мастерством.

Комментарий

1. *Երդիկ* [ерт'ик] — отверстие в крыше, кровле старых армянских домов, пропускающее свет и служащее дымоходом.

2. В предложении *Ըստ ավանդության Գեղարդը հիմնադրվել է IV դարում...* *ըստ* предлог; соответствует русскому *по, согласно, в соответствии с*, употребляется в основном в официальной речи, научных текстах, печати. Его синонимами являются *համաձայն 'согласно', համապատասխան 'в соответствии с'*. Существительные с предлогом *ըստ* всегда употребляются в родительном падеже:

ըստ այդ որոշման в соответствии с этим решением
ըստ գրաֆիկի по графику

Запомните некоторые употребительные устойчивые сочетания с предлогом *ըստ*.

ըստ երևույթին по-видимому
Ըստ երևույթին այսօր շոգ է լինելու По-видимому, сегодня будет жарко.

բայտ սովորութիւն

Ըստ սովորութիւն ես արթնացա
վաղ առավոտյան, թեև աշխա-
տանքի չէի գնալու:

բայտ էութիւն

Ըստ էութիւն ելուցիք ունենալ
Հարցին պետք է մոտենալ ըստ
էութիւն:

բայտ հնարավորին

Այդ աշխատանքը պետք է կա-
տարել ըստ հնարավորին արագ:

բայտ իս

Ըստ իս դու սխալվում ես:
Ըստ ձեզ (ըստ քեզ, ըստ նրա,
ըստ նրանց)

по привычке

По привычке я проснулся ут-
ром рано, хотя и не должен
был пойти на работу.

по существу

выступать по существу
К вопросу надо подойти по
существу.

по (мере) возможности

Эту работу надо выполнить по
возможности быстро.

по-моему

По-моему, ты ошибаешься.
по-вашему, по вашему мнению
(по-твоему, по его мнению, по
их мнению)

по-моему (мнению)

по-вашему (мнению)

По-моему, ты ошибаешься.
Что, по-твоему, правильнее?

ДИАЛОГИ

I

— Գիտե՞ս Անահիտ, այսօր
երեկոյան մենք հյուր ենք ունե-
նալու, մեզ հյուր է գալու Ար-
մենը իր կնոջ հետ:
— Ինչ լա՛վ է, ես շատ ուրախ
կլինեմ նրանց տեսնելով: Նը-
րանք երկար ժամանակ չեն
եղել մեզ մոտ:
— Ի՞նչ ես կարծում, ի՞նչ ա-

— Знаешь, Анаит, сегодня
вечером у нас будут гости,
к нам придет в гости Армен
со своей женой.
— Как хорошо, я буду очень
рада их видеть. Они давно
у нас не были.
— Как ты думаешь, что де-



նենք, ինչո՞վ կարող ենք նրանք
հյուրասիրել:

— Արի նախ արագ կարգի բե-
րենք հյուրասենյակը, հետո դու
կգնաս շուկա միրգ գնելու,
իսկ ես այդ ժամանակ խմո-
րեղեն կպատրաստեմ, և նրանց
կհյուրասիրենք թեյով ու մրր-
գով:

— Ճիշտ ես ասում: Ես փոշե-
ծրծիչով կմաքրեմ գորգը (խա-
լին) և կփայլեցնեմ հատակը,
իսկ դու փոշիներն առ:

— Ե՛տ լա՛վ, դե գործի անց-
նենք:

лать, чем мы можем их уго-
стить?

— Давай сначала приведем
в порядок гостиную, затем
ты пойдешь на рынок за
фруктами, а я за это время
испеку что-нибудь (приготов-
лю мучное), и угостим их
чаем и фруктами.

— Ты права. Я почищу пы-
лесосом ковер и натру пол,
а ты сотри пыль.

— Хорошо. Ну, возьмемся за
дело.

II

— Սուրեն, շմտե՞նք գրախանութ,
տե՛ս ենք ինչ նոր էրթեր կան:

— Իսկ քեզ ի՞նչ գրքեր են հետա-
քրքրում:

— Сурен, не зайти ли нам в
книжный магазин посмот-
реть, какие там есть новые
книги?
— А какие тебя интересуют
книги?

— Ինձ հետաքրքրում է հայ նոր գեղարվեստական գրականությունը, հատկապես պոեզիան, նաև հայկական հանրագիտարանը:

— Այդ դեպքում լավ է գնանք հրատարակի վրայի գրախանութը, այնտեղ ավելի մեծ բաժանումներ կարելի է կատարել: Իհարկե, հայկական հանրագիտարանը դժվար թե կարողանաս ձեռք բերել: Դրա համար պետք է բաժանորդագրվեիր: Իսկ շէֆը ուզենա գնել արվեստի գրքեր, այդ խանութում արվեստի գրքերի լավ բաժին կա:

— Ինչ լավ հիշեցրիր. ես պիտի գնեմ հայկական միջնադարյան արվեստին և Հայաստանի պատմական հուշարձաններին վերաբերող գրքեր և ուղարկեմ Մոսկվա ընկերոջս: Իհարկե, եթե փող ունենայի, ինձ համար էլ կգնեիր:

— Ես էլ: Ոչինչ, շուտով աշխատավարձ կստանամ և կգնեմ ոչ միայն այդ գրքերը, այլ նաև համաշխարհային արվեստին վերաբերող գրքեր: Մեր ընտանիքում բոլորս՝ կինս, երեխաներս, սիրում ենք արվեստ, ունենք հարուստ գրադարան և կուզենայինք համալրել այն նոր գրքերով:

— Меня интересует новая армянская художественная литература, особенно поэзия, а также армянская энциклопедия.

— В таком случае лучше пойти в книжный магазин на площади, там выбор больше. Конечно, армянскую энциклопедию вряд ли сможешь приобрести, на нее ты должен был подписаться. А не хотел бы ты приобрести книги по искусству, в этом магазине есть хороший отдел книг по искусству.

— Хорошо, что ты напомнил. Я должен купить книги по армянскому средневековому искусству и об исторических памятниках Армении и послать своему товарищу в Москву. Конечно, если бы у меня были деньги, я бы и себе купил.

— И я тоже. Ничего, скоро получу зарплату и куплю не только эти книги, но также книги, посвященные искусству разных стран и народов (букв. всемирному искусству). В нашей семье все: я, жена и дети — любим искусство, у нас богатая библиотека, и мы хотели бы пополнить ее новыми книгами.

Комментарий

1. В предложении *դժվար թե* (вряд ли) *կարողանաս ձեռք բերել*, после *դժվար թե*, как и синонимичном ему *հազիվ թե* (см. комментарий к тексту I), глагол стоит в желательном наклонении. Вот некоторые другие примеры:

- Դժվար թե նա այդ գիրքը ունենա:*
- Շատ եմ զբաղված. դժվար թե հնարավորություն ունենամ նրան տեսնել:*
- Նա շատ գաղտնապահ է. դժվար թե ասի՝ ինչ է պատահել:*
- Հաշող ներկայացում չէ, դժվար թե ուզես գնալ:*

Вряд ли у него будет эта книга.
Я очень занят, вряд ли у меня будет возможность его повидать (смогу его увидеть).
Он очень скрытный, вряд ли скажет, что случилось.
Это неудачный спектакль, вряд ли ты захочешь пойти на него.

2. Фոդ 'деньги' разговорное слово; литературным синонимом является слово դրամ. Приведем некоторые сочетания со словом փող.

- փող աշխատել*
- փող ետ գցել*
- փողի հետ խաղալ*
- փողերը քամուն տալ*
- գտած փող*
- մանր փող*
- փողը մանրել*

зарабатывать, заработать деньги
откладывать, отложить деньги
сорить деньгами
бросать деньги на ветер
найденные деньги
мелочь (о деньгах)
разменивать, разменять деньги
сочинительный союз, соответ-

3. Ոչ միայն... այլև (այլ նաև)՝ соответствует русскому не только..., но и.

Այնքան գործ ունեմ, որ պիտի աշխատեմ ոչ միայն շաբաթօրը, այլ նաև կիրակի:

У меня столько дел, что я должен работать не только в субботу, но и в воскресенье.
Это должно заботить не только меня, но и тебя.

Դա պիտի մտահոգի ոչ միայն ինձ, այլև քեզ:

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

В тексте II вы встретили слова *Ժայռափոր* и *վիմագիր* (*արձանագրութուն*). Это — сложные слова.

Второй компонент слова *Ժայռափոր* — *փոր* — корень глагола *փորել* 'рыть, вырыть', означает высеченный; *Ժայռափոր* — высеченный в (скале), на (камне). Ср. также:

վիմափոր	высеченный на камне
<i>վիմափոր արձանագրութուն</i>	высеченная на камне надпись, частенная надпись

գետնափոր	вырытый в земле
<i>գետնափոր տուն</i>	землянка

Корень *փոր* в сложных словах может также иметь значение действительного причастия *փորող* 'роющий':

<i>այգեփոր</i> = <i>այգի փորող</i>	рабочий, разрыхляющий землю в саду
<i>հանքափոր</i> = <i>հանք փորող</i>	шахтер, рудокоп

Второй компонент слова *վիմագիր* — *գիր* — корень глагола *գրել* 'писать', означает *գրված* 'написанный', *վիմագիր* буквально означает 'написанный на камне' (*վեմ* уст. 'камень'). Ср. также:

<i>ձեռագիր</i> = <i>ձեռքով գրված</i>	рукопись
<i>մեքենագիր</i> = <i>մեքենայով գրված</i>	машинописный
<i>տպագիր</i> = <i>տիպով գրված</i>	печатный
<i>հայագիր</i> = <i>հայերեն գրված</i>	написанный по-армянски
<i>վերնագիր</i> = <i>վերևում գրված</i>	заглавие (букв. написанное наверху)
<i>ճակատագիր</i> = <i>ճակատին գրված</i>	судьба (букв. написанное на лбу).
<i>հեռագիր</i> = <i>հեռվից գրված</i>	телеграмма

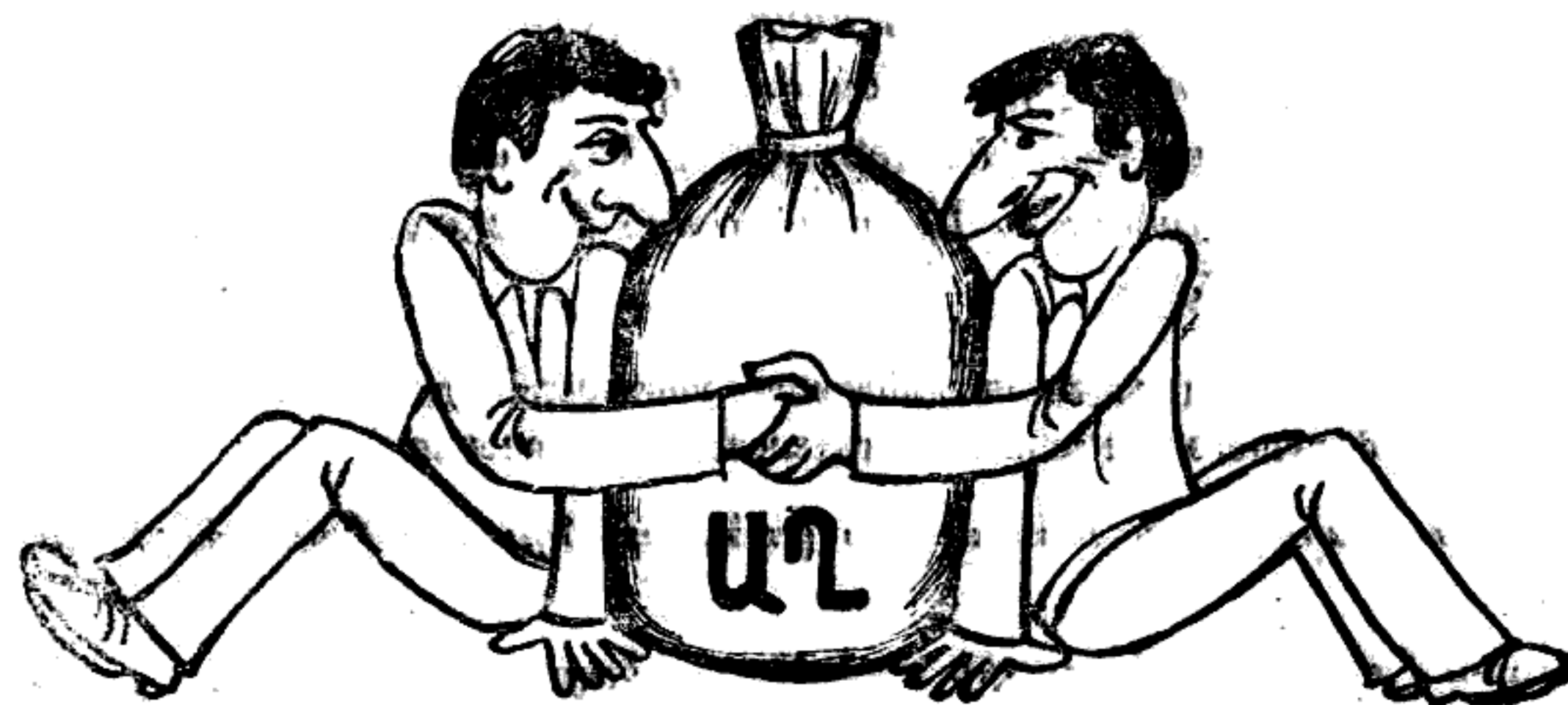
Корень *գիր* в качестве последнего компонента входит в состав многих сложных слов:

<i>անձնագիր</i> (<i>անձ + գիր</i>)	паспорт
<i>անցագիր</i> (<i>անց</i> (от <i>անցնել</i>) + <i>գիր</i>)	пропуск
<i>սևագիր</i> (<i>սև + գիր</i>)	черновик
<i>ծրագիր</i> (<i>ծիր + գիր</i>)	программа

<i>լրագիր</i> (<i>լուր + գիր</i>)	газета
<i>ամսագիր</i> (<i>ամիս + գիր</i>)	ежемесячный журнал
<i>ուղեգիր</i> (<i>ուղի + գիր</i>)	путевка
<i>լիազորագիր</i> (<i>լիազոր + գիր</i>)	доверенность
<i>մանկագիր</i> (<i>մանուկ + գիր</i>)	детский писатель
<i>արձակագիր</i> (<i>արձակ + գիր</i>)	прозаик
<i>բառարանագիր</i> (<i>բառարան + գիր</i>)	лексикограф

Обратите внимание на слова *մանկագիր*, *արձակագիր* и *բառարանագիր*. В этих словах *գիր* имеет значение *գրող* 'пишущий'.

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



ՄԱՐԴ ՃԱՆԱԶԵԼՔ.

ПОЗНАТЬ ЧЕЛОВЕКА

Անկրշատ գառնացած բացականչեց.

Некто огорченно воскликнул:

— Վա՛հ, ի՛նչ դժվար բան է եղել մարդ, ընկեր ճանաչելը՝ եվ նրան սոսցին.

— Ой, как трудно, оказывается, распознать человека, друг! Ему сказали:

— Բա՛, մարդու հետ մինչև ճանապարհ չգնաս, մինչև նրա հետ մի փութ աղ չուտես, մինչև նրա հույսին չմնաս, չես ճանաչի:

— Да! Пока с человеком не пустишься в путь, не съешь с ним пуда соли, пока не будешь нуждаться в его помощи, не познаешь его.

Упражнения

1. Проспрягайте глаголы տեսնել, սկսել, գնալ в сослагательном и долженствовательном наклонениях.

2. Из следующего стихотворения выпишите глаголы в сослагательном наклонении:

Կխորտակեմ (сокрушу) կամարները (свод) երկնային (небесный);
Ես չե՛մ թողնի (не допущу), ես չեմ թողնի դու մեռնիս (чтобы ты умерла),

Եվ կհաղթեմ (одержу победу), և կվանեմ (отгоню), շար մահին (смерть),

Մտ չե՛մ թողնի, ես չե՛մ թողնի դու մեռնիս: (Ավ. Իսահակյան)

3. Переведите следующие предложения на русский язык:

1. Ես գիտեմ, որ էլ ավելի կաճի, կզորանա (станет могучей) մեր մեծ հայրենիքը: 2. Եթե ես ներկա լինեի ժողովին, անպայման ելույթ կունենայի: 3. Կյանքս կզոհեմ (пожертвую), եթե պետք լինի: 4. Մինչև շուտես, չեմ հանգստանա: 5. Ես սայթաքեցի (поскользнулся) և կրնկանեի, եթե Աշոտը շիներ:

4. Переведите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в форме будущего времени сослагательного наклонения:

1. Ես այսօր երեկոյան անպայման (տեսնել) նրան և (պատմել) ամենինչ:

2. Շուտով (սկսվել) ամառային արձակուրդները:

3. Եթե դու շնաս, ես էլ (չգնալ):

4. Ինչ լավ (լինել), եթե միասին գնանք հանգստանալու:

5. Եթե լավ եղանակ լինի, մենք (բարձրանալ) Արագած:

5. Перепишите предложения, употребляя данные в скобках глаголы в форме прошедшего времени сослагательного наклонения:

1. Եթե անձրև չգար, ես (գնալ) զբոսանքի:

2. Եթե երեկոյան գայիր, (հանդիպել) նրան:

3. Եթե նրան հանդիպեիր, նա քեզ (պատմել) այդ մասին:

4. Եթե շուղենայի, (չպատմել):

5. Եթե շուշանայիր, ես էլ (մասնակցել) այդ միջոցառմանը (мероприятие):

6. Перепишите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в соответствующей форме желательного и сослагательного наклонений:

1. Եթե դու քննություններդ լավ (հանձնել), (ընդունվել) ինստիտուտ:

2. Եթե դու լավ (պարապել և սովորել), (դառնալ) լավ մասնագետ:

3. Եթե լավ մասնագետ (լինել), քեզ այդ աշխատանքը (հանձնարարել):

4. Եթե (լինել) անջատումները, (լինել) հանդիպումները:

5. Մինչև (ես) (չասել), (հանգստանալ):

Образец: 1) Եթե դու քննություններդ լավ հանձնես, կընդունվես ինստիտուտ: 2) Եթե դու քննություններդ լավ հանձնեիր, կընդունվեիր ինստիտուտ:

7. Перепишите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в форме будущего времени долженствовательного наклонения:

1. Ի՞նչ ես որոշել, երբ (վերցնել) արձակուրդ:

2. Մենք երկա՞ր (սպասել) քեզ:

3. Որոշվել է (решено), որ նա (չմասնակցել) մրցումներին:

4. Դու այդ մասին ոչ ոքի (չասել):

5. Երբեք (չներել) ինձ, որ շարողացա վերջին անգամ այցելել ուսուցչիս:

6. Դու ի՞նչ (անել) այսօր:

8. Перепишите следующие предложения, употребляя данные в скобках глаголы в форме прошедшего времени долженствовательного наклонения:

1. Նա այդ աշխատանքը (կատարել) հինգ օրում, բայց չհասցրեց:

2. Մենք միասին (լուծել) այդ հարցը:

3. Նախքան որոշում ընդունելը դու լավ (մտածել):

4. Դու վաղուց (հեռանալ) այստեղից:

5. Ես հիմա արդեն տանը (լինել), բայց ուշացա:

6. Դու վաղուց (մտածել) այդ մասին և այդպես (չվարվել):

- I Грамматический материал: 1. Наречие. 2. Модальные слова
3. Междометия.
II Тексты.
III Диалог.
IV Словообразование.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

НАРЕЧИЕ

Երկինքը հետզհետե պատվեց ամպերով, և անմիջապես սկսեց անձրև տեղալ: Վաղուց այդպես հորդառատ անձրև չէր եկել: Ժամանակ առ ժամանակ որոտում էր ամպրոպը: Հանկարծ անձրևը դադարեց, և ամենուրեք տիրեց խաղաղություն:

Небо постепенно затянуло черными тучами, и сразу пошел дождь. Давно не было такого проливного дождя. Время от времени гремел гром. Дождь прекратился внезапно, и везде воцарилась тишина.

Обратите внимание: выделенные в тексте слова — հետզհետե, անմիջապես, վաղուց, ժամանակ առ ժամանակ, հանկարծ, ամենուրեք — наречия. Наречия в предложении выступают в функции обстоятельств. В армянском языке наречия подразделяются на следующие разряды:

1. ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| տաք վազել | быстро бегать, бежать |
| դանդաղ դնալ | медленно идти |
| բարեկամաբար խորհուրդ տալ | посоветовать по-дружески |
| ազնվորեն խոստովանել | честно признаться |
| խորապես համոզված լինել | быть глубоко уверенным |
| սրտանց ծիծաղել | смеяться от души |
| միանշանք ընտրել | единогласно избрать |
| միանշանու հավանություն տալ | единодушно одобрить |
| թշուրեն մտածել | серьезно подумать |

2. ВРЕМЕНИ:

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| ընդմիշտ հեռանալ | навсегда уйти |
| միշտ հիշել | всегда помнить |
| նախօրոք (նախապես) իմանալ | заранее знать |
| ուշ քնել | поздно заснуть |
| շուտ արթնանալ | рано проснуться |
| առավոտյան նախաճաշել | завтракать утром |
| ընթրել երեկոյան | ужинать вечером |
| կեսօրին ճաշել | обедать в полдень |
| Այսօր շոգ է: | Сегодня жарко. |
| Վաղը կհանդիպենք: | Встретимся завтра. |

3. МЕСТА

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| Ամենուրեք լռություն է: | Везде тишина. |
| հեռու ապրել | далеко жить |
| մոտ ապրել | близко жить |
| դեմդիմաց հանդիպել | встретиться лицом к лицу |
| վեր բարձրանալ | подниматься, подняться наверх |
| վաղ իջնել | спускаться, спуститься вниз |

4. МЕРЫ И СТЕПЕНИ

- | | |
|---------------------|--------------------------------------|
| դարձյալ, կրկին դնալ | вновь пойти |
| հազիվ հիշել | едва вспомнить |
| համարյա մոռանալ | почти забыть |
| բոլորովին չուտել | совсем не есть |
| շատ հուզվել | очень расстроиться |
| քիչ քնել | мало спать |
| հանախ այցելել | часто посещать, навещать |
| մոտավորապես իմանալ | приблизительно знать |
| լիովին տիրապետել | полностью владеть |
| խալառ մոռանալ | совершенно забыть |
| շատ գեղեցիկ | очень красивый |
| չափազանց խելոք | чересчур умный |
| բազմիցս դիմել | неоднократно, многократно обращаться |

Некоторые наречия образа действия, меры и степени имеют, как и прилагательные, степени сравнения:

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| շատ — ավելի շատ — ամենաշատը | много — больше — больше всего |
|-----------------------------|-------------------------------|

քիչ — ավելի քիչ — ամենաքիչը	мало — меньше — меньше всего
արագ — ավելի արագ — ամենարագը	быстро — быстрее — быстрее всего
դանդաղ — ավելի դանդաղ — ամենադանդաղը	медленно — медленнее — медленнее всего
լրջորեն — ավելի լրջորեն	серьезно — серьезнее

Заметьте, что превосходная степень наречия употребляется с определенным артиклем:

Ամենաշատը ես եմ ուրախացել:	Больше всего обрадовался я.
Ամենաարագը նա է վազում:	Быстрее всех бежит он.

Наречия в основном определяют глагол и в предложении обычно стоят рядом с ним. Наречия места и времени могут стоять также и в начале предложения, например:

Երեկ համալսարանի մեծ դահլիճում տեղի ունեցավ հանդիսավոր նիստ:	Вчера в большом зале университета состоялось торжественное заседание.
Հանկարծ ինչ-որ աղմուկ լսվեց:	Вдруг послышался какой-то шум.
Երեկոյան հորդառատ անձրև եկավ:	Вечером пошел проливной дождь.

ОБРАЗОВАНИЕ НАРЕЧИЙ

Наречия в армянском языке бывают простые и составные. Простые наречия не имеют формальных показателей и по форме не отличаются от имен существительных и прилагательных, ср.: արագ 'быстро' и կարագ 'масло', դանդաղ 'медленно' и ծիծաղ 'смех', միշտ 'всегда' и վիշտ 'скорбь', շատ 'много' и վատ 'плохой', մատ 'палец'.

Вспомните, что в качестве наречий могут употребляться также некоторые прилагательные, ср.:

ուրախ մարդ և ուրախ ծիծաղել	веселый человек и весело смеяться
բարձր հասակ և բարձր խոսել	высокий рост и громко говорить
գեղեցիկ աղջիկ և գեղեցիկ գրել	красивая девушка и красиво писать
լավ տուն և լավ պատասխանել	хороший дом и хорошо отвечать

Составные наречия бывают сложные и суффиксальные.

Значительную часть сложных наречий составляют наречия, образованные повтором имени прилагательного или существительного: խումբ 'группа' (существительное), խումբ-խումբ 'группами' (наречие), ժամանակ 'время' (существительное), ժամանակ առ ժամանակ 'время от времени' (наречие), տարի 'год' (существительное), տարեց-տարի 'год от года, из года в год' (наречие).

Повтор имени прилагательного или существительного является формальным показателем наречия.

Остальные сложные наречия по форме не отличаются от существительных и прилагательных: например, այսօր 'сегодня', ամենուրեք 'езде', միաձայն 'единогласно', բարձրձայն 'громко'.

Суффиксальные наречия образуются с помощью специальных суффиксов, которые являются формальными показателями наречия.

К суффиксам, образующим наречия, относятся

-արար	եղբայր 'брат' + արար = եղբայրարար 'по-братски'
	բարեկամ 'друг' + արար = բարեկամարար 'по-дружески'
	ընկեր 'товарищ' + արար = ընկերարար 'по-товарищески'
-որեն	լուրջ 'серьезный' + որեն = լրջորեն 'серьезно'
	մեղմ 'нежный' + որեն = մեղմորեն 'нежно'
	գործնական 'практический' + որեն = գործնականորեն 'практически'
	համառ 'упрямый' + որեն = համառորեն 'упрямо'
-ապես	նյութ 'материал' + ապես = նյութապես 'материально'
	գաղափար 'идея' + ապես = գաղափարապես 'идейно'
	խոր 'глубокий' + ապես = խորապես 'глубоко'
-ովին	ամբողջ 'весь, целый' + ովին = ամբողջովին 'всецело'
	լի 'полный' + ովին = լիովին 'полностью'
	կամք 'воля' + ովին = կամքովին 'добровольно'
	հիմն (հիմք) 'основа' + ովին = հիմնովին 'основательно'
-ակի	համառոտ 'краткий' + ակի = համառոտակի 'кратко'
	թեթև 'легкий' + ակի = թեթևակի 'слегка'
	շեշտ 'ударение' + ակի = շեշտակի 'метко'
	հաճախ 'часто' + ակի = հաճախակի 'часто'
	հանկարծ 'внезапно, вдруг' + ակի = հանկարծակի 'внезапно, вдруг'

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на употребление наречий.

Գիմացներս մի թեք բարձրութիւն էր: Հագիվհագ առաջ էինք շարժվում, ժամանակ առ ժամանակ կանգնում, փոքր-ինչ հանգստանում և նորից շարունակում բարձրանալ: Հանկարծ փայլատակեց երկինքը, ուժգին որոտացին ամպերը և սկսվեց անձրևը: Սկզբում կաթիլներն ընկնում էին մեկիկ-մեկիկ, ապա հետզհետե սաստկացան: Ուժեղ քամին սկզբում ցրեց ամպերը, տեղ-տեղ երևաց երկնքի կապույտը, բայց մութ ամպերը տեղի չտվին, կրկին առագորեն ծածկեցին երկինքը, և նորից տեղաց հորդառատ անձրևը: Չնայած հոգնել էինք, բայց գնում էինք ու գնում: Չորում խշշում էր գետը: Մերք ընդ մերք մեզ էին հասնում հովիվների ձայնը, շների միալար հաշոցը, և կամաց-կամաց մոտակա բնակավայրը կրեն զգալ էր տալիս:

Ահա դուրս եկանք մի տափարակ տեղ: Մեր դիմաց սարի երկճյուղ կատարն էր, իսկ քիչ այն կողմ՝ վրանախումբը: Գեղեցիկ, շատ գեղեցիկ էր բարձունքը, ամենուր երգիներանգ ծաղիկներ էին և դուլալ աղբյուրներ: Դյուրեկած դիտում էինք շրջապատն ու չէինք հագնում:

Заучите некоторые устойчивые сочетания — фразеологизмы с наречием հեռու 'далеко'.

շատ) հեռու գնալ	(очень) далеко пойти; зайти
հեռուն նայել	слишком далеко
հեռուն տեսնել	смотреть далеко вперед
չքից հեռու	видеть далеко, предвидеть
հովից հեռու	вне поля зрения
տեն հեռու սլահել	издали
	держаться в стороне

Пословица

չքից հեռու, սրտից հեռու: С глаз долой, из сердца вон.

МОДАЛЬНЫЕ СЛОВА

յղ քաղաքի գոյութեան մասին ամենաքիչը գիտեն: Սակայն որ հաճելի միջավայրում մարդ համարյա հոգնածութիւն չի զգում: О существовании этого города, вероятно, мало кто знает. Действительно, в приятном обществе человек почти не чувствует усталости.

Ի դեպ, այդ հարցում մենք բոլորս համամիտ ենք:

Մի՞թե ոչ մի ելք չկա այդ դրությունից:

Այս տարի հազիվ թե կարողանամ գնալ հանգստանալու:

Ըստ երևույթին այդ հարցը նրան շատ էր անհանգստացնում:

Выделенные в приведенных предложениях слова — это модальные слова. Они выражают отношение говорящего к высказываемому.

Наиболее употребительными модальными словами и словосочетаниями являются:

հավանաբար

անշուշտ

իհարկե

քստ երևույթին

երևի

հազիվ թե

իմիջիալոց

անկասկած

ինչ խոսք

անպատճառ

անպայման

բարեբախտաբար

դժբախտաբար

գոնե

կարծես թե

ասես

համարյա

իրոք (որ)

իսկապես

հազիվ

նույնիսկ

գուցե

հենց

Кстати, в этом вопросе все мы единомышленники (мыслим одинаково).

Неужели нет выхода из этого положения?

В этом году я вряд ли смогу поехать отдыхать.

По-видимому, этот вопрос его очень беспокоил.

вероятно

безусловно

конечно

наверно, по-видимому

вряд ли, едва ли

между прочим

несомненно, без сомнения

ясно, понятно, какой может

быть разговор

неприменно, обязательно

к счастью

к несчастью, к сожалению

хоть, хотя бы, по крайней мере

кажется, казалось, как будто,

будто

почти

действительно, в самом деле

едва, только, только что, почти

даже

может быть, быть может, а может

именно, как раз

ի դեպ	кстати
մանավանդ	тем более
մի՞թե	неужели
այո	да (разг. հա)
ոչ	нет (разг. չէ),

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на употребление выделенных модальных слов.

Կասկածներն, անշուշտ, հիմնավոր էին: Երեկոյան դեմ, իրոք, երկինքն ամպեց: Հրեղեն կայծակները, ասես, պատառտում էին ամպերի կուրծքը: Ի վերջո, օդը սկսեց շարժվել: Հանկարծ այնպիսի ուժգին փոթորիկ բարձրացավ, որ երկինք ու երկիր, կառծես, խառնվեցին իրար:

Մի՞թե հիվանդը պետք է թողնվեր բաց երկնքի տակ: Սաքույն, անկասկած, զգում էր, թե ինչ է լինելու և, անշուշտ, պատկերացնում պահվտանգավորությունը: Նատոն նույնպես, ինչ խոսք, համոզված էր, որ ամուսնուն ահավոր փորձության են ենթարկում, սակայն, այնուամենայնիվ, ոչինչ չէր կարող անել:

Սաքույր մինչև անգամ փորձում էր վեր կենալ, նույնիսկ նստելու փորձ արեց, հավանաբար վերմակի տակ խեղդվում էր գաղջ ու կեղտոտ օդի մեջ (ըստ նար-Դոսի):

МЕЖДОМЕТИЯ

է՛յ, ջա՛ն-հայրենիք, ինչքան սիրուն ես... (Ավ. Իսահակյան)

Վա՛հ, էսքան էլ շար լինի մարդ (Հ. Թումանյան):

է՛յ, հսկեցեք, ի՞նչ եք քնում, Քաջ զինվորներ թաթուլի (Հ. Թումանյան):

Պա՛հո՛... միաբերան գարմացան ամենքը (Հ. Թումանյան):

Հե՛յ, ի՞նչ ես անում այդտեղ:

Վա՛յ, ինչ լավ է:

Վա՛յ, մոռացա լույսը հանգցնել:

Դե՛, ինչպես շուրախանամ:

Эй, джан-родина, как ты прекрасна?

Ох, да разве можно быть таким злым?

Эй, стойте на страже, что же вы спите, храбрые воины Татула.

Ого!... в один голос удивились все.

Эй, что ты там делаешь?

Ой, как хорошо!

Ой, я забыл выключить свет.

Ну, как же мне не радоваться!

В приведенных примерах выделенные слова է՛յ 'эй', ջա՛ն 'джан', վա՛հ 'ох', պա՛հո՛ 'ого', հե՛յ 'эй', վա՛յ 'ой' являются междометиями.

Междометия характерны для разговорной речи, с их помощью выражаются чувства, ощущения, душевное состояние, эмоциональные и эмоционально-волевые реакции человека. Они могут выступать также в роли обращения.

Междометия произносятся с особой интонацией. На письме они выделяются запятыми, а над ними ставится знак восклицания или ударения (иногда оба вместе: պա՛հո՛...).

Запомните, кроме приведенных выше, также следующие употребительные междометия.

Ա՛խ, ի՞նչ անեմ:

Ա՛հ, դու էլ բան սասցիր:

Ավա՛ղ, չեմ կարող գալ:

Ափսո՛ս, չհանդիպեցինք:

Օհո՛, այ քեզ բան:

Ըհը՛, արդեն հասանք տուն:

Ը՛հը՛, բռնվեցի՛ր:

Էհե՛, լավ բան շեղավ:

Ջա՛ն, վաղը գնում ենք:

Օխա՛յ, ինչ սառը ջուր է:

Է՛հ, դու էլ ժամանակ գտար

հանգստանալու:

Ах, что же мне делать?

Ой, нашел что говорить!

Увы, не могу прийти!

Жаль, что мы не встретились!

Ого, вот тебе на!

Ну, вот мы и дошли до дому.

Ага, попался!

Эге! Нехорошо, что так получилось.

Как хорошо! Мы завтра едем!

Ух! Какая холодная вода!

Какое сейчас время отдыхать (букв. Нашел время отдыхать)!

Прочитайте следующий текст, обращая внимание на употребление выделенных междометий.

ԺԱՍ ԿԱՎԱՅՍԵՐԸ:

Մի հարուստ կալվածատեր է լինում: Եվ այնքան ժլատ, որ վախենում է ամուսնանալ՝ իբր կինը շատ կուտի: Իսկ բոլորովին շուտով կին էլ որտեղի՞ց գտնես: «Հե՛յ վա՛խ, դժվար բան է», — մտածում է նա: Այնպես է պատահում, որ կալվածատերը մի անգամ, փողոցով անցնելիս, նկատում է իրենց տան պատուհանները սրբող աղջկան ու հարցնում.

— է՛յ, ի՞նչ ես բերանդ բաց արել:

— Է՛հ, ախր հայրիկս աղքատ մարդ է: Դե, ի՞նչ արած, ես էլ օդ եմ ուտում, — պատասխանում է աղջիկը:

— Վա՛հ, ա՛յ քեզ բան, — բացականչում է կալվածատերը, — դե՛ որ դու օդով ես սնվում, ինձ համար լավ կին կլինես:

— Ուխա՛յ, ինչ լավ է, — համաձայնվում է աղջիկը: Ու մյուս կիրակի գնում է պսակվելու: Եկեղեցուց վերադառնալիս ճաշին նրանք

մատուցում են տապակած երկու բաղ: Եվ ի՞նչ... Չահեկ կինը հարձակվում է բաղերի վրա ու խճուճում, ամուսնուն ոչինչ չի թողնում: Այ՛քեզ բան:

Տեսնելով այդ՝ կալվածատերը վշտից անկողին է ընկնում ու մեռնում:

(Լատիշական հեքիաթ)

ТЕКСТ I

Նա մի պահ կանգնեց, նայեց շորս բուրբ, ճամպուկը դրեց գետնին, վերարկուն և գրկարկը դրեց ճամպուկի վրա, զգուշությամբ արձակեց բեղն ու մորուքը, որ երկար օրեր պատրաստել էր՝ մեծ դերասան Վահրամ Փափազյանի մասին մտածելով:

«Վհատվել պետք չէ. աշխարհում ամեն ինչ գալիս ու գնում է: Լավը ապրում է հավերժական կյանքով, իսկ վատը մեռնում է ու մոռացվում... էս էլ կանցնի, կանցնի, կանցնի»:

Փափազյանի ձայնը հիշելով՝ կրկնեց նա վերջին բառերն ու արձակեց մուշտակի վրա կապված կարմիր գոտին: Գոտու առկից վայր ընկավ ճարձված մի թղթադրամ: Եղիբյանը նայեց թղթադրամին, երեսը թեթեց, արագ-արագ սկսեց հանել մեռ պապի զգեստներն ու դատարել ճամպուկի մեջ, հարավ իր զգեստները, գլխաւորեց, աչքը նորից ընկավ թղթադրամին: Նա կռացավ, վերորեց թղթադրամը, ծնկի վրա արթնացրեց: Քսանիկեզանց էր: Դուրեւս դնել գրպանը, բայց ներ-

Он остановился на минуту, осмотрелся вокруг, положил чемодан на пол, пальто и шляпу — на чемодан, снял усы и бороду, которые в течение многих дней готовил, думая о великом артисте Ваграме Папаяне.

«Отчаиваться не надо в мире все преходяще. Хорошее (добро) живет вечно, а плохое умирает и забывается... и это пройдет, пройдет, пройдет!»

Вспоминая голос Папаяна, он повторил последние слова и развязал красный пояс, повязанный поверх шубы. Из-под пояса выпала смятая купюра. Багрян посмотрел на купюру, отвернулся, поспешно стал снимать с себя и укладывать в чемодан одежду Деда-мороза, переоделся в свою одежду, надел шляпу и опять бросил взгляд на купюру. Он нагнулся взял ее, расправил на коленях. Это была двадцатипятирублевка. Захотелось положить ее в карман, но какой-то внутрен-

քին ինչ-որ ձայն նրան խանգարեց այդ անել: Նա մոտեցավ դռանը, նորից կարգաց դռան վրա գրված ազգանունը և հիշեց, թե ինչպես էին անցյալ տարի գիշերօթիկ դպրոցի երեխաները շրջապատել իրեն, փնչպես էին երգում, պարում արտասանում: Իսկ այստե՞ղ...

«Չէ, ես սրա փողը չեմ վերցրնի, դուրը կծեծեմ ու կառնեմ՝ Ձեր փողն ինձ հարկավոր չէ»:

(Ըստ Մերեն Մարտիսյանի «Ինները բացեք» պատմվածքի)

ний голос помешал ему сделать это. Он подошел к двери, снова прочитал фамилию на ней и вспомнил, как в прошлом году дети интерната окружили его, как они пели, танцевали, декламировали. А здесь...

Нет, я его денег не возьму, постучусь в дверь и скажу: «Ваши деньги мне не нужны». (По рассказу Р. Марухяна «Откройте двери»).

Комментарий

1. Обратите внимание на выражение հագավ իր զգեստները 'оделся' (букв. надел свою одежду) и գլխաւորեց 'надел шляпу'.

Запомните наименования одежды:

հագուստ, զգեստ

одежда, платье

ես շատ գեղեցիկ հագուստներ (զգեստներ) ունեմ:

У меня много красивых костюмов, платьев.

ներսի, տնային հագուստ

домашняя одежда

դրսի հագուստ

выходное платье

տոնական հագուստ

праздничная одежда

հագուստեղէն

одежда

պատրաստի հագուստեղէնի խանութ

магазин готовой одежды (готового платья)

շրջազգեստ

платье (женское)

տոնական շրջազգեստ

праздничное платье

ամենօրյա շրջազգեստ

платье на каждый день

երեկոյան շրջազգեստ

вечернее платье

վերնազգեստ

верхняя одежда

բաճկոն

пиджак

տարաւոր

брюки

վերնաշապիկ
 վերարկու
 կիսավերարկու
 բաճկոնակ
 մուշտակ
 կիսամուշտակ
 անձրևանոց

сорочка, рубашка (верхняя)
 пальто
 полупальто
 куртка
 шуба
 полушубок
 плащ

В разговорной речи вместо հազուստ, զգեստ и շրջազգեստ часто употребляется слово շոր (շորեր):

Շորս մաշվել է:
 Ի՞նչ սիրուն շոր ես հագել:
 Նա շատ շոր ունի:
 Նրա շորերը մեկը մյուսից լավն
 են:
 Այդ շորից ես էլ եմ առել:

Платье у меня изнашилось.
 Какое на тебе красивое платье!
 У нее много всякой одежды.
 Платья у нее одно лучше дру-
 гого.
 Я тоже купила такое платье.

2. В предложении գոտու տակից վայր բնկավ — տակից после-
 дог, соответствует русскому из-под. Это исходный падеж послелого
 տակ 'под'. Помните, что существительное при послелого տակ
 ставится в родительном падеже:

գոտու տակ под поясом
 գոտու տակից из-под пояса

Ср. также:

սեղանի տակ
 սեղանի տակից
 ծառի տակ
 ծառի տակից

под столом
 из-под стола
 под деревом
 из-под дерева

ТЕКСТ II

ЗНАКОМСТВО С АРМЕНИЕЙ

ՍԵՎԱՆ

СЕВАН

Մովի մակերևույթից մոտ
 2000 մ բարձրության վրա Գե-
 դամա բարձր լեռների գոգավո-

На высоте около 2000 м над
 уровнем моря во впадине меж-
 ду высокими хребтами Гегам-

րուծյան մեջ փոխած է Սևանա
 լիճը:

Սևան... Գծվար է բառերով
 նկարագրել նրա գեղեցկույուն-
 նը: «Ասես երկնքի կտոր է իջել
 երկրի վրա լեռների միջև» —
 այսպես բանաստեղծորեն է բը-
 նորոշել լեզենդներով հարուստ
 Սևանի գեղեցկույունը Մ. Գոր-
 կին՝ առաջին անգամ տեսնե-
 լով այն: Իրոք պարզ ու հստակ
 են նրա ջրերը, սառնորակ ու
 թափանցիկ, երկնագույն, ինչ-
 պես երկինքը: Նրա մեջ լցվում
 են 28 լեռնային գետեր, իսկ դուրս
 է գալիս միայն մեկը՝ Հրազ-
 դանը, որը տանում է Սևանի
 ջրերը Արարատյան դաշտավայր՝
 սնելու այն:

Լճին հատուկ շուք է տալիս
 Սևանի կղզին, որը այժմ, Սևանի
 ջրերը իջեցնելուց հետո, նեղ
 շերտով միացել է ցամաքին և
 վերածվել թերակղզու:

Գիտնականները ենթադրում
 են, որ կղզու՝ քարանձավներով
 հարուստ ժայռային կտրվածքը
 եղել է հեթանոսական ծիսա-
 կատարությունների վայր, իսկ
 հետագայում՝ քրիստոնյա ճգնա-
 վորների կացարան: Թերակղզ-
 ղու բնակարի մասն են ժայռի
 կատարին IX դարում կառուցած
 երկու գողտրիկ եկեղեցիները,
 որոնք հայ ազգային ճարտարա-
 պետության անկրկնելի նմուշ-
 ներն են:

Այժմ Սևանը իր գեղատեսիլ
 ափերով ու թերակղզով Հայաս-
 տանի լավագույն հանդստա-

ских гор расположено озеро
 Севан.

Севан... Трудно описать сло-
 вами его красоту. «Точно кусок
 неба, который опустился на
 землю между гор!» — такое
 поэтичное определение дал
 красоте овеянного легендами
 Севана М. Горький, впервые
 увидев озеро. И, действительно,
 голубая, как небо, вода Се-
 вана чиста, холодна и прозрач-
 на. 28 горных рек впадают в
 него, вытекает только одна —
 Раздан, которая несет воды в
 Араратскую долину (чтобы)
 питать ее.

Особый блеск придает озе-
 ру Севан остров, который в
 настоящее время, после спу-
 ска части севанских вод, узкой
 полосой соединился с сушей,
 превратившись в полуостров.

Ученые полагают, что скали-
 стые, изрытые пещерами отро-
 ги острова были местом от-
 правления языческих обрядов,
 а позднее — прибежищем для
 христиан-отшельников. Неотъ-
 емлемой принадлежностью
 пейзажа полуострова являются
 построенные в IX в. на верши-
 не скалы две изящные церкви —
 неповторимые образцы армян-
 ского национального зодчества.

Ныне Севан с его живопис-
 ными берегами и полуостровом
 — это одна из лучших зон от-

վայրերից մեկն է՝ ըր ավազու-
լողափերով, հանգստյան տներով,
առողջարաններով ու պանսիո-
նատներով:

дыха в Армении, там отличные
песчаные пляжи, дома отдыха,
санатории и пансионаты.

Комментарий

1. В первом предложении *ծովի մակերևութից մոտ 2000 մ բարձ-
րության վրա...* наречие *մոտ* — соответствует русскому прибли-
зительно, примерно, около. В этом значении употребляется также
наречие *մոտավորապես*.

*մոտ հինգ օր = մոտավորա-
պես հինգ օր* — примерно пять дней

*մոտ տաս կմ = մոտավորա-
պես տաս կմ* — приблизительно десять км

*մոտ հարյուր հոգի = մոտավո-
րապես հարյուր հոգի* — около ста человек

Մոտ в указанном значении употребляется всегда с количест-
венным числительным и ставится перед ним, см. приведенные при-
меры.

Не путайте наречие *մոտ* с послелогом *մոտ* 'у, к, при, около,
возле', ср.: *սեղանի մոտ* и *մոտ հիսուսն ասի* 'у стола' и 'около пятиде-
сяти лет'.

Слово *մոտ* перед существительным может иметь значение
прилагательного 'близкий, ближайший'. В этом значении *մոտ* си-
нонимично слову *մոտիկ*:

մոտ (մոտիկ) ընկեր — близкий товарищ
մոտ (մոտիկ) հարևան — близкий сосед

2. В предложении «...Այսպես բանաստեղծորեն է բնորոշել լեզվենդ-
ներով հարուստ Սևանի գեղեցկությունը Մ. Գորկին՝ առաջին անգամ
տեսնելով» выделенная часть — деепричастный оборот, функцию
деепричастия в нем выполняет инфинитив в творительном падеже
տեսնելով.

См. еще примеры:

*Ես ներս մտա և բարևելով բո-
լորին՝ նստեցի:* Я вошел и, поздоровавшись со
всеми, сел.
*Ավարտելով աշխատանքը՝ ես
գնացի տուն:* Закончив работу, я пошел до-
мой.

Նա միշտ երգելով է գործ անում:
*Իմանալով այդ մասին՝ ես շատ
զարմացա:*

Он всегда работает, напевая.
Узнав об этом, я очень уди-
вился.

3. *Շուրջ տալ* 'придавать, придать блеск' — сложный (аналити-
ческий) глагол.

Глагол *տալ* 'давать, дать' образует много устойчивых соче-
таний. Запомните некоторые из них.

<i>երես տալ</i>		баловать, избаловать
<i>երեսով տալ</i>		упрекать, упрекнуть, укорять, укорить
<i>մարդու տալ (разг.)</i>		выдавать, выдать замуж
<i>դուրս տալ (разг.)</i>		болтать, молоть вздор
<i>վրա տալ (разг.)</i>		тараторить, затараторить; на- падать, напасть
<i>ուժ տալ</i>		придавать, придать силу

Глагол *տալ*, употребляясь с инфинитивом, придает ему значе-
ние каузативности (причинности) и синонимичен каузативному
суффиксу *-ցն* (*-ացն*, *-եցն*):

<i>խմել տալ = խմեցնել</i>	напоить
<i>կարդալ տալ = կարդացնել</i>	заставлять, заставить читать
<i>ուտել տալ = ուտեցնել</i>	накормить
<i>խոսել տալ = խոսեցնել</i>	заставить говорить

ДИАЛОГ

ՍԵՎԱՆԻ ՃԱՆԱՊԱՐԶԻՆ

ПО ДОРОГЕ НА СЕВАН

— Բարև ձեզ: Ահա՛ և մենք:
— Օ՛, բարև՛, վերջապես եկաք:
— Կներեք, մենք մի քիչ ուշա-
ցանք: Ծանապարհին մտանք շու-
կա միրգ գնելու:
— Դե՛, շուտ, էլ մի՛ դանդաղեք,
նստենք ավտոբուս, վաղուց մեզ
են սպասում: Նստաշա՛, դու
նստիր լուսամտի մոտ. առաջին
անգամ ես գնում Սևան: Ծանա-

— Здравствуйте, вот и мы.
— О, здравствуйте! Наконец
вы пришли.
— Извините, мы немножко
опоздали. По дороге зашли на
рынок за фруктами.
— Ну, быстрее, не задержи-
вайте, сядем в автобус, нас
давно ждут. Наташа, ты са-
дись у окна, ведь ты впервые
едешь на Севан; дорога, при-

պարհը, բնությունը շատ գեղեցիկ են, կղիտես:

— Բոլորդ արդեն նստե՞լ եք, ամեն ինչ վերցրե՞լ եք, ոչինչ չե՞ք մոռացել: Դե՛ գնացի՞նք (շարժվեցինք):

— Վա՛յ, այս ի՞նչ գեղեցկություն է: Բլուրներն ու սարերը ծածկված են կանաչով ու գույնզգույն ծաղիկներով, կարծես գորգ խոած լինի:

— Ափսո՛ս, Վոլոդյան չեկավ, ի՞նչ մեծ բավականություն կըստանար:

— Օ՛յ, հեռվում, ձախ կողմում այդ ինչ կապտավուն լեռներ են, ասես ձուլված լինեն երկնքին:

— Դա Արագածն է իր շորս գագաթներով՝ Հայաստանի գեղեցկուհին: Դու նրա գեղեցկութունն ու հմայքը կտեսնես Սևանից վերադառնալիս երեկոյան մայրամուտին, երբ երկինքը շառագունում է, և արևը աստիճանաբար թաքնվում է Արագածի ետևում: Այդպիսի ինքնատիպ գեղեցիկ մայրամուտ ուրիշ ոչ մի տեղ տեսած չես լինի:

— Իսկ այն հիմա էլ շատ գեղեցիկ է: Ես առաջին անգամ եմ լեռնային երկրում, և ինձ համար ամեն ինչ նոր է և յուրահատուկ գեղեցիկ: Ես շատ գոհ եմ իր ուղևորությունից:

— Նայի՛ր, նայի՛ր, նստաշա, առջևում արդեն Սևանն է:

рода очень красивые, будем смотреть.

— Все уже сели? Все взяли? Ничего не забыли? Ну, поехали (тронулись).

— Ой, какая красота! Холмы и горы покрыты травой и разноцветными цветами, как будто постлан ковер.

— Жаль, что Володя не поехал, какое бы он получил большое удовольствие!

— Что это за синеватые горы слева вдали, будто слились с небом!

— Это красавец Армении — четырехглавый Арагац (букв. Это Арагац со своими четырьмя вершинами). Ты его прелесть и красоту увидишь при возвращении с Севана вечером на закате, когда небо становится багровым и солнце постепенно скрывается за ним. Такого своеобразного заката нигде, наверное, ты не видела.

— А он и сейчас очень красив. Я впервые в горной стране, и для меня все здесь ново и необычно красиво. Я очень довольна своим путешествием.

— Посмотри, посмотри, Наташа, впереди уже Севан!

Комментарий

1. В предложении Բոլորդ արդեն նստե՞լ եք, ամեն ինչ վերցրե՞լ եք, ոչինչ չե՞ք մոռացել — словоформы բոլորդ, ամեն ինչ опре-

делительные местоимения. Բոլորդ означает «вы все». Исходная форма этого местоимения բոլոր «все, всё». При указании на лицо местоимение բոլոր принимает артикли ս, դ, ր и означает:

բոլորս [болорэс] все мы

Բոլորս գնալու ենք Սևան:

— Все (мы) поедem на Севан.

բոլորդ [болорэд] все вы

Բոլորդ արդեն նստե՞լ եք:

— Все (вы) уже сели?

բոլորք

все они, все

Բոլորք գոհ մնացին էքսկուրսիայից:

— Все (они) остались довольны экскурсией.

С формами բոլորս, բոլորդ, բոլորք нередко употребляются и личные местоимения մենք, դուք, նրանք:

մենք բոլորս

мы все

դուք բոլորդ

вы все

նրանք բոլորք

они все

При склонении изменяются оба компонента этих сочетаний и артикль сохраняется.

Մենք ամենքս հյուր ենք կյանքում:

Мы все в (этой) жизни гости.

(2. Թումանյան)

Դուք բոլորդ էլ ճիշտ եք:

Вы все правы.

Նրանք բոլորն էլ քաջաբար էին կռվում:

Они все сражались храбро.

Այդ հարցը պիտի հուզի մեզ բոլորս (ձեզ բոլորիդ, նրանց, բոլորին):

Этот вопрос должен волновать нас всех (вас всех, их всех).

Մեզանից բոլորիցս (ձեղանից բոլորիցդ, նրանցից բոլորից) պահանջվում է լավ աշխատել:

От нас всех (вас всех, от них всех) требуется хорошо работать.

В роли прилагательного слово բոլոր не склоняется и не принимает артикля:

Ժողովին ներկա էին բոլոր կոմունիստները:

На собрании присутствовали все коммунисты.

Իմ բոլոր մանկական գրքերը պատկերազարդ են:

Все мои детские книги иллюстрированы.

Местоимения ամեն ինչ и ամեն բան «всё» обозначают предмет и склоняются, при этом изменяется только второй компонент:

Ամեն ինչ լավ է, ամեն ինչ ճիշտ է:
Նա ամեն ինչից (ամեն բանից) դժգոհ է (վախենում է):
Նա ուզում է ամեն ինչի մասին իմանալ:

Все хорошо, все правильно.
Он всем недоволен (всего боится).
Он хочет обо всем знать.

К определительным местоимениям относятся также:

ամեն }
յուրաքանչյուր (ը) }
ամեն մի }
ամեն մեկը }
ամբողջ }
ամենքը (разг.) }

каждый, любой

весь
все

Примеры:

Յուրաքանչյուրը (ամեն մեկը)

Каждый знает об этом.

գիտի այդ մասին:

Ամեն առավոտ (օր) աշխատանքի գնալիս ես հանդիպում եմ նրան:

Каждое утро (день) по дороге на работу я встречаю его.

Իմ ամեն րոպեն հաշված է, և յուրաքանչյուր րոպեն թանկ է ինձ համար:

У меня каждая минута на счету, и каждая минута для меня дорога.

Նա շատ զբաղված է. ամբողջ օրն աշխատում է:

Он очень занят, весь день работает.

2. Обратите внимание на выделенные в тексте формы կարծես փռած լինի 'будто послан', ասես ձուլված լինեն 'будто слились', աեսած չես լինի 'наверное, не видел'. Эти формы образованы сочетанием результативного причастия с спрягаемыми формами глагола լինել 'быть' и указывают на вероятность действия. Ср. также:

Ինչ արդեն գնացած կլինի:

Он, вероятно, уже ушел.

Ահնջև դու գաս, ես քնած կլինեմ:

Пока ты придешь, я уже буду спать.

Մի՛ հանդիմանիր, այդ մասին

Не упрекай меня, я ему не го-

նրան չեմ ասել, որովհետև չեմ հանդիպել: Եթե հանդիպած լինեի, ասած կլինեի:

ворил об этом, потому что не видел его. Если бы я его встретил, я бы ему сказал.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

СУФФИКС -անոց

В тексте I вы встретили слово ֆախնիրնգանոց. В этом слове -անոց—суффикс. Вы знаете, что этот суффикс образует существительные со значением места: հիվանդանոց, հյուրանոց (см. урок 7). Но суффикс -անոց, присоединяясь к словам ուրիշ, կոպեկ, а также к числительным 1, 2, 3, 5, 10, 25, 50 и 100, образует существительные, обозначающие соответствующие купюры или монеты.

ուրիշ + անոց = ուրիշանոց
(մեկ) ուրիշանոց = մեկանոց

рублевка

рублевка

երեք » երեքանոց

трехрублевка

հինգ » հինգանոց

пятирублевка

տաս » տասանոց

десятирублевка

քսանհինգ » քսանհինգանոց

двадцатипятирублевка

հիսուն » հիսունանոց

пятидесятирублевка

հարյուր » հարյուրանոց

столублевка

կոպեկ + անոց = կոպեկանոց

копеечная (монета), копейка

մեկ կոպեկանոց

однокопеечная (монета), копейка

երկու »

двухкопеечная (—"), двушка

երեք »

трехкопеечная (монета)

հինգ »

пятикопеечная (—"), пятак

տաս »

десятикопеечная (—"), гривенник

տասնհինգ »

пятнадцатикопеечная (монета)

քսան »

двадцатикопеечная (—")

հիսուն »

пятидесятикопеечная (—")

полтинник

չորս կոպեկանոց տոմս

четырекопеечный билет

քսան ուրիշանոց կոշիկ

двадцатирублевые туфли

հարյուր ուրիշանոց վերարկու

столублевое пальто

СУФФИКС -եղեն

В перечне одежды вы встретили слово հագուստեղեն. В этом слове -եղեն — суффикс, он имеет собирательное значение, ср. также:

աման — ամանեղեն	посудина — посуда
ուկի — ուկեղեն	золото — золотые изделия
միրգ — մրգեղեն	фрукт — фрукты

СУФФИКС -ու

В тексте II есть слово ավազուտ 'песчаный'. В этом слове -ու суффикс, образующий прилагательное от существительных:

ср.: քար — քարուտ	камень — каменный
քարոտ երկիր	каменистая страна
ժայռ — ժայռուտ	скала — скалистый
ժայռոտ ափեր	скалистые берега
փոշի — փոշուտ	пыль — пыльный
փոշուտ սեղան	пыльный стол
թախիծ — թախծուտ	грусть, печаль — грустный, печальный
թախծուտ հայացք, աչքեր	грустный, печальный взгляд, глаза

МАЛЕНЬКИЕ ИСТОРИИ



ՄԵՋԲԸ

СПИНА

Մեկի գլխին խփեցին, գոռաց.

Одного ударили по голове, он закричал:

— Վա՛խ, մե՛ջքս:

Եվ նրան հարցրին.

— Վա՛հ, գլխիդ խփեցինք, մե՛ջքքդ ցավեց:

Եվ մարդը պատասխանեց.

— Հա՛, — ասաց, — մեջք որ ունենայի՝ գլխիս խփող չէր լինի:

— Ой, спина!

Его спросили:

— Ба! Тебя ударили по голове, а заболела спина?

Человек ответил:

— Да, — сказал, — была бы у меня спина, никто бы не бил меня по голове.

Упражнения

1. Выпишите из следующих предложений наречия и переведите их на русский язык.

1. Ժամանակ առ ժամանակ ես այցելում եմ իմ ընկերոջը: 2. Նրանք կովեցին քաղաքար և գոհվեցին հերոսաբար: 3. Արդեն ամառ է: 4. Այդ բանը կատարվեց շատ հանկարծակի, միանգամից: 5. Նա շարունակ ժպտում է: 6. Նա քաղաքականապես և գաղափարապես շատ պատրաստված է: 7. Ես այսօր դարձյալ չկարողացա գնալ բժշկի: 8. Քիչ-քիչ տուր, որ բոլորին բավականացնի (чтоб всем хватило):

2. Составьте предложения, используя следующие наречия:

հաճախ, հեռու, այժմ, օրեցօր, դեռ, աստիճանաբար, հանկարծ.

3. Переведите на армянский язык следующие предложения:

1. С каждым днем состояние больного улучшалось.
2. Солнце ярко светило, птицы весело порхали с ветки на ветку.
3. Дети весело играли и громко смеялись.
4. Завтра большой праздник.
5. Сегодня он опять не смог прийти к нам.

4. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Երկինքը ամպել է, հավանաբար անձրև կգա: 2. Այնպես ես ինձ նայում, կարծես առաջին անգամ ես տեսնում: 3. Դու խկապե՞ս այսօր չես կարող գալ: 4. Ըստ երևույթին նա շատ հոգնած էր: 5. Իհարկե դու այդ հարցում ճիշտ էիր: 6. Օհօ՛, էլ քեզ հետ խոսել չի լինի: 7. Վա՛հ, այդ դո՛ւ ես, դեռ չե՞ս գնացել: 8. Դե՛, շուտ գնա: 9. Է՛հ, շատ անուշադիր ես (невнимателен): 10. Օ՛, ում եմ տեսնում:

5. Переведите следующие предложения на армянский язык.

1. О, как ты хорошо выглядишь!
2. Завтра, по всей вероятности, я приду к тебе.
3. Мы как раз о тебе говорили.
4. Ой, как хорошо, что ты пришел!
5. По-видимому, она заболела и поэтому не пришла.
6. Я почти завершил свою диссертацию.
7. Неужели ты действительно не мог встретить его?
8. Ты так на меня смотришь, будто впервые видишь.
9. Ну, вот мы и пришли!
10. Я хотела пойти в кино, но, увы, не достала билета.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

ԱՎՍԵՆ ԲԱՎՈՒՆՑ

ԱԼՊԻԱԿԱՆ ՄԱՆՈՒՇԱԿ

Արև մի կեսօր Կաթավարձրդի քաղաքում էին երեք ձիավոր: Ոչ միայն զգեստից, այլև ձի նստելուց երևում էր, որ առաջին երկու ձիավորը քաղաքի մարդիկ են և շեն տեսել ո՛չ Կաթավարձրդը, ո՛չ նրա քարափը:

Երրորդ ձիավորը նրանց ուղեկցում էր, և մինչդեռ առաջինները պինդ բռնել էին ձիերի բաշից, համարյա թե կոացել՝ հավասարակշիռ մնալու, — վերջին ձիավորը քթի տակ մոմում էր մի երգ, մելամաղձոտ ու հուսահատ, ինչպես ամայի ձորը, տխուր քարափը և հեռավոր գյուղը:

Բերդի գլխին նստած ամալը վարագույրի պես մեկ ետ էր կաշվում, երևում էին պարիսպները, մեկ ծածկում էր կատարը: Առաջին ձիավորը աչքը պարիսպներից շէր հեռացնում: Նրա գլխում բերդի պատմությունն էր, մազապաթյա մատյաններում գրած խոսքերը իշխանական օրերի մասին.. Ի՛նչ դժվար էր նրա համար քարափը, որով կարայծի նման մագրցում էին երբեմնի տերերը:

Երբ հասան վրաններին, առաջին ձիավորը շարունակեց ճանապարհը: Նա փնտրում էր հին ճանապարհը և շէր տեսնում վրանների առաջ, մոխրի մեջ խողացող կիսամեծ կրեխաներին, այծերին, որոնք զարմանքից վեր ու վար էին անում գլուխները:

Ֆետե գլխուկով երկրորդ ձիավորը Կաթավարձրդի գլխին հեռություններ շէր որոնում: Նրա ամբողջ հարստությունը ծոցի հաստ տետրն էր և սրածայր մատիտը: Հերիք էր աչքն ընկներ մի դեմքի, տեսներ լեղեցիկ մի անկյուն, մամուսպատ մի քար, որպեսզի թղթի վրա մատիտով նկարեր այն, ինչ տեսել էին նրա աչքերը:

Առաջին ձիավորը հնազետ էր, երկրորդը՝ նկարիչ:

Երբ նրանք հասան վրաններին, շները հարձակվեցին ձիավորների վրա: Շների ձայնին մի քանի հոգի դուրս եկան վրաններից, նայեցին նրանց կողմը: Մոխրի մեջ խողացող կրեխաները տեսան, թե ինչպես

հենքը հաշելով վազեցին ձիերի վրա: Երրորդ ձիավորն իզուր էր մտա-
կով փորձում շներին հեռացնել: Շները հաշելով մինչև բերդի պարիսպ-
ները ուղեկից եղան ձիավորներին, հետո իրար հետ խաղալով վերադար-
ձան:

Կաքավորերդի քարերն առես կենդանացել ու խոսում էին հնագե-
տի հետ: Նա մոտենում էր այս ու այն քարին, կռանում, նայում, շափում,
գրում, ոտքով փորում հողի փլվածքը, բաց անում հողի տակ թաղված
տաշած քարի ծայրը: Նա բարձրացավ պարսպի վրա, գլուխը դուրս հա-
նեց բուրգի դիտարանից և բարձր կանչեց, երբ բուրգի անկյունում, քարի
վրա տեսավ խոսքեր:

Երրորդ ձիավորը, որ սանձերն արձակել ու պարսպի մոտ նստած
ծխում էր, հնագետի կանչից վեր բռավ: Նրան թվաց, թե օձը խայրեց
ակնոցավոր մարդուն:

Незнакомые слова и словосочетания

ամալի	прил., пустынный, безлюдный, необитаемый
այծ	сущ., -ի коза; козел
բաշ	сущ., -ի грива
բաց անել	гл., արեցի открывать, открыть
բուրգ	сущ., -ի пирамида
դիտարան	сущ., -ի наблюдательный пункт
դուրս հանել	гл., -ցի высунуть
երկեմնի	прил. бывший
թողված	прич. зарытый
խայթել	гл., -ցի жалить, ужалить
ծխել	гл., -ցի курить, покурить
իշխանական	прил. княжеский
կանչ	сущ., -ի окрик, оклик, клич, зов
կենդանանալ	гл., -ցա оживать, ожить, воскресать, воскреснуть
կիսամերկ	прил. полураздетый
հաշել	гл., -եց лаять
հարստություն	сущ., -յան богатство
հնագետ	сущ., -ի археолог
հուշարձան	сущ., -յան памятник старины
հուսահատ	прил. (здесь) грустный
ձիավոր	сущ., -ի всадник, наездник
մազադաթյա	прил. пергаментный
մամուսպատ	прил. замшелый
մատյան	сущ., -ի книга
մելամաղձոտ	прил. меланхоличный, меланхолический
մինչդեռ	нареч. в то время как

1 О сокращениях см. в предисловии к «Армяно-русскому словарю».

մոխի	сущ., -րի зола
մոմալ	гл., -ցի бормотать, пробормотать
ուրապ	сущ., -ի кнут
պարիսպ	сущ., -ի стена
աինդ	нареч. крепко
սանձ	сущ., -ի удила, узда, уздечка
սրածայր	прил. острый
վեր բռնել	гл., թռա вскакивать, вскочить
փլվածք	сущ., -ի развалина
բուրայծ	сущ., -ի серна
բարափ	сущ., -ի скалистый берег
բարափով	сущ., -ի по скалистому берегу
օձ	сущ., -ի змея
այս ու այն	тот или иной
աչքը չէր հեռացնում	не сводил глаз
աչքն ընկնել	заметить
ես քաշվել	(здесь) рассеиваться
ծրցի տետր	} записная книжка
ծոցատետր	
հավասարակշիռ մնալու	чтобы сохранить равновесие
հերիք էր	достаточно было
ձիու բաշ	лошадиная грива
ոչ միայն..., այլև	не только..., но и
ոչ... ոչ	ни... ни
վեր ու վար էին անում	(здесь) то поднимали, то опускали
ուղեկից լինել	сопровождать
Ֆետրե գլխարկ	фетровая шляпа

ՍՏ. ՋԱՐՅԱՆ

ՋՄՐԱՆ ԳԻՇԵՐ

Լուռ, արժաթաշաղ գիշեր է. ձյուն է ու լուսին: Փայլում է ձյունը
տանիքների վրա, փայլում է ցանկապատերին և շողշողում ծառերի
ճյուղերին:

Ամեն ինչ ողողված է լուսնի առատ լույսով:

Փոքրիկ քաղաքը քնած է խաղաղ: Փողոցները դատարկ են. պահակ-
ներ անգամ չեն երևում: Շները երբեմն հատ-ընդհատ հաշում են լուսնի
վրա և, ուշադրության շարժանանալով, լուռ գայրացած մոռոցով: Կես-
գիշերից անց է, բայց Հակոբի բունը չի տանում: Չնայած սենյակը տաք
է, անկողինը փափուկ, բայց և այնպես քնել չի կարողանում: Այս բանը
պատահում է գրեթե ամեն գիշեր: Օ՛, երկար են ձմռան գիշերները. մարդ
հոգնում է քնելուց: Եվ Հակոբը լուսամուտից նայելով լուսնի առատ
լույսին, շողշողուն ձյուններին, մտածում է.— Ի՞նչ լավ կլինի ձմռան
գիշերն էլ ամառվա պես կարճ լինի. մարդիկ ժամանակ չեն կորցնում և

կաշխատեն մի բան գլուխ բերել. թե չէ անխոս պառկելուց ի՞նչ օգուտ: Մտածում է Հակոբը, տնօրէն է հողացալ ունեցողի նման և հազում այնպիսի մի հազով, որով ուշադրութուն են հրավիրում կամ ուզում են իմանալ՝ հարևանը քնած է, թե ոչ: Սենյակում նրա հարևանը կինն է. և որքան էլ Հակոբը հազում է, շարժվում, կինը կարծես չի լսում. քնած է, թե քնած է ձևանում, դժվար է իմանալ: Սպասում է Հակոբը մի փոքր ու էլի հազում: Նույնը: Բայց նա խոսելու անդիմադրելի ցանկութուն է զգում. նրա գլխում խառնվում են բազմաթիւ մտքեր, կասկածներ, ենթադրութուններ, ուզում է հայտնել, ստուգել: Աւ կամաց, քննախնայ հրում է կնոջը:

— Արո՛ւս, ա՛յ Արուս:

Կինն անմիջապես չի պատասխանում. գլուխը թեփում է բարձի վրա և տնօրէն քնից զարթնողի տնօրէնով:

— Ի՞նչ է:

— Քնած ես, — հարցնում է մարդը:

— Ի՞նչ կա որ...

Աւ կնոջ ձայնի մեջ լսվում է դժգոհության շեշտեր:

— Ոչինչ, — ասում է մարդը՝ երեսը կնոջը դարձնելով: — Ասում եմ՝ տեսնես էս ցրտով զինվորներն ինչպես են մնում՝ դիրքերում՝ լեռների մեջ, ամառի պաշտում: Մինչև անգամ գայլեր կարող են երևալ:

Незнакомые слова и словосочетания

արժանանալ	գլ., -ցա удостаиваться, удостоиться
արծաթաշաղ	прил. (в поэтической речи) серебристый
գրեթե	нареч. почти
դատարկ	прил. пустой
դիպրոտություն	сущ., -յան недовольство, ропот
Քեզի	гл., -ցի поворачивать, повернуть
հաղ	сущ., -ի кашель
հազալ	гл., -ցի кашлять
հոդաքալ	сущ., -ի суставной ревматизм
հրել	гл., -ցի толкать, толкнуть
ձևանալ	гл., -ցա притворяться, притвориться
շողշողալ	гл., -աց сверкать, засверкать
ողողվել	гл., -եց заливаться, залиться
պահակ	сую., -ի сторож
ստուգել	гл., -ցի проверять, проверить
տանիք	сущ., -ի кровля, крыша
տնքալ	гл., -ցի стонать, простонать
տնքոց	сущ., -ի стон, кряхтение
ցանկապատ	сущ., -ի изгородь
քնքշանք	сущ., -ի нежность

հատ-ընդհատ прерывисто
մի բան գլուխ բերել выполнить какую-либо работу

ՎԱՐԳԳԵՍ ՊԵՏՐՈՍՅԱՆ

ՄԵՐ ՏՈՒՆԸ

Մորս դռան զանգը սովորաբար չեմ տալիս. կարթնանա, եթե քնած է, իսկ եթե քնած չէ, մեկ է՝ վատ է լսում: Բանալին ունեմ, բացում եմ իմ ձեռքով: Չորս-հինգ ամիս է մորս չեմ տեսել. Մոսկվա՛, աբաասան-մա՛ն, մեծ ու փոքր զանազան գործեր, «ա՛խ, ժամանակ լինե՞ր» և այլն, և նման բաներ: Դուռը, ի վերջո, բացում եմ, միջանցքի լույսը, թեպե՞ս ցերեկ է, մնացել է վառ և փայլում է շլացուցիչ սպիտակությամբ:

— Տիկի՛ն մայրիկ...

Ոչ մի արձագանք: Ուռնաձայն էլ չկա:

— Մայրի՛կ...

Մտնում եմ սենյակի. անկողինը խեղճով, կոկիկ հավաքված է, բարձերը ուռած-փիված հստած են իրար գլխի, հաստակը մաքուր է, ուղիղ միացրած: Մալուս ուղիղն մեղտ միացրած է պահում. «էլի շունչ է, — ասում է, — որ ներսուղուրս եմ անում, ինձուինձ խոսում եմ, կարծես տանը մարդ կա, պատասխան է տալիս»: Մայրս խոհանոցում էլ չի Պատշգամբում էլ: Սովոր անտարբերությամբ ձեռքս գնում է դեպի ուղիղի թելը, քաշում-անջատում եմ: Փոփում եմ բազմացին, որ հին է, ծածկված կանաչ թավիշով: Լավ է, նույնիսկ ավելի լավ է, որ մայրս տանը չէ: Տեսնես խմելու բան ունի՞ տիկին-մայրիկը: Այալկոտ վեր եմ կենում, բացում սառնարանը: Կոնյակի մի կիսաա շիշ, երկու շիշ զարե-չուր: Շոգ է, նախ բացում եմ գարեջուրը: Հագիլ մի կում եմ հարողանում կուլ տալ. թրված է. նայում եմ ամսաթիվը. դե, իհարկե, առնվազն մեկ ամսվա բարձություն ունի: Մայրս գիտի, որ գարեջուր շատ եմ սիրում, իսկ երեք-չորս ամիս է գյուղ չեմ եկել: Արագ վանում եմ այդ միտքը: Ուզում եմ լիովի օգտվել մենակությունից, շատածել ոչինչ, մա-նավանդ, որ շուրջս գյուղի թափանցիկ լույսունք է՝ լցված միայն երեխաների հատուկենա ձայներով, գյուղական միջատների բազմաձայն երգչախմբի միալար բզբզով: Մորս տունը նանապարհից դուրս է, այգիների մեջ. այստեղ մեքենա չի գալիս, ես մեքենա չունեմ, չեմ էլ ունենա: Խրվում եմ բազմոցի հոգնած զապանակների մեջ, ջանալով շմտածել ոչինչ:

Գալուս նպատակը գործնական է. պիտի համոզեմ, որ մայրս փոխադրվի ֆաղաֆ, գոնե ձմռանը մեզ հետ ապրելու: Բավական ազդեցիկ նառ ունեմ մտքումս: « Ամոթ է, այ մամ, — կասեմ, — ես եմ քո ունե-

ցած-շունեցած միակ տղան, տուն, փառք աստծու, կա-երեք սենյակ, հար-
թիղ էլ, ինչքան գիտեմ, սիրում ես, ախր ամոթ է չէ՞, էս մենակության
մեջ շատ պիտի օր մթնեցնես»:

Незнакомые слова и словосочетания

ազդեցիկ	прил. внушительный
անտարբերությամբ	с равнодушием
(անտարբերություն	сущ., -յան равнодушие)
արձագանք	сущ., -ի (здесь) ответ
արտասահման	сущ., -ի заграница
բազմաձայն	прил. многоголосый
բանալի	сущ., -ու ключ
բզբզ	сущ., -ի жужжание
գարեջուր	сущ., -ջրի пиво
հրդյախումբ	сущ., -խմբի хор
գուսանակ	сущ., -ի пружина
բալիշ	сущ., -շի бархат
թել	сущ., -ի здесь: шнур
թեպետ	(союз) хотя
ալարկոտ	прил. ленивый, (здесь) лениво
խնամքով	нареч. тщательно
խրվել	гл., -ցի (здесь) развалиться
կիսատ	прил. неполный
կոկիկ	нареч. аккуратно
հասիմ	нареч. едва
համոզել	гл., -ցի уговаривать, уговорить
հատուկենտ	прил. редкий
հարս	сущ., -ի невестка
հատ	сущ., -ի речь
մենակություն	сущ., -յան одиночество
միջատ	сущ., -ի насекомое
շիշ	сущ., շի бутылка
շլացուցիչ	прил. ослепительный
ոտնաձայն	сущ., -ի звук шагов
սովոր	прил. привычный, обычный
սովորաբար	нареч. обычно
սպիտակություն	сущ., -յան белизна
ամոթ է	стыдно
ապրել մեզ հետ	жить с нами
առնվազն մեկ ամսվա թարմություն ունի	по крайней мере месячной давности
բարձերը ուռած-փքված նստած են իրար գլխի	взбитые подушки одна на другой
ես եմ քո ունեցած-շունեցած միակ տղան	я твой единственный сын
զանգ տալ	звонить, позвонить
էլի շունչ է	все-таки живая душа
թթված է	скисло
ժամանակ լինեք	иметь бы время, было бы время

խնամքով խոսել	разговаривать с самим собой
ինչքան գիտեմ	насколько мне известно
խուլի օգտվել	сполна попользоваться
կուլ տալ մի կում	проглотить глоток
ճանապարհից դուրս է	не на дороге
մտնել սենյակ	заходить в комнату
ենթադրուք անել	(устойчивое сочетание) входить и выходить (часто)
շուրջս լուծյուն է	вокруг тишина
չորս-հինգ	четыре-пять
պատասխան տալ	отвечать, ответить
չանալով շմտածել	стараясь не думать
ազդիտն միացնել	включать, включить радио
տեսնես խմելու բան ունի՞	интересно, есть что-нибудь выпить
փառք աստծո	слава богу
փոխադրվել քաղաք	переселиться в город
փովել բազմոցին	развалиться в кресле
բաշել-անջատել	выключать, выключить
օր մթնեցնել	кое-как проводить дни, жить

ԿԱՐՊԵՍ ՍՈՒՐԵՆՅԱՆ

ԳՈՒՑՆԻ ԳԱՂՏՆԻՔԸ

Հասել էի Թումանյանի տուն-բունգարանի առաջ, ցայտադրյուրից
չուր խմեցի: Երբ գլուխս բարձրացրի, հայացքս ընկավ բնակելի շենքի
անկյունին. փողոցի անունը հշող կասույցս ցուցանակը, վարդագույն
տուֆի վրա, նոր-նոր էր, փայլուն:

Մարտիրոս Սարյան փողոց...

Իսկ մի քիչ հեռու, ծառերի ետև, երևում է Սարյանի տուն-թանգա-
րանը:

Դեռ մեկուկես ժամ առաջ, վերևում, Դեմիրճյան փողոցում, բլրից
լինելիս, մտածում էի կարճ ճանապարհով շարունակել ու տների միջև
ուլուրվող այն հին, ծանոթ արահետով, առվի կողքով դուրս գալ Մոս-
կովյան փողոց՝ Սարյանի տան ճիշտ դիմացը: Եվ ահա հիմա պարզվում
է, որ այս լայն ու կոբ փողոցը Մոսկովյանի շարունակությունն է այլևս
և կոչվում է Մարտիրոս Սարյանի անունով...

Այս փողոցով հազար անգամ եմ անցել քառորդ դարի ընթացքում:
Անցել եմ, երբ դեռ փողոց էր դառնում իր աչքի առաջ: Ահա այստեղ,
ուր կանգնած եմ հիմա ցայտադրյուրի մոտ, քսանյոթ տարի առաջ քա-
ղաքի ծայրն էր: Այստեղ էր, որ զարմացա, թե ինչպես քաղաքը
հանկարծ տարօրինակորեն վերջացավ օպերայից քիչ հեռու, և այստե-
ղից էր, որ դյուղատիպ ծուռումուռ, ամայի, քաղաքում ներանցով
բարձրացա կողեռնի լեռկ, ամայի բլուրը:

Հիմա այստեղ իմ մայրաքաղաքի հոգու մի ուրիշ նվիրական անկյուն է:

Չառիվեր, բարբարոտ նրբանցքի տեղում թումանյանի տուն-թանգարանն է հիմա՝ իր բարձր դիրքով, վարդագույն եռակամար ճակատով, մինչև փողոց իջնող բազալտե սանդղաշարով: Այս շենքն էլ կատուցվեց իմ աչքի առաջ. այս օրերին այստեղից էի հաճախ տուն քարձրանում: Այժմ ապրում եմ ուրիշ տեղ, հազվադեպ եմ գալիս այս կողմերը: Նստեմ մի քիչ սանդուղքի բազալտե բազրիֆին, ինչպես ահա այն տղաներն են նստել. ամենամեծը հազիվ տասնյոթ-տասնութ տարեկան լինի, նրանք ի ծնե տեսել են այս շենքերը, այս փողոցները, այստեղից դեպի վար թեքվող տրոլեյբուսի գիծը, և այս բոլորը, բնական է, աշխարհի շափ հին է նրանց համար:

Նայում եմ թումանյան փողոցին, որ այստեղից է սկիզբ առնում և ուղիղ հատում է քաղաքի կենտրոնական մասը ծայրից ծայր: Մյուս ծայրին կանաչ, արևալող սարայանջն է բարձրանում՝ գագաթին հեռուստատեսության աշտարակն ու ստուդիայի շենքը, որն այստեղից մի փոքրիկ գեղին խոբանարդ է թվում կանաչի ու երկնակապույտի միջև: Ե՛րբ է այսքան աշխուժացել մեքենաների երթևեկությունը: Փողոցն այս ժամին լի է սովերով, միայն ձախակողմյան շենքերը, ծառերից վերև, իրենց քանձրացած, ասես հոգնած վարդագույնով ժպտում են արևին:

Ես սիրում եմ Երևանի այս բարեմես փողոցը, որի վրա օպերան է իր հրապարակով, շրջապատող զբոսայգով ու կարապի լճով: Սիրում եմ ոչ միայն բարեմեսության համար. բազում հիշատակներ են կապված այս փողոցի հետ՝ թե՛ լուսավոր, թե՛ տխուր, նույնիսկ մռայլ: Մեծ մասամբ լուսավոր, ամառային, որովհետև երիտասարդության օրերն են անցել այս փողոցով:

Незнакомые слова и словосочетания

- արևափող, արևիկոլ прил. солнечный
- բազալտե прил. базальтовый
- բազրիֆ сущ., -ի перила
- եռակամար прил. с тремя арками, трехарочный
- երկնակապույտ прил. небесно-голубой
- գառիվեր -прил. поднимающийся по склону
- զբոսայգի сущ., -ու бульвар, парк
- թանձրացած прил. густой, плотный
- լերկ прил. лишенный растительности
- խորանարդ сущ., -ի куб
- կոր прил. кривой
- հատել гл., -ցի пересекать, пересечь
- հեռուստատեսություն сущ., -լան телевидение

- նշել гл., -ցի указывать, указать; նշող (прич. от гл. նշել) указывающий
- նվիրական прил. дорогой, заветный, священный, святой
- նրբանցք сущ., -ի переулочек
- շարունակություն сущ., -լան продолжение
- ոլորվել гл., -եց крутиться, закручиваться, закрутиться; ոլորվող (прич. от гл. ոլորվել) извилистый; ոլորվող արանիտ извилистая тронника
- սլարզվել гл., -եց выясняться, выясниться
- սարալանջ сущ., -ի косогор
- սովեր сущ., -ի тень
- վարդագույն прил. розовый
- տուն-թանգարան сущ., -ի дом-музей
- ցայտադրյուր сущ., -ի фонтан, фонтанчик
- ցուցանակ сущ., -ի вывеска
- բարբարոտ прил. каменный
- աշխարհի շափ очень, беспредельно, чрезмерно
- աչքի առաջ на чьих-либо глазах
- բարեմես փողոց красивая улица
- բնական է естественно
- ի ծնե от рождения
- ծայրից ծայր из конца в конец
- մեկուկես ժամ полтора часа
- սկիզբ առնել начинаться, начаться
- տասնյոթ-տասնութ տարեկան семнадцати-восемнадцати лет
- տրոլեյբուսի գիծ троллейбусная линия
- բառորդ դար четверть века
- քիչ հետո чуть дальше

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ, СПРЯЖЕНИЯ, ПРИЧАСТНЫХ ФОРМ

ТАБЛИЦА БУКВЕННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

ОБРАЗЦЫ СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

	Склонение на <i>ի</i>	Склонение на <i>ու</i>	Склонение на <i>ան</i>	Склонение на <i>ալ/ա</i>
Единственное число				
дат.	սեղան(ը)	ալգի(ն)	որոշում(ը)	հայր
вм.	սեղանի	ալգու	որոշման	հոր
род.	սեղանի(ն)	ալգու(ն)	որոշման(ը)	հոր(ը)
вин.	սեղան(ը)	ալգի(ն)	որոշում(ը)	հոր(ը)
исх.	սեղանից	ալգուց	որոշումից	հորից
твор.	սեղանով	ալգիով	որոշումով	հորով
мест.	սեղանում	ալգիում (ալգում)	(որոշման մեջ)	(հոր մեջ)

Множественное число				
им.	սեղաններ(ը)	ալգիներ(ը)	որոշումներ(ը)	հայրեր
род.	սեղանների	ալգիների	որոշումների	հայրերի
дат.	սեղանների(ն)	ալգիների(ն)	որոշումների(ն)	հայրերի(ն)
вин.	սեղաններ(ը)	ալգիներ(ը)	որոշումներ(ը)	հայրերին
исх.	սեղաններից	ալգիներից	որոշումներից	հայրերից
твор.	սեղաններով	ալգիներով	որոշումներով	հայրերով
мест.	սեղաններում	ալգիներում	(որոշումների մեջ)	(հայրերի մեջ)

	Склонение на <i>ոչ</i>	Склонение на <i>ու/ա</i>	Склонение на <i>վա</i>	Склонение на <i>ց</i>
Единственное число				
им.	քույր(ը)	ուսանողություն(ը)	օր(ը)	
род.	քրոջ	ուսանողության	օրվա	
дат.	քրոջ(ը)	ուսանողության(ը)	օրվա(ն)	
вин.	քրոջ(ը)	ուսանողություն(ը)	օր(ը)	
исх.	քրոջից	ուսանողությունից	օրվանից, օրից	
твор.	քրոջով	ուսանողությունով	օրով	
мест.	(քրոջ մեջ)	(ուսանողության մեջ)	օրում	

Множественное число				
им.	քույրեր(ը)		օրեր(ը)	Գրիգորենք
род.	քույրերի		օրերի	Գրիգորենց
дат.	քույրերի(ն)		օրերի(ն)	Գրիգորենց
вин.	քույրերին		օրեր(ը)	Գրիգորենց
исх.	քույրերից		օրերից	Գրիգորենցից
твор.	քույրերով		օրերով	Գրիգորենցով
мест.	(քույրերի մեջ)		օրերում	(Գրիգորենց մեջ)

СКЛОНЕНИЕ СЛОВ ԱՐԴ և ԿՆ

Единственное число		
им.	մարդ	կին
род.	մարդ(ը)	կին(ը)
дат.	մարդու	կնոջ
вин.	մարդու(ն)	կնոջ(ը)
исх.	մարդուց	կնոջ(ը)
твор.	մարդով	կնոջով
мест.	(մարդու մեջ)	(կնոջ մեջ)

Множественное число		
им.	մարդիկ	կանայք
род.	մարդկանց	կանանց
дат.	մարդկանց	կանանց
вин.	մարդկանց	կանաց
исх.	մարդկանցից	կանանցից
твор.	մարդկանցով	կանանցով
мест.	(մարդկանց մեջ)	(կանանց մեջ)

ОБРАЗЕЦ СКЛОНЕНИЯ ИНФИНИТИВА

им. կարդալը
 род. կարդալու
 дат. կարդալուն
 вин. կարդալը
 исх. կարդալուց
 твор. կարդալով
 мест. (կարդալու մեջ)

ОБРАЗЦЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА

ПРИЧАСТНЫЕ ФОРМЫ

նստել
 նստում
 նստելու
 նստել
 նստած
 նստող
 նստի
 նստելիս
 կարդալ
 կարդում
 կարդալու
 կարդացել
 կարդացած
 կարդացող
 կարդա
 կարդալիս

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

1. Настоящее время

նստում եմ	կարդում եմ
նստում ես	կարդում ես
նստում է	կարդում է
նստում ենք	կարդում ենք
նստում եք	կարդում եք
նստում են	կարդում են

результативное настоящее

նստած եմ
նստած ես
նստած է
նստած ենք
նստած եք
նստած են

2. Прошедшее время

а) прошедшее несовершенное

նստում էի	կարդում էի
նստում էիր	կարդում էիր
նստում էր	կարդում էր
նստում էինք	կարդում էինք
նստում էիք	կարդում էիք
նստում էին	կարդում էին

б) перфект

նստել եմ	կարդացել եմ
նստել ես	կարդացել ես
նստել է	կարդացել է
նստել ենք	կարդացել ենք
նստել եք	կարդացել եք
նստել են	կարդացել են

в) давнопрошедшее время

նստել էի	կարդացել էի
նստել էիր	կարդացել էիր

նստի էր
նստի էինք
նստի էիք
նստի էին

կարդացել էր
կարդացել էինք
կարդացել էիք
կարդացել էին

г) результативное прошедшее

նստած էի
նստած էիր
նստած էր
նստած էինք
նստած էիք
նստած էին

д) будущее в прошедшем

նստելու էի	կարդալու էի
նստելու էիր	կարդալու էիր
նստելու էր	կարդալու էր
նստելու էինք	կարդալու էինք
նստելու էիք	կարդալու էիք
նստելու էին	կարդալու էին

е) прошедшее совершенное

նստեցի	կարդացի
նստեցիր	կարդացիր
նստեց	կարդաց
նստեցինք	կարդացինք
նստեցիք	կարդացիք
նստեցին	կարդացին

3. Будущее время

նստելու եմ	կարդալու եմ
նստելու ես	կարդալու ես
նստելու է	կարդալու է
նստելու ենք	կարդալու ենք
նստելու եք	կարդալու եք
նստելու են	կարդալու են

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

նստի՛ր	կարդա՛
նստեցե՛ք (նստե՛ք)	կարդացե՛ք

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Будущее время

նստեմ	կարդամ
նստես	կարդաս
նստի	կարդա
նստենք	կարդանք
նստեք	կարդաք
նստենն	կարդանն

Прошедшее время

նստեի	կարդայի
նստեիր	կարդայիր
նստեր	կարդար
նստեինք	կարդայինք
նստեիք	կարդայիք
նստեինն	կարդայինն

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Будущее время

կնստեմ	կկարդամ
կնստես	կկարդաս
կնստի	կկարդա
կնստենք	կկարդանք
կնստեք	կկարդաք
կնստենն	կկարդանն

Прошедшее время

կնստեի	կկարդայի
կնստեիր	կկարդայիր
կնստեր	կկարդար
կնստեինք	կկարդայինք

կնստեիք	կկարդայիք
կնստեինն	կկարդայինն

ДОЛЖЕНСТВОВАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Будущее время

պիտի (պետք է) նստեմ	պիտի (պետք է) կարդամ
պիտի նստես	պիտի կարդաս
պիտի նստի	պիտի կարդա
պիտի նստենք	պիտի կարդանք
պիտի նստեք	պիտի կարդաք
պիտի նստենն	պիտի կարդանն

Прошедшее время

պիտի նստեի	պիտի կարդայի
պիտի նստեիր	պիտի կարդայիր
պիտի նստեր	պիտի կարդար
պիտի նստեինք	պիտի կարդայինք
պիտի նստեիք	պիտի կարդայիք
պիտի նստեինն	պիտի կարդայինն

Образцы причастных форм и форм прошедшего совершенного времени изъявительного наклонения глаголов с суффиксами ւ, շ, աւ, եւ, ցւ (աջւ, եջւ),

а) причастия

փախչել	տեսնել	բարձրանալ	մոտենալ	բարձրացնել
փախչում	տեսնում	բարձրանում	մոտենում	բարձրացնում
փախչելու	տեսնելու	բարձրանալու	մոտենալու	բարձրացնելու
փախել	տեսնել	բարձրացել	մոտեցել	բարձրացրել
փախած	տեսած	բարձրացած	մոտեցած	բարձրացրած
փախչող	տեսնող	բարձրացող	մոտեցող	բարձրացնող
փախչի	տեսնի	բարձրանա	մոտենա	բարձրացնի
փախչելիս	տեսնելիս	բարձրանալիս	մոտենալիս	բարձրացնելի

б) прошедшее совершенное время

փախա	տեսա	բարձրացա	մոտեցա	բարձրացրի
փախար	տեսար	բարձրացար	մոտեցար	բարձրացրիր

փախալ	տեսալ	բարձրացալ	մոտեցալ	բարձրացրեց
փախանք	տեսանք	բարձրացանք	մոտեցանք	բարձրացրինք
փախաք	տեսաք	բարձրացաք	մոտեցաք	բարձրացրիք
փախան	տեսան	բարձրացան	մոտեցան	բարձրացրին

СПРЯЖЕНИЕ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Приводятся только неправильные формы

1. ածել

прош. сов. время изъяв. наклонения

առացի	առացինք
առացիր	առացիք
առաց	առացին

повел. наклонение

առա՛, առացե՛ք

2. գալ, տալ, լալ

наст. время

գալիս	}	եմ, ենք
տալիս		ես, եք
լալիս		է, են

прош. несов. время

գալիս	}	էի, էինք
տալիս		էիր, էիք
լալիս		էր, էին

перфект

Էկել	}	եմ, ենք
տվել		ես, եք
լացել		է, են

давнопрошед. время

եկել	}	էի, էինք
տվել		էիր, էիք
լացել		էր, էին

прошед. сов. время

Էկա	տվեցի	լացեցի
Էկար	տվեցիր	լացեցիր
Էկավ	տվեց	լացեց
Էկանք	տվեցինք	լացեցինք
Էկաք	տվեցիք	լացեցիք
Էկան	տվեցին	լացեցին

повел. наклонение

ե՛կ (արի՛ разг.)	տո՛ւր	լա՛ց (լա՛ց եղիր)
եկե՛ք	տվե՛ք	լացե՛ք (լաց եղեք)

причастия:	եկել,	եկած,	եկող
	տվել,	տված,	տվող
	լացել,	լացած,	լացող

3. լինել

перфект

եղել եմ	եղել ենք
եղել ես	եղել եք
եղել է	եղել են

давнопрош. время

եղել էի	եղել էինք
եղել էիր	եղել էիք
եղել էր	եղել էին

прош. сов. время

եղա	եղանք
եղար	եղաք
եղավ	եղան

повел. наклонение

եղի՛ր, եղե՛ք

причастия: եղել, եղած, եղող

4. բերել

повел. наклонение

բե՛ր, բերե՛ք

5. ուտել

перфект

կերել եմ, ենք
կերել ես, եք
կերել է, են

давнопрошед. время

կերել էի, էինք
կերել էիր, էիք
կերել էր, էին

прош. сов. время

կերա	կերանք
կերար	կերաք
կերավ	կերան

повел. наклонение

կե՛ր, կերե՛ք
կերել, կերած

6. անել, դնել, տանել

перфект

արել, դրել, տարել
 ան, ենք
 աս, եք
 է, են

давнопрошед. время

արել, դրել, տարել
 էի, էինք
 էիր, էիք
 էր, էին

прош. сов. время

արեց	արեցին	դրեցի	դրեցինք	տարա	տարանք
արեցիր	արեցիք	դրեցիր	դրեցիք	տարար	տարաք
արեցի	արեցին	դրեց	դրեցին	տարալ	տարան

повел. наклонение

արա՛, արե՛ք
 դի՛ր, դրե՛ք (դրեցե՛ք)
 տա՛ր, տարե՛ք
 արել, արած
 դրել, դրած
 տարել, տարած

причастия:

7. տեսնել, թողնել

повел. наклонение

տե՛ս, տեսե՛ք
 թո՛ղ, թողե՛ք

8. ունենալ, գիտենալ

наст. время

ունեմ գիտեմ
 ունես գիտես
 ունի գիտի
 ունենք գիտենք
 ունեք գիտեք
 ունեն գիտեն

прошед. несов. время

ունեի գիտեի
 ունեիր գիտեիր
 ուներ գիտեր
 ունեինք գիտեինք
 ունեիք գիտեիք
 ունեին գիտեին

9. դառնալ

перфект

դարձել եմ, ենք
 դարձել ես, եք
 դարձել է, են

давнопрошед. время

դարձել էի, էինք
 դարձել էիր, էիք
 դարձել էր, էին

прош. сов. время

դարձար դարձանք
 դարձա դարձաք
 դարձալ դարձան

повел. наклонение

դարձի՛ր, դարձե՛ք

причастия

դարձել, դարձած (դառած),
 դարձող

ТАБЛИЦА БУКВЕННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Буквы армянского алфавита имеют цифровые эквиваленты

Ա 1	Ժ 10	Ճ 100	Թ 1000
Բ 2	Ի 20	Մ 200	Ս 2000
Գ 3	Լ 30	Յ 300	Վ 3000
Դ 4	Խ 40	Ն 400	Տ 4000
Ե 5	Ծ 50	Շ 500	Ր 5000
Զ 6	Կ 60	Ո 600	Յ 6000
Է 7	Ղ 70	Չ 700	ՈՒ 7000
Ը 8	Ջ 80	Պ 800	Փ 8000
Թ 9	Ղ 90	Ջ 900	Ք 9000

Образцы

6 = Ձ 1917 = ԹՁԺԷ
 15 = ԺԵ 1941 = ԹՁԽԱ
 125 = ՃԻԵ 1987 = ԹՁԸԷ
 551 = ՇՄԱ 1990 = ԹՁՂ

Буквенное обозначение числительных применялось в древних рукописных памятниках. В современном армянском языке оно употребляется при перечислении:

գլուխ Ա 'глава 1'..., գլուխ Դ 'глава 4' и т. п.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

УРОК 1

5. Դասեր, բերաններ. տներ, ամիսներ, գրեր, երկչոներ, երեկոներ, մատիտներ, դասարաններ, ժամեր, զանգեր, լուրեր.
7. 1) Осень. 2) Поздняя ночь. 3) Он (она) учится хорошо. 4) Я знаю об этом. 5) В то время (тогда) он был учеником (она была ученицей).

УРОК 2

2. 1) Меня зовут Сурен. 2) Я инженер. 3) Он (она) пришел(-ла) вечером. 4) Сегодня хороший день. 5) Я иду домой. 6) Поздно. 7) Утро. 8) Я слушаю радио.
3. 1) Նրա անունը Արամ է: 2) Մատիտը կարմիր է: 3) Կարենն աշակերտ է: 4) Աշոտ, տուն արի (գնա): 5) Սուրենը երեկ գիաց:

УРОК 3

1. գանգում, վազում, նայում, մոտենում, դգում, ուզում.
3. 1) Я и Сурен товарищи. 2) Я живу в Ереване. 3) Мой товарищ живет в Москве 4) Он хочет учить армянский (язык). 5) Я люблю Ереван. 6) Он приезжает в Ереван сегодня. 7) У меня есть (был) хороший друг (товарищ).
4. 1) ... ունեմ (ունեիր) ... 2) ... ապրում է (ապրում էր) ... սովորում է (սովորում էր) ... 3) ... գնում է (գնում էր) ... 4) ... ուզում եմ (ուզում էիր) ... 5) ... աշխատում է (աշխատում էր) ... 6) ... գնում է (գնում էր) ... 7) ... գիտի (գիտեր) ...
6. 1) ... գնացի ... 2) ... հանդիպեցի ... 3) ... պատմեց ... 4) ... եկավ ... 5) ... գրեցի ...
7. 1) Սերգեյը ապրում է Մոսկվայում: 2) Նա չգիտի հայերեն: 3) Նա լավ է սովորում: 4) Երեկ նա չգնաց ինստիտուտ: 5) Այն ժամանակ ես ապրում էի Լենինգրադում: 6) Նրա գալու մասին ես իմացա այսօր: 7) Ես սիրում եմ իմ մայրենի լեզուն: 8) Ես նրան չգրեցի այդ մասին:

УРОК 4

2. բարի մարդ — добрый человек, գեղեցիկ շենք — красивое здание, հյուսիսային բևեռ — северный полюс, կապույտ երկինք — голубое небо, սիրելի ընկեր — любимый товарищ, երևանյան գիշեր — ереванская ночь.

3. 1) Анаит — умная и трудолюбивая девочка (девушка).
2) Небо чистое. 3) В ночном чистом небе сверкают яркие звезды. 4) Был тихий осенний вечер. 5) Осень в Ереване красивая.
6) Он очень красиво говорит.
4. 1) Այսօր շատ ցուրտ է: 2) Անահիտը Սուրենի փոքր քույրն է: 3) Նա լավ է սովորում: 4) Նա տարօրինակ բնավորություն ունի: 5) Երեկ նա շատ տխուր էր: 6) Նա շատ բարի է: 7) Ես վատ եմ խոսում հայերեն:

УРОК 5

5. 1. У меня есть друг (товарищ). 2. Его зовут Андрей. 3. Мой товарищ хочет выучить армянский (язык). 4. Мы учим армянский вместе. 5. Наш учитель — Армен Григорян. 6. Дай твою книгу! 7. Возьми мою книгу!
8. 1. Նա գնում է տուն: Օն идет домой.
2. Դուք սովորում եք հայերեն:
3. Ես տեսա նրան (նրանց, քեզ...)
4. Մենք գոհ ենք քեզանից (ձեզանից...):
5. Նրանք հպարտանում են քեզանով (ձեզանով...): Они гордятся тобой. (нами...).
6. Քո գիրքը ինձ մոտ է: Твоя книга у меня.
9. 1. Ես այդ մասին չգիտեի: 2. Նա ոչինչ չասաց: 3. Այսօր ես չեմ կարող գալ ձեզ մոտ: 4. Վաղը մենք չենք աշխատելու: 5. Ես ժամանակ չունեմ, չեմ կարող գնալ կինո:

УРОК 6

3. 1. Ուր... 2. ... ի՞նչ... 3. Որտե՞ղ... 4. ... ո՞ւմ... 5. Ե՞րբ... 6. Ինչո՞ւ...:
4. 1. Սա... 2. Այս... 3. Դա... 4. ...այդպիսի... 5. ...նույն... 6. Այնտեղ...:
5. 1. այս (այդ) գիրքը: 2. այն աշակերտը: 3. այդ (այս) հարցը: 4. այդպիսի խնդիր: 5. նույն օրը: 6. Ուր ես գնում: 7. Որտեղի՞ց ես գալիս: 8. Անունդ ի՞նչ է: 9. Ինչո՞վ ես զբաղված: 10. Որտե՞ղ ես ապրում:
6. 1. Ո՞վ է աշխատում գործարանում:
Դու որտե՞ղ ես աշխատում:
2. Այս գիրքը ո՞ւմն է:
3. Որտե՞ղ է ծնվել Անահիտը:
4. Ո՞ւմ հետ է նա ապրում:

5. Ե՞րբ է նա մեկնում Մոսկվա:

6. Ո՞ր է նա վաղը մեկնում:

7. 1. Положи книгу туда, откуда взял!
2. Он ответил так, как мог.
3. Он всегда работает столько, сколько требуется.
4. Все те, которые знают Арама, любят его.
5. Он очень обрадовался, когда встретил меня.

У Р О К 7

2. երկու ուրբի քսան կոպեկ. վեց ուրբի քառասունհինգ կոպեկ. երեք հարյուր տասնհինգ ուրբի իննսունյոթ կոպեկ. գնել ինը ուրբով. քառասուն ուրբի. երկու օր. վեց ամիս. տասնհինգ աշակերտ. երեք գիրք. հազար ինը հարյուր տասնյոթ թվին:

4. 1. Երեքշաբթի օրը ես հայերենի դաս ունեմ: 2. Ժամացույցը կանգնեց կեսգիշերին: 3. Հիմա ժամը տասնմեկն անց է քսան (րոպե) (ութին տաս է պակաս): 4. Համերգը սկսվում է երեկոյան ժամը ութն անց կեսին: 5. Ժողովը նշանակված է ուրբաթ օրը: 6. Կիրակին հանգրստյան օր է: 7. Գեկտեմբերը, հոնվարը, փետրվարը ձմռան ամիսներ են: 8. Շաբաթվա օրերն են՝ երկուշաբթի, երեքշաբթի, չորեքշաբթի, հինգշաբթի, ուրբաթ, շաբաթ, կիրակի: Տարվա եղանակներն են գարունը, ամառը, աշունը, ձմեռը:

У Р О К 8

4. Զմռան գիշեր, աշնան (աշնանային) արև, տարվա եղանակները, պատի ժամացույց, մոր սերը, համալսարանի ուսանողները, խորհրդի որոշում, քո քրոջ անունը, հացի կտոր (պատառ), ծննդյան օր.

6. 1. Մոսկվան Խորհրդային Միության մայրաքաղաքն է: 2. Իմ ընկերը մոսկվացի է: 3. Իմ ծննդյան օրը փետրվարի 10-ին է: 4. Բարությունը զարդարում է մարդուն: 5. Ես աշխատում եմ գործարանում: Մենք գործարանում ունենք լավ ճաշարան:

У Р О К 9

4. 1. Գուրգենը... Երևանում: 2. ... Երևանի... փողոցներից...: 3. ... օրը...: 4. Գնացքը... կայարանից: 5. ... ընկերոջս: 6. Ծանապարհով...: 7. Դանակով... հացը:

6. 1. ... դասարանի... աշակերտներին...: 2. Շաբաթօրյակին... ինստիտուտի...: 3. ... ձեռքին... ծաղիկների...: 4. ... մանկության ընկերոջս... զբոսանքի:

8. 1. Քաղաքում կառուցում են նոր բաղմահարկ շենքեր: 2. Ես հանդիպեցի իմ ընկերոջը (ընկերոջս), և մենք միասին գնացինք թատրոն: 3. Ես ամեն օր աշխատանքի եմ գնում ոտքով: 4. Ես դուրս եկա տնից կեսգիշերին: 5. Գնացքը մոտենում է կայարանին: 6. Ուղևորները դուրս են գալիս վագոններից: 6. Լուսաբացին անձրև եկավ: 8. Բոլոր երեխաները շատ են սիրում պաղպաղակ: 9. Ես լավ գիտեմ այդ ուսանողներից մեկին: 10. Նա իմ ընկերոջ որդին է (տղան է):

У Р О К 10

2. 1. ... տասնհինգը... արձակուրդում: 2. ... Սևանում: 3. ... բարձրություն վրա: 4. ... ափին: 5. ... բլուրի վրա...: 6. ... հանգստից:

4. 1. Գնել սեղանին (սեղանի վրա), գնել դարակի մեջ: 2. Անցնել փողոցով: 3. Խոսել դեպքի մասին: 4. Ժամը մեկին, հինգին: 5. Հիվանդանալ մրսելուց: 6. Լցնել բաժակը (լցնել բաժակի մեջ): 6. Գրել գրիչով: 8. Խոսել հեռախոսով: 9. Աշխատել տանը: 10. Գնալ ընկերոջ մոտ:

6. 1. Նրանցից շատերը գիտեին այդ մասին (ժողովի մասին): 2. Այդ աշխատանքը ես կատարեցի երեք օրում: 3. Ի նշանավորումն հաղթանակի օրվա եղավ հրավառություն: 4. Ի պատիվ հյուրի տրվեց ճաշկերույթ: 5. Մեր մեջ սասած, ես շեմ ուզում գնալ (մեկնել): 6. Մինչև դասի սկիզբը (սկսվելը) մնացել է տասը րոպե:

У Р О К 11

2. 1. Գիրք կարդալիս նա միշտ դուրս է գրում անձանոթ բառերը: 2. Գիշերային երկնքում երևում էին փայլող աստղերը: 3. Հանգստացողները հավաքվեցին (հավաքվել էին) լողափում: 4. Դասարանում քիչ են հետ մնացող աշակերտները: 5. Նա սիրում է պառկած կարդալ (կարդալ պառկած): 6. Ամեն օր աշխատանքից վերադառնալիս ես հաց եմ գնում: 7. Ով շատ է կարդում, նա շատ բան գիտի: 8. Նրանք կանգնած զրուցում էին: 9. Պատին կախված նկարը ընկավ: 10. Խանութ գնալի: Արամը հանդիպեց իր ընկերոջը:

4. 1. ... հուզող...: 2. ... կանգնած...: 3. ... նստած...: 4. ... դրված...: 5. Վազնլիս...: 6. ... ընտրելիս...: 7. ... կարդացած...: 8. Գրելիս...: 9. ... սովորած...: 10. Պառկած...:

У Р О К 12

3. ... գնացինք...: Դիտեցինք... վերջացավ...: ... հասա...: ... քննարկեցինք...:

4. ... ծնվել է...: ... ավարտել է...: ... աշխատել է...: ... շեմ հանդիպել...:

6. 1. ... հյուրասիրեց...: ... կերա...: 2. երևում է...: 3. ... մտա... գրում էր: 4. ... մեկնելու ենք...: 5. ... եմ եկել:

9. 1. Երբ մենք վերադարձանք Երևան, արդեն գիշեր էր: 2. Արարատը այստեղից լավ է երևում: 3. Մեր հանդիպումից անցել է մեկ տարի: Ես շատ բան մոռացել եմ: 4. Մենք վերադարձանք Մեանից ավտոբուսով: Բոլորը գոհ էին էքսկուրսիայից: 5. Ես գնալու էի թատրոն, բայց չկարողացա: 6. Եյեկ առավոտյան նա ոչինչ չգիտեր պատահածի մասին: 7. Երեկ ես հանդիպեցի հանկուժյանս ընկերոջը (մանկուժյան ընկերոջս), որին վաղուց չէի տեսել: Նա շատ փոխվել էր, ծերացել էր, սպիտակել: 8. Նրա հետ ծանոթացա պատահաբար: Մենք թռչում էինք Մոսկվայից Երևան, մեր տեղերը իրար կողքի էին:

У Р О К 13

- 2. 1. Արամ, մի հուզվի՛ր, ոչինչ չի պատահել:
 - 2. Մովսիսը քանզի հետևյալ բանաստեղծությունը:
 - 3. Մի՛ խանգարեք (խանգարեցեք) ինձ աշխատել:
 - 4. Ռեշադի՛ր եղեք միմյանց նկատմամբ:
 - 5. Մի՛ աղմկեք, պահպանեցե՛ք լուսնուն:
 - 6. Պահպանեցե՛ք ժողովրդական ունեցվածքը:
3. 1. Աշխատեցե՛ք...: 2. Հաղորդի՛ր, հաղորդեցե՛ք...: 3. ... հիշեցե՛ք...: 4. ... հանգցրո՛ւ (հանգցրե՛ք)...: 5. ... մտտեցի՛ր... և գրի՛ր...:
4. 1. ... դադարի...: 2. ... գա (գար): 3. ... գնանք...: 4. ... գնանք...: 5. ... սլանամ:
5. 1. ... ուզենար...: 2. ... գնայիր ու մասնակցեիր...: 3. ... կատարեիր: 4. խմելի, հովանայի: 5. Քոչնի...:

У Р О К 14

4. 1. ... կտեսնեմ... կպատմեմ...: 2. ... կսկսվեն...: 3. ... շեմ գնա: 4. ... կլինի...: 5. ... կբարձրանանք...:
5. 1. ... կգնայի...: 2. ... կհանդիպեիր...: 3. ... կպատմեմ...: 4. ... չէի պատմի...: 5. ... կմասնակցեի...:
6. 1. ... հանձնես (հանձնիր), կընդունվես (կընդունվեիր)...: 2. ... պարապես (պարապեիր) և սովորես (սովորեիր), կդառնաս (կդառնայիր)...: 3. ... չիսես (չիսեիր), ... չես հանձնարարի (չէի հանձնարարի): 4. ... չիսեն (չիսեին)..., չեն քինի (չէին քինի)...: 5. ... շասեմ (շասեի), չեմ հանգստանա (չէի հանգստանա):
7. 1. ... պիտի (պետք է) վերցնես...: 2... պիտի (պետք է) սպասենք...: 3. ... չպիտի (չպետք է) մասնակցի...: 4. ... չպիտի (չպետք է)

- ասես: 5. ... չպիտի (չպետք է) ներեմ...: 6. ... պիտի (պետք է) անես...:
8. 1. ... պիտի (պետք է) կատարեմ...: 2. ... պիտի (պետք է) լուծեմ...: 3. ... պիտի (պետք է) մտածեիր: 4. ... պիտի (պետք է) հեռանայիր...: 5. ... պիտի (պետք է) լինի: 6. ... պիտի (պետք է) մտածեիր... չվարվեիր:

У Р О К 15

3. 1. Հիվանդի վիճակը օրեցօր լավանում էր: 2. Արևը պայծառ լուսավորում էր, թռչունները ուրախ թռչկոտում էին ճյուղից ճյուղ: 3. Երեխաները ուրախ խաղում էին և բարձր ծիծաղում: 4. Վաղը մեծ տոն է: 5. Այսօր նա դարձյալ չկարողացավ գալ մեզ մոտ:
5. 1. Օ՛, ինչ լավ տեսք ունես: 2. Վաղը ամենայն հավանականությամբ ես կգամ: 3. Մենք հենց քո մասին էինք խոսում: 4. Վա՛յ, ի՛նչ քավ է, որ դու եկար: 5. Հավանաբար նա հիվանդացել է և դրա համար չի եկել: 6. Ես համարյա վերջացրել եմ իմ դիտերտացիան: 7. Մի՛թե դու իրոք, չէիր կարող նրան դիմավորել: 8. Այնպես ես ինձ նայում, կարծես առաջին անգամ ես տեսնում: 9. Ահա և մենք եկանք: 10. Ես ուզում էի գնալ կինո, բայց, ավա՛ղ, տոմս չճարեցի:

АРМЯНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Словник включает все слова, употребленные в уроках (в том числе причастные формы глагола). Не приводятся только заимствованные слова, совпадающие по написанию и произношению с русскими, например, *բալետ* 'балет'. К словам даются транскрипция и грамматические характеристики, указывается принадлежность к той или иной части речи.

Имена существительные даются в именительном падеже единственного числа, за ними указывается окончание родительного падежа единственного числа, которое прибавляется непосредственно к исходной форме. Если в имени существительном при склонении происходит чередование звуков, то в слове выделяется та часть, которая подвергается изменению и приводится к окончанию родительного падежа, а измененная часть слова, которая ставится вместо выделенной части (иногда приводится полная форма родительного падежа). Примеры:

- սեղան* [сэван] сущ., -ի стол
դերանոց [дэранун] сущ. -վան местоимение
տուն [тун] сущ. տան дом
դասագիրք [дасагирк'] сущ. -գրք [-гэрк'и] учебник

Глаголы даются в неопределенной форме, за ними приводится окончание 1 л. ед. ч. (или 3 л. ед. ч., если 1 л. неупотребительно) прошедшего совершенного времени, а в слове выделяется та часть, которая заменяется этим окончанием. При неправильных глаголах дается полная форма прошедшего совершенного времени. Примеры:

- դիմավորել* [димаворэл] гл. -ցի встречать, встретить
գալ [гал] гл. եկի приходить, прийти
դնել [дэнэл] гл. դրել класть, положить

Таким образом, отбросив элементы, выделенные в исходной форме, и прибавив приведенные окончания или элементы требуемой формы, можно автоматически получить формы родительного

падежа имени существительного и прошедшего совершенного времени глагола. Так:

- դերանոց*... -վան -դերանովան
դիմավորել... -ցի -դիմավորեցի

После личных местоимений и вопросительного местоимения *վի* указываются формы родительного и дательного падежей как единственного, так и множественного числа. Эти формы даются в слове и как самостоятельные слова, например:

- ես* [ес] мест. իմ, ինձ, մե՞նք я
մենք [мэнк'] мест. մեր, մեզ мы

Значения многозначных слов отделяются точкой с запятой, синонимы разделяются запятой. Переносное значение слова отмечается только в том случае, если оно встречается в текстах.

Условные сокращения, принятые в словаре

- гл. — глагол
грамм. — грамматика
межд. — междометие
мест. — местоимение
мод. — модальное слово
нареч. — наречие
отриц. — отрицательный
послед. — послелог
предл. — предлог
прил. — прилагательное
прич. — причастие
разг. — разговорный
см. — смотри
сбир. — собирательное
сущ. — существительное
числит. — числительное

Знак ~ обозначает повторение слова в словосочетании, например: *դուրս* вне, за; ~ *տնից* выгнать.

Слова в словаре расположены в алфавитном порядке:

Ա Բ Գ Դ Ե Զ Է Ը Թ Ժ Ի Լ Խ Կ Ը Ժ Ի Կ Վ Յ Ն Շ Ո Զ Պ Ղ Ճ Ռ Ս Շ Ր Յ Ռ Փ Բ
Կ Օ Յ

Ц

ազատ [азат] прил., нареч. свободный; независимый; свободно; ~
 խոսել говорить свободно; ~ լիարժեք свободный человек
 ազատագրել [азатагэрэл] гл., -ցի освобождать, освободить
 ազատել [азатэл] гл., -ցի освобождать, освободить; спасать, спасти
 ազատորեն [азаторэн] нареч. свободно; ~ արտահայտվել свободно высказываться,
 высказаться
 ազատութիւն [азатут'йун] сущ., -ւն свобода, воля
 ազգ [азг] сущ., -ի нация; национальность
 ազգաբնակչութիւն [азгабэнакчут'йун] сущ., -ւն народонаселение
 ազգական [азгакан] сущ., -ի родственник
 ազգային [азгайин] прил. национальный
 ազգանուն [азганун] сущ., -վան фамилия
 ազգութիւն [азгут'йун] сущ., -ւն нация; национальность
 ազգութիւնը հալ армянин по национальности
 ազդել [аздэл] гл., -ցի влиять, воздействовать
 ազդեցիկ [аздэцик] прил. влиятельный, внушительный
 ազդեցութիւն [аздэцут'йун] сущ., -ւն влияние, воздействие
 ազնիվ [азнив] прил. честный; ~ խոսք честное слово
 ազնիվարար [азнэвабар] }
 ազնիվորեն [азнэворэн] } нареч. честно, порядочно
 ազնիվութիւն [азнэвут'йун] сущ., -ւն честность, порядочность
 աթոռ [ат'ор'] сущ., -ի стул
 ալարկոտ [аларкот] прил. ленивый
 ալիխան [алэхар'эн] прил. с проседью
 ալիք [алик'] сущ., -ի волна
 ալյուր [алйур] сущ., -ի мука
 ախորժակ [ахоржак] сущ., -ի аппетит
 ախ [ах] межд. ах!, ох!
 ախը [ахэр] межд. ведь
 աкаդեմիա [акадэмйа] сущ., -ի академия
 աкаդեմիական [акадэмйакан] прил. академический
 աкама [акама] нареч., прил. поневоле, невольный
 աкаնջ [акандж] сущ., -ի ухо
 ախարկ [акхарк] сущ., -ի очерк; намек; ~ անել намекнуть
 ախնակել [акэнкалэл] гл., -ցի ожидать, надеяться, чаять
 ախոց [акноц] сущ., -ի очки; ~ դնել надеть очки; ~ կրել носить очки
 ախոցավոր [акноцавор] прил. в очках, носящий очки (человек)
 ահ [ах] сущ., -ի страх
 ահ? [ах?] межд. ох!, ой!, о!
 ահա [аха] мод. вот

ահագին [агагин] прил. огромный, громадный
 ահավոր [ахавор] прил. ужасный, страшный; тяжелый, невыносимый
 աղ [аг] сущ., -ի соль
 աղալ [агал] гл., -ցի молоть
 աղաղակ [агагак] сущ., -ի крик
 աղաման [агаман] сущ., -ի солонка
 աղավնի [агавни] сущ., -ու голубь
 աղբ [ахп] сущ., -ի сор, мусор
 աղբյուր [ахпйур] сущ., -ի родник, источник, ключ
 աղել [агэл] гл., -ցи солить, посолить
 աղի [аги] прил. соленый
 աղմկել [агмэкэл] гл., -ցи шуметь; шумно разговаривать
 աղմուկ [агмук] сущ., -ի шум; шумный разговор; ~ հանել шуметь;
 ~ բարձրացնել՝ գցել поднять шум;
 աղմուկ-աղաղակ крик и шум, шум и гам
 աղչիկ [ахчик] сущ., -ուհի [чэка] девушка, девочка; дочь, дочка (разг.)
 աղվես [агвэс] сущ., -ի лиса
 աղքատ [ахк'ат] прил., сущ., -ի бедный, нищий; скудный, убогий; бедняк
 ած [ач'] сущ., -ի рост, прирост
 ածել [ач'эл] гл., -կց расти, вырасти; возрастать, возрасти
 ածեցնել [ач'эцнэл] гл., -րի растить, выращивать, вырастить, взращивать, взра-
 стить
 ածեցվել [ач'эцвэл] гл., -կց выращиваться, взращиваться
 ածեցրած [ач'эцрац'] прич. выращенный
 ամայի [амайи] прил. пустынный, безлюдный
 աման [аман] сущ., -ի посуда
 ամանեղեն [аманэуэн] сущ., -ի посуда (собр.)
 ամաշել [амачэл] гл., -ցի стыдиться
 ամառ [амар'] сущ., -վա лето
 ամառանոց [амар'аноц] сущ., -ի дача
 ամառային [амар'айин] прил. летний
 ամբողջ [амбохч] прил. весь, целый; ~ օրը целый день
 ամբողջովին [амбохчовин] нареч. воцело, целиком
 ամեն [амэн] мест. каждый, всякий; ~ օրը каждый день; ~ անգամ каждый раз
 ամեն մի [амэн ми] мест. каждый
 ամեն մեկը [амэн мэкэ] мест. каждый, всякий; ~ գիտի каждый знает
 ամեն ինչ [амэн инч] } мест. всё
 ամեն բան [амэн бан] }
 ամենայն հավանականութիւնը [аменайн хаванаканут'йамб] мод. по всей вероятности
 ամենուր [амэнур] }
 ամենուրեք [амэнурэк'] } нареч. везде, всюду, повсюду
 ամենք [амэнк'э] мест. все
 ամենօրյա [амэнорйа] прил. повседневный, ежедневный, будничны
 ամիս [амис] сущ., ամսվա, ամիսի месяц
 ամոթ [амот'] сущ., -ի стыд
 ամպ [амп] сущ., -ի облако, туча; ~ բ գրոցում է гром гремит

ամպամած [ампамац'] прил. облачный, пасмурный (день)
ամպել [ампэл] гл., *-ից* покрываться облаками, заволакиваться тучами
ամպրոպ [ампроп] сущ., *-ի* гроза; гром
ամռանը [амр'анэ] нареч. летом
ամսագիր [амсагир] сущ., *-գրի* [гэри] ежемесячник
ամսարիվ [амсат'ив] сущ., *-թվի* число (месяца)
ամրոց [амроц] сущ., *-ի* крепость
ամուսին [амусин] сущ., *-սնու* супруг; супруга
ամուսնանալ [амуснанац] гл., *-ցա* жениться; выходить, выйти замуж
ամուսնացած [амуснацац'] прич., прил. женатый; замужняя
ամուսնութիւն [амуснут'йун] сущ., *-յան* женитьба, бракосочетание
ամուր [амур] прил. крепкий, прочный, твердый
այ [ай] межд. вот (выражение удивления, угрозы, желания и т. д.);
այ՛ր թեղ բան вот тебе на.
այբուբեն [айбубэн] сущ., *-ի* алфавит, азбука
այգեփոր [айгэп'ор] сущ., *-ի* рабочий, копающий землю в саду
այգի [айги] сущ., *-ու* сад
այդ [айд] мест. этот, эта, это
այդչափ [айдчап'] мест. столько, столь
այդպես [айдпэс] мест. так
այդպիսի [айдписи] мест. такой
այդտեղ [айдтэу] мест. там (в этом месте)
այդքան [айдк'ан] мест. столько
այժմ [айжэм] нареч. теперь, сейчас, ныне
այլ [айл] прил., союз, другой, иной; прочий; а, но
այլապես [айлапэс] нареч. иначе
այլևս [айлэвэс] нареч. уже, уж, больше не
այծ [айц'] сущ., *-ի* коза; козел
այն [айн] мест. тот, та, то
այնչափ [айнчап'] мест. столько, столь
այնպես [айнпэс] мест. так
այնպիսի [айнписи] мест. такой
այնտեղ [айнтэу] мест. там (в том месте); туда
այնուամենայնիվ [айнуаменайнив] нареч. однако, все-таки, все же, тем не менее
այնքան [айнк'ан] мест. столько, столь, настолько
այո [айо] мод. да
այս [айс] мест. этот, эта, это *այս ու այն*, *այս կամ այն* тот или иной; *այս ու այն տեղ* тут и там, здесь и там
այսինքն [айсинк'эн] союз, а именно, то есть
այսչափ [айсчап'] мест. столько, столь
այսպես [айспэс] мест. так, таким образом
այսպիսի [айсписи] мест. такой
այստեղ [айстэу] мест. здесь тут; сюда
այսքան [айск'ан] мест. столько, столь
այսօր [айсор] нареч. сегодня; ~ *կեք* сегодня же; *այսօրվա օրը* сегодняшний день;
այսօր-վաղը не сегодня-завтра
այտ [айт] сущ., *-ի* щека
այրել [айрэц] гл., *-ցի* сжигать, сжечь; поджигать, поджечь

այց [айц] сущ., *-ի* посещение, визит
այցելել [айцэлэл] гл., *-ցի* посещать, посетить, навещать, навестить
այցելութիւն [айцэлут'йун] сущ., *-յան* посещение
անանց [ананц] прил., непроходимый, непроезжий; непреходящий, вечный
անախատասեր [анашхатасэр] прил. нетрудолюбивый
անասելի [анасэли] прил. невыразимый, неопишувемый; непередаваемый
անավարտ [анаварт] прил. незаконченный
անարժեք [анаржэк'] прил. не имеющий ценности, малоценный
անբաժան [анбажан] прил. нераздельный; неразлучный
անբաժանելի [анбажанэли] прил. неотделимый, неразлучный
անբախտ [анбахт] прил. несчастный, несчастливый
անբան [анбан] прил. ленивый
անբնական [анбэнакан] прил. неестественный
անհամ [анк'ам] нареч., мод. раз; даже; *մի* ~ один раз, однажды; как-то;
մինչև ~ даже; *առաջին* ~ в первый раз, впервые; *վերջին* ~ в последний раз
անգլերեն [ангэлэрэн] сущ., прил., нареч., *-ի* английский язык; английский (о языке); по-английски, на английском языке
անգլիացի [ангэляци] сущ., *-ու* англичанин
անգլուհի [ангэлухи] сущ., *-ու* англичанка
անգործ [ангорц'] нареч., прил., сущ., *-ի* без дела; праздный, безработный
անգույն [ангуйн] прил. бесцветный
անդադար [андадар] прил., нареч. беспрестанный, непрерывный; неутомимый; беспрестанно, непрерывно
անդամ [ант'ам] сущ., *-ի* член
անդամավճար [андамавач'ар] сущ., *-ի* членский взнос
անդամադրելի [андимадрэли] прил. неотразимый, непреодолимый; ~ *ուժ* неотразимая сила
Անդրկովկաս [андэрковкас] сущ., *-ի* Закавказье
անել [анэл] гл., *արեցի* сделать, совершать, совершить
անզգույշ [анэзгуйш] прил. неосторожный, неосмотрительный
անէական [анэакан] прил. несущественный
անընդհատ [анэндат] нареч., прил. непрерывно, беспрерывно; непрерывный, беспрерывный
անժամանակ [анжаманак] прил. безвременный, несвоевременный
անիմաստ [анимаст] прил., нареч. бессмысленный; бессмысленно
անլույս [анлуйс] прил. без света, беспросветный
անխախտ [анххат] прил. нерушимый, незыблемый
անծանոթ [анц'анот'] прил., сущ., *-ի* незнакомый; незнакомец
անկասկած [анкаскац'] мод. несомненно, без сомнения
անկյուն [анкйун] сущ., *-յան* угол; уголок
անկողին [анкоуин] сущ., *-դնու* постель; ~ *ընկնել* заболеть, лечь в постель;
~ *մտնել* лечь в постель
անկրկնելի [анкэркнэли] прил. неповторимый
անհամար [анхамар] прил. бесчисленный, неисчислимый, несметный
անհայտ [анхайт] прил. неизвестный
անհանգրիստ [анхангист] прил., нареч. беспокойный, беспокойный; беспокойно, беспокойно

անհանգստանալ [анһаҥгәстанал] гл., -*ց* беспокоиться, волноваться, тревожиться
 անհանգստացած [анһаҥгәстацац] прич. обеспокоенный
 անհանգստացնել [анһаҥгәстацнэл] гл., -*ցրի* беспокоить, побеспокоить, встревожить, взволновать
 անհասկանալի [анһасканаһи] прил. непонятный
 անհատ [анһат] сущ., -*ի* личность, индивид
 անհատական [анһатакан] прил. личный, индивидуальный
 անհարմար [анһармар] прил. неудобный, неловкий
 անհետանալ [анһэтанал] гл., -*ց* исчезать, исчезнуть
 անհետացած [анһэтацац] прич. исчезнувший
 անհյուրընկալ [анһйурәнкал] прил. негостеприимный; неприветливый
 անհրաժեշտ [анһражэшт] прил. необходимый
 անհուն [анһун] прил. бездонный; беспредельный, безграничный
 անձ [андз] сущ., -*ի* лицо, личность, особа, персона
 անձամբ [андзамб] нареч. лично, самолично, персонально
 անձավ [андзав] сущ., -*ի* пещера
 անձավային [андзавայин] прил. пещерный
 անձերօցիկ [андзэр'оцик] сущ., -*ի* салфетка
 անձնագիր [андзнагир] сущ., -*գրի* [гәри] паспорт
 անձնական [андзнакан] прил. личный, персональный
 անձնազորութիւն [андзнаворут'йун] сущ., -*յան* личность, особа, персона
 անձրև [андзрэв] сущ., -*ի* дождь
 անձրևանոց [андзрэваноц] сущ., -*ի* дождевик, плащ
 անձրևոտ [андзрэвот] прил. дождливый
 անճանաչելի [анч'аначэһи] прил. неузнаваемый
 անմիջական [анмичакан] прил. непосредственный, прямой
 անմիջապես [анмичапэс] нареч. немедленно, сразу, тотчас; непосредственно, прямо
 աննկատելի [аннэкатэһи] прил., нареч. незаметный, неприметный; незаметно, неприметно
 աննշան [аннэшан] прил. незначительный, ничтожный
 աննպատակ [аннэпатак] прил., нареч. бесцельный; бесцельно
 անշուշտ [аншушт] мод. безусловно, несомненно, без сомнения
 անորակ [анорак] прил. некачественный; некачественный
 անորոշ [анорош] прил. неопределенный, неясный
 անպայման [анпайман] мод., прил. безусловно, непременно, обязательно; без-
 условный, неременный
 անպատճառ [анпатч'ар'] мод. обязательно, непременно
 անպատմելի [анпатмэһи] прил. непередаваемый
 անպարտելի [анпартэһи] прил. непобедимый, несокрушимый
 անջատել [анджатэл] гл., -*ցի* отделять, отделить; выключать выключить;
 լույսն ~ выключить свет

անջատում [анджатум] сущ., -*ման* разлука, отделение; выключение, раз-
 единение
 անջնջելի [анджэнджэһи] прил. неизгладимый, незабываемый
 անսխալ [ансэхал] нареч., прил. безошибочно, без ошибок; безошибочный
 անվանել [анванэл] гл., -*ցի* называть, назвать; упоминать, упомянуть
 անվանում [анванум] сущ., -*ման*, -*ի* название, наименование, название
 անտանելի [антанэһи] прил., нареч. невыносимый, невыносимо
 անտառ [антар'] сущ., -*ի* лес; ~*ի* եզր опушка леса
 անտարբեր [антарбэр] прил. нареч. безразличный, равнодушный; безразлично,
 равнодушно
 անտարբերութիւն [антарбэрут'йун] сущ., -*յան* безразличие, равнодушие
 անտեսանելի [антэсанэһи] прил., нареч. невидимый, невидный; незримо, незаметно
 անտիկ [антик] прил. античный
 անտուն [антун] прил. бездомный
 անրջել [анэрджэл] гл., -*ցի* грезить, мечтать
 անց [анц] послел. спустя
 անցագիր [анцагир] сущ., -*գրի* [гәри] пропуск
 անցանկալի [анцаканкаһи] прил. нежелательный
 անցկացնել [анцакцнэл] гл., -*ցրի* проводить, провести; переводить, перевести
 (через улицу)
 անցյալ [анцийал] прил., сущ., -*ի* прошлый, прошедший; прошлое
 անցնել [анциэл] гл., -*անց* проходить, пройти; переходить, перейти, переез-
 жать, переехать; заходить, зайти; пролегать (о дороге); հայերեն ~
 проходить армянский язык
 անցում [анцум] сущ., -*ի* переход
 անցք [анцк'] сущ., -*ի* отверстие; проход
 անուն [анун] сущ., -*անվան* имя
 անուշ [ануш] прил. сладкий, приятный; ~*քով* сладкий сон
 անուշադիր [анушадир] прил., нареч. невнимательный; невнимательно
 անփորձ [анп'орц] прил. неопытный; неиспытанный
 անփոփոխ [анп'оп'ох] прил., нареч. неизменный; неизменно
 անքուն [анк'ун] прил., нареч. бессонный; без сна; ~*գիշեր* бессонная ночь
 անօգուտ [анок'ут] прил. бесполезный, напрасный
 անօրինակ [аноринак] прил. беспримерный
 աշակերտ [ашакэрт] сущ., -*ի* ученик
 աշակերտուհի [ашакэртуһи] сущ., -*ու* ученица
 աշակերտական [ашакэртакан] прил. ученический
 աշխատակից [ашхатакциц] сущ., -*կցի* сотрудник; сослуживец
 աշխատանք [ашхатанк'] сущ., -*ի* работа; служба; труд
 աշխատանքային [ашхатанк'айин] прил. рабочий (день), трудовой
 աշխատասենյակ [ашхатасэнийак] сущ., -*ի* рабочая комната, кабинет
 աշխատասեր [ашхатасэр] прил. трудолюбивый
 աշխատավարձ [ашхатаварц] сущ., -*ի* зарплата
 աշխատել [ашхатэл] гл., -*ցի* работать; зарабатывать, заработать; стараться
 աշխատող [ашхатоу] сущ., -*ի* прич., работник; работающий
 աշխարհ [ашхар] сущ., -*ի* мир; земной шар, земля

աշխարհահռչակ [ашхараһр'чак] прил. всемирно известный, знаменитый, прослав-
 ленный
 աշխարհամաս [ашхарамас] сущ., -ի часть света, континент, материк
 աշխույժ [ашхуйж] прил., нареч. живой, бодрый, энергичный, оживленный;
 живо, бодро, энергично, оживленно
 աշնանաշին [ашнанайин] прил. осенний
 աշուն [ашун] сущ., -ա նաև осень
 աչք [ачк'] сущ., -ի глаз աչքի բնկնել бросаться в глаза, выделяться, աչքի անց'աց-
 նել просмотреть
 աբա [апа] союз, то, затем
 ապագա [апага] прил., сущ., -ի будущий, грядущий; будущее
 ապրել [апрэл] гл., -ցի проживать, прожить
 ապրելու [апрэс] молодец!
 ապրիլ [април] сущ., -ի апрель
 աչ [ач] прил., нареч., правый; направо
 աչափնյա [ачап'ня] прил., правобережный
 առած¹ [ар'ац'] сущ., -ի пословица
 առած² [ар'ац'] прил. купленный
 առաջով [ар'айжэм] нареч. пока, пока что; до свидания!
 առանձին [ар'андзин] прил., нареч. отдельный; отдельно
 առանձնապես [ар'андзнапэс] нареч. особенно, в особенности, особо
 առանձնատնիկ [ар'андзнасэняк] сущ., -ի кабинет
 առանձնատուն [ар'андзнатун] сущ., -տան особняк
 առանց [ар'аниц] предл. без
 առաջ [ар'ач] послел., нареч. перед; до; вперед; сперва, сначала
 առաջադրել [ар'ачадэрэл] гл., -ցի выдвигать, выдвинуть
 առաջադրանք [ар'ачадэранк'] сущ., -ի задание, поручение
 առաջանալ [ар'ачанал] гл., -ցա возникнуть, возникнуть, происходить, произойти;
 продвигаться, продвигаться (вперед)
 առաջադր [ар'ачавор] прил., сущ., -ի передовой; передовик
 առաջին [ар'ачин] числит. первый; ~ անգամ в первый раз, впервые
 առաջնորդ [ар'ачнорт] сущ., -ի вождь; предводитель
 առաջնորդել [ар'ачнорт'эл] гл., -ցի возглавлять; возглавить; водить, вести
 առասպել [ар'аспэл] сущ., -ի миф, легенда
 առասպելական [ар'аспэлакан] прил. мифический, легендарный; баснословный
 առաստաղ [ар'астау] сущ., -ի потолок
 առավոտ [ар'авот] сущ., -վա, -ի утро
 առավոտան [ар'авот'ян] нареч., прил. утром; утренний
 առատ [ар'ат] прил., нареч. обильный, богатый; обильно
 առատություն [ар'атут'йун] сущ., -յան обилие, изобилие
 առարկա [ар'арка] сущ., -ի предмет
 առևտուր [ар'эвтур] сущ., -տրի торговля
 առթիվ [ар'т'ив] послел. по поводу, в связи
 առիթ [ар'ит'] сущ., -ի повод, предлог
 առնել [ар'нэл] гл., -տա брать, взять; покупать, купить
 առնվազն [ар'нэвазэн] нареч. по меньшей (крайней) мере, минимум

առողջ [ар'охч] прил. здоровый
 առողջանալ [ар'охчанал] гл., -ցա выздоравливать, выздороветь, поправляться,
 поправиться
 առողջարան [ар'охчаран] сущ., -ի здравница, санаторий
 առողջացնել [ар'охчацнэл] гл., -ցրի оздоравливать, оздоровить; исцелять, исцелить
 առողջություն [ар'охчут'йун] сущ., -յան здоровье
 առջև [ар'чэв] послел. перед; напротив
 առջևում [ар'чэвум] нареч. впереди
 առու [ар'у] сущ., -վի ручей, канава
 առույգ [ар'уйг] прил. бодрый
 առել [асэл] гл., -ացի говорить, сказать
 առելիք [асэлик'] сущ., -ի то, что некто имеет сказать; առելիքս այն է, որ хочу
 сказать, что...
 առես [асэс] мод. будто, как будто
 առող [асоу] прич. говорящий
 առվել [асвэл] гл., -վեց говориться, այդ մասին արդեն ~ է об этом уже было
 сказано (говорилось)
 աստիճանաբար [астич'анабар] нареч. постепенно
 աստված [аствац'] сущ., աստու [астэц'у] бог
 ավագ [аваг] прил., сущ., -ի старший; главный; староста (в классе); старшина
 ավազ [аваз] сущ., -ի песок
 ավազոտ [авазот] прил. песчаный
 ավաղ [авау] межд. увы!
 ավանդություն [авандут'йун] сущ., -յան предание; традиция
 ավանդույթ [авандуйт'] сущ., -ի традиция
 ավարտել [авартэл] гл., -ցի кончать, кончить, оканчивать, окончить, завершать,
 завершить
 ավելանալ [авэланал] гл., -ցա прибавляться, прибавиться
 ավելի [авэли] нареч., более, больше
 ավեր [авэр] прил. разрушенный, разоренный
 ավերակ [авэрак] сущ., -ի развалина, руина
 ավտո [авто] сущ., -ի автомашина
 ավտոմեքենա [автомэк'эна] сущ., -ի автомашина
 ատամ [атам] сущ., -ի зуб
 ատել [атэл] гл., ցի ненавидеть
 ատելություն [атэлут'йун] сущ., -յան ненависть
 արագ [араг] нареч., прил. быстро; спешно; быстрый
 արագացում [арагацум] сущ., -ըման ускорение
 արագորեն [арагорэн] нареч. быстро, спешно
 արագություն [арагут'йун] сущ., -յան скорость, быстрота
 արահետ [араһэт] сущ., -ի тропа, тропинка
 արանք [аранк'] сущ., -ի промежуток; щель, зазор
 արարք [арарк'] сущ., -ի поступок
 արանյակ [арбан'як] сущ., -ի спутник
 արգելել [арк'элэл] гл., -ցի запрещать, запретить
 արգելք [арк'элк'] сущ., -ի запрет
 արդար [арт'ар] прил. справедливый

արդարացեալ [арт'арациэл] гл., -ցրի оправдывать; րիհն ~ оправдать себя
 արդեն [арт'эн] нареч. уже; ~ րիսկ и без того
 արդյոք [ардийок'] мод. разве, ли
 արդյունարեբական [ардйунабэракан] прил. промышленный
 արդյունարեբություն [ардйунабэрут'йун] сущ., -յան промышленность
 արդյունք [ардйунк'] сущ., -ի результат, продукт
 արթնանալ [арт'нанал] гл., -ցա просыпаться; проснуться; пробуждаться, пробудиться
 արթնացեալ [арт'нациэл] гл., -ցրի будить, разбудить
 արժանանալ [аржананал] гл., -ցա удостаиваться, удостоиться
 արժանիք [аржаник'] сущ., -ի достоинство
 արժեալ [аржэл] гл., -եց. стоить
 արժեք [аржэк'] сущ., -ի стоимость; достоинство (денежного знака), цена
 արժեքավոր [аржэк'авор] прил. ценный, стоящий
 արծաթ [арц'ат'] сущ., -ի серебро
 արծաթե [арц'ат'э] прил. серебряный
 արծիվ [арц'ив] сущ., արծիվ орел; արծիվ հայացք орлиный взгляд
 արծիվիթ [арц'вак'ит'] прил., сущ., -քի с орлиным носом; орлиный нос
 արկղ [аркэу] сущ., -ի ящик
 արհամարհել [архамарэл] гл., -ցի пренебрегать, пренебречь
 արձագանք [ардзаганк'] сущ., -ի эхо
 արձակ [арцак] сущ., прил., -ի проза; свободный
 արձակագիր [арцакагир] сущ., -գրի прозаик
 արձակել [арцакэл] гл., -ցի отпускать, отпустить, освободить, освободить; развязывать, развязать
 արձակուրդ [арцакурт'] сущ., -ի отпуск; каникулы
 արձան [арцан] сущ., -ի статуя
 արձանագրություն [арцанագэрут'йун] сущ., -յան протокол; акт
 արմատ [армат] сущ., -ի корень
 արյուն [арйун] сущ., -յան кровь
 արնանման [арнанэман] прил. кроваво-красный; ярко-красный
 արջ [арч] сущ., -ի медведь
 արվեստ [арвэст] сущ., -ի искусство
 արտ [арт] сущ., -ի нива
 արտագրել [артагэрэл] гл., -ցի переписывать, переписать
 արտադրանք [артадэранк'] сущ., -ի продукция; продукт, выработка
 արտադրել [артадэрэл] гл., -ցի производить
 արտահայտել [артаһайтэл] гл., -ցի выражать, выразить
 արտահայտիչ [артаһайтич] прил. выразительный; ~ աչքեր выразительные глаза
 արտասահման [артасанман] сущ., -ի заграница
 արտասանել [артасанэл] гл., -ցի произносить, произнести; декламировать
 արտաքին [артак'ин] сущ., прил., внешность; внешний
 արև [арэв] сущ., -ի солнце
 արևահամ [арэвахам] прил. сладостный
 արևելյան [арэвэлийан] прил. восточный
 արևելք [арэвэлк'] сущ., -ի восток
 արևմտյան [арэвмэтийан] прил. западный

արևմուտք [арэвмутк'] сущ., -ի запад
 արի¹ [ап'] сущ., -ի ладонь
 արի² [ап'] сущ., -ի берег
 արիս [ап'сэ] сущ., -ի тарелка
 արիսու [ап'сос] межд. жалы! как жалы! жалко!
 արիսուալ [ап'сосал] гл., -ցի сожалеть
 արիսուանք [ап'сосанк'] сущ., -ի сожаление
 արևոր [ак'сор] сущ., -ի ссылка
 արևորալ [ак'сорйал] сущ., -ի узник, ссылный

բ

բա [ба] межд. вот так! вот как; ~ րիսկ а что
 բադ [бад] сущ., -ի утка
 բադրիջան [бадриджан] сущ., -ի баклажан
 բազալտե [базалтэ] прил. базальтовый
 բազալտեթոն [базкат'ор] сущ., -ի кресло
 բազմազան [базмазан] прил., разнообразный
 բազմաթիվ [базмат'ив] прил. многочисленный
 բազմահարկ [базмаһарк] прил. многоэтажный, многоярусный
 բազմատեսակ [базматэсак] прил. разнообразный, многообразный, разнородный
 բազմիցս [базмицэс] нареч. многократно
 բազմոց [базмоц] сущ., -ի диван, кушетка, софа
 բազմոց-մահակալ [базмоц-маһч'акал] сущ., -ի диван-кровать
 բազրիք [базрик'] сущ., -ի перила
 բաժակ [бажак] сущ., -ի стакан, бокал
 բաժանել [бажанэл] гл., -ցի делить, разделять, разделить; раздавать, раздать
 բաժանորդագրվել [бажанорт'агэрвэл] гл., -ցի подписываться, подписаться
 բաժանվել [бажанвэл] гл., -ցի делиться; расставаться, расстаться, разводиться, разойтись
 բաժին [бажин] сущ., -ի отдел; раздел; доля; порция
 բալ [бал] сущ., -ի вишня
 բախտ [бахт] сущ., -ի судьба; счастье
 բախտավոր [бахтавор] прил. счастливый; удачливый, везучий (разг.)
 բակ [бак] сущ., -ի двор
 բաղկանալ [бахканал] гл., -ցա состоять, слагаться
 բաղձալի [баудзали] прил. желанный
 բաղնիք [бауник'] сущ., -ի баня; բաղնիք անուշ с легким паром
 բաճկոն [бач'кон] сущ., -ի пиджак, куртка
 բաճկոնակ [бач'конак] сущ., -ի жилет; курточка, пиджачок
 բամբակ [бамба] сущ., -ի бамбия (растение); плоды бамнии
 բայ [бай] сущ., -ի глагол
 բայց [байц] союз, но, однако; зато; впрочем; ~ և րիսկ тем не менее, все же
 բան [бан] сущ., -ի дело, труд, занятие; что-нибудь; вещь, предмет նույն բանը одно и то же
 բանալ [банал] гл., բացի, բացել открывать, открыть; вскрывать, вскрыть
 բանալի [банали] сущ., -ու ключ
 բանակ [банак] сущ., -ի армия

բանասիրական [банасиракан] прил. филологический
 բանաստեղծ [банастэүц'] сущ., -ի поэт
 բանաստեղծություն [банастэүц'ут'йун] сущ., -յան стихотворение
 բանաստեղծական [банастэүц'акан] прил. поэтический
 բանաստեղծորեն [банастэүц'орэн] нареч. поэтически, поэтично
 բանջարեղեն [банджарэүэн] сущ., -ի овощи
 բանվոր [банвор] сущ., -ի рабочий
 բաշ [баш] сущ., -ի грива
 բառ [бар'] сущ., -ի слово
 բառարան [бар'аран] сущ., -ի словарь
 բառարանագիր [бар'аранагир] сущ., -գրի лексикограф
 բավական [бавакан] прил., нареч. достаточный, изрядный, достаточно, изрядно;
 ~ է достаточно, довольно
 բավականություն [баваканут'йун] сущ., -յան удовольствие, удовлетворение;
 պատճառել доставить удовольствие; ~ ստանալ получить удовольствие; մեծ
 բավականությամբ с большим удовольствием
 բավականացնել [баваканацнэл] гл., -ցրեց удовлетворять, удовлетворить
 բարակ [барак] прил. тонкий; узкий; ~ թել тонкая нитка; ~ անձրև мелкий
 дождь
 բարակել [баракэл] гл., -կեց утончаться, утончиться; худеть, похудеть
 բարդ [барт'] прил. сложный
 բարեբախտաբար [барэбахтабар] нареч. к счастью
 բարեկամ [барэказм] прил. стройный, статный
 բացասական [бацасакан] прил. отрицательный
 բարեկամ [барэкам] сущ., -ի родственник; друг, приятель; доброжелатель
 բարեկամաբար [барэкамабар] нареч. дружески, по-дружески, дружелюбно,
 дружественно
 բարեկամություն [барэкамут'йун] сущ., -յան дружба; родня
 բարեկարգ [барэкарк'] прил. благоустроенный, упорядоченный
 բարի [бари] прил. добрый, сердечный; ~ լուր добрая весть; ~ լույս доброе
 утро
 բարկանալ [барканал] гл., -ցա сердиться, рассердиться
 բարձ [барц] сущ., -ի подушка
 բարձր [барцэр] прил., нареч. высокий; громкий; высоко; громко
 բարձրադիր [барцрадир] прил. возвышенный
 բարձրահասակ [барцраһасак] прил. высокий, высокого роста
 բարձրանալ [барцранал] гл., -ցա подниматься, подняться; взбираться, взобрать-
 ся; выситься; возвышаться, возвыситься; տեղից ~ вставать, встать с места
 բարձրացող [барцрацоу] прич. поднимающийся
 բարձրություն [барцрут'йун] сущ., -յան высота
 բարձունք [барцунк'] сущ., -ի высота, высь, вышина, возвышение, возвышенность
 բարով [баров] в сочетаниях մնաս' մնաք ~ прощай, прощайте! գնաս' գնաք ~
 счастливого пути
 բարություն [барут'йун] сущ., -յան добро, доброе дело; доброта; ~ անել делать
 добро.
 բարև [барэв] сущ., -ի здравствуй! ~ ձեզ здравствуйте!
 բարեկ [барэвэл] гл., -ցի здороваться, поздороваться; передавать, передать
 привет; ~ բուրբիս поздороваться со всеми

բաց [бац] прил. открытый, раскрытый; ~ անել открывать, открыть
 բացակա [бацака] прил. отсутствующий
 բացակայել [бацакайэл] гл., -ցի отсутствовать
 բացակայություն [бацакайут'йун] сущ., -յան отсутствие
 բացականչական [бацаканчакан] прил. восклицательный; ~ նշան восклицательный
 знак
 բացականչել [бацаканчэл] гл., -ցի восклицать, воскликнуть, вскричать, вскрикнуть
 բացառություն [бацар'ут'йун] сущ., -յան исключение
 բացատրել [бацатрэл] гл., -ցի объяснять, объяснить
 բացել [бацэл] гл., -ցի открывать, открыть
 բացի [бацн] предл., послел. кроме, помимо, за исключением
 բացվել [бацвэл] гл., -ց открываться, открыться, раскрываться, раскрыться
 բեռ [бэү] сущ., -ի ус
 բեմ [бэм] сущ., -ի сцена; эстрада; հայ բեմի վարպետները мастера армянской сцены
 բեռ [бэр'] сущ., -ի ноша, груз, обуза
 բերած [бэрац'] прич. принесенный
 բերան [бэран] сущ., -ի рот
 բերդ [бэрт] сущ., -ի крепость; укрепление, вал
 բերել [бэрэл] гл., -ցи приносить, принести, привозить, привезти; приводить, при-
 вести
 բերք [бэрк'] сущ., -ի урожай
 բերրական [бэрк'ар'ат] прил. плодородный, урожайный
 բզբա [бэззал] гл., -աց жужжать
 բզբոց [бэззоц] сущ., -ի жужжание
 լծիչ [бэжишк] сущ., բժշկի [бэжэшки] врач; ~ կանչել вызвать врача
 բժշկական [бэжэшкакан] прил. медицинский
 բժշկություն [бэжэшкут'йун] сущ., -յան медицина; врачевание; ~ անել
 заняться медициной
 բժշկուհի [бэжэшкунի] сущ., -ու женщина-врач
 բուր [бэлур] сущ., բլրի холм
 բղավել [бэүавэл] гл., -ցի кричать, крикнуть
 բնական [бэнакан] прил. естественный, натуральный
 բնակավայր [бэнакавайр] сущ., -ի населенный пункт; местожительство
 բնակարան [бэнакаран] сущ., -ի квартира
 բնակելի [бэнакэли] прил. жилой
 բնակիչ [бэнакич] сущ., -կի житель, жилец, обитатель
 բնակչություն [бэнакчут'йун] сущ., -յան население, жители, обитатели
 բնակվել [бэнаквэл] гл., -ցի жить, поселиться, проживать
 բնանկար [бэнанэкар] сущ., -ի пейзаж; вид, панорама
 բնավորություն [бэнаворут'йун] сущ., -յան характер
 բնորոշ [бэнорош] прил. характерный
 բնորոշել [бэнорошэл] гл., -ցի характеризовать, охарактеризовать
 բնություն [бэнут'йун] сущ., -յան природа; բնության գրկում՝ ծնունդ на лоне при-
 роды
 բոլոր (ը) [болор (э)] мест. все
 բոլորովին [болоровин] нареч., мод. совсем, совершенно; вовсе, отнюдь, ничуть
 ~ նոր совершенно новый; ~ օտար совершенно чужой
 բոդկ [бохк] сущ., -ի редька, редиска

բոյոյ [боуок] сущ., -ի жалоба, протест
բովանդակութիւն [бовандакут'йун] сущ., -իшъ содержание; сущность
բանաժ [бэр'нац'] прич. держа; держащий
բանակ [бэр'нак] сущ., -ի ручка, рукоятка
բանակ [бэр'нак] гл., -ցի держать; хватать, схватить; ловить, поймать
բանկզի [бэр'энквэл] гл., -եց воспламеняться; воспламениться, вспыхивать, вспыхнуть
բութ [бут'] прил., сущ., -ի тупой; большой палец; знак препинания
բուժել [бужэл] гл., -ցի лечить, вылечить
բուժիչ [бужич] прил. целебный
բուժվել [бужвэл] гл., -ցի лечиться, вылечиться
բուժուհի [бужк'уйр] сущ., -քուհի медсестра
բուհ [бух] сущ., -ի вуз
բույս [буйс] сущ., -ի растение
բույր [буйр] сущ., -ի благоухание, аромат
բուսաբանական [бусабанакан] прил. ботанический, ~ **աշխարհ** ботанический сад
բուսաբանութիւն [бусабанут'йун] сущ., -իшъ ботаника
բուսականութիւն [бусаканут'йун] сущ., -իшъ растительность
բուսակ [бусак] гл., -ալ расти
բուրգ [бург] сущ., -ի пирамида
բուր [бук'] сущ., -ի метель, вьюга, буран; ~ **ուրբ** пурга
բնակ [бэвэр'] сущ., -ի полосу

Գ

գագաթ [гагат'] сущ., -ի вершина; верхушка
գազաշար [газоджах] сущ., -ի газовая плита
գալ [гал] гл., եկիш приходит, прийти; приезжать, приехать
գալիկ [галик'] сущ., прил., -ի будущее, грядущее; будущий, наступающий, предстоящий; ~ **օրը** грядущий день
գալուստ [галуст] сущ., **գալուստիան** [галэст'ян] приход, проезд; **բարի** ~ доброе пожаловать
գաղափար [гауап'ар] сущ., -ի идея, понятие, представление; убеждение; ~ **չունենալ** не иметь представления
գաղափարապետ [гауап'арапэс] нареч. идейно, идеологически
гаүдж [гаүдж] прил. тепловатый
գաүтնաք [гаүтнап] прил. скрытый
гаүтні [гаүтни] прил., прич. тайный; гайно
гаүтніք [гаүтник'] сущ., -ի тайна, секрет
гайл [гайл] сущ., -ի волк
гангат [гангат] сущ., -ի жалоба
гангатել [гангатвэл] гл., -ցի жаловаться
гандэ [гандэ] сущ., -ի сокровище, клад
гандэաք [гандэап] сущ., -ի кассир
гават [гават'] сущ., -ի чашка, бокал; кубок
гавит [гавит'] сущ., -ի притвор
гарэджур [гарэджур] сущ., -ջրի [джэри] пиво
гарнаային [гарнаайин] прил., весенний

гарун [гарун] сущ., -իшъ весна
գәдал [гәдал] сущ., -ի ложка
гәт [гәт'] мод. хоть
гәүанәкарчут'йун [гәүанәкарчут'йун] сущ., -իшъ живопись
гәүатэсил [гәүатэсил] прил. живописный
гәүарвэст [гәүарвэст] сущ., -ի искусство
гәүарвэстакан [гәүарвэстакан] прил. художественный
гәүэцик [гәүэцик] прил., нареч. красивый; красиво
гәүэцканал [гәүэцканал] гл., -ցաш хорошесть, похорошесть, стать красивым
гәүэцкацац [гәүэцкацац'] прич., похорошевший
гәүэцкут'йун [гәүэцкут'йун] сущ., -իшъ красота; **Այս բնի գեղեցկութիւնն է:** Какая красота!
гәүэцкуни [гәүэцкуни] сущ., -ու красавица
гәт [гәт] сущ., -ի река
гәтак [гәтак] сущ., -ի речка
гәтап [гәтап'] сущ., -ի берег реки
гәтин [гәтин] сущ., **գետնի** земля, почва, прунт
гәтнахорш [гәтнахорш] сущ., -ի подземелье, яма
гәтнахарк [гәтнахарк] прил. подвальный этаж
гәтнап'ор [гәтнап'ор] прил. вырытый в земле; ~ **տան** землянка
гәр [гәр] прил. полный, тучный
гәрагуйн [гәрагуйн] прил. верховный; ~ **խորհուրդ** Верховный Совет
гәразанц [гәразанц] прил., нареч. отличный, отлично
гәразанцалэс [гәразанцалэс] нареч. преимущественно
гәразанцэл [гәразанцэл] гл., -ցի превосходить, превзойти, превышать, превзойти
гәразанчик [гәразанчик] сущ., -ի отличник
гәрэл [гәрэл] гл., -ցի брать в плен; пленять, пленить
гәт'ут'йун [гәт'ут'йун] сущ., -իшъ милосердие
гәц [гәц'] сущ., **гәц'и** [гәц'и] линия, черта
гәни [гәни] сущ., **гәни** [гәни] цена
гәни [гәни] сущ., -ու вино
гәшэр [гәшэр] сущ., -վա, -ի ночь; **ուշ** ~ поздняя ночь; **բարի** ~ спокойной ночи!
гәшэрайин [гәшэрайин] прил. ночной
гәшэрэл [гәшэрэл] гл., -ցի ночевать
гәшэрот'ик [гәшэрот'ик] прил. интернатский; ~ **գարն** школа-интернат
гитакан [гитакан] прил. научный; **գիտական նստաշրջան** научная сессия
гитакиц [гитакиц] прил. сознательный
гитакицэл [гитакицэл] гл., -ցի сознавать, осознать
гитакут'йун [гитакут'йун] сущ., -իшъ сознание
гитахэзотакан [гитахэзотакан] прил. научно-исследовательский
гитэлик [гитэлик'] сущ., -ի знание
гитэнал [гитэнал] гл., **գիտել**, **խոսի** знать, сознавать; обладать знанием
гитнакан [гитнакан] сущ., -ի ученый
гитут'йун [гитут'йун] сущ., -իшъ наука; знание
гитун [гитун] сущ., прил., -ի сведущий, знающий, ученый
гир [гир] сущ., **գրի** [гәри] буква; алфавит, письмо
гирк [гирк] сущ., **գրի** [гәрки] объятие
гирк [гирк'] сущ., **գրի** [гәрки] книга

գլխաբերություն [гэлхапэтуйт] сущ., прил. головокружение; головокружительный
 գլխավոր [гэлхавор] прил. главный, основной
 գլխավորապես [гэлхаворапэс] нареч. главным образом
 գլխարկ [гэлхарк] сущ., -ի шляпа, шапка, головной убор
 գլխադուլ [гэлхадул] сущ., -ի головная боль
 գլորվել [гэлорвэл] гл., -ցի катиться, покатиться; скатываться, скатиться
 գլուխ [гэлух] сущ., գլխի [гэлхи] голова; вершина (горы); глава; գլխի ընկնել
 догадаться, сообразить
 գմբեթ [гэмбэт] сущ., -ի купол
 գյուղ [гйүү] сущ., -ի деревня, село
 գյուղացի [гйүүаци] сущ., -ու крестьянин
 գնալ [гэнал] гл., -ցի пойти; уходить, уйти, ехать, поехать, уезжать, уехать,
 отправляться, отправиться
 գնահատան [гэнаһатакан] сущ., -ի оценка, отзыв; отметка
 գնահատել [гэнаһатэл] гл., -ցի оценить
 գնացած [гэнацац] прич. ушедший
 գնացող [гэнацоу] прич. уходящий, отъезжающий
 գնացք [гэнацк] сущ., -ի поезд
 գնդակ [гэндак] сущ., -ի мяч; пуля
 գնել [гэнэл] гл., -ցի покупать, купить
 գնորդ [гэнорд] сущ., -ի покупатель
 գնված [гэнвац] прич. купленный
 գնում [гэну́м] сущ., -ի покупка; ~ ներ անել՝ կատարել делать покупки
 գոգավորություն [гоговорот'йун] сущ., -յան вогнутость; котловина
 գոլ [гол] прил. теплый; ~ ջուր теплая вода
 գոլորշի [голорши] сущ., -ու пар
 գոլորշիանալ [голоршианал] гл., -ցի испаряться, испариться
 գոհ [гоһ] прил., нареч. довольный, удовлетворенный; довольно, удовлетворенно
 գոտրիկ [гоутрик] прил. изящный
 գոյական [гойакан] сущ., -ի существительное
 գոյանալ [гойанал] гл., -ցի возникать, возникнуть, образовываться, образоваться
 գոյակցություն [гойакцут'йун] сущ., -յան сосуществование; խաղաղ ~ мирное
 сосуществование
 գոյություն [гойут'йун] сущ., -յան существование;
 գոյության կռիվ [гойության кривил] борьба за существование
 գոնե [гонэ] мод. хоть, хотя бы
 գովել [говэл] гл., -ցի хвалить, похвалить
 գովք [говк] сущ., -ի хвала, похвала; ~ անել, ասել восхвалять
 գոտի [готи] сущ., -ի пояс, кушак; пояс, зона
 գորգ [горг] сущ., -ի ковер
 գործ [горц] сущ., -ի дело, работа; специальность; деятельность; служба, труд,
 произведение; ~ անել работать
 գործածել [горц'ац'эл] гл., -ցի употреблять, употребить
 գործակատար [горц'акатар] сущ., -ի продавец
 գործարան [горц'аран] сущ., -ի завод
 գործել [горц'эл] гл., -ցի действовать; работать, функционировать; вязать,
 связать; ազդեցություն ~ воздействовать, влиять
 գործընկեր [горц'энкэр] сущ., -ու коллега

գործիչ [горц'ич] сущ., -ի деятель
 գործիք [горц'ик] сущ., -ի инструмент
 գործնական [горц'накан] прил. деловой; практический
 գործնականորեն [горц'наканорэн] нареч. практически; по-деловому
 գործուղում [горц'ууум] сущ., -ղման командировка
 գործունեություն [горц'унэут'йун] сущ., -յան деятельность
 գործունի [горц'униа] прил. деятельный
 գորշ [горш] прил. серый
 գտնել [гэтнэл] гл., գտնալ находить, найти, обнаружить, застать
 գտնվել [гэтнэвэл] гл., -ցի находиться; найтись; отыскаться
 գրադարան [гэрадаран] сущ., -ի библиотека
 գրախանութ [гэраханут] сущ., -ի книжный магазин
 գրական [гэракан] прил. литературный
 գրած [гэрац] прич. написанный
 գրականություն [гэраканут'йун] сущ., -յան литература
 գրապահարան [гэрапаһаран] сущ., -ի книжный шкаф
 գրասեղան [гэрасэуан] сущ., -ի письменный стол
 գրասենյակ [гэрасэнийак] сущ., -ի канцелярия, контора
 գրավել [гэравэл] гл., -ցի завоевывать, завоевать; занимать, занять; завлекать,
 завлечь
 գրավիչ [гэравич] прил. привлекательный
 գրատախտակ [гэратахтак] сущ., -ի (классная) доска
 գրեթե [гэрэт'э] мод. почти
 գրել [гэрэл] гл., -ցի писать, написать
 գրիչ [гэрич] сущ., -ի ручка; перо
 գրկել [гэркэл] гл., -ցի обнимать, обнять
 գրող [гэроу] сущ., -ի прич. писатель; пишущий
 գրպան [гэрпан] сущ., -ի карман; ~ փող карманные деньги
 գրվել [гэrvэл] гл., -ցի писаться; записываться, записаться
 գրություն [гэрут'йун] сущ., -յան записка; официальное письмо, отношение
 գուլպա [гулпа] сущ., -յի чулки
 գումար [гумар] сущ., -ի сумма
 գումարել [гумарэл] гл., -ցի складывать, суммировать; созывать, созвать
 գույն [гуйн] сущ., -ի цвет; краска, окраска
 գույնզգույն [гуйнэзгуйн] прил. разноцветный
 գունավոր [гунавор] прил. цветной
 գունատ [гунат] прил. бледный
 գուշակել [гушакэл] гл., -ցի предсказывать, предсказать; угадывать, угадать;
 предчувствовать
 գուցե [гуцэ] } мод. может быть (быть может),
 գուցե և } а может
 գուցե թե }
 Գ
 դա [да] мест. этот, эта, это
 դադար [дат'ар] сущ., -ի покой, спокойствие; пауза; привал, остановка
 դադարել [дат'арэл] гл., -ցի прекращаться, прекратиться; перестать; прерываться,
 прерваться

դահլիճ [дахлич'] сущ., -ի зал; նիստերի ~ зал заседаний
դանակ [данак] сущ., -ի нож; դանակը ուկորի նման чаша терпения переполнилась
դանդաղ [дандау] нареч., прил. медленно; медленный
դանդաղի [дандауэл] гл., -ի медлить, замедлить
դашнаմուր [дашнамур] сущ., -ի панино
դашտ [дашт] сущ., -ի поле; ասպի ~ поле битвы
դաշտավայր [даштавайр] сущ., -ի равнина, долина;
Արարատյան ~ Араратская долина
դար [дар'э] прил. горький
դարձալ [дар'нал] гл., դարձալ становиться, стать; превращаться, превратиться;
возвратиться; поворачиваться, повернуться
դարձանալ [дар'нанал] гл., -ի огорчаться, огорчиться
դաս [дас] сущ., -ի урок
դասագիրք [дасагирк'] сущ., -գրք [гэрк'и] учебник
դասախոս [дасахос] сущ., -ի преподаватель, лектор
դասական [дасакан] прил. классический; ~ նրանցով классическая музыка
դասակարգ [дасакарк'] сущ., -ի класс (общ., полит.), բանվոր ~ рабочий класс
դասավանդել [дасавандэл] гл., -ի преподавать
դասավորել [дасаворэл] гл., -ի расставлять, расставить; раскладывать, разложить
դասարան [дасаран] сущ., -ի класс (школьный)
դասընթաց [дасэнт'ац] сущ., -ի учебный курс
դասընկեր [дасэнкэр] сущ., -ու одноклассник
դաստիարակություն [дасдиаракут'йун] сущ., -յան воспитание
դատ [дат] сущ., -ի суд
դատադատել [датапартэл] гл., -ի осуждать, осудить
դատավոր [датавор] сущ., -ի судья
դատարան [датаран] сущ., -ի суд
դատարկ [датарк] прил. пустой
դատարկել [датаркэл] гл., -ի опоржнять, опоржнить
դար [дар] сущ., -ի век, столетие
դարակ [дарак] сущ., -ի ящик стола, выдвижной ящик; полка, этажерка
դարաշրջան [дарашэрджан] сущ., -ի эпоха
դարձալ [дарц'ял] нареч. опять, снова, вновь
դարձնել [дарцнэл] гл., -ի превращать, превратить; ուշադրություն ~ обратить
внимание
դարչնագույն [дарчнагуйн] прил. коричневый
դե [дэ] мод. ու! ա ու-ка!
դեկտեմբեր [дэктэмбэр] сущ., -ի декабрь
դեղ [дэу] сущ., -ի лекарство
դեղատոմս [дэуатомс] сущ., -ի рецепт
դեղատուն [дэуатун] сущ., -տան аптека
դեղին [дэуин] прил. желтый
դեղն [дэхи] сущ., -ի персик
դեղնենի [дэхэни] сущ., -ու персиковое дерево
դեղնած [дэунац'] прил. пожелтевший
դեղնել [дэунал] гл., -ի желтеть
դեմ [дэм] послел. против, напротив

դեմադրել [дэмар'дэм] нареч. лицом к лицу
դեմ-դեմաց [дэм-димац] нареч. напротив; лицом к лицу
դեմք [дэмк'] сущ., -ի лицо; личность; պատմական ~ историческая личность
դեպի [дэпи], предл. к
դեպք [дэпк'] сущ., -ի случай, происшествие
դեռ [дэр'] нареч. еще, пока; до сих пор
դեռևս [дэр'йэвас] нареч. еще
դեր [дэр] сущ., -ի роль
դերանուն [дэранун] сущ., -վան местоимение
դերասան [дэрасан] сущ., -ի актер, артист; ~ ուհի актриса, артистка
դերբայ [дэрбай] сущ., -ի причастие; деепричастие
դժբախտ [дэжбахт] прил. несчастный
դժբախտաբար [дэжбахтабар] мод. к сожалению, к несчастью
դժբախտություն [дэжбахтут'йун] сущ., -յան несчастье, беда
դժգոհ [дэжгох] прил., нареч. недовольный; неудовлетворенный; недовольно,
с неудовольствием
դժգոհել [дэжгохэл] гл., -ի выражать, выразить недовольство, роптать
դժգոհությամբ [дэжгохут'йун] сущ., -յան недовольство; ропот
դժվար [дэжвар] прил., нареч. трудный; затруднительный; трудно; դժվար թե
вряд ли, едва ли; դժվար է трудно
դժվարանալ [дэжваранал] гл., -ի затрудняться затрудниться
դժվարություն [дэжварут'йун] сущ., -յան трудность; դժվարությամբ с трудом
դիզել [дизэл] гл., -ի копить, накопить
դիմանալ [диманал] гл., -ի выдерживать, выдержать; терпеть, вынести
դիմավորել [димаворэл] гл., -ի встречать, встретить
դիմաց [димац] послел. против, напротив
դիմել [димэл] гл., -ի обращаться; обратиться; прибегать, прибегнуть; օգնություն
~ прибегать, прибегнуть к (чьей-либо) помощи
դիմում [димум] сущ., -ի обращение; заявление
դիտել [дитэл] гл., -ի смотреть; наблюдать, рассматривать, рассмотреть; обозре-
вать, обозреть; դիտող աչք наблюдательный глаз; դիտողի դերում в роли
наблюдателя
դիտամբ [дитмамб] нареч. нарочно, умышленно
դիտողություն [дитоуут'йун] сущ., -յան замечание
դիրք [дирк'] сущ., -ի расположение; поза
դյութել [дйут'эл] гл., -ի очаровать, очаровывать
դյութվել [дйут'вэл] гл., -ի очаровываться, очароваться
դնել [дэнэл] гл., դրեցի класть, положить, ставить, поставить; надевать, надеть
(очки, шляпу)
դոզ [доу] сущ., -ի дрожь, трепет
դոզ [доу] сущ., -ի шина
դոզալ [доуал] гл., -ի дрожать, трястись; վախից ~ дрожать от страха; ձեռք
դոզաց рука не дрогнула
դոզացնել [доуацнэл] гл., -ի знобить, лихорадить, бросать в дрожь
դոփել [доп'эл] гл., -ի топать, топнуть
դոփյուն [доп'йун] сущ., -ի топот
դպրոց [дэпроц] сущ., -ի школа
դրախտ [дэрахт] сущ., -ի рай

դրակահ [дэракан] прил. положительный
դրամ [дэрам] сущ., -ի деньги; монета; *մանր* ~ разменная монета; *դրամը մանրել*
 разменять деньги
դրամարկ [дэрамаркэ] сущ., -ի касса; *խնայողական* ~ сберегательная касса
դրոշ [дрош] сущ., -ի знамя, стяг; *փոխանցիկ* ~ переходящее знамя
դրոշակ [дэрошак] сущ., -ի флаг, знамя
դրվածք [дэрвац'к'] сущ., -ի установленный порядок
դրվել [дэрвэл] гл., -եց ставиться, класть; возлагаться, устанавливаться
դրութիւն [дэрут'йун] сущ., -լան положение, состояние
դու [ду] мест. *քո, քեզ, դուր* ты
դուլ [дуйл] сущ., -ի ведро
դունչ [дунч] сущ., -ի морда, рыло
դուռ [дур'] сущ., *դուռն* дверь; *դուռը դուռն վրա* по соседству; *դուռը ծեծել* стучаться
 в дверь
դուր գալ [дур гал] гл., -ելիш нравиться, понравиться, прийти по вкусу
դուրեկան [дурэкан] прил. приятный, милостивый, привлекательный
դուրս [дурс] нареч. послел. вне. за; кроме, сверх; *տեղից* ~ вне дома; *շահից*
 ~ слишком, чересчур; ~ *անել* выгнать; ~ *գրել* выписать; списать; ~ *գալ*
 выходить, выйти, выехать
դուր [дук'] мест. *ձեր, ձեզ* вы

Յ

Եզակի [езаки] прил. единственный; редкий, уникальный
Եզրակացնել [езраканиэл] гл., -րի заключать, заключить (прийти к заключению)
Եզրակացութիւն [езракацут'йун] сущ., -լան заключение, вывод; ~ *անել* делать
 вывод; *Եզրակացութիւն գալ* прийти к выводу
Եթէ [ет'э] союз, если; *Եթե... , ապա* если... , то
Ելնել [елнэл] гл., *ելա* выходить, выйти; подниматься, подняться
Ելումուտ [елумут] в сочетаниях ~ *անել* сновать, входить и выходить; ~
ունենալ иметь доступ
Ելույթ [елуйт'] сущ., -ի выступление; ~ *ունենալ* выступить
Ելք [елк'] сущ., -ի выход; ~ *դուրի փողոց* выход на улицу; ~ *չկա* нет выхода
Եկամուտ [екамут] сущ., -ի доход, приход
Եկեղեցի [екэуэци] сущ., -ու церковь
Եղանակ [еуанак] сущ., -ի погода; способ; мотив: время года
Եղբայր [ехпайр] сущ., -որ брат
Եղբայրաբար [ехпайрабар] нареч. по-братски, братски
Եղեգնյա [еуэгнийа] прил. тростниковый, камышовый
Եղեղութիւն [еуэлут'йун] сущ., -լան событие, был
Եղեռն [еуэр'н] сущ., -ի злодеяние; резня; *մեծ* ~ геноцид
Եղնիկ [еуник] сущ., -ի лань, олень
Ենթադրել [ент'адрэл] гл., -ցի предпологать, предположить
Ենթադրենք [ент'адрэнк'] мод. предположим, допустим
Ենտադրութիւն [ент'адрут'йун] сущ., -լան предположение
Ենթակա [ент'ака] прил., сущ., -լի подчиненный, подлежащий (чему), подвер-
 женный (чему); подлежащее (грамм.)
Ենթարկել [ент'аркэл] гл., -ցի подвергать, подвергнуть; подчинять, подчинить
Եռալ [ер'ал] гл., -ց կипеть, закипеть

Երակի [ер'аки] нареч., прил. трижды; тройной
Երահարկ [ер'ахарк] прил. трехэтажный
Երամսյա [ер'амсйа] прил. трехмесячный; кварталный
Երամսյակ [ер'амсйак] сущ., -ի квартал, четверть года; *առաջին* ~ первый квартал
Երանկյուն [ер'анкйун] прил. треугольный
Երանկյունի [ер'анкйуни] сущ., -ու треугольник
Երացնել [ер'ачнэл] гл., -ցրի кипятить, прокипятить
Ես [ес] мест. *իմ, ինձ, մենք* я
Ետ [ет] нареч. назад, обратно (см. *հետ*); ~ *գալ*, ~ *գտնալ* возвратиться, вер-
 нуться (прийти назад); ~ *գնալ* возвратиться (уйти назад); ~ *թաղել*
 отступить
Ետն [етэв] нареч., послел., назад (см. *հետն*); *Ետեկից* за, велед за, сзади; *Ետեկ*
 позади
Երազ [ераз] сущ., -ի сон, сновидение; мечта, грёза
Երազանք [еразанк'] сущ., -ի мечта, грёза
Երազել [еразэл] гл., -ցի мечтать, грезить
Երաժիշտ [еражишт] сущ., -ժշտի [жэшти] музыкант
Երաժշտութիւն [еражэштут'йун] сущ., -լան музыка
Երակ [ерак] сущ., -ի вена; жила, жилка
Երանգ [еранг] сущ., -ի оттенок; нюанс; цвет
Երանի [ерани] мод. хоть бы! хорошо бы! ~ *վաղը արե լինի* Хоть бы завтра был
 солнечный день!; ~ *տալ* считать счастливым, по-доброму завидовать;
 ~ *նրան* (քեզ...) счастливцем!; ~ *թե* (о), хоть бы!, (о), если бы (только)!
Երբ [ерб'] союз когда
Երբեմն [ерб'эмэн] нареч. иногда
Երբեմնի [ерб'эмни] прил. бывший
Երբեք [ерб'эк'] нареч. никогда
Երգ [ерк'] сущ., -ի песня
Երգել [ерк'эл] гл., -ցի петь, спеть
Երգիծա՛ք [ергиц'анк'] сущ., -ի сатира
Երգիչ [ерк'ич] сущ., -չի певец
Երգչախումբ [ерк'чахумб] сущ., -խմբի [хэмби] хор, капелла
Երդիկ [ерт'ик] сущ., -ի ертик (отверстие в крыше, пропускающее свет и ~~с~~ **служе-**
 щее дымоходом)
Երէխա [эрэха] сущ., -լի ребенок
Երեկ [эрэк] нареч. вчера; *Երեկ չէ մյուս օրը* позавчера; *Երեկ մեկ, այժմի Երկուս...* ~~Շա~~
 году неделя...
Երեկո [эрэко] сущ., -լի вечер
Երեկոյան [эрэкойан] нареч. вечером; ~ *դեմ* к вечеру, под вечер
Երես [эрэс] сущ., -ի лицо, щека; лицевая сторона (ткани, одежды); страница
 ~ *առ երես* с глазу на глаз; ~ *անել* избаловаться
Երեսուն [эрэсун] числит. тридцать
Երեսուներեք [эрэсунэрэк'] числит. тридцать три
Երեք [эрэк'] числит. три
Երեքական [эрэк'акан] числит. по три
Երեքանոց [эрэк'аноц] сущ., -ի прил. трехрублевка, трехрублевый
Երեքշաբթի [эрэк'шабт'и] сущ., -ի вторник
Երթևեկութիւն [ерт'эвэкут'йун] сущ., -լան движение, курсирование (по маршруту)

փողոցային ~ уличное движение; անվտանգ ~ լսել թիմուշակ **месячник**
 безопасного движения
 երթուղի [ерт'ууи] сущ., -ու маршрут
 երիտասարդ [еритасард] прил., сущ., -ի молодой; молодой человек; ~ ժամանակ
 в молодости
 երիտասարդանալ [еритасарданал] гл., -ցա молодеть, помолодеть
 երիտասարդութիւն [еритасардут'йун] сущ., -լիս молодёжь; молодость
 երկաթ [еркат'] сущ., -ի железо
 երկաթուղի [еркат'ууи] сущ., -ու железная дорога
 երկաթուղային [еркат'ууайин] прил., сущ., -ի железнодорожный; железнодорожник
 երկամյա [еркамйа] прил. двухлетний, двухгодичный
 երկար [еркар] прил., нареч. длинный; долгий; длинно, длительно, продолжительно;
 ~ ժամանակ долгое время
 երկարել [еркарэл] гл., -ց длиться, продлиться
 երկարութիւն [еркарут'йун] сущ., -լիս длина; протяженность
 երկինք [еркинк'] сущ., երկինքի [еркэнк'и] небо; բաց երկինքի տակ под открытым
 небом
 երկիր [еркир] сущ., երկրի [еркри] земля, земной шар; страна
 երկծուղ [еркч'йуу] прил. имеющий две ветви
 երկյուղ [еркйуу] сущ., -ի боязнь, страх; опасение
 երկնագույն [еркнагуйн] прил. голубой
 երկնային [еркнайин] прил. небесный
 երկրագունդ [еркрагунд] сущ., -գնդի [гэнди] земной шар
 երկրաշարժ [еркрашарж] сущ., -ի землетрясение
 երկրորդ [еркрорт'] числит. второй
 երկրորդական [еркрордакан] прил. второстепенный
 երկու [ерку] числит. два; ~ բալի վրա в двух шагах
 երկուական [еркуакан] числит. по два
 երկուշաբթի [еркушап'т'и] сущ., -ի понедельник
 երշիկ [ершик] сущ., -ի колбаса
 երշնիկ [ерчаник] прил. счастливый
 երջանկութիւն [ерчанкут'йун] сущ., -լիս счастье
 երրորդ [ерорт'] числит. третий
 երկնեւանդ [ерп'нэранг] прил. разноцветный, пестрый
 երեւալ [ерэвал] гл., -ցի виднеться; показываться, показаться; появляться, появ-
 виться; երեւած է... видно, кажется
 երեւան գալ [ерэван гал] гл., ~ եկալ появляться, появиться
 երեւանյան [ерэванйан] прил. ереванский
 երեւանցի [ерэванци] сущ., -ու ереванец
 երեւի [ерэви] мод. видимо, видно, наверно
 երեւոյթ [ерэвуйт'] сущ., -ի явление; բայտ երեւոյթին по-видимому
 եփել [еп'эл] гл., -ցի варить, сварить

գայրանալ [зайранал] гл., -ցա гневаться, сердиться, рассердиться
 գայրույթ [зайруйт'] сущ., -ի гнев, возмущение
 գանազան [заназан] прил. различный, разнообразный
 ցանկ [занг] сущ., -ի звонок; колокол; ~ տակ звонить, позвонить

գանգաւարել [зангаһарэл] } гл., -ցի звонить, позвонить
 գանգել [зангэл] }
 գանթիթի [зар'ит'ап'] } сущ., -ի спуск, откос, обрыв
 գանդիւլ [зар'ивайр] }
 գազակ [завак] сущ., -ի ребенок, детище; գազակու детка (в обращении)
 գարգանալ [зарганал] гл., -ցա развиваться, развиться
 գարգացած [заргацац'] прич., прил. развитой
 գարդ [зарт'] сущ., -ի украшение
 գարդասեղան [зарт'асэуан] сущ., -ի туалетный столик
 գարգարել [зарт'арэл] гл., -ցի украшать, украсить
 գարթնել [зарт'нэл] гл., -ցի просыпаться, проснуться
 գարթուցիչ [зарт'уцич] сущ., -ի будильник
 գարկել [заркэл] гл., -ցի ударять, ударить
 գարմանալ [зарманал] гл., -ցա удивляться, удивиться, изумляться, изумиться
 գարմանահարաշ [зарманаһэраш] прил., изумительный, чудный, дивный, чудесный
 գարմանք [зарманк'] сущ., -ի удивление, изумление
 գրադեցնել [эзбауэцнэл] гл., -րի занимать, занять; развлекать, развлечь, տեղ
 ~ занимать место; հյուրերին ~ развлекать гостей
 գրադվել [эзбаувэл] гл., -ցի заниматься, заняться; գրադված եմ я занят
 գրուածք [эзбоснак'] сущ., -ի прогулка
 գրուածքիչ [эзбосашэрджик] сущ., -ի турист
 գրուել [эзбоснэл] гл., -ցի гулять
 գգալ [эзгал] гл., -ցի чувствовать, почувствовать, испытывать, испытать, ощущать,
 ошутить
 գգացունք [эзгацмунк'] сущ., -ի чувство, эмоция
 գգացնել [эзганнэл] гл., -րի дать почувствовать
 գգացվել [эзгацвэл] гл., -ցի растрогаться, расчувствоваться
 գգաստ [эзгаст] прил. бдительный, трезвый; ~ լինել быть начеку
 գգեստ [эзгэст] сущ., -ի одежда, платье
 գգեստասարան [эзгэстапаһаран] сущ., -ի платяной шкаф, гардероб
 գգույշ [эзгуйш] прил., нареч. осторожный, осмотрительный; осторожно,
 осмотрительно
 գգուշանալ [эзгушанал] сущ., -ցա остерегаться, остеречься
 գգուշութիւն [эзгушут'йун] сущ., -լիս осторожность, осмотрительность
 գեկուցել [зэкуцэл] гл., -ցի докладывать, доложить, рапортовать
 գեկուցում [зэкуцум] сущ., -ցի доклад; рапорт: отчет
 գենք [зэнк'] сущ., -ի оружие, вооружение
 գինաթափվել [зинат'ап'вэл] гл., -ցի разоружаться, разоружиться
 գինաթափում [зинат'апум] сущ., -ի զինաթափում разоружение
 գինել [зинэл] гл., -ցի вооружать, вооружить
 գինվել [зинвэл] гл., -ցի вооружаться, вооружиться
 գինվոր [зинвор] сущ., -ի солдат, боец, воин
 գննել [зэннэл] гл., -ցի осматривать, осмотреть, наблюдать; рассматривать;
 исследовать
 գննող [зэнноу] прич., прил. исследующий; ~ հայտք испытующий взгляд
 գոհել [зоһэл] гл., -ցի жертвовать, пожертвовать
 գոհվել [зоһвэл] гл., -ցի погибать, погибнуть

զով [зов] прил., сущ., -ի прохладный; прохлада
զովացուցիչ [зовацуцич] прил. прохладительный; ~ **չրեր** прохладительные напитки
զորամաս [зорамас] сущ., -ի войсковая часть
զորավար [зоравар] сущ., -ի полководец, военачальник
զորեղ [зореу] прил. могучий, сильный
զորք [зорк'] сущ., -ի войско
զսպանակ [зэспанак] сущ., -ի пружина
զվարթ [зэварт'] прил. бодрый, веселый; **ուրախ-զվարթ** весело
զվարճանակ [зэварч'анал] гл., -ցա веселиться, развлекаться, развлечься
զվարճալի [зэварчали] прил. развлекательный; ~ **պատմություն** развлекательная история
զրահապատ [зэраһапат] прил. бронированный; ~ **գնացք** бронепоезд; ~ **մեքենա** броневик
զրույց [зэруйц] сущ., -ի беседа
զրուցել [зэруцэл] гл., -ցի беседовать
զուգահեռ [зугаһэр'] прил., сущ., -ի параллельный; параллель
զուգարան [зугаран] сущ., -ի уборная, туалет
չույգ [зуйг] прил. сущ., -ի парный, четный; пара
չոր [зур] прил., нареч. напрасный; напрасно, зря; ~ **չույսեր** напрасные надежды; ~ **տեղը** понапрасну; ~ **չի, որ** недаром
չուլալ [зулал] прил. чистый, порзрачный; ~ **աղբյուր (չուր)** прозрачный родник (прозрачная, чистая вода)

է

է [э] глагол-связка, вспомогательный глагол есть
էակ [эйак] сущ., -ի существо
էական [эйакан] прил. существенный
էդ [эт] мест. (разг.) этот, эта, это (см. **այդ**); ~ **էր պակաս** этого не хватало!
էժան [эжэн] прил., нареч. дешевый; дешево
էժանություն [эжанут'йун] сущ., -յան дешевизна
էլ [эл] мод. тоже, и, больше, (с отриц. формой сказуемого): **էլ չեմ խոսում այն մասին, որ...** уж не говорю о том, что... **էլ չեմ կարող** больше не могу; ~ **ավելի** еще больше
էլեկտրական [элэктракан] прил. электрический
էլեկտրիֆիկացնել [электрфикацнэл] гл., -րի электрофицировать
էլեկտրիֆիկացված [электрфикацвац'] прич. электрофицированный
էի [эи] нареч. опять, снова; еще; **բայց** ~ но все-таки, а все же; ~ **լավ է** хорошо еще; все же хорошо; ~ **ու** ~ вновь и вновь
էհ [эһ] межд. эх!
էհե [эһэ] межд. эге!
էյ [эй] межд. эй!
էջ [эдж] сущ., -ի страница
էս [эс] мест. (разг.) этот, эта, это (см. **այս**); ~ **սկիզբ** с самого начала; ~ **է, որ կա** это и есть, именно это; ~ **էր պակաս** этого не хватало; ~ **ինչ բան է**

էստոնացի [эстонаци] сущ., -ու эстонец
էսքան [эск'ан] мест. (разг.), столько (см. **այսքան**)
էսթյուն [эйут'йун] сущ., -յան суть, сущность; внутренний мир, душа; **բոլոր էսթյան** по существу

ը

ըհ [эһә] межд. ага! ого!
ըղձակ [эүдзакан] прил. желательный; ~ **եղանակ** желательное наклонение
ըմբռնել [эмбэр'нэл] гл., -ցի воспринимать, воспринять, постигать, постигнуть, понимать, понять
ընդամենը [энт'амэнэ] нареч. итого, всего; всего-навсего
ընդարձակ [энт'арцак] прил. обширный, просторный
ընդարձակել [энт'арцакэл] гл., -ցի расширять, расширить
ընդգծել [эндгэц'эл] гл., -ցի подчеркивать, подчеркнуть
ընդգծված [эндгэц'вац'] прич. подчеркнутый; выделенный
ընդհակառակը [энт'акар'акэ] мод. наоборот, напротив
ընդհանրապես [энт'анрапэс] нареч. вообще
ընդհանուր [энт'анур] прил. общий, всеобщий; ~ **ամամբ** вообще
ընդհատ [энт'ат] прил., нареч. прерывистый, отрывистый; прерывисто, отрывисто
ընդհատել [энт'атэл] гл., -ցի прерывать, прервать, прекращать, прекратить, перебивать, перебить
ընդմիջ [эндмишт] нареч. навсегда, навек, навеки, навечно; **մեկ** ~ раз и навсегда
ընդմիջում [эндмижум] сущ., -յան [чман] перерыв; антракт
ընդունակ [энт'унак] прил. способный
ընդունարան [энт'унаран] сущ., -ի приемная; гостиная
ընդունել [энт'унэл] гл., -ցի принимать, принять; признавать, признать; **որոշում** ~ принимать, принять решение
ընդունելություն [энт'унэлут'йун] сущ., -յան прием; **ընդունելություններ** приемные экзамены
ընդունիչ [энт'унич] сущ., -ի приемник
ընդունվել [энт'унвэл] гл., -ցի поступать, поступить (куда); приниматься, быть принятым (куда)
ընթանալ [энт'анал] гл., -ցա идти, ходить, пойти; течь
ընթացիկ [энт'ацик] прил. текущий; ~ **տարի** текущий год
ընթացք [энт'апк'] сущ., -ի ход; течение
ընթերցանություն [энт'эрацанут'йун] сущ., -յան чтение
ընթերցել [энт'эрацэл] гл., -ցի читать, прочитав
ընթրել [энт'рэл] гл., -ցի ужинать, поужинать
ընթրիք [энт'рик] сущ., -ի ужин
ընկեր [энкэр] сущ., -ու товарищ, друг, приятель; попутчик
ընկերաբար [энкэрабар] нареч. товарищески, по-товарищески, по-дружески
ընկերական [энкэракан] прил. товарищеский, дружеский
ընկերություն [энкэрут'йун] сущ., -յան товарищество, общество; дружба
ընկերուհի [энкэруһи] сущ., -ու подруга, приятельница
ընկնել [энкнэл] гл., -ա падать, упасть
ընկուզենի [энкузэни] сущ., -ու ореховое дерево
ընկույզ [энкуйз] сущ., -ի грецкий орех

ընտանեկան [энтанэкан] прил. семейный
ընտանի [энтани] прил. домашний (о животных)
ընտանիք [энтаник'] сущ., -ի семья; семейство
ընտիր [энтир] прил. отборный
ընտրական [энтракан] прил. избирательный, выборный; ~ **իրավունք** избирательное право
ընտրել [энтрэл] гл., -ցի выбирать, выбрать; избирать, избрать; отобрать (спелые плоды)
ընտրող [энтроу] сущ., -ի избиратель
ընտրութիւն [энтрут'йун] сущ., -յան выбор; отбор; подбор
ըստ [эст] предл. в соответствии с, по, сообразно, согласно; ~ **իս** по-моему, ~ **ձեզ** по-вашему; ~ **երևույթին** по-видимому, очевидно



Քաղաք [т'ак'авор] сущ., -ի царь, король
Քախիժ [т'ахиц'] сущ., ի грусть, печаль
Քախժոտ [т'ахиц'от] прил. грустный, печальный
Քաղվել [т'ах'вэл] гл., -ցի зарываться, зарыться; **գործի ձեռք** ~ быть очень занятым
Քանգարան [т'ангаран] сущ., -ի музей
Քանկ [т'анк] прил., нареч. дорогой, дорого
Քանկադին [т'анкагня] прил. драгоценный, ценный; дорогой, милый
Քանկարժեք [т'анкаржэк'] прил. драгоценный
Քաս [т'ас] сущ., -ի чаша; **համբերութիւն** ~ чаша терпения
Քավա [т'ава] сущ., -ի сковорода, сковородка
Քավիշ [т'авиш] сущ., -ի бархат, плюш
Քավուտ [т'авут] прил., густой; густолиственный
Քատրոն [т'атрон] сущ., -ի театр
Քարգանակ [т'арк'манэл] гл., -ցի переводить, перевести
Քարգանիշ [т'арк'манич] сущ., -ի переводчик
Քարգանութիւն [т'арк'манут'йун] сущ., -յան перевод
Քարթի [т'арт'эл] гл., -ցի моргать, моргнуть
Քարթիշ [т'арт'ич] сущ., -ի ресница
Քարմ [т'арм] прил. свежий
Քաց [т'ац] прил. мокрый
Քափանցիկ [т'ап'анцик] прил. прозрачный
Քափել [т'ап'эл] гл., -ցի высыпать; выливать, вылить
Քարկել [т'ак'нэвэл] гл., -ցի скрываться, скрыться; укрываться, укрыться
Քարուն [т'ак'ун] нареч., прил. тайком, тайно, украдкой; тайный, скрытый
Թե [т'э] союз, что, чтоб, чтобы; если (бы); или **իհնել** ~ **չիհնել** быть или не быть
Վաղ ~ **ուշ** рано или поздно; **Թե... Թե** и... и
Թե չէ [т'э чэ] союз, а не то; как только; **տեսաւ Թե չէ...** как только я увидел...
Թեթիկ [т'эт'эв] прил., нареч. легкий (по весу), тонкий, не теплый (об одежде); незначительный; легко, слегка, налегке
Թեթիկի [т'эт'эваки] нареч. слегка
Թել [т'эл] сущ., -ի нить, нитка; **կոշիկի** ~ шнур, шнурок для обуви; **կյանքի Թելը** оборвалась нить жизни

Թելադրել [т'эладрэл] гл., -ցի диктовать, продиктовать; **Կամքը** ~ диктовать свою волю
Թեյ [т'эй] сущ., -ի чай; **Թեյ գցել՝ դնել՝ սառնամանակ** заварить чай, приготовить чай; **ուղտախա** угощать чаем
Թեյարան [т'эйаран] сущ., -ի чайная
Թեյել [т'эйэл] гл., -ցի пить чай
Թեյաման [т'эйаман] сущ., -ի чайник
Թենիս [т'энис] сущ., -ի теннис
Թեպետ [т'эпэт] союз, хотя
Թերակղզի [т'эракэузи] сущ., -ու полуостров
Թերթ [т'эрт'] сущ., -ի газета; лист (бумаги); лепесток
Թերի [т'эри] прил. неполный, незавершенный
Թերութիւն [т'эрут'йун] сущ., -յան недостаток, изъян, дефект
Թեր [т'эк'] прил., нареч. наклонный; покатый, отлогий; косою; косо
Թերել [т'ек'эл] гл., -ցի наклонять, наклонить; поворачивать, повернуть
Թերվել [т'эк'вэл] гл., -ցի наклоняться, наклониться, поворачиваться, **повернуться**
Թեև [т'эйэв] союз, хотя, хоть и
Թիկունք [т'икунк'] сущ., -ի спина; тыл; опора, защита
Թիմ [т'им] сущ., -ի команда (спорт)
Թիվ [т'ив] сущ., **Թիվ** [т'эви] число; цифра; год; численность, количество; **այդ Թիվում** в том числе; **հարին Թիվով** задним числом
Թիւղիմ [т'эхадэм] прил. смуглолицый
Թիւհեր [т'эхэхэр] прил. темноволосый
Թղթարամ [т'эхт'адэрам] сущ., -ի бумажные деньги; ассигнация
Թղթակից [т'эхтакиц] сущ., -կցի корреспондент
Թշամի [т'эшнами] сущ., -ու прил. враг, неприятель; вражеский
Թշամութիւն [т'эшанмут'йун] сущ., -յան вражда, неприязнь
Թշվառ [т'эшвар] прил. несчастный, отверженный
Թող [т'оу] мод. пусть, пускай
Թողնել [т'оу'нэл] гл., -կցի оставлять, оставить; допускать, допустить; **бросать, бросить**; **բաց** ~ отпускать, отпустить
Թողնվել [т'оу'нэвэл] гл., -ցի оставляться
Թոշակ [т'ошак] сущ., -ի пенсия, стипендия
Թոռ [т'ор'] сущ., -ի, -ան внук, внучка
Թոռնիկ [т'ор'ник] сущ., -ի внучек, внученька
Թովիշ [т'ович] прил. очаровательный, обворожительный, чарующий
Թոք [т'ок'] сущ., -ի легкое; ~ **երի բորբոքում** воспаление легких
Թռիչք [т'эр'ичк'] сущ., -ի взлет, полет; ~ **գործել** делать прыжок, скачок
Թռչել [т'эр'чэл] гл., -ա летать, лететь; прыгать, прыгнуть
Թռչկոտել [т'эр'чкотэл] гл., -ցի прыгать, скакать
Թռչուն [т'эр'чун] сущ., -ի птица
Թվալ [т'эвал] гл., -ցի казаться, показаться; **Թվում է, Թե...** кажется, что...
Թվական [т'эвакан] сущ., -ի дата, число, год; ~ **անուն** имя числительное
Թվարկել [т'эваркэл] гл., -ցի перечислять, перечислить
Թվարկութիւն [т'эваркут'йун] сущ., -յան летоисчисление; перечисление; **ձեր ~ ից տալը** до нашей эры
Թվել [т'эвэл] гл., -ցի перечислять, перечислить

թուֆ [т'ут'] сущ., -ի ягода шелковицы — тутового дерева
թուխ [т'ух] прил. смуглый
թուղթ [т'ухт'] сущ., **թղթի** [т'эхт'и] бумага
թույլ [т'уйл] прил., нареч. слабый; слабо; ~ **տալ** разрешать, разрешить, позволять, позволить
թուր [т'ур] сущ., **թրի** [т'эри] сабля, меч
թурքմեն [т'ур'кмэн] сущ., -ի туркмен
թև [т'эв] сущ., -ի рука; крыло

ժ

ժամ [жам] сущ., -ի, -վա час; церковь (диал.); **ժամ առ ժամ** час от часу; ~ **ըրանիսն է**: Который час?
ժամանակ [жаманак] сущ., -ի послел. время; во время (обеда) **մի** ~ одно время в одно время; **այն** ~ в то время; ~ **ունենալ** иметь время; ~ **անցկացնել** проводить время; ~ **առ** ~ время от времени
ժամանակակից [жаманакакиц] прил., сущ., -ի современный; современник
ժամանակավոր [жаманакавор] прил. временный
ժամանել [жаманэл] гл., -ցի прибывать, прибыть
ժամանում [жаманум] сущ., -ման прибытие, приезд
ժամացույց [жамацуйц] сущ., -ի часы; **ձեռքի** ~ ручные часы; **սեղանի** ~ настольные часы; **սառի** ~ настенные часы; **գրպանի** ~ карманные часы; **էլեկտրոնային** ~ электронные часы
ժայռ [жайр'] сущ., -ի скала, утес
ժայռային [жайр'айин] прил. скальный
ժայռափոր [жайр'ап'ор] прил. выдолбленный в скале, на скале
ժայռոտ [жайр'от] прил. скалистый
ժանիք [жаник'] сущ., -ի клык
ժլատ [жэлат] прил. скупой, жадный
ժխտական [жэхтакан] прил. отрицательный
ժխտել [жэхтэл] гл., -ցի отрицать; опровергать. опровергнуть
ժողով [жоүов] сущ., -ի собрание
ժողովել [жоүовэл] гл., -ցի собирать, собрать
ժողովածու [жоүовац'у] сущ., -ի сборник; **երկերի** ~ собрание сочинений
ժողովրդական [жоүовэрт'акан] прил. народный
ժողովրդականություն [жоүовэрт'аканут'йун] сущ., -յան популярность; ~ **վայելել** быть популярным
ժողովուրդ [жоүовурт'] сущ., -վրդի [вэрт'и] народ
ժպիտ [жэпит] сущ., -ի улыбка
ժպտաղիմ [жэптадэм] прил. улыбчивый
ժպտալ [жэптал] гл., -ցի улыбаться, улыбнуться

Ի

ի [и] предл. в, на, к... (в устойчивых сочетаниях) ~ **նշանավորում** в означивание; ~ **գիտություն** к сведению; ~ **բարություն** на благо; ~ **ծնն** от рождения, от природы, ~ **վերջ** в конце концов
իբր [ип'эр] мод. будто, как будто, якобы; как, в качестве; ~ **թե** как будто
իզուր [изур] мод., нареч. напрасно, зря; ~ **տեղը** напрасно, зря
իհ [иһ] межд. фи!
իհարկե [иһаркэ] мод. конечно, разумеется

իմ [им] мест. мой, моя, мое
իմանալ [иманал] гл., -ցա знать, узнавать, узнать
իմաստ [имаст] сущ., -ի смысл, значение
իմաստուն [имастун] прил., сущ., -ի мудрый; мудрец
իմիջիայլոց [имиджняйлоц] мод. между прочим
ինը, ինն [инэ, инн] числит. девять
իննամյա [иннам'я] прил. девятилетний
իններորդ [инэрот'] числит. девятый
իննսուն [иннесун] числит. девяносто
ինչ [инч] мест. что; какой; ~ **խոսք** ясно, понятно, какой может быть разговор; ~ **լավ է** как хорошо!; ~ **ձևով** каким образом?
ինչ-որ [инч-вор] мест. какой-то; ~ **բան** что-то; ~ **մեկը** кто-то, некто
ինչպես [инчпэс] мест. как, каким образом; **ինչպե՞ս չէ** а как же, конечно; **ինչպե՞ս թե** как это так? ~ **երևում է** как видно
ինչպիսի [инчписи] мест. какой
ինչու [инчу] мест. почему, зачем
ինչքան [инчк'ан] мест. сколько; насколько; ~ **էլ** сколько бы ни...; ~ **չիհի** как бы то ни было; ~ **տես** сколько угодно, много
ինքը [инк'э] } мест. сам; ~ **անձամբ** сам лично; ~ **իրեն** сам по себе; ~
ինքն [инк'эн] } **իրեն կորցնել** растеряться
ինքնա- [инк'на] } первый компонент сложных слов: само-, авто-
ինքն- [инк'н] }
ինքնաթիռ [инк'нат'ир'] сущ., -ի самолет
ինքնահոս [инк'наһос] сущ., -ի авторучка
ինքնավար [инк'навар] прил. автономный
ինքնավատահ [инк'навестаһ] прил. самоуверенный
ինքնատիպ [инк'натип] прил. самобытный, оригинальный, своеобразный
ինքնատիպություն [инк'натипут'йун] сущ., -յան самобытность, своеобразие, оригинальность
ինքնուսույց [инк'нусуйц] сущ., -ի самоучитель
ինքնուրույն [инк'нуруйн] прил. самостоятельный
իշխան¹ [ишхан] сущ., -ի князь
իշխան² [ишхан] сущ., -ի форель
իշխանական [ишханакан] прил. княжеский
իշխանություն [ишханут'йун] сущ., -յան власть; княжество
իջեցնել [ичээнэл] гл., -րի опускать, опустить; спускать, спустить; снижать, снизить
իջնել [ичнэл] гл., -ա спускаться, спуститься; снижаться, снизиться
իսկ [иск] союз, а, но, же
իսկական [искакан] прил. настоящий, подлинный, действительный; ~ **ի ճեռ** **ճիշտ է** с подлинным верно
իսկապես [искапэс] нареч. действительно, в самом деле
իսկույն [искуйн] нареч. тотчас, сразу; ~ **կեթ** сейчас же, тотчас же
իսպառ [испар'] нареч. совсем, вовсе
իվերջ [ивэрчо] нароч., мод. в конце концов

Իտալացի [италаци] сущ., -ի итальянец
 Իր¹ [ир] сущ., -ի вещь
 Իր² [ир] мест. свой, своя, свое
 Իրական [иракан] прил. действительный, реальный
 Իրականություն [ираканут'йун] сущ., -յան действительность, реальность
 Իրավացի [иравац] прил., нареч. справедливый, справедливо, նա ~ է он прав
 Իրավունք [иравунк'] сущ., -ի право; ~ ունենալ иметь право; ~ տալ дать право, разрешить
 Իրար [ирар] мест. друг друга, друг другу; ~ հետ друг с другом; ~ հետևի друг за другом
 Իրոք [ирок']
 Իրոք որ [ирок' вор] } мод. действительно, в самом деле

‡

Լալ [лал] гл., -ցի плакать; оплакивать
 Լամպ [ламп] сущ., -ի лампа
 Լայն [лайн] прил., нареч. широкий; широко
 Լայնաթիկունք [лайнат'икунк'] прил., широкоплечий
 Լայնածակատ [лайнач'акат] прил., широколобый
 Լայնանալ [лайнанал] гл., -ցալ шириться, расширяться, расширяться
 Լայնէկրան [лайнэкран] прил. широкоэкранный
 Լայնորեն [лайнорэн] нареч. широко
 Լայնություն [лайнут'йун] сущ., -յան ширина
 Լապտեր [лаптер] сущ., -ի фонарь; фара
 Լավ [лав] прил., нареч. хороший; хорошо; Լավ էս: Как поживаешь? դե ~ ու
 хорошо, ну ладно; ~ է ուշ, քան երբեք: Лучше поздно, чем никогда
 Լավագույն [лавагуйн] прил. лучший, наилучший
 Լավանալ [лаванал] гл., -ցալ поправляться, поправиться, выздоравливать, выздороветь; улучшаться, улучшиться; хорошесть, похорошесть
 Լավաշ [лаваш] сущ., -ի лаваш (армянский национальный хлеб)
 Լավութիւն [лапут'йун] сущ., -յան доброе дело, добро
 Լատիական [латишакан] прил. латышский
 Լատվացի [латвац] сущ., -ի латыш
 Լար [лар] сущ., -ի струна; провод, проволока, шнур
 Լարված [ларвац'] прич., нареч. напряженный; напряженно
 Լաց [лац] сущ., -ի плач; ~ լինել плакать
 Լացակումած [лацакумац'] прил., нареч. сквозь слезы; сдерживая слезы
 Լեգենդ [лэгэнд] сущ., -ի легенда
 Լեզու [лезу] сущ., -վի язык
 Լենինգրադցի [лэнинградци] сущ., -ցու ленинградец
 Լեռ [лэр'] сущ., -ան гора
 Լեռնագործ [лэр'нагорц'] сущ., -ի горнорабочий, горняк
 Լեռնային [лэр'найин] прил. горный
 Լեռնաշղթա [лэр'нашэхт'а] сущ., -ի горный хребет
 Լի [ли] прил. полный, наполненный; изобильный; ջրով ~ բաժակ стакан, полный воды; ~ տարի изобильный год; ~ օր будничным день
 Լիազորագիր [лиазорегир] сущ., -գրի [гэри] доверенность
 Լիճ [лич'] сущ., լճի [лэч'и] озеро; Սևան ~ озеро Севан

Լինել [линэл] гл., երբ бывать. Быть: случается, случится; захочется; լինում է չի լինում жил-был; լինի՞ր քեզ ուզում եմ, ախ ինչ...
 Լիովին [лиовин] нареч. полностью, совсем, вполне, целиком; ~ համար լիովին полностью согласиться
 Լիտվացի [литвац] сущ., -ու литовец
 Լիտվություն [литут'йун] сущ., -յան обилие, изобилие
 Լիուլի [лиули] нареч. обильно, сполна, полностью
 Լիկ'ա [лик'а] прил. полный, наполненный; густой, толстый
 Լեճակ [лэч'ак] сущ., -ի озерцо, пруд; лужа
 Լոբի [лоби] сущ., -ու фасоль
 Լոյ [лоу] сущ., -ի плавание; ~ տալ плавать
 Լոյալ [лоуал] гл., -ցի плавать; плыть, поплыть
 Լոյանալ [лоуанал] гл., -ցալ купаться, выкупаться, искупаться
 Լոյանենիակ [лоуасэнийак] сущ., -ի ванная комната, ванная
 Լոյազան [лоуазан] сущ., -ի плавательный бассейн
 Լոյարան [лоуаран] сущ., -ի купальня, ванная комната
 Լոյաթ [лоуап'] сущ., -ի пляж
 Լոյսրդ [лоусрт'] сущ., -ի пловец
 Լըր'эл [лэр'эл] гл., -ցի молчать, замолчать; умолкать, умолкнуть
 Լըր'ут'йун [лэр'ут'йун] сущ., -յան тишина; молчание; ~ է տիրում царит тишина; ~ քիսիտե՞րի քանդարել нарушать, нарушить тишину
 Լըսա՞լ [лэсац'] прич. услышанный
 Լըսարան [лэсаран] сущ., -ի аудитория
 Լըսել [лэсэл] гл., -ցի слышать, услышать, слушать, послушать, слушаться, послушаться; լսում եմ слушаюсь! есть!
 Լըսոյ [лэсоу] прил., прич. послушный; слушающий
 Լըսոյություն [лэсоуут'йун] сущ., -յան слух
 Լըսվել [лэсвэл] гл., -եց слышаться, послышаться
 Լըվանալ [лэванал] гл., -ցի мыть, помыть, вымыть; смывать, смыть; стирать, постирать
 Լըվացի [лэвацвэл] гл., -ցի умываться, умыться
 Լըրագիր [лэрагир] сущ., -գրի [гэри] газета
 Լըրանալ [лэранал] гл., -ցալ исполняться, исполниться; истекать, истечь
 Լըրաւում [лэрауум] сущ., -ցանի дополнение, восполнение
 Լըրիվ [лэриվ] прил., нареч. полный; полностью, целиком, сполна
 Լըրճորեն [лэрджорэн] нареч. серьезно
 Լըրճություն [лэрджут'йун] сущ., -յան серьезность, солидность
 Լընել [лэцнэл] гл., -րի лить, налить; наполнять, наполнить
 Լըվել [лэцвэл] гл., -եց наливаться, налиться, наполняться; вливаться, влиться
 Լըլծել [луц'эл] гл., -ցի решать, решить; растворять, растворить
 Լըլս [луйс] сущ., -ի свет; рассвет; ~ տալ светить, осветить; ~ ցերեկովь средь бела дня
 Լըր [лур'] прил., нареч. молчаливый, безмолвный; молчаливо, безмолвно
 Լըլսարաց [лусабац] прил. рассвет, заря
 Լըլսամուտ [лусамут] сущ., -ի окно
 Լըլսանալ [лусанал] гл., -ցալ светать, рассветать
 Լըլսանկար [луанэкар] сущ., -ի фотография
 Լըլսանկարել [лусанэкарэл] гл., -ցի фотографировать, сфотографировать

լուսանկարչական [лусанэкарчакан] прил. фотографический; ~ *шարատ* фотоаппарат
 լուսավոր [лусавор] прил. светлый; хорошо освещенный; просвещенный
 լուսավորել [лусаворэл] гл., -*եց* освещать, осветить, просвещать, просветить; прояснять, прояснить
 լուսավորվել [лусаворвэл] гл., -*եց* освещаться, осветиться, просвещаться, просветиться
 լուսավորութուն [лусаворут'юн] сущ., -*յան* освещение; просвещение
 լուսե [лусэ] прил. светлый, лучезарный
 լուսին [лусин] сущ., լուսինի [лусини] луна, месяц
 լուսնյակ [луснйак] сущ., -*ի* прил. луна, месяц; лунный; ~ գիշեր лунная ночь
 լուր [лур] сущ., -*ի* весть, известие; слух, молва
 լուրջ [лурдж] прил., нареч. серьезный; серьезно
 լուցիկ [луцки] сущ., -*ու* спички

Խ

խաբել [хап'эл] гл., -*ցի* обманывать, обмануть
 խաժ [хаж] }
 խաժագույն [хажагуйн] } прил. голубовато-зеленый, бирюзовый
 խախտել [хахтэл] гл., -*ցի* нарушать, нарушить; լռութունը ~ нарушить тишину
 խաղ [хаг] сущ., -*ի* игра; ~ *անել* играть; ~ խաղալ сыграть шутку; ~ *ու պիտ* сущий пустяк
 խաղալ [хагал] гл., -*ցի* играть; играть на сцене
 խաղալիք [хагалик'] сущ., -*ի* игрушка
 խաղաղ [хагаг] прил., нареч. тихий, спокойный, безмятежный, мирный; тихо, спокойно, безмятежно, мирно; *Խաղաղ օվկիանոս* Тихий океан; ~ *ընել* безмятежно спать
 խաղաղութուն [хагагут'юн] сущ., -*յան* мир; спокойствие; тишина
 խաղացող [хагацог] прич., сущ., -*ի* играющий; игрок
 խաղող [хагог] сущ., -*ի* виноград
 խայթել [хайт'эл] гл., -*ցի* жалить, ужалить; уязвлять, уязвить
 խաչաքար [хацхаг] прич. пестрый; разношерстный
 խանգարել [хангарэл] гл., -*ցի* мешать, помешать, препятствовать, воспрепятствовать; нарушать, нарушить; *հանգիստը* ~ нарушить покой
 խանգարիչ [хангарич] прил. мешающий, препятствующий
 խանութ [ханут'] сущ., -*ի* магазин; лавка
 խաչ [хач] сущ., -*ի* крест
 խաչմերուկ [хачмерук] сущ., -*ի* перекресток
 խաչքար [хачкар] сущ., -*ի* хачкар (камень с резным изображением креста)
 խառ [хар'э] прил. смешанный, беспорядочный, запутанный
 խառնել [хар'нэл] гл., -*ցի* мешать, помешать, смешивать, смешивать, перемешивать, перемешать; примешивать, примешать; путать, перепутывать, перепутать
 խառնվել [хар'нэвл] гл., -*ցի* мешаться, смешиваться; вмешиваться, вмешаться; перепутываться, перепутаться
 խավար [хавар] сущ., -*ի* прил. мрак, темнота; темный; ~ գիշեր темная ночь
 խելացի [хэлаци] прил. умный, разумный, толковый

խելոք [хэлок'] прил., нареч. умный, разумный; послушный, смиренный спокойный; умно, разумно; послушно, спокойно
 խելք [хэлк'] сущ., -*ի* ум, разум; ~ *ը թոցնել* спятить с ума; ~ *ի բերել* образумить; ~ *ի գալ* образумиться
 խեղդել [хэхтэл] гл., -*ցի* душить, задушить; топить, утопить
 խեղդվել [хэхтвэл] гл., *ցի* задыхаться, задохнуться; тонуть, утонуть; топиться, утопиться; давиться, удавиться
 խեղճ [хэч'ч] прил. жалкий, бедный, забитый
 խժով [хэжр'эл] гл., -*եց* жрать, сожрать, пожирать, пожрать
 խիզախ [хизах] прил. храбрый, бесстрашный
 խիղճ [хиу'ч] сущ., խիղճի [хэу'чи] совесть
 խիստ [хист] прил., нареч. строгий, жестокий; строго, жестоко
 խիտ [хит] прил., нареч. густой; плотный; тесный; густо, плотно, тесно
 խլել [хэлэл] гл., -*ցի* отнимать, отнять; отбирать, отобрать
 խղճալ [хэу'чал] гл., -*ցի* жалеть, пожалеть, сжалиться
 խղճուկ [хэу'чук] прил. жалкий; убогий; ничтожный, мизерный, скудный
 խճանկար [хэч'анэкар] сущ., -*ի* мозаика
 խմած [хэмац'] прич. выпивший; пьяный
 խմբագիր [хэмбагир] сущ., -*գրի* [гэри] редактор
 խմբագրել [хэмбагэрэл] гл., -*ցի* редактировать, отредактировать
 խմբագրում [хэмбагэрум] сущ., -*գրման* [гэрман] редактирование
 խմել [хэмэл] гл., -*ցի* пить, выпить
 խմեցնել [хэмэцнэл] гл., -*րի* поить, напоить
 խմիչք [хэмичк'] сущ., -*ի* спиртное; напиток; *զովացուցիչ* ~ освежающий напиток
 խմող [хэмог] прич., сущ., -*ի* пьющий; пьяница
 խմորեղեն [хэморэуэн] сущ., -*ի* (собр.) мучные изделия, мучное
 խնամել [хэнамэл] гл., -*ցի* ухаживать (за кем, чем); нянчить; выхаживать, выхаживать, заботиться
 խնամք [хэнамк'] сущ., -*ի* попечение, забота, уход; ~ *տանել* заботиться; ~ *ով* бережно, заботливо
 խնդիր [хэнт'ир] сущ., -*գրի* задача; проблема
 խնդրանք [хэнт'ранк'] сущ., -*ի* просьба
 խնդրել [хэнт'рэл] гл., -*ցի* просить, попросить; *ներս* ~ приглашать, пригласить; *խնդրեմ* прошу, пожалуйста
 խնկագույն [хэнкагуйн] прил. желтоватый (цвета ладана)
 խնձոր [хэндзор] сущ., -*ի* яблоко
 խնձորենի [хэндзорэни] сущ., -*ու* яблоня
 խշշալ [хэшшал] гл., -*աց* шелестеть, шуршать
 խոզ [хоз] сущ., -*ի* свинья; ~ *ի միս* свинина
 խոհ [хох] сущ., -*ի* дума, раздумье, размышление; мысль
 խոհանոց [хохоноц] сущ., -*ի* кухня
 խոյանալ [хойанал] гл., -*ցալ* устремляться, устремиться; *վեր* ~ взвиваться, взвиться
 խոնավ [хонав] прил. сырой, влажный
 խոշոր [хошор] прил. крупный, большой
 խոշորագույն [хошорагуйн] прил. крупнейший
 խոսել [хосэл] гл., -*ցի* говорить, поговорить, разговаривать; переговорить; *մեծ*
մեծ ~ бахвалиться

խոսակ [хосэлик] сущ., -ի тема разговора, разговор
խոսեցնել [хосэцнэл] гл., -րի заставлять, заставить говорить, вызывать, вызвать на разговор
խոսող [хосоу] прич. говорящий; говорливый; ворчливый
խոստանալ [хостанал] гл., -ցա обещать, пообещать
խոստանալիկ [хостованэл] гл., -ցի сознаваться, сознаться, признаваться, признать, признавать, признать
խոստում [хостум] сущ., -ման обещание; ~ տալ обещать, дать обещание
խոսք [хоск'] сущ., -ի речь; слово
խոր [хор] прил., нареч. глубокий; глубоко; ~ բնի глубокий сон; ~ գիշեր глубокая ночь
խորամանկ [хораманк] прил., нареч. хитрый; хитро
խորապես [хорамэс] нареч. глубоко
խորհրդակցել [хорхэрдэцэл] гл., -ցի советовать, посоветоваться, совещаться, посоветоваться
խորհրդակցութիւն [хорхэрдэцут'йун] сущ., -յան совещание
խորհրդանիշ [хорхэрдэниш] сущ., -ի символ, эмблема
խորհրդավոր [хорхэрдэвор] прил. таинственный, загадочный
խորհրդավորութիւն [хорхэрдэворут'йун] сущ., -յան таинственность, загадочность
խորհուրդ [хорурт'] сущ., -հրդ совет; ~ տալ дать совет, советовать, посоветовать
խորտակել [хортакэл] гл., -ցի крушить, сокрушить; рушить, разрушать, разрушить
խորտիկ [хортик] сущ., -ի закуска; деликатес
խորք [хорк'] сущ., -ի глубь; глушь; глубина
խրճիթ [хэрч'ит'] сущ., -ի хижина, изба
խրախուսանք [хэрахусанк'] сущ., -ի поощрение
խրախուսել [хэрахусэл] гл., -ցի поощрять, поощрить
խրատել [хэратэл] гл., -ցի наставлять, наставить, поучать; проучить
խրիկ [хэрэл] гл., -ցի вонзать, вонзить, втыкать, воткнуть
խրվել [хэрвэл] гл., -ցի вонзаться, вонзиться; врезываться, врезаться
խումբ [хумб] сущ., **խմբի** [хэмби] группа; **խումբ-խումբ** группами
խուսալիկ [хусап'эл] гл., -ցի избегать, избежать, избегнуть
խփել [хэп'эл] гл., -ցի ударять, ударить, бить

Մ

ծագել [ц'ак'эл] гл., -եց восходить, взойти (о небесных светилах); возникать, никнуть; **Արևը ծագեց**: Солнце взошло; **միտք ծագեց** осенила мысль
ծագում [ц'ак'ум] сущ., -ուման [к'ман] происхождение; восход; **ծագումով հայ** армянин по происхождению
ծախել [ц'эхэл] гл., -ցի продавать, продать
ծախս [ц'эхс] сущ., -ի расход, затрата; ~ անել расходовать
ծածկել [ц'ан'кэл] гл., -ցի закрывать; закрыть; покрывать, покрыть; скрывать, скрыть **դուռը ծածկիր**: Закрой дверь!
ծածկվել [ц'ан'кэвл] гл., -ցի покрываться, покрыться; закрываться, закончиться
ծակել [ц'акэл] гл., -ցի колоть, кольнуть, прокалывать, проколоть
ծաղիկ [ц'ауик] сущ., -ղի цветок
ծաղկաման [ц'аукаман] сущ., -ի цветочная ваза, горшок
ծաղկել [ц'аукэл] гл., -եց цвести, расцветать, расцвести
ծաղկեփունջ [ц'аукэп'ундж] сущ., -փնջի [-п'энджи] букет цветов

ծամել [ц'амэл] гл., -ցի жевать, прожевать, разжевать
ծայր [ц'айр] сущ., -ի конец; кончик; край, окраина; ~ ը **ծայրից հասցնել** сводить концы с концами; ~ **ամրեան** крайне, в высшей степени, чрезвычайно
ծանոթ [ц'анот'] прил., сущ., -ի знакомый; известный
ծանոթանալ [ц'анот'анал] гл., -ցա знакомиться, познакомиться; **օճակում** знакомиться
ծանոթացնել [ц'анот'ацнэл] гл., -րի знакомить, познакомить; **օճակում** знакомить
ծանոթութիւն [ц'анот'ут'йун] сущ., -յան знакомство; примечание, сноски
ծանր [ц'анэр] прил. тяжелый; трудный; ~ **աշխատանք** тяжелая работа; ~ **արդյունաբերութիւն** тяжелая промышленность
ծանրաց [ц'анроц] сущ., -ի посылка
ծառ [ц'ар'] сущ., -ի дерево; **Պտուղը ծառից հեռու չի ըկկնում**: Яблоко от яблони далеко не упадет.
ծառայել [ц'ар'айэл] гл., -ցի служить, послужить, прислуживать, прослужить
ծառայող [ц'ар'айоу] прич., сущ., -ի служащий
ծառայութիւն [ц'ар'айут'йун] сущ., -յան служба; услуга; ~ **մատուցել** оказать услугу
ծառայուղի [ц'ар'ууи] сущ., -ու аллея
ծավալ [ц'авал] сущ., -ի объем, емкость
ծավալել [ц'авалэл] гл., -ցի развертывать, развернуть; **աշխատանք** ~ развернуть работу
ծավալվել [ц'авалвэл] гл., -վեց распространяться, распространиться; **развертываться, развернуться**
ծարագ [ц'арав] сущ., -ի жажда; ~ **եմ** хочу пить
ծարակել [ц'аравэл] гл., -ցի испытывать жажду
ծափ [ц'ап'] сущ., -ի хлопки, рукоплескание; ~ **տալ** хлопать в ладоши
ծափահարել [ц'ап'ахарэл] сущ., -ցի аплодировать
ծափահարութիւն [ц'ап'ахарут'йун] сущ., -յան аплодисменты
ծեծել [ц'эц'эл] гл., -ցի бить, побить, избивать, избить; стучать, постучать, стучаться; **դուռը** ~ постучаться в дверь
ծեր [ц'эр] прил., сущ., -ի старый (о человеке); старик
ծերակալ [ц'эранал] гл., -ցա стареть, постареть, стариться, состариться
ծերութիւն [ц'эрут'йун] сущ., -յան старость
ծերունի [ц'эруни] сущ., -ու старик
ծիծաղ [ц'иц'ау] сущ., -ի смех
ծիծաղել [ц'иц'ауэл] гл., -ցի смеяться, засмеяться, посмеиваться, посмеяться
ծիսակատարութիւն [ц'исакатарут'йун] сущ., -յան обряд; ритуал, церемония
ծիւղ [ц'ит] сущ., **ծափ** [ц'эти] воробей; птичка
ծիրան [ц'иран] сущ., -ի абрикос; ~ **ծառ** абрикосовое дерево
ծլել [ц'элэл] гл., -եց проращать, прорасти; всходить, взойти
ծխել [ц'эхэл] гл., -ցի курить
ծխնույզ [ц'эхнэлуыз] сущ., -ի дымоход
ծնել [ц'энэл] гл., -ցի рождать, рожать, родить, породить, породить
ծննդավայր [ц'энэндавайр] сущ., -ի место рождения; родина
ծնող [ц'эноу] сущ., -ի родитель
ծնվել [ц'энвэл] гл., -ցի рождаться, родиться; **зарոյճալ**, **зарոյճալ** зародиться

ծնունդ [ц'эунд] сущ., ծննդյան [ц'энэнд'ян] рождение; зарождение; ծննդյան օր
 день рождения
 ծով [ц'ов] сущ., -ի море
 ծովափ [ц'овап'] сущ., -ի морской берег; побережье, взморье
 ծովափնյա [ц'овап'н'я] прил. приморский; ~ րազար приморский город
 ծրագիր [ц'эрагир] сущ., -գրի [гэри] программа; проект; план
 ծրագրել [ц'эрагэрэл] гл., -ցի проектировать, спроектировать, планировать,
 спланировать
 ծրար [ц'рар] сущ., -ի конверт; пакет; сверток
 ժպիլ [ц'уйл] прил., сущ., -ի ленивый; лентяй
 ժուկ [ц'унк] сущ., -ի колено; ժուկի գալ' իջնել статья на колени

Կ

կա [ка] есть, имеется
 կազմակերպել [каздурвэл] гл., -ցի поправляться, поправиться
 կազմ¹ [казм] сущ., -ի состав, контингент
 կազմ² [казм] сущ., -ի переплет
 կազմակերպել [казмакэрпэл] гл., -ցի организовывать, организовать
 կաթ [кат'] сущ., -ի молоко
 կաթիլ [кат'ил] сущ., -ի капля; անձրևի ~ капля дождя
 կաթնեղեն [кат'нэуэн] сущ., -ի (собр.) молочные продукты
 կաթսա [кат'са] сущ., -ի котел; кастрюля
 կալվածատեր [калвац'атэр] сущ., -տիրոջ помещик
 կախել [кахэл] гл., -ցի вешать, повесить, подвешивать, повесить; опускать, опу-
 стить; դուրս ~ понурить голову
 կախիչ [кахич] сущ., -ի вешалка
 կախվել [кахвэл] гл., -եց виснуть, повиснуть; вешаться, повеситься
 կահույք [каһуйк] сущ., -ի мебель
 կաղին [каүин] сущ., -ի желудь; орешек
 կամ [кам] союз, или, либо; կամ ..., կամ или..., или
 կամար [камар] сущ., -ի арка; свод; երկնա ~ небосвод
 կամարակապ [камаракап] прил. сводчатый
 կամաց [камац] нареч. тихонько, осторожно, спокойно; тихо, негромко, бесшумно;
 կամաց-կամաց постепенно; медленно, не спеша
 կամովին [камовин] } нареч. добровольно
 կամովի [камови] }
 կամուրջ [камурдж] сущ., -ի мост
 կամք [камк'] сущ., -ի воля; ~ ի ուժ сила воли
 կայանալ [кайанал] гл., -ցալ состояться; заключаться, состоять
 կայարան [кайаран] сущ., -ի станция, вокзал
 կայծ [кайц'] сущ., -ի искра
 կայծակ [кайц'ак] сущ., -ի молния; ~ ի արողությամբ молниеносно
 կանաչ [канач] прил., сущ., -ի зеленый; трава
 կանաչել [каначэл] гл., -եց зеленеть, зазеленеть
 կանաչեղեն [каначэуэн] сущ., -ի } (собр.) зелень (травы, употребляемые
 կանաչի [каначи] сущ., -ու } в пищу
 կանգ առնել [канг ар'нэл] гл., -ա останавливаться, остановиться

կանգառ [кангар'] сущ., -ի остановка
 կանգնած [кангнац'] прич. стоящий, стоя, стоячий; ~ ջուր стоячая вода
 կանգնել [кангнэл] гл., -ցի стоять; останавливаться, остановиться; вставать,
 встать, подниматься, подняться
 կանոն [канон] сущ., -ի правило, канон
 կանոնավոր [канонавор] прил. правильный, нормальный, регулярный
 կանչ [канч] сущ., -ի зов, клич, оклик, окрик
 կանչել [канчэл] гл., -ցի звать, позвать; вызывать, вызвать
 կաշի [каши] сущ., -ու, վի кожа, шкура
 կապ [кап] сущ., -ի связь, связка, повязка; предлог, послелог
 կապել [капэл] гл., -ցի связывать, связать, завязывать, завязать, привязывать,
 привязать
 կապվել [капвэл] гл., -ցի завязываться, завязаться; привязываться, привязаться
 կապտավուն [каптавун] прил. синеватый
 կապույտ [капуйт] прил. синий
 կապուտաչյա [капутач'я] прил. синеглазый, голубоглазый
 կառավարական [кар'аваракан] прил. правительственный
 կառավարել [кар'аварэл] гл., -ցի править, управлять
 կառավարիչ [кар'аварич] сущ., -ի управляющий
 կառավարություն [кар'аварут'йун] сущ., -յան правительство
 կառույց [кар'уиц] сущ., -ի сооружение, постройка; строение
 կառուցած [кар'уац] прич. построенный, сооруженный
 կառուցել [кар'уацэл] гл., -ցի строить, построить, сооружать, соорудить, возводить,
 возвести
 կառուցվել [кар'уацвэл] гл., -եց строиться, построиться
 կառուցում [кар'уацум] сущ., -ցման постройка; строительство, сооружение
 կասկած [каскац'] сущ., -ի сомнение; подозрение
 կասկածել [каскац'эл] гл., -ցի сомневаться; подозревать
 կասկածելի [каскац'эли] прил. сомнительный; подозрительный
 կավե [кавэ] прил. глиняный
 կատակ [катак] сущ., -ի шутка; ~ անել шутить, пошутить; ~ մի արտ шутки в
 сторону; ~ ի տալ превратить в шутку
 կատար¹ [катар] сущ., -ի вершина, макушка, верх
 կատար² [катар] в сочетании ի կատար ածել привести в исполнение
 կատարել [катарэл] гл., -ցի исполнять, исполнить, выполнять, выполнить; совер-
 шать, совершить; справлять, справить
 կատարվել [катарвэл] гл., -եց исполняться, исполниться, выполняться, выполнить-
 ся, совершаться, совершиться
 կատարյալ [катар'ял] прил. совершенный; անցյալ ~ прошедшее совершенное
 կար¹ [кар] сущ., -ի шитье, шов
 կար² [кар] гл., был, была, было
 կարագ [кар'ак] сущ., -ի сливочное масло
 կարապ [карап] сущ., -ի лебедь; ~ երգ лебединая песня
 կարգ [карк'] сущ., -ի порядок; система; ряд, шеренга, строй; категория ~ ի
 բերել привести в порядок
 կարդալ [карт'ал] гл., -ցի читать, прочитать, прочесть
 կարդացած [карт'ацац'] прич., прил. прочитанный; начитанный
 կարգացնել [карт'ацнэл] гл., -րի заставить читать

Կարդացող [картац'оу] прич. читающий
Կարելի [карэл] гл., -ցի пить, сшить, зашивать, зашить, пришивать, пришить
Կարելի [карэли] прил. возможный; ~ է можно; ի ~ нельзя
Կարիք [карик'] сущ., -ի нужда, потребность; ~ անկարելի нуждаться
Կարծել [карц'эл] гл., -ցի считать, находить; **վարդապետ** предполагать, предположить
Կարծեմ [карц'эм] мод. кажется
Կարծես (թե) [карц'эс (т'э)] мод., союз, кажется, как будто, будто
Կարծիք [карц'ик'] сущ., -ի мнение; убеждение. взгляд; отзыв; իմ (ըն...) ~ ում по-моему (по-твоему...)
Կարճ [карч'] прил., нареч. короткий; невысокий, низкий; коротко; ~ **ստեղծ** коротко говоря
Կարճահասակ [карч'аһасак] прил. низкорослый, невысокий
Կարմիր [кармир] прил. красный, алый, румяный
Կարմրել [кармэрэл] гл., -ցի краснеть, покраснеть
Կարող [кароу] прил. умелый, способный; могучий ~ **եմ** (ես...) могу, умею; ~ է **պատահել** может быть
Կարողանալ [кароуанал] гл., -ցա уметь, суметь, мочь, смочь
Կարողութիւն [кароуут'йун] сущ., -լան умение; состояние, имущество
Կարոտ [карот] сущ., -ի тоска; ~ ում с тоской
Կարոտել [каротэл] гл., -ցի тосковать, затосковать, тучать, соскучиться
Կարևոր [карэвор] прил. важный, значительный, существенный
Կացարան [кацаран] сущ., -ի жилье, жилище
Կեղծ [кэуц'] прил. ложный; фальшивый, поддельный
Կեղտոտ [кэутот] прил., грязный; загрязненный
Կենդանաբանական [кэнт'анабанакан] прил. зоологический; ~ **աշտի** зоопарк, зоологический сад
Կենդանանալ [кэнт'ананал] гл., -ցա оживать, ожить, воскреснуть
Կենտրոն [кэнтрон] сущ., -ի центр, середина; **քաղաքի** ~ центр города
Կենտրոնական [кэнтронакан] прил. центральный
Կեն [кэр'] прил. кривой, изогнутый
Կես [кэс] сущ., -ի половина; ~ **ժամ** полчаса; **օրվա** ~ ինչ **ի** в середине дня
Կեսգիշեր [кэсгիшэр] сущ., -ի полночь; ~ ինչ **ի** в полночь
Կեսօր [кэсор] сущ., -վա, -ի полдень; ~ ինչ **ի** в полдень
Կեր [кэр] сущ., -ի пища, корм
Կեր [кэр] гл., ешь! кушай!
Կերած [кэрац'] прич. съеденный
Կերակրել [кэракрэл] гл., -ցի кормить, накормить
Կերցանալ [кэрцанэл] гл., -րի кормить, накормить, покормить
Կեցցե՛ [кэццэ] мод. да здравствует!
Կեցցե՛ս [кэццэс] мод. молодец!
Կին [кин] сущ., **Կնոջ** [кэноч] женщина; жена
Կինոթատրոն [кинот'атрон] сущ., -ի кинотеатр
Կիսա- [киса] полу- первый компонент сложных слов
Կիսախավար [кисахавар] прил., сущ., -ի полутемный, полумрак
Կիսամերկ [кисамэрк] прил. полуобнаженный, полурядетый
Կիսամյակ [кисамйак] сущ., -ի полугодие

Կիսամշակ [кисамуштак] сущ., -ի полушубок
Կիսավերարկ [кисавэрарку] сущ., -ի полупальто
Կիսել [кисэл] гл., -ցի делить, поделить, разделить (пополам)
Կիսվել [китвэл] гл., -եց скапливаться, скопиться
Կիրակի [кираки] сущ., -ի воскресенье
Կիրարկան [кирар'акан] прил. прикладной, практический; ~ **արվեստ** прикладное искусство
Կիրարկել [кирар'эл] гл., -ցի применять, применить
Կիրճ [кирч'] сущ., -ի ущелье
Կիևցի [кийэвци] сущ., -ու киевлянин
Կլոր [кэлор] прил. круглый; ~ **տարի** круглый год; ~ **թիվ** круглая цифра; ~ **սեղանի շուրջը** за круглым столом
Կլորադեմ [кэлорадэм] прил. круглолицый
Կծու [кэу] прил. горький, острый; ~ **տաքին** горький перец; ~ **խոտ** колкость
Կղզի [кэузи] сущ., -ու остров
Կյանք [кйанк'] сущ., -ի жизнь; ~ **մտնել** войти в жизнь; ~ **վարել** вести жизнь
Կնճիռ [кэнч'ир'] сущ., -ի морщина
Կնճռոտ [кэнч'рот] прил. морщинистый
Կշիռ [кэшир] сущ., **Կշիռ** [кэш'ри] вес; ~ **ունենալ** иметь вес
Կշտանալ [кэштанал] гл., -ցա насыщаться, насытиться, наедаться, наестся
Կողմ [коум] сущ., -ի сторона; край, земля; **մեր կողմերում** в наших краях; ~ **արևմտահայտվել** высказываться, высказаться за; **մի** ~ **դեմ** откладывать, отложить в сторону
Կողմնակի [коумнаки] прил. побочный, посторонний
Կողմնակից [коумнакиц] сущ. сторонник
Կոմիտե [комитэ] сущ., -ի комитет
Կոմունիստական [комунистакан] прил. коммунистический
Կոնֆերանս [конфэранс] сущ., -ի конференция
Կոշիկ [кошик] сущ., -ի обувь; туфля, ботинок
Կոչ [коч] сущ., -ի зов, призыв; ~ **անել** призывать, призвать
Կոչել [кочэл] гл., -ցի называть, назвать, именовать, наименовать
Կոչվել [кочвэл] гл., -եց называться, назваться, именоваться, наименоваться
Կոպեկ [копэк] сущ., -ի копейка
Կոպեկանոց [копэканоц] прил., сущ., -ի копеечный; копейка
Կոպտութիւն [коптут'йун] сущ., -լան грубость
Կոտրել [котрэл] гл., -ցի бить, разбивать, разбить, ломать, ломать
Կոտրվել [котэрвэл] гл., -ցի разбиваться, разбиться, ломаться, сломаться
Կոր [кор] прил. кривой, гнутый, вогнутый, выгнутый, согнутый
Կորած [корац'] прич. пропавший, пропащий; гиблый
Կորչել [корчэл] гл., -ա пропадать, пропасть, исчезать, исчезнуть; **Կորած մարդ** пропащий человек; **Կորած-մոլորած** беспомощный, жалкий
Կորցնել [корцэнэл] гл., -րի терять, потерять
Կորուստ [коруст] сущ., **Կորուսի**, **Կորուսան** [корэстйан] потеря, утрата, урон; ущерб; **ծանր** ~ тяжелая утрата
Կպչել [кэпчэл] гл., -ալ прилипать, прилипнуть; клеиться, приклеиться
Կրակել [кэр'анал] гл., -ցա нагибаться, нагнуться, наклоняться, склониться

կարկ [кэр'ив] сущ., **կարի** [кэр'ви] война, борьба; драка, ссора
կրվել [кэр'вэл] гл., -*ցի* драться, подражаться; воевать, сражаться, сразиться; ссориться, поссориться
կարկ [кэрунк] сущ., -*ի* журавль; кран; **վերամբարձ** ~ подъемный кран
կտոր [кэтор] сущ., -*ի* кусок, отрезок; материал, ткань
կտրած [кэтрац'] прич. срезанный, нарезанный, отрезанный
կտրել [кэтрэл] гл., -*ցի* резать, отрезать; делить, разделить;
խորթ ~ оборвать речь
կտրոն [кэтрон] сущ. -*ի* талон, купон
կտրոշ [кэтрош] прич. режущий
կտրվածք [кэтрвац'к] сущ., -*ի* разрез
կտուր [кэтур] сущ., -*ի* крыша, кровля
կրակ [кэрак] сущ., -*ի* огонь; пожар; **երկու** ~ **ի մեջ** между двух огней
կրակել [кэракэл] гл., -*ցի* стрелять, выстрелить
կրել [кэрэл] гл., -*ցի* носить, нести
կրթել [кэрт'эл] гл., -*ցի* воспитывать, воспитать
կրթված [кэрт'вац'] прич. образованный; воспитанный
կրթութուն [кэрт'ут'йун] сущ., -*յան* образование; воспитание;
բարձրագույն ~ высшее образование
կրկես [кэркэс] сущ., -*ի* цирк
կրկին [кэркин] нареч. опять, снова, вновь, вторично;
 ~ **անգամ** еще раз
կրկնել [кэркнэл] гл., -*ցի* повторять, повторить
կրկակ [кэрпак] сущ., -*ի* ларек, киоск
կրունկ [кэрунк] сущ., -*ի* пятка; каблук
կուլ տալ [кул тал] гл., **տվեցի** (**տվի** [тэви]) глотать, проглотить
կում [кум] сущ., -*ի* глоток
կույս [куйс] сущ., -*ի* девственница
կուսական [кусакан] прил. девственный
կուսակցական [кусакцакан] прил., сущ., -*ի* партийный
կուսակցություն [кусакцут'йун] сущ., -*յան* партия; **կոմունիստական** ~ комму-
 нистическая партия
կուրծք [куруц'к] сущ., **կրծքի** [кэрцк'и] грудь; бюст

2

հա [ha] мод. (разг.) да (см. **այս**)
հագնալ [хагэнал] гл., -*ցա* насыщаться, насытиться
հագնել [хак'нэл] гл., -*ա* надевать, надеть
հագնվել [хак'нэвэл] гл., -*ցի* одеваться, одеться
հագցնել [хак'цэнэл] гл., -*րի* одевать, одеть
հագուստ [хак'уст] сущ., -*ի*
հագուստեղեն [хак'устэуэн] сущ., -*ի* (собир.) } одежда, платье, наряд
հազ [haz] сущ., -*ի* кашель
հազալ [хазал] гл., -*ցի* кашлять
հազար [хазар] числит. тысяча
հազարական [хазаракан] числит. по тысяче
հազարամյա [хазарамйа] прил. тысячелетний
հազարամյակ [хазарамйак] сущ., -*ի* тысячелетие

հազարերորդ [хазарэрот'] числит. тысячный
հազիվ [хазив] нареч. едва, едва только; ~ **թե** едва ли, вряд ли; ~ **հազ** еле-еле
հազվադուր [хазвагйут] прил. редкий, редкостный
հազվադեպ [хазвадэп] прил., нареч. редкий; редко
հակա- [хака] приставка, анти-, контр-, противо-
հակադրություն [хакадрут'йун] сущ., -*յան* противопоставление; противополож-
 ность
հակակրակ [хакакранк'] сущ., -*ի* антипатия, неприязнь
հակասակ [хакар'ак] прил., предл. обратный, противоположный; **вопреки, про-**
 тив, наперекор; ~ **կողմը** обратная сторона; ~ **ի պես** как маэло
հաղթանակ [хакт'анак] сущ., -*ի* победа
հաղթել [хакт'эл] гл., -*ցի* побеждать, победить; выигрывать, выиграть
հաղորդավար [хажорт'авар] сущ., -*ի* диктор
հաղորդել [хажорт'эл] гл., -*ցի* сообщать, сообщить; передавать, передать;
բարենдերս հաղորդիր передай привет
հաղորդում [хажорт'ум] сущ., -*ան* сообщение; передача
հաճախ [хач'ах] нареч. } часто, нередко
հաճախակի [хач'ахаки] нареч. }
հաճախել [хач'ахэл] гл., -*ցի* посещать, посетить
հաճարենի [хач'арэни] сущ., -*ու* бук
հաճելի [хач'эли] прил. приятный
հաճույք [хач'уйк'] сущ., -*ի* удовольствие, наслаждение; ~ **ով** с удовольствием
համ [хам] сущ., -*ի* вкус; ~ **ը տեսնել** пробовать, попробовать на вкус; ~ **ը**
հանել переборщить, надоедать
համ [хам] } приставка, одно-, с-, со-, обще-, все-
համ- [хама] }
համագումար [хамагумар] сущ., -*ի* съезд
համազգային [хамазгайин] прил. общенациональный
համալիր [хамалир] сущ., -*ի* комплекс
համալսարան [хамалсаран] сущ., -*ի* университет
համալրել [хамалэрэл] гл., -*ցի* пополнять, пополнить, комплектовать, укомплекто-
 вать
համակարգ [хамакарк'] сущ., -*ի* система
համաձայն [хамадзайн] прил., предл. согласный; согласно, сообразно, в соот-
 ветствии с
համաձայնել [хамадзайнэл] } гл., -*ցի* соглашаться, согласиться
համաձայնվել [хамадзайнвэл] }
համաձայնություն [хамадзайнут'йун] сущ., -*յան* согласие; ~ **տալ** дать согласие
համամիտ [хамамит] прил. одинаково мыслящий с кем-либо ~ **եմ** я того же
 мнения
համամիութենական [хамамит'энакан] прил. всесоюзный, общесоюзный
համաշխարհային [хамашхарайин] прил. всемирный; мировой
համապատասխան [хамапатасхан] прил., предл., послел. соответствующий, подхо-
 дящий; в соответствии...; соответственно

համառ [համар'] прил., нареч. упрямый, упорный, настойчивый; упрямо, упорно, настойчиво
 համառոտ [համар'от] прил., нареч. краткий, кратко
 համառոտակի [համар'отакի] нареч. кратко, вкратце, сокращенно
 համառորեն [համар'орэн] нареч. упрямо, упорно, настойчиво
 համար¹ [համар] послел. для, ради, за; из за; նրա ~ որ потому что; զրա ~ за это
 համար² [համар] сущ., -ի номер
 համարձակ [համарцак] прил., нареч. смелый, отважный; смело, отважно
 համարյա [համар'я] нареч. почти
 համբերել [հамп'эрэл] гл., -ցի терпеть, потерпеть
 համբույր [հамп'уйр] сущ., -ի поцелуй
 համբուրել [հамп'урэл] гл., -ցի целовать, поцеловать
 համեղ [հамэу] прил. вкусный
 համեմատարար [հамэматабар] нареч. сравнительно
 համեմատել [հамэматэл] гл., -ցի сравнивать, сравнить
 համեստ [հамэст] прил. скромный
 համերգ [հамэрк'] сущ., -ի концерт
 համեցեք¹ [хамэцэк] гл. пожалуйста (войдите)
 համընդհանուր [хамэнт'анур] прил. всеобщий
 համհարզ [хамхарз] сущ., -ի адъютант
 համոզել [хамозэл] гл., -ցի уговаривать, уговорить
 համոզիչ [хамозич] прил. убедительный; ~ պատասխան убедительный ответ
 համոզվել [хамозвэл] гл., -ցի убеждаться, убедиться
 հայ [хай] сущ., -ի прил., армянин; армянский; ~ ժողովուրդ армянский народ; ~ գրականություն армянская литература; հայեր армяне
 հայագիր [хайагир] прил. написанный армянскими буквами
 Հայաստան [хайастан] сущ., -ի Армения
 հայացք [хайацк'] сущ., -ի взгляд, взор; воззрение
 հայելի [хайэли] сущ., -ու зеркало
 հայերեն [хайэрэн] сущ., -ի прил., нареч. армянский язык; армянский (о языке); по-армянски
 հայկական [хайкакан] прил. армянский
 հայոց [хайоц] прил. армянский; ~ լեզու армянский язык
 հայտարարել [хайтарарэл] гл., -ցի объявлять, объявить
 հայտարարություն [хайтарарут'йун] сущ., -յան объявление
 հայտնագործել [хайтнагорц'эл] гл., -եց изобретать, изобрести
 հայտնել [хайтнэл] гл., -ցի сообщать, сообщить
 հայտնի [хайтни] прил. известный
 հայր [хайр] сущ., հոր [hor] отец
 հայրական [хайракан] прил. отцовский, отчий; ~ տուն отчий дом
 հայրենական [хайрэнакан] прил. отечественный; ~ պատերազմ Отечественная война
 հայրենասեր [хайрэнасэр] прил., сущ., -ի патриотический; патриот
 հայրենասիրություն [хайрэнасирут'йун] сущ., -յան патриотизм
 հայրենի [хайрэни] прил. отчий. родной; ~ երկիր հող родная земля
 հայրենիք [хайрэник'] сущ., -ի родина, отечество, отчизна

հայրիկ [хайрик] сущ. -ի отец; папа
 հանգրստ [хангист] сущ., прил., нареч. -գիտի, -գիտյան отдых, покой; споксный; спокойно; հանգրստյան տուն дом отдыха
 հանգչել [хангчэл] гл., -ալ гаснуть, погаснуть
 հանգրստանալ [хангэстанал] гл., -ցա отдыхать, отдохнуть; успокаиваться, успокоиться; утихать, утихнуть
 հանգրստացնել [хангэстацнэл] гл., -րի успокаивать, успокоить
 հանգրստավայր [хангэставайр] сущ., -ի место отдыха
 հանցցնել [хангцэнэл] гл., -րի тушить, потушить, гасить, погасить; լույսը ~ погасить свет
 հանդիմանել [хандиманэл] гл., -ցի упрекать, упрекнуть, укорять, укорить
 հանդիպել [хандипэл] гл., -ցի встречать, встретить; встречаться, встретиться
 հանդիպում [хандипум] сущ., -պման встреча
 հանդիսանալ [хандисанал] гл., -ցա являться, явиться
 հանդիսավոր [хандисавор] прил., нареч. торжественный; торжественно
 հանել [ханэл] гл., -ցի вынимать, вынуть; извлекать, извлечь
 հանկարծ [ханкарц'] нареч. вдруг, внезапно, неожиданно; нечаянно
 հանկարծակի [ханкарц'аки] нареч., прил. вдруг, внезапно; внезапный, неожиданный; ~ ի գալ быть застигнутым врасплох
 հանձնարարել [хандзнарарэл] гл., -ցի поручать, поручить
 հանձնել [хандзнэл] гл., -ցի сдавать, сдать; передавать, передать
 հանվել [ханвэл] гл., -ցի раздеваться, раздеться; сниматься, сняться
 հանրագիտարան [ханрагитаран] сущ., -ի энциклопедия
 հանրախանութ [ханраханут] сущ., -ի универмаг
 հանրախոսարան [ханрахацаран] сущ., -ի общежитие
 հանրային [ханрайин] прил. общественный, публичный; ~ գրադարան публичная библиотека
 հանրապետություն [ханрапетут'йун] сущ., -յան республика
 հանք [ханк'] сущ., -ի рудник, прииск, копи; руда, минерал
 հանքափոր [ханк'ап'ор] сущ., -ի шахтер, горняк
 հաշիվ [хашив] сущ., հաշվի [хашви] счет; расчет; отчет; подсчет
 հաշվապահ [хашвапах] сущ., -ի бухгалтер
 հաշվել [хашвэл] гл., -ցի считать, посчитать, счесть; взять в расчет, учесть
 հաշտ [хашт] прил., нареч. мирный, дружный, мирно; ~ ապրել жить мирно, дружно; ~ ու խաղաղ тихо-мирно
 հաշտվել [хаштвэл] гл., -ցի мириться, примиряться, примириться
 հաշտություն [хаштут'йун] сущ., -յան мир; примирение; согласие; ~ կնքել заключить мир
 հաշել [хачэл] гл., -եց лаять
 հաշոց [хачоц] сущ., -ի лай
 հապա [хапа] союз, значит, в таком случае; а, же; ~ ինչ ես կարծում А что ты думаешь?
 հապա² [хапа] межд. ну-ка; ~ արի այստեղ: Ну-ка, иди сюда!
 հաջող [хаджоу] прил., нареч. удачный, успешный; удачно, успешно
 հաջողություն [хаджоут'йун] сущ., -յան удача, успех; Հաջողություն: Желаю удачи! Счастливо! հաջողությամբ с успехом, успешно

հաջորդ [hadжорт'] прил. следующий
 հասակ [hasак] сущ., -ի рост; возраст; ~ ով մեկ во весь рост; ~ ով մարդ
 пожилой человек
 հասակակից [hasакакиц] сущ., -կից [кэци] ровесник, сверстник
 հասարակ [hasарак] прил. простой, заурядный, нарицательный (грамм.) ~ անուն
 имя сущ. нарицательное
 հասարակարգ [hasаракарк'] сущ., -ի общественный строй, формация
 հասարակական [hasаракакан] прил. общественный
 հասկանալի [hasканал] гл., -ցա понимать, понять
 հասկացնել [hasкацнэл] гл., -րի растолковывать, растолковать, объяснить,
 объяснить
 հասկացող [hasкацоу] прич. понимающий, понятливый, сообразительный
 հասնել [hasнэл] гл., -ա доходить, дойти, доезжать, доехать; достигать, достиг-
 нуть
 հաստ [hasт] прил. толстый;
 հաստաշրթունք [hasташэрт'унк'] прил. толстогубый
 հաստատ [hasтат] прил., нареч. твердый, прочный; твердо, точно
 հաստատել [hasтатэл] гл., -ցի утверждать, утвердить
 հաստատում [hasтатум] сущ., -ման утверждение, подтверждение
 հաստիք [hasтик'] сущ., -ի штат
 հասցե [hasцэ] сущ., -ի адрес
 հասցնել [hasцнэл] гл., -րի успевать, успеть, поспевать, поспеть; ծալրը ծալրին
 ~ сводить концы с концами
 հավ [hav] сущ., -ի курица
 հավանարար [havанарар] { мод. вероятно, видимо, по-видимому
 հավանորեն [havанорэн] }
 հավանել [havанэл] гл., -ցի нравиться, понравиться
 հավանութիւն [havанут'йун] сущ., -յան одобрение; ~ տալ одобрить
 հավասար [havасар] прил. равный; ровный
 հավասարակշիռ [havасаракэшир'] прил. уравновешенный
 հավասարութիւն [havасарут'йун] сущ., -յան равенство
 հավատ [havат] сущ., -ի вера, верование
 հավատալ [havатал] гл., -ցի верить, поверить
 հավատարիմ [havатарим] прил. верный, преданный
 հավաքածու [havак'ац'у] сущ., -ի коллекция, собрание
 հավաքել [havак'эл] гл., -ցի собирать, собрать; убирать, убрать; բուռը ~ при-
 бирать к рукам; իրեն ~ взять себя в руки
 հավաքվել [havак'вэл] гл., -ցի собираться, собраться
 հավերժ [havэрж] нареч., прил. вечно; вечный; ~ հիշատակ вечная память
 հավերժական [havэржакан] прил. вечный; ~ ձյուն вечный снег
 հատ [hat] сущ., -ի штука; зерно, крупинка
 հատակ [hatak] сущ., -ի пол; дно; ծովի ~ дно моря
 հատել [hatэл] гл., -ցի пересекать, пересечь; усекать, усечь
 հատկանիշ [hatканиш] сущ., -ի признак
 հատկապես [hatкапэс] мод. особенно

հատկացնել [hatкацинэл] гл., -րի предоставлять, предоставить; предназначать,
 предназначить
 հատկութիւն [hatкут'йун] сущ., -յան свойство, качество
 հատուկ [hatук] прил., нареч. свойственный, присущий; особенный, особый, опе-
 циальный; специально, особо
 հարաւ [hараф] сущ., -ի юг; ~ արեւելք юго-восток; ~ արեւմուտք юго-запад
 հարավային [hарафайин] прил. южный
 հարգանք [hарганк'] сущ., -ի уважение, почтение
 հարգել [hаргэл] гл., -ցի уважать
 հարթ [hарт'] прил. гладкий, плоский, ровный
 հարթել [hарт'эл] гл., -ցի { выравнивать, выровнять, сглаживать,
 հարթեցնել [hарт'эцнэл] гл., -րի } сгладить
 հարկ [hарк] сущ., -ի этаж, ярус; дом, очаг
 հարկ2 [hарк] сущ., -ի налог
 հարկ3 [hарк] сущ., -ի нужда, необходимость; ~ չկա нет необходимости
 հարկավոր [hаркавор] прил. нужный, необходимый; ~ է нужно; ~ չէ не нуж-
 но, не надо
 հարձակվել [hарцаквэл] гл., -ցի нападать, напасть, набрасываться, набро-
 ситься
 հարմար [hармар] прил., нареч. удобный, подходящий; удобно
 հարյուր [hарйур] числит. сто
 հարյուրական [hарйуракан] числит. по сто
 հարյուրամյա [hарйурамйа] прил. столетний
 հարյուրամյակ [hарйурамйак] сущ., -ի столетие; век
 հարյուրանոց [hарйураноц] прил., сущ., -ի сторублевый; сторублевка
 հարյուրերորդ [hарйурэрорт'] числит. сотый
 հարս [hарс] сущ., -ի невеста; невестка
 հարստութիւն [hарэстут'йун] сущ., -յան богатство
 հարց [hарц] сущ., -ի вопрос; ~ դնել поставить вопрос; ~ տալ задать воп-
 рос, спросить; ~ է ծագում возникает вопрос
 հարցական [hарцакан] прил. вопросительный; ~ նշան вопросительный знак
 ~ ի տակ լինել быть под вопросом
 հարցնել [hарцэнэл] сущ., -րի спрашивать, спросить
 հարուստ [hаруст] прил., нареч. богатый, богато
 հարևան [hарэван] прил., сущ., -ի соседний, соседский; сосед
 հարևանութիւն [hарэванут'йун] сущ., -յան соседство; ~ անել поддерживать
 добрососедские отношения
 հաց [hac] сущ., -ի хлеб
 հեղանկուն [hezнч'экун] прил. изящный, грациозный
 հեթանոսական [hэт'аносакан] прил. языческий
 հեծած [hэт'ац'] прич. верхом
 հեծնել [hэт'нэл] гл., -ա садиться, сесть верхом
 հեղափոխութիւն [hэуап'охут'йун] сущ., -յան революция
 հեղինակ [hэуинак] сущ., -ի автор
 հեղինակավոր [hэуинакавор] прил. авторитетный; ~ կարծիք авторитетное
 мнение
 հէյ [hэй] межд. эй!

հենվել [հэнвэл] гл., -ցի опираться, опереться
հենց [хэнц] мод. как раз; именно; как только; ~ որ как только; ~ այնպես просто так
հեշտ [хэшт] прил., нареч. легкий, нетрудный; легко, нетрудно
հեռագիր [хэр'агир] сущ., -գրի [гэри] телеграмма
հեռագրել [хэр'агэрэл] гл., -ցի телеграфировать
հեռախոս [хэр'ахос] сущ., -ի телефон
հեռախոսային [хэр'ахосайин] прил. телефонный
հեռանալ [хэр'анал] гл., -ցա удаляться, удалиться, отдаляться, отдалиться, уходить, уйти
հեռավոր [хэр'авор] прил. дальний, далекий; отдаленный
հեռացնել [хэр'ацнэл] гл., -րի удалять, удалить; отстранять, отстранить, устранять, устранить
հեռացող [хэр'ацог] прич. удаляющийся, уходящий
հեռացում [хэр'ацум] сущ., -ցման удаление, отдаление, отстранение, устранение; увольнение
հեռվից [хэр'виц] нареч. издали, издалека
հեռվում [хэр'вум] нареч. вдали
հեռու [хэр'у] нареч. прил., сущ., -վի далеко; далекий; даль; **իրեն** ~ **պահել** держаться в стороне; **հեռվից** ~ издали
հեռուստատեսություն [хэр'устатэсут'йун] сущ., -յան телевидение
հեռուստացույց [хэр'устацуйц] сущ., -ի телевизор
հետ [хэт] послел. с, вместе, при
հետք [хэт] нареч. назад; ~ **գալ** **հանալ** возвратиться, вернуться; ~ **տալ** вернуть; ~ **պահել** удерживать
հետագա [хэтага] прил. будущий, дальнейший
հետագայում [хэтагайум] нареч. впоследствии, в дальнейшем, позднее
հետազոտություն [хэтазотут'йун] сущ., -յան исследование, обследование
հետաձգվել [хэтадзак'вэл] гл., -եց откладываться
հետաքրքիր [хэтак'эрк'ир] прил. интересный, любопытный, занимательный
հետաքրքրել [хэтак'эрк'эрэл] гл., -ցի интересоваться, заинтересовывать, заинтересовать
հետաքրքրություն [хэтак'эрк'эрут'йун] сущ., -յան интерес, заинтересованность; ~ **շարժել** **գրավել** привлечь внимание
հետզհետե [хэтэсхэтэ] нареч. постепенно, понемногу
հետևանք [хэтэванк] сущ., -ի следствие, последствие, результат; ~ **ով** послел. вследствие
հետո [хэто] нареч. послел. потом, после, затем, спустя; **որանից** ~ после этого
հետք [хэтк'] сущ., -ի след
հետևել [хэтэвэл] гл., -ցի следовать, последовать; следить, проследить
հետևյալ [хэтэвйал] прил. следующий, последующий
հերթ [хэрт'] сущ., -ի очередь; смена; ~ **ից դուրս** вне очереди; **տառջին** ~ **ոն** в первую очередь; ~ **ով** по очереди; ~ **ի դեմ** поставить на очередь
հերթապահ [хэрт'апах] сущ., -ի дежурный
հերթիք [хэрик'] (разг.) в сочетании с է довольно, достаточно (см. **բավական**)
հերոս [хэрос] сущ., -ի герой
հերոսարար [хэросабар] нареч. героически
հերթաթ [хэ'йат] сущ., -ի сказка; вымысел, небылица

հզոր [хэзор] прил. могущественный, могучий, мощный
հզորանալ [хэзоранал] гл., -ցա стать могущественным; усиливаться, усилиться
հզորություն [хэзорут'йун] сущ., -յան могущество, мощь, мощность
հիանալ [хийанал] гл., -ցա восхищаться, восторгаться
հիանալի [хийанали] прил. восхитительный, изумительный, чудный, чудесный
հիմա [хима] нареч. сейчас, теперь
հիմն [химн] сущ., -ի гимн
հիմք [химк'] сущ., -ի основа; основание; фундамент
հիմնադրել [химнадрэл] гл., -ցի учреждать, учредить; основывать, основывать
հիմնադրվել [химнадэрвэл] гл., -եց учреждаться, учреждаться; **основываться**, основываться
հիմնադրում [химнадэрум] сущ., -ման учреждение, закладка, **основание**
հիմնական [химнакан] прил. основной
հիմնավոր [химнавор] прил. основательный
հիմնարկ [химнарк] сущ., -ի учреждение
հիմնովին [химновин] нареч. основательно, в корне
հին [хин] прил. старый, ветхий, древний; старинный; **հինգ-ներից** о том, о сем **հնում** в старину
հինավուրց [хинавуриц] прил. стародавний, старинный
հինգ [хинг] числит. пять
հինգական [хингакан] числит. по пяти
հինգանոց [хинганоц] сущ., -ի (разг.) пятирублевка
հինգերորդ [хингэрот'] числит. пятый
հինգշաբթի [хингшап'ти] сущ., -ի четверг
հիշել [хишэл] гл., -ցի помнить; вспоминать, вспомнить; запоминать, запомнить
հիշեցնել [хишэцнэл] гл., -րի напоминать, напомнить
հիշողություն [хишоут'йун] сущ., -յան память; воспоминание
հիսուն [хисун] числит. пятьдесят
հիվանդ [хиванд] прил., сущ., -ի больной
հիվանդանալ [хиванданал] гл., -ցա болеть, заболеть
հիվանդանոց [хиванданон] сущ., -ի больница
հիվանդություն [хивандут'йун] сущ., -յան болезнь
հմայիչ [хэмайич] прил. очаровательный, обаятельный
հմայք [хэмайк'] сущ., -ի очарование, обаяние, прелесть
հյութ [хйут'] сущ., -ի сок
հյուսիս [хйусис] сущ., -ի север
հյուսիսային [хйусисайин] прил. северный
հյուր [хйур] сущ., -ի гость
հյուրախաղ [хйурахал] сущ., -ի гастроль
հյուրանոց [хйураноц] сущ., -ի гостиница
հյուրանոցային [хйурасэнийак] сущ., -ի гостиница
հյուրասիրել [хйурасирэл] гл., -ցի угощать, угостить
հյուրընկալել [хйурэнкалэл] гл., -ցի оказывать, оказывать гостеприимство, принимать, принять гостей
հյուրընկալվել [хйурэнкалэвэл] гл., -ցի гостить, погостить
հնագետ [хэнагэт] сущ., -ի археолог
հնագույն [хэнагуйн] прил. древнейший, старейший
հնամյա [хэнамя] прил. древний, старинный

հնարավոր [հэнаравор] прил. возможный, вероятный, осуществимый; ~ է
возможно; ~ չէ невозможно; բայ ~ ին по возможности
հնարավորություն [հэнараворут'йун] сущ., -յան возможность
հնարել [հэнарэл] гл., -ցի выдумывать, выдумать; изобретать, изобрести
հնգամյակ [հэнгамйак] сущ., -ի пятилетие; пятилетка
հնչել [հэнчэл] гл., -եց звучать, зазвучать; звенеть, прозвенеть
հնչյուն [հэнчйун] сущ., -ի звук
հնունթյուն [հэнунт'йун] сущ., -յան древность; старина; памятник старины
հնորյա [хэнорйа] прил. стародавний, старинный
հոբելյան [хобэлян] сущ., -ի юбилей
հոգատար [хок'атар] прил. заботливый, внимательный
հոգեվիճակ [хок'эвич'ак] сущ., -ի душевное состояние
հոգի [хок'и] сущ., -ու дух; душа; հինգ ~ пять человек; ~ ու խորքում в глуби-
не души
հոգնած [хок'нац'] прич., нареч. усталый, утомленный; устало, утомленно
հոգնածություն [хок'нац'ут'йун] сущ., -յան усталость, утомленность
հոգնակի [хок'наки] прил. множественный
հոգնել [хок'нэл] гл., -ցի уставать, устать, утомляться, утомиться
հոգի [хок'с] сущ., -ի забота; хлопоты
հոգևոր [хок'эвор] прил. духовный
հոդ [ход] сущ., -ի сустав; артикль
հոդացավ [ходацав] сущ., -ի суставной ревматизм; суставная боль
հոկտեմբեր [хоктэмбэр] сущ., -ի октябрь
հոկտեմբերյան [хоктэмбэрийан] прил. октябрьский
հող [хоу] сущ., -ի земля; почва; суша
հոյակապ [хойакап] прил. великолепный, грандиозный, замечательный
հոյակերտ [хойакэрт] прил. величественный
հոյամաս [хоуамас] сущ., -ի земельный участок
հոնք [хонк'] сущ., -ի бровь; ~ երբ կիտել нахмуриться; ~ ք շինելու տեղ աչքը
հանել оказать медвежью услугу
հոսանք [хосанк'] сущ., -ի течение; поток; ток
հոսել [хосэл] гл., -եց течь, протекать, протечь; струиться, сочиться
հոսող [хосоу] прич. проточный; ~ ջուր проточная вода
հով [хов] прил. сущ., -ի прохладный, свежий; прохлада; тень
հովանալ [хованал] гл., -ցա остывать, остыть, охладевать, охладеть; սիրտը ~
успокоиться
հովիվ [ховив] сущ., հովիվ [ховви] пастух
հովիտ [ховит] сущ., -ի долина
հոտ [хот] сущ., -ի запах
հոր [хор] сущ., -ի ров, яма
հոր՝ [хор] родительный падеж слова հայր [хайр] отца
հորանջել [хоранджэл] гл., -ցի зевать, зевнуть
հորատող [хоратоу] сущ., -ի бурильщик
հորակույտ [хорак'уйр] сущ., -քույր [к'эроу] тетья (сестра отца)
հորդ [хорд] прил. обильный, проливной; ~ անձրև проливной дождь
հորդապատ [хордар'ат] прил. обильный, проливной, бурный
հորեղբայր [хорэпайр] сущ., -բոր дядя (брат отца)
հորթ [хорт'] сущ., -ի теленок

հորիզոն [горизон] сущ., -ի горизонт
հորինել [горинэл] гл., -ցի сочинять, сочинить
հպարտ [хэпарт] прил., нареч. гордый, высокомерный; гордо
հպարտանալ [хэпартанал] гл., -ցա гордиться; возгордиться
հըշակ [хэр'чак] сущ., -ի слава, известность
հըշակավոր [хэр'чакавор] прил. знаменитый, прославленный
հսկա [хэска] сущ., -ի прил., великан, гигант, исполин; гигантский
հսկայական [хэскайакан] прил. огромный, громадный
հսկել [хэскэл] гл., -ցի сторожить, стеречь, присматривать, присмотреть, следить
հստակ [хэстак] прил. ясный, прозрачный, чистый; четкий
հրաժեշտ [хэражешт] сущ., -ի прощание; ~ տալ прощаться
հրամայել [хэрамайэл] гл., -ցի приказывать, приказать
հրամայական [хэрамайакан] прил. повелительный
հրաման [хэраман] сущ., -ի приказ, приказание, повеление, команда
հրամանագիր [хэраманакгир] сущ., -գրի [гэри] указ
հրամանատար [хэраманатар] сущ., -ի командир; командующий
հրաշագեղ [хэрашагэу] прил. дивный, чудесный, восхитительный
հրաշալի [хэрашали] прил. чудный, чудесный
հրաշք [хэрашк'] сущ., -ի чудо
հրապարակ [хэрапарак] сущ., -ի площадь
հրավառություն [хэравар'ут'йун] сущ., -յան иллюминация, фейерверк, салют
հրավեր [хэравэр] сущ., -ի приглашение; ~ ստանալ получить приглашение
հրավիրատոմս [хэравиратомс] сущ., -ի пригласительный билет
հրավիրել [хэравирэл] гл., -ցի приглашать, пригласить, созывать, созвать
հրդեհ [хэрдэһ] сущ., -ի пожар
հրել [хэрэл] гл., -ցի толкать, толкнуть
հրեղեն [хэрээн] прил. огненный, пламенный
հուզել [хузел] гл., -ցի волновать, взволновать; возмущать, возмутить
հուզիչ [хузиж] прил. трогательный, волнующий
հուզմունք [хузмунк'] сущ., -ի волнение, возбуждение; возмущение, смятение
հուզված [хузвац'] прич., нареч. взволнованный, возбужденный, взволнованно,
возбужденно
հուզվել [хузвэл] гл., -ցի волноваться, растрогаться, умиляться; возмущать-
ся, возмутиться
հուլիս [хулис] сущ., -ի июль
հույն [хуйн] сущ., -ի грек
հույս [хуйс] сущ., -ի надежда
հունական [хунакан] прил. греческий
Հունաստան [хунастан] сущ., -ի Греция
հունիս [хунис] сущ., -ի июнь
հունվար [хунвар] сущ., -ի январь
հունվարյան [хунварйан] прил. январский
հուշ [хуш] сущ., -ի воспоминание
հուշարձան [хушарцан] сущ., -ի памятник, монумент
հուշել [хушэл] гл., -ցի подсказывать, подсказать
հուսալ [хусал] гл., -ցի надеяться
հուսալի [хусали] прил. надежный
հուսահատ [хусаһат] прил., нареч. отчаянный, отчаявшийся; отчаянно

Ժախ [дзах] прил., нареч. левый; налево
 Ժախափնյա [дзахап'ня] прил. левобережный
 Ժախոսելի [дзахоувэл] гл., -ցի терпеть неудачу, провалиться
 Ժայն [дзайн] сущ., -ի звук, голос; слух, молва; ~ տալ звать, позвать; голо-
 совать за; ~ հանել откликаться, откликнуться, отзываться, отозваться
 Ժայնագրել [дзайнагэрэл] гл., -ցի записать на ленту, пленку
 Ժայնակցել [дзайнакцэл] гл., -ցի подпевать
 Ժանձրանալ [дзандэранал] гл., -ցա скучать, поскучать
 Ժանձրույթ [дзандэруйт'] сущ., -ի скука
 Ժգել [дзэгэл] гл., -ցի тянуть, потянуть, растягивать, растянуть
 Ժգվել [дзэгվэл] гл., -ցի тянуться; вытягиваться, подтягиваться, напрягаться
 Ժգտել [дзэгтэл] гл., -ցի стремиться, устремляться, устремиться
 Ժգտում [дзэгтум] сущ., -անան стремление
 Ժեզ [дзээ] мест. вам, вас
 Ժեռագիր [дээр'агир] сущ., -գրի [гэри] рукопись; почерк
 Ժեռ [дээр'к'] сущ., -ի рука; кисть; ~ բերել добывать, добыть
 Ժեռ [дээр] мест. ваш, ваша, ваше
 Ժի [дзи] сущ., -ու лошадь
 Ժիւղոր [ձնավոր] сущ., -ի всадник, наездник
 Ժմեռ [ձմեռ] сущ., ձմեռան [дзэмр'ан] зима; ~ պապի дед-мороз
 Ժմեռային [ձմեռային] прил. зимний
 Ժմեռուկ [ձմեռուկ] сущ., -ի арбуз
 Ժմեռանք [ձմեռանք] нареч. зимой
 Ժյուն [ձյուն] сущ., ձյան [ձյան] снег
 Ժյունափայլ [ձյուнаփայլ] прил. белоснежный
 Ժյունափայլ [ձյուнаփայլ] прил. белоснежный
 Ժող [ձող] сущ., -ի рейка; шест, жердь
 Ժոր [ձոր] сущ., -ի ущелье
 Ժրի [ձրի] прил., нареч. бесплатный, безвозмездный; бесплатно, даром
 Ժրտակեր [ձրտակեր] прил. дармоед, тунеядец
 Ըն [ձն] сущ., ձվի [ձվի] яйцо
 Ընկել [ձնլի] гл., -ցի лить, отливать отлить; сплавлять, сплавить (о метал-
 лах); ассимилировать

Ընկ [ձնլի] сущ., ձկան [ձկան] рыба
 Ըն [ձն] сущ., -ի форма; способ
 Ընկան [ձնկան] прил. формальный; ~ ձևային формальный подход
 Ընկանալ [ձնկանալ] гл., -ցա притворяться, притвориться
 Ընկալորել [ձնկալորել] гл., -ցի оформлять, оформить

Ղ

Ղեկ [ղեկ] сущ., -ի руль
 Ղեկավար [ղեկավար] сущ., -ի руководитель; рулевой; ~ կազմ руководящий
 состав
 Ղեկավարել [ղեկավարել] гл., -ցի руководить
 Ղեկավարություն [ղեկավարություն] сущ., -յան руководство
 Ղողանջ [ղողանջ] сущ., -ի звон
 Ղողանջել [ղողանջել] гл., -եց звенеть, зазвенеть

Ճ

Ճակատ [ճակատ] сущ., -ի лоб; фасад; фронт
 Ճակատագիր [ճակատագիր] сущ., -գրի [гэри] судьба; участь, доля
 Ճամպուկ [ճամպուկ] сущ., -ի чемодан
 Ճանաչել [ճանաչել] гл., -ցի знать; узнавать, узнать; познавать, познать
 Ճանաչված [ճանաչված] прич. признанный
 Ճանաչում [ճանաչում] сущ., շնորհ [ճան] признание; познание
 Ճանապարհ [ճանապարհ] сущ., -ի дорога, путь; ~ բանալի проложить дорогу; ~
 ղնկնել тронуться в путь
 Ճանապարհորդ [ճանապարհորդ] сущ., -ի (разг. ճամփորդ [ճամփորդ]) путник,
 путешественник
 Ճանապարհորդել [ճանապարհորդել] гл., -ցի путешествовать
 Ճանապարհորդություն [ճանապարհորդություն] сущ., -յան (разг. ճամփորդություն [ճամփորդություն])
 путешествие
 Ճանձ [ճանձ] сущ., -ի муха
 Ճաշ [ճաշ] сущ., -ի обед
 Ճաշակ [ճաշակ] сущ., -ի вкус; ~ ուլ со вкусом
 Ճաշանոց [ճաշանոց] сущ., -ի обеденный стол
 Ճաշանոցային [ճաշանոցային] сущ., -ի столовая (комната)
 Ճաշարան [ճաշարան] сущ., -ի столовая
 Ճաշել [ճաշել] гл., -ցի обедать, пообедать
 Ճաշկերույթ [ճաշկերույթ] сущ., -ի банкет, званый обед
 Ընթ [ճար] сущ., -ի речь
 Ճարագայթ [ճարագայթ] сущ., -ի луч
 Ընթ [ճար] сущ., -ի средство, выход; ~ անել՝ գտնել найти выход, помочь
 Ընթել [ճարել] гл., -ցի добывать, добыть, доставать, достать
 Ընթիկ [ճարիկ] прил. ловкий, проворный
 Ընթարարար [ճարարար] сущ., -ի архитектор

Ճարտարապետական [ч'артарапетакан] прил. архитектурный
Ճարտարապետություն [ч'артарапетут'йун] сущ., -յան архитектура
Ճգնաժամ [ч'эгнажам] сущ., -ի кризис
Ճգնալոր [ч'эгнавор] сущ., -ի аскет, отшельник, затворник
Ճեղք [ч'эхк'] сущ., -ի щель, трещина
Ճեմարան [ч'эмаран] сущ., -ի духовная академия
Ճիշտ [ч'ишт] прил., нареч. правильный, точный; правильно, точно; ~ շղղվեա
точно так; ~ ն ասած по правде сказать, признаться, собственно говоря;
~ է правильно; ~ չէ неправда
Ճմրթված [ч'эмэрт'вац'] прич. смятый, помятый, скомканный
Ճյուղ [ч'йуу] сущ., -ի ветка, ветвь; отрасль
Ճնշել [ч'эншэл] гл., -ցի давить, подавлять, подавить; угнетать
Ճնշող [ч'эншоу] прич. угнетающий, подавляющий, гнетущий; ~ մեծամասնություն
подавляющее большинство; ~ լություն գнетущая тишина
Ճնշվել [ч'эншвэл] гл., -ցի угнетаться; подавляться; притесняться; стесняться
Ճշգրիտ [ч'эшгрит] прил. точный
Ճշմարտություն [ч'эшмартут'йун] сущ., -յան истина, правда
Ճշտել [ч'эштэл] гл., -ցի уточнять, уточнить
Ճշտություն [ч'эштут'йун] сущ., -յան точность, правильность
Ճոխ [ч'ох] прил. роскошный
Ճոճել [ч'оч'эл] гл., -ցի качать, покачивать, покачать
Ճոճվել [ч'оч'вэл] гл., -ցի качаться, покачиваться, покачаться
Ճուտ [ч'ут] сущ., -ի цыпленок

Մ

Մագաղաթ [магауат] сущ., -ի пергамент
Մագաղաթյա [магауат'я] прил. пергаментный
Մագլցել [магэлцэл] гл., -ցի лазить, лезть, карабкаться, вскарабкаться
Մազ [маз] сущ., -ի волос; шерсть
Մաթեմատիկա [мат'эMATИКА] математика
Մաթեմատիկական [мат'эMATИКАКАН] прил. математический
Մակերևույթ [макэрэвуйт'] сущ., -ի поверхность
Մահ [mah] сущ., -յան смерть
Մահճակալ [mahч'акал] сущ., -ի кровать, койка
Մամուլ [мамур'] сущ., -ի мох
Մամապատ [мам'апат] прил. замшелый
Մայթ [майт'] сущ., -ի тротуар
Մայիս [майис] сущ., -ի май
Մայր [майр] сущ., մոր мать
Մայրական [майракан] прил. материнский
Մայրամուտ [майрамут] сущ., -ի закат, заход солнца
Մայրաքաղաք [майрак'ауак'] сущ., -ի столица
Մայրենի [майрэни] прил. родной
Մայրիկ [майрик] сущ., -ի мама; матушка (при обращении)
Մանավանդ [манаванд] мод. в особенности; ~ որ тем более, что
Ման գալ [ман гал] гл., եկա гулять, погулять; искать
Մանկագիր [манкагир] сущ., -գրի [гэри] детский писатель
Մանկական [манкакан] прил. детский; ребяческий
Մանկանալ [манканал] гл., -ցա чувствовать себя ребенком; ребячиться

Մանկավարժական [манкаваржакан] прил. педагогический
Մանկություն [манкут'йун] сущ., -յան детство
Մանր [манэр] прил. мелкий; мелочный
Մանրամասն [манрамасэн] прил., нареч. подробный, детальный; подробно, де-
тально
Մանրիկ [манрик] прил., малюсенький, крохотный
Մանուկ [манук] сущ., մանկան [манкан] ребенок, дитя; маленький мальчик
Մանուշակ [манушак] сущ., -ի фиалка
Մանուշակագույն [манушакагуйн] прил. фиолетовый
Մաշկ [машк] сущ., -ի кожа; шкура; кожа
Մաշվել [машвэл] гл., -եց изнашиваться, изнашиваться
Մաս [мас] сущ., -ի часть, доля; մաս-մաս по-частям
Մասամբ [масамб] нареч. частично
Մասին [масин] послел. о, об
Մասնագետ [маснагэт] сущ., -ի специалист
Մասնագիտություն [маснагитут'йун] сущ., -յան специальность
Մասնակցել [маснакцэл] гл., -ցի участвовать
Մասնավոր [маснавор] прил. частный; ~ սեփականություն частная собственность
Մասնավորապես [маснаворапэс] мод. в частности
Մատ [мат] сущ., -ի палец
Մատենագիր [матэнагир] сущ., -գրի [гэри] летописец; летопись
Մատենադարան [матэнадаран] сущ., -ի матенадаран (хранилище древних руко-
писей)
Մատիտ [матит] сущ., -ի карандаш
Մատյան [мат'ян] сущ., -ի журнал, книга
Մատնացույց ածել [матнацуйц анэл] гл., արեցի указывать, указать
Մատչելի [матчэли] прил. доступный
Մատուցել [матуцэл] гл., -ցի подавать, подать; преподносить, преподнести
Մարդ [март'] сущ., -ու человек; мужчина (разг., муж (разг.); некто; ~ չկա
никого нет
Մարդամոտ [март'амот] прил. общительный
Մարդկային [марткайин] прил. человеческий, человеческий, гуманный, людской
Մարդկություն [марткут'йун] сущ., -յան человечество
Մարմար [мармар] сущ., -ի мрамор
Մարմարե [мармарэ] прил. мраморный
Մարմին [мармин] сущ., -մնի [мэни] тело, корпус; орган; тело (физич.);
պետական ~ государственный орган; երկնային ~ небесное тело
Մարմնացնել [мармнацнэл] гл., -րի воплощать, воплотить, олицетворять, олице-
творить
Մարտ1 [март] сущ., -ի март (месяц)
Մարտ2 [март] сущ., -ի сражение, бой
Մարտական [мартакан] прил. боевой, воинственный
Մածուկ [мац'ун] сущ., -ի мацун, мацони (армянская простокваша)
Մաքրել [мак'рэл] гл., -ցի чистить, очистить
Մաքուր [мак'ур] прил., нареч. чистый; чисто
Մելամաղձոտ [мэламауձот] прил. меланхолический, меланхоличный
Մեծ [мэц'] прил. большой; взрослый; великий
Մեծահասակ [мэц'ahasак] прил. взрослый, пожилой

միծանի [мэц'анал] гл., -ցա расти, вырастать, вырасти; увеличиваться, увели-
чаться
մեծացնել [мэц'ацнэл] гл., -րի растить, выращивать, вырастить; увеличивать,
увеличить
մեկ [мэк] числит. один; ~ է все равно
մեկ-մեկ [мэк-мэк] нареч. иногда, по одному, поодиночке
մեկական [мэкакан] числит. по одному, по одной штуке
մեկիկ-մեկիկ [мэкик-мэкик] нареч., (разг.) поодиночке, по одному
մեկնել¹ [мэкнэл] гл., -ցի протягивать, протянуть; толковать, объяснять, об-
яснить
մեկնել² [мэкнэл] гл., -ցի отъезжать, отъехать, отбывать, отбыть
մեկորյա [мэкор'я] прил. однодневный
մեղադրել [мэ'адэрэл] гл., -ցի обвинять, обвинить
մեղավոր [мэ'авор] прил., сущ., -ի виноватый, виновный; виновник
մեղմ [мэ'ум] прил., нареч. нежный, мягкий, тихий; нежно, мягко, тихо
մեղմորեն [мэ'уморэн] нареч. нежно, мягко
մեղր [мэ'ур] сущ., -ի [мэ'ури] мед
մեղչ [мэ'чу] сущ., -ի [пчела]
մենակ [мэнак] нареч., прил. наедине, один; одинокий
մենակություն [мэнакут'йун] сущ., -յան одиночество
մենք [мэнк'] мест. մեր, մեզ мы
մեջ [мэч] послел. в, внутри; среди, посреди
մեջք [мэчк'] сущ., -ի спина; поясница; талия, ~ լինել быть опорой, ~ ունե-
նալ иметь покровителя
մեննել [мэр'нэл] гл., -ալ умирать, умереть
մեր [мэр] мест. наш, наша, наше
մերթ [мэрт'] нареч. иногда, порой, иной раз; ~ ընդ ~ время от времени;
մերթ..., մերթ [мэрт'..., мэрт'] союз, то..., то
մերկ [мэрк] прил., нареч. обнаженный, голый, нагой; нагишом,
մերձբալթյան [мэрдзбалт'яан] прил. прибалтийский
մերենա [мэк'эна] сущ., -ի машина
մերենագիր [мэк'энагир] прил. машинописный
մերթային [мэрт'эраин] прил. продуктовый; ~ խանութ продуктовый магазин
մթնել [мэт'нэл] гл., -եց темнеть, стемнеть, смеркаться
մթնեցնել [мэт'нэцнэл] гл., -րի затемнять, затемнить
մթության [мэт'ут'йун] сущ., -յան темнота, тьма, мрак
մի [ми] числит. (разг.) один (см. մեկ); ~ ժամ (один) час
մի² [ми] неопределенный артикль; ~ մարդ какой-то человек
մի³ [ми] отрицательная частица, не; մի մտնենա не подходи!
մի-մի [ми-ми] нареч. по одному
մի քանի [ми к'ани] мест. несколько; ~ օր անոց несколько дней назад
միասնան [миасэнан] нареч. единогласно, единодушно, в один голос
միասնանակ [миажаманак] нареч. одновременно
միասար [миалар] прил., нареч. монотонный, однообразный; монотонно, одно-
образно
միասր² [миалар] прил. однострунный
միակ [миак] прил. единственный
միակամուն [миахамур'] прил., нареч. единодушный, дружный; единодушно

միածայն [миадзайн] прил., нареч. единогласный; единогласно
միայն [миайн] нареч. только; ոչ ~ не только; ոչ ~..., այլ (այլիկ, այլ նաև) не
только... но и; ~ թե лишь бы
միանալ [мианал] гл., -ցա соединяться, соединиться, объединяться, объединиться
միանգամից [миангамиц] нареч. сразу
միասին [миасин] нареч. вместе, совместно
միավորել [миаворэл] гл., -ցի объединять, объединить, соединять, соединить
միացնել [миацнэл] гл., -րի соединять соединить; включать, включить; ~ սարքով,
լույսը включить радио, свет
միացում [миацум] сущ., -ցանь соединение, объединение
միթե [мит'э] мод. неужели
միմյանց [мим'яанц] мест. друг друга
մինչ [минч] предл. до; пока; покуда
մինչդեռ [минчдэр'] союз, в то время как, тогда как; между тем
մինչև [минчэв] предл., союз, до, по; пока; ~ անգամ, ~ իսկ даже
միշտ [мишт] нареч. всегда
միջազգային [мичазгаин] прил. международный
միջակետ [мичакэт] сущ., -ի двоеточие; точка с запятой
միջահասակ [мича'асак] прил. среднего роста; средних лет, среднего возраста
միջամտել [мичамэтэл] гл., -ցի вмешиваться, вмешаться
միջանցք [мичанцк'] сущ., -ի коридор; проход
միջավայր [мичавайр] сущ., -ի среда, окружение
միջատ [мичат] сущ., -ի насекомое
միջին [мичин] прил. средний, срединный; ~ դարեր средние века
միջնադարյան [мичнадар'яан] прил. средневековый
միջնակարգ [мичнакарк'] прил. средний; ~ դպրոց средняя школа
միջոց [мичоц] сущ., -ի средство, способ, мера; промежуток времени; այդ ~
ին в это время
միջոցառում [мичоцар'ум] сущ., -ումանь мероприятие
միջև [мичэв] послел. между, сред
միս [мис] сущ., մսի [мэси] мясо
միտք [митк'] сущ., մտքի [мэтк'и] мысль; дума, размышление, раздумье; ~
անել думать, размышлять
միրք [мирк'] сущ., մրդի [мэрк'и] фрукт
միության [миут'йун] сущ., -յան союз; Խորհրդային ~ Советский Союз
միևնույն [миэвнуйн] мест. один и тот же; ~ է все равно
մկրատ [мэкрат] сущ., -ի ножницы
մյուս [м'юс] мест. другой, иной; ~ անգամ в следующий раз
մնալ [мэнал] гл., -ցի оставаться, остаться; ետ ~ отставать, отстать; մնալ,
մնալ բարով счастливо оставаться; բերանը բաց ~ удивиться
մնացած [мэнацац'] прич. оставшийся
մնացորդ [мэнацорт'] сущ., -ի остаток
մշակելի [мэшакэли] прил. обрабатываемый, возделываемый
մշակութային [мэшакут'айин] прил. культурный; ~ արժեքներ культурные цен-
ности
մշակույթ [мэшакуйт'] сущ., -ի культура
մշտապես [мэштапэс] нареч. постоянно, всегда

մշուշ [мэшуш] сущ., -ի մղա, туман
 մոլորակազի [молдаваци] сущ., -ի молдаванин
 մոլորակ [молорак] сущ., -ի планета
 մոխիր [мохир] сущ., -րի пепел, зола
 մոռանալ [мор'анал] гл., -ցի забывать, забыть
 մոռացված [мор'ацвац'] прич. забытый
 մոռացվել [мор'ацвэл] гл., -ցի забываться, забыться
 մոսկովյան [московйан] прил. московский
 մոսկովացի [москваци] сущ., -ի москвич
 մոտ [мот] послел. к, у, при, близ, около, возле
 մոտ2 [мот] прил., нареч. близкий, ближайший; близко; приблизительно
 մոտակա [мотака] прил. близкий, ближний, близлежащий; ~ օրերի в ближай-
 шне дни; ~ գյուղ близкая деревня
 մոտավորապես [мотаворапэс] нареч. приблизительно, примерно
 մոտենալ [мотэнал] гл., -ցի приближаться, приблизиться, подходить, подойти
 подъезжать, подъехать, сближаться, сблизиться
 մոտենցած [мотецац'] прич. подошедший, приблизившийся
 մոտենցել [мотэцнэл] гл., -րի приближать, приблизить, сближать, сблизить
 մոտենցող [мотэцоу] прич. приближающийся
 մոտեցում [мотэцум] сущ., -ցման [цман] подход; приближение
 մոտիկ [мотик] прил. близкий; ~ անցյալ недалекое прошлое
 մորախոյր [морак'уйр] сущ., -քրոջ [к'эроц] тетя (сестра матери); тетя (обра-
 щение к взрослой женщине).
 մորթի [морт'и] сущ., -ու мех, шкура
 մորի [мори] сущ., -ու земляника
 մորուք [морук'] сущ., -ի борода
 մասլ [мэс'айл] прил., нареч. хмурый, угрюмый, мрачный; угрюмо, мрачно
 մամալ [мэр'мэр'ал] гл., -աց мурлыкать; бормотать, пробормотать
 մառոց [мэр'роц] сущ., -ի мурлыканье
 մտաբերել [мэтабэрэл] гл., -ցի вспоминать, вспомнить, припоминать, припомнить
 մտածել [мэтац'эл] гл., -ցի думать, подумать; рассуждать, предполагать; задумывать
 մտահոգում [мэтаһоҫум] сущ., -ցման [цман] замысел
 մտահոգ [мэтаһоҫ] прил., нареч. озабоченный; озабоченно
 մտահոգել [мэтаһоҫ'эл] гл., -ցի заботить, озаботить
 մտահոգվել [мэтаһоҫ'վել] гл., -ցի озабочиваться, озаботиться
 մտնել [мэтнэл] гл., -ա входить, войти, заходить, зайти, въезжать, въехать
 вступать, вступить
 մտրակ [мэтрак] сущ., -ի кнут
 մտցնել [мэтцэнэл] гл., -րի вносить, внести, включать, включить; вводить, ввести
 մրգեղեն [мэрк'эуэн] сущ., -ի (собр.) фрукты
 մրմնջալ [мэрмэнджал] гл., -ցի бормотать, шептать; говорить, напевать себе
 под нос
 մրսել [мэрсэл] гл., -ցի простуживаться, простудиться
 մրցել [мэрсэл] гл., -ցի состязаться, соперничать, конкурировать
 մրցության [мэрцут'йун] сущ., -յան
 մրցում [мэрсум] сущ., մրցման [мэрсман] } соревнование, состязание

մրցույթ [мэрцуйт'] сущ., -ի конкурс
 մուգ [мук'] прил. темный (о цвете)
 մութ [мут'] прил., сущ., -ի темный, мрачный; темнота, тьма, мрак; ~ գիշեր
 темная ночь; ~ ն րեկելի вечереть, темнеть; ~ է темно
 մուշտակ [муштак] сущ., -ի шуба
 մուտք [мут'к'] сущ., -ի вход; въезд; подъезд; приход, поступление; ~ գործել
 проникать, проникнуть; ~ ունենալ иметь доступ

5

յոթ [йот'] числит. семь
 յոթանասուն [йот'анасун] числит. семьдесят
 յոթերորդ [йот'эрот'] числит. седьмой
 յոթամյա [йот'намйа] прил. семилетний
 յուղ [йуу] сущ., -ի масло
 յուրահատուկ [йураһатук] прил. своеобразный, характерный
 յուրաքանչյուր [йурак'анчйур] мест. каждый, всякий

6

նա [на] мест. он, она, оно
 նազանք [назанк'] сущ., -ի кокетство; грация, грациозность
 նազել [назэл] гл., -ցի кокетничать
 նաիրյան [найирйан] прил. наирыйский, армянский
 նախ [нах] нареч. во-первых, прежде, сначала, сперва; ~ ն անախ прежде
 всего
 նախագահ [нахагаһ] сущ., -ի председатель
 նախագիծ [нахагци'] сущ., -գծի [гэц'и] проект, план
 նախադասության [нахадасут'йун] сущ., -յան (грамм.) предложение
 նախաճաշ [нахач'аш] сущ., -ի завтрак
 նախաճաշել [нахач'ашэл] гл., -ցի завтракать, позавтракать
 նախանցյալ [наханцйал] прил. позапрошлый; ~ տարի позапрошлый год; ~ օրը
 позавчера
 նախապատրաստել [наханатрастэл] гл., -ցի готовить, приготовить, пригото-
 влять, приготовить
 նախապես [нахапэс] нареч. предварительно, заранее
 նախասենյակ [нахасэнийак] сущ., -ի передняя, прихожая
 նախարահ [нахасэраһ] сущ., -ի вестибюль, фойе
 նախավերջին [нахавэрчин] прил. предпоследний
 նախաքրիստոնեական [нахак'ристонэакан] прил. дохристианский
 նախկին [нахкин] прил. прежний, бывший, прошлый, былой
 նախնական [нахнакан] прил. предварительный, первичный, первоначальный
 նախորդ [нахорт'] прил., сущ., -ի предшествующий; предшественник
 նախքան [нахк'ан] предл. союз, до, перед; перед тем как, прежде чем
 նախօրյակ [нахорйак] сущ., -ի канун
 նախօրոք [нахорок'] нареч. заранее
 նամակ [намак] сущ., -ի письмо; послание
 նայած [найац'] предл., смотря; ~ (թի) ինչ смотря что

նայել [найэл] гл., -*ցի* смотреть, посмотреть; присматривать, присмотреть; рассматривать, рассмотреть, взглянуть
նավ [нав] сущ., -*ի* корабль, судно
նավակ [навак] сущ., -*ի* лодка; ладья (шахматная)
նարինջ [нариндж] сущ., -*րենջի* [рэнджи] апельсин
նարնջագույն [нарэнджагуйн] прил. оранжевый
նահ [найэв] союз, и, также, в том числе
նեղ [нэу] прил. узкий, тесный; трудный, ограниченный; ~ *վիճակ* трудное положение; ~ *րոպեն* в трудную минуту
նետ [нэт] сущ., -*ի* стрела
նետել [нэтэл] гл., -*ցի* бросать, бросить, метать, метнуть, швырять, швырнуть
ներ- [нэр] приставка, в, во-
ներգործել [нэргорц'эл] гл., -*ցի* воздействовать, влиять, повлиять
ներդնել [нэрдэнэл] гл., -*դրել* [-дэрэци] вкладывать, вложить
ներել [нэрэл] гл., -*ցի* прощать, простить; извинять, извинить
ներկա [нэрка] прил., сущ., -*ի* присутствующий; теперешний, современный; настоящее; ~ *լինել* присутствовать; ~ *ժամանակ* настоящее время
ներկայանալ [нэркайанал] гл., -*ցա* являться, явиться; представляться, представиться
ներկայացնել [нэркайацинэл] гл., -*րի* представлять, представить, предъявлять, предъявить
ներկայացում [нэркайацум] сущ., -*ցման* [цман] спектакль, представление; ~ *տալ* давать, дать представление
ներհոսել [нэрхосэл] гл., -*եց* втекать, втечь
ներշնչել [нэршэнчэл] гл., -*ցի* внушать, внушить; вдохновлять, вдохновить
ներողութուն [нэроуут'йун] сущ., -*յան* извинение, прощение; ~ *խնդրել* просить прощения, извиняться; *ներողութուն* извините! простите!
ներս [нэрс] нареч., сущ., -*ի* внутри; внутренняя сторона; внутрь, ~ *ից* изнутри; ~ *ում* внутри; ~ *գալ*՝ *մտնել* входить, войти; ~ *ի կողմ* внутренняя сторона
ներքին [нэрк'ин] прил. внутренний; нижний
ներքե [нэрк'эв] нареч., сущ., -*ի* вниз, ниже; низ
նեղյգ [нэжуйг] сущ., -*ի* конь, скакун, жеребец
նիզակ [низак] сущ., -*ի* копье; ~ *ճոճել* угрожать
նիհար [ниһар] прил. худой, тощий
նիհարել [ниһарэл] гл., -*ցի* худеть, похудеть
նիստ [нист] сущ., -*ի* заседание; *Հանդիսաժողով* ~ торжественное заседание
նկատել [нэкатэл] гл., -*ցի* замечать, заметить, примечать, приметить
նկատելի [нэкатэли] прил. заметный, приметный, видный
նկատմամբ [нэкатмамб] послел. относительно
նկատողություն [нэкаатоуут'йун] сущ., -*յան* замечание; ~ *անել* сделать замечание
նկար [нэкар] сущ., -*ի* картина; рисунок
նկարագրել [нэкарагэрэл] гл., -*ցի* описывать, описать
նկարել [нэкарэл] гл., -*ցի* рисовать, нарисовать
նկարիչ [нэкарич] сущ., -*ի* художник; (разг.) фотограф
նկարվել [нэкарвэл] гл., -*ցի* фотографироваться, сфотографироваться; сниматься, сняться (в фильме)

նման [нэман] послел., прил., подобно, как; похожий, подобный
նմուշ [нэмуш] сущ., -*ի* образец, образчик; проба
նյարդ [нйарт'] сущ., -*ի* нерв
նյութ [нйут'] сущ., -*ի* материал, сырье; вещество; тема, предмет, содержание
նյութագետ [нйут'апэс] нареч. материально
ննջարան [нэнджаран] сущ., -*ի* спальня
նշանակել [нэшанакэл] гл., -*ցի* обозначать, обозначить; назначать, назначить
նշանակվել [нэшанаквэл] гл., -*ցի* назначаться, быть назначенным
նշանակություն [нэшанакут'йун] сущ., -*յան* значение, смысл
նշանավոր [нэшанавор] прил. знаменитый, видный; знаменательный
նշել [нэшэл] гл., -*ցի* отмечать, отметить; указывать, указать
նոյեմբեր [нойэмбэр] сущ., -*ի* ноябрь
նոր [нор] прил., нареч. новый; только что, недавно, сейчас
նորածկ [нэрадзэв] прил. модный
նորից [нориц] нареч. вновь, заново, снова, опять
նորություն [норут'йун] сущ., -*յան* новость
նպաստել [нэпастэл] нареч., -*ցի* способствовать, помогать, помочь; благоприятствовать
նպաստավոր [нэпаставор] прил. благоприятный; ~ *պայմաններ* благоприятные условия
նպատակ [нэпатак] сущ., -*ի* цель
նստած [нэстац'] прич. сидящий; сидя
նստաշրջան [нэсташэрджан] сущ., -*ի* сессия
նստավայր [нэставайр] сущ., -*ի* резиденция
նստարան [нэстаран] сущ., -*ի* скамейка; парта
նստել [нэстэл] гл., -*ցի* сидеть, садиться, сесть; обходиться, обойтись, стоять; оседать, осесть; *սեղան* ~ сесть за стол; *թանկ* ~ обходиться дорого
նվագել [нэвак'эл] гл., -*ցի* играть (на музыкальном инструменте); *դաշնամուր* ~ играть на рояле
նվաճել [нэвач'эл] гл., -*ցի* завоевывать, завоевать; покорять, покорить
նվաճում [нэвач'ум] сущ., -*ճման* [-ч'ман] завоевание, достижение
նվեր [нэвэр] сущ., -*ի* подарок, дар
նվիրական [нэвиракан] прил. заветный, священный
նվիրել [нэвирэл] гл., -*ցի* дарить, подарить; посвящать, посвятить
նրա [нэра] мест. его, ее
նրանք [нэранк'] мест. *նրանք* они
նրանցք [нэрп'анцк'] сущ., -*ի* переулок
նրբերչիկ [нэрп'эршик] сущ., -*ի* сосиска
նույն [нуйн] мест. тот (та, то) же, такой же; ~ *ը* то же самое
նույնիսկ [нуйниск] мод. даже, даже и, и
նույնչափ [нуйнчап'] мест. столько же, в такой же мере
նույնպես [нуйнпэс] мест. также, тоже
նույնպիսի [нуйнписи] мест. такой же
նույնտեղ [нуйнтэу] мест. там же
նույնքան [нуйнк'ан] мест. столько же
նուրբ [нурп'] прил. нежный, изящный, тонкий

2apaw [шап'ат'] сущ., -h, -daw неделя; суббота
 2apawpoppaw [шап'ат'орйак] сущ., -h субботник
 2aqawhawqaw [шаганакагуйн] прил. каштановый
 2awadaw [шахмат] сущ., -h шахматы
 2awab [шахэл] гл., -gh выигрывать, выиграть; выгадывать, выгадать
 2awawqawab [шар'агунэл] гл., -bg багроветь, разругаться, рдеть, зардеть
 2awaw [шат] нареч., прил. очень, сильно; много; ~ awqawd много раз, часто
 ~ kpp многие; ~ pb pth более или менее
 2awawpawpaw [шарадэрут'йун] сущ., -jaw изложение; сочинение
 2awawpaw [шаржэл] гл., -gh двигать; двинуть; шевелить, пошевелить
 2awawpaw [шаржвэл] гл., -gh двигаться, двинуться; шевелиться, пошевелиться
 2awawpaw [шаржум] сущ., -daw [-жэман] движение; передвижение
 2awawpaw [шарунак] нареч. постоянно, все время, непрерывно, непрерывно
 2awawpaw [шарунакэл] гл., -gh продолжать, продолжить
 2awawpaw [шарунакут'йун] сущ., -jaw продолжение
 2awaw [шарк'] сущ., -h ряд, строй; dh ~ ряд; ~ nd в ряд; ~ hg qaw qaw
 выходить, выйти из строя; ~ hg hawab выводить, вывести из строя; ~
 dawab войти в строй
 2awawpaw [шак'ар] сущ., -h сахар
 2awawpaw [шак'араман] сущ., -h сахарница
 2awawpaw [шак'араваз] сущ., -h сахарный песок
 2awawpaw [шэнк'] сущ., -h здание, помещение
 2awawpaw [шэшт] сущ., -h ударение, акцент; знак ударения
 2awawpaw [шэштаки] нареч., прил. метко; меткий
 2awawpaw [шэрт] сущ., -h слой, пласт
 2awawpaw [шэт'ак'арайн] прил., сталактитовый
 2awawpaw [шинанйут'] сущ., -h стройматериалы
 2awawpaw [шинарар] сущ., -h строитель
 2awawpaw [шинут'йун] сущ., -jaw строение, здание; стройка
 2awaw [шиш] сущ., 22h [шэши] бутылка
 2awawpaw [шэлацнэл] гл., -rh ослеплять, ослепить; поразить, удивить
 2awawpaw [шэлацуцнч] прил. ослепительный
 2awawpaw [шэх'га] сущ., -jh цепь; ~ hbr оковы
 2awawpaw [шноракал] прил. благодарный; ~ haw благодарю
 2awawpaw [шноракалут'йун] сущ., -jaw благодарность; благодарю!, спа-
 сибо! ~ haw hawab выразить благодарность, поблагодарить
 2awawpaw [шнораворэл] гл., -gh поздравлять, поздравить
 2awawpaw [шнорэл] гл., -gh присуждать, присудить, удаивать, удостоить
 2awawpaw [шнорив] послел., предл. благодаря
 2awawpaw [шэнчэл] гл., -gh дышать
 2awawpaw [шэшэнджал] гл., -gh шептать, прошептать, шепнуть
 2awaw [шок'] сущ., -h прил., жара; жаркий; ~ t жарко
 2awawpaw [шок'эл] гл., -gh чувствовать жару; 2awawpaw haw: Мне жарко
 2awaw [шоу] сущ., -h луч
 2awawpaw [шоуал] гл., -aw сверкать, сверкнуть
 2awawpaw [шоушоуал] гл., -aw блестять, блистать, сверкать, засверкать

2awawpaw [шор] сущ., -h платье, одежда, наряд; тряпка
 2awawpaw [шэр'айл] прил. щедрый; расточительный
 2awawpaw [штап] прил., нареч. быстрый, поспешный, торопливый; срочный, скорый;
 срочно, скоро; быстро, торопливо; ~ haw haw срочная телеграмма; ~
 aw haw haw скорая помощь
 2awawpaw [штапэл] гл., -gh спешить, поспешить, торопиться, поторопиться
 2awawpaw [шэрт'унк'] сущ., -h губа
 2awawpaw [шэрджазгэст] сущ., -h платье; haw haw ~ вечернее платье
 2awawpaw [шэрджан] сущ., -h район; круг; период
 2awawpaw [шэрджанайн] прил. районный
 2awawpaw [шэрджапат] сущ., -h окружение, среда; окрестность
 2awawpaw [шэрджапатэл] гл., -gh окружать, окружить
 2awawpaw [шэрджапатвэл] гл., -gh окружаться, окружиться
 2awawpaw [шука] сущ., -jh рынок, базар
 2awawpaw [шун] сущ., haw собака, пес
 2awawpaw [шунч] сущ., haw [шэнчи] дыхание
 2awawpaw [шур'гал] гл., ~ haw переворачиваться, перевернуться; поворачивать-
 ся, повернуться; отворачиваться, отвернуться
 2awawpaw [шур тал] гл., ~ aw haw [-тэвэци] переворачивать, перевернуть, пово-
 рачивать, повернуть
 2awawpaw [шут] нареч. быстро, скоро; рано, раньше; daw haw haw ~ раньше времени
 ~ haw haw поспешить; 2awawpaw-2awawpaw скорее; часто
 2awawpaw [шутув] нареч. скоро, вскоре
 2awawpaw [шурдж] предл. приблизительно
 2awawpaw [шурджэ] послел., нареч. о, об; вокруг; кругом
 2awawpaw [шук'] сущ., -h тень; шик, блеск; ~ aw придавать, придать блеск
 2awawpaw [шэп'от'вэл] гл., -gh смущаться, смутиться; теряться, растеряться;
 смешиваться, смешаться
 2awawpaw [шэк'эу] прил. роскошный, пышный

П

paw haw haw [вок'эшунч] прил., нареч. одухотворенный, вдохновенный; одухотво-
 ренно, вдохновенно
 paw haw haw [вок'эврут'йун] сущ., -jaw вдохновение, воодушевление
 paw haw haw [волорвэл] гл., -bg крутиться, закручиваться, закрутиться: свертывать-
 ся, свернуться
 paw haw haw [волорт] сущ., -h сфера
 paw haw [woh] межд. o! ax! ox!
 paw haw haw [вохп'анэваг] прил. печальный, грустный, скорбный; ~ aw печаль-
 ная, грустная музыка
 paw haw haw [воуоувэл] гл., -bg полоскаться, заливать, залиться
 paw haw haw [вохч] прил. живой, здоровый; целый, весь; ~ aw haw haw, ~ haw haw жив-здо-
 ров; целый и невредимый; цел и невредим
 paw haw haw [вохчуйн] сущ., -h приветствие, привет; привет!
 ~ aw haw haw приветствовать

пгггнннн [вохчунэл] гл., -*гг* приветствовать, здороваться; одобрять, одобрить
пдшнр [воманк'] мест., **пдшнг** некоторые
пнб [вонц] мест. (разг.) как (см. **пннннн**)
пн [воч] мод. нет; не, ни
пн дннр [воч мэкэ] мест., -**дннр** ни один, никто
пн днннн... **шннн** (**шннннн**) [воч мийайн... айлэв (айл найэв;)] союз, не только..., но и
пн дн [воч ми] мест. никакой, ни один; ~ **пннн** нигде
пн нр [воч вок'] мест. -*нр* никто
пнннн [вочинч] мест. ничто, ничего
пннннр [вочхар] сущ., -*нр* баран; овца; ~ **пнннн** баранина
пннннн [вор'нал] гл., -*шг* выть, завывать, завывать; зареветь
пннн [воскэ] }
пнннн [воскйа] } прил. золотой
пннннннн [воскэүн] сущ., -*нн* (собир.) изделия из золота
пннннннн [воскэрич] сущ., -*нн* ювелир
пннн [воски] сущ., -*нн* прил., золото; золотая монета; золотой; ~ **пнннннн** золотые слова
пнннн [воскор] }
пннн [воскэр] } сущ., -*нн* кость
пн [ов] (ед.) }
пнннн [овк'эр] (мн.) } мест., **пн** кто
пнннннннн [вотнадзайн] сущ., -*нн* звук шагов
пннр [вотк'] сущ., -*нн* нога
пннннн [вотк'ов] нареч. пешком
пнн [вор] союз, что, чтобы; если; раз; **пннннннн** ~ что тут такого?
пннн [вор] мест. который, какой
пнннн [ворак] сущ., -*нн* качество
пнннн [ворт'и] сущ., -*нн* сын; дитя; **пнннннн** ~ из поколения в поколение
пнннн [ворош] прил. некоторый, определенный
пнннннн [ворошэл] гл., -*гг* определять, определить; решать, решить, постановлять, постановить
пнннннннн [ворошвац'] прич. решенный
пнннннннн [ворошвэл] гл., -*нн* определяться, определиться; решаться, решиться
пннннннн [ворошум] сущ., -*дннн* решение, постановление
пннннннннн [воровнэтэв] союз, потому что, так как
пнннн [ворот] сущ., -*нн* гром, грохот
пнннннн [воротал] гл., -*шг* греметь, загреметь, прогреметь, грохотать, грохотать
пннннн [ворнэс] предл. как
пнннннннн [ворпэзз] союз, чтобы; с тем, чтобы; для того чтобы
пнннннн [ворсорт'] сущ., -*нн* охотник
пннннн [вортэү] мест. где
пнннннннн [вортэүиц] мест. откуда
пннннн [ворк'ан] мест. сколько, сколь, насколько, в какой мере; ~ **пнн** по-скольку
пнннн [ворэвэ] мест. какой-либо

н [ч-, ч] отрицательная частица
ннар [чар] прил., злой
ннарн [чап'] сущ., -*н* мера, доза; размер; ~ **ннар** дирижировать
ннарнн [чап'] послел. до; (размером) с, со
ннарнннннн [чап'азанц] нареч. крайне, слишком, чрезмерно, чересчур, чрезвычайно
ннарннн [чап'эл] гл., -*гг* мерить, измерять, измерить
ннарнн [чап'с] сущ., -*н* размер
нн [чэ] мод. (разг.) нет (см. **пн**)
ннн [чэка] гл., нет, не имеется
нннннн [чэнайац'] предл. несмотря на, невзирая на, вопреки; ~ **пннн** несмотря на то, что...
нннннн [чобан] сущ., -*н* (разг.) чабан, пастух
ннр [чор] прил., нареч. сухой, безводный, высохший; сухо
ннр-ннр [чор-чор] нареч. очень сухо; ~ **пннннн** говорить сухо
нннннннннн [чорэк'шап'ти] сущ., -*н* среда
ннрн [чорс] числит. четыре
ннннннннн [чорсакан] числит. по четыре
нннннннн [чорпорт'] числит. четвертый
нннннн [чэк'наү] прил. чудный, прекрасный, дивный
н
ннарннн [палат] сущ., -*н* дворец; палата; **дннарнннннн** ~ дворец культуры; **ннарнннн**
ннарннннн ~ больничная палата
ннарннннннн [палатакан] прил., сущ., -*н* дворцовый; дворецкий
ннарннн [пакас] прил., нареч. недостаточный, неполный; недостающий; недостаточно, неполно
ннарннннн [пакасэл] гл., -*нн* уменьшаться; недоставать, недоставать, убывать, убыть
ннар [паһ] сущ., -*н* момент, мгновенно, миг
ннарннн [паһак] сущ., -*н* сторож, охранник, караульный
ннарнннннн [паһанджэл] гл., -*гг* требовать, потребовать
ннарнннннннн [паһанджвэл] гл., -*нн* требоваться, потребоваться
ннарнннннн [паһаран] сущ., -*н* шкаф
ннарнн [паһэл] гл., -*гг* хранить, сохранять; содержать; кормить, выкормить; держать, не отпускать; **ннарнн** ~ удерживать, удержать
ннарннн [паһо] межд. ого! ну и ну!
ннарннннннн [паһпанэл] гл., -*гг* хранить, сохранять, сохранить; **уберегать, уберегать**; ~ **пнннннннн** соблюдать тишину
ннарнннннннн [паһпанвэл] гл., -*нн* храниться, сохраняться, сохраниться; **уберегаться, уберегаться**
ннарннннннннн [паһпанум] сущ., -*нннн* [-нман] хранение
ннарнннннннн [паупауак] сущ., -*н* мороженое
ннарннннн [пайт'эл] гл., -*нн* разрываться, разорваться, взрываться, взорваться; лопаться, лопнуть
ннарнннн [пайц'ар'] прил. яркий

պայման [пайман] сущ., -ի условие
պայմանավորվել [пайманаворвэл] гл., -ցի улавлываться, условиться, договариваться, договориться
պայուսակ [пайусак] сущ., -ի сумка; ранец; портфель
պայքար [пайк'ар] сущ., -ի борьба
պայքարել [пайк'арэл] гл., -ցի бороться, сражаться
պանիր [панир] сущ., -րի сыр; հաց ու ~ хлеб с сыром
պաշտպան [паштпан] сущ., -ի защитник; покровитель, заступник
պապ [пап] сущ., -ի дед
պանկել [пар'кэл] гл., -ցի лежать, лечь; ложиться, прилечь
պատ [пат] сущ., -ի стена; ограда
պատահար [патаһабар] нареч. случайно, невзначай, нечаянно
պատահած [патаһац'] прич. случившийся; ~ ր случившееся
պատահական [патаһакан] прич. случайный; нечаянный; ~ չէ не случайно
պատահել [патаһэл] гл., -ցի случаться, случиться, происходить, произойти (неожиданно); встречаться, встретиться (случайно)
պատանի [патани] прич., сущ., -ու юный, молодой; юноша
պատանեկութիւն [патанэкут'йун] } сущ., -յան юность
պատանութիւն [патанут'йун] }
պատարաւոր [патар'ак'ау] сущ., -ի вилка
պատարոտել [патар'отэл] гл., -ցի рвать; разрывать, разорвать
պատասխան [патаسخан] сущ., -ի ответ; отклик; ~ տալ отвечать, ответить;
 ~ խոսք ответное слово
պատասխանել [патаسخанэл] гл., -ցի отвечать, ответить
պատերազմ [патэразм] сущ., -ի война
պատկերադարձ [паткэразарт'] прил. иллюстрированный; разрисованный
պատկերացնել [паткэрациэл] гл., -րի представлять, представить, воображать, вообразить
պատկերվել [паткэрвэл] гл., -եց изображаться, представляться; запечатлеться, запечатлеться
պատճառ [патч'ар'] сущ., -ի причина; повод, предлог
պատճառով [патч'ар'ов] послел. по причине, по, из-за, ввиду, вследствие
պատմարան [патмабан] сущ., -ի историк
պատմական [патмакан] прил. исторический
պատմել [патмэл] гл., -ցի рассказывать, рассказать, передавать, передать, сообщать, сообщить
պատմվածք [патмэвац'к'] сущ., -ի рассказ; повесть; повествование
պատմութիւն [патмут'йун] сущ., -յան история; рассказ, повествование; событие, происшествие
պատշգամբ [патэшгамб] сущ., -ի балкон, веранда
պատռել [патр'эл] гл., -ցի рвать, порвать; раздирать, разодрать
պատվել [патвэл] гл., -ցի покрываться, покрыться
պատվիրակութիւն [патвиракут'йун] сущ., -յան делегация
պատրաստ [патраст] прич., нареч. готовый; наготове; с готовностью; ես ~ եմ я готов... կազմ ու ~ наготове
պատրաստել [патрастэл] гл., -ցի готовить, приготовить, подготавливать, готовить

պատրաստվել [патраствэл] гл., -ցի готовиться, приготовиться; изготавливаться, изготовиться; подготавливаться, подготовиться
պատուհան [патуһан] сущ., -ի окно
պար [пар] сущ., -ի танец
պարանոց [параноц] сущ., -ի шея
պարսկել [парапэл] гл., -ցի заниматься, заняться
պարգև [парк'эв] сущ., -ի награда; գրանական ~ денежная награда
պարգևատրել [парк'эватрэл] гл., -ցի награждать, наградить; премировать
պարգևատրութիւն [парк'эватрут'йун] сущ., -յան } награждение, премирование
պարգևատրում [парк'эватрум] сущ., -ման }
պարել [парэл] гл., -ցի танцевать, станцевать; плясать, поплясать
պարզ [парз] прил. ясный, чистый; прозрачный; ~ խոսել говорить ясно
պարզապես [парзэпэс] нареч. просто, попросту, просто-напросто
պարզել [парзэл] гл., -ցի выяснять, выяснить; протягивать, протянуть; проясняться, проясниться; ձեռքը ~ протянуть руку, երկիւքը ~ է: Небо прояснилось.
պարզվել [парзвэл] гл., -եց выясняться, выясниться; проясняться; проясниться; протягиваться, протянуться
պարիսպ [парисп] сущ., *պարսպ* [парэсп] стена, ограда, забор; *ամրոցի ~ ներք* крепостные стены
պարծեմալ [парц'энал] гл., -ցա хвалиться, хвастать; гордиться
պարտք [партк'] сущ., -ի долг; обязанность; ~ տնել брать в долг; занимать, занять
պեղվել [пэүвэл] гл., -եց раскапываться
պեղում [пэүум] сущ., -ի раскопки; ведение раскопок
պես [пэс] послел. как, вроде, подобно
պետական [пэтакан] прил. государственный
պետութիւն [пэтут'йун] сущ., -յան государство
պետք է [пэтк' э] мод. должен; надо, следует; ~ որ нужно, чтобы; должно быть
պինդ [пинд] прил., нареч. крепкий, твердый; сильный; крепко, сильно
պիտի [пити] модальная частица, должен; ~ որ должно быть
պնդել [пэндэл] гл., -ցի настаивать, настоять; утверждать
պոэм [пэм] сущ., -ի поэма
պոլիտեխնիկական [политэхникакан] прил. политехнический
պոկել [покэл] гл., -ցի рвать, срывать, вырывать, отрывать
պոլոտա [поүота] сущ., -ի проспект
պոլպատե [поүпатэ] } прил. стальной
պոլպատիւ [поүпатйа] }
պսակվել [пэсаквэл] гл., -ցի венчаться, обвенчаться; жениться; выходить, выйти замуж
պտտվել [пэтэтвэл] гл., -ցի вертеться, вращаться, крутиться, кружиться; գլուխ պտտվում է голова кружится
պրծնել [пэрц'нэл] гл., -ա избавляться, избавиться; кончать, кончить, кончатся, кончиться

- շահ [джаһ] сущ., -ի люстра, факел
 շահել [джаһэл] прил. молодой
 շան [джан] мод. джан, милый, дорогой (ласковое обращение к близкому человеку)
 շանալ [джанал] гл., -ցի стараться, постараться
 շերմ [джерм] прил., нареч. теплый; горячий; тепло, горячо; ~ բարե горячий привет; ~ բնդունելու թույլեք теплым прием ~ վերաբերվել относиться тепло
 շերմանալ [джерманав] сущ., -ի теплоход
 շերմություն [джермут'йун] сущ., -յան теплота, тепло; температура, жар; ~ ունեմ у меня температура
 շինջ [джиндж] прил., прозрачный, ясный; ~ երկինք чистое небо; ~ աչքեր ясные глаза
 ջրափառան [джеравазан] сущ., -ի бассейн
 ջրել [джерэл] гл., -ցի поливать, полить; орошать, оросить
 ջուր [джур] сущ., ջրի [джері] вода

Թ

- թևակ [р'этин] сущ., -ի резина, резинка
 ր.ի [р'убли] сущ., -ու рубль
 ր.իանոց [р'ублианоц] прил., сущ., -ի рублевый, рублевка (разг.)
 ր.ու [р'ус] прил., сущ., -ի русский; ~ ժողովուրդ русский народ; ~ գրականություն русская литература
 ր.ուսական [р'усакан] прил. русский
 ր.ուսաստան [р'усастан] сущ., -ի Россия
 ր.ուսաց [р'усац] в сочетании ր.ուսաց լեզու русский язык
 ր.ուսերեն [р'усэрэн] прил., нареч., сущ. -ի русский; по-русски; русский язык; ~ գրքեր русские книги; խոսել ~ говорить по-русски; սովորել ~ учить русский (язык)

Ս

- սա [са] мест. этот, эта, это
 սազ [саз] сущ., -ի саз (восточный струнный музыкальный инструмент)
 սալոր [салор] сущ., -ի слива
 սահայն [сакайн] союз, но, однако, однако же
 սահել [саһэл] гл., -ցի скользить
 սահման [саһман] сущ., -ի граница, рубеж; предел
 սահուն [саһун] прил., нареч. скользкий; гладко; плавно
 սայթաքել [сайт'ак'эл] гл., -ցի спотыкаться, споткнуться; поскользнуться; ошибиться
 սանդղաշար [сандәуашар] сущ., -ի ряд ступеней, ступенек
 սանձ [сандз] сущ., -ի узда, уздечка

- սանր [санэр] сущ., -ի расческа, гребень
 սանրել [санрэл] гл., -ցի причесывать, причесать
 սանրվել [санэрвэл] гл., -ցի причесываться, причесаться
 սանր [сар'э] прил., нареч. холодный; холодно
 սանած [сар'ац'] прич. замерзший; остывший
 սանամանիք [сар'наманик'] сущ., -ի мороз
 սանարան [сар'наран] сущ., -ի холодильник
 սանորակ [сар'норак] прил. студеный
 սանշել [сар'чэл] гл., -եցի мерзнуть, замерзать, замерзнуть; зябнуть; озябнуть; остывать, остыть
 սաստկանալ [састканал] гл., -ցալ усиливаться, усилиться
 սալանել [савар'нэл] гл., -եց парить, реять
 սար [сар] сущ., -ի гора
 սարալանջ [саралан'ж] сущ., -ի косогор
 սարահարթ [сараһарт'] сущ., -ի плоскогорье
 սարոր [сар'ор] сущ., -ի кувшин; урна
 սեղան [сэуан] сущ., -ի стол; ~ բացել' գցել' սատարասել накрывать, накрыть стол; ~ ք հավաքել убирать, убрать со стола; ~ նստել садиться, сесть за стол
 սեղանիկ [сэуаник] сущ., -ի столик
 սենյակ [сэнийак] сущ., -ի комната; հանգստի ~ комната отдыха
 սեպտեմբեր [сэптэмбэр] сущ., -ի сентябрь
 սեր [сэр] сущ., սիրո [сиро] любовь
 սերտել [сэртэл] гл., -ցի учить, заучивать, заучить
 սթափվել [ст'ан'вэл] гл., -ցի отрезветь, прийти в себя
 սիրալիր [сиралир] прил., нареч. приветливый, любезный, ласковый; приветливо, любезно, ласково
 սիրած [сирад'] прил., сущ., -ի любимый
 սիրել [сирэл] гл., -ցի любить, полюбить
 սիրելի [сирэли] прил. любимый
 սիրող [сироу] прич., сущ., -ի любящий; любитель
 սիրով [сиров] нареч. с любовью, с радостью
 սիրտ [сирт] сущ., սրտի [сэрти] сердце
 սիրուն [сирун] прил., нареч., сущ., -ի красивый; красиво; красавица
 սիրունիկ [сируник] прил. хорошенький, миленький, красивенький
 սլանալ [сэланал] гл., -ցա մчаться, помчаться; нестись, понестись; устремляться, устремиться
 սխալ [сэхал] сущ., -ի прил., нареч. ошибка, промах; ошибочный, неверный; ошибочно, неверно
 սխալվել [сэхалвэл] гл., -ցի ошибаться, ошибиться
 սկիզբ [эскизб] сущ., սկզբի [эскэзби] начало
 սկսել [эскэсэл] гл., -ցի начинать, начать
 սկսվել [эскэсвэл] гл., -եց начинаться, начаться
 սյունաշար [сйунашар] сущ., -ի колоннада
 սմբակ [сэмбак] сущ., -ի копыто
 սյուն [сйун] сущ., -ի սյան [сйан] столб; колонна; столбец
 սնել [сэнэл] гл., -ցի питать; вскармливать, вскормить
 սնվել [сэнавэл] гл., -ցի питаться, кормиться

սնունդ [сэунд] сущ., -ի питание, пропитание
սողալ [согал] гл., -ցի ползать, ползти, поползти
սողուն [соуун] сущ., -ի пресмыкающееся
սոված [совац'] прич. голодный
սովոր [совор] прил. привычный, обычный, привыкший
սովորաբար [соворабар] нареч. обычно
սովորական [соворакан] прил. обычный, обыкновенный
սովորել [соворэл] гл., -ցի учить, выучить; учиться; привыкать, привыкнуть;
կտ ~ отвыкать, отвыкнуть
սովորութիւն [соворут'йун] сущ., -իան привычка; обычай; традиция; **բոլոր սովորութիւն** по привычке; по обычаю
սոցիալիստական [социалистакан] прил. социалистический
սպանել [эспанэл] гл., -ցի убивать, убить
սպանելի [эспанвэл] гл., -եց быть убитым
սպասել [эспасэл] гл., -ցի ждать, ожидать
սպասում [эспасум] сущ., -ի ожидание
սպասք [эспаск'] сущ., -ի сервис
սպասարարական [эспаск'апараран] сущ., -ի буфет, сервант
սպիտակ [эспитак] прил., белый
սպիտակել [эспитакэл] гл., -ցի белеть, побелеть; сесть, поседеть
սպիտակութիւն [эспитакут'йун] сущ., -իան белизна
ստանալ [эстанал] гл., -ցա получить, получить
ստացած [эстацац'] прич. полученный
ստեղծագործել [эстэуц'агориц'эл] гл., -ցի творить, сотворить; сочинять, сочинять
ստեղծագործութիւն [эстэуц'агориц'ут'йун] сущ., -իան произведение, творение;
 творчество
ստեղծել [эстэуц'эл] гл., -ցի создавать, создать, созидать, творить, сотворить
ստեղծվել [эстэуц'вэл] гл., -եց создаваться, созидаться, создаться
ստիպել [эстипэл] гл., -ցи заставлять, заставить
ստվեր [эствэр] сущ., -ի тень; ~ **զցել** бросать тень
ստուգել [эстугэл] гл., -ցи проверять, проверить
ստուգում [эстугум] сущ., -գման проверка
ստույգ [эстуйг] прил., нареч. достоверный, верный, точный; достоверно, верно,
 точно
սրածայր [сэрац'айр] прил. остроконечный, островерхий
սրամիտ [сэрамит] прил. остроумный
սրբել [сэрип'эл] гл., -ցи вытирать, вытереть; чистить, почистить
սրբիչ [сэрип'ич] сущ., -ի полотенце
սրել [сэрэл] гл., -ցи точить, отточить; заострять, заострить
սրիչ [сэрич] сущ., -ի точилка
սրտային [сэртаинн] прил. сердечный (о болезни)
սրտանց [сэртанц] нареч. сердечно, душевно
սրյն [суйн] мест. сей, сия, сие; ~ **թվին** в сей год
սրտ [сут] прил., сущ., -ի ложный, лживый; ложь
սրբ [сур] прил. острый
սրբ [сур] сущ., **սրի** [сэри] меч
սրբալ [сурал] гл., -աց мчаться, помчаться, нестись, понестись
սրբ [сурп'] прил. святой, священный, праведный

սուրճ [сурч'] сущ., -ի кофе
սփոփել [эсп'оп'эл] гл., -ցի утешать, утешить
սփոփոց [сэп'роц] сущ., -ի скатерть, покрывало
սփռվել [сэп'р'вэл] гл., -եց стлаться, расстлаться, разостлаться
սև [сэв] прил. черный
սևագիր [сэвагир] прил., сущ., -ի черновой; черновик
սևանալ [сэванал] гл., -ցա чернеть, почернеть
սևաչիտ [сэвачиита] прил. черноглазый
սևուկ [сэвулик] прил. (разг.) черненький, смугленький

Վ

վազել [вазэл] гл., -ցի бегать, бежать; ~ **ով** бегом
վազող [вазоу] прич. бегающий, бегущий
վազք [вазк'] сущ., -ի бег
վաթսուն [ват'сун] числит. шестьдесят
վախ [вах] сущ., -ի страх, испуг; боязнь, опасение
վախ [вах] межд. ах! ой!
վախենալ [вахэнал] гл., -ցա бояться, пугаться, испугаться
վախեցած [вахэцац'] прич. испуганный, напуганный
վահ [вах] межд. ба!
վաղ [вау] прил., нареч. ранний, давний, давнейший; рано; ~ **առավոտյան** ран-
 ним утром; **առավոտը** ~ утром рано;
 ~ **թե ուշ** рано или поздно
վաղը [вауэ] нареч. завтра
վաղուց [ваууц] нареч. издавна, давно; ~ **ի վեր** с давних пор
վաճառել [вач'ар'эл] гл., -ցи продавать, продать
վաճառք [вач'ар'к'] сущ., -ի продажа; ~ **ի հանել** выносить, вынести на продажу
վայ [вай] межд. ой, ай, эх!
վայելել [вайэлэл] гл., -ցи наслаждаться, насладиться, вкушать, вкушать;
կյանք ~ наслаждаться, насладиться жизнью
վայելել² [вайэлэл] гл., -եց подовать, подходить; идти, годиться
վայր¹ [вайр] сущ., -ի местность, место; сторона, край
վայր² [вайр] нареч. вниз; ~ **ընկնել** падать, упасть
վայրէջք [вайрэжк'] сущ., -ի спуск; посадка, приземление; ~ **կատարել** призем-
 литься
վայրի [вайри] прил. дикий; дикорастущий
վայրկյան [вайркиан] сущ., -ի секунда
վանել [ванэл] гл., -ցи отталкивать, оттолкнуть; **հեռ** ~ отгонять, отогнать
վանիչ [ванич] прил. отталкивающий
վանք [ванк'] сущ., -ի монастырь, обитель
վար [вар'] прил. яркий; зажженный, горящий
վարել [вар'эл] гл., -ցи зажигать, зажечь; сжигать, сжечь; **լույսը** ~ включать,
 включить свет
վարման [вар'ман] прил. яркий, горящий
վարվել [вар'вэл] гл., -ցи зажигаться, зажечься; гореть, сгорать, сгореть; обжи-
 гаться, обжечься

վատ [ват] прил., нареч. плохой; плохо; ~ աչքով նայել недолюбливать; ~ սիրել плохо учиться; избаловаться
 վարակ [варак'уйр] сущ., -ի занавес; штора, гардина
 վարազ [вараз] сущ., -ի кабан
 վարդ [варт'] сущ., -ի роза
 վարդագույն [варт'агуйн] прил. розовый
 վարժութիւն [варжуг'йун] сущ., -իան упражнение; учение
 վարիչ [варич] сущ., -ի заведующий
 վարձ [варц] сущ., -ի плата; вознаграждение
 վարորդ [варорт'] сущ., -ի водитель
 վարպետութիւն [варпэгут'йун] сущ., -իան мастерство
 վարսալիք [варсавир] сущ., -ի парикмахер
 վարսալիքանոց [варсавираноц] сущ., -ի парикмахерская
 վարվել [варвэл] гл., -ցի поступать, поступить; обращаться, обходиться; լավ ~ поступать, поступить хорошо
 վարունգ [варунг] сущ., -ի огурец
 վեհ [вэһ] прил. возвышенный, величественный, гордый
 վեհորեն [вэһорэн] нареч. величественно, величаво
 վեհութիւն [вэһут'йун] сущ., -իան величественность, величавость
 վեպ [вэп] сущ., -ի роман
 վեր [вэр] нареч. сверх, выше, свыше; ~ բարձրանալ подниматься, подняться; ~ կենալ вставать, встать; ~ թռչել вскакивать, вскочить; взлетать, взлететь
 վերաբերել [вэрабэрэл] гл., -ց относиться, касаться; ինչ վերաբերում է... что касается...
 վերաբերյալ [вэрабэрйал] послел. относительно, о, по
 վերադառնալ [вэрадар'нал] гл., -րձա возвращаться, возвратиться, вернуться
 վերածվել [вэрац'вэл] гл., -եց превращаться, превратиться
 վերականգնում [вэракангнум] сущ., -ման [նэман] восстановление, реставрация
 վերարկու [вэрарку] сущ., -ի пальто
 վերգետնյա [вэргетнйа] прил. надземный, наземный
 վերելակ [вэрэлак] сущ., -ի лифт; эскалатор
 վերին [вэрин] прил. верхний, высший
 վերմակ [вэрмак] сущ., -ի одеяло
 վերնագիր [вэрнагир] сущ., -գրի [-гэри] заглавие
 վերնազգեստ [вэрназгэст] сущ., -ի верхняя одежда
 վերնաշապիկ [вэрнашапик] сущ., -ի сорочка, рубашка (верхняя)
 վերջ [вэрч] сущ., -ի конец; ~ դնել положить конец
 վերջակետ [вэрчакэт] сущ., -ի точка
 վերջանալ [вэрчанал] гл., -ցալ кончатся, кончиться; վերջացավ գնաց ~ и дело с концом
 վերջապես [вэрчяпэс] мод. наконец, наконец-то; в конце концов
 վերջացնել [вэрчяцнэл] гл., -րի кончать, заканчивать
 վերջին [вэрчин] прил. последний; ~ խոսք последнее слово; մինչև ~ շունչը մտքի վերջին արտաբերությունը ~ последнее дыхания
 վերստին [вэрстин] нареч. опять, вновь
 վերցնել [вэрцнэл] гл., -րի брать, взять; խոսք հետ ~ отказаться от сказанного
 վերև [вэрэв] нареч., сущ., -ի навверх; верх; ~ ում навверху

վեց [вэц] числит. шесть
 վեցական [вэцакан] числит. по шесть
 վեցերորդ [вэцэрорт'] числит. шестой
 վիզ [виз] сущ., վզի [вэзи] шея
 վիթ [вит'] сущ., -ի газель
 վիթխարահասակ [вит'хараһасак] прил. исполинского роста
 վիճարանություն [вич'абанут'йун] сущ., -յան спор, полемика
 վիճակ [вич'ак] сущ., -ի положение, состояние; участь, судьба; ի ~ ի լինել быть в состоянии
 վիճել [вич'эл] гл., -ցի спорить, поспорить, заспорить
 վիճելի [вич'эли] прил. спорный
 վիճագիր [вимагир] прил., сущ., -գրի [-гэри] наскальный; лапидарная надпись
 վիճափոր [вимап'ор] прил. высеченный на камне; выдолбленный в камне
 վիշտ [вишт] сущ., վշտի [вэшти] скорбь, горе, печаль;
 ~ պատճառել причинять, причинить горе
 վիրավորել [вираворэл] гл., -ցի ранить, поранить; оскорблять, оскорбить, обижать, обидеть
 վկայել [вэкайэл] гл., -ցի свидетельствовать, засвидетельствовать
 վհատվել [вэһатвэл] гл., -ցի отчаиваться, отчаяться
 վճարել [вэч'арэл] гл., -ցի платить, заплатить, уплачивать, уплатить
 վնաս [вэнас] сущ., -ի вред
 վսեմ [вэсэм] прил. возвышенный, высокий; величественный, величавый
 վտանգ [вэтанг] сущ., -ի опасность; ~ է կախվել (մի բանի վրա՝ մեկի գլխին) нависла опасность (над чем-, кем- либо)
 վտանգավոր [вэтангавор] прил. опасный
 վրա [вэра] послел. на, над, сверху
 վրան [вэран] сущ., -ի шатер; палатка; ~ քարկել разбивать, разбить палатку
 վրաստան [вэрастан] сущ., -ի Грузия
 վրացի [вэраци] сущ., -ու грузин
 վրիպակ [вэрипак] сущ., -ի опечатка, ошибка
 վրիպում [вэрипум] сущ., -ի промах, ошибка

S

տարտ [табат] сущ., -ի брюки
 տալ [тал] гл., տվցի [тэвэци] давать, дать; выдавать, выдать; подавать, по-
 дать; задавать, задать; հարց ~ спросить, задавать, задать вопрос; պատաս-
 իան ~ отвечать, ответить; խորհուրդ ~ советовать, посоветовать
 տակ [так] послел., сущ., -ի под, внизу; низ, дно
 տաճար [тач'ар] сущ., -ի храм, собор
 տանել [танэл] гл., տարա [тара] нести, понести, уносить, унести, относить, от-
 нести; возить, отвозить, увозить; водить, вести
 տանիք [таник'] сущ., -ի крыша, кровля
 տանձ [тандз] сущ., -ի груша
 տանձենի [тандзэни] сущ., -ու грушевое дерево
 տանող [таноу] прич. ведущий
 տանջված [танджвац'] прич. измученный

տանտեր [тантэр] сущ., -տիրոջ [тироч] домохозяин, хозяин
 տանտիրիկ [тантинкин] сущ., -կնոջ [-кноч] хозяйка; домохозяйка
 տաշած [ташац'] прич. тесаный, отшлифованный
 տապալակ [тапакэл] гл., -ցի жарить, пожарить
 տառ [тар'] сущ., -ի буква
 տաս [тас] числит. десять
 տասանոց [тасаноц] сущ., -ի десятка, десятирублевка (разг.)
 տասական [тасакан] числит. по десять
 տասնամյակ [таснамйак] сущ., -ի десятилетие; десятилетка (школа)
 տասներորդ [таснэрорт'] числит. десятый
 տասնմեկմետրանոց [таснэмэкметраноц] прил. одиннадцатиметровый
 տավար [тавар] сущ., -ի скот, крупный рогатый скот; ~ի միս говядина
 տատ [тат] сущ., -ի бабушка
 տար [тар] гл., отнеси! унеси!
 տարածվել [тарац'вэл] гл., -եց распространяться, распространиться; расстилать-
 ся, разостлаться; растягиваться, растянуться
 տարածք [тарац'к'] сущ., -ի территория, пространство, площадь
 տարբեր [тарбэр] прил. нареч. разный, различный, иначе; по-другому
 տարբերվել [тарбэрвэл] гл., -ցի отличаться, отличиться, различаться, различить-
 ся
 տարեկան [тарэкан] прил. годовой, годичный; ~ պլան годичный план; մեկ ~
 годовалый
 տարեցտարի [тарэцтари] нареч. из года в год
 տարեվերջ [тарэвэрч] сущ., -ի конец года
 տարի [тари] сущ., -վա год; ~ ներ ի վեր долгие годы; տնջյալ ~ в прошлом,
 году; ~ ն բոլոր круглый год; տարեց ~ из года в год
 տարր [тарр] сущ., -ի элемент; компонент
 տարորհիակ [тарориннак] прил. странный, необычный
 տափարակ [тап'арак] сущ., -ի, прил., равнина; плоский, ровный
 տաք [так'] прил. теплый; горячий; ~ եղանակ теплая погода
 տգեղ [тэгэу] прил. некрасивый
 տեղ [тэу] сущ., -ի место; ~ հասնել прийти, доехать; ~ - ~ местами; ~ ի ունենալ
 происходить, произойти; состояться; ~ ի տալ уступать, уступить
 տեղադրել [тэуадэрэл] гл., -ցի устанавливать, установить; размещать, разместить
 տեղադրվել [тэуадэрвэл] гл., -եց размещаться, разместиться; устанавливаться,
 установиться
 տեղալ [тэуал] гл., -աց падать, выпадать, выпасть (о снеге); лить, полить (о
 дожде)
 տեղավորվել [тэуаворвэл] гл., -ցի помещаться, размещаться, располагаться
 տեղափոխվել [тэуап'охвэл] гл., -ցի перемещаться, переместиться, переводиться,
 перевестись; переезжать, переехать
 տեղեկություն [тэуэкут'йун] сущ., -յան известие, сведение, информация
 տեղկոմ [тэуком] сущ., -ի местком
 տես [тэс] гл., посмотри!
 տեսակ [тэсак] сущ., -ի вид, род; сорт, порода
 տեսած [тэсац'] прич. повидавший
 տեսարան [тэсаржан] прил., достопримечательный; ~ վայրեր достопримеча-
 тельности

տեսնել [тэснэл] гл., -ա видеть, увидеть; смотреть, посмотреть
 տեսութիւն [тэсут'йун] сущ., -յան обзор, обозрение; теория
 տեսք [тэск'] сущ., -ի вид, внешность, наружность; внешний облик человека
 տեսք [тэтэр] } сущ., -ի тетрадь
 տեսքակ [тэтрак] }
 տեր [тэр] сущ., տիրոջ [тироч] хозяин, владелец
 տերև [тэрэв] сущ., -ի лист (растения)
 տերստ [тэк'ст] сущ., -ի текст
 տիեզերք [тийэзэрк'] сущ., -ի космос, вселенная
 տիրիկ [тинкин] сущ., -կնոջ [-кноч] дама, мадам (при обращении)
 տիպ [тип] сущ., -ի тип; отпечаток, печать, оттиск
 տիրաբար [тирабар] нареч. властно
 տիրապետել [тирапэтэл] гл., -ցի овладевать, овладеть, владеть, завладеть; гос-
 подствовать, властвовать; իրեն ~ владеть, овладеть собой; լեզվին ~ вла-
 деть языком
 տիրել [тирэл] гл., -ցի владеть, овладеть; властвовать, господствовать; царить,
 воцаряться, воцариться; լռութիւն տիրեց воцарилась тишина
 տիրութիւն [тэхрут'йун] сущ., -յան грусть, печаль, тоска
 տիրուր [тэхур] прил., нареч. грустный, печальный; грустно, печально
 տղա [тэуа] сущ., -յի мальчик; парень; сын
 տղամարդ [тэуамарт'] сущ., -ու мужчина
 տնակ [тэнак] сущ., -ի домик
 տնական [тэнакан] прил. домашний
 տնային [тэнайин] прил. домашний; ~ աշխատանք домашняя работа
 տնկած [тэнкац'] прич. посаженный
 տնկել [тэнкэл] гл., -ցի сажать, посадить
 տնքալ [тэнк'ал] гл., -ցի стонать, простонать
 տնքոց [тэнк'оц] сущ., -ի стон, кряхтенье
 տոկոս [токос] сущ., -ի процент; հարյուր ~ ուլ на сто процентов
 տոհմական [тоһмакан] прил. фамильный, родовой
 տոմս [томс] } сущ., -ի билет
 տոմսակ [томсак] }
 տոմսարկղ [томсаркү] сущ., -ի билетная касса
 տոն [тон] сущ., -ի праздник, торжество, именины; ~ օր праздничный день
 տոնախմբություն [тонахэмбут'йун] сущ., -յան празднество, празднование, празд-
 ник
 տոնական [тонакан] прил. праздничный, торжественный; выходной (об одежде)
 տոնել [тонэл] гл., -ցի праздновать, отпраздновать
 տոնվել [тонвэл] гл., -եց праздноваться
 տպագիր [тэпагир] прил. печатный, напечатанный; ~ տառեր печатные буквы
 տպավորություն [тэпаворут'йун] сущ., -յան впечатление
 տպարան [тэпаран] сущ., -ի типография
 տրվել [тэрвэл] гл., -եց даваться; доставляться; присуждаться
 տուգանային [туганайин] прил. штрафной
 տուժել [тужэл] гл., -ցի страдать, пострадать

տուն [тун] сущ., տան дом, здание; квартира; семья; хозяйство; ~ գնել обзавестись семьей, хозяйством, домом

տո՛ւր [ту'р] гл. дай!, отдай!

տուրիստական [туристакан] прил. туристический, туристский

տուֆակերտ [туфакэрт] прил. построенный из туфа

տևել [тэвэл] гл., -եց длится, продолжаться

Ր

րոպե [ропэ] сущ., -ի минута; մեկ ~ ում в одну минуту

րոպեական [ропэакан] прил. минутный

րոպեապես [ропэапэс] нареч. моментально

Ց

ցած [цац'] прил., нареч. сущ., -ի низкий; низко; вниз; низ

ցածր [цац'эр] прил., нареч. низкий; низко

ցամաք¹ [цамак'] сущ., -ի материк, континент; земля, суша

ցամաք² [цамак'] прил. сухой

ցայտաղբյուր [цайтахпйур] сущ., -ի фонтанчик

ցանկալի [цанкали] прил. желательный, желанный; ~ է желательно

ցանկանալի [цанканал] гл., -ցա желать, пожелать

ցանկապատ [цанкапат] сущ., -ի изгородь

ցանկութիւն [цанкут'йун] сущ., -յան желание

ցավ [цав] сущ., -ի боль; болезнь

ցավել [цавэл] гл., -ցի болеть; жалеть, пожалеть, сочувствовать

ցավոտ [цавот] прил. болезненный

ցերեկ [цэрэк] сущ., -վա. день; ~ ով днем

ցերեկային [цэрэкайин] прил. дневной

ցտեսութիւն [цэтэсут'йун] до свидания

ցրել [цэрэл] гл., -ցի сеять, рассевать, засеять; разбрасывать, разбросать; разгонять, разогнать

ցրիչ [цэрич] сущ., -ի курьер, почтальон

ցурտ [цурт] прил., сущ., ցրտի [цэрти] холодный; холод

ցուցակ [цуцак] сущ., -ի список

ցուցանակ [цуцанак] сущ., -ի вывеска

Պ

ու [у] союз и

ուզել [узэл] гл., -ցի желать, пожелать, хотеть, захотеть; просить, попросить; сватать; ուզեմ-չուզեմ (ուզես-չուզես) хочешь не хочешь, волей-неволей

ուզենալ [узэнал] гл., -ցա желать, пожелать, хотеть, захотеть

ութ [ут'] числит. восемь

ութսուն [ут'сун] числит. восемьдесят

ուժ [уж] сущ., -ի сила; կամքի ~ сила воли

ուժգին [ужгин] прил., нареч. сильный, крепкий; сильно, крепко

ուժեղ [ужэу] прил., нареч. сильный, сильно; ~ թիկունք ունենալ иметь сильного покровителя; ~ հարված сильный удар

ուժեղանալ [ужэуанал] гл., -ցա крепнуть, окрепнуть, усиливаться, усилиться

ուղարկել [ууаркэл] гл., -ցի посылать, послать; отправлять, отправить

ուղարկվել [ууарквэл] гл., -ցի посылаться; отправляться

ուղեգիր [ууэгир] сущ., -գրի [-гэри] путевка; կյանքի ~ путевка в жизнь

ուղեկցել [ууэкцэл] гл., -ցի сопровождать; сопутствовать

ուղեղ [ууэу] сущ., -ի мозг

ուղիղ [ууиу] прил., нареч. прямой; правильный; прямо

ուղղագրութիւն [уууагрут'йун] сущ., -յան правописание, орфография

ուղտ [ухт] сущ., -ի верблюд

ուղևորութիւն [ууэворут'йун] сущ., -յան путешествие, поездка

ուղևոր [ууэвор] сущ., -ի пассажир; путник, путешественник

ունակութիւն [унакут'йун] сущ., -յան навык; способность

ունենալ [унэнал] гл., -ցա иметь; располагать; обладать

ունեցած [унэцац'] прич. имеющийся; ~ շնորհքով все имущество, пожитки (разг.) вещи, скарб (разг.)

ուշ [уш] нареч., прил. поздно; поздний; ~ թե շուտ рано или поздно; ~ գիշեր поздняя ночь

ուշ-ուշ [уш-уш] нареч. редко, изредка

ուշադիր [ушадир] прил., нареч. внимательный; внимательно; ~ լինել быть внимательным

ուշագրութիւն [ушадрут'йун] сущ., -յան внимание; ~ դարձնել, հրավիրել обращать, обратить внимание

ուշանալ [ушанал] гл., -ցա опаздывать, опоздать

ուռած-փքված [ур'ац'-п'эк'вац'] прил., нареч. напыщенный, надутый; напыщенно, надуто

ուրի [ур'и] } сущ., -ու iva
ուրենի [ур'эни] }

ուսանող [усаногу] сущ., -ի студент

ուսանողութիւն [усаногут'йун] сущ., -յան студенчество

ուսանողուհի [усаногуһи] сущ., -ու студентка

ուսում [усум] сущ., -ման образование; учение, учеба

ուսուցիչ [усуцич] сущ., -չի учитель

ուսուցչանոց [усуцчаноц] сущ., -ի учительская

ուսուցչուհի [усуцчуһи] сущ., -ու учительница

ուտել [утэл] гл., կերտ [кэра] есть, съесть, съесть, кушать, покушать, ~ -խմել есть-пить, пировать; ուտող-ուրացող неблагодарный

ուտելիք [утэлик'] сущ., -ի еда, пища, кушанье

ուտեցնել [утэцнэл] гл., -րի кормить, накормить

ուտող [утоу] прич. едок; обжора

ուր [ур] мест. куда, где

ուրախ [урах] прил., нареч. веселый, радостный; весело, радостно

ուրախանալ [ураханал] гл., -ցա радоваться, обрадоваться; веселиться

ուրախութիւն [урахут'йун] сущ., -յան радость, веселье

ուրարտական [урартакан] прил. урартский

ուրբաթ [урп'ат] сущ., -ի пятница

ուրեմն [урэмэн] союз, следовательно, значит

ուրիշ [уриш] мест. другой, иной; ~ անգամ в другой раз

ուրույն [уруйн] прил. особенный, особый, своеобразный

փաթիլ [п'ат'ил] сущ., -ի снежинка; клочок, пучок (шерсти и т. п.), ~-~ хлопьями
 փախած [п'ахац'] прич. убежавший
 փախչել [п'ахчэл] гл., -ա убежать, убежать, избегать, избежать
 փախչող [п'ахчоу] прич. убегающий, избегающий
 փակ [п'ак] прил., сущ., -ի закрытый; замо́к; ~ աչքերով с закрытыми глазами
 փականք [п'аканк'] сущ., -ի замо́к, запор, затвор
 փակել [п'акэл] гл., -ցի закрывать, закрыть, преграждать, преградить
 փակվել [п'аквэл] гл., -ցի закрываться, закрыться, замыкаться, замкнуться
 փայլ [п'айл] сущ., -ի блеск, сияние, сверкание
 փայլատակել [п'айлатакэл] гл., -եց сверкать, сверкнуть, блеснуть, заблестеть
 փայլել [п'айлэл] гл., -եց блистать, блеснуть, блистать, сиять, просиять, сверкать, сверкнуть
 փայլեցնել [п'айлэцнэл] гл., -րի навести блеск, полировать, отполировать
 փայլուն [п'айлун] прил. блестящий
 փայտ [п'айт] сущ., -ի древесина, дерево; палка, посох
 փայտե [п'айтэ] прил. деревянный
 փայտակար [п'айп'айэл] гл., -ցի ласкать, приласкать, лелеять, взлелеять; հույս (միտք) ~ лелеять надежду (мысль)
 փաստ [п'аст] сущ., -ի факт; ~ ը մնում է ~ факт остается фактом; ~ ի տեսչ կանգնելі оказаться перед фактом
 փափուկ [п'ап'ук] прил. мягкий; нежный
 փետրվար [п'этэрвар] сущ., -ի февраль
 փիլիսոփա [п'илисоп'а] сущ., -ի философ
 փլվածք [п'элвац'к'] сущ., -ի развал, обвал; развалина
 փնտրել [п'энтрэл] гл., -ցի искать, поискать
 փոթորիկ [п'от'орик] сущ., -ի буря, ураган
 փոխադրվել [п'охадэрвэл] гл., -ցի переводиться, перевестись; перемещаться, переместиться
 փոխանակութիւն [п'оханакут'йун] сущ., -յան } обмен
 փոխանակում [п'оханакум] сущ., -ման }
 փոխարեն [п'охарэн] послел. вместо, за, взамен
 փոխել [п'охэл] гл., -ցի менять, поменять; обменивать, обменять
 փոխվել [п'охвэл] гл., -ցի меняться, изменяться, измениться; сменить одежду
 փող¹ [п'оу] сущ., -ի (разг.) деньги (см. դրամ)
 փող² [п'оу] сущ., -ի труба (музыкальный инструмент)
 փող³ [п'оу] сущ., -ի трубка, дуло
 փողոց [п'оуоц] сущ., -ի улица
 փոշեծծիչ [п'ошэц'эц'ич] сущ., -ի пылесос
 փոշի [п'оши] сущ., -ու пыль; порошок
 փոշոտ [п'ошот] прил. пыльный
 փոս [п'ос] сущ., -ի яма
 փոստ [п'ост] сущ., -ի почта
 փորագրել [п'орагэрэл] гл., -ցի высекать, гравировать
 փորագրվել [п'орагэрвэл] гл., -եց высекаться, гравироваться
 փորագրութիւն [п'орагрут'йун] сущ., -յան резьба, гравюра, гравировка
 փորել [п'орэл] сущ., -ցի рыть, вырыть, раскапывать, раскопать

փորձ [п'орц] сущ., -ի опыт; попытка, эксперимент; ~ ածելі пытаться, попытаться
 փորձել [п'орцэл] гл., -ցի пробовать, попробовать, испытывать, испытать
 փորձված [п'орцац'] прич. опытный, проверенный
 փորձութիւն [п'орцут'йун] сущ., -յան испытание; искушение
 փորոզ [п'ороу] прич. роющий
 փորել [п'орэл] гл., -ցի рыть, вырыть
 փորվել [п'орвэл] гл., -եց высекаться; рыться, копаться, выкапываться
 փորր [п'ок'эр] прил. маленький; младший, малый; ~ ինչ նեղոյն նեղոյն նեղոյն
 փորրանիկ [п'ок'ранал] гл., -ցա уменьшаться, уменьшиться
 փորրիկ [п'ок'рик] прил. маленький, мелкий; малый; ребенок
 փռել [п'эрэл] гл., -ցի стелить, стлать; развешивать, развесить
 փռվել [п'эрвэл] гл., -եց стелиться, расстилаться, раскинуться, растянуться
 փսփսալ [п'эсп'эсал] гл., -ցի шептать, шептаться
 փտել [п'этэл] гл., -եց гнить, загнивать, загнить; тлеть, истлеть
 փութ [п'ут'] сущ., -ի пуд
 փունջ [п'ундж] сущ., փնջի [п'энджи] букет; пучок

քաղաք [к'ауак'] сущ., -ի город
 քաղաքական [к'ауак'акан] прил. политический
 քաղաքականապես [к'ауак'аканапэс] нареч. политически
 քաղաքային [к'ауак'айн] прил. городской
 քաղցր [к'ахцр] прил., нареч. сладкий; сладко
 քաղցրիկ [к'ахцрик] прил. сладенький
 քամի [к'ами] сущ., -ու ветер
 քայլ [к'айл] сущ., -ի шаг
 քայլել [к'айлэл] гл., -ցի шагать, ходить
 քանակ [к'анак] сущ., -ի количество
 քանակական [к'анакакан] пр. количественный
 քանդվել [к'андвэл] сущ., -եց разрушаться, разрушиться
 քանի [к'ани] мест. сколько; մի ~ несколько
 քաշել [к'ашэл] гл., -ցի тянуть, потянуть; натягивать, натянуть
 քաշվել [к'ашвэл] гл., -ցի вытаскиваться; взвешиваться; стесняться; հետ ~ օտ
 ходить, удаляться
 քաջ [к'адж] прил., сущ., -ի храбрый, смелый; храбрец
 քաջարար [к'аджабар] нареч. храбро, смело
 քաջութիւն [к'аджут'йун] сущ., -յան храбрость, смелость
 քառասուն [к'ар'асун] числит. сорок
 քառորդ [к'ар'орт'] прил. четверть
 քար [к'ар] сущ., -ի камень
 քարածուխ [к'арац'ух] сущ., -ծխի [-ц'хи] каменный уголь
 քարայր [к'арайр] сущ., -ի серна
 քարանձավ [к'арандзав] } сущ., -ի пещера
 քարայր [к'арайр] }

Գարիֆ [к'арап'] сущ., -ի скалистый берег, скала, утес
 Գարուտ [к'арот] прил. каменистый; гористый
 Գարտեղ [к'артэз] сущ., -ի карта
 Գարտուղար [к'артууар] сущ., -ի секретарь
 Գարրարուտ [к'арк'арот] прил. каменистый
 Գեղ [к'эз] мест. тебе, тебя
 Գեֆ [к'эф] сущ., -ի кутеж, пир; ~ անել кутить, пировать
 Գիթ [к'ит'] сущ., Գթի [к'эт'и] нос
 Գիմիա [к'имйа] сущ., -ի химия
 Գիմիկոս [к'имикос] сущ., -ի химик
 Գիչ [к'ич] нареч., прил. мало; малый; մի ~ немножко; ~ հետո чуть позже;
 ~ ~ ~ мало-помалу, понемножку;
 Գլխոր [к'эчэрэ] сущ., -ի немногие
 Գնած [кэнац'] прич. спящий
 Գնել [к'энэл] гл., -ցի спать, уснуть, заснуть
 Գննարկել [к'эннаркэл] гл., -ցի обсуждать, обсудить
 Գննել [к'эннэл] гл., -ցի экзаменовывать; исследовать; рассматривать, рассмотреть
 Գննվել [к'эннэվэл] гл., -եց обсуждаться; расследоваться, рассматриваться
 Գննութիւն [к'эннут'йун] сущ., -լան экзамен; осмотр; расследование; исследова-
 ние
 Գնքշանք [к'энк'шанк'] сущ., -ի нежность
 Գնքուշ [к'энк'уш] прил., нареч. нежный, изнеженный; нежно
 Գո [к'о] мест. твой, твоя, твое
 Գոտ [к'эсан] числит. двадцать
 Գոտանակ [к'эсанакан] числит. по двадцать
 Գրիստոնիա [к'ристонйа] сущ., -ի прил. христианин, христианский
 Գույր [к'уйр] сущ., Գրուշ [к'эрош] сестра
 Գուն [к'ун] сущ., Գնի [к'эни] сон; ~ քանիսկ клонить ко сну

Լ

Լ [ев] союз, и; Լ ալի [ев айлен] и так далее
 Լս [евэс] нареч., также, тоже

Օ

Օգնել [ок'нэл] гл., -ցի помогать, помочь; оказаться полезным (о лекарстве, со-
 вете)
 Օգնութիւն [ок'нут'йун] сущ., -լան помощь, поддержка, содействие; Օգնութիւնը
 при помощи, с помощью
 Օգոստոս [огостос] сущ., -ի август
 Օգտագործել [ок'тагорц'эл] гл., -ցի использовать, употреблять, употребить
 Օգտագործվել [ок'тагорц'эվэл] гл., -եց использоваться, употребляться, применяться
 Օգտվել [ок'тэվэл] гл., -ցի пользоваться; անիթից ~ воспользоваться случаем
 Օգուտ [ок'ут] сущ., -ի польза, выгода; Օգուտի վրա в пользу
 Օդ [от'] сущ., -ի воздух; ~ շնչել подышать воздухом; մաքուր ~ թփել дышать
 свежим воздухом
 Օդանավակայան [от'анавакайан] сущ., -ի аэропорт
 Օհայ [охай] межд. ух!
 Օհ [oh] межд. ой!

Օհո [oho] межд. ого!
 Օձ [оц] сущ., -ի змея
 Օղ [оу] сущ., -ի серьга; круг
 Օղի [оуи] сущ., -ու водка
 Օյ [ой] межд. ой!

Օջախ [оджах] сущ., -ի очаг
 Օվկիանոս [овкйанос] сущ., -ի океан
 Օտար [отар] прил. чужой; иностранный; посторонний
 Օր [ор] сущ., -վա день; ~ թերութիւն на старости лет; ~ ~ ի վրա с каждым
 днем; ~ ու գիշեր день и ночь, без перерыва
 Օրագիր [орагир] сущ., -գրի [-гэри] дневник
 Օրենք [орэнк'] сущ., -ի закон
 Օրեցօր [орэцор] нареч. с каждым днем
 Օրինակ [оринак] оущ., -ի пример, образец, экземпляр; նախօր
 օրինակելի [оринакэли] прил. примерный, образцовый
 Օրորվել [орорвэл] гл., -եց качаться, раскачиваться, раскачаться
 Օրրան [орран] сущ., -ի колыбель, люлька

Ֆ

Ֆետրե [фэтрэ] пр. фетровый
 Ֆիզիկական [физикакан] прил. физический
 Ֆրանսիացի [франсйаци] сущ., -ու француз

РУССКО-АРМЯНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

август *օգոստոս*
 автобус *ավտոբուս*
 апрель *ապրիլ*
 армянский *հայկական, հայոց*; армян-
 ский язык *հայոց լեզու, հայերեն*

Б

без *պակաս, առանց*
 беречь *պահպանել; խնայել*
 беседовать *զրուցել, զրույց անել*
 билет *տոմս, տոմսակ*
 большой *հիվանդ*
 большой *մեծ*
 брат *եղբայր*
 будто *կարծես, ասես*
 быть *լինել; быть в состоянии ի վի-
 ճակի լինել; быть обязанным ко-
 му-л. մեկին պարտական լինել*

В

вагон *վագոն*
 ваш, ваша, ваше *ձեր*
 вероятность *հավանականություն; по
 всей вероятности ամենայն հավա-
 նականությամբ*
 весело *ուրախ*
 весна *գարուն*
 вести себя (хорошо, плохо) *իրեն
 (լավ, վատ) պահել*
 весть *լուր*
 ветка *ճյուղ*
 вечер *երեկո*
 видеть, увидеть *տեսնել*

видимо *երևի, ըստ երևույթի*
 виднеться *երևալ; вдали виднеются
 горы հեռվում երևում են լեռները*
 висеть *կախվել; висятая կախված
 вместе միասին*
 внимательный *ուշադիր; ~ взгляд
 ուշադիր հայացք; быть внимательным
 ուշադիր լինել*

возврат *վերադարձ; к прошлому нет
 возврата անցյալին վերադարձ չկա:
 возвращаться, возвратиться, вернуть-
 ся վերադառնալ*
 волноваться (тревожиться) *հուզվել,
 անհանգստանալ*

вопрос *հարց*
 восемь *ութ*
 воскресенье *կիրակի*
 вот *ահա; ~ и осень пришла Ահա
 և աշունը եկավ:*
 впервые *առաջին անգամ*
 время *ժամանակ*
 все *բոլոր, բոլորը; лучше всех բոլորից
 լավ*

всегда *միշտ*
 встреча *հանդիպում*
 встречать, встретить; *встречаться,
 встретиться, հանդիպել, встречать,
 встретить դիմավորել*

вторник *երեքշաբթի*
 вчера *երեկ*
 выглядеть (иметь вид) *տեսք ունենալ;
 хорошо ~ լավ տեսք ունենալ*

выписка *թղթածք*
 выполнять, выполнить *կատարել*
 высотный *բարձրահարկ; высотное
 здание բարձրահարկ շենք*

выучить, учить *սովորել*
 выходить *դուրս գալ; выйти из дому
 դուրս գալ տնից*

Г

где *որտեղ; ~ ты живешь? Որտե՞ղ
 ես ապրում:*
 говорить *խոսել*
 год *տարի; թվական*
 город *քաղաք*
 гость *հյուր*
 громко *բարձրաձայն, բարձր ձայնով;
 ~ говорить բարձրաձայն խոսել*
 Грузия *Վրաստան*
 грустный *տխուր*

Д

давать, дать *տալ*
 давно *վաղուց; с давних пор վաղուց
 ի վեր; Я его ~ не видел. Ես
 երան վաղուց չեմ տեսել:*
 два *երկու*
 двадцать *քսան*
 двенадцать *տասներկու*
 девяносто *իննսուն*
 девять *ինը, ինն*
 девятьсот *ինը հարյուր*
 действительно *իրոք*
 декабрь *դեկտեմբեր*
 делать, сделать *անել, կատարել*
 день *օր*
 десять *տասը*
 дети *երեխաներ*
 до *մինչև, ջ-; до свидания ցտեսու-
 թյուն*
 добро (имущество) *ունեցվածք*
 доброта *բարություն*
 добрый *բարի*
 довольный *գոհ*
 дождь *անձրև; ~ идет. Անձրև է
 գալիս:*
 должен *պիտի, պետք է; Он ~ скоро
 прийти. Ես շուտով պիտի գա, ես
 շուտով գալու է:*
 дом *տուն*
 дорога *ճանապարհ*

Е

доставать, достать (приобрести) *ձեռք
 բերել, հարել; достать билет в театр
 թատրոնի տոմս ձեռք բերել*
 друг *ընկեր; ~ детства մանկության
 ընկեր*
 друг друга *միմյանց; друг к другу
 միմյանց նկատմամբ*
 дружески *ընկերաբար, բարեկամաբար*

его *երա*
 ежедневно *ամեն օր*
 ему *երան*
 есть, съесть *ուտել*
 еще *դեռ; все ~ դեռևս; ~ нет,
 пока что нет դեռ ոչ, դեռևս ոչ*

Ж

жена *կին*
 жить, пожить *ապրել*

З

заболеть *հիվանդանալ*
 забыть, забывать *մոռանալ*
 завершать, завершить *ավարտել, վեր-
 չացնել*
 завод *գործարան*
 завтра *վաղը; ~ же վաղն ենթ*
 задача *խնդիր*
 занятой *գրադված; ~ человек
 գրադված մարդ; Чем ты занят?
 Ինչո՞վ ես գրադված:*
 звать (называть) *անուն տալ; Как
 тебя зовут? Անունդ ի՞նչ է:*
 звезда *աստղ; ~ закатилась.
 Աստղը խավարեց:*
 звонок *գանգ*
 здание *շենք*
 зима *ձմեռ*
 зимний *ձմեռային*
 знакомиться, познакомиться *ծանոթա-
 նալ*
 знать *գիտենալ*

И

и ն, ու
играть խաղալ, խաղ անել
идти, пойти գնալ
изменяться, измениться փոխվել; По-
года изменилась. Ծղանակը փոխ-
վեց
имя անուն
институт ինստիտուտ
их նրանց
июль հուլիս
июнь հունիս

К

каждый ամեն, յուրաքանչյուր; ~
день ամեն օր; ~ человек ամեն
մարդ; ~ раз ամեն անգամ
как ինչպես, ինչ; ~ раз հենց, ~
хорошо! ինչ լավ է:
карандаш մատիտ
картина նկար
кино կինո
класс (школьный) դասարան, դաս-
սենյակ
книга գիրք
когда երբ
комната սենյակ
концерт համերգ
копейка կոպեկ; по копейке կոպեկ-
կոպեկ, կոպեկ առ կոպեկ
который որը
красить ներկել
красный կարմիր
куда ուր
покупать, купить գնել, առնել
кусок կտոր; ~ хлеба հացի կտոր

Л

лежать պառկել; лежачи պառկած
летать, лететь թռչել
лето ամառ
любить, полюбить սիրել
любовь սեր

М

магазин խանութ
май մայիս

март մարտ
мать մայր
между (среди) միջև, մեջ; между
нами говоря մեր մեջ ասած; между
прочим ի միջի այլոց
место տեղ
месяц ամիս
мешать, помешать խանգարել
минута րոպե
младший կրտսեր
мне ինձ
многие շատերը; ~ из нас մեզնից
շատերը; ~ из них նրանցից շա-
տերը
много շատ; ~ говорить շատ խո-
սել
многое շատ բան; Во многом он прав.
Շատ բանում նա իրավացի է: Это
говорит о многом. Դա շատ բանի
մասին է խոսում:
мой իմ
мороженое պաղպաղակ
москвич մոսկվիչ
мочь կարողանալ
моя իմ
мы մենք

Н

на վրա
назначать, назначить նշանակել
назначаться նշանակվել
наизусть անգիր; выучить ~
անգիր անել
написать, писать գրել
народный ժողովրդական
начало սկիզբ
начинаться, начаться սկսվել
наш, наша, наше, наши մեր
не և, մի՛, ոչ; Я не пойду домой. ես
տուն չեմ գնա: Не уходи! մի՛ գնա;
не только..., но и ոչ միայն..., այլև
(այլ նաև)
небо երկինք
неделя շաբաթ; дни недели շաբաթ-
վա օրերը
неужели մի՞թե
ничего ոչինչ

но բայց, սակայն
новый նոր
ночной գիշերային; в ночное время
գիշեր ժամանակ; ночная тьма գիշե-
րային խավար
ночь գիշեր; поздняя ~ ուշ գիշեր
ноябрь նոյեմբեր; 7-ое ноября նոյեմ-
բերի յոթը
ну! դե՛, դե՛

О

о (об, обо) մասին (послелог)
о! օ՛հ
обед ճաշ; ճաշկերույթ
один մեկ; ~ из нас մեզնից մեկը;
~ из вас ձեզնից մեկը ~ из
них նրանցից մեկը
ознаменование (в сочетании): в оз-
наменование ի նշանավորումն; ~
победы ի նշանավորումն հաղթանակի
ой! օ՛յ, վա՛խ, վա՛յ
оказываться, оказаться լինել, գտնվել;
свободных номеров не оказалось
ազատ համարներ չկային
октябрь հոկտեմբեր
он նա
она նա
они նրանք
опаздывать, опоздать ուշանալ
опять կրկին, նորից, դարձյալ
освещать, осветить լուսավորել
осень աշուն
осенний աշնանային; осенняя погода
աշնանային եղանակ ,
оставаться, остаться մնալ
останавливаться, остановиться կանգ-
նել
отдых հանգիստ; день ~ а հանգստյան
օր
отдыхать, отдохнуть հանգստանալ
отдыхающий հանգստացող
отец հայր
откуда որտեղից
отстающий հետ մնացող, հետամնաց
отсюда այստեղից
очень շատ

П

пассажир ուղևոր
пешком ոտքով; идти ~ ոտքով գնալ
писать, написать գրել
пить, выпить խմել
плохо վատ
пляж լողափ; песчаный ~ ավա-
զոտ լողափ
по-армянски հայերեն
победа հաղթանակ; одержать победу
հաղթանակ տանել
по-видимому ըստ երևույթին, երևի
подлежать (чему) ենթակա լինել; не
подлежит сомнению կասկածի են-
թակա չէ
поезд գնացք
поздний ուշ
полдень կեսօր
полночь կեսգիշեր
получать, получить ստանալ
понедельник երկուշաբթի
порхать թռչկոտել; ~ по веткам
ճյուղից ճյուղ թռչկոտել
поседеть սպիտակել
постареть ծերանալ
почти համարյա, գրեթե
поэтому ուստի, այդ պատճառով
праздник տոն
приближаться, приблизиться մոտենալ
приезд գալուստ, գալը, ժամանում, ժա-
մանելը
приходить, прийти գալ
производить, произвести անել, կատա-
րել
проходить, пройти անցնել; Прошел
год. Անցավ մի տարի: Зима прошла.
Զմեռն անցավ:
птица թռչուն
пятнадцать տասնհինգ
пятница ուրբաթ

Р

работа աշխատանք
работать աշխատել
рассвет լուսարաց; на рассвете լու-
սարացին

ребенок երեխա
решать, решить որոշել, լուծել
решение որոշում; принимать, принять
~ որոշում ընդունել՝ կայացնել;
~ совета խորհուրդի որոշումը
родной հայրենի, մայրենի, հարազատ;
~ язык մայրենի լեզու; ~ город
հայրենի քաղաք; родная мать հա-
րազատ մայր:
рубль ուրբի
рядом կողքին, կողք-կողքի

С

с հետ
салют հրավառություն
светить լուսավորել, լույս տալ; Сол-
нце светит ярко. Արևը պայծառ լու-
սավորում է:
свой իմ, քո, իր
сегодня այսօր
сейчас հիմա, այժմ
семь յոթ
семнадцать տասնյոթ
сентябрь սեպտեմբեր
сестра քույր
снять, просиять փայլել
сняющийся փայլուն
сказать ասել
следующий հետևյալ, հաջորդ; в ~
раз հաջորդ անգամ
случайно պատահաբար, պատահամբ
случаться, случиться պատահել; Что
случилось? Ի՞նչ է պատահել; Ничего
не случилось. Ոչինչ չի պատահել:
случившееся պատահածը; сообщать о
случившемся պատահածի մասին հա-
ղորդել՝ հայտնել
смеяться ծիծաղել
смотреть, посмотреть նայել
собираться, собраться հավաքվել
соблюдать, соблюсти պահպանել; соб-
людать чистоту մաքրություն պահ-
պանել
собрание ժողով
совет խորհուրդ
советский խորհրդային Советский
Союз Խորհրդային Միություն
солнце արև

сорок քառասուն; сорок пять քառա-
սունհինգ
состояние վիճակ, դրություն
союз միություն; Советский Союз
Խորհրդային Միություն
среда շորեքշաբթի
станция կայարան
стена պատ
стенной պատի; стенные часы պատի
ժամացույց
стихотворение բանաստեղծություն
столица մայրաքաղաք
столовая ճաշարան; столовая (ком-
ната) ճաշասենյակ
стоять կանգնել; стоя կանգնած
страна երկիր
странный տարօրինակ
строить, построить կառուցել
студент ուսանող
суббота շաբաթ
сын տղա, որդի

Т

так այնպես, այդպես, այսպես
такой, такая, такое այսպիսի, այդ-
պիսի, այնպիսի
твой, твоя, твое քո
театр թատրոն
товар ապրանք
товарищ ընկեր
тогда, в то время այն ժամանակ
тот (та, то, те) այն
тот же նույն
три երեք
тридцать երեսուն
триста երեք հարյուր
ты դու
тысяча հազար; ~ девятьсот сем-
надцатый год հազար ինը հարյուր
տասնյոթ թվական

У

у մոտ
увы! ա՛վա՛ղ
уезжать, уехать գնալ
уже արդեն

узнать, узнавать (о ком-чем) իմանալ
улица փողոց
улучшаться լավանալ; здоровье улу-
чшилось առողջությունը լավացավ
университет համալսարան; окончить
~ համալսարան(ն) ավարտել
упасть ընկնել
урок դաս
утро առավոտ
утром առավոտյան; ранним ~
վաղ առավոտյան
ученик աշակերտ
учить, выучить սովորել
учиться սովորել

Ф

февраль փետրվար

Х

характер բնավորություն
хлеб հաց
холодный սառը, սառն
хороший լավ
хотеть, захотеть ուզել, ուզենալ

Ч

час ժամ
часы ժամացույց; стенные ~ պատի
ժամացույց
человек մարդ
честь պատիվ, արժանապատվություն; ~
~ ի պատիվ
четверг հինգշաբթի
чистота մաքրություն
читать, прочитайте կարդալ
что ինչ; որ

Ш

шесть վեց
школа դպրոց
шуметь աղմկել

Э

экскурсия էքսկուրսիա
этот (эта, это, эти) այս, այդ; об этом
այդ մասին

Я

я ես
язык լեզու
январь հունվար
ярко պայծառ, պայծառորեն; Солнце
светит ~. Արևը պայծառ լուսավո-
րում է:

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Методический путеводитель по самоучителю	5
ВВЕДЕНИЕ: Армянский язык, Значение и цели его изучения	8
ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС	18
Армянский алфавит. Транскрипция	19
Общая характеристика и особенности звукового состава армянского языка	22
УРОК 1	24
Гласные: ա, ր, ս, է. Правописание է—ե. Ударение.	
Согласные: զ, ս, ժ, շ, ր, ժ, ֆ. Грамматический материал: вспомогательный глагол է; число имен существительных.	
УРОК 2	35
Гласные: օ, ր. Правописание օ, ս, ր. Согласные: յ, ր, ո. Слог.	
Грамматический материал: выражение определенности—неопределенности имен существительных и определенный артикль; глагол: инфинитив; общая характеристика армянского предложения.	
УРОК 3	52
Согласные: զ, ֆ, դ, խ, փ. Правописание букв զ—ֆ, դ—խ, փ, փ.	
Грамматический материал: время глагола — настоящее, прошедшее несовершенное и прошедшее совершенное.	
УРОК 4	70
Согласные: ր, զ, ֆ; դ, տ, ր; զ, փ, ֆ. Правописание ր—ֆ; դ—ր; զ—ֆ.	
Грамматический материал: прилагательное и его употребление.	
УРОК 5	93
Согласные ձ, ծ, ց; շ, փ, շ. Правописание ձ—ց; շ—շ. Грамматический материал: личные местоимения; притяжательные артикли ս, դ, ր(ի); отрицательные местоимения и отрицательные предложения. Особенности армянской пунктуации.	
УРОК 6	115
Грамматический материал: указательные местоимения; вопросительные—относительные местоимения; вопросительная интонация и вопросительные предложения. Диалог.	
Словообразование.	

УРОК 7	133
Грамматический материал: имя числительное. Единицы измерения. Диалог. Словообразование.	
УРОК 8	154
Грамматический материал: имя существительное. Склонение: именительный и родительный падежи. Текст. Диалог. Словообразование.	
УРОК 9	171
Грамматический материал: склонение имен существительных. Падежи: дательный, винительный, исходный, творительный, местный. Текст. Диалог. Словообразование.	
УРОК 10	193
Грамматический материал: предлоги, послелоги. Текст. Словообразование. Диалог.	
УРОК 11	216
Грамматический материал: глагол. Общие сведения, неличные формы. Текст. Словообразование. Диалог.	
УРОК 12	235
Грамматический материал: глагол—изъявительное наклонение. Аналитические временные формы. Тексты. Словообразование. Диалог.	
УРОК 13	254
Грамматический материал: повелительное наклонение глагола и побудительные предложения; желательное наклонение. Тексты. Диалог. Словообразование.	
УРОК 14	276
Грамматический материал: наклонение—сослагательное и должноствательное. Тексты. Диалог. Словообразование.	
УРОК 15	298
Грамматический материал: наречие; модальные слова; междометия. Тексты. Диалог. Словообразование.	
ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ	319
Образцы склонения, спряжения, причастных форм	327
Таблица буквенных обозначений числительных	337
Ключ к упражнениям	338
АРМЯНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ	344
РУССКО-АРМЯНСКИЙ СЛОВАРЬ	424